叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000001

2. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000002

3. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000003

4. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000004

5. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000005

6. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000006

7. 《违法者及其他故事》(the Law-breakers And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)

[ðə; ði] [lɔ:] - ['brekər] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz]
THE LAW - BREAKERS AND OTHER STORIES
这 法律 - 断路器 和 其他 故事

违法者及其他故事

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] ['sɪəri:z]
The American Short Story Series
这 美国人 短的 故事 系列

美国短篇小说系列

['vɒlju:m] -
Volume 58
体积 -

第58卷

[baɪ] ['rɒbət] [grɑ:nt]
By Robert Grant
经过 罗伯特 授予

作者：罗伯特·格兰特

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [lɔ:] - ['brekər]
THE LAW - BREAKERS
这 法律 - 断路器

违法者

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt]
AGAINST HIS JUDGMENT
反对 他的 判断

违背他的判断

[ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən]
ST . GEORGE AND THE DRAGON
英石 . 乔治 和 这 龙

圣乔治与龙

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]
THE ROMANCE OF A SOUL
这 浪漫 的 一个 灵魂

灵魂的浪漫

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kə:tisiz]
AN EXCHANGE OF COURTESIES
一个 交换 的 礼貌

礼节的交换

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wei]
ACROSS **THE** **WAY**
穿过 这 方式

对面

[ə; eɪ] [sə'rendə(r)]
A **SURRENDER**
一个 投降

投降

[ðə; ði] [lɔ:] - ['brekər]
THE **LAW** **-** **BREAKERS**
这 法律 - 断路器

违法者

[ai]
I
我

我

[dʒɔ:dʒ] ['koʊlfæks][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['aʊtreɪdʒd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['prɒpəli] [səʊ] .
George **Colfax** **was** **in** **an** **outraged** **frame** **of** **mind** **,** **and** **properly** **so** **.**
乔治 科尔法克斯 曾是 在 一个 义愤填膺 框架 的 头脑 , 和 适当地 所以 .

乔治·科尔法克斯当时非常愤怒，这是理所当然的。

[pə'lɪtɪkli] ['spi:kɪŋ] , [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]
Politically **speaking** **,** **George** **was** **what** **might** **be** **called** **,** **for** **lack** **of** **a** **better**
政治上 请讲 , 乔治 曾是 什么 可能 是 称为 , 为了 缺少 的 一个 更好的
[tɜ:m] , [ə; eɪ] ['pæsɪv] [rɪ'fɔ:mə(r)] .
term **,** **a** **passive** **reformer** **.**
学期 , 一个 被动的 改革者 .

从政治角度来看，乔治可以说是（如果非要找个更合适的词的话）一位被动的改革者。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [ri:d] [rɪ'lɪdʒəsli] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['neɪʃ(ə)n] ,
That **is** **,** **he** **read** **religiously** **the** **New** **York** **Nation** **,**
那 是 , 他 读 宗教地 这 新的 约克 国家 ,

也就是说，他虔诚地阅读《纽约国家报》。

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɔɪlz] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['pɑ:ti] [rɪ'wɔ:dz] ,
was **totally** **opposed** **to** **the** **spoils** **system** **of** **party** **rewards** **,**
曾是 完全 反对 到 这 战利品 系统 的 派对 奖励 ,

完全反对党内分赃制，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] [æz; əz] [raɪt] - ['maɪndɪd][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə]
and **was** **ostensibly** **as** **right** **-** **minded** **a** **citizen** **as** **one** **would** **expect** **to**
和 曾是 表面上 作为 正确的 - 有思想 一个 公民 作为 一 会 预计 到
[faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [deɪz] ['dʒɜ:ni] .
find **in** **a** **Sabbath** **day's** **journey** **.**
寻找 在 一个 安息日 天 旅行 .

表面上看，他是一位非常正直的公民，就像人们在安息日旅途中所能遇到的那样。

[hi:; hi] [səb'skraɪbd] [wʌn]['dɒlə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['sɜ:vɪs] [rɪ'fɔ:m] ['dʒɜ:n(ə)l] ,
He **subscribed** **one** **dollar** **a** **year** **to** **the** **civil** **-** **service** **reform** **journal** **,**
他 已订阅 一 美元 一个 年 到 这 民用 - 服务 改革 杂志 ,

他每年花一美元订阅公务员改革期刊。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ['vəʊtɪd] [ɒn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [men] ,

and	invariably	voted	on	Election	Day	for	the	best	men	,
和	总是	投票	在	选举	天	为了	这	最好的	男人	,

并且总是在选举日投票给最优秀的人。

['kʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kændɪdəts] ['feɪvəd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd]

cutting	out	in	advance	the	names	of	the	candidates	favored	by	the	Law	and
切割	出去	在	进步	这	姓名	的	这	候选人	受青睐	经过	这	法律	和

['ɔːdə(r)] [liːg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

Order	League	of	his	native	city	,
命令	联盟	的	他的	本国的	城市	,

他事先剪掉了家乡法律与秩序联盟支持的候选人的名字。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊlz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dʒɒg] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	carrying	them	to	the	polls	in	order	to	jog	his	memory	.
和	携带	他们	到	这	民意调查	在	命令	到	慢跑	他的	记忆	.

并将它们带到投票站，以唤起他的记忆。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['nəʊɪŋli] , [tuː] , [baɪ] [ðə; ði] [kɑːd] ,

He	could	talk	knowingly	,	too	,	by	the	card	,
他	可以	讲话	明知	,	也	,	经过	这	卡片	,

他还能通过那张牌意味深长地说话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	degeneracy	of	the	public	men	of	the	nation	,
的	这	堕落	的	这	民众	男人	的	这	国家	,

国家公职人员的堕落，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [endz] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn]

and	had	at	his	finger	-	ends	inside	information	as	to	the	manner	in
和	有	在	他的	手指	-	结束	里面	信息	作为	到	这	方式	在

[wɪtʃ] ['prezɪdənt] [ðɪs] [ɔː(r)] ['kɒŋgrəsmən] [ðæt] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

which	President	This	or	Congressman	That	had	sacrificed	the	ideals	of	a	vigorous
哪个	总统	这	或者	众议员	那	有	牺牲	这	理想	的	一个	蓬勃

['mænhʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːs] ['aɪdl] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɜːm] .

manhood	to	the	brass	idol	known	as	a	second	term	.
男子气概	到	这	黄铜	偶像	已知	作为	一个	第二	学期	.

他掌握着内幕消息，得知某位总统或某位国会议员为了连任这个虚荣的偶像，牺牲了男子气概的理想。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [huːm]

there	was	scarcely	a	prominent	political	personage	in	the	country	for	whom
那里	曾是	几乎	一个	著名的	政治的	人士	在	这	国家	为了	谁

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

George	had	a	good	word	in	every	-	day	conversation	.
乔治	有	一个	好的	单词	在	每一个	-	天	对话	.

在这个国家，几乎没有哪个重要的政治人物是乔治在日常谈话中会说好话的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['pɒlətɪks] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]

And	when	the	talk	was	of	municipal	politics	he	shook	his	head	with	a
和	什么时候	这	讲话	曾是	的	市政	政治	他	摇晃	他的	头	和	一个

[prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] ['ɑːgjuːd] [æn; ən] ['ʌtəli] ['həʊpləs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] — [ə; eɪ]

profundity	of	gloom	which	argued	an	utterly	hopeless	condition	of	affairs	—	a
深刻	的	愁云	哪个	争论	一个	完全地	绝望	状况	的	事务	—	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['bɒtəmləs] [pɪt] .

sort	of	social	bottomless	pit	.
种类	的	社会的	无底	坑	.

当谈到市政政治时，他总是摇头叹息，神情悲观，认为局势完全没有希望——就像一个社会无底洞。

[ænd; ənd] [jet] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['pæsɪv] .

And	yet	George	was	practically	passive	.
和	然而	乔治	曾是	几乎	被动的	.

然而，乔治实际上却很被动。

[hiː; hi]['vəʊtɪd] [raɪt] , [bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['jɪəli] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn]['dɒlə(r)] ,

He	voted	right	,	but	,	beyond	his	yearly	contribution	of	one	dollar	,
他	投票	正确的	,	但	,	超过	他的	每年	贡献	的	一	美元	,

他的投票是正确的，但是，除了每年捐赠的一美元之外，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['kæv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] .

he	did	nothing	else	but	cavil	and	deplore	.
他	做过	没有什么	别的	但	挑剔	和	遗憾	.

他除了挑剔和抱怨之外，什么也没做。

[hiː; hi] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ]

He	inveighed	against	the	low	standards	of	the	masses	,	and	went	on	his	way
他	令人愤慨	反对	这	低的	标准	的	这	群众	,	和	去	在	他的	方式

['sædlɪ] ,

sadly	,
令人遗憾的是	,

他痛斥了大众的低劣道德，然后悲伤地离开了。

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌnɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɔːlɪŋ] ,

making	all	the	money	he	could	at	his	private	calling	,
制作	全部	这	钱	他	可以	在	他的	私人的	呼叫	,

他利用自己的私人职业尽可能地赚钱，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [kliːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [slaʊ] .

and	keeping	his	hands	clean	from	the	slime	of	the	political	slough	.
和	保持	他的	双手	干净的	从	这	粘液	的	这	政治的	泥沼	.

他努力保持双手清白，不沾染政治泥潭的污秽。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [ə; eɪ] [wel] - [set] - [ʌp] , [ə'griːəb(ə)l] , [kwɪk] -

He	was	a	censor	and	a	gentleman	;	a	well	-	set	-	up	,	agreeable	,	quick	-
他	曾是	一个	审查	和	一个	绅士	;	一个	出色地	-	放	-	向上	,	同意	,	快的	-

['wɪtɪd] ['feləʊ] , [huːm] [hɪz; ɪz][men] [kəm'pænjənz] [laɪkt] ,

witted	fellow	,	whom	his	men	companions	liked	,
机智的	同伴	,	谁	他的	男人	同伴	喜欢	,

他既是审查员，又是一位绅士；他举止得体，为人友善，机智敏捷，深受同事们的喜爱。

[huːm] ['wɪmɪn] [tɜːrmd] ['ɪntrəstɪŋ] .

whom	women	termed	interesting	.
谁	女性	称为	有趣的	.

女性认为他们很有趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]['lætə(r)][æz; əz] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

He	was	apt	to	impress	the	latter	as	earnest	and	at	the	same	time
他	曾是	易于	到	令人印象深刻	这	后者	作为	认真	和	在	这	相同的	时间

['fæsɪneɪtɪŋ] — [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][seks] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [freɪm]

fascinating	—	an	alluring	combination	to	the	sex	which	always	likes	a	moral	frame
迷人	—	一个	诱人	组合	到	这	性别	哪个	总是	点赞	一个	道德	框架

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['fænsɪz] .

for	its	fancies	.
为了	它是	幻想	.

他很容易给后者留下认真又迷人的印象——这种组合对总是喜欢用道德框架来构建幻想的女性来说极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌn'bɔzəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɒn] [ðɪs]

It	was	to	a	woman	that	George	was	unbosoming	his	distress	on	this
它	曾是	到	一个	女士	那	乔治	曾是	不张开	他的	痛苦	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

particular	occasion	,
特别的	场合	,

乔治这次倾诉苦衷的对象是一位女士。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɜː(r); wə(r)]

and	,	as	has	been	already	indicated	,	his	indignation	and	disgust	were
和	,	作为	有	到过	已经	表明的	,	他的	愤慨	和	厌恶	是

[ɪn'taɪəli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

entirely	justified	.
完全	合理的	.

正如前面所指出的，他的愤慨和厌恶完全合情合理。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɪs] ['meəri] ['welɪŋtən] ,

Her	name	was	Miss	Mary	Wellington	,
她	姓名	曾是	错过	玛丽	惠灵顿	,

她的名字是玛丽·惠灵顿小姐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['mæri] .

and	she	was	the	girl	whom	he	wished	with	all	his	heart	to	marry	.
和	她	曾是	这	女孩	谁	他	希望	和	全部	他的	心	到	结婚	.

而她，正是他一心想娶的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['heɪsti] [kən'kluːʒn] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

It	was	no	hasty	conclusion	on	his	part	.
它	曾是	不	仓促	结论	在	他的	部分	.

这是他一贯的草率结论。

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	knew	her	,	as	he	might	have	said	,	like	a	book	,
他	知道	她	,	作为	他	可能	有	说	,	喜欢	一个	书	,

他了解她，就像了解一本书一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

from	the	first	page	to	the	last	,
从	这	第一的	页	到	这	最后的	,

从第一页到最后一页，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][met][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] [æt; ət]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['dinəz] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi]

for	he	had	met	her	constantly	at	dances	and	dinners	ever	since	she
为了	他	有	遇见	她	不断地	在	舞蹈	和	晚餐	曾经	自从	她

“ [keɪm] [aʊt] ” ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

“	came	out	”	seven	years	before	,
“	来了	出去	”	七	年	前	,

因为自从她七年前“出柜”以来，他就经常在舞会和晚宴上遇到她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːms] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ]

and	he	was	well	aware	that	her	physical	charms	were	supplemented	by
和	他	曾是	出色地	意识到的	那	她	身体的	魅力	是	补充	经过

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['laɪvli] ,

a	sympathetic	,	lively	,
一个	交感神经	,	热闹	,

他很清楚，除了外貌上的魅力之外，她还拥有善解人意、活泼开朗的性格。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] .

and	independent	spirit	.
和	独立的	精神	.

以及独立精神。

[wʌn] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ðə; ði] [liːst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪm] — [wɒz; wəz] [ðæt]

One	mark	of	her	independence	—	the	least	satisfactory	to	him	—	was	that
一	标记	的	她	独立	—	这	至少	令人满意的	到	他	—	曾是	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ;

she	had	refused	him	a	week	before	;
她	有	拒绝	他	一个	星期	前	;

她独立自主的一个标志——也是他最不满意的一点——是她在一周前拒绝了他；

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['ækjərətli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [ðɪs] [wei] :

or	,	more	accurately	speaking	,	the	matter	had	been	left	in	this	way	:
或者	,	更多的	准确	请讲	,	这	事情	有	到过	左边	在	这	方式	:

或者更准确地说，事情就这样搁置了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)]['əʊvə(r)] .

she	had	rejected	him	for	the	time	being	in	order	to	think	his	offer	over	.
她	有	拒绝	他	为了	这	时间	存在	在	命令	到	思考	他的	提供	超过	.

她暂时拒绝了他，以便仔细考虑他的提议。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [deɪz] — [ə; eɪ] [ʃruːd] [dɪ'vaɪs]

Meanwhile	he	had	decided	to	go	abroad	for	sixty	days	—	a	shrewd	device
同时	他	有	决定	到	去	国外	为了	六十	天	—	一个	精明	设备

[ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs] [hɪm] — [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]

on	his	part	to	cause	her	to	miss	him	—	and	here	he	was	come	to
在	他的	部分	到	原因	她	到	错过	他	—	和	这里	他	曾是	来	到

[peɪ] [hɪz; ɪz] [əˈdjuː] ,

pay	his	adieus	,
支付	他的	再见	,

与此同时，他决定出国六十天——这是他为了让她想念他而精心策划的——而现在，他来向她告别了。

[bʌt; bət] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['leɪtɪst] [piːs] [ɒv; əv]

but	bubbling	over	at	the	same	time	with	what	he	called	the	latest	piece	of
但	冒泡	超过	在	这	相同的	时间	和	什么	他	称为	这	最新的	片	的

[ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['diːs(ə)nsi][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːn] ['vəʊtə(r)] .

disregard	for	public	decency	on	the	part	of	the	free	-	born	voter	.
漠视	为了	民众	体面	在	这	部分	的	这	自由的	-	出生	选民	.

但与此同时，他也对这位自由选民所称的最新一起漠视公共道德的行为感到愤怒。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Just	think	of	it	.
“	只是	思考	的	它	.

“想想看。”

[ðə; ði] ['feləʊ] [im'pəːsəneit, im'pəːsənit, -neit][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːlə(r)] , [tʊk] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs]

The	fellow	impersonated	one	of	his	heelers	,	took	the	civil	-	service
这	同伴	冒充	一	的	他的	牧牛犬	,	采取	这	民用	-	服务

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [neɪm] ,

examination	in	the	heeler's	name	,
考试	在	这	-	姓名	,

那人冒充他的一名牧牛工，以牧牛工的名义参加了公务员考试。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	got	the	position	for	him	.
和	得到	这	位置	为了	他	.

并帮他争取到了这个职位。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] , [traɪd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] [huː] [faʊnd] [hɪm] ['gɪlti] ,

He	was	spotted	,	tried	before	a	jury	who	found	him	guilty	,
他	曾是	斑	,	尝试	前	一个	陪审团	WHO	成立	他	有罪的	,

他被发现后，接受陪审团审判，并被判定有罪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][dʒeɪl] .

and	was	sentenced	to	six	months	in	jail	.
和	曾是	判刑	到	六	几个月	在	监狱	.

并被判处六个月监禁。

[ðə; ðiː] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,

The	day	he	was	discharged	,
这	天	他	曾是	出院	,

他出院那天，

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] ['eskɔːtid] [hɪm][frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs]

an	admiring	crowd	of	his	constituents	escorted	him	from	prison	with	a	brass
一个	钦佩	人群	的	他的	成分	护送	他	从	监狱	和	一个	黄铜

[bænd][ænd; ənd] ['tendəd] [hɪm][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] .

band	and	tendered	him	a	banquet	.
乐队	和	已提交	他	一个	宴会	.

一群仰慕他的选民用铜管乐队护送他出狱，并为他举行了盛宴。

['jestədeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [æn; ən] ['ɔːldəmən] [baɪ][ðə; ðiː] ['bæləts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs]

Yesterday	he	was	chosen	an	alderman	by	the	ballots	of	the	people	of	this
昨天	他	曾是	选定	一个	市议员	经过	这	选票	的	这	人们	的	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

昨天，他经本市市民投票选举为市议员。

[ə; eɪ] [self] - [kən'vɪktɪd] ['fɔːlsɪfaɪə(r)][ænd; ənd] [tʃiːt] !

A	self	-	convicted	falsifier	and	cheat	!
一个	自己	-	已定罪	伪造者	和	欺骗	!

一个自认的造假者和骗子!

[ə; eɪ][mæn] [huː] [snæps][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['kʌntri] !

A	man	who	snaps	his	fingers	in	the	face	of	the	laws	of	the	country	!
一个	男人	WHO	快照	他的	手指	在	这	脸	的	这	法律	的	这	国家	!

一个公然藐视国家法律的人!

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ðiː] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][juːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] ?

Isn't	that	a	commentary	on	the	workings	of	universal	suffrage	?
不是	那	一个	评论	在	这	运作	的	普遍的	选举权	?

这难道不是对普选制度运作方式的一种评论吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːstɪk] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒn] ['dʒɔːrdʒɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd]

"	This	was	a	caustic	summing	up	on	George's	part	of	the	story	he	had
"	这	曾是	一个	腐蚀性物质	求和	向上	在	乔治的	部分	的	这	故事	他	有

[ɔːl'redi] [təʊld] [mɪs] ['welɪŋtən] ['piːsmiːl] ,

already	told	Miss	Wellington	piecemeal	,
已经	讲述	错过	惠灵顿	零散地	,

这是对乔治之前零零散散地告诉惠灵顿小姐的故事的尖刻总结。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	looked	at	her	as	much	as	to	ask	if	his	dejection	were
和	他	看起来	在	她	作为	很多	作为	到	问	如果	他的	沮丧	是

[nɒt] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

not	amply	justified	.
不是	充足的	合理的	.

他看着她，仿佛在问自己，他的沮丧是否完全合情合理。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'fɔːməns] ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	a	humiliating	performance	certainly	,	"	she	said	.
"	它是	一个	羞辱	表现	当然	,	"	她	说	.

"这无疑是一场令人羞辱的表演，"她说。

“ [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**don't**	**wonder**	**you**	**are**	**exercised**	**about**	**it**	**.**
”	我	不	想知道	你	是	锻炼	关于	它	.

“难怪你会为此感到焦虑。”

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

Are	**there**	**no**	**extenuating**	**circumstances**	**?**
是	那里	不	减轻	情况	?

是否存在任何情有可原的情况?

” [mɪs] ['welɪŋtən] [ə'pɪəd] ['djuːli] [ʃɒkt] ; [jet] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɜːt] [ænd; ənd]

”	**Miss**	**Wellington**	**appeared**	**duly**	**shocked**	**;**	**yet**	**,**	**being**	**a**	**woman**	**of**	**an**	**alert**	**and**
”	错过	惠灵顿	出现	正式地	震惊	;	然而	,	存在	一个	女士	的	一个	警报	和

['tʃɪəri] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

cheery	**disposition**	**,**
欢快的	处置	,

“惠灵顿小姐显然受到了惊吓；然而，她生性机敏开朗，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['pæliətɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn][ɔːl]

she	**reached**	**out**	**instinctively**	**for**	**some**	**palliative**	**before**	**accepting**	**the**	**affair**	**in**	**all**
她	达到	出去	本能地	为了	一些	姑息治疗	前	接受	这	事务	在	全部

[ɪts] [stɑːk] [ə'fensɪvnəs] .

its	**stark**	**offensiveness**	**.**
它是	斯塔克	冒犯	.

在接受这段婚外情及其所有令人愤慨之处之前，她本能地寻求一些安慰。

“ [nʌn] [wɪtʃ] [kaʊnt] — [nʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['eni] [wʌn] [wɪð]

“	**None**	**which**	**count**	**—**	**none**	**which**	**should**	**weigh**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**any**	**one**	**with**
“	没有任何	哪个	数数	—	没有任何	哪个	应该	称重	为了	一个	片刻	和	任何	一	和

[ˌpætri'ɒtɪk] ['ɪmpʌls] ,

patriotic	**impulses**	**,**
爱国	冲动	,

“没有一件重要的事情——没有一件事情应该让任何一个有爱国情怀的人片刻考虑。”

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

”	**he**	**answered**	**.**
”	他	回答	.

“他回答道。”

“ [ðə; ði] [pliː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] — [dʒɪm] ['deɪliːz] [kən'stɪtʃʊənt] — [hæv; həv][nəʊ]

“	**The**	**plea**	**is**	**that**	**the**	**people**	**down**	**there**	**—**	**Jim**	**Daly's**	**constituents**	**—**	**have**	**no**
“	这	恳求	是	那	这	人们	向下	那里	—	吉姆	戴利	成分	—	有	不

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['ɒfɪs] ,

sympathy	**with**	**the**	**civil**	**-**	**service**	**examination**	**for**	**public**	**office**	**,**
同情	和	这	民用	-	服务	考试	为了	民众	办公室	,

“诉求是，那里的民众——吉姆·戴利的选民——对公务员考试没有丝毫同情心。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [smɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][get]

and	**so**	**they**	**think**	**it**	**was**	**rather**	**smart**	**of**	**him**	**than**	**otherwise**	**to**	**get**
和	所以	他们	思考	它	曾是	相当	聪明的	的	他	比	否则	到	得到

[ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

the	**better**	**of**	**the**	**law**	**.**
这	更好的	的	这	法律	.

因此，他们认为他比其他人更聪明，因为他成功地逃脱了法律的制裁。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

In	**other**	**words**	**,**
在	其他	字	,

换句话说，

[ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it's	all	right	to	break	a	law	if	one	doesn't	happen	to	fancy	it	.
那	它是	全部	正确的	到	休息	一个	法律	如果	一	不	发生	到	想要	它	.

如果一个人碰巧不喜欢违法，那么违法也是可以的。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nɜːsɪz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

A	nation	which	nurses	that	point	of	view	is	certain	to	come	to	grief	.
一个	国家	哪个	护士	那	观点	的	看法	是	肯定	到	来	到	悲伤	.

一个抱持这种观点的国家注定会遭遇不幸。

〞 ['meəri] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

〞	Mary	nodded	gravely	.
〞	玛丽	点头	严重地	.

玛丽严肃地点了点头。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kriːd] — ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spiːʃəs] , [tuː] .

“	It's	a	dangerous	creed	—	dangerous	,	and	a	little	specious	,	too	.
〞	它是	一个	危险的	信条	—	危险的	,	和	一个	小的	似是而非的	,	也	.

“这是一种危险的信条——既危险，又有点似是而非。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	can	nothing	be	done	about	it	?
和	能	没有什么	是	完毕	关于	它	?

难道对此就束手无策了吗?

[ə'baʊt] ['deɪli] , [ai] [miːn] ? 〞

About	Daly	,	I	mean	?	〞
关于	戴利	,	我	意思是	?	〞

我是说，关于戴利的事?

“ [nəʊ] .

“	No	.
〞	不	.

“不。

[hiːz] [æn; ən] ['ɔːldəmən] - [ɪ'lekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] .

He's	an	alderman	-	elect	,	and	the	hero	of	his	district	.
他是	一个	市议员	-	选	,	和	这	英雄	的	他的	区	.

他当选为市议员，是所在选区的英雄。

[ə; eɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] , [skweə(r)] - ['diːlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [nəʊ][vˈaɪsɪz] , [æz; əz][ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv]

A	wide	-	awake	,	square	-	dealing	young	man	with	no	vices	,	as	I	heard	one	of
一个	宽的	-	醒	,	正方形	-	处理	年轻的	男人	和	不	恶习	,	作为	我	听到	一	的

[hɪz; ɪz][əd'maiərə][dɪ'kleə(r)] .

his	admirers	declare	.
他的	仰慕者	宣布	.

正如他的一位仰慕者所说，他是一位头脑清醒、正直诚实、没有任何不良嗜好的年轻人。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ai] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][maɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ai][ɪk'spekt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

By	the	time	I	return	from	my	trip	to	the	Mediterranean	I	expect	they	will	be
经过	这	时间	我	返回	从	我的	旅行	到	这	地中海	我	预计	他们	将要	是

['buːmɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgres] .

booming	him	for	Congress	.
蓬勃发展	他	为了	国会	.

等我从地中海旅行回来，我估计他们会大力支持他竞选国会议员。

〞 ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)] ['səʊbəli] ,

〞	Looking	at	the	matter	soberly	,
〞	寻找	在	这	事情	清醒地	,

“冷静地看待这件事，

['meəri] ['welɪŋtən] [pə'si:vd] [ðæt] [dʒɪm] ['deɪli:z] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [pi:s] [ɒv; əv]
Mary **Wellington** **perceived** **that** **Jim** **Daly's** **performance** **was** **a** **disreputable** **piece** **of**
玛丽 惠灵顿 感知 那 吉姆 戴利 表现 曾是 一个 声名狼藉的 片 的
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

玛丽·惠灵顿认为吉姆·戴利的表演是一种不光彩的生意。

[wɪtʃ] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['senʃə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] ['di:snt] ['sɪtəznz] .
which **merited** **the** **censure** **of** **all** **decent** **citizens** **.**
哪个 值得 这 谴责 的 全部 体面的 公民 .

这理应受到所有正直公民的谴责。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] ,
Having **reached** **this** **conclusion** **,**
拥有 达到 这 结论 ,

得出这一结论后，

[ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [dʒɔ:dʒ] ['koʊlfæks][ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]
she **dismissed** **George** **Colfax** **on** **his** **travels** **with** **a** **sense** **of** **satisfaction** **that** **he**
她 解雇 乔治 科尔法克斯 在 他的 旅行 和 一个 感觉 的 满意 那 他
[vju:] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [əb'hɒrəns] .
viewed **the** **affair** **with** **such** **abhorrence** **.**
已查看 这 事务 和 这样的 厌恶 .

她打发乔治·科尔法克斯送他外出旅行，心中感到十分满意，因为他如此厌恶这件事。

[fɔ:(r); fə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [dʒɔ:dʒ] ,
For **,** **much** **as** **she** **liked** **George** **,**
为了 , 很多 作为 她 喜欢 乔治 ,

尽管她很喜欢乔治，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['bætʃələ(r)] - [gɜ:l][kə'rɪə(r)]
her **hesitation** **to** **become** **his** **wife** **and** **renounce** **the** **bachelor** **-** **girl** **career**
她 犹豫 到 变得 他的 妻子 和 放弃 这 学士 - 女孩 职业
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to **which** **,**
到 哪个 ,

她犹豫是否要成为他的妻子，放弃单身女郎的生涯，

[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['bɜ:θdeɪ] — [hɜ:(r); hə(r)] ['twenti] - [fɪfθ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜ:'self]
since **her** **last** **birthday** **—** **her** **twenty** **-** **fifth** **—** **she** **had** **felt** **herself**
自从 她 最后的 生日 — 她 二十 - 第五 — 她 有 毛毡 她自己
[kə'mɪtɪd] ,
committed **,**
坚定的 ,

自从她上一个生日——25岁生日——以来，她就觉得自己被束缚住了。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['rɪəl] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was **a** **sort** **of** **indefinable** **suspicion** **as** **to** **the** **real** **integrity** **of** **his**
曾是 一个 种类 的 无法定义的 怀疑 作为 到 这 真实的 正直 的 他的
['stændədz] .
standards **.**
标准 .

对他的准则的真实完整性产生了一种难以言喻的怀疑。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tɔ:kə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [hɪz; ɪz] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] [ænd; ənd]
He **was** **an** **excellent** **talker** **,** **of** **course** **;** **his** **ideals** **of** **public** **life** **and**
他 曾是 一个 出色的 健谈者 , 的 课程 ; 他的 理想 的 民众 生活 和
['praɪvət] ['eθɪks] ,
private **ethics** **,**
私人的 伦理 ,

他当然是一位出色的演说家；他对公共生活和私人伦理的理想，

[æz; əz] [ɪk'sprest] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ɔː(r)]['djʊərɪŋ] ['plez(ə)nt] ['daɪəlɒgz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

as	expressed	in	drawing	-	rooms	,	or	during	pleasant	dialogues	when	they	were
作为	表达	在	绘画	-	房间	,	或者	期间	令人愉快的	对话	什么时候	他们	是

[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zempləri] .

alone	together	,	were	exemplary	.
独自的	一起	,	是	典范	.

他们在客厅里，或者在两人独处时的愉快对话中，都展现出了堪称典范的风范。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	every	now	and	then	,
但	每一个	现在	和	然后	,

但偶尔，

[waɪl] [hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]

while	he	discoursed	picturesquely	of	the	evils	of	the	age	and	the
尽管	他	谈论的	风景如画	的	这	罪恶	的	这	年龄	和	这

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ,

obligations	of	citizenship	,
义务	的	国籍	,

他以生动形象的语言讲述了时代的弊端和公民的义务，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [kən'sɪstənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz]

it	would	occur	to	her	to	wonder	how	consistent	he	would	be	in	case	his
它	会	发生	到	她	到	想知道	如何	持续的	他	会	是	在	案件	他的

['prɪnsəp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [klæʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpriːdi'lekʃən] .

principles	should	happen	to	clash	with	his	predilections	.
原则	应该	发生	到	冲突	和	他的	偏好	.

她不禁会想，如果他的原则与他的喜好发生冲突，他是否还能保持一致。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [bɪ'heɪv] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ?

How	would	he	behave	in	a	tight	place	?
如何	会	他	表现	在	一个	紧的	地方	?

他身处困境会如何表现?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] ,

He	was	a	fashionable	young	man	with	the	tastes	of	his	class	,
他	曾是	一个	时髦	年轻的	男人	和	这	口味	的	他的	班级	,

他是一位时尚的年轻人，品味符合他所在阶层的审美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt]

and	she	thought	she	had	detected	in	him	once	or	twice	a	touch	of	that
和	她	想法	她	有	检测到	在	他	一次	或者	两次	一个	触碰	的	那

[kəm'pleɪs(ə)nt]['egətɪz(ə)m; 'iː-] [wɪtʃ] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [fɪʃ] [ɒv; əv][wʌn] ['fɔɪbl] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv]

complacent	egotism	which	is	liable	to	make	fish	of	one	foible	and	flesh	of
自满	自负	哪个	是	容易	到	制作	鱼	的	一	怪癖	和	肉	的

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

她觉得她曾在他身上一两次察觉到那种自满的自我中心主义，这种自我中心主义很容易使人因一个缺点而变得愚蠢，因另一个缺点而变得愚蠢。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][suːt] [kən'venʃ(ə)n] .

as	the	saying	is	,	to	suit	convention	.
作为	这	说	是	,	到	套装	习俗	.

正如俗语所说，为了符合习俗。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [pər'sepʃən] ['dʒenjuɪnli] ['delɪkət] ?

In	short	,	were	his	moral	perceptions	genuinely	delicate	?
在	短的	,	是	他的	道德	感知	真的	精美的	?

简而言之，他的道德观念真的那么敏锐吗?

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm] [səʊ] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

However	,	she	liked	him	so	well	that	she	was	anxious	to	believe	her
然而	,	她	喜欢	他	所以	出色地	那	她	曾是	焦虑的	到	相信	她

['kwestʃənɪŋ] ['graʊndləs] .

questionings	groundless	.
质询	无根据的	.

然而，她太喜欢他了，以至于她急于相信自己的疑问毫无根据。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [hɪz; ɪz][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][dʒɪm]['deɪli:z] [kən'dʌkt] [wɜ:(r); wə(r)]

Accordingly	,	his	protestations	of	repugnance	at	Jim	Daly's	conduct	were
因此	,	他的	抗议	的	厌恶	在	吉姆	戴利	执行	是

[ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

因此，他对吉姆·戴利的行为表示厌恶，这令人感到安心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [wɜ:dz] ,

For	though	they	were	merely	words	,
为了	尽管	他们	是	仅仅	字	,

虽然它们仅仅是文字，

[hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ə'pɪəd] ['hɑ:tfelt] [ænd; ənd][tu:; tə]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [kli:n] [ænd; ənd][naɪs]

his	denunciation	appeared	heartfelt	and	to	savor	of	clean	and	nice
他的	谴责	出现	衷心	和	到	品尝	的	干净的	和	好的

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [tru:θ] [ænd; ənd] ['fɔ:lshʊd] .

appreciation	of	the	distinction	between	truth	and	falsehood	.
欣赏	的	这	区别	之间	真相	和	谬误	.

他的谴责似乎是发自内心的，并且体现了对真假之间区别的清晰而美好的理解。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɑ:f] - [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

she	was	half	-	inclined	to	call	him	back	to	tell	him	that	she	had	changed
她	曾是	一半	-	倾斜	到	称呼	他	后退	到	告诉	他	那	她	有	已更改

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] .

her	mind	and	was	ready	to	take	him	for	better	or	for	worse	.
她	头脑	和	曾是	准备好	到	拿	他	为了	更好的	或者	为了	更糟	.

她很想给他回个电话，告诉他她改变主意了，准备和他一起面对一切，无论好坏。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [gəʊ] ,

But	she	let	him	go	,
但	她	让	他	去	,

但她放他走了。

['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ['pɜ:fɪktli] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]

saying	to	herself	that	she	could	live	without	him	perfectly	well	for	the	next
说	到	她自己	那	她	可以	居住	没有	他	完美	出色地	为了	这	下一个

['sɪksti] [deɪz] ,

sixty	days	,
六十	天	,

她心想，没有他，她也能过得很好，至少接下来的六十天是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [du:; də] [hɪm] [gʊd] .

and	that	the	voyage	would	do	him	good	.
和	那	这	航程	会	做	他	好的	.

而且这次航行对他有好处。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Were	she	to	become	his	wife	,
是	她	到	变得	他的	妻子	,

如果她成为他的妻子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	would	be	necessary	to	give	up	the	Settlement	work	in	which	she	had
它	会	是	必要的	到	给	向上	这	沉降	工作	在	哪个	她	有

[bɪ'kʌm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æk'tɪvətiz] [æz; əz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] - [gɜːl]

become	deeply	interested	as	the	result	of	her	activities	as	a	bachelor	-	girl
变得	深	感兴趣的	作为	这	结果	的	她	活动	作为	一个	学士	-	女孩

.

:

.

她不得不放弃她作为单身女孩时所从事的、让她深深感兴趣的社区服务工作。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	must	be	certain	that	he	was	all	she	believed	him	to	be	before	she
她	必须	是	肯定	那	他	曾是	全部	她	相信	他	到	是	前	她

[ə'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪlən'θrɒpɪkəl] ['brɪdʒɪz] .

admitted	that	she	loved	him	and	burned	her	philanthropical	bridges	.
承认	那	她	喜爱	他	和	烧伤	她	慈善	桥梁	.

她必须确信他就是她所相信的那种人，才会承认自己爱他，并断绝与他的慈善关系。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Returning	to	her	quarters	in	the	heart	of	the	city	,
返回	到	她	四分之一	在	这	心	的	这	城市	,

她回到位于市中心的住处，

['meəri] ['welɪŋtən] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf]

Mary	Wellington	became	so	absorbed	in	her	work	of	bringing	cheer	and	relief
玛丽	惠灵顿	成为	所以	吸收	在	她	工作	的	带来	欢呼	和	宽慰

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['niːdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [dʒɔːdʒ] ['koʊlfæks] .

to	the	ignorant	and	needy	that	she	almost	forgot	George	Colfax	.
到	这	无知	和	贫困	那	她	几乎	忘了	乔治	科尔法克斯	.

玛丽·惠灵顿全身心投入到为无知和贫困的人们带来欢乐和救济的工作中，以至于她几乎忘记了乔治·科尔法克斯。

[jet] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt]

Yet	once	in	a	while	it	would	occur	to	her	that	it	would	be	very	pleasant
然而	一次	在	一个	尽管	它	会	发生	到	她	那	它	会	是	非常	令人愉快的

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

if	he	should	drop	in	for	a	cup	of	tea	,
如果	他	应该	降低	在	为了	一个	杯子	的	茶	,

然而，她偶尔会想，如果他能过来喝杯茶，那该有多好啊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	she	would	wonder	what	he	was	doing	.
和	她	会	想知道	什么	他	曾是	正在做	.

她会好奇他在做什么。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , [pə'tʃɑːns] ,

Did	she	,	perchance	,
做过	她	,	或许	,

她或许是……

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪg'zɜːt] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən]['ɑːdə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] ['ɪŋklɪŋ]

at	the	same	time	exert	herself	with	an	ardor	born	of	an	acknowledged	inkling
在	这	相同的	时间	发挥	她自己	和	一个	热情	出生	的	一个	已确认	暗示

[ðæt] [ðiːz] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ?

that	these	might	be	the	last	months	of	her	service	?
那	这些	可能	是	这	最后的	几个月	的	她	服务	?

与此同时，她也满怀热情地投入工作，因为她隐约感觉到这可能是她服役的最后几个月了？

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ,

However	that	may	have	been	,	she	certainly	was	very	busy	,
然而	那	可能	有	到过	,	她	当然	曾是	非常	忙碌的	,

不管是什么原因，她当时肯定非常忙。

[ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] ['iːgəli] [tuː; tə] ['evri] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

and	responded	eagerly	to	every	call	upon	her	sympathy	.
和	回应	急切地	到	每一个	称呼	之上	她	同情	.

她对每一次表达同情的呼吁都积极响应。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Among	the	cases	of	distress	brought	to	her	attention	which	interested	her
之中	这	案例	的	痛苦	带来	到	她	注意力	哪个	感兴趣的	她

[məʊst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [huːz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [daɪd] .

most	was	that	of	two	children	whose	mother	had	just	died	.
最多	曾是	那	的	二	孩子们	谁	母亲	有	只是	死亡	.

在她所关注的众多求助案例中，最令她感兴趣的是两个母亲刚刚去世的孩子的遭遇。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [sɒt] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]

Their	father	was	a	drinking	man	—	a	reeling	sot	who	had	neglected	his
他们的	父亲	曾是	一个	喝	男人	—	一个	卷轴	酒	WHO	有	被忽视的	他的

['fæməli] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

family	for	years	.
家庭	为了	年	.

他们的父亲是个酗酒者——一个醉醺醺的酒鬼，多年来疏于照顾家人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [praʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

His	wife	,	proud	in	her	destitution	,
他的	妻子	,	自豪的	在	她	赤贫	,

他的妻子，以自己的贫困为荣

[hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bəʊn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['tenəmənt] - [ruːf] ['əʊvə(r)]

had	worked	her	fingers	to	the	bone	to	maintain	a	tenement	-	roof	over
有	工作	她	手指	到	这	骨	到	维持	一个	廉租公寓	-	屋顶	超过

[ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [niːt] [ænd; ənd] ['prɒpəli]

the	heads	of	their	two	little	boys	and	to	send	them	neat	and	properly
这	头部	的	他们的	二	小的	男孩们	和	到	发送	他们	整洁的	和	适当地

['nʌrɪʃt] [tuː; tə] [skuːl] .

nourished	to	school	.
营养	到	学校	.

她辛勤工作，只为维持两个小男孩在简陋公寓里的栖身之所，并送他们衣着整洁、营养均衡地去上学。

[ðɪs] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

This	labor	of	love	had	been	too	much	for	her	strength	,
这	劳动	的	爱	有	到过	也	很多	为了	她	力量	,

这项倾注了她全部心血的工作，对她来说负担太重了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	finally	she	had	fallen	a	victim	to	consumption	.
和	最后	她	有	倒下	一个	受害者	到	消耗	.

最终，她还是死于肺痨。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nə'sesəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

This	was	shortly	after	her	necessities	had	become	known	to	the
这	曾是	不久	后	她	必需品	有	变得	已知	到	这

['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['meəri] ['welɪŋtən] [bɪ'lɒŋd] .

Settlement	to	which	Mary	Wellington	belonged	.
沉降	到	哪个	玛丽	惠灵顿	属于	.

不久之后，玛丽·惠灵顿所属的定居点就得知了她的需求。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] ,

The	dying	mother	besought	her	visitor	to	keep	watch	over	her	boys	,
这	垂死	母亲	恳求	她	游客	到	保持	手表	超过	她	男孩们	,

垂危的母亲恳求来访者照看她的儿子们。

[wɪtʃ] ['meəri] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [tu:; tə][du:; də] .

which	Mary	promised	faithfully	to	do	.
哪个	玛丽	承诺	忠实	到	做	.

玛丽信守承诺，一定会做到。

[ðə; ði] [weɪfs] , [dʒəʊ][ænd; ənd] [fræŋk] , [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [braɪt] - [aɪd] ['jʌŋstər] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]

The	waifs	,	Joe	and	Frank	,	were	two	bright	-	eyed	youngsters	of	eleven
这	孤儿	,	乔	和	坦率	,	是	二	明亮的	-	眼睛	年轻人	的	十一

[ænd; ənd][naɪn] .

and	nine	.
和	九	.

这两个孤儿，乔和弗兰克，分别是十一岁和九岁，都是眼神明亮的孩子。

[ðeɪ] [stʊd] [səʊ] [wel] [ɪn][ðeə(r)] ['klɑ:sɪz] [æt; ət] [sku:l] [ðæt] ['meəri] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'tendəns]

They	stood	so	well	in	their	classes	at	school	that	Mary	resolved	that	their	attendance
他们	站立	所以	出色地	在	他们的	课程	在	学校	那	玛丽	已解决	那	他们的	出席

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [waɪl] [ə; eɪ] [nju:] [həʊm] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [faʊnd]

should	not	be	interrupted	during	the	interval	while	a	new	home	was	being	found
应该	不是	是	中断	期间	这	间隔	尽管	一个	新的	家	曾是	存在	成立

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们在学校的课堂上表现非常出色，因此玛丽决定在为他们寻找新家的这段时间里，不应该中断他们的学业。

[ʃi:; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] ,

She	accompanied	them	to	the	school	-	house	,	on	the	morning	after	the	funeral	,
她	伴随	他们	到	这	学校	-	房子	,	在	这	早晨	后	这	葬礼	,

葬礼后的第二天早上，她陪同他们去了学校。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:sən(ə)l]

in	order	to	explain	the	situation	to	their	teacher	and	evince	her	personal
在	命令	到	解释	这	情况	到	他们的	老师	和	表明	她	个人的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

为了向老师解释情况并表达她个人的关心。

[mɪs] [bɜ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['jɪəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] .

Miss	Burke	was	a	pretty	girl	two	or	three	years	younger	than	herself	.
错过	伯克	曾是	一个	漂亮的	女孩	二	或者	三	年	年轻	比	她自己	.

伯克小姐是个漂亮姑娘，比她小两三岁。

[ʃi:; ʃi] [ləʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒ'ketɪʃ] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl]

She	looked	capable	and	attractive	;	a	little	coquettish	,	too	,	for	her	smile
她	看起来	有能力的	和	吸引人的	;	一个	小的	娇媚	,	也	,	为了	她	微笑

[wɒz; wəz] [ɑ:tʃ] ,

was	arch	,
曾是	拱	,

她看起来既能干又漂亮；还有点娇媚，因为她的笑容略带挑逗。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒmpədɔ:(r)] [hæd; həd] [ðæt] ['flʌfi] ['fʊlnɪs] [wɪtʃ] [gɜ:lz] [hu:] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]

and	her	pompadour	had	that	fluffy	fulness	which	girls	who	like	to	be
和	她	蓬巴杜发型	有	那	蓬松的	充满	哪个	女孩们	WHO	喜欢	到	是

[ədmaɪəd] ['naʊədeɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [æpt][tu:; tə] [ə'fekt] .

admired	nowadays	are	too	apt	to	affect	.
钦佩	如今	是	也	易于	到	影响	.

她的蓬巴杜发型有着如今那些喜欢被人欣赏的女孩们常常刻意营造的那种蓬松丰盈感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] [huːm] [ə; eɪ][mæn] [mait] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ,

She	was	just	the	sort	of	girl	whom	a	man	might	fall	desperately	in	love	with	,
她	曾是	只是	这	种类	的	女孩	谁	一个	男人	可能	落下	绝望地	在	爱	和	,

她正是那种会让男人疯狂爱上的女孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['meəri] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːs] ,

and	it	occurred	to	Mary	,	as	they	conversed	,
和	它	发生	到	玛丽	,	作为	他们	交谈	,

玛丽在与人交谈时突然想到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] [lɒŋ] .

that	it	was	not	likely	she	would	remain	a	public	-	school	teacher	long	.
那	它	曾是	不是	可能	她	会	保持	一个	民众	-	学校	老师	长的	.

她不太可能长期担任公立学校教师。

[mɪs] [bɜːk] ['evɪdəntli] [njuː] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] .

Miss	Burke	evidently	knew	the	art	of	ingratiating	herself	with	her	pupils	.
错过	伯克	显然	知道	这	艺术	的	讨好	她自己	和	她	学生	.

伯克小姐显然懂得如何讨好学生。

[dʒəʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [smaɪld] ['bæʃfəli] , [bʌt; bət] [kən'tentɪdli] , ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

Joe	and	Frank	smiled	bashfully	,	but	contentedly	,	under	her	sympathetic	,
乔	和	坦率	微笑	害羞地	,	但	心满意足地	,	在下面	她	交感神经	,

['sʌni] ['welkəm] .

sunny	welcome	.
阳光明媚	欢迎	.

在她热情友好的欢迎下，乔和弗兰克腼腆而又满足地笑了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ,

The	two	young	women	exchanged	a	few	words	,
这	二	年轻的	女性	交换	一个	很少	字	,

两个年轻女子交谈了几句，

[ðə; ði] ['siːkwəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['meəri] ['welɪŋtən] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

the	sequel	of	which	was	that	Mary	Wellington	accepted	the	invitation	to	remain
这	续集	的	哪个	曾是	那	玛丽	惠灵顿	公认	这	邀请	到	保持

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [haʊ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][wɒz; wəz] [ɪn'ɑkjəˌletɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv]

and	observe	how	the	youthful	mind	was	inoculated	with	the	rudiments	of
和	观察	如何	这	青春	头脑	曾是	接种	和	这	基本原理	的

['nɒlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['hʌnid] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [skuːl] ['sɪstəm] .

knowledge	by	the	honeyed	processes	of	the	modern	school	system	.
知识	经过	这	蜜	流程	的	这	现代的	学校	系统	.

随后，玛丽·惠灵顿接受了邀请，留下来观察现代学校教育体系如何通过循序渐进的方式，让年轻人的心灵接受知识的启蒙。

[waɪl] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːd] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [ɪg'zæmpl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

While	the	teacher	stepped	to	the	blackboard	to	write	some	examples	before	the
尽管	这	老师	步	到	这	黑板	到	写	一些	示例	前	这

[bel] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ,

bell	should	ring	,
钟	应该	戒指	,

在铃响之前，老师走到黑板前写了一些例子。

[dʒəʊ] , [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɔːrfənz] ,

Joe	,	the	elder	of	the	two	orphans	,
乔	,	这	长老	的	这	二	孤儿	,

乔，两个孤儿中年纪较大的那个，

['juːtəlaɪzd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [ɪə(r)] :

utilized	the	occasion	to	remark	in	a	low	voice	intended	for	Mary's	ear	:
利用	这	场合	到	评论	在	一个	低的	嗓音	故意的	为了	玛丽的	耳朵	:

他借此机会压低声音，特意对玛丽说：

“ [ʃiːz] [dʒɪm]['deɪliːz] [mæʃ] .
“ She's Jim Daly's mash .
“ 她是 吉姆 戴利 捣碎 .

“她是吉姆·戴利的眼中钉。”

” ['meəri] , [huː] [feɪld] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]
” Mary , who failed on the instant to grasp the meaning of this piece of
” 玛丽 , WHO 失败的 在 这 立即的 到 抓牢 这 意义 的 这 片 的
['eləkwənt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
eloquent information ,
雄辩 信息 ,

“玛丽一时没能理解这条精辟信息的含义，

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
invited the urchin to repeat it ,
受邀 这 顽童 到 重复 它 ,

请小顽童重复一遍，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ðə; ði][slaɪ] ['ʌŋkʃn] [ɒv; əv][wʌn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːkrət] .
which he did with the sly unction of one proud of his secret .
哪个 他 做过 和 这 狡猾 功能 的 一 自豪的 的 他的 秘密 .

他用一种为自己秘密感到自豪的狡黠语气做了这件事。

['meəri] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Mary laughed to herself .
玛丽 笑了 到 她自己 .

玛丽独自笑了笑。

[sʌm; səm][g'ɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'prest] [ðə; ði] ['juːθfl] ['gɒsɪp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hjuːmən] .
Some girls would have repressed the youthful gossip , but she was human .
一些 女孩们 会 有 压抑 这 青春 闲话 , 但 她 曾是 人类 .

有些女孩会压抑住年轻人的闲言碎语，但她也是人啊。

['sʌmhaʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] .
Somehow , too , the name sounded familiar .
不知何故 , 也 , 这 姓名 听起来 熟悉的 .

不知为何，这个名字听起来很耳熟。

“ [huz] [dʒɪm]['deɪli] , [dʒəʊ] ? ”
“ Who's Jim Daly , Joe ? ”
“ 谁是 吉姆 戴利 , 乔 ? ”

“乔，吉姆·戴利是谁？”

“ [hiːz] [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [wɔːd] . ”
“ He's the boss of the Ninth Ward . ”
“ 他是 这 老板 的 这 第九 沃德 . ”

“他是第九区的头目。”

“ [ðə; ði]['deɪli] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [ɪ'lektɪd] ['ɔːldəmən] ? ”
“ The Daly who has just been elected alderman ? ”
“ 这 戴利 WHO 有 只是 到过 当选 市议员 ? ”

“是那位刚刚当选市议员的戴利吗？”

“ [jes] , [mæm] .
“ Yes , ma'am .
“ 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

” [ðen] ['meəri] [ˌʌndə'stʊd] .
” Then Mary understood .
” 然后 玛丽 理解 .

“然后玛丽明白了。”

“ ['riːəli] , [dʒəʊ] !
“ Really , Joe !
“ 真的 , 乔 !

“真的吗，乔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” she said in the stage whisper necessary to the situation .
” 她 说 在 这 阶段 耳语 必要的 到 这 情况 .

她用舞台上必要的低语说道。

“ ['meɪbi] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['ɑːftə(r)]['iːstə(r)] , ” [ðə; ði] ['gaɪlləs] ['prætlə(r)] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Maybe she's going to be married after Easter , ” the guileless prattler continued ,
“ 或许 她是 去 到 是 已婚 后 复活节 , ” 这 朴实 喋喋不休者 持续 ,

“也许她会在复活节后结婚，”这个天真的喋喋不休的人继续说道。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [kəm'pliːt] .
to make his confidence complete .
到 制作 他的 信心 完全的 .

让他信心倍增。

“ [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fræŋk] [wʊd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Then you and Frank would lose her .
“ 然后 你 和 坦率 会 失去 她 .

“那样的话，你和弗兰克就会失去她。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə] ['mɛriz] [lɪps] , ['pɑːtli] ['prɒmptɪd] , ['daʊtləs] ,
” This was the answer which rose to Mary's lips , partly prompted , doubtless ,
” 这 曾是 这 回答 哪个 玫瑰 到 玛丽的 嘴唇 , 部分 提示 , 毫无疑问 ,

“这便是玛丽脱口而出的答案，无疑部分是受到某种刺激的。”

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] .
by her own instinctive aversion to the match .
经过 她 自己的 本能 厌恶 到 这 匹配 .

出于她本能的厌恶，她不想参加这场比赛。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lɒs] [wɜːkt] [ə'pɒn][dʒʊʊz] [sə'septəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
The suggestion of another loss worked upon Joe's susceptible feelings .
这 建议 的 其他 损失 工作 之上 乔的 易受影响的 情怀 .

再次失败的暗示触动了乔脆弱的内心。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Evidently he had not taken this side of the matter into consideration ,
显然 他 有 不是 已采取 这 边 的 这 事情 进入 考虑 ,

显然他没有考虑到这个问题的这一方面。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he put up one of his hands to his eyes .
和 他 放 向上 一 的 他的 双手 到 他的 眼睛 .

他抬起一只手捂住眼睛。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]
Fortunately the bell for the opening of the session broke in upon the
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

幸运的是，会议开始的铃声打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪm] , [bʌt; bət] ['religeit] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

and	not	only	diverted	him	,	but	relegated	the	whole	subject	to	the	background
和	不是	仅有的	改道	他	,	但	降级	这	所有的	主题	到	这	背景

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

不仅转移了他的注意力，而且暂时将整个话题搁置一边。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['mɛriz] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['lɪsənɪŋ]

Nevertheless	,	the	thought	of	it	continued	in	Mary's	mind	as	she	sat	listening
尽管如此	,	这	想法	的	它	持续	在	玛丽的	头脑	作为	她	卫星	聆听

[tuː; tə] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] .

to	the	exercises	.
到	这	练习	.

然而，玛丽一边坐着听练习，一边想着这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd] [æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːl] [laɪk] [ðɪs] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪkstə(r)] ?

How	could	an	attractive	girl	like	this	take	a	fancy	to	such	a	trickster	?
如何	可以	一个	吸引人的	女孩	喜欢	这	拿	一个	想要	到	这样的	一个	骗子	?

像这样漂亮的女孩子怎么会看上这样一个骗子呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['təʊtəli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] ,

It	seemed	totally	incompatible	with	the	teacher's	other	qualities	,
它	似乎	完全	不相容	和	这	老师的	其他	品质	,

这似乎与这位老师的其他品质完全不符。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

for	in	her	attitude	toward	her	pupils	she	appeared	discerning	and
为了	在	她	态度	朝向	她	学生	她	出现	有洞察力	和

[ˌkɒnʃi'enʃəs] .

conscientious	.
尽责的	.

从她对待学生的态度来看，她显得既有洞察力又认真负责。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ,

When	the	time	came	to	go	,
什么时候	这	时间	来了	到	去	,

当离别的时刻到来时，

['meəri] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

Mary	referred	to	her	connection	with	the	Settlement	work	in	the	course	of
玛丽	指	到	她	联系	和	这	沉降	工作	在	这	课程	的

[ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] .

the	few	minutes	'	further	conversation	which	they	had	together	.
这	很少	分钟	-	更远	对话	哪个	他们	有	一起	.

在她们接下来几分钟的谈话中，玛丽提到了她与定居点工作的联系。

[mɪs] [bɜːk] [ɪk'sprest] [səʊ] ['laɪvli] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

Miss	Burke	expressed	so	lively	an	interest	in	this	that	it	was	agreed	before	they
错过	伯克	表达	所以	热闹	一个	兴趣	在	这	那	它	曾是	同意	前	他们

['pɑːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] ['meəri] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,

parted	that	the	schoolmistress	should	pay	Mary	a	visit	some	day	later	in	the	week	,
分手了	那	这	女教师	应该	支付	玛丽	一个	访问	一些	天	之后	在	这	星期	,

伯克小姐对此事表现出了浓厚的兴趣，以至于她们在临别前约定，女教师应该在本周晚些时候找个时间去拜访玛丽。

[wɪð] [ðə; ði] ['tuːfəʊld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

with	the	twofold	object	of	taking	tea	with	the	two	orphans	and	of	being
和	这	双重	目的	的	采取	茶	和	这	二	孤儿	和	的	存在

[ʃəʊn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

shown	the	workings	of	the	establishment	.
所示	这	运作	的	这	建立	.

此行的目的有两个：一是与两名孤儿一起喝茶，二是了解这家机构的运作方式。

[æt; ət] [ðɪs] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['tʃætɪd] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊzi] ['kɔːnə(r)]

At	this	subsequent	interview	,	the	two	young	women	chatted	briskly	in	a	cosey	corner
在	这	随后的	面试	,	这	二	年轻的	女性	聊天	轻快地	在	一个	舒适的	角落

.

:

.

在随后的采访中，两位年轻女子在一个舒适的角落里愉快地交谈着。

[iːtʃ] [faʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [dɪ'spaɪt] ['mɛriz] ['siːkrət] ['predʒədɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Each	found	the	other	sympathetic	,	despite	Mary's	secret	prejudice	;	and	it
每个	成立	这	其他	交感神经	,	尽管	玛丽的	秘密	偏见	;	和	它

['hæpənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [mɪs] [bɜːk] ,

happened	presently	that	Miss	Burke	,
发生	目前	那	错过	伯克	,

尽管玛丽内心深处抱有偏见，但两人都觉得对方很可怜；不久之后，伯克小姐.....

[huːz] ['kaʊntənəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] ,

whose	countenance	now	and	again	had	seemed	a	little	pensive	,
谁	面容	现在	和	再次	有	似乎	一个	小的	沉思的	,

他脸上不时流露出几分沉思的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] :

as	though	she	had	something	on	her	mind	,	said	after	a	pause	:
作为	尽管	她	有	某物	在	她	头脑	,	说	后	一个	暂停	:

她似乎心事重重，停顿片刻后说道：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['welɪŋtən] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt]

“	I'd	like	to	ask	your	advice	about	something	,	Miss	Wellington	,	if	you	don't
“	ID	喜欢	到	问	你的	建议	关于	某物	,	错过	惠灵顿	,	如果	你	不

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

“威灵顿小姐，如果您不介意的话，我想请教您一些事情。”

” ['meəri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [sə'praɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

”	Mary	thought	she	knew	what	was	coming	,	surprising	as	it	was	to	be
”	玛丽	想法	她	知道	什么	曾是	未来	,	奇怪	作为	它	曾是	到	是

[kən'sʌltɪd] .

consulted	.
咨询	.

“玛丽以为自己知道将会发生什么，尽管被征询意见让她感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

She	smiled	encouragingly	.
她	微笑	令人鼓舞的是	.

她鼓励地笑了笑。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [bɜːk] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

“	It's	about	a	gentleman	friend	of	mine	,	”	continued	Miss	Burke	,	with	rising	color	,
“	它是	关于	一个	绅士	朋友	的	矿	,	”	持续	错过	伯克	,	和	上升	颜色	,

“是关于我的一位男性朋友的，”伯克小姐继续说道，脸色涨得通红。

“ [huː] ['wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

“	who	wishes	me	to	marry	him	.
“	WHO	愿望	我	到	结婚	他	.

“他希望我嫁给他。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['fɜːtɪv] [praɪd] .

Perhaps	you	have	heard	of	him	,	”	she	added	with	a	suggestion	of	furtive	pride	.
也许	你	有	听到	的	他	,	”	她	额外	和	一个	建议	的	鬼鬼祟祟	自豪	.

“或许你听说过他，”她补充道，语气中带着一丝不易察觉的自豪。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɪm]['deɪli] . ”
“ His name is Jim Daly . ”
” 他的 姓名 是 吉姆 戴利 . ”

“他的名字叫吉姆·戴利。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
“ I know all about him .
” 我 知道 全部 关于 他 .

“我对他的情况了如指掌。”

” [mɪs] [bɜːk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
” Miss Burke was evidently not prepared for such a sweeping answer .
” 错过 伯克 曾是 显然 不是 准备 为了 这样的 一个 扫荡 回答 .

“伯克小姐显然没有预料到会得到如此全面的回答。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] , [ðen] ?
“ You know what he did , then ?
” 你 知道 什么 他 做过 , 然后 ?

“你知道他后来做了什么吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
” she asserted after a moment's hesitation .
” 她 断言 后 一个 瞬间 犹豫 .

“她犹豫片刻后断言道。”

“ [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs]
“ He pretended to be some one else , and passed a civil - service
” 他 假装 到 是 一些 一 别的 , 和 通过了 一个 民用 - 服务
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
examination , wasn't it ? ”
考试 , 不是 它 ? ”

“他冒充别人，通过了公务员考试，对吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [təʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'repjətəbl] .
I can tell by your tone that you think it was disreputable .
我 能 告诉 经过 你的 语气 那 你 思考 它 曾是 声名狼藉的 .

从你的语气中我能听出来，你认为这件事有失体面。

[səʊ][duː; də][aɪ] , [mɪs] ['welɪŋtən] ;
So do I , Miss Wellington ;
所以 做 我 , 错过 惠灵顿 ;

我也是，惠灵顿小姐；

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒɪmz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [frend]
though some of my friends say that it was Jim's desire to help a friend
尽管 一些 的 我的 朋友们 说 那 它 曾是 吉姆的 欲望 到 帮助 一个 朋友
[wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
which led him to do it .
哪个 引领 他 到 做 它 .

虽然我的一些朋友说，吉姆这样做是出于帮助朋友的愿望。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][dʒeɪl] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?
But he had to serve his time in jail , didn't he ?
但 他 有 到 服务 他的 时间 在 监狱 , 没有 他 ?

但他还是得在监狱里服刑，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

"	She	looked	as	though	she	were	going	to	cry	.
"	她	看起来	作为	尽管	她	是	去	到	哭	.

她看起来好像要哭了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːkwədli] :

Then	she	said	awkwardly	:
然后	她	说	尴尬地	:

然后她尴尬地说:

" [wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][ɑːsk][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ai] .

"	What	I	wished	to	ask	was	whether	you	would	marry	him	if	you	were	I	.
"	什么	我	希望	到	问	曾是	无论	你	会	结婚	他	如果	你	是	我	.

"我想问的是，如果你是我，你会嫁给他吗？"

" ['meəri] [fraʊnd] .

"	Mary	frowned	.
"	玛丽	皱眉	.

玛丽皱起了眉头。

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

The	responsibility	was	disconcerting	.
这	责任	曾是	令人不安	.

这份责任令人不安。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ?

"	Do	you	love	him	?
"	做	你	爱	他	?

你爱他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['plʌmpli] .

"	she	asked	plumply	.
"	她	问	丰满的	.

她胖乎乎地问道。

" [ai][dɪd] [lʌv] [hɪm] ; [ai] [sə'pəʊz] [ai][duː; də] [stɪl] ; [jes] , [ai][duː; də] .

"	I	did	love	him	;	I	suppose	I	do	still	;	yes	,	I	do	.
"	我	做过	爱	他	;	我	认为	我	做	仍然	;	是的	,	我	做	.

"我曾经爱过他；我想我现在仍然爱着他；是的，我爱他。"

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

"	She	jerked	out	her	answers	in	quick	succession	.
"	她	猛地一抖	出去	她	答案	在	快的	演替	.

她迅速地一连串回答了问题。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['brəʊkən] . "

"	But	our	engagement	is	broken	.	"
"	但	我们的	订婚	是	破碎的	.	"

"但是我们的婚约已经解除了。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	Because	of	this	?	"
"	因为	的	这	?	"

"因为这? "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] .

"	Because	he	has	been	in	jail	.
"	因为	他	有	到过	在	监狱	.

因为他坐过牢。

[nʌn] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] .

None	of	my	family	has	ever	been	in	jail	.
没有任何	的	我的	家庭	有	曾经	到过	在	监狱	.

我的家人中没有人坐过牢。

" [mɪs] [bɜːk] [set] [ɪn] [pleɪs] [ðə; ði] [luːs] [heəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒmpədɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]
" **Miss Burke set in place the loose hairs of her pompadour with a gesture of**
" 错过 伯克 放 在 地方 这 松动的 头发 的 她 蓬巴杜发型 和 一个 手势 的
[sɪ'vɪə(r)] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
severe dignity as she spoke .
严重 尊严 作为 她 辐 .

"伯克小姐说话时，神情严肃而庄重地整理了一下她蓬巴杜发型的碎发。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **And he knows , of course ,**
" 和 他 知道 , 的 课程 ,

"他当然知道，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnɪsti] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [trʌst] [hɪm] ? " [in'kwaiə]
that his dishonesty is the reason why you feel that you cannot trust him ? " inquired
那 他的 不诚实 是 这 原因 为什么 你 感觉 那 你 不能 相信 他 ? " 询问
['meəri] ,
Mary ,
玛丽 ,

"你觉得不能信任他，是因为他的不诚实吗？"玛丽问道。

[huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]
who , being a logical person , regarded the last answer as not altogether
WHO , 存在 一个 逻辑 人 , 认为 这 最后的 回答 作为 不是 共
[ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] .
categorical .
分类 .

他是一个逻辑思维很强的人，认为最后一个答案并非完全绝对。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] ['stiːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ri'zent] [ðə; ði] [freɪz] .
" **It wasn't like stealing , " said the girl , by way of resenting the phrase .**
" 它 不是 喜欢 偷窃 , " 说 这 女孩 , 经过 方式 的 怨恨 这 短语 .

"这跟偷窃不一样，"女孩说道，语气中带着对这句话的不满。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'truː] . "
" **It was dishonorable and untrue . "**
" 它 曾是 不光彩的 和 不属实 . "

"这是不光彩且不真实的。"

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [daʊn] [maɪ] [weɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs] [lɔːz] .
" **The people down my way don't think much of the civil - service laws .**
" 这 人们 向下 我的 方式 不 思考 很多 的 这 民用 - 服务 法律 .

"我这边的人们不太看好公务员法。"

[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frɪlz] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
They call them frills , something to get round if you can .
他们 称呼 他们 褶边 , 某物 到 得到 圆形的 如果 你 能 .

他们称之为装饰物，如果可以的话，尽量避开它们。

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ɪk'skjuːs] [hɪm] .
That's how they excuse him .
那就是 如何 他们 原谅 他 .

他们就是这样为他开脱的。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['nɜːvəs] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːmθ] .
" **She spoke with nervous rapidity and a little warmth .**
" 她 辐 和 紧张的 快速 和 一个 小的 温暖 .

她语速很快，带着一丝紧张和些许热情。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [lɔːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
" **But they are our country's laws just the same .**
" 但 他们 是 我们的 该国的 法律 只是 这 相同的 .

"但它们仍然是我们国家的法律。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ][ˌpætriˈɒtɪk][mæn] — [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] .

And	a	good	man	—	a	patriotic	man	—	ought	not	to	break	them	.
和	一个	好的	男人	—	一个	爱国	男人	—	应该	不是	到	休息	他们	.

一个好人——一个爱国的人——不应该破坏它们。

" ['meəri][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪŋ] [dʒɔːdʒ] - ['sentɪmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

"	Mary	was	conscious	of	voicing	George	Colfax's	sentiments	as	well	as	her
"	玛丽	曾是	有意识的	的	配音	乔治	-	情感	作为	出色地	作为	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

"玛丽意识到自己既表达了乔治·科尔法克斯的观点，也表达了自己的观点。"

[ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ɪmˈpəʊzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	responsibility	of	the	burden	imposed	on	her	was	trying	,	and	she
这	责任	的	这	负担	强加	在	她	曾是	尝试	,	和	她

[dɪsˈlaɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]['mentɔː(r)] .

disliked	her	part	of	mentor	.
不喜欢	她	部分	的	导师	.

她肩负的重任令她感到压力巨大，她也不喜欢自己作为导师的角色。

[ˌnevəðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] [əbˈsteɪn] [frɒm; frəm] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt]

Nevertheless	,	she	felt	that	she	must	not	abstain	from	stating	the	vital	point
尽管如此	,	她	毛毡	那	她	必须	不是	弃权	从	声明	这	必不可少的	观点

['klɪəli] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] :

clearly	;	so	she	continued	:
清楚地	;	所以	她	持续	:

然而，她觉得自己不能回避把关键点说清楚；于是她继续说道：

" [ɪz] [nɒt][ðə; ði]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Is	not	the	real	difficulty	,	my	dear	,
"	是	不是	这	真实的	困难	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，真正的困难难道不是吗?

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːls] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːls] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wen] [ðə; ði]

that	the	man	who	could	be	false	in	one	thing	might	be	false	in	another	when	the
那	这	男人	WHO	可以	是	错误的	在	一	事物	可能	是	错误的	在	其他	什么时候	这

[əˈkeɪʒ(ə)n] [əˈrəʊz] ?

occasion	arose	?
场合	出现	?

一个人如果在一件事上说谎，那么在另一件事上也可能说谎，这种情况是吗?

" [mɪs] [bɜːk] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

"	Miss	Burke	flushed	at	the	words	,	and	suddenly	covered	her	face	with
"	错过	伯克	酡	在	这	字	,	和	突然	涵盖	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

伯克小姐听到这话脸红了，突然用手捂住了脸。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	That's	it	,	of	course	.
"	那就是	它	,	的	课程	.

"当然就是这样。"

[ðæts] [wɒt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] .

That's	what	haunts	me	.
那就是	什么	闹鬼的地方	我	.

这件事一直困扰着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

I	could	forgive	him	the	other	—	the	having	been	in	jail	and	all	that	;
我	可以	原谅	他	这	其他	—	这	拥有	到过	在	监狱	和	全部	那	;

其他事我都能原谅他——比如坐过牢之类的；

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

but	it's	the	possibility	that	he	might	do	something	worse	after	we	were
但	它是	这	可能性	那	他	可能	做	某物	更糟	后	我们	是

['mærɪd] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [wɪtʃ] ['fraɪtən] [ˌem 'iː] .

married	—	when	it	was	too	late	—	which	frightens	me	.
已婚	—	什么时候	它	曾是	也	晚的	—	哪个	吓唬	我	.

但让我害怕的是，他有可能在我们结婚后——那时一切都太晚了——做出更糟糕的事情。

- [fɔːls] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , [fɔːls] [ɪn] ['evriθɪŋ] , - [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ɪz] .

'	False	in	one	thing	,	false	in	everything	,	'	that's	what	the	proverb	is	.
-	错误的	在	一	事物	,	错误的	在	一切	,	-	那就是	什么	这	谚语	是	.

“一事不实，事事不实”，这句谚语的意思就是如此。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [truː] , [mɪs] ['welɪŋtən] ?

Do	you	believe	that	is	true	,	Miss	Wellington	?
做	你	相信	那	是	真的	,	错过	惠灵顿	?

惠灵顿小姐，您认为这是真的吗?

" [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] ['kɒnʃəns] [rɪ'viːld] ['klɪəlɪ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [kɔːzd] [baɪ][ɪts] [əʊn]

"	Her	unmasked	conscience	revealed	clearly	the	distress	caused	by	its	own
"	她	揭开面纱	良心	揭晓	清楚地	这	痛苦	导致	经过	它是	自己的

['sensətɪvnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,

sensitiveness	;	but	she	spoke	beseechingly	,
敏感性	;	但	她	辐	恳求地	,

“她卸下伪装的良心清楚地显露出自身敏感所带来的痛苦；但她说话的语气却是恳求的，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

as	though	to	invite	comfort	from	her	companion	on	the	score	of	this
作为	尽管	到	邀请	舒适	从	她	伴侣	在	这	分数	的	这

['ædɪdʒ] .

adage	.
谚语	.

仿佛想借这句谚语向同伴寻求安慰。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['mɪstə(r)] . ['deɪlɪ][ɪz][ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , " [sed] ['meərɪ] .

“	Tell	me	what	sort	of	a	man	Mr	.	Daly	is	in	other	respects	,	"	said	Mary	.
“	告诉	我	什么	种类	的	一个	男人	先生	.	戴利	是	在	其他	尊重	,	"	说	玛丽	.

“告诉我，戴利先生在其他方面是怎样的人？”玛丽问道。

“ [əʊ] , [hiːz] [kaɪnd] !

“	Oh	,	he's	kind	!
“	哦	,	他是	种类	!

“哦，他真善良！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	she	answered	with	enthusiasm	.
"	她	回答	和	热情	.

她热情地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['helpɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

“	He	has	been	a	good	son	and	brother	;	he	is	always	helping	people	,
“	他	有	到过	一个	好的	儿子	和	兄弟	;	他	是	总是	帮助	人们	,

“他一直是个好儿子、好兄弟；他总是乐于助人，

[ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)] [frendz] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

and	has	more	friends	than	any	one	in	the	district	.
和	有	更多的	朋友们	比	任何	一	在	这	区	.

他在该地区的朋友比任何人都多。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ˈsiːmɪŋ] [ɪˈreləvəns] .

I	don't	see	why	he	cared	for	me	,	”	she	added	with	seeming	irrelevance	.
我	不	看	为什么	他	关心	为了	我	,	”	她	额外	和	似乎	无关紧要	.

“我不明白他为什么关心我，”她看似无关紧要地补充道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	It's	a	great	point	in	his	favor	that	he	does	care	for	you	,	my	dear	.
”	它是	一个	伟大的	观点	在	他的	偏爱	那	他	做	关心	为了	你	,	我的	亲爱的	.

“他确实关心你，亲爱的，这对他来说是一个很大的优点。”

[ɪz][hiː; hi] ['stedi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] ? ”

Is	he	steady	at	his	work	?	”
是	他	稳定的	在	他的	工作	?	”

他工作稳定吗?

“ [wen] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] ['pɒlətɪks] .

“	When	he	isn't	too	busy	with	politics	.
”	什么时候	他	不是	也	忙碌的	和	政治	.

“当他不太忙于政治的时候。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ɪf] [ai] [ɪn'sɪst] ;

He	says	that	he	will	give	them	up	,	if	I	insist	;
他	说道	那	他	将要	给	他们	向上	,	如果	我	坚持	;

他说如果我坚持，他会放弃它们;

[bʌt; bət][maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .

but	my	doing	so	might	prevent	his	being	chosen	to	Congress	.
但	我的	正在做	所以	可能	防止	他的	存在	选定	到	国会	.

但我这样做可能会阻止他当选国会议员。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['ruːf(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪnt] .

”	There	was	again	rueful	pride	in	her	plaint	.
”	那里	曾是	再次	懊悔的	自豪	在	她	感叹	.

“她的抱怨中再次流露出一种无奈的自豪感。”

['meəri][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Mary	sat	silent	for	a	moment	.
玛丽	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	.

玛丽沉默了一会儿。

“ [hiː; hi][stændz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] .

“	He	stands	convicted	of	falsehood	.
”	他	站立	已定罪	的	谬误	.

“他被判犯有说谎罪。”

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	She	seemed	to	be	speaking	to	herself	.
”	她	似乎	到	是	请讲	到	她自己	.

她似乎在自言自语。

“ [jes] , ” [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] [pɔːzd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [fel] [səb'stæntɪv]

“	Yes	,	”	gasped	the	girl	,	as	her	mentor	paused	to	let	the	fell	substantive
”	是的	,	”	倒吸一口气	这	女孩	,	作为	她	导师	暂停	到	让	这	跌倒	实质性

[biː; bi] [wei] .

be	weighed	.
是	称重	.

“是的，”女孩喘着气说，她的导师停顿了一下，让她仔细权衡这件意义重大的事情。

“ [ðæt] [siːm] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	That	seems	terrible	to	me	.
”	那	似乎	糟糕的	到	我	.

“我觉得这太糟糕了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

But	you	know	him	better	than	I	do	.
但	你	知道	他	更好的	比	我	做	.

但你比我更了解他。

〞 [mɪs] [bɜːrks] [feɪs] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

〞	Miss	Burke's	face	lighted	at	the	qualification	.
〞	错过	伯克的	脸	照明	在	这	资格	.

得知自己获得资格后，伯克小姐的脸上露出了笑容。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kə'dʒəul] .

Yet	her	quick	intelligence	refused	to	be	thus	cajoled	.
然而	她	快的	智力	拒绝	到	是	因此	哄骗	.

然而，她敏锐的智慧使她不肯轻易被哄骗。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

“	But	what	would	you	do	in	my	place	?
〞	但	什么	会	你	做	在	我的	地方	?

“但如果你处在我的位置，你会怎么做？〞

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] .

That's	what	I	wish	to	know	.
那就是	什么	我	希望	到	知道	.

这正是我想要知道的。

〞 ['meəri] [wins] .

〞	Mary	winced	.
〞	玛丽	畏缩	.

玛丽畏缩了一下。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [praʊd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

She	perceived	the	proud	delicacy	of	the	challenge	,
她	感知	这	自豪的	美味	的	这	挑战	,

她察觉到了挑战中蕴含的骄傲与微妙。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [ʃəːk] [ðə; ðɪ]['riːəl][ɪn'kwaɪəri] .

and	recognized	that	she	had	condescendingly	shirked	the	real	inquiry	.
和	认可	那	她	有	居高临下地	逃避	这	真实的	询问	.

她意识到自己居高临下地回避了真正的问题。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn'self] [ɪn] [ə'nʌðərz] [pleɪs] .

“	It	is	so	hard	to	put	oneself	in	another's	place	.
〞	它	是	所以	难的	到	放	自己	在	另一个的	地方	.

“设身处地为他人着想真的很难。”

[ðə; ðɪ][ɪk'skjuːzɪz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'ædɪkwət] .

The	excuses	you	have	given	for	his	conduct	seem	to	me	inadequate	.
这	借口	你	有	给定	为了	他的	执行	似乎	到	我	不足	.

我认为你为他的行为所作的辩解不足以令人信服。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [geɪv] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [hɪm] [ə'gen] .

That	is	,	if	a	man	gave	those	reasons	to	me	—	I	believe	I	could	never	trust	him	again	.
那	是	, 如果	一个	男人	给予	那些	原因	到	我	—	我	相信	我	可以	绝不	相信	他	再次	.

也就是说，如果一个男人这样跟我说——我相信我再也无法信任他了。

〞 ['meəri] [spəʊk] [wɪð] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] .

〞	Mary	spoke	with	conviction	,	but	she	realized	that	she	felt	like	a	grandmother	.
〞	玛丽	辐	和	定罪	,	但	她	已实现	那	她	毛毡	喜欢	一个	祖母	.

玛丽说话很有信心，但她意识到自己感觉像个老奶奶。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [bɜːk] .
“ Thank you , ” said Miss Burke .
“ 感谢 你 , ” 说 错过 伯克 .

“谢谢，”伯克小姐说。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] .
“ That's what I wished to know .
“ 那就是 什么 我 希望 到 知道 .

“这正是我想要知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” She looked at the floor for an instant .
” 她 看起来 在 这 地面 为了 一个 立即的 .

她低头看了地板一眼。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] ?
“ Suppose you felt that you could trust him ?
“ 认为 你 毛毡 那 你 可以 相信 他 ?

“假设你觉得你可以信任他呢？”

” ['meəri] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
” Mary smiled and reflected .
” 玛丽 微笑 和 反映 .

玛丽微笑着沉思。

“ [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [hɪm] . ”
“ If I loved him enough for that , I dare say I should forgive him . ”
“ 如果 我 喜爱 他 足够的 为了 那 , 我 敢 说 我 应该 原谅 他 . ”

“如果我爱他到那种程度，我想我应该原谅他。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] ?
“ You really would ?
“ 你 真的 会 ?

你真的会这么做吗?

” [ðen] [mɪs] [bɜːk] [pə'siːvd] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði]
” Then Miss Burke perceived that in her elation she had failed to observe the
” 然后 错过 伯克 感知 那 在 她 欣喜 她 有 失败的 到 观察 这
['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [kən'teɪnd] .
logical inconsistency which the counsel contained .
逻辑 不一致 哪个 这 法律顾问 包含 .

“然后伯克小姐意识到，在她欣喜若狂的时候，她没有注意到建议中存在的逻辑矛盾。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ I don't know that I understand exactly , ” she added .
“ 我 不 知道 那 我 理解 确切地 , ” 她 额外 .

“我不太明白，”她补充道。

['meəri] [smaɪld] [ə'gen] , [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mary smiled again , then shook her head .
玛丽 微笑 再次 , 然后 摇晃 她 头 .

玛丽又笑了笑，然后摇了摇头。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ I doubt if I can make it any plainer than that .
“ 我 怀疑 如果 我 能 制作 它 任何 更朴素 比 那 .

“我恐怕无法把话说得更清楚了。”

[ai] [miːn] [ðæt] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai]

I	mean	that	—	if	I	were	you	—	I	should	have	to	feel	absolutely	sure	that	I
我	意思是	那	—	如果	我	是	你	—	我	应该	有	到	感觉	绝对地	当然	那	我

[lʌvd] [hɪm] ;

loved	him	;
喜爱	他	;

我的意思是——如果我是你——我应该绝对确定我爱他；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lɪpsɪs] .

and	even	then	—	”	She	paused	without	completing	the	ellipsis	.
和	甚至	然后	—	”	她	暂停	没有	完成	这	省略	.

即使那样——”她停顿了一下，没有说完省略号。

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [dɪə(r)] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][bʌt; bət] [jɔː'self] . -

“	As	to	that	,	dear	,	no	one	can	enlighten	you	but	yourself	.	'
“	作为	到	那	,	亲爱的	,	不	一	能	开导	你	但	你自己	.	-

“至于这个问题，亲爱的，除了你自己，没有人能给你答案。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [bɜːk] .

“	Of	course	,	”	said	poor	Miss	Burke	.
“	的	课程	,	”	说	贫穷的	错过	伯克	.

“当然了，”可怜的伯克小姐说道。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] - [laɪk] ['ʌtərəns] [mait]

Yet	she	was	already	beginning	to	suspect	that	the	sphinx	-	like	utterance	might
然而	她	曾是	已经	开始	到	怀疑	那	这	狮身人面像	-	喜欢	发声	可能

[kən'teɪn] [bəuθ][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

contain	both	the	kernel	of	eternal	feminine	truth	and	the	real	answer	to
包含	两个都	这	核心	的	永恒	女性	真相	和	这	真实的	回答	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [daut] .

her	own	doubts	.
她	自己的	疑虑	.

然而，她已经开始怀疑，这句神秘莫测的话语可能既蕴含着永恒的女性真理的核心，也可能是她自己疑虑的真正答案。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [ˌmiːti'brɪk] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst]['əʊʃ(ə)n] ['greɪhaʊnd] ,

Some	two	months	later	the	Meteoric	,	one	of	the	fast	ocean	greyhounds	,
一些	二	几个月	之后	这	流星	,	一	的	这	快速地	海洋	灵缇犬	,

大约两个月后，速度很快的远洋赛犬之一“流星号”

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

was	approaching	the	port	of	New	York	.
曾是	接近	这	港口	的	新的	约克	.

正驶近纽约港。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][lænd][ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsndʒər] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɪlɪŋ] [taɪm] [rɪ'zaɪnɪdli] [ɪn]

At	sight	of	land	the	cabin	passengers	,	who	had	been	killing	time	resignedly	in
在	视线	的	土地	这	舱	乘客	,	WHO	有	到过	杀	时间	无奈地	在

[wʌn] [ə'nʌðərz] [sə'saɪəti] ,

one	another's	society	,
一	另一个的	社会	,

当陆地出现在眼前时，舱内的乘客们，原本只是无奈地在彼此的陪伴中消磨时间，

[bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræmpənt] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

became	possessed	with	a	rampant	desire	to	leave	the	vessel	as	soon	as
成为	拥有	和	一个	猖獗	欲望	到	离开	这	血管	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他突然萌生了尽快离开这艘船的强烈愿望。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmiːti'ɒrɪk] [wʊd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [dɒk] ['ɜːli]

When	it	was	definitely	announced	that	the	Meteoric	would	reach	her	dock	early
什么时候	它	曾是	确实	宣布	那	这	流星	会	抵达	她	码头	早期的

[ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [ɪg'zæmɪnd]

enough	in	the	afternoon	to	enable	them	to	have	their	baggage	examined
足够的	在	这	下午	到	使能够	他们	到	有	他们的	行李	检查

[ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

and	get	away	before	dark	,
和	得到	离开	前	黑暗的	,

当确切宣布“流星号”将于下午早些时候抵达码头，以便他们能够检查行李并在天黑前离开时，

[ðeɪ] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðeə(r)] [pent] - [ʌp] ['spɪrɪt] [ɪn]['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ə'djuː] .

they	gave	vent	to	their	pent	-	up	spirits	in	mutual	congratulations	and	adieus	.
他们	给予	发泄	到	他们的	五角星	-	向上	烈酒	在	相互的	恭喜！	和	再见	.

他们互相祝贺和告别，尽情释放了心中积压已久的喜悦。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] [ðʌs] ['tʃeɪfɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][æn; ən]

Among	those	on	board	thus	chafing	to	escape	from	the	limitations	of	an
之中	那些	在	木板	因此	摩擦	到	逃脱	从	这	限制	的	一个

['əʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['koʊlfæks] ,

ocean	voyage	was	George	Colfax	,
海洋	航程	曾是	乔治	科尔法克斯	,

船上那些渴望摆脱远洋航行限制的人中，就包括乔治·科尔法克斯。

[huːz] ['iːgənəs] [tuː; tə][lænd][wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæd; həd]

whose	eagerness	to	land	was	enhanced	by	the	hope	that	his	absence	had
谁	渴望	到	土地	曾是	增强型	经过	这	希望	那	他的	缺席	有

[meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ['fɒndə(r)] .

made	the	heart	of	his	lady	-	love	fonder	.
制成	这	心	的	他的	女士	-	爱	更爱	.

他渴望尽快抵达目的地，因为他希望自己的离开能让心爱的姑娘更加思念他。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [biːn] ['restfl] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌnz]

His	travels	had	been	restful	and	stimulating	;	but	there	is	nothing	like	one's
他的	旅行	有	到过	宁静	和	刺激性的	;	但	那里	是	没有什么	喜欢	一个人的

[əʊn] ['kʌntri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

own	country	,	after	all	.
自己的	国家	,	后	全部	.

他的旅行既轻松又令人兴奋；但毕竟没有什么能比得上自己的国家。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz] , [sɪ'gɑː(r)][ɪn] [maʊθ] , [hiː; hi] [pə'ruːz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['paɪlət]

So	he	reflected	as	,	cigar	in	mouth	,	he	perused	the	newspapers	which	the	pilot
所以	他	反映	作为	,	雪茄	在	嘴	,	他	仔细阅读	这	报纸	哪个	这	飞行员

[hæd; həd] [brɔːt] ,

had	brought	,
有	带来	,

于是他嘴里叼着雪茄，一边翻阅着飞行员带来的报纸，一边陷入沉思。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['mɔnjuməns] [ɒv; əv]

and	watched	the	coast	-	line	gradually	change	to	the	familiar	monuments	of
和	观看	这	海岸	-	线	逐步地	改变	到	这	熟悉的	纪念碑	的

[ˌmæn'hætn] .

Manhattan	.
曼哈顿	.

看着海岸线逐渐变成曼哈顿熟悉的标志性建筑。

[jet] [ə'pærəntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɒnʃəsnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

Yet	apparently	there	was	a	subconsciousness	to	his	thought	,
然而	显然	那里	曾是	一个	潜意识	到	他的	想法	,

然而，他的想法中显然存在某种潜意识因素。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][lɑːst]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['læŋgə(r)]

for	as	he	folded	his	last	newspaper	and	stretched	himself	with	the	languor
为了	作为	他	折叠	他的	最后的	报纸	和	拉伸	他自己	和	这	倦怠

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hærɪd] [baɪ] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz]

of	a	man	no	longer	harried	by	lack	of	knowledge	as	to	what	has
的	一个	男人	不	更长	疲惫不堪	经过	缺少	的	知识	作为	到	什么	有

['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['sev(ə)n] [deɪz] ,

happened	during	the	last	seven	days	,
发生	期间	这	最后的	七	天	,

当他折好最后一份报纸，懒洋洋地伸展身体时，他仿佛不再为过去七天里发生的事情一无所知而感到焦虑。

[hiː; hi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] :

he	muttered	under	his	breath	:
他	低声说道	在下面	他的	气息	:

他低声嘟囔道：

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['eniweɪ] !

“	Confound	the	customs	anyway	!
“	混杂	这	海关	反正	!

“管他什么海关！”

” [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['briːzi] [vɔɪs] [brɔːt] [hɪm] [pə'laɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	A	flutter	of	garments	and	a	breezy	voice	brought	him	politely	to	his	feet	.
”	一个	扑	的	服装	和	一个	微风	嗓音	带来	他	礼貌地	到	他的	脚	.

“一阵衣摆飘动和轻快的嗓音让他礼貌地站了起来。”

“ [ðæts] ['əʊvə(r)] [wɪð] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

“	That's	over	with	,	thank	Heaven	!
“	那就是	超过	和	,	感谢	天堂	!

“谢天谢地，一切都结束了！”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

”	The	speaker	was	a	charming	woman	from	Boston	,
”	这	扬声器	曾是	一个	迷人	女士	从	波士顿	,

“演讲者是一位来自波士顿的迷人女士，

[huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	society	he	had	found	engrossing	during	the	voyage	—	a	woman	of	the
谁	社会	他	有	成立	引人入胜	期间	这	航程	—	一个	女士	的	这

[pə'laɪt] [wɜːld] ,

polite	world	,
有礼貌的	世界	,

在航行途中，他被一位上流社会女性的社交生活深深吸引。

['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːmd] .

voluble	and	well	informed	.
健谈的	和	出色地	知情的	.

能言善辩，知识渊博。

“ [ai][dʒʌst] [saɪnd] [ænd; ənd][swɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɛɪpə(r)] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ”
“ I just signed and swore to the paper they gave me without reading it , ”
” 我 只是 签名 和 发誓 到 这 纸 他们 给予 我 没有 阅读 它 , ”
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
she added ,
她 额外 ,

她补充说：“我根本没看就签了字，还宣誓了他们给我的文件。”

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
with a gay shrug of her shoulders ,
和 一个 同性恋 耸肩 的 她 肩膀 ,

她耸了耸肩，一副笑容满面的样子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ['sʌməri] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl]
as though she were well content with this summary treatment of a distasteful
作为 尽管 她 是 出色地 内容 和 这 概括 治疗 的 一个 令人厌恶的
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

仿佛她对这种草率处理令人不快的事情的方式非常满意。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [jet] ?
“ Have you made your declaration yet ?
” 有 你 制成 你的 宣言 然而 ?

你已经发表声明了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
” she asked indifferently .
” 她 问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [wɒt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [əʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ]
“ What I don't understand is why they should make you take oath to a thing
” 什么 我 不 理解 是 为什么 他们 应该 制作 你 拿 誓言 到 一个 事物
[ænd; ənd] [ðen] ['rʌmɪdʒ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] . ”
and then rummage through your trunks as though they didn't believe you . ”
和 然后 临检 通过 你的 树干 作为 尽管 他们 没有 相信 你 . ”

“我不明白的是，为什么他们要让你发誓，然后又像不相信你一样翻遍你的行李箱。”

“ [ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] — [æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] .
“ It's an outrage — an infernal outrage , ” said George .
” 它是 一个 暴行 — 一个 地狱 暴行 , ” 说 乔治 .

“这简直是骇人听闻——令人发指的骇人听闻！”乔治说道。

“ ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪz] [in'sʌlt] .
“ Every time the Government does it the spirit of American institutions is insulted .
” 每一个 时间 这 政府 做 它 这 精神 的 美国人 机构 是 受辱 .
”
”
”

“政府每次这样做，都是对美国制度精神的侮辱。”

“ [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , ['eniweɪ] ;
“ I haven't much with me this time , anyway ;
” 我 还没有 很多 和 我 这 时间 , 反正 ;

“反正我这次也没带什么东西；

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs]

they	can	hardly	expect	that	a	person	will	go	to	Europe	for	six	months
他们	能	几乎	预计	那	一个	人	将要	去	到	欧洲	为了	六	几个月

[ænd; ənd][nɒt] [brɪŋ] [bæk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	not	bring	back	more	than	one	hundred	dollars	'	worth	of	things	,
和	不是	带来	后退	更多的	比	一	百	美元	-	值得	的	事物	,

他们很难指望一个人去欧洲待六个月，回来却只带回价值超过一百美元的东西。

" [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['goʊ'laɪtlɪ] ['aːtlɪslɪ] .

"	continued	Miss	Golightly	artlessly	.
"	持续	错过	戈莱特利	不经意地	.

“戈莱特利小姐继续说道，语气自然流畅。”

“ [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

“	One	might	almost	as	well	stay	at	home	.
"	一	可能	几乎	作为	出色地	停留	在	家	.

“人们几乎可以待在家里。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sel] .

It	isn't	as	if	I	bought	them	to	sell	.
它	不是	作为	如果	我	买	他们	到	卖	.

我买它们并不是为了转卖。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] - - [ɪ'fekts] ,

They	are	my	own	ownty	donty	effects	,
他们	是	我的	自己的	-	-	效果	,

它们都是我自己的原创作品，

[ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʌn] [sent] [ɒn][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

and	I've	no	intention	of	paying	the	Government	one	cent	on	them	if	I	can
和	我已经	不	意图	的	付费	这	政府	一	中心	在	他们	如果	我	能

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

如果可以的话，我绝不打算为此向政府支付一分钱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nts] .

And	they	charge	one	for	presents	.
和	他们	收费	一	为了	礼物	.

而且他们还会对礼物收取费用。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][woʊnt] [peɪ] [ɒn]['prez(ə)nts][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

Of	course	,	I	won't	pay	on	presents	I	have	bought	to	give	other	people	.
的	课程	,	我	惯于	支付	在	礼物	我	有	买	到	给	其他	人们	.

当然，我不会为我买来送给别人的礼物付钱。

[ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [kɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] . "

That	would	simply	make	them	cost	so	much	more	.	"
那	会	简单地	制作	他们	成本	所以	很多	更多的	.	"

那只会让它们的成本高得多。”

“ [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [fɑːs] ,

“	The	whole	thing	is	a	wretched	and	humiliating	farce	,
"	这	所有的	事物	是	一个	可怜	和	羞辱	闹剧	,

“整件事简直就是一场糟糕透顶、令人羞辱的闹剧。”

" [wɒz; wəz] ['dʒɔːrdʒɪz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['kɒment] [ɒn] [ðɪs] [naɪ'iːv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	was	George's	not	altogether	illuminating	comment	on	this	naive	revelation	of	the
"	曾是	乔治的	不是	共	启发性的	评论	在	这	幼稚的	启示	的	这

['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .

workings	of	the	female	mind	.
运作	的	这	女性	头脑	.

这是乔治对这种天真地揭示女性心理运作方式的评论，但并不完全具有启发性。

[hiː; hi] [spəʊk] ['dɒgɪdli] ,
He spoke doggedly ,
他 辐 顽强地 ,

他说话很固执，

[ænd; ənd] [ðen] [hʌmd] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ]
and then hummed the refrain of a song as though to keep up his courage
和 然后 哼唱 这 避免 的 一个 歌曲 作为 尽管 到 保持 向上 他的 勇气
.
:
.

然后他哼起了一首歌的副歌，仿佛是为了鼓起勇气。

“ [wel] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tɜːn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Well , I'll go and take my turn , ” he said ,
〃 出色地 , 患病的 去 和 拿 我的 转动 , 〃 他 说 ,

“好吧，那我去轮到我了，”他说。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk] [ɜː'bænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['səʊʃ(ə)l] ['sɜːklz] .
with the air of aristocratic urbanity which made him a favorite in social circles .
和 这 空气 的 贵族 城市化 哪个 制成 他 一个 最喜欢的 在 社会的 界 .

他举手投足间散发着贵族般的优雅气质，这使他成为社交圈的宠儿。

[mɪs] ['goʊ'laɪtli] [dɪ'teɪnd] [hɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : “ [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['betə(r)] ['meθəd] ,
Miss Golightly detained him to add : “ If you find any better method ,
错过 戈莱特利 被拘留 他 到 添加 : 〃 如果 你 寻找 任何 更好的 方法 ,

戈莱特利小姐拦住他补充道：“如果你找到更好的方法，

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
I wish you'd let me know .
我 希望 你会 让 我 知道 .

我希望你能告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [weɪ] [nɒt][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
It seemed the simplest way not to declare anything , and to trust to luck .
它 似乎 这 最简单的 方式 不是 到 宣布 任何事物 , 和 到 相信 到 运气 .

最简单的办法似乎就是什么都不申报，听天由命。

〃 [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
〃 So great was the bustle and confusion that George was not conscious of
〃 所以 伟大的 曾是 这 忙碌 和 困惑 那 乔治 曾是 不是 有意识的 的
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [kəm'pænjən] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
the presence of his lively companion again until he heard her voice in his
这 在场 的 他的 热闹 伴侣 再次 直到 他 听到 她 嗓音 在 他的
[ɪə(r)] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɔː(r)] ['plætfɔːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
ear two hours later on the pier or platform where the baggage from the
耳朵 二 小时 之后 在 这 码头 或者 平台 在哪里 这 行李 从 这
[ˌmiːti'ɒrɪk] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] .
Meteoric was being inspected .
流星 曾是 存在 检查 .

“当时一片喧嚣混乱，乔治直到两个小时后在码头或站台上，听到他活泼的同伴的声音，才再次意识到她的存在。当时，流星号的行李正在那里接受检查。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , “ [aɪm][ɔːl] [θruː] .
“ Well , ” she said under her breath , “ I'm all through .
〃 出色地 , 〃 她 说 在下面 她 气息 , 〃 我是 全部 通过 .

“好吧，”她低声说道，“我彻底完了。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
They gave me a jewel of a man .
他们 给予 我 一个 宝石 的 一个 男人 .

他们给了我一个非常优秀的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? ″

And	you	?	″
和	你	?	″

你呢？ ″

“ [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] ['trʌb(ə)l] .

“ I've	had	no	trouble	.
″ 我已经	有	不	麻烦	.

“我没有遇到任何麻烦。”

″ [dʒɔːdʒ] [spəʊk] [wɪð] ['nɒnʃələns] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [nʌn] .

” George	spoke	with	nonchalance	as	if	to	imply	that	he	had	expected	none	.
″ 乔治	辐	和	漫不经心	作为	如果	到	意味着	那	他	有	预期的	没有任何	.

乔治说话的语气漫不经心，仿佛在暗示他根本没料到会有人来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm]

Out	of	the	corner	of	his	eye	he	was	following	the	actions	of	the	custom
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	曾是	下列的	这	行动	的	这	风俗

- [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmɪnd] [trʌŋks] [wɪð] [ðə; ði]

- house	official	allotted	to	him	who	was	chalking	his	examined	trunks	with	the
- 房子	官方的	分配	到	他	WHO	曾是	粉笔	他的	检查	树干	和	这

[ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ɪts] [grɪp] [ɒn][ðem; ðəm] .

hieroglyphics	which	signified	that	the	Government	had	released	its	grip	on	them	.
象形文字	哪个	表示	那	这	政府	有	发布	它是	紧握	在	他们	.

他眼角的余光瞥见分配给他的海关官员正在用粉笔在他检查过的行李箱上画象形文字，这些文字表示政府已经放开了对这些行李箱的控制。

[ðɪs] [dʌn] , [dʒɔːdʒ] ['bekən] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ['pɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen]

This	done	,	George	beckoned	to	an	attendant	porter	,	after	which	he	turned	again
这	完毕	,	乔治	招手	到	一个	服务员	搬运工	,	后	哪个	他	转向	再次

[tuː; tə] [mɪs] ['goʊ'laɪtli] .

to	Miss	Golightly	.
到	错过	戈莱特利	.

完成这些之后，乔治向侍从招了招手，然后又转向戈莱特利小姐。

“ [ɪf] [jʊl] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [maɪn] ['seɪflɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

“ If	you'll	wait	a	moment	until	I	see	these	things	of	mine	safely	in	the	hands	of
″ 如果	你会	等待	一个	片刻	直到	我	看	这些	事物	的	矿	安全	在	这	双手	的

[ðə; ði][trænsˈfɜː(r)] [ɪk'spres] ,

the	transfer	express	,
这	转移	表达	,

“请您稍等片刻，等我亲眼看到我的这些东西安全送达快递员手中后，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fɒnd] [ˌfeə'wel] . ″

I'll	put	you	into	your	carriage	and	take	a	fond	farewell	.	″
患病的	放	你	进入	你的	运输	和	拿	一个	喜爱	告别	.	″

我会扶你上马车，然后依依不舍地告别。

“ [juː; jʊ] ['nɪdnt] ['hʌri] , ″ [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

“ You	needn't	hurry	,	”	was	her	answer	.
″ 你	不必	匆忙	,	″	曾是	她	回答	.

“你不用着急，”她回答道。

“ [maɪ] [frend] , [mɪs] ['pɪlgrɪm] , [hæz; həz] [dɪ'kleəd] ['θɜːti] - [fɔː(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

“ My	friend	,	Miss	Pilgrim	,	has	declared	thirty	-	four	articles	,
″ 我的	朋友	,	错过	朝圣	,	有	声明	三十	-	四	文章	,

“我的朋友皮尔格林小姐已经宣布了三十四条条款，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [trʌŋks] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] .

and	she	doesn't	know	in	which	of	her	eight	trunks	any	of	them	are	.
和	她	不	知道	在	哪个	的	她	八	树干	任何	的	他们	是	.

她也不知道它们分别放在她的八个行李箱中的哪一个里。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɪn] ['glɑːsɪz] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [ɪn'sɪst][ɒn] ['faɪndɪŋ] ['evrɪ]

She	and	the	citizen	in	glasses	meted	out	to	her	,	who	insists	on	finding	every
她	和	这	公民	在	眼镜	已记录	出去	到	她	,	WHO	坚持	在	寻找	每一个

[wʌn] ,

one	,
一	,

她和那位戴眼镜的市民被分配给了她，那位市民坚持要找到每一个人。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rænsæk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)] ['wɔːdrəʊb] .

are	now	engaged	in	ransacking	her	entire	wardrobe	.
是	现在	已订婚的	在	洗劫	她	全部的	衣柜	.

现在他们正在翻遍她的整个衣橱。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['wʌri] .

I	intend	to	keep	at	a	safe	distance	from	the	scene	of	worry	.
我	打算	到	保持	在	一个	安全的	距离	从	这	场景	的	担心	.

我打算远离令我担忧的地方。

[ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

That's	what	comes	of	being	conscientious	.
那就是	什么	来	的	存在	尽责的	.

这就是认真负责的后果。

" [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'spektə(r)] , [priː'siːd, priː][baɪ][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] ['trævələrz] [θriː]

"	George	and	the	inspector	,	preceded	by	the	porter	wheeling	the	traveller's	three
"	乔治	和	这	检查员	,	之前	经过	这	搬运工	惠灵	这	旅行者的	三

[trʌŋks] , [hæt] - [bɒks] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bægz] ,

trunks	,	hat	-	box	,	and	small	bags	,
树干	,	帽子	-	盒子	,	和	小的	包	,

"乔治和检查员走在前面，搬运工推着旅客的三个行李箱、帽盒和小包，

[set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .

set	out	for	the	other	end	of	the	shed	.
放	出去	为了	这	其他	结尾	的	这	棚	.

出发前往棚子的另一端。

[dʒɔːdʒ] [rɪ'tɜːnd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ; [hiː; hi] [stept] ['brɪskli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] .

George	returned	ten	minutes	later	;	he	stepped	briskly	and	was	beaming	.
乔治	返回	十	分钟	之后	;	他	步	轻快地	和	曾是	光芒四射	.

十分钟后，乔治回来了；他步伐轻快，笑容满面。

" [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɒkjələli] .

"	Still	waiting	,	I	see	,	"	he	said	jocularly	.
"	仍然	等待	,	我	看	,	"	他	说	开玩笑地	.

"看来还在等呢，"他开玩笑地说。

" [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aɪ] [riːd] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [jʌŋ] [mæn] .

"	And	in	your	eyes	I	read	the	purple	light	of	love	,	young	man	.
"	和	在	你的	眼睛	我	读	这	紫色的	光	的	爱	,	年轻的	男人	.

"年轻人，我从你的眼中读出了爱的紫色光芒。"

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] .

I	wish	you	success	.
我	希望	你	成功	.

祝你成功。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ræliɪŋ] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] ['ɑːftə(r)] [faɪv]

"	Her	words	were	the	rallying	outcome	of	confidences	on	shipboard	after	five
"	她	字	是	这	集结	结果	的	秘密	在	船上	后	五

[deɪz] [æt; ət] [siː] .

days	at	sea	.
天	在	海	.

"她的话语是船上航行五天后，大家互相鼓励、互相支持的结果。"

[dʒɔːdʒ] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [pliːzd] .

George	blushed	,	but	looked	pleased	.
乔治	脸红了	,	但	看起来	高兴	.

乔治脸红了，但看起来很高兴。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

“	You	may	see	her	first	,	”	he	said	,	“	for	she	is	constantly	at	her
”	你	可能	看	她	第一的	,	”	他	说	,	“	为了	她	是	不断地	在	她

['kʌzənz] ,

cousin's	,
表亲	,

“你可能先见到她，”他说，“因为她经常待在她表哥家。”

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['set(ə)lmənt] [laɪf] . ”

or	was	before	she	took	up	Settlement	life	.	”
或者	曾是	前	她	采取	向上	沉降	生活	.	”

或者说，在她开始定居生活之前就是这样。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['goʊ'laɪtli] .

“	How	much	did	you	give	him	?	”	asked	Miss	Golightly	.
”	如何	很多	做过	你	给	他	?	”	问	错过	戈莱特利	.

“你给了他多少钱？”戈莱特利小姐问道。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːviəs] ['tɒpɪk][wɒz; wəz][səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['beəfeɪst] [ðæt] [ðə; ði]

The	reversion	to	their	previous	topic	was	so	abrupt	and	barefaced	that	the
这	反转	到	他们的	以前的	话题	曾是	所以	突然	和	露骨	那	这

['lʌvə(r)] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

lover	stared	for	a	moment	,
情人	凝视	为了	一个	片刻	,

他们突然又回到之前的话题，这种突兀和直白的转变让恋人愣住了片刻。

[ðen] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kən'fjuːzd] .

then	tried	not	to	appear	confused	.
然后	尝试	不是	到	出现	使困惑	.

然后努力不让自己显得困惑。

“ [əʊ] , [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] !

“	Oh	,	a	mere	trifle	!
”	哦	,	一个	仅仅	琐事	!

“哦，不过是件小事而已！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˌɒf'hænd] ['dɪgnəti] .

”	he	said	with	offhand	dignity	.
”	他	说	和	随意	尊严	.

“他漫不经心地带着一丝尊严说道。”

“ [aɪ] [geɪv] [maɪn] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	I	gave	mine	twenty	-	five	dollars	,	”	she	whispered	.
”	我	给予	矿	二十	-	五	美元	,	”	她	低声说道	.

“我给了我二十五美元，”她低声说道。

“ ['wʌznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? ”

“	Wasn't	that	enough	?	”
”	不是	那	足够的	?	”

“难道这还不够吗？”

“ [ə'bʌndənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

“	Abundant	,	I	should	say	.
”	丰富	,	我	应该	说	.

“应该说，非常丰富。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wel] ['pəʊstɪd][ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

But	I	am	not	well	posted	on	such	matters	.
但	我	是	不是	出色地	发布	在	这样的	事情	.

但我对这类事情并不了解。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

〞	It	was	evident	he	wished	to	avoid	the	subject	,	and	was	also
〞	它	曾是	明显	他	希望	到	避免	这	主题	,	和	曾是	还

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

impatient	to	get	away	,
不耐烦	到	得到	离开	,

“很明显，他想回避这个话题，而且也急于离开。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

for	he	took	out	his	watch	.
为了	他	采取	出去	他的	手表	.

因为他拿出了手表。

“ [ɪf] [mɪs] ['pɪlgrɪm] [ɪz] ['riːəli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] — 〞 [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	If	Miss	Pilgrim	is	really	likely	to	be	detained	—	〞	he	began	.
“	如果	错过	朝圣	是	真的	可能	到	是	被拘留	—	〞	他	开始	.

“如果皮尔格林小姐真的有可能被拘留——”他开口说道。

[mɪs] ['gəʊ'laɪtli] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

Miss	Golightly	rose	to	the	occasion	and	dismissed	him	.
错过	戈莱特利	玫瑰	到	这	场合	和	解雇	他	.

戈莱特利小姐挺身而出，打发他走了。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['eɪmiəbli] .

“	I	understand	,	〞	she	exclaimed	amiably	.
“	我	理解	,	〞	她	惊呼	友好地	.

“我明白了，”她友好地说道。

“ ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] .

“	Every	minute	is	precious	.
“	每一个	分钟	是	宝贵的	.

每一分钟都很宝贵。

〞 [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['meəri]

〞	Nevertheless	,	it	was	not	until	two	days	later	that	he	succeeded	in	finding	Mary
〞	尽管如此	,	它	曾是	不是	直到	二	天	之后	那	他	成功了	在	寻找	玛丽

['welɪŋtən] [æt; ət] [həʊm] .

Wellington	at	home	.
惠灵顿	在	家	.

然而，直到两天后，他才成功地在家中找到了玛丽·惠灵顿。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	called	that	evening	,
他	称为	那	晚上	,

他当晚打来了电话，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [briːf] ['respaɪt]

but	was	told	by	the	person	in	charge	that	she	had	taken	a	brief	respite
但	曾是	讲述	经过	这	人	在	收费	那	她	有	已采取	一个	简短的	喘息

[frɒm; frəm] [wɜːk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

from	work	and	would	not	return	for	another	twenty	-	four	hours	.
从	工作	和	会	不是	返回	为了	其他	二十	-	四	小时	.

但负责人告诉她，她暂时休息了一段时间，24小时内不会回来上班。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] , [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ]

On	the	second	occasion	,	as	the	first	,	he	brought	with	him	under	his	arm	a
在	这	第二	场合	,	作为	这	第一的	,	他	带来	和	他	在下面	他的	手臂	一个

[gʊd] - [saɪzd] ['pækɪdʒ] ,

good	-	sized	package	,
好的	-	尺寸	包裹	,

第二次，和第一次一样，他腋下夹着一个相当大的包裹。

['niːtli] [dʌn] [ʌp] .

neatly	done	up	.
整齐地	完毕	向上	.

布置得很整洁。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

“	I	am	back	again	,	”	he	said	,	and	he	pressed	her	hand	with	unmistakable
“	我	是	后退	再次	,	”	他	说	,	和	他	按下	她	手	和	毋庸置疑

[ziːl] .

zeal	.
热情	.

“我又回来了，”他说，并带着明显的热情握住了她的手。

[hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['frendli] ; [nɒt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɔː(r)] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] ;

Her	greeting	was	friendly	;	not	emotional	like	his	,	or	unreserved	;
她	问候	曾是	友好的	;	不是	情绪	喜欢	他的	,	或者	毫无保留	;

她的问候很友好，不像他那样情绪激动或毫无保留；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

but	he	flattered	himself	that	she	seemed	very	glad	to	see	him	.
但	他	受宠若惊	他自己	那	她	似乎	非常	高兴的	到	看	他	.

但他自以为是地认为她见到他非常高兴。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] :

He	reflected	:
他	反映	:

他沉思道：

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [maɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːm] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ]

“	I	don't	believe	that	it	did	my	cause	a	particle	of	harm	to	let	her	go
“	我	不	相信	那	它	做过	我的	原因	一个	粒子	的	伤害	到	让	她	去

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

without	the	constant	visits	she	had	grown	accustomed	to	expect	.
没有	这	持续的	访问	她	有	生长	习惯	到	预计	.

“我不认为让她离开，不再像她以前那样经常来看望我，对我的事业造成了丝毫伤害。”

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :

”	He	said	aloud	:
”	他	说	大声	:

他大声说道：

“ [ai] [keɪm] [ə'krɒs] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

“	I	came	across	this	on	the	other	side	and	took	the	liberty	of	bringing	it	to
“	我	来了	穿过	这	在	这	其他	边	和	采取	这	自由	的	带来	它	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我在那边偶然发现了这个，冒昧地把它带给你。”

” ['meəri] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [dʒeɪd] ;

”	Mary	undid	the	parcel	,	disclosing	a	beautiful	bit	of	jade	;
”	玛丽	撤销	这	包裹	,	披露	一个	美丽的	少量	的	玉	;

玛丽打开包裹，露出一块漂亮的玉石；

[nɒt] [tuː] ['kɒstli] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ək'sept] ,

not	too	costly	a	gift	for	a	friend	to	accept	,
不是	也	昂贵	一个	礼物	为了	一个	朋友	到	接受	,

朋友收下也不会觉得太贵重的礼物。

[jet] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['mærɪdʒəbl] ['meidnz] [tuː; tə]

yet	really	a	defiance	of	the	convention	which	forbids	marriageable	maidens	to
然而	真的	一个	蔑视	的	这	习俗	哪个	禁止	婚	少女们	到

[rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [meɪl] [əd'maiərə]['prez(ə)nts] [les] ['perɪʃəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['flaʊəz] [ɔː(r)]

receive	from	their	male	admirers	presents	less	perishable	than	flowers	or
收到	从	他们的	男性	仰慕者	礼物	较少的	易腐烂的	比	花朵	或者

[swiːt'miːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

然而，这实际上是对习俗的公然挑战，因为习俗禁止适婚少女接受男性追求者赠送的礼物，而这些礼物不能是鲜花或糖果等易腐烂的物品。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . ”

“	It	is	lovely	,	and	it	was	very	kind	of	you	to	remember	me	.	”
“	它	是	迷人的	,	和	它	曾是	非常	种类	的	你	到	记住	我	.	”

“太好了，你还记得我，真是太感谢你了。”

“ [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ?

“	Remember	you	?
“	记住	你	?

“还记得你吗？”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

You	were	in	my	thoughts	day	and	night	.
你	是	在	我的	想法	天	和	夜晚	.

我日夜都在想你。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] .

”	She	smiled	to	dispel	the	tension	.
”	她	微笑	到	打消	这	紧张	.

她微笑着缓解了紧张的气氛。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trævlz] .

“	I	shall	enjoy	hearing	about	your	travels	.
“	我	将	享受	听力	关于	你的	旅行	.

“我很期待听到你的旅行故事。”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

A	friend	of	yours	has	told	me	something	of	them	.	”
一个	朋友	的	你的	有	讲述	我	某物	的	他们	.	”

你的一个朋友跟我说过他们的一些事。

“ [ɑː] ! [mɪs] ['gəʊ'laɪtli] .

“	Ah	!	Miss	Golightly	.
“	啊	!	错过	戈莱特利	.

“啊！戈莱特利小姐。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kʌzənz] ?

You	have	seen	her	,	then	,	at	your	cousin's	?
你	有	已见	她	,	然后	,	在	你的	表亲	?

那么，你是在你表哥家见过她吗?

[ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['jʊərəp] .

A	companionable	woman	;	and	she	knows	her	Europe	.
一个	友善的	女士	;	和	她	知道	她	欧洲	.

她是一位性格开朗、善于交际的女性；而且她了解欧洲。

[jes] , [wiː; wi] [kəm'peəd] [nəʊts] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)] ['trævlz] .

Yes	,	we	compared	notes	regarding	our	travels	.
是的	,	我们	比较的	笔记	关于	我们的	旅行	.

是的，我们交流了各自的旅行心得。

" [hiː; hi] ['kʌləd] ['slaɪtli] ,

"	He	colored	slightly	,
"	他	有色	轻微地	,

他脸色微微泛红，

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'faid] [tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)]

but	only	at	the	remembrance	of	having	confided	to	this	comparative	stranger
但	仅有的	在	这	纪念	的	拥有	坦白	到	这	比较	陌生人

[hɪz; ɪz] ['bʊzəmz] ['siːkrət] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['ɪntɪməsi] .

his	bosom's	secret	under	the	spell	of	an	ocean	intimacy	.
他的	胸部的	秘密	在下面	这	拼写	的	一个	海洋	亲密关系	.

但只有在回忆起自己曾在海洋般的亲密氛围中，向这位相对陌生的人吐露心声的那一刻，他才会想起自己。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [həʊm] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ai][deə(r)] [seɪ] ?

"	You	brought	home	other	things	,	I	dare	say	?
"	你	带来	家	其他	事物	,	我	敢	说	?

"我敢说，你还带回了其他东西？"

" ['meəri] [ɑːskt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	Mary	asked	after	a	pause	,	glancing	up	at	him	.
"	玛丽	问	后	一个	暂停	,	瞥了一眼	向上	在	他	.

玛丽停顿了一下，抬头看了他一眼，问道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的！

" [ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'peld]

"	The	trend	of	the	question	was	not	clear	to	him	,	but	he	was	impelled
"	这	趋势	的	这	问题	曾是	不是	清除	到	他	,	但	他	曾是	被迫

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

to	add	:
到	添加	:

"他并不清楚问题的走向，但他还是忍不住补充道："

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ai] ['ɔːdəd] [kləʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] .

"	For	one	thing	,	I	ordered	clothes	enough	to	last	me	three	years	at	least	.
"	为了	一	事物	,	我	订购	衣服	足够的	到	最后的	我	三	年	在	至少	.

"首先，我订购了足够我穿至少三年的衣服。"

[ai] [bɔːt] [glʌvz] [gə'lɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] .

I	bought	gloves	galore	for	myself	and	for	my	sister	.
我	买	手套	数不胜数	为了	我	和	为了	我的	姐姐	.

我给自己和妹妹买了好多手套。

[æz; əz][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [klɑːs] ,

As	I	belong	to	the	working	class	,
作为	我	属于	到	这	在职的	班级	,

因为我出身工人阶级，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

and	there	is	no	knowing	how	soon	I	may	be	able	to	get	away	again	,
和	那里	是	不	会心	如何	很快	我	可能	是	有能力的	到	得到	离开	再次	,

我不知道自己何时才能再次逃脱。

[ai] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] ['niːdɪd] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [maɪ] ['fænsi] .

I	laid	in	a	stock	of	everything	which	I	needed	,	or	which	took	my	fancy	.
我	铺设	在	一个	库存	的	一切	哪个	我	需要	,	或者	哪个	采取	我的	想要	.

我储备了所有我需要的或我喜欢的东西。

[menz] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪf] [wʌn] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] . ”

Men's	things	as	well	as	women's	are	so	much	cheaper	over	there	if	one	knows	where	to	go	.	”
男士	事物	作为	出色地	作为	女性的	是	所以	很多	更便宜	超过	那里	如果	一	知道	在哪里	到	去	.	”

那边的男装和女装都便宜得多，只要知道去哪里买就行。

“ [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtiz] ?

“	With	the	duties	?
”	和	这	职责	?

“履行职责吗？”

” [ðə; ði] [wɜːdz] , ['dʒentli] ['spəʊkən] , [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluː] .

”	The	words	,	gently	spoken	,	were	like	a	bolt	from	the	blue	.
”	这	字	,	轻轻地	说	,	是	喜欢	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

“这些轻声细语的话语，如同晴天霹雳。”

[dʒɔːdʒ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] .

George	betrayed	his	distaste	for	the	inquiry	only	by	a	sudden	gravity	.
乔治	背叛	他的	厌恶	为了	这	询问	仅有的	经过	一个	突然	重力	.

乔治对调查的厌恶之情，仅仅通过突然变得严肃起来才显露出来。

“ [jes] , [wɪð] [ðə; ði] ['djuːtiz] .

“	Yes	,	with	the	duties	.
”	是的	,	和	这	职责	.

“是的，还有这些职责。”

” [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] : “ [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] ['trævlz] .

”	He	hastened	to	add	:	“	But	enough	of	myself	and	my	travels	.
”	他	加快	到	添加	:	”	但	足够的	的	我	和	我的	旅行	.

他赶紧补充道：“好了，关于我和我的旅行就说到这里吧。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [taɪm] .

They	were	merely	to	pass	the	time	.
他们	是	仅仅	到	经过	这	时间	.

他们只是为了消磨时间。

” [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːns] .

”	He	bent	forward	from	his	chair	and	interrogated	her	meaningly	with	his	glance	.
”	他	弯曲	向前	从	他的	椅子	和	审问	她	有意义的	和	他的	瞥一眼	.

他从椅子上探出身子，意味深长地看着她，仿佛在审问她。

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['djuːtiz] .

“	But	I	am	interested	in	duties	.
”	但	我	是	感兴趣的	在	职责	.

但我对职责更感兴趣。

” [hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sɪstəns] .

”	He	frowned	at	her	insistence	.
”	他	皱眉	在	她	坚持	.

他皱着眉头，对她的坚持感到不满。

“ [mɪs] ['gɒʊ'laɪtli] , ” [kən'tɪnju:d] ['meəri] ,
“ Miss Golightly , ” continued Mary ,
“ 错过 戈莱特利 , ” 持续 玛丽 ,

“戈莱特利小姐，”玛丽继续说道，

“ [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ju: 'es] ['jestədeɪ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɒt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] [θru:] [ðə; ði] ['kʌstəm] -
“ explained to us yesterday how she got all her things through the custom -
“ 解释 到 我们 昨天 如何 她 得到 全部 她 事物 通过 这 风俗 -
[haʊs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
house by giving the inspector twenty - five dollars .
房子 经过 给予 这 检查员 二十 - 五 美元 .

“昨天她向我们解释了她是如何通过给海关检查员25美元，把所有东西都顺利通过海关的。

[ʃi:; ʃi] ['glɔ:rid] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋks] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
She gloried in it and in the fact that , though her trunks were full of
她 光荣的 在 它 和 在 这 事实 那 , 尽管 她 树干 是 满的 的
[nju:] [dresɪz] ,
new dresses ,
新的 连衣裙 ,

她为此感到自豪，也为自己的行李箱里装满了新裙子而感到自豪。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [əʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['dju:tɪəb(ə)l] .
she made oath that she had nothing dutiable .
她 制成 誓言 那 她 有 没有什么 应税 .

她发誓说她没有任何需要履行的义务。

” [hi:; hi] [sə'spektɪd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [trend] , [jet] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]
” He suspected now her trend , yet he was not certain that he was
” 他 怀疑 现在 她 趋势 , 然而 他 曾是 不是 肯定 那 他 曾是
[ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ɪts] [skəʊp] .
included in its scope .
包括 在 它是 范围 .

他现在怀疑她的这种做法，但他不确定自己是否也包含在其中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪm] ['sɜ:tʃɪŋli] .
But he felt her eyes resting on him searchingly .
但 他 毛毡 她 眼睛 休息 在 他 仔细地 .

但他感觉她的目光正带着探寻的意味落在他身上。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] ?
“ Did she ?
“ 做过 她 ?

“她真的这么做了吗？”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [æt; ət] ['eəri] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðə; ði]
” he exclaimed , with an effort at airy lightness which seemed to afford the
” 他 惊呼 , 和 一个 努力 在 轻盈的 亮度 哪个 似乎 到 买得起 这
['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
only hope of escape .
仅有的 希望 的 逃脱 .

“他喊道，努力装出一副轻快的样子，这似乎是他唯一的逃脱希望。”

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] ? ”
“ How did you manage ? ”
“ 如何 做过 你 管理 ? ”

你是怎么熬过来的?

“ [ai] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['slaɪtli] [rɪ'zent]

"	He	spoke	after	a	moment's	pause	with	the	calm	of	one	who	slightly	resents
"	他	辐	后	一个	瞬间	暂停	和	这	冷静的	的	一	WHO	轻微地	怨恨

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəsi] .

an	invasion	of	his	privacy	.
一个	入侵	的	他的	隐私	.

"他停顿片刻后开口说话，语气平静，仿佛对隐私被侵犯略感不满。

" [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ?

"	Did	you	pay	the	duties	on	your	things	?
"	做过	你	支付	这	职责	在	你的	事物	?

"你缴纳了物品的关税吗？"

" [dʒɔːdʒ] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , [æz; əz]

"	George	realized	now	that	he	was	face	to	face	with	a	question	which	,	as
"	乔治	已实现	现在	那	他	曾是	脸	到	脸	和	一个	问题	哪个	,	作为

['lɔɪərz] [seɪ] ,

lawyers	say	,
律师	说	,

"乔治现在意识到，他面临着一个问题，正如律师所说，

[rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aɪðə(r)] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] .

required	that	the	answer	should	be	either	"	yes	"	or	"	no	.
必需的	那	这	回答	应该	是	任何一个	"	是的	"	或者	"	不	.

要求答案只能是"是"或"否"。

" [stɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

"	Still	,	he	made	one	more	attempt	to	avert	the	crucial	inquiry	.
"	仍然	,	他	制成	一	更多的	试图	到	避免	这	至关重要的	询问	.

然而，他还是再次试图回避这个关键问题。

" [dʌz] [ðɪs] ['riːəli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ? "

"	Does	this	really	interest	you	?	"
"	做	这	真的	兴趣	你	?	"

你真的对此感兴趣吗?

" [ɪ'mensli] .

"	Immensely	.
"	非常	.

"非常。

[maɪ] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

My	whole	future	may	be	influenced	by	it	.	"
我的	所有的	未来	可能	是	影响	经过	它	.	"

我的整个未来都可能受到它的影响。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

"我懂了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [left] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

"	There	was	no	room	left	for	doubt	as	to	her	meaning	.
"	那里	曾是	不	房间	左边	为了	怀疑	作为	到	她	意义	.

"她的意思已经毫无疑问了。"

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə][laɪ] .

Nor	did	he	choose	to	lie	.
也不	做过	他	选择	到	说谎	.

他也没有选择撒谎。

“ [nəʊ] , [ai] [peɪd] [nəʊ] ['dju:tiz] . ”

“	No	,	I	paid	no	duties	.	”
”	不	,	我	有薪酬的	不	职责	.	”

“不，我没有缴纳任何关税。”

“ [ai] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

“	I	feared	as	much	.
”	我	害怕	作为	很多	.

“我也有同样的担忧。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

”	There	was	a	painful	silence	.
”	那里	曾是	一个	痛苦	沉默	.

一阵令人窒息的沉默。

[dʒɔ:dʒ] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [pi:s] ,

George	rose	,	and	walking	to	the	mantel	-	piece	,
乔治	玫瑰	,	和	步行	到	这	壁炉架	-	片	,

乔治站起身，走向壁炉架，

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['aɪənwɜ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

looked	down	at	the	hearth	and	tapped	the	ironwork	with	his	foot	.
看起来	向下	在	这	炉	和	轻敲	这	铁工	和	他的	脚	.

他低头看着壁炉，用脚轻轻敲了敲铁艺炉膛。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] ['ru:fəli] ['rekəg'naɪzd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

He	would	fain	have	made	the	best	of	what	he	ruefully	recognized	to	be	a
他	会	欣然	有	制成	这	最好的	的	什么	他	懊悔地	认可	到	是	一个

['ʃæbi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tri:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dʒə'koʊsli] ;

shabby	situation	by	treating	it	jocosely	;
破旧	情况	经过	治疗	它	滑稽地	;

他本想用玩笑的方式来应对他无奈地意识到的糟糕处境，从而最大程度地发挥其优势；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪv] , [gri:vd] [dɪ'mi:nə(r)] [fə'bæd; fə'beɪd] .

but	her	grave	,	grieved	demeanor	forbade	.
但	她	严重	,	伤心	风度	禁止	.

但她严肃、悲伤的神情却不容置疑。

[jet] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] :

Yet	he	ventured	to	remark	:
然而	他	冒险	到	评论	:

但他还是大胆地评论道：

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [səʊ] ['sɪəriəsli] ? ”

“	Why	do	you	take	this	so	seriously	?	”
”	为什么	做	你	拿	这	所以	严重地	?	”

你为什么这么认真?

“ [ai] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .

“	I	expected	better	things	of	you	.
”	我	预期的	更好的	事物	的	你	.

我对你抱有更高的期望。

” [hi:; hi] [felt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['esei, e'sei] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] .

”	He	felt	of	his	mustache	and	essayed	extenuation	.
”	他	毛毡	的	他的	胡子	和	尝试	减轻	.

他摸了摸自己的胡子，试图辩解。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɜː(r)] — [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; ['fuːlɪʃ] — [pɪg] - ['hedɪd] —
“ It was — er — unworthy of me , of course ; foolish — pig - headed —
“ 它 曾是 — 呃 — 不配 的 我 , 的 课程 ; 愚蠢 — 猪 - 标题 —
['trɪki] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
tricky , I suppose .
棘手 , 我 认为 .

“这当然有失我的身份；愚蠢的——固执的——狡猾的，我想。”

[aɪ][gɒt][mæd] .
I got mad .
我 得到 疯狂的 .

我生气了。

[aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] [wen] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]
I'd nothing to sell , and the declaration is a farce when they examine after it
ID 没有什么 到 卖 , 和 这 宣言 是 一个 闹剧 什么时候 他们 检查 后 它
.
:
.

我没有什么可卖的，而且事后看来，那份声明简直就是个笑话。

[səʊ][aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
So I left them to find what they chose .
所以 我 左边 他们 到 寻找 什么 他们 选择 .

于是我让他们自己去寻找他们想要的东西。

[aɪm] ['terəbli] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
I'm terribly sorry , for you seem to hate it so .
我是 可怕 对不起 , 为了 你 似乎 到 恨 它 所以 .

我很抱歉，看来你真的很讨厌它。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk][ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [lɔː] , ['eniweɪ] . ”
But it's an idiotic and impertinent law , anyway . ”
但 它是 一个 愚蠢的 和 无礼 法律 , 反正 . ”

但无论如何，这是一条愚蠢且无礼的法律。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
“ In other words ,
“ 在 其他 字 ,

“换句话说，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [lɔː] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] .
you think it all right to break a law if you don't happen to fancy it .
你 思考 它 全部 正确的 到 休息 一个 法律 如果 你 不 发生 到 想要 它 .

你觉得只要自己不喜欢，违法也是可以的。

” [dʒɔːdʒ] ['stɑːtɪd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['kʌləd] .
” George started visibly and colored .
” 乔治 开始 明显地 和 有色 .

“乔治开始变得明显且有色。”

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['æfərɪzəm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,
He recognized the aphorism as his ,
他 认可 这 格言 作为 他的 ,

他认出这句格言是他自己的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][dɪd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][juːz] .
but for the moment did not recall the occasion of its use .
但 为了 这 片刻 做过 不是 记起 这 场合 的 它是 使用 .

但一时想不起是什么时候用到它的。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['bæntə(r)] .

He	chose	to	evade	it	by	an	attempt	at	banter	.
他	选择	到	逃避	它	经过	一个	试图	在	闲聊	.

他选择用玩笑的方式来回避这个问题。

“ [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ,

“	You	can't	make	a	tragedy	,	my	dear	girl	,
”	你	不能	制作	一个	悲剧	,	我的	亲爱的	女孩	,

“你无法制造悲剧，我亲爱的女孩，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪlja(r)][tuː; tə] [peɪ] ['djuːtiz] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l]

out	of	the	failure	to	pay	duties	on	a	few	things	bought	for	one's	personal
出去	的	这	失败	到	支付	职责	在	一个	很少	事物	买	为了	一个人的	个人的

[juːz] ,

use	,
使用	,

因未缴纳购买少量自用物品的关税而导致

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

and	not	for	sale	.
和	不是	为了	销售	.

非卖品。

[waɪ] , ['nɪəli] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['smʌgl] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [ɒn]

Why	,	nearly	every	woman	in	the	world	smuggles	when	she	gets	the	chance	—	on
为什么	,	几乎	每一个	女士	在	这	世界	走私	什么时候	她	获得	这	机会	—	在

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd]['faɪnəri] .

her	clothes	and	finery	.
她	衣服	和	服饰	.

为什么呢？世界上几乎每个女人只要有机会就会走私——藏在衣服和华丽的饰品里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] .

You	must	know	that	.
你	必须	知道	那	.

你应该知道这一点。

[jɔː(r); jə(r)][seks][æz; əz][ə; eɪ] [klɑːs] ['dʌznt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪs'repjətəbl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Your	sex	as	a	class	doesn't	regard	it	as	disreputable	in	the	least	.
你的	性别	作为	一个	班级	不	看待	它	作为	声名狼藉的	在	这	至少	.

你们性别的群体丝毫不认为这是不光彩的。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌpekə'dɪləʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [kraɪm] .

At	the	worst	,	it	is	a	peccadillo	,	not	a	crime	.
在	这	最差	,	它	是	一个	小过失	,	不是	一个	犯罪	.

最坏的情况是，这只是一件小错，而不是犯罪。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] ['teɪləz] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] -

The	law	was	passed	to	enable	our	native	tailors	to	shear	the	well	-	to	-
这	法律	曾是	通过了	到	使能够	我们的	本国的	裁缝	到	剪切	这	出色地	-	到	-

[duː; də] ['pʌblɪk] .

do	public	.
做	民众	.

这项法律的通过是为了让本地裁缝能够为富裕阶层剪头发。

” ['meəri] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'skruːpjələsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks]

”	Mary	ignored	the	plausible	indictment	against	the	unscrupulousness	of	her	sex
”	玛丽	忽略	这	合情合理	起诉书	反对	这	肆无忌惮	的	她	性别

.

.
.

“玛丽无视了针对她所在性别的肆无忌惮的合理指控。

“ [kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ˌpætri'ɒtɪk]
“ Can such an argument weigh for a moment with any one with patriotic
“ 能 这样的 一个 争论 称重 为了 一个 片刻 和 任何 一 和 爱国
['ɪmpʌls] ?
impulses ?
冲动 ?

“这样的论点，任何一个有爱国情怀的人，会相信吗？”

” [ə'gen] [ðə; ði] ['pærət] - [laɪk] [rɪ'maɪndə(r)] [kɔ:zd] [hɪm] [tu:; tə] [wɪns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi]
” Again the parrot - like reminder caused him to wince , and this time he
” 再次 这 鹦鹉 - 喜欢 提醒 导致 他 到 畏缩 , 和 这 时间 他
['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
recognized the application .
认可 这 应用 .

“鹦鹉学舌般的提醒再次让他感到一阵刺痛，这一次他认出了这是什么应用。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] ['sɒri] [jet] [prəʊ'testɪŋ] [kən'fju:ʒn] .
” he exclaimed , with sorry yet protesting confusion .
” 他 惊呼 , 和 对不起 然而 抗议 困惑 .

“他惊呼道，语气中既有歉意又有抗议的困惑。”

“ [ɪts] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] , [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
“ It's the inconsistency , ” she answered without flinching , perceiving that he
“ 它是 这 不一致 , ” 她 回答 没有 畏缩 , 感知 那 他
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

“是前后矛盾，”她面不改色地回答，因为她觉得他明白了。

[dʒɔ:dʒ] [flʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
George flushed to the roots of his hair .
乔治 酡 到 这 根 的 他的 头发 .

乔治的脸涨得通红，一直到发根。

“ [ju:; jʊ] [kəm'peə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðæt] — [ɜ:(r)] — ['blæðəskaɪt] ?
“ You compare me with that — er — blatherskite ?
“ 你 比较 我 和 那 — 呃 — 喋喋不休 ?

你竟然拿我跟那个——呃——胡说八道的人比?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['kɒnʃəs] [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɒdʒɪk] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] .
” he asked , conscious as he spoke that her logic was irrefutable .
” 他 问 , 有意识的 作为 他 辐 那 她 逻辑 曾是 无可辩驳的 .

他问道，说话时他意识到她的逻辑无可辩驳。

[jet] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [seɪv] [ɪt'self] .
Yet his self - respect cried out to try to save itself .
然而 他的 自己 - 尊重 哭 出去 到 尝试 到 节省 本身 .

然而，他的自尊心却在竭力自救。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] - ['sɜːvɪs] [lɔː] [siːmd] [ə; eɪ] [frɪl] [tuː; tə][dʒɪm]['deɪli] ; [ðə; ði] ['kʌstəmz] [lɔː] [æn; ən]

The	civil	-	service	law	seemed	a	frill	to	Jim	Daly	;	the	customs	law	an
这	民用	-	服务	法律	似乎	一个	褶边	到	吉姆	戴利	;	这	海关	法律	一个

[ɪm'pɜːtɪnəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

impertinence	to	you	.
无礼	到	你	.

吉姆·戴利认为公务员法是无关紧要的；你认为海关法是无礼之举。

〞 [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'gen] .

〞	He	looked	down	at	the	hearth	again	.
〞	他	看起来	向下	在	这	炉	再次	.

他再次低头看向壁炉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

There	was	an	air	of	finality	in	her	words	which	was	disconcerting	.
那里	曾是	一个	空气	的	最终性	在	她	字	哪个	曾是	令人不安	.

她的话语中带着一种不容置疑的语气，这让人感到不安。

“ [aɪv] [biːn] [æn; ən] [æs] , 〞 [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

“	I've	been	an	ass	,	〞	he	ejaculated	.
“	我已经	到过	一个	屁股	,	〞	他	射精	.

“我真是个混蛋，”他脱口而出。

“ [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] ; [peɪ] [ðə; ði] ['djuːtiz] ; [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	I'll	give	the	things	up	;	pay	the	duties	;	go	to	prison	,	if	you	like	.
“	患病的	给	这	事物	向上	;	支付	这	职责	;	去	到	监狱	,	如果	你	喜欢	.

“我愿意放弃这些东西；缴纳税款；如果你愿意，我甚至愿意去坐牢。”

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [faɪn] [ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] .

The	punishment	is	fine	or	imprisonment	.
这	惩罚	是	美好的	或者	监禁	.

处罚是罚款或监禁。

〞 [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv][self] - [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]

〞	He	intended	to	be	sincere	in	his	offer	of	self	-	humiliation	,	though	his
〞	他	故意的	到	是	真诚	在	他的	提供	的	自己	-	屈辱	,	尽管	他的

[spiːtʃ] ['seivəd] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

speech	savored	of	extravagance	.
演讲	细细品味	的	奢侈	.

“他本意是真心实意地想要自我羞辱，但他的言辞却显得有些夸张。”

['meəri] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Mary	shrugged	her	shoulders	.
玛丽	耸了耸肩	她	肩膀	.

玛丽耸了耸肩。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	If	you	did	,
“	如果	你	做过	,

“如果你这么做了，

[ai][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['wɪmɪn] [wʊd] ['tendə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [wen] [juː; jʊ]

I	dare	say	a	bevy	of	society	women	would	tender	you	a	banquet	when	you
我	敢	说	一个	一群	的	社会	女性	会	投标	你	一个	宴会	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][dʒeɪl] .

were	released	from	jail	.
是	发布	从	监狱	.

我敢说，当你出狱时，一群上流社会的女士会为你举办盛宴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)
第2/7页

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	bit	his	lip	and	stared	at	her	.
"	他	少量	他的	唇	和	凝视	在	她	.

他咬着嘴唇，盯着她看。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɪəriəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ! "

"	You	are	taking	this	seriously	with	a	vengeance	!	"
"	你	是	采取	这	严重地	和	一个	复仇	!	"

"你对这件事真是极其认真啊！"

" [ai][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	crossed	the	room	and	,	bending	beside	her	,	sought	to	take	her
"	他	交叉	这	房间	和	,	弯曲	旁	她	,	寻求	到	拿	她

[hænd] .

hand	.
手	.

他穿过房间，弯下腰，走到她身边，想要握住她的手。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — ?

"	Do	you	mean	that	but	for	this	—	?
"	做	你	意思是	那	但	为了	这	—	?

你的意思是，如果不是因为这件事——?

['meəri] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['seprət] [ˌjuː 'es] ?

Mary	,	are	you	going	to	let	a	little	thing	like	this	separate	us	?
玛丽	,	是	你	去	到	让	一个	小的	事物	喜欢	这	分离	我们	?

玛丽，你难道要让这点小事把我们分开吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [lɪmp][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [ɪn]

"	He	had	captured	her	fingers	,	but	they	lay	limp	and	unresponsive	in
"	他	有	捕获	她	手指	,	但	他们	躺	跛行	和	无反应	在

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

"他抓住了她的手指，但它们却无力地垂在他的手中，毫无反应。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [frɒm; frəm][maɪ] ['stændpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] . "

"	It	is	not	a	little	thing	;	from	my	standpoint	it	is	everything	.	"
"	它	是	不是	一个	小的	事物	;	从	我的	立场	它	是	一切	.	"

"这不是小事；在我看来，这关乎一切。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] ? "

"	But	you	will	give	me	another	chance	?	"
"	但	你	将要	给	我	其他	机会	?	"

"但你会再给我一次机会吗？"

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

"	You	have	had	your	chance	.
"	你	有	有	你的	机会	.

你已经错过了机会。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

I	was	trying	to	find	out	whether	I	loved	you	,
我	曾是	尝试	到	寻找	出去	无论	我	喜爱	你	,

我当时想弄清楚我是否爱你，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] .

and	now	I	know	that	I	do	not	.
和	现在	我	知道	那	我	做	不是	.

现在我知道我没有。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][ai][kʊd; kəd] [nɒt] — [ɜː(r)] — [trʌst] . ”

I	could	never	marry	a	man	I	could	not	—	er	—	trust	.	”
我	可以	绝不	结婚	一个	男人	我	可以	不是	—	呃	—	相信	.	”

我绝不会嫁给一个我无法信任的男人。

“ [trʌst] ?

“	Trust	?
”	相信	?

“相信?

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɜːði] [ɒv; əv] [trʌst] .

I	swear	to	you	that	I	am	worthy	of	trust	.
我	发誓	到	你	那	我	是	值得	的	相信	.

我向你发誓，我值得信任。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	She	smiled	sadly	and	drew	away	her	hand	.
”	她	微笑	令人遗憾的是	和	画	离开	她	手	.

她悲伤地笑了笑，抽回了手。

“ ['meɪbi] .

“	Maybe	.
”	或许	.

“或许。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][duː; də] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	I	shall	never	know	,	you	see	,	because	I	do	not	love	you	.
但	我	将	绝不	知道	,	你	看	,	因为	我	做	不是	爱	你	.

但我永远不会知道，因为我不爱你。

” [hɜː(r); hə(r)] ['femənɪn] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .

”	Her	feminine	inversion	of	logic	increased	his	dismay	.
”	她	女性	倒置	的	逻辑	增加	他的	沮丧	.

“她颠覆逻辑的女性特质加剧了他的沮丧。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [gɪv] [ʌp] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

“	I	shall	never	give	up	,	”	he	exclaimed	,	rising	and	buttoning	his	coat	.
“	我	将	绝不	给	向上	,	”	他	惊呼	,	上升	和	扣纽扣	他的	外套	.

“我绝不放弃！”他一边说着，一边站起身来扣上外套的扣子。

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wɒt] [ai][dɪd] .

“	When	you	think	this	over	you	will	realize	that	you	have	exaggerated	what	I	did	.
“	什么时候	你	思考	这	超过	你	将要	意识到	那	你	有	夸张的	什么	我	做过	.

“当你仔细想想这件事时，你会意识到你夸大了我所做的事情。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdjərəsi] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][jiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm]

His	obduracy	made	no	impression	on	her	,	for	she	was	free	from
他的	顽固	制成	不	印象	在	她	,	为了	她	曾是	自由的	从

[daut] .

doubts	.
疑虑	.

他的固执丝毫没有影响到她，因为她心中毫无疑虑。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['kləuzə(r)] .

"	We	will	be	friends	,	if	you	like	;	but	we	can	never	be	anything	closer	.
"	我们	将要	是	朋友们	,	如果	你	喜欢	;	但	我们	能	绝不	是	任何事物	更近	.

"如果你愿意，我们可以做朋友；但我们永远不可能更亲密。"

" [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm] .

"	An	inspiration	seized	him	.
"	一个	灵感	查获	他	.

他灵光一闪。

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ][gɜːl] [huːm] [dʒɪm]['deɪli] [lʌvz] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [seɪ] ?

"	What	would	the	girl	whom	Jim	Daly	loves	,	if	there	is	one	,	say	?
"	什么	会	这	女孩	谁	吉姆	戴利	爱	,	如果	那里	是	一	,	说	?

"如果吉姆·戴利真的爱上了一个女孩，她会怎么说呢？"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] [ʌp] , [aɪ]['weɪdʒə(r)] .

She	has	never	given	him	up	,	I	wager	.
她	有	绝不	给定	他	向上	,	我	赌注	.

我敢肯定，她从未放弃过他。

" ['meəri] [blʌʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] .

"	Mary	blushed	at	his	unconscious	divination	.
"	玛丽	脸红了	在	他的	无意识	占卜	.

玛丽因他无意识的预言而脸红了。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	not	know	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	.

"我不知道，"她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [dʒɪm]['deɪli][ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

"	But	you	are	one	person	,	Jim	Daly	is	another	.
"	但	你	是	一	人	,	吉姆	戴利	是	其他	.

"但是你是一个人，吉姆·戴利是另一个人。"

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — [ɜː(r)] — ['blæðəskaɪt] .

You	have	had	every	advantage	;	he	is	a	—	er	—	blatherskite	.
你	有	有	每一个	优势	;	他	是	一个	—	呃	—	喋喋不休	.

你拥有所有优势；他是个——呃——只会胡说八道的人。

[jet] [juː; jʊ] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][pʊt] [jɔː'self] [ɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] [wɪð] [hɪm] ,

Yet	you	condescend	to	put	yourself	on	a	par	with	him	,
然而	你	屈尊	到	放	你自己	在	一个	帕	和	他	,

然而你却屈尊与他相提并论。

[ænd; ənd] [kən'dəʊn] [ðə; ðɪ] [ə'fens] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɪŋks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	condone	the	offence	on	the	ground	that	your	little	world	winks	at	it	.
和	宽恕	这	罪行	在	这	地面	那	你的	小的	世界	眨眼	在	它	.

并以你的小世界对此视而不见为由，纵容这种罪行。

[rɪ'membə(r)] "

Remember	"
记住	"

记住"

- ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['faɪnli] [tʌtʃt]
' **Spirits** **are** **not** **finely** **touched**
- 烈酒 是 不是 精细地 感动

灵魂并非轻而易举就能触动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [faɪn] ['ɪʃuːz] .
But **to** **fine** **issues** **.**
但 到 美好的 问题 .

但要关注细节问题。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [sə'saɪəti] ['prəʊgres] ,
' **How** **shall** **society** **progress** **,**
- 如何 将 社会 进步 ,

社会将如何进步?

[ən'les] [maɪ] [seks] [in'sist] [ɒn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ɒv; əv] [nəʊ'bɪlәti] [ɪn] [ðə; ði] [men] [huː]
unless **my** **sex** **insists** **on** **at** **least** **that** **patent** **of** **nobility** **in** **the** **men** **who**
除非 我的 性别 坚持 在 在 至少 那 专利 的 贵族 在 这 男人 WHO
[wuː] [ˌjuː 'es] ?
woo **us** **?**
哇 我们 ?

除非我的女性坚持要求追求我们的男性至少要具备那种高贵的品格?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **reading** **you** **a** **lecture** **,** **but** **you** **insisted** **on** **it** **.**
我 是 阅读 你 一个 演讲 , 但 你 坚持 在 它 .

我正在给你朗读一篇讲义，但这是你自己坚持要听的。

" [dʒɔːdʒ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪlənt] .
" **George** **stood** **for** **a** **moment** **silent** **.**
" 乔治 站立 为了 一个 片刻 沉默的 .

乔治沉默地站了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **You** **are** **right** **,** **I** **suppose** **.**
" 你 是 正确的 , 我 认为 .

"我想你是对的。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **lifted** **her** **hand** **to** **his** **lips** **and** **kissed** **it** **.**
" 他 抬起 她 手 到 他的 嘴唇 和 亲吻 它 .

他抬起她的手，放到唇边，吻了一下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Then **he** **turned** **and** **left** **the** **room** **.**
然后 他 转向 和 左边 这 房间 .

然后他转身离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] , ['meəri] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənz] , [dʒəʊ][ænd; ənd] [fræŋk] , [ɪn]
As **he** **passed** **out** **,** **Mary** **heard** **the** **voices** **of** **the** **orphans** **,** **Joe** **and** **Frank** **,** **in**
作为 他 通过了 出去 , 玛丽 听到 这 声音 的 这 孤儿 , 乔 和 坦率 , 在
[ðə; ði] ['entri] .
the **entry** **.**
这 入口 .

当他昏过去的时候，玛丽听到门廊里传来孤儿乔和弗兰克的声音。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn] ['griːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]
The **former** **in** **greeting** **her** **held** **out** **a** **letter** **which** **had** **just** **been** **delivered** **by**
这 以前的 在 问候 她 握住 出去 一个 信 哪个 有 只是 到过 发表 经过
[ðə; ði]['pəʊstmən] .
the **postman** **.**
这 邮差 .

前者向她递上一封邮递员刚刚送来的信。

“ [juːv] [kʌm] [bæk] , [mɪs] ['welɪŋtən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ræptʃərəsli] .

“	**You've**	**come**	**back**	**,**	**Miss**	**Wellington**	**,**	”	**cried**	**the**	**little**	**boy**	**rapturously**	**.**
”	你已经	来	后退	,	错过	惠灵顿	,	”	哭	这	小的	男生	欣喜若狂	.

“惠灵顿小姐，您回来了！”小男孩欣喜若狂地喊道。

“ [jes] , [dʒəʊ][dɪə(r)] .

“	**Yes**	**,**	**Joe**	**dear**	**.**
”	是的	,	乔	亲爱的	.

“是的，亲爱的乔。”

” [məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .

”	**Mechanically**	**she**	**opened**	**the**	**envelope**	**.**
”	机械地	她	打开	这	信封	.

她机械地打开了信封。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [mʌtʃ]

As	**she**	**read**	**the**	**contents**	**she**	**smiled**	**faintly**	**and**	**nodded**	**her**	**head**	**as**	**much**
作为	她	读	这	内容	她	微笑	淡淡的	和	点头	她	头	作为	很多

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

as	**to**	**say**	**that**	**the**	**news**	**was**	**not**	**unexpected**	**.**
作为	到	说	那	这	消息	曾是	不是	意外	.

她一边读着内容，一边微微一笑，并不时点头，仿佛在说这个消息并不出乎她的意料。

“ [bʌt; bət] [nəʊˈbles] [əˈblaɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] ['praʊdli] , [nɒt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt]

“	**But**	**noblesse**	**oblige**	**,**	”	**she**	**murmured**	**to**	**herself**	**proudly**	**,**	**not**	**realizing**	**that**
”	但	贵族	必须	,	”	她	低声说道	到	她自己	自豪地	,	不是	意识到	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] [əˈlaʊd] .

she	**had**	**spoken**	**aloud**	**.**
她	有	说	大声	.

“但是贵族必须这样做，”她骄傲地低声自语，却没意识到自己已经把话说出来了。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['welɪŋtən] ?

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**,**	**Miss**	**Wellington**	**?**
”	什么	做过	你	说	,	错过	惠灵顿	?

“你说什么，惠灵顿小姐？”

” ['meəri][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] [wɪts] .

”	**Mary**	**recalled**	**her**	**musing**	**wits**	**.**
”	玛丽	召回	她	沉思	智慧	.

玛丽回忆起她沉思的才智。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪz] .

“	**I've**	**something**	**interesting**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**boys**	**.**
”	我已经	某物	有趣的	到	告诉	你	,	男孩们	.

“孩子们，我有些有趣的事情要告诉你们。”

[mɪs] [bɜːk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][dʒɪm] ['deɪli] .

Miss	**Burke**	**is**	**going**	**to**	**be**	**married**	**to**	**Jim**	**Daly**	**.**
错过	伯克	是	去	到	是	已婚	到	吉姆	戴利	.

伯克小姐要嫁给吉姆·戴利了。

[ðæt] [ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪəz] , [bʌt; bət] ['pɑːtli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

That	**is**	**bad**	**for**	**you**	**,**	**dears**	**,**	**but**	**partly**	**to**	**make**	**up**	**for**	**it**	**,**
那	是	坏的	为了	你	,	亲爱的们	,	但	部分	到	制作	向上	为了	它	,

这对你们来说不好，亲爱的们，但部分原因是为了弥补这一点，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .

I	**wish**	**to**	**let**	**you**	**know**	**that**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**of**	**my**	**leaving**	**you**	**any**	**more**	**.**
我	希望	到	让	你	知道	那	那里	是	不	危险	的	我的	离开	你	任何	更多的	.

我想让你知道，我不会再有离开你的危险了。

" [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt]
" AGAINST HIS JUDGMENT
" 反对 他的 判断

“违背他的判断”

[θri:] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] ['nɪəli]
Three days had passed , and the excitement in the neighborhood was nearly
三 天 有 通过了 , 和 这 激动 在 这 邻里 曾是 几乎
[æt; ət] [æn; ən] [end] .
at an end .
在 一个 结尾 .

三天过去了，附近街区的兴奋气氛也接近尾声。

[ðə; ði] ['æpə,θɛ,kɛriz] [ʃɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [dʒɒn] ['beikəz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
The apothecary's shop at the corner into which John Baker's body and the living
这 药剂师的 店铺 在 这 角落 进入 哪个 约翰 面包师的 身体 和 这 活的
[fɔ:(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [tə'geðə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]
four - year - old child had been carried together immediately after the catastrophe
四 - 年 - 老的 孩子 有 到过 携带 一起 立即地 后 这 灾难
[hæd; həd] [lɒst] [məʊst] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
had lost most of its interest for the curious ,
有 丢失的 最多 的 它是 兴趣 为了 这 好奇的 ,

灾难发生后，约翰·贝克的遗体和幸存的四岁孩子被一起抬进了街角的那家药剂师商店，但这家商店对好奇的人来说已经失去了大部分吸引力。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['aɪdlər] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [peɪn] [ɪn]
although the noses of a few idlers were still pressed against the large pane in
虽然 这 鼻子 的 一个 很少 惰轮 是 仍然 按下 反对 这 大的 窗格 在
[ə'pærənt] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kʌlәd] ['bɔtlz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['səʊdə] -
apparent search of something beyond the brilliant colored bottles or the soda -
明显 搜索 的 某物 超过 这 杰出的 有色 瓶子 或者 这 苏打 -
['wɔ:tə(r)] ['faʊntɪnz] .
water fountains .
水 喷泉 .

尽管有几个闲散的人仍然把鼻子贴在大玻璃窗上，似乎在寻找着色彩鲜艳的瓶子或汽水喷泉之外的东西。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['wɪmɪnkaɪnd] ,
Now that the funeral was over , the womenkind ,
现在 那 这 葬礼 曾是 超过 , 这 女性 ,

葬礼结束后，女性们.....

[hu:z] ['wɪndəʊz] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [bi:n]
whose windows commanded a view of the house where the dead man had been
谁 视窗 命令 一个 看法 的 这 房子 在哪里 这 死的 男人 有 到过
['laɪɪŋ] ,
lying ,
说谎 ,

从他的窗户可以看到死者躺过的房子，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['swi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] ,
had taken their heads in and resumed their sweeping and washing ,
有 已采取 他们的 头部 在 和 恢复 他们的 扫荡 和 洗涤 ,

他们低下头，继续扫地洗衣服。

[ænd; ənd] [nɒts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [stʊd] [ɪn] ['geɪpɪŋ] ['kɒŋkleɪv]
and knots of their husbands and fathers no longer stood in gaping conclave
和 绳结 的 他们的 丈夫们 和 父亲们 不 更长 站立 在 张开的 秘密会议
[kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['dɔ:ˌsɪl] ,
close to the very doorsill ,
关闭 到 这 非常 门槛 ,

他们的丈夫和父亲们不再像以前那样，张着嘴，围坐在门槛附近。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .

rehearsing	again	and	again	the	details	of	the	distressing	incident	.
排练	再次	和	再次	这	细节	的	这	令人痛心	事件	.

一遍又一遍地演练那起令人痛心的事件的细节。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mɪ'rækjələsli] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv]

Even	the	little	child	who	had	been	so	miraculously	saved	from	the	jaws	of
甚至	这	小的	孩子	WHO	有	到过	所以	奇迹般地	已保存	从	这	下颚	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

就连那个奇迹般地从死神手中救回来的小孩，

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [dekt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['faɪnəri] [wɪtʃ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [diːmd] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ɪts]

although	still	decked	in	the	dirty	finery	which	its	mother	deemed	appropriate	to	its
虽然	仍然	甲板	在	这	肮脏的	服饰	哪个	它是	母亲	被认为	合适的	到	它是

['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] ,

having	suddenly	become	a	public	character	,
拥有	突然	变得	一个	民众	特点	,

尽管仍然穿着它母亲认为适合它突然成为公众人物的那身肮脏华丽的服饰，

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .

had	ceased	to	be	the	recipient	of	the	dimes	of	the	tender	-	hearted	.
有	停止	到	是	这	接受者	的	这	一角硬币	的	这	投标	-	心地	.

他不再是那些心软的人施舍的受益者了。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['temprəmənt] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l]

Such	is	the	capriciousness	of	the	human	temperament	at	times	of	emotional
这样的	是	这	反复无常	的	这	人类	气质	在	时代	的	情绪

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

这就是人类在情绪激动时性情的反复无常之处。

[ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['fæməli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mu:t] [ʌn'tɪl]

the	plan	of	a	subscription	for	the	victim's	family	had	not	been	mooted	until
这	计划	的	一个	订阅	为了	这	受害者的	家庭	有	不是	到过	讨论	直到

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪts] ['peərənts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['reskjuːd]

what	was	to	its	parents	a	small	fortune	had	been	bestowed	on	the	rescued
什么	曾是	到	它是	父母	一个	小的	财富	有	到过	授予	在	这	获救

[tʃaɪld] ;

child	;
孩子	;

直到获救儿童的父母收到了一笔对孩子来说堪称一笔巨款的捐款后，才有人提出为受害者家属募捐的计划；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

but	the	scale	of	justice	had	gradually	righted	itself	.
但	这	规模	的	正义	有	逐步地	右	本身	.

但正义的天平已经逐渐恢复了正轨。

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,

Contributions	were	now	pouring	in	,
贡献	是	现在	浇注	在	,

捐款如潮水般涌来。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [wel] - [nəʊn]

especially	since	it	was	reported	that	the	mayor	and	several	other	well	-	known
尤其	自从	它	曾是	据报道	那	这	市长	和	一些	其他	出色地	-	已知

[p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['hedɪd] [ðə; ði] [lɪst] [wɪð] ['fɪfti] [d'ɒləz] [iːtʃ] ;

persons	had	headed	the	list	with	fifty	dollars	each	;
人	有	标题	这	列表	和	五十	美元	每个	;

尤其是有报道称，市长和其他几位知名人士名列榜首，每人捐赠了五十美元；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'ti:n]

and	there	was	reason	to	believe	that	a	lump	sum	of	from	fifteen
和	那里	曾是	原因	到	相信	那	一个	块	和	的	从	十五

['hʌndrəd] [tu:; tə] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [wʊd] [bi:; bi] [kə'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

hundred	to	two	thousand	dollars	would	be	collected	for	the	benefit	of	the
百	到	二	千	美元	会	是	集	为了	这	益处	的	这

['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʌblɪk] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

widow	and	seven	children	before	public	generosity	was	exhausted	.
寡妇	和	七	孩子们	前	民众	慷慨	曾是	筋疲力尽的	.

有理由相信，在公众慷慨解囊之前，将为寡妇和七个孩子筹集到 1500 至 2000 美元的款项。

['ləʊk(ə)l] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪn] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Local	interest	was	on	the	wane	;	but	,	thanks	to	the	telegraph	and	the
当地的	兴趣	曾是	在	这	衰落	;	但	,	谢谢	到	这	电报	和	这

[pres] ,

press	,
按	,

当地民众的兴趣逐渐减弱；但是，多亏了电报和报纸，

[ðə; ði] [fækts] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [dɪ'semɪneɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['evri] ['li:dɪŋ]

the	facts	were	being	disseminated	through	the	country	,	and	every	leading
这	事实	是	存在	传播	通过	这	国家	,	和	每一个	领导

['nju:zpeɪpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [wɒz; wəz] ['krɔnikl] ,

newspaper	in	the	land	was	chronicling	,
报纸	在	这	土地	曾是	编年史	,

事实正在全国传播，全国各大报纸都在进行报道。

[wɪð] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] ['prɒmɪnəns] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['ridər] , [ðə; ði] ['aɪtəm]

with	more	or	less	prominence	according	to	the	character	of	its	readers	,	the	item
和	更多的	或者	较少的	显赫地位	根据	到	这	特点	的	它是	读者	,	这	物品

[ðæt] [dʒɒn] ['beɪkə(r)] ,

that	John	Baker	,
那	约翰	贝克	,

根据读者的性格不同，约翰·贝克的文章或多或少都备受关注。

[ðə; ði] [geɪt] - ['ki:pə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['krɒsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] ['sɪti] ,

the	gate	-	keeper	at	a	railroad	crossing	in	a	Pennsylvania	city	,
这	门	-	守门员	在	一个	铁路	过境	在	一个	宾夕法尼亚州	城市	,

宾夕法尼亚州某城市铁路道口的看门人

[hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['swɪftli] ['mu:vɪŋ]

had	snatched	a	toddling	child	from	the	pathway	of	a	swiftly	moving
有	抢夺	一个	蹒跚学步	孩子	从	这	路径	的	一个	迅速地	移动

[ˌləʊkə'məʊtɪv] [ænd; ənd] [bi:n] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] .

locomotive	and	been	crushed	to	death	.
机车	和	到过	碎	到	死亡	.

他从疾驰的火车轨道上救下了一个蹒跚学步的孩子，结果被火车碾压致死。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [eɪt] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri]

A	few	days	later	a	dinner	-	company	of	eight	was	gathered	at	a	country
一个	很少	天	之后	一个	晚餐	-	公司	的	八	曾是	聚集	在	一个	国家

[haʊs] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'læməti] .

house	several	hundred	miles	distant	from	the	scene	of	the	calamity	.
房子	一些	百	英里	遥远	从	这	场景	的	这	灾害	.

几天后，一个由八人组成的晚餐聚会在距离灾难发生地数百英里外的一处乡间别墅举行。

[ðə; ði] [həʊst] [ænd; ənd] ['həʊstəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] ,

The	host	and	hostess	were	people	of	wealth	and	leisure	,
这	主持人	和	女主人	是	人们	的	财富	和	闲暇	,

主人夫妇是富裕且有闲暇的人。

[huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [kənˈdʒiːniəl] [ˈpɑːtiz] [frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði]

who	enjoyed	inviting	congenial	parties	from	their	social	acquaintance	in	the
WHO	享受	邀请	相投	各方	从	他们的	社会的	熟人	在	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈsɪti] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]

neighboring	city	to	share	with	them	for	two	or	three	days	at	a	time	the
邻接	城市	到	分享	和	他们	为了	二	或者	三	天	在	一个	时间	这

[tʃɑːms] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .

charms	of	nature	.
魅力	的	自然	.

他们喜欢邀请邻城里社交圈中志趣相投的朋友，一起享受两三天的自然美景。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] , [ðə; ði] [waɪn] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [ˈlaɪtli]

The	dinner	was	appetizing	,	the	wine	good	,	and	conversation	turned	lightly
这	晚餐	曾是	令人垂涎的	,	这	葡萄酒	好的	,	和	对话	转向	轻轻

[frɒm; frəm][wʌn][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

from	one	subject	to	another	.
从	一	主题	到	其他	.

晚餐很美味，酒也很好喝，大家轻松地聊着天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɒn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv][ˈtɑːpɪks] : [ɒv; əv] [ˈtɑːpən] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ˈflɒrɪdə] ; [ɒv; əv]

They	had	talked	on	a	variety	of	topics	:	of	tarpon	fishing	in	Florida	;	of
他们	有	谈话	在	一个	种类	的	主题	:	的	海鲢	钓鱼	在	佛罗里达	;	的

[ˈæmətə(r)] [fəˈtɒgrəfi] ,

amateur	photography	,
业余	摄影	,

他们谈论了许多话题：在佛罗里达州钓大海鲢；业余摄影，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhəʊstəs] [wɒz; wəz] [prəˈfɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈgaːdnz] ;

in	which	the	hostess	was	proficient	,	and	of	gardens	;
在	哪个	这	女主人	曾是	精通	,	和	的	花园	;

女主人擅长的领域，以及园艺；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈnɒv(ə)lz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈkʌrənt] [inˈeligəns,-gənsi][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	the	latest	novels	and	some	current	inelegancies	of	speech	.
的	这	最新的	小说	和	一些	当前的	不雅	的	演讲	.

最新小说和一些当前不雅的言辞。

[sʌm; səm][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] [fiː] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)][ˈdjuːti] .

Some	one	spoke	of	the	growing	habit	of	feeing	employés	to	do	their	duty	.
一些	一	辐	的	这	生长	习惯	的	喂养	员工	到	做	他们的	责任	.

有人谈到向员工支付报酬以换取他们履行职责的这种日益普遍的现象。

[əˈnʌðə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [briːtʃ] [ɒv; əv] [trʌst] [baɪ][bæŋk] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ˈtreʒərə(r)] ,

Another	referred	to	certain	breaches	of	trust	by	bank	officers	and	treasurers	,
其他	指	到	肯定	违规行为	的	相信	经过	银行	警官	和	财务主管	,

另一起案件涉及银行职员和财务主管的某些违反信任的行为。

[wɪtʃ] [əˈkɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɒv; əv][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈstɑːtld] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] .

which	occurring	within	a	short	time	of	one	another	had	startled	the	community	.
哪个	发生	之内	一个	短的	时间	的	一	其他	有	惊慌	这	社区	.

这两起事件在短时间内相继发生，令当地居民感到震惊。

[ðɪs] [lɑːst][ˈsʌbdʒɪkt] [bɪˈgɒt] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈdəʊlf(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]

This	last	subject	begot	a	somewhat	doleful	train	of	commentary	and	gave	the
这	最后的	主题	生	一个	有些	悲伤的	火车	的	评论	和	给予	这

[ləˈguːbriəs] [ðeə(r)][kjuː] .

lugubrious	their	cue	.
忧郁的	他们的	提示	.

最后一个话题引发了一连串略带忧伤的评论，也给了那些忧郁的人一个发泄的契机。

[kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌiːzi'gəʊɪŋ] ['stændədz] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] ,

Complaints	were	made	of	our	easygoing	standards	of	morality	,
投诉	是	制成	的	我们的	随和	标准	的	道德	,

有人抱怨我们宽松的道德标准，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] ['enibɒdi] ;

and	our	disposition	not	to	be	severe	on	anybody	;
和	我们的	处置	不是	到	是	严重	在	任何人	;

我们不会对任何人过于严厉；

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [aɪ'diːəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

of	the	decay	of	ideal	considerations	and	the	lack	of	enthusiasm	for	all
的	这	衰变	的	理想的	考虑因素	和	这	缺少	的	热情	为了	全部

[bʌt; bət] ['mʌni] - ['spɪnɪŋ] .

but	money	-	spinning	.
但	钱	-	旋转	.

理想观念的衰落以及除了赚钱之外对其他一切都缺乏热情。

“ [ðə; ði][dʒɪst][ɪz][hɪə(r)] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spikər] : “ [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɒn]['tændʒəb(ə)l] [pruːf]

“	The	gist	is	here	,	”	reiterated	one	of	the	speakers	:	“	we	insist	on	tangible	proof
“	这	要旨	是	这里	,	”	重申	一	的	这	演讲者	:	“	我们	坚持	在	有形	证明

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	everything	,
的	一切	,

“重点就在这里，”其中一位发言者重申道：“我们坚持所有事情都要有确凿的证据。”

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][get]['aʊə(r)] ['dɑːlərz] [wɜːθ] , [ɪn] [ʃɔːt] .

of	being	able	to	see	and	feel	it	—	to	get	our	dollar's	worth	,	in	short	.
的	存在	有能力的	到	看	和	感觉	它	—	到	得到	我们的	美元	值得	,	在	短的	.

能够看到和感受到它——简而言之，就是物有所值。

[wiː; wi] [weɪ] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ænd; ənd]['skruːtənaɪz] , [ænd; ənd][dɪ'skɑːd][æz; əz] ['fʌsti] [ænd; ənd]

We	weigh	and	measure	and	scrutinize	,	and	discard	as	fusty	and
我们	称重	和	措施	和	仔细审查	,	和	丢弃	作为	发霉的	和

['aʊtwɔːn] ,

outworn	,
过时的	,

我们权衡、衡量、仔细检查，然后丢弃那些陈旧过时的东西。

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [gaɪdz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['prɒmɪs] [sɪks][pə(r)] [sent] [pə(r)] ['ænəm] [ɪn]

conduct	and	guides	to	conduct	that	do	not	promise	six	per	cent	per	annum	in
执行	和	指南	到	执行	那	做	不是	承诺	六	每	中心	每	年	在

[fʊl] [saɪt] . ”

full	sight	.	”
满的	视线	.	”

行为准则和行为指南并不能保证每年6%的收益。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][dʒɒn]['beɪkə(r)] ? ” [sed] [ðə; ði][həʊst] ,

“	What	have	you	to	say	to	John	Baker	?	”	said	the	host	,
“	什么	有	你	到	说	到	约翰	贝克	?	”	说	这	主持人	,

“你有什么话想对约翰·贝克说？”主持人问道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] .

breaking	the	pause	which	followed	these	remarks	.
打破	这	暂停	哪个	随后	这些	评论	.

打破了这些话之后的沉默。

“ [aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['stɔːri] :

“	I	take	for	granted	that	you	are	all	familiar	with	his	story	:
“	我	拿	为了	的确	那	你	是	全部	熟悉的	和	他的	故事	:

“我以为你们都熟悉他的故事：

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæv; həv] [bi:n] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

the	newspapers	have	been	full	of	it	.
这	报纸	有	到过	满的	的	它	.

报纸上到处都是相关报道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] ['meʒə(r)] [ɔ:(r)]['skru:tənaɪz] .

There	was	a	man	who	did	not	stop	to	measure	or	scrutinize	.
那里	曾是	一个	男人	WHO	做过	不是	停止	到	措施	或者	仔细审查	.

有一个人既不停下来测量，也不仔细检查。

" [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kæspə(r)] [gri:n] ,

"	A	murmur	of	approbation	followed	,	which	was	interrupted	by	Mrs	.	Caspar	Green	,
"	一个	低语	的	赞许	随后	,	哪个	曾是	中断	经过	太太	.	卡斯帕	绿色的	,

随后响起一阵低声赞同，但被卡斯帕·格林夫人打断了。

[ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)]['læŋgwɪd]['leɪdi] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] .

a	stout	and	rather	languid	lady	,	inquiring	to	whom	he	referred	.
一个	肥硕	和	相当	慵懒的	女士	,	查询	到	谁	他	指	.

一位身材丰腴、略显慵懒的女士询问他指的是谁。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['nevə(r)] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [su:'pɪəriə(r)] [eə(r)] ,

"	You	know	I	never	read	the	newspapers	,	"	she	added	,	with	a	decidedly	superior	air	,
"	你	知道	我	绝不	读	这	报纸	,	"	她	额外	,	和	一个	绝对地	优越的	空气	,

"你知道我从不看报纸，"她补充道，语气明显带着优越感。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] - [glɑ:s] .

putting	up	her	eye	-	glass	.
推杆	向上	她	眼睛	-	玻璃	.

她摘下眼镜。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['deθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][lɪŋks] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['stɒkbrəʊkə(r)] ,

"	Except	the	deaths	and	marriages	,	"	exclaimed	her	husband	,	a	lynx	-	eyed	little	stockbroker	,
"	除了	这	死亡人数	和	婚姻	,	"	惊呼	她	丈夫	,	一个	猞猁	-	眼睛	小的	股票经纪人	,

"除了死亡和婚姻，"她那双像猞猁一样锐利的小个子股票经纪人丈夫大声说道。

[hu:] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['pəʊkɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['pɒndərəs] [hɑ:f] .

who	was	perpetually	poking	what	he	called	fun	at	his	more	ponderous	half	.
WHO	曾是	永恒地	戳	什么	他	称为	乐趣	在	他的	更多的	沉重的	一半	.

他总是拿他那比较沉稳的伴侣开玩笑，称之为"取乐"。

" [wel] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] : [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][nɒt] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	this	was	a	death	:	so	there	was	no	excuse	for	her	not	seeing	it	,
"	出色地	,	这	曾是	一个	死亡	:	所以	那里	曾是	不	原谅	为了	她	不是	看到	它	,

"这是一起死亡事件，所以她没有理由看不到。"

" [sed] ['henri] ['lɔ:fərd] , [ðə; ði][həʊst] .

"	said	Henry	Lawford	,	the	host	.
"	说	亨利	劳福德	,	这	主持人	.

主持人亨利·劳福德说道。

“ [nəʊ] , ['sɪəriəsli] , ['mɪsɪz] . [griːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['herəʊɪzəm]

“	**No**	,	**seriously**	,	**Mrs**	.	**Green**	,	**it**	**was**	**a**	**splendid**	**instance**	**of**	**personal**	**heroism**
”	不	,	严重地	,	太太	.	绿色的	,	它	曾是	一个	灿烂	实例	的	个人的	英雄主义

:
:
:

“不，说真的，格林夫人，这真是个人英雄主义的绝妙例子：

[ə; eɪ] [geɪt] - ['kiːpə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['krɒsɪŋ] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

a	**gate**	**-**	**keeper**	**at**	**a**	**railway**	**crossing**	**in**	**Pennsylvania**	**,**
一个	门	-	守门员	在	一个	铁路	过境	在	宾夕法尼亚州	,

宾夕法尼亚州铁路道口的一名看门人

[pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][fɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [træk] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɑːst] [ɪk'spres] ,

perceiving	**a**	**child**	**of**	**four**	**on**	**the**	**track**	**just**	**in**	**front**	**of**	**the**	**fast**	**express**	**,**
感知	一个	孩子	的	四	在	这	追踪	只是	在	正面	的	这	快速地	表达	,

看到一个四岁的孩子在快车前方的铁轨上，

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

rushed	**forward**	**and**	**managed**	**to**	**snatch**	**up**	**the**	**little**	**creature**	**and**	**threw**	**it**
匆忙	向前	和	管理	到	抢夺	向上	这	小的	生物	和	扔	它

[tuː; tə][wʌn][saɪd] [bɪ'fɔː(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

to	**one**	**side**	**before**	**—**	**poor**	**fellow**	**!**
到	一	边	前	—	贫穷的	同伴	!

他冲上前去，一把抓住这只小动物，把它扔到一边——可怜的小家伙！

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [kɪld] .

—	**he**	**was**	**struck**	**and**	**killed**	**.**
—	他	曾是	击	和	被杀	.

他被撞身亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ə'pɒn][sɪks][pə(r)][sent] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ? ”

There	**was**	**no**	**suggestion**	**of**	**counting**	**upon**	**six**	**per**	**cent**	**there**	**,**	**was**	**there**	**?**	**”**
那里	曾是	不	建议	的	计数	之上	六	每	中心	那里	,	曾是	那里	?	”

当时并没有人暗示要指望百分之六的增长率，对吧?

“ [ən'les] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] , ” [ˌɪntə'dʒekt] ['kæspə(r)] [griːn] .

“	**Unless**	**in**	**another**	**sphere**	**,**	**”**	**interjected**	**Caspar**	**Green**	**.**
”	除非	在	其他	领域	,	”	插话	卡斯帕	绿色的	.

“除非是在另一个领域，”卡斯帕·格林插话道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˌsækrə'lɪdʒəs] , ['kæspə(r)] , ” ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	**Don't**	**be**	**sacrilegious**	**,**	**Caspar**	**,**	**”**	**pleaded**	**his**	**wife**	**,**
”	不	是	亵渎神明	,	卡斯帕	,	”	恳求	他的	妻子	,

“卡斯帕，别亵渎神灵，”他的妻子恳求道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] ['sæli] .

though	**she**	**added**	**her**	**mite**	**to**	**the**	**ripple**	**of**	**laughter**	**that**	**greeted**	**the**	**sally**	**.**
尽管	她	额外	她	螨虫	到	这	波纹	的	笑声	那	问候	这	莎莉	.

尽管她也为迎接莎莉的笑声增添了一丝笑意。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'pɜːb] ! — [suː'pɜːb] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [æn] [njubəɹi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [nɒt]

“	**It**	**was**	**superb**	**!**	**—**	**superb**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Ann**	**Newbury**	**,**	**a**	**young**	**woman**	**not**
”	它	曾是	高超	!	—	高超	!	”	惊呼	错过	安	纽伯里	,	一个	年轻的	女士	不是

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɜːti] ,

far	**from**	**thirty**	**,**
远的	从	三十	,

“太棒了！——太棒了！”一位年近三十的年轻女子安·纽伯里小姐惊叹道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] , [peɪl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .

with	**a**	**long**	**neck**	**and**	**a**	**high**	**-**	**bred**	**,**	**pale**	**,**	**intellectual**	**face**	**.**
和	一个	长的	脖子	和	一个	高的	-	繁殖	,	苍白	,	知识分子	脸	.

他脖子修长，面容苍白，气质高贵，颇具知性。

“ [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [praʊd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

“	He	is	one	of	the	men	who	make	us	proud	of	being	men	and	women	.
”	他	是	一	的	这	男人	WHO	制作	我们	自豪的	的	存在	男人	和	女性	.

“他是让我们为身为男人和女人而感到自豪的人之一。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [senˈtenʃəs] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [əˈpiːlɪŋli]

”	She	spoke	with	sententious	earnestness	and	looked	across	the	table	appealingly
”	她	辐	和	有道理的	认真	和	看起来	穿过	这	桌子	吸引人的

[æt; ət] [dʒɔːdʒ] [ˈgɔːrhæm] .

at	George	Gorham	.
在	乔治	戈勒姆	.

她用一种严肃认真的语气说着话，并隔着桌子，用恳切的眼神看着乔治·戈勒姆。

“ [hiː; hi] [left] [ˈsev(ə)n] [ˈtʃɪldrən] , [ai] [bɪˈliːv] ? ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

“	He	left	seven	children	,	I	believe	?	”	said	he	,	with	precision	.
”	他	左边	七	孩子们	,	我	相信	?	”	说	他	,	和	精确	.

“我记得他留下了七个孩子？”他斩钉截铁地说。

“ [jes] , [ˈsev(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgɔːrhæm] — [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ɪˈlev(ə)n] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːfərd] , [huː]

“	Yes	,	seven	,	Mr	.	Gorham	—	the	eldest	eleven	,	”	answered	Mrs	.	Lawford	,	who
”	是的	,	七	,	先生	.	戈勒姆	—	这	长子	十一	,	”	回答	太太	.	劳福德	,	WHO

[wɒz; wəz] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] .

was	herself	the	mother	of	five	.
曾是	她自己	这	母亲	的	五	.

“是的，七个，戈勒姆先生——最大的十一岁，”劳福德太太回答道，她自己是五个孩子的母亲。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ! ”

“	Poor	little	things	!	”
”	贫穷的	小的	事物	!	”

“可怜的小家伙们！”

“ [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] , ” [riˈmɑːk] [dʒɔːdʒ] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] .

“	I	think	he	made	a	great	mistake	,	”	remarked	George	,	laconically	.
”	我	思考	他	制成	一个	伟大的	错误	,	”	评论	乔治	,	简洁地	.

“我认为他犯了一个大错误，”乔治简洁地说道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .

For	an	instant	there	was	complete	silence	.
为了	一个	立即的	那里	曾是	完全的	沉默	.

瞬间，一片寂静。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

The	company	was	evidently	making	sure	that	it	had	understood	his	speech
这	公司	曾是	显然	制作	当然	那	它	有	理解	他的	演讲

[kəˈrektli] .

correctly	.
正确	.

该公司显然是在确认他们是否正确理解了他的讲话。

[ðen] [mɪs] [njubəɹi] [geɪv] [ə; eɪ][gɑːsp] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [ˈlɔːfərd] ,

Then	Miss	Newbury	gave	a	gasp	,	and	Henry	Lawford	,
然后	错过	纽伯里	给予	一个	喘气	,	和	亨利	劳福德	,

这时，纽伯里小姐倒吸了一口气，亨利·劳福德

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [stɜːn] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [əˈsjuːm] , [sed] — —

with	a	certain	stern	dignity	that	he	knew	how	to	assume	,	said	—	—
和	一个	肯定	船尾	尊严	那	他	知道	如何	到	认为	,	说	—	—

他带着一种他懂得如何展现的严肃庄重的语气说道——

“ [ə; eɪ] [misˈteik] ?

“	A	mistake	?
”	一个	错误	?

“错误？”

[haʊ] [səʊ] , [preɪ] ? ″
How so , pray ? ″
如何 所以 , 祈祷 ? ″

究竟如何呢?

“ [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] — ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] . ″
“ In doing what he did — sacrificing his life to save the child . ″
“ 在 正在做 什么 他 做过 — 牺牲 他的 生活 到 节省 这 孩子 . ″

“他所做的一切——牺牲自己的生命去拯救孩子。”

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] ! ″ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['həʊstəs] , [waɪl] ['evrɪbɒdi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
“ Why , Mr . Gorham ! ″ exclaimed the hostess , while everybody turned toward him .
“ 为什么 , 先生 . 戈勒姆 ! ″ 惊呼 这 女主人 , 尽管 大家 转向 朝向 他 .

“哎呀，戈勒姆先生！”女主人惊呼道，所有人都转头看向他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] ,
He was a young man between thirty and thirty - five ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 之间 三十 和 三十 - 五 ,

他是一位三十到三十五岁之间的年轻人，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l]
a lawyer beginning to be well thought of in his profession , with a thoughtful
一个 律师 开始 到 是 出色地 想法 的 在 他的 职业 , 和 一个 周到
,
,
,

一位律师开始在业内获得好评，他思维缜密，

['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [fɪ'ziːk] .
pleasant expression and a vigorous physique .
令人愉快的 表达 和 一个 蓬勃 体质 .

面容和善，体格健壮。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sləʊli] , [siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
“ It seems to me , ” he continued , slowly , seeking his words ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 他 持续 , 缓慢地 , 寻求 他的 字 ,

“在我看来，”他缓缓地继续说道，似乎在斟酌用词，

“ [ɪf] [dʒɒn]['beɪkə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .
“ if John Baker had stopped to think , he would have acted differently .
“ 如果 约翰 贝克 有 停止 到 思考 , 他 会 有 行动 不同 .

“如果约翰·贝克停下来思考一下，他的做法就会有所不同。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
To be sure , he saved the life of an innocent child ; but , on the other
到 是 当然 , 他 已保存 这 生活 的 一个 清白的 孩子 ; 但 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

诚然，他救了一个无辜孩子的命；但是，另一方面，

[hiː; hi] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] ['sev(ə)n]['ʌðə(r)][nəʊ] [les] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən]
he robbed of their sole means of support seven other no less innocent children
他 被抢劫 的 他们的 唯一 方法 的 支持 七 其他 不 较少的 清白的 孩子们
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
and their mother .
和 他们的 母亲 .

他夺走了他们唯一的生活来源，也夺走了其他七个同样无辜的孩子和他们的母亲的生活来源。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [aɪ] [ə'griː] ; [bʌt; bət][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
He was a brave man , I agree ; but I , for one ,
他 曾是 一个 勇敢的 男人 , 我 同意 ; 但 我 , 为了 一 ,

我同意他是个勇敢的人；但我个人而言，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [hɪm] [mɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] . ”

should	have	admired	him	more	if	he	had	stopped	to	think	. ”
应该	有	钦佩	他	更多的	如果	他	有	停止	到	思考	. ”

如果他能停下来思考一下，或许会更加钦佩他。

“ [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [biː; bi] [kɪld] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] ,

“	And	let	the	child	be	killed	?	”	exclaimed	Mr	.	Carter	,
”	和	让	这	孩子	是	被杀	?	”	惊呼	先生	.	卡特	,

“难道要让孩子被杀吗？”卡特先生惊呼道。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [di'plɔːd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [aɪ'diːəl] [kən,sɪdə'reɪʃnz] .

the	gentleman	who	had	deplored	so	earnestly	the	decay	of	ideal	considerations	.
这	绅士	WHO	有	令人遗憾	所以	切实	这	衰变	的	理想的	考虑因素	.

那位曾对理想观念的衰落深感惋惜的先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mɪl] - ['treʒərə(r)] , [wɪð] [ˌærɪstə'krætɪk] ['tendənsiz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɒŋ]

He	was	a	young	mill	-	treasurer	,	with	aristocratic	tendencies	,	and	a	strong
他	曾是	一个	年轻的	磨	-	财务主管	,	和	贵族	倾向	,	和	一个	强的

['ɪntrəst] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ə'feəz] .

interest	in	church	affairs	.
兴趣	在	教会	事务	.

他是一位年轻的工厂司库，具有贵族气质，并且对教会事务有着浓厚的兴趣。

“ [jes] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

“	Yes	,	if	need	be	.
”	是的	, 如果		需要	是	.

“是的，如果需要的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

It	was	in	danger	through	no	fault	of	his	.
它	曾是	在	危险	通过	不	过错	的	他的	.

它身处险境并非他的过错。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiənz] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Its	natural	guardians	had	neglected	it	. ”
它是	自然的	守护者	有	被忽视的	它	. ”

它原本的守护者们却疏于照料它。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [vjuː] [tuː; tə] [teɪk] !

“	What	a	frightful	view	to	take	!
”	什么	一个	可怕	看法	到	拿	!

“多么可怕的景象啊！”

” [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [griːn] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [dʒɔːdʒ]

”	murmured	Mrs	.	Green	;	and	,	although	she	was	very	well	acquainted	with	George
”	低声说道	太太	.	绿色的	;	和	,	虽然	她	曾是	非常	出色地	熟人	和	乔治

['gɔːrhæmz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ,

Gorham's	physiognomy	,
戈勒姆的	面相学	,

“格林太太低声说道；而且，尽管她非常了解乔治·戈勒姆的相貌，

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] ,

she	examined	him	disapprovingly	through	her	glass	,
她	检查	他	不赞同地	通过	她	玻璃	,

她透过酒杯，不赞同地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː]

as	if	there	must	be	something	compromising	about	it	which	had	hitherto
作为	如果	那里	必须	是	某物	妥协	关于	它	哪个	有	迄今为止

[ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

escaped	detection	.
逃脱	检测	.

仿佛其中必定存在某种尚未被发现的、有损利益的因素。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði][həʊst] , [ɪm'fætɪkli] .

“	Well	,	I	don't	agree	with	you	at	all	,	”	said	the	host	,	emphatically	.
”	出色地	,	我	不	同意	和	你	在	全部	,	”	说	这	主持人	,	强调地	.

“嗯，我完全不同意你的观点，”主持人斩钉截铁地说。

“ [nɔː(r)][ai] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] .

“	Nor	I	,	”	said	Mr	.	Carter	.
”	也不	我	,	”	说	先生	.	卡特	.

“我也不是，”卡特先生说。

“ [nɔː(r)][ai] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːfərd] ,

“	Nor	I	,	Mr	.	Gorham	,	”	said	Mrs	.	Lawford	,
”	也不	我	,	先生	.	戈勒姆	,	”	说	太太	.	劳福德	,

“我也不是，戈勒姆先生，”劳福德夫人说。

['pleɪntɪvli] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ] ['redi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ək'sept]

plaintively	conveying	the	impression	that	if	a	woman	so	ready	as	she	to	accept
哀怨地	传递	这	印象	那	如果	一个	女士	所以	准备好	作为	她	到	接受

[njuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [ə'bændənd] [hɪm] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [raɪt] .

new	points	of	view	abandoned	him	there	could	be	no	chance	of	his	being	right	.
新的	积分	的	看法	弃	他	那里	可以	是	不	机会	的	他的	存在	正确的	.

哀怨地传达出这样的印象：如果一个如此乐于接受新观点的女人都抛弃了他，那么他肯定没有机会是对的。

“ [nəʊ] , [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] ['kæspə(r)] [griːn] .

“	No	,	you're	all	wrong	,	my	dear	fellow	,	”	said	Caspar	Green	.
”	不	,	你是	全部	错误的	,	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	卡斯帕	绿色的	.

“不，你们都错了，我的朋友，”卡斯帕·格林说道。

“ [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] - [heəd] [ɑː'tɪstɪk] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [frendz]

“	Such	ideas	may	go	down	among	your	long	-	haired	artistic	and	literary	friends
”	这样的	想法	可能	去	向下	之中	你的	长的	-	头发	艺术	和	文学	朋友们

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːg(ə)nɔːt] [klʌb] ,

at	the	Argonaut	Club	,
在	这	阿尔戈英雄	俱乐部	,

“这种想法或许会在你那些在阿尔戈英雄俱乐部里留着长发的文艺青年朋友们之间流传开来。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] ['sɪvəlaɪzd] ['krɪstʃənz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðem; ðəm] .

but	you	can't	expect	civilized	Christians	to	accept	them	.
但	你	不能	预计	文明	基督徒	到	接受	他们	.

但你不能指望文明的基督徒会接受他们。

[waɪ] , [mæn] , [ɪts] ['mɒnstrəs] — ['mɒnstrəs] , [baɪ][dʒəʊv] !

Why	,	man	,	it's	monstrous	—	monstrous	,	by	Jove	!
为什么	,	男人	,	它是	滔天	—	滔天	,	经过	朱庇特	!

我的天哪，这太可怕了——简直可怕极了！

— [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['fɛloʊz] ['ækʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn][wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]

—	to	depreciate	that	noble	fellow's	action	—	a	man	we	all	ought	to	be	proud
—	到	贬值	那	高贵	同伴们	行动	—	一个	男人	我们	全部	应该	到	是	自豪的

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

——贬低那位高尚之人的行为——一位我们都应该为之骄傲的人，

[æz; əz] [mɪs] [njubəɹi] [sez] .

as	Miss	Newbury	says	.
作为	错过	纽伯里	说道	.

正如纽伯里小姐所说。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

If	we	don't	encourage	such	people	,
如果	我们	不	鼓励	这样的	人们	,

如果我们不鼓励这样的人，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

how	can	we	expect	them	to	be	willing	to	risk	their	lives	?
如何	能	我们	预计	他们	到	是	愿意的	到	风险	他们的	生活	?

我们怎能指望他们愿意冒生命危险?

" [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['brəʊkə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] ,

"	Thereupon	the	little	broker	,	as	a	relief	to	his	outraged	feelings	,
"	于是	这	小的	经纪人	,	作为	一个	宽慰	到	他的	义愤填膺	情怀	,

于是，这位小经纪人终于平复了心中的愤懑，

['emptid] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] - [glɑːs] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] [ænd; ənd] [skaul] [ɪ'ræsəbli] .

emptied	his	champagne	-	glass	at	a	draught	and	scowled	irascibly	.
清空	他的	香槟酒	-	玻璃	在	一个	草稿	和	皱着眉头	易怒地	.

他一饮而尽香槟酒杯，怒气冲冲地皱起了眉头。

[hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz] ['reəli] [dɪ'stɜːbd] ; ['kɒnsɪkwəntli] , ['evribɒdi] [felt] [ðə; ðɪ]

His	jesting	equanimity	was	rarely	disturbed	;	consequently	,	everybody	felt	the
他的	开玩笑	平静	曾是	很少	不安	;	最后	,	大家	毛毡	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪməni] .

importance	of	his	testimony	.
重要性	的	他的	见证	.

他玩世不恭的沉着冷静很少被打破；因此，每个人都感受到了他证词的重要性。

" [aɪm] ['spri] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪ'nɒrəti] , " [sed] ['gɔːrhæm] ,

"	I'm	sorry	to	be	so	completely	in	the	minority	,	"	said	Gorham	,
"	我是	对不起	到	是	所以	完全地	在	这	少数民族	,	"	说	戈勒姆	,

戈勒姆说："我很遗憾自己完全属于少数派。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [straɪks] [ˌem 'iː] .

"	but	that's	the	way	the	matter	strikes	me	.
"	但	那就是	这	方式	这	事情	罢工	我	.

"但我就是这么觉得的。"

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [kætʃ] [maɪ] [pɔɪnt] , [ðəʊ] , ['kæspə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

I	don't	think	you	quite	catch	my	point	,	though	,	Caspar	,	"	he	added	,	glancing	at
我	不	思考	你	相当	抓住	我的	观点	,	尽管	,	卡斯帕	,	"	他	额外	,	瞥了一眼	在

['mɪstə(r)] . [griːn] .

Mr	.	Green	.
先生	.	绿色的	.

"不过，卡斯帕，我觉得你还没完全理解我的意思，"他一边说着，一边瞥了一眼格林先生。

[æt; ət][ə; eɪ] [les] ['hiːtɪd] ['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

At	a	less	heated	moment	the	company	,	with	the	possible	exception	of	Mrs	.
在	一个	较少的	加热	片刻	这	公司	,	和	这	可能的	例外	的	太太	.

[griːn] ,

Green	,
绿色的	,

在气氛不那么紧张的时候，除了格林夫人之外，公司里的其他人都.....

[maɪt] [hæv; həv] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [mɪs]

might	have	tacitly	agreed	that	this	was	extremely	probable	;	but	now	Miss
可能	有	默许地	同意	那	这	曾是	极其	可能	;	但	现在	错过

[njubəɹi] ,

Newbury	,
纽伯里	,

或许她已经默认了这种可能性极高；但现在纽伯里小姐，

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['kɒment] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ði] ['prɒbləm]

who	had	hitherto	refrained	from	comment	,	in	order	to	digest	the	problem
WHO	有	迄今为止	克制	从	评论	,	在	命令	到	消化	这	问题

['θʌrəli] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ,

thoroughly	before	speaking	,
彻底	前	请讲	,

此前一直保持沉默的人，是为了在发言前彻底消化这个问题。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkərz][eɪd] .

came	to	the	broker's	aid	.
来了	到	这	经纪人	援助	.

帮助了经纪人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

“	It	seems	to	me	,	Mr	.	Gorham	,	”	she	said	,	“	that	your	proposition	is	a
“	它	似乎	到	我	,	先生	.	戈勒姆	,	”	她	说	,	“	那	你的	主张	是	一个

['veri] [pleɪn] [wʌn] :

very	plain	one	:
非常	清楚的	一	:

“在我看来，戈勒姆先生，”她说，“您的提议非常简单明了：

[juː; jʊ] [kleɪm] ['sɪmpli] [ðæt] [dʒɒn]['beɪkə(r)][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪf] ,

you	claim	simply	that	John	Baker	had	better	not	have	saved	the	child	if	,
你	宣称	简单地	那	约翰	贝克	有	更好的	不是	有	已保存	这	孩子	如果	,

你的说法仅仅是，如果约翰·贝克没有救那个孩子，那他最好不要救那个孩子。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] . ”

in	order	to	do	so	,	it	was	necessary	to	lose	his	own	life	.	”
在	命令	到	做	所以	,	它	曾是	必要的	到	失去	他的	自己的	生活	.	”

为了做到这一点，他必须牺牲自己的生命。

“ [prɪ'saɪsli] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [griːn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'tempt] .

“	Precisely	,	”	exclaimed	Mr	.	Green	,	in	a	tone	of	some	contempt	.
“	恰恰	,	”	惊呼	先生	.	绿色的	,	在	一个	语气	的	一些	鄙视	.

“正是如此，”格林先生带着几分轻蔑的语气说道。

“ [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæmz] ['miːnɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['veri] [greɪt] ['kʌrɪdʒ]

“	Was	not	Mr	.	Gorham's	meaning	that	,	though	it	required	very	great	courage
“	曾是	不是	先生	.	戈勒姆的	意义	那	,	尽管	它	必需的	非常	伟大的	勇气

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['beɪkə(r)][dɪd] ,

to	do	what	Baker	did	,
到	做	什么	贝克	做过	,

“戈勒姆先生的意思难道不是，虽然做贝克所做的事情需要极大的勇气吗？”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv]

a	man	who	stopped	to	think	of	his	own	wife	and	children	would	have
一个	男人	WHO	停止	到	思考	的	他的	自己的	妻子	和	孩子们	会	有

[ʃəʊn] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] ['kʌrɪdʒ] ?

shown	even	greater	courage	?
所示	甚至	更大的	勇气	?

一个男人如果停下来想想自己的妻子和孩子，岂不是会展现出更大的勇气吗?

” [ɑːskt] [mɪs] ['eməli] ['vɪnsnt] .

”	asked	Miss	Emily	Vincent	.
”	问	错过	艾米丽	文森特	.

“艾米莉·文森特小姐问道。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ɒv; əv] [faɪn] ['prez(ə)ns] , [wɪð]

She	was	the	youngest	of	the	party	,	a	beautiful	girl	,	of	fine	presence	,	with
她	曾是	这	最小的	的	这	派对	,	一个	美丽的	女孩	,	的	美好的	在场	,	和

[ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] ,

a	round	face	,
一个	圆形的	脸	,

她是队伍里年纪最小的，一个漂亮的女孩，仪态端庄，长着一张圆脸。

[dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kʌlərɪŋ] .

dark	eyes	,	and	brilliant	pink	-	and	-	white	coloring	.
黑暗的	眼睛	,	和	杰出的	粉色的	-	和	-	白色的	染色	.

深色的眼睛，以及亮丽的粉白色毛发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [lɔfɚdz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʒɔːdʒ] ['gɔːrhæm][wɒz; wəz]

She	had	been	invited	to	stay	by	the	Lawfords	because	George	Gorham	was
她	有	到过	受邀	到	停留	经过	这	劳福德	因为	乔治	戈勒姆	曾是

[ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

attentive	to	her	;
细心	到	她	;

她受劳福德一家邀请留宿，是因为乔治·戈勒姆对她很体贴；

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ['gɔːrhæm][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

or	,	more	properly	speaking	,	George	Gorham	had	been	asked	because	he	was
或者	,	更多的	适当地	请讲	,	乔治	戈勒姆	有	到过	问	因为	他	曾是

[ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

attentive	to	her	.
细心	到	她	.

或者更准确地说，之所以邀请乔治·戈勒姆，是因为他很关心她。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['vɪnsnt] : [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['pɜːfɪktli] , ” [sed] ['gɔːrhæm]

“	Thank	you	,	Miss	Vincent	:	you	have	expressed	my	meaning	perfectly	,	”	said	Gorham
“	感谢	你	,	错过	文森特	:	你	有	表达	我的	意义	完美	,	”	说	戈勒姆

; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['glædən] .

;	and	his	face	gladdened	.
;	和	他的	脸	高兴	.

“谢谢你，文森特小姐，你完美地表达了我的意思，”戈勒姆说道，脸上露出了欣慰的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪv(ə)l] [wɜːd] , [səʊ]

He	was	dead	in	love	with	her	,	and	this	was	the	first	civil	word	,	so
他	曾是	死的	在	爱	和	她	,	和	这	曾是	这	第一的	民用	单词	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

他深深地爱着她，而这可以说是他说的第一句客套话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪt] .

she	had	said	to	him	during	the	visit	.
她	有	说	到	他	期间	这	访问	.

她在探望期间曾对他说过。

“ [duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ? ” [in'kwaiə] [mɪs] [njubəɹi] , [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stɜːnnəs] .

“	Do	you	agree	with	him	?	”	inquired	Miss	Newbury	,	with	intellectual	sternness	.
“	做	你	同意	和	他	?	”	询问	错过	纽伯里	,	和	知识分子	严厉	.

“你同意他的观点吗？”纽伯里小姐带着一种知识分子式的严肃问道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['lɔːfərd] , [æt; ət][ðə; ði]

“	And	do	you	agree	with	Mr	.	Gorham	?	”	asked	Mrs	.	Lawford	,	at	the
“	和	做	你	同意	和	先生	.	戈勒姆	?	”	问	太太	.	劳福德	,	在	这

[seɪm] ['məʊmənt] , [kə'resiŋli] .

same	moment	,	caressingly	.
相同的	片刻	,	温柔地抚摸	.

“你同意戈勒姆先生的观点吗？”劳福德太太同时温柔地问道。

[ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] ['eməli] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let] [hɜːz] [fɔːl] .

All	eyes	were	turned	on	Emily	Vincent	,	and	she	let	hers	fall	.
全部	眼睛	是	转向	在	艾米丽	文森特	,	和	她	让	她的	落下	.

所有人的目光都集中在艾米丽·文森特身上，她垂下了眼帘。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [wɜːld] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] .

She	felt	that	she	would	give	worlds	not	to	have	spoken	.
她	毛毡	那	她	会	给	世界	不是	到	有	说	.

她觉得，如果当初没有说过那些话，她愿意付出一切。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spəʊkən] ?

Why	had	she	spoken	?
为什么	有	她	说	?

她为什么会开口说话?

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] ;

“	I	understand	what	he	means	;
”	我	理解	什么	他	方法	;

我明白他的意思；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn][dʒɒn] ['beikəz] [pleɪs] [kʊd; kəd][help] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

but	I	don't	believe	a	man	in	John	Baker's	place	could	help	himself	,	”	she	said
但	我	不	相信	一个	男人	在	约翰	面包师的	地方	可以	帮助	他自己	,	”	她	说

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

“但我认为，像约翰·贝克这样的人是无法控制自己的，”她平静地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːfərd] .

“	Of	course	he	couldn't	!	”	cried	Mrs	.	Lawford	.
”	的	课程	他	不能	!	”	哭	太太	.	劳福德	.

“他当然做不到！”劳福德太太喊道。

“ [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæmpiən] .

“	There	,	Mr	.	Gorham	,	you	have	lost	your	champion	.
”	那里	,	先生	.	戈勒姆	,	你	有	丢失的	你的	冠军	.

“戈勒姆先生，你失去了你的冠军。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ?

What	have	you	to	say	now	?
什么	有	你	到	说	现在	?

你现在还有什么要说的?

” [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	A	murmur	of	approval	went	round	the	table	.
”	一个	低语	的	赞同	去	圆形的	这	桌子	.

餐桌周围响起一阵低低的赞许声。

“ [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] [lɒs] ,

“	I	appreciate	my	loss	,
”	我	欣赏	我的	损失	,

“我理解我的损失，

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi]

but	I	fear	I	have	nothing	to	add	to	what	has	been	said	already	,	”	he
但	我	害怕	我	有	没有什么	到	添加	到	什么	有	到过	说	已经	,	”	他

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“但我恐怕没有什么可以补充的了，”他回答说。

[wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['fɜːmnəs] .
with smiling firmness .
和 微笑 硬度 .

带着微笑，语气坚定。

" [ɔːl'ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][maɪ'nɒrəti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɔː(r)][fɔːl][baɪ] [ðæt] . "
" Although in a pitiful minority , I shall have to stand or fall by that . "
" 虽然 在 一个 可怜 少数民族 , 我 将 有 到 站立 或者 落下 经过 那 . "

“虽然我只是极少数人，但我必须为此成败攸关。”

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] ['mɪstə(r)] .
but when it came to action we know that under all circumstances Mr .
但 什么时候 它 来了 到 行动 我们 知道 那 在下面 全部 情况 先生 .
['gɔːrhæm] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːːðərz] [sʌn] !
Gorham would be his father's son !
戈勒姆 会 是 他的 父亲的 儿子 !

但说到行动，我们知道，无论在任何情况下，戈勒姆先生都会像他父亲一样！

" [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːfərd] , [wɪð] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][tækt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
" said Mrs . Lawford , with less than her usual tact , though she intended to
" 说 太太 . 劳福德 , 和 较少的 比 她 通常 策略 , 尽管 她 故意的 到
[biː; bi] ['veri] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
be very ingratiating .
是 非常 讨好 .

劳福德太太说道，语气不如往常那样委婉，尽管她本意是想讨好对方。

['gɔːrhæmz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] , [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]
Gorham's father , who was conspicuous for gallantry , had been killed in the
戈勒姆的 父亲 , WHO 曾是 显眼的 为了 英勇 , 有 到过 被杀 在 这
['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
Civil War .
民用 战争 .

戈勒姆的父亲以英勇著称，在南北战争中阵亡。

['gɔːrhæm] [baʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪfli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] .
Gorham bowed a little stiffly , feeling that there was nothing for him to say .
戈勒姆 鞠躬 一个 小的 僵硬地 , 感觉 那 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 说 .

戈勒姆略显僵硬地鞠了一躬，觉得自己没什么可说的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['θredbeə(r)] .
There was a pause , which showed that the topic was getting threadbare .
那里 曾是 一个 暂停 , 哪个 显示 那 这 话题 曾是 获得 破旧的 .

一阵沉默，表明这个话题已经变得老生常谈。

[ðɪs] ['prɒmptɪd] [ðə; ði][həʊst][tuː; tə][kɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
This prompted the host to call his wife's attention to the fact that one of the
这 提示 这 主持人 到 称呼 他的 妻子的 注意力 到 这 事实 那 一 的 这
['kænd(ə)ls][wɒz; wəz] ['fleərɪŋ] .
candles was flaring .
蜡烛 曾是 燃烧 .

这促使主人提醒妻子注意，其中一根蜡烛着火了。

[səʊ][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][nɒt]

So	the	current	of	conversation	was	turned	,	and	the	subject	was	not
所以	这	当前的	的	对话	曾是	转向	,	和	这	主题	曾是	不是

[ə'ljuːd] [tuː; tə] [ə'gen] ,

alluded	to	again	,
暗示	到	再次	,

于是谈话的话题转移了，之后再也没有人提起过这个话题。

[ˌðeə'baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːtə(r)] , [huː] , ['hævɪŋ] [kɔːt] [mɪs] ['nuːˌbɛriz] [aɪ] ,

thereby	anticipating	Mr	.	Carter	,	who	,	having	caught	Miss	Newbury's	eye	,
从而	预期	先生	.	卡特	,	WHO	,	拥有	捕捉	错过	纽伯里	眼睛	,

从而抢在了卡特先生之前，卡特先生已经吸引了纽伯里小姐的注意，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fə'lɒsəfaɪz] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] .

was	about	to	philosophize	further	on	the	same	lines	.
曾是	关于	到	哲学思考	更远	在	这	相同的	线条	.

正要就此话题继续展开哲学思考。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [lɔfɜ˞dz] - [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

During	the	twelve	months	following	his	visit	at	the	Lawfords	'	the	attentions	of
期间	这	十二	几个月	下列的	他的	访问	在	这	劳福德	-	这	注意	的

[dʒɔːdʒ] ['gɔːrhæm][tuː; tə]['eməli] ['vɪnsnt] [bɪ'keɪm] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

George	Gorham	to	Emily	Vincent	became	noticeable	.
乔治	戈勒姆	到	艾米丽	文森特	成为	显	.

在乔治·戈勒姆拜访劳福德家后的十二个月里，他对艾米丽·文森特的关注变得显而易见。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ɪn]['siːkrət] ;

He	had	loved	her	for	three	years	in	secret	;
他	有	喜爱	她	为了	三	年	在	秘密	;

他暗恋她三年了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ][waɪf][hæd; həd]

but	the	consciousness	that	he	was	not	able	to	support	a	wife	had
但	这	意识	那	他	曾是	不是	有能力的	到	支持	一个	妻子	有

['hindəd] [hɪm][frɒm; frəm] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

hindered	him	from	devoting	himself	to	her	.
受阻	他	从	奉献	他自己	到	她	.

但他意识到自己无法养活妻子，这让他无法全心全意地爱她。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɒpəti] ;

He	knew	that	she	,	or	rather	her	father	,	had	considerable	property	;
他	知道	那	她	,	或者	相当	她	父亲	,	有	大量	财产	;

他知道她，或者更确切地说是她的父亲，拥有相当可观的财产；

[bʌt; bət]['gɔːrhæm][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

but	Gorham	was	not	willing	to	take	this	into	consideration	;
但	戈勒姆	曾是	不是	愿意的	到	拿	这	进入	考虑	;

但戈勒姆并不愿意考虑这一点；

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['bfə(r)] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðeə(r)]

he	would	never	offer	himself	until	his	own	income	was	sufficient	for	both	their
他	会	绝不	提供	他自己	直到	他的	自己的	收入	曾是	充足的	为了	两个都	他们的

[niːdz] .

needs	.
需求	.

他绝不会主动提出自己出嫁，除非他自己的收入足以满足他们两个人的需求。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪnkʌm] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

But	,	on	the	other	hand	,	his	ideas	of	a	sufficient	income	were	not
但	,	在	这	其他	手	,	他的	想法	的	一个	充足的	收入	是	不是

[ɪk'strævəgənt] .

extravagant	.
靡	.

但另一方面，他对充足收入的看法并不铺张浪费。

[hi:; hi] [ləʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ɪn][ðə; ði]

He	looked	forward	to	building	a	comfortable	little	house	in	the	suburbs	in	the
他	看起来	向前	到	建筑	一个	舒服的	小的	房子	在	这	郊区	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:n] ,

midst	of	an	acre	or	two	of	garden	and	lawn	,
中间	的	一个	英亩	或者	二	的	花园	和	草地	,

他期待着在郊区建造一座舒适的小房子，周围环绕着一两英亩的花园和草坪。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] - ['wɪndəʊz] [ni:d] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪz; ɪz][ˌdəʊme'stɪsəti] .

so	that	his	neighbors	'	windows	need	not	overlook	his	domesticity	.
所以	那	他的	邻居	-	视窗	需要	不是	俯瞰	他的	家庭生活	.

这样，邻居们就不会从窗户里看到他的居家生活了。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɔ:s] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θru:]

He	would	have	a	horse	and	buggy	wherewith	to	drive	his	wife	through
他	会	有	一个	马	和	有缺陷的	以及	到	驾驶	他的	妻子	通过

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] ['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ,

the	country	on	summer	afternoons	,
这	国家	在	夏天	下午	,

他会拥有一辆马车，以便在夏日的午后载着妻子游览乡间。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [ə'kaʊnt] ['wɒrəntɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['sæd(ə)l] - [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)]['eməli]

and	later	,	if	his	bank	-	account	warranted	it	,	a	saddle	-	horse	for	Emily
和	之后	,	如果	他的	银行	-	帐户	有保证	它	,	一个	鞍	-	马	为了	艾米丽

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

and	one	for	himself	.
和	一	为了	他自己	.

后来，如果他的银行账户允许的话，他会给艾米丽买一匹马鞍马，给自己买一匹。

[hi:; hi] [wʊd] [ki:p] ['əʊpən] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə]['vɪzɪt] [hɪm] ;

He	would	keep	open	house	in	the	sense	of	encouraging	his	friends	to	visit	him	;
他	会	保持	打开	房子	在	这	感觉	的	鼓励	他的	朋友们	到	访问	他	;

他会一直敞开家门，鼓励朋友们来拜访他；

[ænd; ənd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	,	that	they	might	like	to	come	,
和	,	那	他们	可能	喜欢	到	来	,

而且，他们或许也想来，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θʌrəli] [gʊd] [pleɪn] [kʊk] — [ˌðeə'baɪ] [is'tʃu:] [frentʃ] -

he	would	have	a	thoroughly	good	plain	cook	—	thereby	eschewing	French	kickashaws
他	会	有	一个	彻底	好的	清楚的	厨师	—	从而	回避	法语	-

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [ðə; ði] [best] [nju:] [bʊks] ,

—	and	his	library	should	contain	the	best	new	books	,
—	和	他的	图书馆	应该	包含	这	最好的	新的	图书	,

他会聘请一位厨艺精湛的普通厨师——从而避免使用法国的粗厨——而且他的藏书应该包含最好的新书。

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] ['lɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [dʌn] [baɪ][men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

and	etchings	and	sketches	luring	to	the	eye	,	done	by	men	who	were
和	蚀刻画	和	草图	诱饵	到	这	眼睛	,	完毕	经过	男人	WHO	是

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

还有那些引人注目的蚀刻画和素描，都是由那些崭露头角的人创作的。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][men] [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

rather	than	men	who	had	risen	.
相当	比	男人	WHO	有	升起	.

而不是那些已经崛起的人。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [fɔː'mæləti] ; [hɪz; ɪz] [gests] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd]

There	should	be	no	formality	;	his	guests	should	do	what	they	pleased	,	and
那里	应该	是	不	正式	;	他的	客人	应该	做	什么	他们	高兴	,	和

[weə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pliːzd] ,

wear	what	they	pleased	,
穿	什么	他们	高兴	,

无需拘泥于形式；他的客人们可以随心所欲，穿自己喜欢的衣服。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	,	above	all	,	they	should	become	intimate	with	his	wife	,
和	,	多于	全部	,	他们	应该	变得	亲密的	和	他的	妻子	,

最重要的是，他们应该与他的妻子建立亲密关系。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['tɔləreitɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bætʃələ(r)] [frendz]

instead	of	merely	tolerating	her	after	the	manner	of	the	bachelor	friends
反而	的	仅仅	容忍	她	后	这	方式	的	这	学士	朋友们

[ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [men] .

of	so	many	other	men	.
的	所以	许多	其他	男人	.

而不是像许多其他男人的单身朋友那样仅仅容忍她。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd]

Thus	he	had	been	in	the	habit	of	depicting	to	himself	the	future	,	and
因此	他	有	到过	在	这	习惯	的	描绘	到	他自己	这	未来	,	和

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

因此，他一直习惯于在脑海中描绘未来，最终，

[baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

by	dint	of	undeviating	attention	to	his	business	,
经过	凹痕	的	毫不偏离	注意力	到	他的	商业	,

凭借对事业一丝不苟的专注，

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz]

he	had	got	to	the	point	where	he	could	afford	to	realize	his
他	有	得到	到	这	观点	在哪里	他	可以	买得起	到	意识到	他的

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] .

project	if	his	lady	-	love	were	willing	.
项目	如果	他的	女士	-	爱	是	愿意的	.

他已经具备了实现自己计划的条件，前提是他的爱人愿意。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedəli] ,

His	practice	was	increasing	steadily	,
他的	实践	曾是	增加	稳步	,

他的业务量稳步增长，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][baɪ][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	he	had	laid	by	a	few	thousand	dollars	to	meet	any	unexpected
和	他	有	铺设	经过	一个	很少	千	美元	到	见面	任何	意外

[ɪ'mɜːdʒənsi] .

emergency	.
紧急情况	.

他还预留了几千美元以应对任何意外紧急情况。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒləsiz] [wɜː(r); wə(r)]

His	life	was	insured	for	fifty	thousand	dollars	,	and	the	policies	were
他的	生活	曾是	投保人	为了	五十	千	美元	,	和	这	政策	是

[naʊ] [ten] [j'iəz] [əʊld] .

now	ten	years	old	.
现在	十	年	老的	.

他的人寿保险保额为五万美元，保单已经生效十年了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊldə] ['lɔɪərz]

He	had	every	reason	to	expect	that	in	course	of	time	as	the	older	lawyers
他	有	每一个	原因	到	预计	那	在	课程	的	时间	作为	这	老	律师

[daɪd] [ɒf] [hiː; hi] [wʊd] ['aɪðə(r)] [sək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːkrətɪv] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [suːts] [ɔː(r)] [biː; bi]

died	off	he	would	either	succeed	to	the	lucrative	conduct	of	large	suits	or	be
死亡	离开	他	会	任何一个	成功	到	这	利润丰厚	执行	的	大的	西装	或者	是

[meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [traɪ'bjuːnəlz] .

made	a	judge	of	one	of	the	higher	tribunals	.
制成	一个	法官	的	一	的	这	更高	法庭	.

他完全有理由期待，随着时间的推移，当老一辈律师去世后，他要么会继承利润丰厚的大案诉讼业务，要么会成为高级法庭的法官。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['æmpli] ['sætɪsfaɪd] .

In	this	manner	his	ambition	would	be	amply	satisfied	.
在	这	方式	他的	志向	会	是	充足的	使满意	.

这样一来，他的抱负就能得到充分满足。

[hɪz; ɪz] [eɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['prəʊgres] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['spɒlɪdli] , [wɪ'ðaʊt] [splɜːdʒ] [ɔː(r)] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

His	aim	was	to	progress	slowly	but	solidly	,	without	splurge	or	notoriety	,
他的	目的	曾是	到	进步	缓慢地	但	稳固地	,	没有	挥霍	或者	恶名	,

他的目标是稳步前进，不铺张浪费，也不追求名利。

[səʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [maɪt] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [saʊnd] [dɪs'pæʃənət] ['dʒʌdʒmənt] ,

so	that	every	one	might	regard	him	as	a	man	of	sound	dispassionate	judgment	,
所以	那	每一个	一	可能	看待	他	作为	一个	男人	的	声音	冷静	判断	,

[ænd; ənd] ['spɒlɪd] ,

and	solid	,
和	坚硬的	,

以便人人都认为他是一个判断力健全、冷静理智、为人可靠的人。

[kiːn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

keen	understanding	.
敏锐的	理解	.

敏锐的理解力。

[hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [æn'tɪpəθi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] - [kɔːld] [kræŋks] — ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ɒf] [æt; ət]

His	especial	antipathy	was	for	so	-	called	cranks	—	people	who	went	off	at
他的	特别的	反感	曾是	为了	所以	-	称为	曲柄	—	人们	WHO	去	离开	在

[hɑːf] - [kɒk] , [huː] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt] ,

half	-	cock	,	who	thought	nothing	out	,
一半	-	公鸡	,	WHO	想法	没有什么	出去	,

他尤其厌恶所谓的怪人——那些行事鲁莽、不经思考就妄下断论的人。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , ['ʃɪli] - ['ʃæli] [ænd; ənd]

but	were	governed	by	the	impulse	of	the	moment	,	shilly	-	shally	and
但	是	受统治	经过	这	冲动	的	这	片刻	,	犹豫不决	-	夏利	和

[kən'trəʊld] [baɪ] [ˌsentɪmen'tæləti] .

controlled	by	sentimentality	.
受控	经过	感伤	.

但他们受一时冲动所支配，犹豫不决，受感伤主义控制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [həʊp][ænd; ənd] [jet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [set] [aʊt] [wʌn]

It	was	with	hope	and	yet	with	his	heart	in	his	mouth	that	he	set	out	one
它	曾是	和	希望	和	然而	和	他的	心	在	他的	嘴	那	他	放	出去	一

[ˌɑːftə'nuːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɑːsk]['eməli] ['vɪnsnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

afternoon	determined	to	ask	Emily	Vincent	to	become	his	wife	.
下午	决定	到	问	艾米丽	文森特	到	变得	他的	妻子	.

一天下午，他怀着希望，但又忐忑不安的心情，决心向艾米丽·文森特求婚。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [ɔː(r)][æn; ən] ['aʊərz] [wɔːk]

She	lived	in	the	suburbs	,	within	fifteen	minutes	by	the	train	,	or	an	hour's	walk
她	居住地	在	这	郊区	,	之内	十五	分钟	经过	这	火车	,	或者	一个	小时	走

[frɒm; frəm] [taʊn] .

from	town	.
从	镇	.

她住在郊区，乘火车十五分钟即可到达市中心，步行一小时即可到达。

['gɔːrhæm] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːz] .

Gorham	took	the	cars	.
戈勒姆	采取	这	汽车	.

戈勒姆把车开走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,

It	was	a	beautiful	day	,
它	曾是	一个	美丽的	天	,

那天天气很好。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɔfɝdz]

almost	the	counterpart	of	that	which	they	had	passed	together	at	the	Lawfords
几乎	这	对应物	的	那	哪个	他们	有	通过了	一起	在	这	劳福德

- [dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

'	just	a	year	before	.
-	只是	一个	年	前	.

几乎与他们一年前在劳福德家一起经历的事情如出一辙。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn][hiː; hi] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

As	he	sat	in	the	train	he	analyzed	the	situation	once	more	for	the
作为	他	卫星	在	这	火车	他	分析	这	情况	一次	更多的	为了	这

['hʌndrədθ] [taɪm] ,

hundredth	time	,
百分之一	时间	,

他坐在火车上，第一百次分析起眼前的形势来。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]['eni] [æm'bɪgjuəs] ['sɪmptəmz] .

taking	care	not	to	give	himself	the	advantage	of	any	ambiguous	symptoms	.
采取	关心	不是	到	给	他自己	这	优势	的	任何	模糊的	症状	.

小心翼翼地不让自己利用任何模棱两可的症状。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɪ'ðaʊt]

Certainly	she	was	not	indifferent	to	him	;	she	accepted	his	attentions	without
当然	她	曾是	不是	冷漠	到	他	;	她	公认	他的	注意	没有

[dɪ'mɜː(r)] ,

demur	,
异议	,

她当然不是对他无动于衷；她欣然接受了他的追求。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

and	seemed	interested	in	his	interests	.
和	似乎	感兴趣的	在	他的	兴趣	.

似乎对他的兴趣很感兴趣。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [lʌv] ?

But	was	that	love	?
但	曾是	那	爱	?

但那是爱吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'stiːm] [ɔː(r)] ['kɔːdiəl] ['laɪkɪŋ] ,

Was	it	any	more	than	esteem	or	cordial	liking	,
曾是	它	任何	更多的	比	尊重	或者	亲切	喜欢	,

难道仅仅是敬重或友好的喜欢吗?

[wɪtʃ] [wʊd] [tɜːn] [tuː; tə] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [hɪnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ?

which	would	turn	to	pity	at	the	first	hint	of	affection	on	his	part	?
哪个	会	转动	到	遗憾	在	这	第一的	暗示	的	感情	在	他的	部分	?

当他流露出丝毫爱意时，她的怜悯之心便会油然而生?

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [pliːd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

But	surely	she	could	not	plead	ignorance	of	his	intentions	;
但	一定	她	可以	不是	恳求	无知	的	他的	意图	;

但她肯定不能以不知情为由推卸责任;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

she	must	long	ere	this	have	realized	that	he	was	seriously	attentive	to
她	必须	长的	埃雷	这	有	已实现	那	他	曾是	严重地	细心	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她一定很久以前就意识到，他是真心实意地关心她。

[stɪl] , [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] .

Still	,	girls	were	strange	creatures	.
仍然	,	女孩们	是	奇怪的	生物	.

然而，女孩们仍然是奇怪的生物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] ['nɜːvəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)]

He	could	not	help	feeling	nervous	,	because	so	very	much	was	involved	for
他	可以	不是	帮助	感觉	紧张的	,	因为	所以	非常	很多	曾是	涉及	为了

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

him	in	the	result	.
他	在	这	结果	.

他不禁感到紧张，因为这场比赛的结果对他来说意义重大。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪk'sesɪvli]

Should	she	refuse	him	,	he	would	be	and	remain	for	a	long	time	excessively
应该	她	拒绝	他	,	他	会	是	和	保持	为了	一个	长的	时间	过度

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

如果她拒绝他，他会非常不开心，而且这种不开心会持续很长时间。

[hiː; hi][ə'blaɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

He	obliged	himself	to	regard	this	alternative	,	and	his	heart	sank	before	the
他	有义务	他自己	到	看待	这	选择	,	和	他的	心	沉没	前	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

possibility	.
可能性	.

他强迫自己考虑这种可能性，但面对这种可能性，他的心沉了下去。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['despərət] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm] .

Not	that	the	idea	of	dying	or	doing	anything	desperate	presented	itself	to	him	.
不是	那	这	主意	的	垂死	或者	正在做	任何事物	绝望的	呈现	本身	到	他	.

当然，他并没有想过要死，也没有想过要做任何孤注一掷的事情。

[sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [aʊt] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt] ['aɪðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Such	extravagance	would	have	seemed	out	of	keeping	with	respect	either	for
这样的	奢侈	会	有	似乎	出去	的	保持	和	尊重	任何一个	为了

[hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

her	or	for	himself	.
她	或者	为了	他自己	.

这种铺张浪费的行为，无论对她还是对他自己来说，似乎都与尊重不符。

['daʊtləs] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['terəbli] [hɑ:d]

Doubtless	he	might	recover	some	day	,	but	the	interim	would	be	terribly	hard
毫无疑问	他	可能	恢复	一些	天	,	但	这	临时	会	是	可怕	难的

[tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] .

to	endure	.
到	忍受	.

毫无疑问，他或许有一天会康复，但这段过渡时期对他来说将极其难熬。

[rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ment] [ə; eɪ] [dɑ:k] , ['drɪəri] ['bætʃələhʊd] ; [sək'ses] , [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Rejection	meant	a	dark	,	dreary	bachelorhood	;	success	,	the	crowning	of	his
拒绝	意思是	一个	黑暗的	,	凄凉	独身	;	成功	,	这	加冕	的	他的

['dɪərɪst] [həʊps] .

dearest	hopes	.
亲爱的	希望	.

被拒绝意味着孤独终老，过着阴郁沉闷的单身生活；成功则是他最渴望的愿望的实现。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:t] [æt; ət] [həʊm] ,

He	found	his	sweetheart	at	home	,
他	成立	他的	亲爱的	在	家	,

他发现他的爱人在家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm] [wɪð] ['rəʊzɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

and	she	came	down	to	greet	him	with	roses	that	he	had	sent	her	in
和	她	来了	向下	到	迎接	他	和	玫瑰	那	他	有	发送	她	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

她走下楼来迎接他，怀里抱着他送给她的玫瑰花。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə][du:; də][ɔ:(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd]

It	was	not	easy	for	him	to	do	or	say	anything	extravagant	,	and
它	曾是	不是	简单的	为了	他	到	做	或者	说	任何事物	靡	,	和

['eməli] ['vɪnsnt] ,

Emily	Vincent	,
艾米丽	文森特	,

对他来说，做出或说出任何出格的事情并不容易，而艾米丽·文森特

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑ:d(ə)n] [ʌn'si:mli] [e'fju:sivnis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]

while	she	might	have	pardoned	unseemly	effusiveness	to	his	exceeding	love	for
尽管	她	可能	有	赦免	不体面的	热情洋溢	到	他的	超过	爱	为了

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

虽然她或许会因为他对她过分的爱而原谅他那些不合时宜的热情举动，

[wɒz; wəz] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['di:pli] ['ɜ:nɪst] [ðəʊ] [ˌʌn'raɪətəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

was	well	content	with	the	deeply	earnest	though	unriotous	expression	of	his
曾是	出色地	内容	和	这	深	认真	尽管	不暴动	表达	的	他的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

他对这种真挚而又不失平静的情感表达方式感到非常满意。

[wen] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

When	finally	he	had	folded	her	in	his	arms	she	felt	that	the	greatest
什么时候	最后	他	有	折叠	她	在	他的	武器	她	毛毡	那	这	最

['hæpinəs] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən] [gɪv] [wɒz; wəz] [hɜːz] ,

happiness	existence	can	give	was	hers	,
幸福	存在	能	给	曾是	她的	,

当他最终将她拥入怀中时，她感到世间所能给予的最大幸福就属于她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌtəli] ['blɪsf(ə)l] ['lʌvə(r)] .

and	he	knew	himself	to	be	an	utterly	blissful	lover	.
和	他	知道	他自己	到	是	一个	完全地	幸福的	情人	.

他深知自己是一个无比幸福的情人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [laɪk]

He	had	won	the	prize	for	which	he	had	striven	with	a	pertinacity	like
他	有	韩元	这	奖	为了	哪个	他	有	努力	和	一个	坚韧	喜欢

['dʒeɪkəbz] ,

Jacob's	,
雅各布的	,

他凭借着像雅各布一样的坚韧不拔的精神，赢得了他为之奋斗已久的奖项。

[ænd; ənd] [laɪf] [lʊkt] ['veri] ['rəʊziət] .

and	life	looked	very	roseate	.
和	生活	看起来	非常	玫瑰	.

生活看起来非常美好。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz]['brəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [dɪ'laɪtɪdli]

The	news	was	broken	to	her	family	that	evening	,	and	received	delightedly
这	消息	曾是	破碎的	到	她	家庭	那	晚上	,	和	已收到	欣喜地

,

,

,

当晚，她的家人得知了这个消息，并欣喜若狂。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪk'spektɪd] .

though	without	the	surprise	which	the	lovers	expected	.
尽管	没有	这	惊喜	哪个	这	恋人	预期的	.

然而，却没有给这对恋人带来他们所期待的惊喜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,

They	were	left	alone	for	a	little	while	before	the	hour	of	parting	,
他们	是	左边	独自的	为了	一个	小的	尽管	前	这	小时	的	离别	,

离别时刻到来之前，他们单独待了一会儿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['kɪsɪz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd]['teɪkən]['gɔːrhæm] [rɪ'diːmd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	in	the	sweet	kisses	given	and	taken	Gorham	redeemed	himself	in	his
和	在	这	甜的	吻	给定	和	已采取	戈勒姆	已赎回	他自己	在	他的

['mɪstrəsɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['fɒli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi]

mistress's	estimation	for	any	lack	of	folly	he	had	been	guilty	of	when	he
情妇的	估算	为了	任何	缺少	的	蠢事	他	有	到过	有罪的	的	什么时候	他

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

had	asked	her	to	be	his	wife	.
有	问	她	到	是	他的	妻子	.

在甜蜜的亲吻中，戈勒姆洗刷了自己在情妇心中的耻辱，弥补了之前向她求婚时犯下的任何愚蠢错误。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['raɪət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

There	was	riot	now	in	his	eyes	and	in	his	embraces	,
那里	曾是	暴动	现在	在	他的	眼睛	和	在	他的	拥抱	,

他的眼神和拥抱中充满了暴怒，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

revealing	that	he	had	needed	only	to	be	sure	of	her	encouragement
揭示	那	他	有	需要	仅有的	到	是	当然	的	她	鼓励

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

to	become	as	ridiculous	as	she	could	desire	.
到	变得	作为	荒谬的	作为	她	可以	欲望	.

这表明他只需要得到她的鼓励，就能随心所欲地变得荒诞可笑。

[hiː; hi] [stʊd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [lait] ;

He	stood	disclosed	to	himself	in	a	new	light	;
他	站立	披露	到	他自己	在	一个	新的	光	;

他以全新的视角审视了自己；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [went]

and	when	he	had	kissed	her	once	more	for	the	last	time	he	went
和	什么时候	他	有	亲吻	她	一次	更多的	为了	这	最后的	时间	他	去

['trɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,

tripping	down	the	lawn	radiantly	happy	,
绊倒	向下	这	草地	光芒四射	快乐的	,

当他最后一次吻了她之后，他容光焕发地跌跌撞撞地跑下草坪。

['tɜːnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

turning	now	and	again	to	throw	back	with	his	fingers	a	message	from	his
转弯	现在	和	再次	到	扔	后退	和	他的	手指	一个	信息	从	他的

[lɪps][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

lips	to	the	one	being	in	all	the	world	for	him	,
嘴唇	到	这	一	存在	在	全部	这	世界	为了	他	,

他时不时转过身，用手指轻轻地将自己唇间的讯息传递给世上唯一属于他的人。

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['ædɪŋ] ['pəʊətri][ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn]

who	stood	on	the	threshold	,	adding	poetry	and	grace	to	the	beautiful	June
WHO	站立	在	这	临界点	,	添加	诗	和	优雅	到	这	美丽的	六月

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

站在门槛上的她，为美丽的六月夜晚增添了诗意和优雅。

[wen] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['gɔːrhæm][sped] ['fliːtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .

When	out	of	sight	of	the	house	,	Gorham	sped	fleetly	along	the	road	.
什么时候	出去	的	视线	的	这	房子	,	戈勒姆	加速	迅速地	沿着	这	路	.

离开房子视线后，戈勒姆沿着公路飞驰而去。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] [taʊn] ,

He	intended	to	walk	to	town	,
他	故意的	到	走	到	镇	,

他打算步行进城。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [laɪk] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

for	he	felt	like	glorying	in	his	happiness	under	the	full	moon	which	was
为了	他	毛毡	喜欢	荣耀	在	他的	幸福	在下面	这	满的	月亮	哪个	曾是

['ʃedɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ][klɪə(r)] ['hevn(ə)n] .

shedding	her	silver	light	from	a	clear	heaven	.
脱落	她	银	光	从	一个	清除	天堂	.

因为他想在皎洁的月光下尽情享受幸福，那轮满月从晴朗的天空洒下银色的光芒。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]

The	air	was	not	oppressive	,	and	it	was	scented	with	the	perfume	of
这	空气	曾是	不是	压迫性的	,	和	它	曾是	香味	和	这	香水	的

[ðə; ði]['laɪləks][ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,

the	lilacs	and	apple	-	blossoms	,
这	丁香	和	苹果	-	花朵	,

空气并不闷热，弥漫着紫丁香和苹果花的芬芳。

[səʊ] [ðæt] ['gɔːrhæm][wɒz; wəz][feɪn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɪn]['ɔːdə(r)]

so	that	Gorham	was	fain	every	now	and	then	to	draw	a	deep	breath	in	order
所以	那	戈勒姆	曾是	欣然	每一个	现在	和	然后	到	画	一个	深的	气息	在	命令

[tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] .

to	inhale	their	fragrance	.
到	吸入	他们的	香味	.

因此，戈勒姆时不时会深吸一口气，以便吸入他们的香气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dʌst] , [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [lʊkt] [spruːs] [ænd; ənd] ['trɪg] ,

There	was	no	dust	,	and	nature	looked	spruce	and	trig	,
那里	曾是	不	灰尘	,	和	自然	看起来	云杉	和	三角函数	,

没有尘土，大自然看起来郁郁葱葱，景色宜人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraʊzɪnɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)]

without	a	taint	of	the	frowziness	which	is	observable	in	the	foliage	a	month	later
没有	一个	污点	的	这	闷热	哪个	是	可观察的	在	这	叶子	一个	月	之后

.

:
.

没有丝毫一个月后树叶上可见的杂乱无章的痕迹。

['gɔːrhæm] [tʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] ;

Gorham	took	very	little	notice	of	the	details	;
戈勒姆	采取	非常	小的	注意	的	这	细节	;

戈勒姆对细节几乎毫不在意；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['rɑːðə(r)] [wɪð] [maɪnd] - ['prɔːbləmz] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)]

his	eyes	were	busy	rather	with	mind	-	problems	than	with	the	particular
他的	眼睛	是	忙碌的	相当	和	头脑	-	问题	比	和	这	特别的

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

beauties	of	the	night	;
美女	的	这	夜晚	;

他的目光更多地集中在思考问题上，而不是欣赏夜晚的美景；

[jet] [hɪz; ɪz] [ræpt] [geɪz] [swept] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['hevənz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðeə(r)]['lʌstə(r)][tuː; tə]

yet	his	rapt	gaze	swept	the	brilliant	heavens	as	though	he	felt	their	lustre	to
然而	他的	欣喜若狂	目光	扫荡	这	杰出的	天	作为	尽管	他	毛毡	他们的	光泽	到

[biː; bi][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .

be	in	harmony	with	the	radiance	in	his	own	soul	.
是	在	和谐	和	这	辐射	在	他的	自己的	灵魂	.

然而，他全神贯注地扫视着璀璨的苍穹，仿佛觉得它们的光辉与他自己灵魂中的光芒和谐共鸣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [hɑːθ] [fər'evə(r)]['blesɪd; blest][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [swiːt]

He	was	imagining	the	future	—	his	hearth	forever	blessed	by	her	sweet
他	曾是	想象	这	未来	—	他的	炉	永远	蒙福	经过	她	甜的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

他憧憬着未来——她的温柔陪伴将永远温暖着他的家。

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['spraʊz] ['swiːtnd] [ænd; ənd] [ə'liːvieɪtɪd] [θruː] ['biːɪŋ] [ʃeəd] .

their	mutual	joys	and	sorrows	sweetened	and	alleviated	through	being	shared	.
他们的	相互的	喜悦	和	悲伤	加糖	和	缓解	通过	存在	共享	.

彼此分享的喜怒哀乐让它们变得更加甜蜜和轻松。

[hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['wɜːðɪli] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd]

His	efforts	to	live	worthily	would	be	fortified	by	her	example	and
他的	努力	到	居住	值得地	会	是	强化	经过	她	例子	和

['kaʊnsl] .

counsel	.
法律顾问	.

她的榜样和劝诫将激励他更加努力地过上有意义的生活。

[haʊ] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] — [ɒv; əv]

How	the	pleasures	of	walking	and	riding	and	reading	and	travelling	—	of
如何	这	快乐	的	步行	和	骑术	和	阅读	和	旅行	—	的

['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf] — [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [ɪn'hɑ:nst] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ɪntətʃeɪndʒ]

everything	in	life	—	would	be	a	hundredfold	enhanced	by	being	able	to	interchange
一切	在	生活	—	会	是	一个	百倍	增强型	经过	存在	有能力的	到	交汇处

[ɪm'preʃnz] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

impressions	with	each	other	!
印象	和	每个	其他	!

如果能够彼此交流感受，步行、骑行、阅读、旅行——以及生活中的一切——的乐趣将会增加百倍！

[hi:; hi] ['piktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['i:vnɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [pɑ:s] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ðə; ði]

He	pictured	to	himself	the	cosey	evenings	they	would	pass	at	home	when	the
他	如图所示	到	他自己	这	舒适的	晚上	他们	会	经过	在	家	什么时候	这

[deɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

day's	work	was	done	,
天	工作	曾是	完毕	,

他想象着一天工作结束后，他们会在家中度过多么温馨的夜晚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɒli] [trɪps] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tə'geðə(r)] [wen] [veɪ'keɪʃ(ə)n] - [taɪm] [ə'raɪvd] .

and	the	jolly	trips	they	would	take	together	when	vacation	-	time	arrived	.
和	这	快乐的	旅行	他们	会	拿	一起	什么时候	假期	-	时间	到达的	.

以及假期到来时他们一起进行的快乐旅行。

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

How	he	would	watch	over	her	,
如何	他	会	手表	超过	她	,

他会如何守护她，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [gɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tend] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)]

and	how	he	would	guard	her	and	tend	her	and	comfort	her
和	如何	他	会	警卫	她	和	趋向	她	和	舒适	她

[ɪf] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [keɪm] [ɔ:(r)] [ɪl] [helθ] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] !

if	misfortune	came	or	ill	health	assailed	her	!
如果	不幸	来了	或者	患病的	健康	遭受攻击	她	!

如果不幸降临或疾病缠身，他会如何守护她、照顾她、安慰她！

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [kleɪm] [ðeə(r)] [dʒɔɪnt] [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [bɪd] [hɪm]

There	would	be	little	ones	,	perhaps	,	to	claim	their	joint	devotion	,	and	bid	him
那里	会	是	小的	一个	,	也许	,	到	宣称	他们的	联合的	虔诚	,	和	出价	他

[ˌri:'dʌbl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ;

redouble	his	energies	;
加倍	他的	能量	;

或许会有小家伙们来争取他们的共同爱戴，并要求他加倍努力；

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['beɪbi] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

he	smiled	at	the	thought	of	baby	fingers	about	his	neck	,
他	微笑	在	这	想法	的	婴儿	手指	关于	他的	脖子	,

想到婴儿的小手环绕着他的脖子，他不禁笑了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] [swi:t] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['eməli] ['sɪtɪŋ] , [peɪl] [bʌt; bət]

and	there	arose	to	his	mind's	eye	a	sweet	vision	of	Emily	sitting	,	pale	but
和	那里	出现	到	他的	心灵的	眼睛	一个	甜的	想象	的	艾米丽	坐着	,	苍白	但

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

于是，他脑海中浮现出一幅甜蜜的景象：艾米丽面色苍白，但神情得意地坐在那里。

['rɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [bɔ:n] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

rocking	her	new	-	born	child	upon	her	breast	.
摇滚	她	新的	-	出生	孩子	之上	她	胸部	.

她将新生儿抱在怀里轻轻摇晃。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] .

He	walked	swiftly	on	the	wings	of	transport	.
他	步行	迅速地	在	这	翅膀	的	运输	.

他借助交通工具的翅膀，迅速前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][deɪ] , [jet] [hiː; hi][met][bʌt; bət][fjuː] ['trævələz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	almost	as	light	as	day	,	yet	he	met	but	few	travellers	along	the
它	曾是	几乎	作为	光	作为	天	,	然而	他	遇见	但	很少	旅行者	沿着	这

['kʌntri] [rəʊd] .

country	road	.
国家	路	.

天色几乎像白天一样亮了，但他沿着乡间小路却很少遇到过行人。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['viːəkl] [pɑːst] [hɪm] ,

An	occasional	vehicle	passed	him	,
一个	偶然	车辆	通过了	他	,

偶尔有车辆从他身边经过，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['stɪlnəs] [wɪð] [ɪts]['rʌmb(ə)l] [wɪtʃ] [səb'said] [æt; ət][lɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

breaking	the	silvery	stillness	with	its	rumble	which	subsided	at	last	into	the	distance	.
打破	这	银色	寂静	和	它是	隆隆	哪个	平静下来	在	最后的	进入	这	距离	.

一阵隆隆声打破了银白色的寂静，最终渐渐远去。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['lʌvəz] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] ,

A	pair	of	whispering	lovers	,	arm	in	arm	,
一个	一对	的	耳语	恋人	,	手臂	在	手臂	,

一对情侣手挽着手，低声交谈。

[huː] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'brest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

who	slunk	into	the	shadow	as	he	came	abreast	of	them	,
WHO	斯伦克	进入	这	阴影	作为	他	来了	并排	的	他们	,

当他走到他们身边时，他悄悄溜进了阴影里。

[wʌn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

won	from	him	a	glance	of	sympathy	.
韩元	从	他	一个	瞥一眼	的	同情	.

赢得了他同情的目光。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌləʊkə'məʊtɪv]['dʒɑːrɪŋ]

Just	after	he	had	left	them	behind	the	shrill	whistle	of	a	locomotive	jarring
只是	后	他	有	左边	他们	在后面	这	尖锐	哨	的	一个	机车	刺耳的

[ə'pɒn][ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [ə'dɔːrd] .

upon	the	silence	seemed	to	bring	him	a	message	from	the	woman	he	adored	.
之上	这	沉默	似乎	到	带来	他	一个	信息	从	这	女士	他	受人喜爱	.

他刚把他们留在身后，一声刺耳的火车汽笛声打破了寂静，似乎给他带来了他心爱的女人的消息。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɔːk] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][treɪn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ,

Had	he	not	preferred	to	walk	,	this	was	the	train	he	would	have	taken	,
有	他	不是	首选	到	走	,	这	曾是	这	火车	他	会	有	已采取	,

如果他不是更喜欢步行，那他就会乘坐这趟火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stɒpt] [nɒt] ['meni] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

and	it	must	have	stopped	not	many	hundred	yards	from	her	door	.
和	它	必须	有	停止	不是	许多	百	码	从	她	门	.

它肯定是在离她家门口几百码的地方停了下来。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [pɑːst]['ɔːlməʊst] ['pærəlel] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [bɪ'ləʊ]

As	he	listened	to	it	thundering	past	almost	parallel	to	him	in	the	cut	below
作为	他	听着	到	它	雷鸣	过去的	几乎	平行线	到	他	在	这	切	以下

[hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rest] .

he	breathed	a	prayer	of	blessing	on	her	rest	.
他	呼吸	一个	祷告	的	祝福	在	她	休息	.

当他听着炮火轰鸣着从下方几乎与他平行的地方呼啸而过时，他默默地为她的安息祈祷祝福。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [ɪn'klaɪn] [səʊ]

A	little	beyond	this	point	the	road	curved	and	ran	at	a	gradual	incline	so
一个	小的	超过	这	观点	这	路	弯曲	和	跑	在	一个	逐渐地	倾斜	所以

[æz; əz] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] [æt; ət] [greɪd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ɒn] .

as	to	cross	the	railroad	track	at	grade	about	half	a	mile	farther	on	.
作为	到	叉	这	铁路	追踪	在	年级	关于	一半	一个	英里	更远	在	.

再往前走一点，道路开始弯曲，并以缓坡向上延伸，大约半英里后与铁路轨道平交。

[ðɪs] [stretʃ] [wɒz; wəz] [laɪnd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] [set] [nɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)]

This	stretch	was	lined	on	each	side	by	horse	-	chestnut	trees	set	near	to	one	another
这	拉紧	曾是	衬里	在	每个	边	经过	马	-	板栗	树木	放	靠近	到	一	其他

,

,

,

这段路两旁种满了彼此靠近的七叶树。

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['grævld] [fʊt] - [pɑːθ] , [səʊ]

the	spreading	foliage	of	which	darkened	the	gravelled	foot	-	path	,	so
这	传播	叶子	的	哪个	变暗	这	砾石	脚	-	小路	,	所以

茂密的树叶遮蔽了碎石小路，使其变得昏暗。

[ðæt] ['gɔːrhæm] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

that	Gorham	,	who	was	enjoying	the	moonlight	,	preferred	to	keep	in	the	middle
那	戈勒姆	,	WHO	曾是	享受	这	月光	,	首选	到	保持	在	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

戈勒姆当时正享受着月光，他更喜欢待在路中央。

[wɪtʃ] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] , [gliːm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

which	,	by	way	of	contrast	,	gleamed	almost	like	a	river	.
哪个	,	经过	方式	的	对比	,	闪闪发光	几乎	喜欢	一个	河	.

与之形成鲜明对比的是，它闪闪发光，几乎像一条河流。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð] [ɪ'læstɪk] [steps] ,

He	was	pursuing	his	way	with	elastic	steps	,
他	曾是	追求	他的	方式	和	松紧带	步骤	,

他迈着轻盈的步伐，继续前行。

[wen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

when	of	a	sudden	his	attention	was	arrested	about	a	hundred	and	fifty
什么时候	的	一个	突然	他的	注意力	曾是	被捕	关于	一个	百	和	五十

[jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz]

yards	from	the	crossing	by	something	lying	at	the	foot	of	one	of	the	trees
码	从	这	过境	经过	某物	说谎	在	这	脚	的	一	的	这	树木

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] .

on	the	right	-	hand	side	.
在	这	正确的	-	手	边	.

突然，他走到离路口大约一百五十码的地方时，注意力被右侧一棵树下躺着的某个东西吸引了过去。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] .

At	a	second	glance	he	saw	that	it	was	a	woman's	figure	.
在	一个	第二	瞥一眼	他	锯	那	它	曾是	一个	女性的	数字	.

他仔细一看才发现，那是一个女人的身影。

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] [ɔː(r)] ['ɪndʒəd] .

Probably	she	was	asleep	:	but	she	might	be	ill	or	injured	.
大概	她	曾是	睡着了	:	但	她	可能	是	患病的	或者	受伤	.

她可能睡着了，但也可能生病或受伤了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] ,

It	was	a	lonely	spot	,
它	曾是	一个	孤独	点	,

那是一个偏僻的地方。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

so	it	occurred	to	him	that	it	was	proper	for	him	to	investigate	.
所以	它	发生	到	他	那	它	曾是	恰当的	为了	他	到	调查	.

于是他想到，自己有必要对此进行调查。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Accordingly	,	he	stepped	to	her	side	and	bent	over	her	.
因此	,	他	步	到	她	边	和	弯曲	超过	她	.

于是，他走到她身边，俯身靠近她。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kælɪkəʊ] [dres] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌvərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli]

From	her	calico	dress	,	which	was	her	only	covering	,	she	evidently
从	她	印花布	裙子	,	哪个	曾是	她	仅有的	覆盖	,	她	显然

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑːs] .

belonged	to	the	laboring	class	.
属于	到	这	劳动	班级	.

从她身上那件唯一的遮盖物——印花布连衣裙——可以看出，她显然属于劳动阶级。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [kɔːs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

She	was	a	large	,	coarse	-	looking	woman	,	and	was	lying	,
她	曾是	一个	大的	,	粗	-	寻找	女士	,	和	曾是	说谎	,

她身材高大，相貌粗犷，当时正躺着。

[ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['gɔːrhæm][tuː; tə][biː; bi] ['drʌŋkən] ['slʌmbə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

in	what	appeared	to	Gorham	to	be	drunken	slumber	,	on	her	bonnet	,
在	什么	出现	到	戈勒姆	到	是	醉	睡眠	,	在	她	引擎盖	,

在戈勒姆看来，她似乎醉醺醺地睡在了引擎盖上。

[ðə; ði] ['drægld] [strɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

the	draggled	strings	of	which	caught	his	eye	.
这	拖着	字符串	的	哪个	捕捉	他的	眼睛	.

拖曳的琴弦吸引了他的目光。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

He	hesitated	a	moment	,	and	then	shook	her	by	the	arm	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	摇晃	她	经过	这	手臂	.

他犹豫了一下，然后摇了摇她的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [grəʊn] ['buːzɪli] ,

She	groaned	boozily	,
她	呻吟	醉醺醺地	,

她醉醺醺地呻吟了一声，

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] ['əʊvə(r)]

but	after	he	had	shaken	her	again	two	or	three	times	she	rolled	over
但	后	他	有	摇晃	她	再次	二	或者	三	时代	她	滚动	超过

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,

and	raised	herself	on	her	elbow	,
和	提高	她自己	在	她	弯头	,

但他又摇晃了她两三次后，她翻了个身，用手肘撑起了身体。

['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['glæsɪli] .

rubbing	her	eyes	and	staring	at	him	glassily	.
擦	她	眼睛	和	凝视	在	他	玻璃般地	.

她揉了揉眼睛，目光呆滞地望着他。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , ['wʊmən] ?
“ Are you hurt , woman ?
“ 是 你 伤害 , 女士 ?

“你受伤了吗，女士？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌtərəl] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['eniθɪŋ] ,
She made a guttural response which might have meant anything ,
她 制成 一个 喉音 回复 哪个 可能 有 意思是 任何事物 ,

她发出了一声低沉的咕哝，那声音可能意味着任何事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'ɪndʒəd] [baɪ] ['getɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
but she proved that she was uninjured by getting on her feet .
但 她 已证实 那 她 曾是 未受伤 经过 获得 在 她 脚 .

但她站起来证明自己没有受伤。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'stɜːbə(r)] [bi'wildədli] , [ðen] , [pə'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
She stared at her disturber bewilderedly , then , perceiving her bonnet ,
她 凝视 在 她 扰乱者 困惑地 , 然后 , 感知 她 引擎盖 ,
[stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
stooped to pick it up ,
弯腰 到 挑选 它 向上 ,

她困惑地盯着打扰她的人，然后，注意到她的帽子，便弯腰把它捡了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['traɪɪŋ] ['sliːpɪli] [tuː; tə] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd]
and stood for a moment trying sleepily to poke it into shape and
和 站立 为了 一个 片刻 尝试 昏昏欲睡地 到 戳 它 进入 形状 和
[ˌriːə'dʒʌst] [ɪts] ['tɔːdri] ['pluːmɪdʒ] .
readjust its tawdry plumage .
重新调整 它是 庸俗的 羽毛 .

他站了一会儿，睡眼惺忪地试图把它整理成合适的形状，并重新调整它那俗艳的羽毛。

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]
But all of a sudden she gave a start and began looking around her with
但 全部 的 一个 突然 她 给予 一个 开始 和 开始 寻找 大约 她 和
[rɪ'kʌvəd] ['enədʒi] .
recovered energy .
恢复 活力 .

但她突然猛地一惊，恢复了活力，开始环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , ['evɪdəntli] .
She missed something , evidently .
她 错过 某物 , 显然 .

显然，她漏掉了什么。

['gɔːrhæm] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] ,
Gorham followed the direction of her gaze as it shifted ,
戈勒姆 随后 这 方向 的 她 目光 作为 它 转移 ,

戈勒姆顺着她目光的移动方向看去，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑːns] [met] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)]
and as his glance met the line of the road he perceived a little figure
和 作为 他的 瞥一眼 遇见 这 线 的 这 路 他 感知 一个 小的 数字
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['krɒsɪŋ] .
standing in the middle of the railway crossing .
常设 在 这 中间 的 这 铁路 过境 .

当他目光落在路边时，他看到一个矮小的身影站在铁路道口中央。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ,

It	was	a	child	—	her	child	,
它	曾是	一个	孩子	—	她	孩子	,

那是一个孩子——她的孩子，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [səʊ][tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən]

without	doubt	—	and	as	he	said	so	to	himself	the	roar	of	an
没有	怀疑	—	和	作为	他	说	所以	到	他自己	这	吼	的	一个

[ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] ,

approaching	train	,
接近	火车	,

毫无疑问——就在他自言自语的时候，一阵火车呼啸而至的轰鸣声传来。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [meɪd] [hɪm] [stɑːt] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

coupled	with	the	sound	of	the	whistle	,	made	him	start	with	horror	.
耦合	和	这	声音	的	这	哨	,	制成	他	开始	和	恐怖	.

伴随着哨声，他吓得猛地一惊。

[ðə; ði] [leɪt] [ɪk'spres] [frɒm; frəm] [taʊn] [wɒz; wəz] [djuː] .

The	late	express	from	town	was	due	.
这	晚的	表达	从	镇	曾是	到期的	.

从城里开来的晚点快车应该已经到了。

['gɔːrhæm] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [æt; ət] [ðɪs]

Gorham	remembered	that	there	was	a	considerable	curve	in	the	railroad	at	this
戈勒姆	记得	那	那里	曾是	一个	大量	曲线	在	这	铁路	在	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

戈勒姆记得，铁路在这里有一个很大的弯道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [pə'siːvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] —

The	woman	had	not	perceived	the	situation	—	she	was	too	far	in	the	shade	—
这	女士	有	不是	感知	这	情况	—	她	曾是	也	远的	在	这	阴影	—

[bʌt; bət]['gɔːrhæm][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] .

but	Gorham	from	where	he	stood	commanded	a	clear	view	of	the	track	.
但	戈勒姆	从	在哪里	他	站立	命令	一个	清除	看法	的	这	追踪	.

那名女子没有察觉到情况——她当时在阴凉处——但戈勒姆站在那里，可以清楚地看到赛道。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

Without	an	instant's	hesitation	,	he	sprang	forward	and	ran	at	full	speed	.
没有	一个	即时	犹豫	,	他	弹簧	向前	和	跑	在	满的	速度	.

他毫不犹豫地向前跃去，全速奔跑起来。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] .

His	first	thought	was	that	the	train	was	very	near	.
他的	第一的	想法	曾是	那	这	火车	曾是	非常	靠近	.

他首先想到的是火车离得很近了。

[hiː; hi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,

He	ran	with	all	his	might	and	main	,	his	eyes	fixed	on	the	little	white	figure	,
他	跑	和	全部	他的	可能	和	主要的	,	他的	眼睛	固定的	在	这	小的	白色的	数字	,

他拼尽全力奔跑，眼睛始终盯着那个白色的小身影。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts]['deɪndʒə(r)] .

and	shouting	to	warn	it	of	its	danger	.
和	喊叫	到	警告	它	的	它是	危险	.

并大声呼喊以警告它危险。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][dʒɒn]
Suddenly **there** **flashed** **before** **his** **mind** **with** **vividness** **the** **remembrance** **of** **John**
突然 那里 闪光灯 前 他的 头脑 和 生动性 这 纪念 的 约翰
['beɪkə(r)] ,
Baker **,**
贝克 ,

突然间，约翰·贝克的身影清晰地浮现在他的脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔfɝdz] - .
and **he** **recalled** **his** **argument** **at** **the** **Lawfords** **'** **.**
和 他 召回 他的 争论 在 这 劳福德 - .

他回忆起在劳福德家的那场争论。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'beɪt] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
But **he** **did** **not** **abate** **his** **speed** **.**
但 他 做过 不是 减弱 他的 速度 .

但他并没有放慢速度。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [plʌmp] [ɪt'self] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] ,
The **child** **had** **plumped** **itself** **down** **on** **one** **of** **the** **sleepers** **,**
这 孩子 有 丰满的 本身 向下 在 一 的 这 卧铺 ,

孩子一屁股坐在了其中一张睡床上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['peb(ə)lz] .
and **was** **apparently** **playing** **with** **some** **pebbles** **.**
和 曾是 显然 玩耍 和 一些 鹅卵石 .

他当时显然是在玩一些鹅卵石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [træk] , [ænd; ənd] ,
It **was** **on** **the** **farther** **track** **,** **and** **,**
它 曾是 在 这 更远 追踪 , 和 ,

它在更远的轨道上，而且，

['stɑːtld] [baɪ][hɪz; ɪz][kraɪz][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [treɪn] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
startled **by** **his** **cries** **and** **by** **the** **clang** **of** **the** **approaching** **train** **,** **looked** **up** **at**
惊慌 经过 他的 哭泣 和 经过 这 铛 的 这 接近 火车 , 看起来 向上 在
[hɪm] .
him **.**
他 .

被他的喊叫声和驶近的火车的撞击声吓了一跳，抬头看向他。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] , [bi'smiə] ['lɪt(ə)l] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi] [hɜːd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ]
He **saw** **a** **pale** **,** **besmeared** **little** **countenance** **;** **he** **heard** **behind** **him** **the** **agonizing**
他 锯 一个 苍白 , 涂抹 小的 面容 ; 他 听到 在后面 他 这 痛苦的
[skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
screams **of** **the** **mother** **,**
尖叫 的 这 母亲 ,

他看到一张苍白、满是污渍的小脸；他听到身后传来母亲痛苦的尖叫声。

[huː] [hæd; həd]['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbiz] ['perəl] ;
who **had** **realized** **her** **baby's** **peril** **;**
WHO 有 已实现 她 婴儿的 危险 ;

她意识到自己孩子的危险处境；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ræŋ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] ['raʊndɪd] [ðə; ði]
in **his** **ears** **rang** **the** **shrill** **warning** **of** **the** **engineer** **as** **the** **engine** **rounded** **the**
在 他的 耳朵 响铃 这 尖锐 警告 的 这 工程师 作为 这 引擎 圆润 这
[kɜːv] .
curve **.**
曲线 .

火车转弯时，工程师发出的尖锐警告声在他耳边响起。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] [taɪm] ?

Would	he	be	in	time	?
会	他	是	在	时间	?

他能及时赶到吗?

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [træks] ,

As	he	reached	the	edge	of	the	tracks	,
作为	他	达到	这	边缘	的	这	轨道	,

当他走到铁轨边缘时，

[θɔːt] [ɒv; əv]['emәli][ænd; ənd][ə; eɪ]['terәb(ə)l] ['kɒnʃәsnәs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrәʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ɪf]

thought	of	Emily	and	a	terrible	consciousness	of	the	sorrow	she	would	feel	if
想法	的	艾米丽	和	一个	糟糕的	意识	的	这	悲哀	她	会	感觉	如果

['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm] [kəm'prest] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

anything	were	to	happen	to	him	compressed	his	heart	.
任何事物	是	到	发生	到	他	压缩	他的	心	.

想到艾米丽，想到如果他出了什么事，她会多么伤心，他的心就揪了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['fɔːltə(r)] .

But	he	did	not	falter	.
但	他	做过	不是	犹豫不决	.

但他没有动摇。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæŋgl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəsli] [rʌŋ] [bel] , [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [stiːm] ,

He	was	aware	of	the	jangle	of	a	fiercely	rung	bell	,	the	hiss	of	steam	,
他	曾是	意识到的	的	这	争吵	的	一个	激烈地	梯子	钟	,	这	嘶	的	蒸汽	,

他听到了铃铛猛烈摇晃的叮当声和蒸汽嘶嘶作响的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]

and	a	blinding	glare	;	he	could	feel	on	his	cheek	the	breath	of	the	iron
和	一个	失明	强光	;	他	可以	感觉	在	他的	脸颊	这	气息	的	这	铁

['mɒnstə(r)] .

monster	.
怪物	.

还有一道刺眼的光芒；他能感觉到那钢铁怪物的呼吸喷在他的脸颊上。

[wɪð] [set] [tiːθ] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwәd] , [stuːpt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['әʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] :

With	set	teeth	he	threw	himself	forward	,	stooped	,	and	reached	out	over	the	rail	:
和	放	牙齿	他	扔	他自己	向前	,	弯腰	,	和	达到	出去	超过	这	轨	:

他咬紧牙关，猛地向前一扑，弯下腰，伸手越过栏杆:

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstәnt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

in	another	instant	he	had	tossed	the	child	from	the	pathway	of	danger	,
在	其他	立即的	他	有	抛掷	这	孩子	从	这	路径	的	危险	,

转眼间，他已将孩子从危险的路径上扔了出去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] ['mæŋgld] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['endʒɪn] .

and	he	himself	had	been	mangled	to	death	by	the	powerful	engine	.
和	他	他自己	有	到过	残缺不全	到	死亡	经过	这	强大的	引擎	.

他本人则被强大的引擎碾压致死。

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən]

ST	.	GEORGE	AND	THE	DRAGON
英石	.	乔治	和	这	龙

圣乔治与龙

[pɔːl] ['hærɪŋtən] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ,

Paul	Harrington	,	the	reporter	,
保罗	哈灵顿	,	这	记者	,

记者保罗·哈灵顿

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['i:g(ə)l] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][wʌn] ['fi:tʃə(r)] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [wɪð]

shifted	his	eagle	glance	from	one	feature	to	another	of	the	obsequies	with
转移	他的	鹰	瞥一眼	从	一	特征	到	其他	的	这	葬礼	和

[ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [jet] [swɪft] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑ:tɪst] .

the	comprehensive	yet	swift	perception	of	an	artist	.
这	综合的	然而	迅速	洞察力	的	一个	艺术家	.

他目光如炬，以艺术家全面而敏锐的洞察力，将目光从祭品的一个特征移到另一个特征上。

[æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][æn; ən]['ekspɜ:t][ɒn]

An	experience	of	three	years	on	the	staff	had	made	him	an	expert	on
一个	经验	的	三	年	在	这	职员	有	制成	他	一个	专家	在

['serɪmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

在公司工作三年，使他成为仪式方面的专家。

[ænd; ənd] , ['kæpʃəs] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['merɪtɪd] [hɪz; ɪz] [skɔ:n] , [hɪz; ɪz]

and	,	captious	as	he	could	be	when	the	occasion	merited	his	scorn	,	his
和	,	吹毛求疵的	作为	他	可以	是	什么时候	这	场合	值得	他的	轻蔑	,	他的

[ˌpri:dɪ'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [preɪz] ,

predilection	was	for	praise	,
偏好	曾是	为了	称赞	,

而且，尽管他有时会吹毛求疵，不屑一顾，但他更喜欢赞扬。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

as	he	was	an	optimist	by	instinct	.
作为	他	曾是	一个	乐天派	经过	本能	.

他天生是个乐观主义者。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd] [preɪz] [ˌʌnrɪ'zɜ:vɪdli] ,

This	time	he	could	praise	unreservedly	,
这	时间	他	可以	称赞	毫无保留	,

这一次他可以毫无保留地赞扬了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][træns'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk]

and	he	was	impatient	to	transfer	to	the	pages	of	his	note	-	book
和	他	曾是	不耐烦	到	转移	到	这	页面	的	他的	笔记	-	书

[hɪz; ɪz] ['si:ðɪŋ] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] ['bju:ti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [raɪts]

his	seething	impressions	of	the	solemn	beauty	and	simplicity	of	the	last	rites
他的	沸腾	印象	的	这	庄严	美丽	和	简单	的	这	最后的	仪式

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['trædʒədi] .

in	the	painful	tragedy	.
在	这	痛苦	悲剧	.

他迫不及待地想把在这场痛苦的悲剧中，临终仪式的庄严之美和简朴之美所激起的强烈感受记录在笔记本上。

[ɪn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [tʃɜ:tʃ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:md] [hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi]

In	the	rustic	church	into	which	he	had	wormed	his	way	he	had	already
在	这	乡村	教会	进入	哪个	他	有	驱虫	他的	方式	他	有	已经

[faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] [bri:f] ['pærəgrɑ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɪ'vent]

found	time	to	scribble	a	brief	paragraph	to	the	effect	that	the	melancholy	event
成立	时间	到	涂	一个	简短的	段落	到	这	影响	那	这	忧郁	事件

[hæd; həd] “ ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]['kɑ:və(r)][ɪn] [glu:m] ,

had	“	shrouded	the	picturesque	little	town	of	Carver	in	gloom	,
有	“	被遮蔽的	这	如画	小的	镇	的	卡弗	在	愁云	,

在他设法进入的那座乡村教堂里，他已经抽出时间匆匆写下了一小段文字，大意是这件令人悲伤的事情“给风景如画的小镇卡弗蒙上了一层阴霾”。

” [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:d] [nɪə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [tu:] [nɪə(r)] ,

”	and	now	as	he	stood	on	the	greensward	near	,	though	not	too	near	,
”	和	现在	作为	他	站立	在	这	绿地	靠近	,	尽管	不是	也	靠近	,

“而现在，他站在附近的草坪上，虽然离得不算太近，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪð] [kiːn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [aʊt]

he	hastily	jotted	down	the	points	of	interest	with	keen	anticipation	of	working	out
他	草草	随手记下	向下	这	积分	的	兴趣	和	敏锐的	预期	的	在职的	出去

[sʌm; səm] ['telɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .

some	telling	description	on	the	way	home	.
一些	讲述	描述	在	这	方式	家	.

他匆匆记下各个景点，满怀期待地想在回家的路上构思出一些生动的描述。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [hæd; həd]

Out	from	the	little	church	where	the	families	of	the	pair	of	lovers	had
出去	从	这	小的	教会	在哪里	这	家庭	的	这	一对	的	恋人	有

['wəːʃɪp] [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

worshipped	in	summer	time	for	a	generation	,
崇拜	在	夏天	时间	为了	一个	一代	,

从那座小教堂出来，这对恋人的两家人世世代代都在夏天来这里做礼拜。

[ðə; ði] [tuː] ['kɔːfɪnz] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['flaʊəz] (['hærɪŋtən] [njuː] [ðem; ðəm] [ˌrɛpər'tɔːriəli] [æz; əz]

the	two	coffins	,	piled	high	with	flowers	(	Harrington	knew	them	reportorially	as
这	二	棺材	,	堆积	高的	和	花朵	(	哈灵顿	知道	他们	据报道	作为

['kɑːskɪt]) ,

caskets	)	,
棺材	)	,

两口棺材上堆满了鲜花（据哈灵顿报道，它们被称为灵柩），

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][pɔːl] - ['beərəz] , ['stɔːlwət] [jʌŋ] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

were	borne	by	the	band	of	pall	-	bearers	,	stalwart	young	intimate	friends	,
是	出生	经过	这	乐队	的	灵柩	-	持有者	,	坚定的	年轻的	亲密的	朋友们	,

由一群忠诚的年轻挚友组成的抬棺队伍抬着，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hændz] ['tendəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɜːs] .

and	lifted	by	the	same	hands	tenderly	into	the	hearse	.
和	抬起	经过	这	相同的	双手	温柔地	进入	这	灵车	.

然后被同一双手温柔地抬进灵车。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frɒk] - [kəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪbl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

The	long	blackness	of	their	frock	-	coats	and	the	sable	accompaniment	of	their
这	长的	黑	的	他们的	连衣裙	-	外套	和	这	黑貂	伴奏	的	他们的

[sɪlk] [hæts] , [glʌvz] ,

silk	hats	,	gloves	,
丝绸	帽子	,	手套	,

他们长长的黑色礼服外套，以及与之相配的貂皮丝绸帽子和手套，

[ænd; ənd] [taɪz] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] ['hærɪŋtən] [æz; əz][ɪn] ['hɑːməni] [bəuθ]

and	ties	appealed	to	the	observant	faculties	of	Harrington	as	in	harmony	both
和	领带	上诉	到	这	观察者	学院	的	哈灵顿	作为	在	和谐	两个都

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	high	social	position	of	the	parties	and	the	peculiar	sadness	of	the
和	这	高的	社会的	位置	的	这	各方	和	这	奇特	悲伤	的	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

领带引起了哈灵顿敏锐的观察力，因为它既符合双方较高的社会地位，又符合场合的特殊悲伤气氛。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] , [ænd; ənd] [wɪð]

That	a	young	man	and	woman	,	on	the	eve	of	matrimony	,	and	with
那	一个	年轻的	男人	和	女士	,	在	这	前夕	的	婚姻	,	和	和

['evriθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ,

everything	to	live	for	,
一切	到	居住	为了	,

一对年轻男女，即将步入婚姻殿堂，对未来充满希望，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [həːl] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ([ə; eɪ] - ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ]) [baɪ] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]

should be hurled into eternity (a Harringtonian figure of speech) by a railroad

应该 是 投掷 进入 永恒 (一个 - 数字 的 演讲) 经过 一个 铁路

[treɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['krɒsɪŋ] ,

train at a rustic crossing ,

火车 在 一个 乡村 过境 ,

应该被火车在乡村路口抛入永恒（哈灵顿式的比喻），

[waɪl] ['draɪvɪŋ] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ə'feə(r)] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['evri]

while driving , was certainly an affair heartrending enough to invite every

尽管 驾驶 , 曾是 当然 一个 事务 令人心碎 足够的 到 邀请 每一个

[hə'bɪlɪmənt] [ɒv; əv] [wəʊ] .

habiliment of woe .

服装 的 悲哀 .

开车时发生的这件事，无疑是一件令人心碎的事情，足以让人悲伤不已。

[æz; əz] [hiː; hi] [ðʌs] ['riːzənd] ['hærɪŋtən] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [jʌŋ] [men]

As he thus reasoned Harrington became aware that one of the stalwart young men

作为 他 因此 有理智的 哈灵顿 成为 意识到的 那 一 的 这 坚定的 年轻的 男人

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] ,

was looking at him with an expression which seemed to ask only too plainly ,

曾是 寻找 在 他 和 一个 表达 哪个 似乎 到 问 仅有的 也 显然 ,

哈灵顿这样思索着，突然意识到一个身材魁梧的年轻人正看着他，眼神中似乎带着一种非常直白的疑问：

“ [wɒt] [ðə; ði] ['devɪ(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“ What the devil are you doing here ?

“ 什么 这 魔鬼 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里干什么?

” [æz; əz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [j'iəz] - ['stændɪŋ] ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz] ['hɑːd(ə)nd] .

” As a newspaper man of some years ' standing Harrington was hardened .

” 作为 一个 报纸 男人 的 一些 年 - 常设 哈灵顿 曾是 硬化 .

“作为一名从业多年的报人，哈灵顿心肠很硬。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

Such an expression of countenance was an almost daily experience and

这样的 一个 表达 的 面容 曾是 一个 几乎 日常的 经验 和

[slɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hɑːdɪˌhʊd] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

slipped off the armor of his self - respecting hardihood like water off the traditional

滑倒了 离开 这 盔甲 的 他的 自己 - 尊重 坚韧 喜欢 水 离开 这 传统的

[dʌks] [bæk] .

duck's back .

鸭子的 后退 .

这种表情几乎每天都会出现，就像水从鸭背上滑落一样，轻易地从他自尊自重的坚强外表下褪去。

[wen] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] ['sɪmpli] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

When people looked at him like this he simply took refuge in his consciousness of

什么时候 人们 看起来 在 他 喜欢 这 他 简单地 采取 避难所 在 他的 意识 的

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑː'tɪstɪk] ['pɜːpəs] .

the necessities of the case and the honesty of his own artistic purpose .

这 必需品 的 这 案件 和 这 诚实 的 他的 自己的 艺术 目的 .

当人们这样看着他时，他只是用他对案件必要性的认识和他自身艺术目的的真诚来掩饰自己。

[ðə; ði] [pres] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] — ['bəʊldli] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

The press must be served faithfully and indefatigably — boldly , moreover ,

这 按 必须 是 服务 忠实 和 不知疲倦地 — 大胆地 , 而且 ,

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'fɪʃəsli] ,

and at times officiously ,

和 在 时代 专横地 ,

必须忠实、不懈地为新闻界服务——而且要大胆，有时甚至要尽职尽责。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'teɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'zʌlts] ;

in	order	to	attain	legitimate	results	;
在	命令	到	达到	合法的	结果	;

为了取得合法的结果；

[jet] [hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [seɪ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “

yet	he	flattered	himself	that	no	one	could	ever	say	of	him	that	he	had	“
然而	他	受宠若惊	他自己	那	不	一	可以	曾经	说	的	他	那	他	有	”

['bʌtɪd] [ɪn] ” [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] ,

butted	in	”	where	others	of	his	craft	would	have	paused	,
对接	在	”	在哪里	其他的	的	他的	工艺	会	有	暂停	,

但他自以为是地认为，没有人会说他在其他同行都会停下来的时候“插手”了。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] ['delɪkəsi] .

or	was	lacking	in	reportorial	delicacy	.
或者	曾是	缺乏	在	报告	美味	.

或者缺乏报道的技巧。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt] ['sɪmpli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] ,

Was	he	not	simply	doing	his	professional	duty	for	hire	,
曾是	他	不是	简单地	正在做	他的	专业的	责任	为了	聘请	,

他难道不是在履行他作为受雇人员的职业职责吗?

[laɪk] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['lɔɪə(r)] [ɔː(r)]['dɒktə(r)][ɔː(r)] ['ɑːkɪtekt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ?

like	any	respectable	lawyer	or	doctor	or	architect	,	in	order	to	support	his	family	?
喜欢	任何	可敬	律师	或者	医生	或者	建筑师	,	在	命令	到	支持	他的	家庭	?

像任何一位受人尊敬的律师、医生或建筑师一样，为了养家糊口?

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪm'petʃuəs] ['piːp(ə)l] [fraʊnd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Were	he	to	trouble	his	head	because	impetuous	people	frowned	,	his	wife	,
是	他	到	麻烦	他的	头	因为	浮躁	人们	皱眉	,	他的	妻子	,

[ə'miːliə] , [ænd; ənd] ['ɪnfənt] [sʌn] ,

Amelia	,	and	infant	son	,
阿米莉亚	,	和	婴儿	儿子	,

如果他因为一些鲁莽的人皱眉而为此烦恼，他的妻子阿米莉亚和幼子，

['teslə] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['sʌfərə] — [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['stɪmjələs] [tuː; tə]

Tesla	,	would	be	the	sufferers	—	a	thought	which	was	a	constant	stimulus	to
特斯拉	,	会	是	这	受害者	—	一个	想法	哪个	曾是	一个	持续的	刺激	到

['entəpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

特斯拉将会成为受害者——这种想法不断激励着他的创业精神。

[hɪz; ɪz] “ [dʒɒb] ” [rɪ'kwaɪəd] “ [tʃiːk] ” [pə'hæps] ,

His	“	job	”	required	“	cheek	”	perhaps	,
他的	“	工作	”	必需的	“	脸颊	”	也许	,

或许他的“工作”需要“厚颜无耻”吧。

[bʌt; bət] [naɪn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi]

but	nine	people	out	of	ten	were	not	sensible	enough	to	realize	that	he
但	九	人们	出去	的	十	是	不是	明智的	足够的	到	意识到	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [nə'sesəti] ,

was	a	modern	necessity	,
曾是	一个	现代的	必要性	,

但十个人里有九个没意识到他是现代社会的必需品。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [ðəm'selvz] , “ [ɪz] [ðɪs] [mæn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kredɪtəbli] ?

and	to	ask	themselves	,	“	Is	this	man	doing	his	work	creditably	?
和	到	问	他们自己	,	“	是	这	男人	正在做	他的	工作	值得称赞地	?

然后问问自己：“这个人工作做得好不好？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['hærɪŋtən] ,

"	There	was	the	essence	of	the	situation	for	Harrington	,
"	那里	曾是	这	本质	的	这	情况	为了	哈灵顿	,

"这就是哈灵顿所处局势的本质所在。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rldz] [læk] [ɒv; əv] [naɪs] [pə'sepʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	from	the	world's	lack	of	nice	perception	he	had	made	for
和	从	这	世界的	缺少	的	好的	洞察力	他	有	制成	为了

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['gri:vəns] [wɪtʃ] ['rendəd] [hɪm] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [skaul] .

himself	a	grievance	which	rendered	him	indifferent	to	ill	-	considered	scowls	.
他自己	一个	不满	哪个	渲染	他	冷漠	到	患病的	-	经过考虑的	皱眉	.

而世人缺乏善意，这让他心生怨恨，以至于他对那些不经思考的冷嘲热讽都漠不关心。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] , ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ɪ'skeɪpt] ['hærɪŋtən] ,

But	,	however	indifferent	his	attitude	,	nothing	ever	escaped	Harrington	,
但	,	然而	冷漠	他的	态度	,	没有什么	曾经	逃脱	哈灵顿	,

但是，无论哈灵顿态度多么冷漠，任何事情都逃不过他的眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	he	noticed	that	the	young	man	whose	eyes	met	his	with	the	expression	of
和	他	注意到	那	这	年轻的	男人	谁	眼睛	遇见	他的	和	这	表达	的

[ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] [wel] [set] [ʌp] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn] [ə'pɪərəns] — [ə; eɪ] " [du:d; dju:d] ,

annoyance	was	well	set	up	and	manly	in	appearance	—	a	"	dude	,
烦恼	曾是	出色地	放	向上	和	男子气概	在	外貌	—	一个	"	兄弟	,

他注意到，那个眼神带着恼怒的年轻人与他对视，身材健壮，外表很有男子气概——一个"帅哥"。

" [ɪn] ['hærɪŋtənz] ['pɑ:ləns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [du:d; dju:d] , [wɪð] [æn; ən]['əʊpən]

"	in	Harrington's	parlance	,	but	a	pleasant	-	looking	dude	,	with	an	open
"	在	哈灵顿的	语言	,	但	一个	令人愉快的	-	寻找	兄弟	,	和	一个	打开

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [strɒŋ] ['kaʊntənəns] .

and	rather	strong	countenance	.
和	相当	强的	面容	.

用哈灵顿的话来说，他是一个相貌和善的小伙子，面容开朗而坚毅。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['hærɪŋtənz] [dɪ'dʌkʃn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbviəs] [hɒ'stɪləti] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Such	was	Harrington's	deduction	,	in	spite	of	the	obvious	hostility	to	himself	,
这样的	曾是	哈灵顿的	扣除	,	在	尽管如此	的	这	明显的	敌意	到	他自己	,

尽管哈灵顿对自己明显抱有敌意，但他仍然做出了这样的推断。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði]

and	in	confirmation	of	this	view	he	had	the	satisfaction	of	perceiving	the
和	在	确认	的	这	看法	他	有	这	满意	的	感知	这

['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [rɪ'læks] ,

tension	of	the	young	man's	face	relax	,
紧张	的	这	年轻的	男人的	脸	放松	,

为了证实他的看法，他欣慰地看到年轻人脸上的紧张感放松了下来。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [ðæt]

as	though	he	had	come	to	the	conclusion	,	on	second	thoughts	,	that
作为	尽管	他	有	来	到	这	结论	,	在	第二	想法	,	那

[ˌɪntə'fɪərəns] [wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

interference	was	,	on	the	whole	,
干涉	曾是	,	在	这	所有的	,

仿佛他经过一番思考后得出结论，认为干涉总体上是.....

[nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] .

not	worth	while	.
不是	值得	尽管	.

不值得。

“ [hiː; hi]['riːəlaɪzɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'pruːvɪŋli] , “ [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sens] [ɪn]

“	He	realizes	,	”	said	the	reporter	to	himself	approvingly	,	“	that	there's	no	sense	in
“	他	意识到	,	”	说	这	记者	到	他自己	赞许地	,	“	那	有	不	感觉	在

['biːɪŋ] ['piːvɪʃ] .

being	peevish	.
存在	易怒的	.

“他意识到，”记者赞许地自言自语道，“生气是没有意义的。”

[ə; eɪ] [swel] ['fjuːnərəl][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ʌp] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [sə'saɪəti] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

A	swell	funeral	must	be	written	up	like	any	other	society	function	.
一个	膨胀	葬礼	必须	是	书面	向上	喜欢	任何	其他	社会	功能	.

一场盛大的葬礼也必须像其他任何社交活动一样进行报道。

” [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [sə'liləkwaiz] , [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['relətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['vɪktɪms] ['ɪʃuːd]

”	While	he	thus	soliloquized	,	the	nearest	relatives	of	the	deceased	victims	issued
”	尽管	他	因此	独白	,	这	最近的	亲属	的	这	死者	受害者	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

from	the	church	,
从	这	教会	,

“就在他自言自语的时候，遇难者的近亲从教堂里走了出来，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

seeking	the	carriages	in	waiting	for	them	.
寻求	这	马车	在	等待	为了	他们	.

他们寻找着等候在那里的马车。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['spɪrɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] -

Among	those	who	came	next	was	a	handsome	,	spirited	-	looking	girl	of	twenty	-
之中	那些	WHO	来了	下一个	曾是	一个	英俊的	,	精神抖擞	-	寻找	女孩	的	二十	-

[faɪv] , [huː] ,

five	,	who	,
五	,	WHO	,

接下来出场的是一位容貌姣好、神采奕奕的二十五岁女孩，她

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [gruːp] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ['mɔːnə(r)] .

though	not	of	the	family	group	,	was	a	sincere	mourner	.
尽管	不是	的	这	家庭	团体	,	曾是	一个	真诚	哀悼者	.

虽然他不是家族成员，但他是一位真诚的哀悼者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv] [juːθ] ,

As	she	stepped	forward	with	the	elasticity	of	youth	,
作为	她	步	向前	和	这	弹性	的	青年	,

她迈着青春的活力向前走去，

[glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] ,

glad	of	the	fresh	air	on	her	tear	-	stained	cheeks	,
高兴的	的	这	新鲜的	空气	在	她	撕	-	染色	脸颊	,

她很高兴新鲜空气拂过她泪痕斑驳的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

it	happened	that	she	also	observed	the	presence	of	the	reporter	,	and	she
它	发生	那	她	还	观察到	这	在场	的	这	记者	,	和	她

[pɔːzd] , ['pleɪnli] [ə'pɔːld] .

paused	,	plainly	appalled	.
暂停	,	显然	震惊	.

她恰巧也注意到了记者的存在，顿时停了下来，显然非常震惊。

[hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ['kwivəd] [wɪð] ['hɒrɪfaɪd] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz]

Her	nostrils	quivered	with	horrified	distress	,	and	she	turned	her	head	as
她	鼻孔	颤抖	和	惊恐万分	痛苦	,	和	她	转向	她	头	作为

[ðəʊ] [siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

though	seeking	some	one	.
尽管	寻求	一些	一	.

她惊恐万分，鼻孔颤抖，她转过头，似乎在寻找什么人。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ] ['hærɪŋtən] [ə; eɪ] [fjuː]

It	proved	to	be	the	young	man	who	had	misjudged	Harrington	a	few
它	已证实	到	是	这	年轻的	男人	WHO	有	判断失误	哈灵顿	一个	很少

['momənts] [bɪ'fɔː(r)] .

moments	before	.
时刻	前	.

事实证明，正是这位年轻人之前误判了哈灵顿。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [wɪð] [æn; ən][ə'dʒɪləti] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

he	sprang	to	her	side	with	an	agility	which	suggested	that	his	eyes	had
他	弹簧	到	她	边	和	一个	敏捷	哪个	建议	那	他的	眼睛	有

[biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] ,

been	following	her	every	movement	,
到过	下列的	她	每一个	移动	,

他敏捷地跃到她身边，动作之敏捷表明他的目光一直追随着她的一举一动。

[ˌðeə'baɪ] ['prɒmptɪŋ] ['hærɪŋtən] ,

thereby	prompting	Harrington	,
从而	提示	哈灵顿	,

由此促使哈灵顿，

[huː] [wɒz; wəz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ə'mɪd] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv]

who	was	ever	on	the	alert	for	a	touch	of	romance	amid	the	prose	of
WHO	曾是	曾经	在	这	警报	为了	一个	触碰	的	浪漫	之中	这	散文	的

['evri] - [deɪ] ['bɪznəs] ,

every	-	day	business	,
每一个	-	天	商业	,

他总是在日常商业文字中寻找一丝浪漫气息，

[tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ['ʃruːdli] :

to	remark	shrewdly	:
到	评论	精明地	:

精辟地评论道：

“ [ðæts] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [hiːz] [hɜː(r); hə(r)] - ['stedi] . -

“	That's	plain	as	the	nose	on	your	face	;	he's	her	'	steady	.	'
”	那就是	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	;	他是	她	-	稳定的	.	-

“这显而易见，他就是她的‘固定男友’。”

” [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][nəʊ] ['flætərɪŋ]

”	He	realized	at	the	same	time	that	he	was	being	pointed	out	in	no	flattering
”	他	已实现	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	存在	尖	出去	在	不	奉承

[tɜːmz] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] ,

terms	by	the	young	lady	in	question	,
条款	经过	这	年轻的	女士	在	问题	,

“他同时意识到，那位年轻女士正在用毫不恭维的语气指出他的缺点。”

[huː] [kɑːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːti] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n][baɪ] [wei] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

who	cast	a	single	haughty	glance	in	his	direction	by	way	of	identification	.
WHO	投掷	一个	单身的	傲慢	瞥一眼	在	他的	方向	经过	方式	的	鉴别	.

他傲慢地朝他瞥了一眼，算是确认了他的身份。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃ] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [briːf] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [in'sjuː] [wɒz; wəz]

He	saw	her	eyes	flash	,	and	,	though	the	brief	dialogue	which	ensued	was
他	锯	她	眼睛	闪光	,	和	,	尽管	这	简短的	对话	哪个	随后	曾是

[ˌnesə'serəli] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [tuː; tə][hɪm] ,

necessarily	inarticulate	to	him	,
一定	不善言辞	到	他	,

他看到她眼中闪过一丝光芒，虽然随后的简短对话对他来说必然含糊不清，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ɒv; əv]

it	was	plain	that	she	was	laying	her	outraged	feelings	at	the	feet	of
它	曾是	清楚的	那	她	曾是	躺下	她	义愤填膺	情怀	在	这	脚	的

[hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərə(r)] ,

her	admirer	,
她	仰慕者	,

很明显，她是在向她的仰慕者倾诉她愤怒的情绪。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmərɪ] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

with	a	command	for	something	summary	and	substantial	by	way	of	relief	.
和	一个	命令	为了	某物	概括	和	重大的	经过	方式	的	宽慰	.

请求提供一些简明扼要且实质性的内容以示缓解。

[æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , ['hærɪŋtən] [dʒʌmpt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

At	any	rate	,	Harrington	jumped	at	once	to	this	conclusion	,	for	he
在	任何	速度	,	哈灵顿	跳了起来	在	一次	到	这	结论	,	为了	他

[m'ɜːməd] :

murmured	:
低声说道	:

总之，哈灵顿立刻得出了这个结论，因为他低声说道：

“ [ʃiːz] ['telɪŋ] [hɪm][aɪm][ðə; ðɪ] [skʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

“	She's	telling	him	I'm	the	scum	of	the	earth	,
”	她是	讲述	他	我是	这	浮渣	的	这	地球	,

她告诉他，我是人渣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	that	it's	up	to	him	to	get	rid	of	me	.
和	那	它是	向上	到	他	到	得到	摆脱	的	我	.

而如何摆脱我，则取决于他。

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sen'tenʃəsli] : “ [ʃɪl] [faɪnd] , [aɪ] [ges] ,

”	He	added	,	sententiously	:	“	She'll	find	,	I	guess	,
”	他	额外	,	义正言辞地	:	“	壳	寻找	,	我	猜测	,

他故作高深地补充道：“我想她会找到的。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['bɪlɪt] [ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi]['evə(r)] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt]

that	this	is	about	the	most	difficult	billet	a	fair	lady	ever	intrusted	to	a	gallant
那	这	是	关于	这	最多	难的	坯料	一个	公平的	女士	曾经	受托人	到	一个	英勇

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

这大概是一位美丽的女士托付给一位英勇骑士的最艰巨的任务了。

” [ˌweərə'pɒn] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][hɪz; ɪz] ['metəfə(r)] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

”	Whereupon	,	inspired	by	his	metaphor	,	he	proceeded	to	hum	under	his	breath	,
”	于是	,	灵感	经过	他的	隐喻	,	他	继续	到	哼	在下面	他的	气息	,

于是，他受到这个比喻的启发，开始低声哼唱起来。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['aʊtlet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [ˌsensi'biliti] , [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [rɪ'freɪn] [wɪtʃ] [rʌnz] :

by	way	of	outlet	to	his	amused	sensibilities	,	the	dulcet	refrain	which	runs	:
经过	方式	的	出路	到	他的	觉得好笑	感性	,	这	甜美	避免	哪个	跑步	:

他用这句悦耳的歌词来宣泄他愉悦的心情：

[ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] , [wen] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld]

In	days	of	old	,	when	knights	were	bold
在	天	的	老的	,	什么时候	骑士	是	大胆的

在古老的时代，骑士们英勇无畏。

[ænd; ənd]['bærənz] [held] [ðeə(r)] [sweɪ] ,

And	barons	held	their	sway	,
和	男爵们	握住	他们的	摇摆	,

男爵们继续掌控着权力，

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [bəʊld] , [wɪð] [spɜːz] [ɒv; əv][gəʊld] .

A	warrior	bold	,	with	spurs	of	gold	.
一个	战士	大胆的	,	和	马刺	的	金子	.

一位英勇的战士，脚蹬金色马刺。

[sæŋ] ['merəli] [hɪz; ɪz] [leɪ] ,

Sang	merrily	his	lay	,
桑	兴高采烈地	他的	躺	,

他兴高采烈地唱着他的歌谣，

[sæŋ] ['merəli] [hɪz; ɪz] [leɪ] :

Sang	merrily	his	lay	:
桑	兴高采烈地	他的	躺	:

他兴高采烈地唱着他的歌谣：

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ,

“	My	love	is	young	and	fair	,
“	我的	爱	是	年轻的	和	公平的	,

我的爱人年轻貌美，

[maɪ] [lʌv] [hæθ] ['gəʊldən][heə(r)] ,

My	love	hath	golden	hair	,
我的	爱	有	金的	头发	,

我的爱人有着金色的头发，

[ænd; ənd] [aɪz] [səʊ] [bluː] [ænd; ənd] [hɑːt] [səʊ] [truː]

And	eyes	so	blue	and	heart	so	true
和	眼睛	所以	蓝色的	和	心	所以	真的

湛蓝的眼睛，真挚的心

[ðæt] [nʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kəm'peə(r)] .

That	none	with	her	compare	.
那	没有任何	和	她	比较	.

没有人能与她相提并论。

[səʊ] [wɒt] [keə(r)][aɪ] , [ðəʊ] [deθ] [biː; bi] [naɪ] ?

So	what	care	I	,	though	death	be	nigh	?
所以	什么	关心	我	,	尽管	死亡	是	夜	?

即使死亡临近，我又何惧?

[aɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][daɪ] !

I'll	live	for	love	or	die	!
患病的	居住	为了	爱	或者	死	!

我愿为爱而生，或为爱而死!

[səʊ] [wɒt] [keə(r)][aɪ] , [ðəʊ] [deθ] [biː; bi] [naɪ] ,

So	what	care	I	,	though	death	be	nigh	,
所以	什么	关心	我	,	尽管	死亡	是	夜	,

即便死亡临近，我又何惧?

[aɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)][daɪ] !

I'll	live	for	love	or	die	!
患病的	居住	为了	爱	或者	死	!

我愿为爱而生，或为爱而死!

〃 [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?

〃	What	was	going	to	happen	?
〃	什么	曾是	去	到	发生	?

接下来会发生什么?

[haʊ] [wʊd] [sɜː(r)] [naɪt] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [sleɪ] [ɔː(r)][ɪk'spel][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['drægən] ?

How	would	Sir	Knight	set	to	work	to	slay	or	expel	the	obnoxious	dragon	?
如何	会	先生	骑士	放	到	工作	到	杀戮	或者	驱逐	这	令人讨厌的	龙	?

骑士爵士会如何着手屠杀或驱逐这条讨厌的恶龙呢?

['hærɪŋtən] [felt] ['maɪldli] ['kjʊəriəs] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [ɪ'moʊʃnz] ,

Harrington	felt	mildly	curious	despite	his	sardonic	emotions	,
哈灵顿	毛毡	轻微地	好奇的	尽管	他的	讽刺的	情绪	,

尽管哈灵顿表面上带着嘲讽的语气，但他内心还是感到一丝好奇。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪm] [hiː; hi]

and	while	he	took	mental	note	of	what	was	taking	place	around	him	he
和	尽管	他	采取	精神的	笔记	的	什么	曾是	采取	地方	大约	他	他

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sensəz] .

contrived	to	keep	an	eye	on	his	censors	.
人为的	到	保持	一个	眼睛	在	他的	审查员	.

他一边暗中留意着周围发生的事情，一边设法监视着他的审查员。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [wɔːn]

He	had	observed	that	the	young	man's	face	while	she	talked	to	him	had	worn
他	有	观察到	那	这	年轻的	男人的	脸	尽管	她	谈话	到	他	有	磨损

[ə; eɪ] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	worried	expression	,
一个	担心	表达	,

他注意到，当她和那个年轻人说话时，年轻人的脸上带着担忧的表情。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['medɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt]

as	though	he	were	already	meditating	whether	the	situation	was	not
作为	尽管	他	是	已经	冥想	无论	这	情况	曾是	不是

['həʊpləs] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] ;

hopeless	unless	he	had	recourse	to	personal	violence	;
绝望	除非	他	有	追索权	到	个人的	暴力	;

仿佛他已经在思考，除非诉诸暴力，否则情况是否还有希望;

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ,

but	,	having	put	his	Dulcinea	into	her	carriage	,
但	,	拥有	放	他的	杜尔西内亚	进入	她	运输	,

但是，当他把杜尔西内娅放进马车后，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][nəʊ] [heɪst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɑː'stɪlətiz] .

he	appeared	to	be	in	no	haste	to	begin	hostilities	.
他	出现	到	是	在	不	匆忙	到	开始	敌对行动	.

他似乎并不急于发动战争。

[ɪn'diːd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] ['hærɪŋtənz] [də'reɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	without	further	ado	,	or	even	a	glance	in	Harrington's	direction	,
的确	,	没有	更远	阿多	,	或者	甚至	一个	瞥一眼	在	哈灵顿的	方向	,

事实上，他甚至没有再多说什么，甚至连看哈灵顿一眼都没有，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

he	took	his	place	in	the	line	of	mourners	which	was	moving	toward	the
他	采取	他的	地方	在	这	线	的	哀悼者	哪个	曾是	移动	朝向	这

['neɪbərɪŋ] ['semətri] .

neighboring	cemetery	.
邻接	公墓	.

他加入到哀悼者的队伍中，队伍正朝着邻近的墓地行进。

['hærɪŋtən] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz]

Harrington	was	for	a	moment	divided	in	his	own	mind	between	the	claims
哈灵顿	曾是	为了	一个	片刻	分割	在	他的	自己的	头脑	之间	这	索赔

[ɒv; əv] [ˌrepɔː'tɔːrɪəl] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [self] - [rɪ'spekt] .

of	reportorial	delicacy	and	proper	self	-	respect	.
的	报告	美味	和	恰当的	自己	-	尊重	.

哈灵顿一时之间在新闻报道的谨慎和应有的自尊之间摇摆不定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]

It	had	been	his	intention	to	absent	himself	from	the	services	at	the
它	有	到过	他的	意图	到	缺席的	他自己	从	这	服务	在	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

他原本打算不去参加墓地的悼念活动。

[aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fæməli] .

out	of	consideration	for	the	immediate	family	.
出去	的	考虑	为了	这	即时	家庭	.

出于对直系亲属的考虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ðeə(r)] ,

It	occurred	to	him	now	that	it	was	almost	his	duty	to	show	himself	there	,
它	发生	到	他	现在	那	它	曾是	几乎	他的	责任	到	展示	他自己	那里	,

他突然意识到，自己几乎有义务到场露面。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .

in	order	not	to	avoid	a	meeting	.
在	命令	不是	到	避免	一个	会议	.

为了不逃避会议。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪnə] ['ɪnstɪŋkt] [prɪ'veɪld] .

But	the	finer	instinct	prevailed	.
但	这	更精细	本能	最终获胜	.

但更敏锐的直觉最终占了上风。

[waɪ] [ə'laʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ɪgnərənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][hɪz; ɪz]

Why	allow	what	was	,	after	all	,	nothing	save	ignorant	disapproval	to	alter	his
为什么	允许	什么	曾是	,	后	全部	,	没有什么	节省	无知	不赞成	到	改变	他的

[ə'rendʒmənts] ?

arrangements	?
安排	?

为什么允许仅仅是出于无知的反对而做出的改变呢?

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] ['leʒəli] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'hiːtɪŋ] [hɪm'self] ,

He	had	just	time	to	walk	leisurely	to	the	station	without	overheating	himself	,
他	有	只是	时间	到	走	悠闲	到	这	车站	没有	过热	他自己	,

他刚好有时间悠闲地走到车站，而不会让自己过热。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪtə(r)] [treɪn] ,

and	delay	would	oblige	him	to	take	a	later	train	,
和	延迟	会	必须	他	到	拿	一个	之后	火车	,

延误将迫使他搭乘下一班火车。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['viːəkl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

as	there	was	no	vehicle	at	his	disposal	.
作为	那里	曾是	不	车辆	在	他的	处理	.

因为他当时没有车可以使用。

['kɒnsɪkwəntli] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Consequently	,	after	his	brief	hesitation	,
最后	,	后	他的	简短的	犹豫	,

因此，在他短暂犹豫之后，

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [rəʊd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðæt] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n]

he	followed	a	high	-	road	at	right	angles	to	that	taken	by	the	funeral	procession
他	随后	一个	高的	-	路	在	正确的	角度	到	那	已采取	经过	这	葬礼	游行

,

,

,

他沿着一条与送葬队伍行进路线垂直的大路走去。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gaɪlmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

and	gave	himself	up	to	the	beguilement	of	his	own	thoughts	.
和	给予	他自己	向上	到	这	欺骗	的	他的	自己的	想法	.

他完全沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

They	were	concerned	with	the	preparation	of	his	special	article	,
他们	是	担心的	和	这	准备	的	他的	特别的	文章	,

他们当时正忙于准备他的专题文章，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huː]

and	he	indulged	in	the	reflection	that	if	it	were	read	by	the	couple	who
和	他	沉溺其中	在	这	反射	那	如果	它	是	读	经过	这	夫妻	WHO

[hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə'skæns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ] [ɪts] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

had	looked	at	him	askance	they	would	be	put	to	shame	by	its	accuracy	and
有	看起来	在	他	斜视	他们	会	是	放	到	耻辱	经过	它是	准确性	和

[gʊd] [teɪst] .

good	taste	.
好的	品尝	.

他心想，如果那对曾斜眼看着他的夫妇读到这篇文章，一定会为文章的准确性和良好品味而感到羞愧。

[bɪ'fɔː(r)] ['hærɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn]

Before	Harrington	had	finished	three	-	quarters	of	the	distance	which	lay	between
前	哈灵顿	有	完成的	三	-	四分之一	的	这	距离	哪个	躺	之间

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

the	church	and	his	destination	,
这	教会	和	他的	目的地	,

哈灵顿还没走完教堂到目的地之间四分之三的路程，

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['semətri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] .

the	carriages	of	those	returning	from	the	cemetery	began	to	pass	him	.
这	马车	的	那些	返回	从	这	公墓	开始	到	经过	他	.

从墓地返回的人们乘坐的马车开始从他身边经过。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [reɪzd] [baɪ] [ðeə(r)] [wiːlz] [hæd; həd] [səb'said] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

When	the	dust	raised	by	their	wheels	had	subsided	he	looked	for	an
什么时候	这	灰尘	提高	经过	他们的	车轮	有	平静下来	他	看起来	为了	一个

[ˌʌndɪ'stɜːbd] ['lændskeɪp] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

undisturbed	landscape	during	the	remainder	of	his	walk	,
未受干扰	景观	期间	这	余	的	他的	走	,

当车轮扬起的尘土散去后，他便寻找着一片未受破坏的风景，继续他的旅程。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [rɪ'viːld]

and	had	just	given	rein	again	to	contemplation	when	a	sound	which	revealed
和	有	只是	给定	缰绳	再次	到	沉思	什么时候	一个	声音	哪个	揭晓

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

unmistakably	the	approach	of	an	automobile	caused	him	to	turn	his	head	.
毫无疑问	这	方法	的	一个	汽车	导致	他	到	转动	他的	头	.

他正要再次陷入沉思，这时一声巨响，明显是汽车驶近的声音，让他转过头去。

[ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [p'ɜːsənz] [wɒz; wəz]

A	touring	car	of	large	dimensions	and	occupied	by	two	persons	was
一个	巡演	车	的	大的	方面	和	占领	经过	二	人	曾是

[ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɒdərət] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ,

approaching	at	a	moderate	rate	of	speed	,
接近	在	一个	缓和	速度	的	速度	,

一辆体型较大的旅行车，车内载有两人，正以中等速度驶来。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [æz; əz]

which	the	driver	,	who	was	obviously	the	owner	,	reduced	to	a	minimum	as
哪个	这	司机	,	WHO	曾是	明显地	这	所有者	,	减少	到	一个	最低限度	作为

[hiː; hi][ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] .

he	ran	alongside	him	.
他	跑	旁边	他	.

司机显然是车主，他一边开车一边尽量减少噪音。

“ [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] [strɒŋ] , ['frendli] [vɔɪs] .

“	May	I	give	you	a	lift	?	”	asked	a	strong	,	friendly	voice	.
“	可能	我	给	你	一个	举起	?	”	问	一个	强的	,	友好的	嗓音	.

“我可以载你一程吗？”一个洪亮而友好的声音问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)
第3/7页

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [ˈhærɪŋtən] [hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ]
Before **the** **question** **was** **put** **Harrington** **had** **recognized** **in** **the** **speaker** **the** **young**
前 这 问题 曾是 放 哈灵顿 有 认可 在 这 扬声器 这 年轻的
[mæn] [huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ,
man **whose** **mission** **it** **had** **become** **,**
男人 谁 使命 它 有 变得 ,

在问题提出之前，哈灵顿就已经从发言者身上认出了那个肩负使命的年轻人。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ges] , [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
according **to** **his** **shrewd** **guess** **,** **to** **call** **him** **to** **account** **for** **his** **presence**
根据 到 他的 精明 猜测 , 到 称呼 他 到 帐户 为了 他的 在场
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .
at **the** **funeral** **.**
在 这 葬礼 .

根据他敏锐的猜测，是为了让他解释为何会出现在葬礼上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kæp] ,
He **had** **exchanged** **his** **silk** **hat** **for** **a** **cap** **,**
他 有 交换 他的 丝绸 帽子 为了 一个 帽 ,

他把丝绸礼帽换成了鸭舌帽。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌst] - [kəʊt] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [ˈseɪbl] [ˈgɑːmənts] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]
and **drawn** **on** **a** **white** **dust** **-** **coat** **over** **his** **other** **sable** **garments** **,** **but** **his**
和 绘制 在 一个 白色的 灰尘 - 外套 超过 他的 其他 黑貂 服装 , 但 他的
[aɪˈdentəti] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
identity **was** **unmistakable** **.**
身份 曾是 毋庸置疑 .

他身穿貂皮大衣，外面罩着一件白色防尘外套，但他的身份却毋庸置疑。

[ˈvjuːɪŋ] [hɪm] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [ˈhærɪŋtən] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːdʒ] , [klɪə(r)] [aɪz] ,
Viewing **him** **close** **at** **hand** **Harrington** **perceived** **that** **he** **had** **large** **,** **clear** **eyes** **,**
观看 他 关闭 在 手 哈灵顿 感知 那 他 有 大的 , 清除 眼睛 ,
[ə; eɪ] [smuːð] - [ʃeɪvn] ,
a **smooth** **-** **shaven** **,**
一个 光滑的 - 剃光 ,

哈灵顿近距离观察他，发现他有一双大而清澈的眼睛，胡子刮得很干净。

[ˈhjuːmərəs] , [dɪˈtɜːmɪnd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ˈrʌdi] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ˌɪməˈbɪləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
humorous **,** **determined** **mouth** **,** **and** **full** **ruddy** **cheeks** **,** **the** **immobility** **of** **which**
幽默 , 决定 嘴 , 和 满的 红润 脸颊 , 这 不动 的 哪个
[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
suggested **the** **habit** **of** **deliberation** **.**
建议 这 习惯 的 审议 .

他那幽默而坚定的嘴角，以及饱满红润的脸颊，都表明他习惯于深思熟虑。

[ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˌtemprəˈmentəli] [hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Physically **and** **temperamentally** **he** **appeared** **to** **be** **the** **antipodes** **of** **the**
身体 和 性情上 他 出现 到 是 这 对跖点 的 这
[rɪˈpɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [θɪn] ,
reporter **,** **who** **was** **thin** **,**
记者 , WHO 曾是 薄的 ,

无论从体型还是性格上看，他都与那位身材瘦削的记者截然相反。

[ˈnɜːvəs] , [ænd; ənd] [ˈwaɪəri] , [wɪð] [kwɪk] , [ˈsnæpi] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [ˈment(ə)l] [ˈprəʊsesɪz] .
nervous **,** **and** **wiry** **,** **with** **quick** **,** **snappy** **ways** **and** **electric** **mental** **processes** **.**
紧张的 , 和 细长的 , 和 快的 , 轻快 方式 和 电的 精神的 流程 .

神经质，神经质，做事迅速果断，思维敏捷。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfə(r)] [kən'siːld] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

It	occurred	to	him	now	at	once	that	the	offer	concealed	a	trap	,	and	he
它	发生	到	他	现在	在	一次	那	这	提供	暗	一个	陷阱	,	和	他

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ,

recalled	,
召回	,

他立刻意识到这个提议暗藏陷阱，他回想起：

['nəʊɪŋli] , [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['ædɪdʒ] [kən'sɜːnɪŋ] [griːks] [huː] [beə(r)]

knowingly	,	the	warning	contained	in	the	classical	adage	concerning	Greeks	who	bear
明知	,	这	警告	包含	在	这	古典	谚语	有关	希腊人	WHO	熊

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

明知故犯，这句关于希腊人送礼的古谚语中蕴含着警告。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][fɪə(r)][ɔː(r)][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ?

But	,	on	the	other	hand	,	what	had	he	to	fear	or	to	apologize	for	?
但	,	在	这	其他	手	,	什么	有	他	到	害怕	或者	到	道歉	为了	?

但另一方面，他又有什么好怕的，又有什么好道歉的呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['teslə] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

Besides	,	there	was	his	boy	Tesla	to	consider	.
除了	,	那里	曾是	他的	男生	特斯拉	到	考虑	.

此外，他还有儿子特斯拉要照顾。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [ɔːl'redi] ['dəʊtɪd][ɒn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

How	delighted	the	little	fellow	,	who	already	doted	on	electricity	,
如何	高兴极了	这	小的	同伴	,	WHO	已经	宠溺	在	电	,

这个小家伙多么高兴啊，他本来就对电着迷了。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] !

would	be	to	hear	that	his	father	had	ridden	in	a	huge	touring	car	!
会	是	到	听到	那	他的	父亲	有	骑	在	一个	巨大的	巡演	车	!

如果他听说他父亲曾乘坐过一辆巨大的旅行车，那该有多高兴啊!

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [hɪm'self] ,

He	would	be	glad	,	too	,	of	the	experience	himself	,
他	会	是	高兴的	,	也	,	的	这	经验	他自己	,

他自己也会很高兴有这样的经历。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌfɪŋ]

in	order	to	compare	the	sensation	with	that	of	travelling	in	the	little	puffing
在	命令	到	比较	这	感觉	和	那	的	旅行	在	这	小的	抽气

[mə'ʃiːnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [fə'mɪliə(r)] .

machines	with	which	he	was	tolerably	familiar	.
机器	和	哪个	他	曾是	勉强可以接受	熟悉的	.

为了将这种感觉与他比较熟悉的乘坐小型蒸汽汽车的感觉进行比较。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪvəli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] :

Therefore	he	answered	civilly	,	yet	without	enthusiasm	:
所以	他	回答	文明地	,	然而	没有	热情	:

因此，他礼貌地回答，但语气并不热情：

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

“	I	don't	mind	if	you	do	,	as	far	as	the	station	.
“	我	不	头脑	如果	你	做	,	作为	远的	作为	这	车站	.

“如果你这么做，我并不介意，只要是车站方面的事情。”

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [æt; ət][ə; eɪ][saɪn] [meɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

”	At	his	words	the	chauffeur	at	a	sign	made	place	for	him	,
”	在	他的	字	这	司机	在	一个	符号	制成	地方	为了	他	,

“他一开口，司机就按指示牌给他让了个位置。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['enəmi] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn]

and	he	stepped	in	beside	his	pseudo	-	enemy	,	who	,	as	he	turned	on
和	他	步	在	旁	他的	伪	-	敌人	,	WHO	,	作为	他	转向	在

[ðə; ði]['paʊə(r)] ,

the	power	,
这	力量	,

于是他走到他那假想敌身边，那假想敌打开了电源。

[met] ['hærɪŋtənz] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['dɪstəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :

met	Harrington's	limitation	as	to	distance	with	the	remark	:
遇见	哈灵顿的	局限性	作为	到	距离	和	这	评论	:

哈灵顿用这句话回应了他关于距离的限制：

“ [aɪm]['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	I'm	going	all	the	way	to	New	York	,	if	you	care	to	go	with	me	.
“	我是	去	全部	这	方式	到	新的	约克	,	如果	你	关心	到	去	和	我	.

“我要去纽约，如果你愿意和我一起去的话。”

” ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [ə'gen] .

”	Harrington	was	tempted	again	.
”	哈灵顿	曾是	受诱惑	再次	.

哈灵顿再次受到了诱惑。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] .

Apart	from	the	peculiar	circumstances	of	the	case	he	would	like	nothing	better	.
除	从	这	奇特	情况	的	这	案件	他	会	喜欢	没有什么	更好的	.

除了案件的特殊情况外，他再也找不到比这更好的结果了。

[ðen] , [waɪ] [nɒt] ?

Then	,	why	not	?
然后	,	为什么	不是	?

那为什么不行呢?

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [dred] [frɒm; frəm][ə; eɪ][trɪp] [wɪð] [ðɪs]

What	had	he	or	his	self	-	respect	to	dread	from	a	trip	with	this
什么	有	他	或者	他的	自己	-	尊重	到	恐惧	从	一个	旅行	和	这

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [duːd; djuːd] ?

accommodating	dude	?
适应性强	兄弟	?

和这位随和的家伙一起旅行，他有什么好怕的？他的自尊心又有什么好怕的?

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːdli] ['sændbæg][hɪm] ,

He	would	hardly	sandbag	him	,
他	会	几乎	沙袋	他	,

他几乎不可能用沙袋困住他。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] — ['hærɪŋtən] [grɪnd] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [θɔːt] —

and	were	he	—	Harrington	grinned	inwardly	at	the	cunning	thought	—
和	是	他	—	哈灵顿	咧嘴一笑	内心	在	这	狡猾	想法	—

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [məʃiːn] [breɪk] [daʊn] [ɪn][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [spɒt] ,

intending	to	have	the	machine	break	down	in	an	inaccessible	spot	,
意图	到	有	这	机器	休息	向下	在	一个	无法进入	点	,

哈灵顿暗自得意地笑了，想到这个狡猾的主意，他是不是打算让机器在难以接近的地方发生故障?

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] ['strændɪd] , [wɒt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

and	leave	him	stranded	,	what	difference	would	it	make	?
和	离开	他	搁浅	,	什么	不同之处	会	它	制作	?

把他丢在那里，又有什么区别呢?

[hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɔːl'redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] ,

His	article	was	too	late	already	for	the	evening	papers	,
他的	文章	曾是	也	晚的	已经	为了	这	晚上	文件	,

他的文章发表得太晚，晚报已经来不及刊登了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɪts]

and	he	would	take	excellent	care	to	see	that	nothing	should	interfere	with	its
和	他	会	拿	出色的	关心	到	看	那	没有什么	应该	干扰	和	它是

[ə'pɪərəns] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

appearance	the	following	morning	,
外貌	这	下列的	早晨	,

他会格外小心，确保第二天早上它的外观不会受到任何影响。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

for	at	a	pinch	he	was	within	walking	distance	of	the	city	.
为了	在	一个	捏	他	曾是	之内	步行	距离	的	这	城市	.

因为在紧急情况下，他离市区只有几步之遥。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['mʌzl] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [wɒz; wəz]

The	thought	of	such	an	attempt	to	muzzle	the	liberty	of	the	press	was
这	想法	的	这样的	一个	试图	到	枪口	这	自由	的	这	按	曾是

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

rather	an	incentive	than	otherwise	,
相当	一个	激励	比	否则	,

想到有人试图压制新闻自由，这反而成了促使他们采取行动的动力。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['seivəd] [ɒv; əv]['riːəl] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz]

for	it	savored	of	real	adventure	and	indicated	that	a	moral	issue	was
为了	它	细细品味	的	真实的	冒险	和	表明的	那	一个	道德	问题	曾是

[ɪn'vɒlvd] .

involved	.
涉及	.

因为它带有真正的冒险色彩，并且暗示着其中涉及道德问题。

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [rɪ'flektɪd] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

While	he	thus	reflected	he	appeared	not	to	have	heard	the	observation	.
尽管	他	因此	反映	他	出现	不是	到	有	听到	这	观察	.

他沉思之际，似乎没有听到那番话。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smuːðli] ,

Meanwhile	the	automobile	was	running	swiftly	and	smoothly	,
同时	这	汽车	曾是	跑步	迅速地	和	顺利	,

与此同时，汽车行驶得又快又平稳。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts]['əʊnə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [gest] [pə'siːv] [wɒt] [ə; eɪ]

as	though	its	owner	were	not	averse	to	have	his	guest	perceive	what	a
作为	尽管	它是	所有者	是	不是	反	到	有	他的	客人	感知	什么	一个

[suː'pɜːb] [mə'ʃiːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

superb	machine	it	was	.
高超	机器	它	曾是	.

仿佛它的主人并不介意让他的客人领略这台机器的精妙之处。

“ [wɒt] [meɪk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] ['æfəb(ə)l] , [jet] [ə; eɪ][mæn]

“	What	make	?	”	asked	the	reporter	,	wishing	to	show	himself	affable	,	yet	a	man
“	什么	制作	?	”	问	这	记者	,	祝	到	展示	他自己	和蔼可亲	,	然而	一个	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

“什么牌子的？”记者问道，他想表现得和蔼可亲，又不失见多识广。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi]

He	had	come	to	the	conclusion	that	if	the	invitation	were	repeated	he
他	有	来	到	这	结论	那	如果	这	邀请	是	重复	他

[wʊd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

would	accept	it	.
会	接受	它	.

他得出结论，如果再次收到邀请，他会接受。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [təʊld] [hɪm] ,
His companion told him ,
他的 伴侣 讲述 他 ,

他的同伴告诉他：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ]
and as though he divined that the inquiry had been intended to convey
和 作为 尽管 他 神谕 那 这 询问 有 到过 故意的 到 传达
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] ,
admiration , added ,
钦佩 , 额外 ,

仿佛他察觉到对方的询问是为了表达赞赏，于是补充道：

“ [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [naʊ] ['əʊnli] [æt; ət] [ə'baʊt] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] .
“ She's going now only at about half her speed .
” 她是 去 现在 仅有的 在 关于 一半 她 速度 .

“她现在的速度只有平时的一半左右。”

” ['hærɪŋtən] [grɪnd] ['ɪnwədli] [ə'gen] .
” Harrington grinned inwardly again .
” 哈灵顿 咧嘴一笑 内心 再次 .

哈灵顿再次暗自得意。

“ [sprɪndʒ] [tuː; tə] [kætʃ] ['wʊdkɒk] !
“ Springes to catch woodcock !
” 弹簧 到 抓住 鹬 !

“用弹簧捕捉丘鹬！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [kwəʊtɪŋ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ðen] [went] [ɒn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn]
” he said to himself , quoting Shakespeare , then went on to reflect in his own
” 他 说 到 他自己 , 引用 莎士比亚 , 然后 去 在 到 反映 在 他的 自己的
[və'nækjələ(r)] :
vernacular :
白话 :

他自言自语道，引用莎士比亚的话，然后用自己的语言继续思考：

“ [ðə; ði] [tʃæp] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] , [kən'faʊnd] [hɪm] !
“ The chap is trying to bribe me , confound him !
” 这 小伙子 是 尝试 到 贿赂 我 , 混杂 他 !

“这家伙想贿赂我，真该死！”

[wel] , [hɪə(r)] [gəʊz] !
Well , here goes !
出色地 , 这里 去 !

好，开始吧！

” [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] :
” Thereupon he said aloud , for they were approaching the station :
” 于是 他 说 大声 , 为了 他们 是 接近 这 车站 :

于是他大声说道，因为他们快到车站了：

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [laɪk] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː]
“ If you really would like my company on the way to town I'd be glad to see
” 如果 你 真的 会 喜欢 我的 公司 在 这 方式 到 镇 ID 是 高兴的 到 看
[haʊ] [fɑːst] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gəʊ] .
how fast she can go .
如何 快速地 她 能 去 .

“如果你真的希望我陪你一起去镇上，我很乐意看看她能跑多快。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [sə'prest] ['hjuːmərəs]
" As he spoke he drew out his watch and added with suppressed humorous
" 作为 他 辐 他 画 出去 他的 手表 和 额外 和 被抑制 幽默
[ɪn'tenʃ(ə)n] :
intention :
意图 :

"他一边说着，一边掏出手表，带着一丝不易察觉的幽默补充道："

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊl] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)] [səʊ] ? "
" I suppose you'll guarantee to get me there in a couple of hours or so ? "
" 我 认为 你会 保证 到 得到 我 那里 在 一个 夫妻 的 小时 或者 所以 ? "

"我想你应该能保证几个小时左右就能把我送到那里吧？"

" [ɪf] [wiː; wi] [doʊnt] [breɪk] [daʊn] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'restɪd] .
" If we don't break down or are not arrested .
" 如果 我们 不 休息 向下 或者 是 不是 被捕 .

"如果我们不崩溃或者不被逮捕。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪnɪstə(r)] [sə'dʒestʃən] .
" The voice was gay and without a touch of sinister suggestion .
" 这 嗓音 曾是 同性恋 和 没有 一个 触碰 的 险恶 建议 .

"这声音欢快悦耳，丝毫没有阴险的暗示。"

" [hɪrz] [ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , ['meɪbi] , " [θɔːt] ['hærɪŋtən] .
" Here's a deep one , maybe , " thought Harrington .
" 这里是 一个 深的 一 , 或许 , " 想法 哈灵顿 .

"这或许是个难题，"哈灵顿心想。

[ɔː'redi] [ðə; ði] ['kɪdnæpə(r)] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] — [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
Already the kidnapper — if he were one — was steering the car into a
已经 这 绑匪 — 如果 他 是 一 — 曾是 转向 这 车 进入 一个
['kʌntri] [wei] [wɪtʃ] [dɪ'vɜːdʒd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
country way which diverged at a sharp curve from that in which they had
国家 方式 哪个 分歧 在 一个 锋利的 曲线 从 那 在 哪个 他们 有
[biːn] ['trævəlɪŋ] .
been travelling .
到过 旅行 .

如果真是绑匪的话，他已经把车开进了一条乡村小路，这条小路在一个急转弯处与他们之前行驶的小路分岔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] [stretʃ] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] ['ɔːlməʊst] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]
It was a smooth , level stretch , running at first almost parallel with the
它 曾是 一个 光滑的 , 等级 拉紧 , 跑步 在 第一的 几乎 平行线 和 这
['reɪlrəʊd] ,
railroad ,
铁路 ,

这是一段平坦顺畅的路段，起初几乎与铁路平行。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ][heə(r)] - ['lɪftɪŋ] [reɪt] [ɒv; əv]
and in another moment they were spinning along at a hair - lifting rate of
和 在 其他 片刻 他们 是 旋转 沿着 在 一个 头发 - 举重 速度 的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

转眼间，它们便以惊人的速度旋转起来。

[jet] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [ɪn'θjuːziæzəm] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv]
yet with so little friction that the reporter's enthusiasm betrayed itself in a grunt of
然而 和 所以 小的 摩擦 那 这 记者 热情 背叛 本身 在 一个 咕哝 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

然而，整个过程几乎没有任何摩擦，以至于记者的热情不由自主地流露出来，他发出了一声满意的低吼。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [njuː] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɪnˈtend]

though	he	was	reflecting	that	his	companion	knew	the	way	and	did	not	intend
尽管	他	曾是	反思	那	他的	伴侣	知道	这	方式	和	做过	不是	打算

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	allow	him	to	change	his	mind	.
到	允许	他	到	改变	他的	头脑	.

但他心里却想着，他的同伴知道路，而且不打算让他改变主意。

[bʌt; bət] [ˈhærɪŋtən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

But	Harrington	was	quite	content	with	the	situation	,
但	哈灵顿	曾是	相当	内容	和	这	情况	,

但哈灵顿对这种情况相当满意。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [ˌʌnrɪˈzɜːvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈskɪmɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

and	gave	himself	up	unreservedly	to	the	pleasant	thrill	of	skimming	along	the
和	给予	他自己	向上	毫无保留	到	这	令人愉快的	刺激	的	撇脂	沿着	这

['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

surface	of	the	earth	at	such	a	pace	that	the	summer	breeze	buffeted	his	face
表面	的	这	地球	在	这样的	一个	步伐	那	这	夏天	微风	颠簸	他的	脸

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtəd] .

so	that	his	eyes	watered	.
所以	那	他的	眼睛	浇水	.

他毫无保留地沉浸在贴着地球表面飞驰的快感中，夏日的微风吹拂着他的脸庞，令他眼眶湿润。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][klɪə(r)] , [streɪt] [rəʊd] [flæŋk] [baɪ] ['hedʒɪz] [ænd; ənd]

There	was	nothing	in	sight	but	a	clear	,	straight	road	flanked	by	hedges	and
那里	曾是	没有什么	在	视线	但	一个	清除	,	直的	路	侧翼	经过	对冲	和

['dɪtʃɪz] ,

ditches	,
沟渠	,

放眼望去，只有一条笔直的道路，两侧是树篱和沟渠。

[seɪv] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [bed] , [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] ['wɪzɪŋ] .

save	the	railroad	bed	,	along	which	after	a	while	the	train	came	whizzing	.
节省	这	铁路	床	,	沿着	哪个	后	一个	尽管	这	火车	来了	呼啸	.

只留下铁路路基，过了一会儿，火车沿着路基呼啸而过。

[ə; eɪ] ['prɪti] [reɪs] [in'sjuː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðeə(r)] [pɑːθ] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

A	pretty	race	ensued	until	it	crossed	their	path	at	almost	a	right	angle	.
一个	漂亮的	种族	随后	直到	它	交叉	他们的	小路	在	几乎	一个	正确的	角度	.

一场精彩的赛跑开始了，直到它几乎以直角与他们的路线相交。

“ [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] ['hærɪŋtən] .

“	Now	he	thinks	he	has	me	,	”	thought	Harrington	.
“	现在	他	思考	他	有	我	,	”	想法	哈灵顿	.

“现在他以为他把我抓住了，”哈灵顿心想。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ,

It	almost	seemed	so	,	for	in	another	moment	he	of	the	humorous	,
它	几乎	似乎	所以	,	为了	在	其他	片刻	他	的	这	幽默	,

[dɪˈtɜːmɪnd] [maʊθ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

determined	mouth	diminished	the	power	,
决定	嘴	减少	这	力量	,

似乎确实如此，因为就在片刻之后，他那幽默而坚定的嘴巴又削弱了这种力量。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] [hiː; hi] [prə'siːdid]

and	after	they	were	on	the	other	side	of	the	railroad	track	he	proceeded
和	后	他们	是	在	这	其他	边	的	这	铁路	追踪	他	继续

[æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['strenjuəs] [peɪs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

at	a	much	less	strenuous	pace	and	opened	conversation	.
在	一个	很多	较少的	费力的	步伐	和	打开	对话	.

过了铁路之后，他放慢了脚步，开始和他们攀谈起来。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [aɪ] [dʒʌdʒ] ?
“ You're a reporter , I judge ?
“ 你是 一个 记者 , 我 法官 ?

“我猜你是记者吧？”

” ['hærɪŋtən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,
” Harrington , who was enjoying himself ,
” 哈灵顿 , WHO 曾是 享受 他自己 ,

“当时玩得很开心的哈灵顿，

[wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk]
would have preferred to avoid business for a little longer and to talk
会 有 首选 到 避免 商业 为了 一个 小的 更长 和 到 讲话
[æz; əz] [wʌn] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [trɪp] .
as one gentleman to another on a pleasure trip .
作为 一 绅士 到 其他 在 一个 乐趣 旅行 .

我本想再多避开一些生意，像绅士一样在旅途中交谈一番。

[səʊ] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðɪs] [də'rekt] ['tʃælɪndʒ] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [draɪ] ['dɪgnəti] :
So , in response to this direct challenge , he answered with dry dignity :
所以 , 在 回复 到 这 直接的 挑战 , 他 回答 和 干燥 尊严 :

所以，面对这一直接挑战，他以一种冷静而有尊严的口吻回答道：

“ [jes] . [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [pres] . ”
“ Yes . I have the honor of representing the Associated Press . ”
“ 是的 . 我 有 这 荣誉 的 代表 这 联系 按 . ”

“是的，我很荣幸能代表美联社。”

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
“ One of the great institutions of the country .
“ 一 的 这 伟大的 机构 的 这 国家 .

“国家最伟大的机构之一。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] — [səʊ] ['riːznəbl] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['hærɪŋtən] ['pɔndə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
” This was reasonable — so reasonable , indeed , that Harrington pondered it to
” 这 曾是 合理的 — 所以 合理的 , 的确 , 那 哈灵顿 沉思 它 到
[dɪ'tekt] [sʌm; səm] ['sɒfɪstri] .
detect some sophistry .
探测 一些 诡辩 .

“这很合理——确实非常合理，以至于哈灵顿仔细思考后发现其中有些诡辩之意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kɔːlɪŋ] . ”
“ It must be in many respects an interesting calling . ”
“ 它 必须 是 在 许多 尊重 一个 有趣的 呼叫 . ”

“从很多方面来看，这一定是一个很有趣的职业。”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] . ”
“ Yes , sir ; a man has to keep pretty well up to date . ”
“ 是的 , 先生 ; 一个 男人 有 到 保持 漂亮的 出色地 向上 到 日期 . ”

“是的，先生；一个人必须时刻保持与时俱进。”

“ ['mærid] [ɔː(r)] ['sɪŋg(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] [bəʊld] ? ”
“ Married or single , if I may be so bold ? ”
“ 已婚 或者 单身的 , 如果 我 可能 是 所以 大胆的 ? ”

“请问您已婚还是单身？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] . ”
“ I have a wife and a son nine years old . ”
“ 我 有 一个 妻子 和 一个 儿子 九 年 老的 . ”

“我有一个妻子和一个九岁的儿子。”

“ [ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
“ That is as it should be .
” 那 是 作为 它 应该 是 .

“就应该如此。”

['lʌki] [dɒg] !
Lucky dog !
幸运的 狗 !

真幸运!

” ['hærɪŋtən] [lɑːft] [ɪn][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] .
” Harrington laughed in approval of the sentiment .
” 哈灵顿 笑了 在 赞同 的 这 情绪 .

哈灵顿笑着表示赞同。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , ['mɪstə(r)] . — — ? ”
“ Then I must assume that you are a bachelor , Mr . — — ? ”
” 然后 我 必须 认为 那 你 是 一个 学士 , 先生 . — — ? ”

“那么我是否可以认为您是单身汉呢，——先生？”

“ ['draɪdən] .
“ Dryden .
” 德莱顿 .

“德莱顿。

['wɔːltə] ['draɪdən][ɪz][maɪ] [neɪm] .
Walter Dryden is my name .
沃尔特 德莱顿 是 我的 姓名 .

我叫沃尔特·德莱顿。

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . ”
Yes , that's the trouble . ”
是的 , 那就是 这 麻烦 . ”

“没错，问题就在这里。”

“ [ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ? ” ['hæzəd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['səʊʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
“ She won't have you ? ” hazarded the reporter , wishing to be social in his
” 她 惯于 有 你 ? ” 危险的 这 记者 , 祝 到 是 社会的 在 他的
[tɜːn] .
turn .
转动 .

“她不会要你吗？”记者试探性地问道，他也想融入社交。

“ [ɪg'zæktli] . ”
“ Exactly . ”
” 确切地 . ”

“确切地。”

“ ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wʊd] [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] . ”
“ Mrs . Harrington would not the first time I asked her . ”
” 太太 . 哈灵顿 会 不是 这 第一的 时间 我 问 她 . ”

“哈灵顿夫人并非第一次拒绝。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɒfəd] [maɪ'self][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sɪks] ['seprət] [taɪmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðʌs]
“ I have offered myself to her six separate times , and she has thus
” 我 有 提供 我 到 她 六 分离 时代 , 和 她 有 因此
[fɑː(r)] [dɪ'klaɪnd] .
far declined .
远的 拒绝 .

“我曾六次向她表白，但她都拒绝了。”

" ['hærɪŋtən] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Harrington paused a moment .**
" 哈灵顿 暂停 一个 片刻 .

哈灵顿停顿了一下。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stju:tnəs] ,
The temptation to reveal his own astuteness ,
这 诱惑 到 揭示 他的 自己的 敏锐 ,

他难以抑制想要展现自己精明的冲动。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'hɑ:ns] [ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['fleɪvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [hæd; həd]
and at the same time enhance the personal flavor which the dialogue had
和 在 这 相同的 时间 提高 这 个人的 味道 哪个 这 对话 有
[ə'kwaɪəd] ,
acquired ,
获得 ,

同时增强对话中已有的个人特色，

[wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zɪstɪd] .
was not to be resisted .
曾是 不是 到 是 抵抗 .

不容抵抗。

" [meɪ] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz]
" May I venture to ask if she is the lady with whom you exchanged a few words
" 可能 我 风险投资 到 问 如果 她 是 这 女士 和 谁 你 交换 一个 很少 字
[ðɪs] ['fɔ:nu:n] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?
this forenoon at the door of the church ?
这 午前 在 这 门 的 这 教会 ?

"请问她是不是今天上午在教堂门口和您交谈了几句的那位女士？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz]['kwestʃənə(r)][baɪ] [weɪ]
" The young man turned his glance from the road toward his questioner by way
" 这 年轻的 男人 转向 他的 瞥一眼 从 这 路 朝向 他的 提问者 经过 方式
[ɒv; əv] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['ækjəmən] .
of tribute to such acumen .
的 贡 到 这样的 敏锐 .

"年轻人将目光从道路上转向提问者，以示对这种敏锐洞察力的赞赏。

" [aɪ] [si:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪps] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . "
" I see that nothing escapes your observation . "
" 我 看 那 没有什么 逃脱 你的 观察 . "

"看来没有什么能逃过你的眼睛。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə]['nəʊtɪs] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [əʊn] [kən'klʊʒənz] ,
" It is my business to notice everything and to draw my own conclusions ,
" 它 是 我的 商业 到 注意 一切 和 到 画 我的 自己的 结论 ,

"我的职责就是观察一切，并得出自己的结论。"

" [sed] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] ['mɒdɪstli] .
" said the reporter modestly .
" 说 这 记者 谦虚地 .

"记者谦虚地说。"

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃru:dli] [kə'rekt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" They are shrewdly correct in this case .
" 他们 是 精明地 正确的 在 这 案件 .

"他们这次的判断非常精明且正确。"

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] [sə'praɪzd] , " [kən'tɪnju:d] ['draɪdən][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,
Would you be surprised , " continued Dryden in a confidential tone ,
会 你 是 惊讶 , " 持续 德莱顿 在 一个 机密的 语气 ,

"你会感到惊讶吗？"德莱顿用一种神秘的语气继续说道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

“	if	I	were	to	inform	you	that	I	believe	it	lies	in	your	power	to	procure
”	如果	我	是	到	通知	你	那	我	相信	它	谎言	在	你的	力量	到	采购

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ?

me	a	home	and	happiness	?
我	一个	家	和	幸福	?

“如果我告诉你，我相信你有能力为我带来一个家和幸福呢？”

” ['hærɪŋtən] ['tʃʌkl] [ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət] [səʊl] .

”	Harrington	chuckled	in	his	secret	soul	.
”	哈灵顿	轻笑	在	他的	秘密	灵魂	.

哈灵顿在内心深处偷偷地笑了。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'semb(ə)l] .

He	would	dissemble	.
他	会	掩饰	.

他会掩饰。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ? ”

“	How	could	that	possibly	be	?	”
”	如何	可以	那	可能	是	?	”

“这怎么可能呢？”

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [aɪ] ['ɒfəd] [maɪ'self][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'pɪəd]

“	I	don't	mind	telling	you	that	the	last	time	I	offered	myself	the	young	lady	appeared
”	我	不	头脑	讲述	你	那	这	最后的	时间	我	提供	我	这	年轻的	女士	出现

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['ɒbdjərət] .

a	trifle	less	obdurate	.
一个	琐事	较少的	顽固的	.

“我不介意告诉你，上次我向这位年轻女士献身时，她似乎没那么固执了。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [əb'zɜːvd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] — [feɪnt] , [jet]

She	shook	her	head	,	but	I	thought	I	observed	signs	of	wavering	—	faint	,	yet
她	摇晃	她	头	,	但	我	想法	我	观察到	标志	的	摇摆不定	—	头晕的	,	然而

[ə'priːʃəb(ə)l] .

appreciable	.
值得赞赏	.

她摇了摇头，但我感觉她似乎有些动摇——虽然很微弱，但还是能察觉到。

[ɪf] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)]

If	now	I	could	only	put	her	under	an	obligation	and	thus	convince	her
如果	现在	我	可以	仅有的	放	她	在下面	一个	义务	和	因此	说服	她

[ɒv; əv][maɪ] [ɪ'fektɪvnəs] ,

of	my	effectiveness	,
的	我的	效力	,

如果我现在能让她承担责任，从而让她相信我的能力，那该多好啊！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	am	confident	I	could	win	her	.	”
我	是	自信的	我	可以	赢	她	.	”

我有信心能赢得她的芳心。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'fektɪvnəs] ? ” ['kwɪrrɪd] ['hærɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz]

“	Your	effectiveness	?	”	queried	Harrington	,	to	whom	the	interview	was
”	你的	效力	?	”	查询	哈灵顿	,	到	谁	这	面试	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] ['ɪntrəstɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .

becoming	more	psychologically	interesting	every	moment	.
成为	更多的	心理方面	有趣的	每一个	片刻	.

“你的工作效率如何？”哈灵顿问道，对他来说，这次采访在心理学上变得越来越有趣。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'præktɪkəl] ['pɜːs(ə)n] — [nɒt] ['sɪəriəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**Yes**	,	**she**	**considers**	**me**	**an**	**unpractical**	**person**	—	**not**	**serious**	,	**you**	**know**	.
”	是的	,	她	考虑	我	一个	不切实际	人	—	不是	严肃的	,	你	知道	.

“是的，她认为我是一个不切实际的人——不认真，你知道的。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [daɪ'vɜːdʒəns] — “ [ə; eɪ]

I	**know**	**what**	**you**	**consider**	**me**	**,**	**”**	**he**	**added**	**with**	**startling**	**divergence**	**—**	**“**	**a**
我	知道	什么	你	考虑	我	,	”	他	额外	和	令人震惊	发散	—	“	一个

[duː; djuː] .

dude **.**
兄弟 .

“我知道你把我当成什么人，”他语气突然转变——“一个家伙。”

” ['hærɪŋtən] [faʊnd] [ðɪs] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['priːviəs] [θɔːt] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

”	**Harrington**	**found**	**this**	**searchlight**	**on**	**his**	**own**	**previous**	**thought**	**disconcerting**	**.**
”	哈灵顿	成立	这	探照灯	在	他的	自己的	以前的	想法	令人不安	.

“哈灵顿发现，这种对他之前想法的审视令他感到不安。”

“ [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][wʌn] ?

“	**Well**	**,**	**aren't**	**you**	**one**	**?**
“	出色地	,	不是	你	一	?

“难道你不是其中之一吗？”

” [hiː; hi]['esei, e'sei]['bəʊldli] .

”	**he**	**essayed**	**boldly** **.**
”	他	尝试	大胆地 .

他大胆地尝试了。

['draɪdən] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Dryden	**pondered**	**a**	**moment**	**.**
德莱顿	沉思	一个	片刻	.

德莱顿沉思片刻。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	**I**	**suppose**	**so**	**.**
“	我	认为	所以	.

我想也是。

[aɪ][dəʊnt][weə(r)][rɪ'vɜːsəb(ə)l] [kʌfs] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'gʌstɪŋli] [rɪtʃ] .

I	**don't**	**wear**	**reversible**	**cuffs**	**and**	**I**	**am**	**disgustingly**	**rich**	**.**
我	不	穿	可逆的	袖口	和	我	是	令人作呕	富有的	.

我不戴双面袖口，而且我富得流油。

[aɪv] [ʃɒt] [t'aɪgəz][ɪn]['ɪndiə] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] , [əʊnd] [ə; eɪ] [stiːm] [jɒt] ,

I've	**shot**	**tigers**	**in**	**India**	**,**	**lived**	**in**	**the**	**Latin**	**quarter**	**,**	**owned**	**a**	**steam**	**yacht**	**,**
我已经	射击	老虎	在	印度	,	居住地	在	这	拉丁	四分之一	,	拥有	一个	蒸汽	游艇	,

我在印度猎杀过老虎，在拉丁区住过，拥有过一艘蒸汽游艇。

[klaɪmd] [sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪl] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [niːʃ] .

climbed	**San**	**Juan**	**Hill**	**—**	**but**	**I**	**have**	**not**	**found**	**a**	**permanent**	**niche**	**.**
攀登	圣	胡安	爬坡道	—	但	我	有	不是	成立	一个	永恒的	小众市场	.

我爬上了圣胡安山——但我还没有找到一个永久的归宿。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pleɪsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [men] [wɪð] [m'ɪliənz] ,

There	**are**	**not**	**places**	**enough**	**to**	**go**	**round**	**for**	**men**	**with**	**millions**	**,**
那里	是	不是	地方	足够的	到	去	圆形的	为了	男人	和	百万	,

没有足够的地方让拥有百万家产的男人们尽情享受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] .

and	**she**	**calls**	**me**	**a**	**rolling**	**stone** **.**
和	她	呼叫	我	一个	滚动	石头 .

她称我为一块滚石。

[kʌm] , [naʊ] , [aɪl] [swɒp] ['pleɪsɪz] [wɪð] [juː; jʊ] .

Come	,	now	,	I'll	swap	places	with	you	.
来	,	现在	,	患病的	交换	地方	和	你	.

来吧，我跟你交换位置。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ðɪs] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [pres] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːd] -

You	shall	own	this	motor	and	—	and	I'll	write	the	press	notice	on	the	Ward	-
你	将	自己的	这	发动机	和	—	和	患病的	写	这	按	注意	在	这	沃德	-

['ʌptən] ['fjuːnərəl] .

Upton	funeral	.
厄普顿	葬礼	.

这台发动机归你所有，而且——我会写关于沃德-厄普顿葬礼的新闻稿。

" ['hærɪŋtən] ['stɪfənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

"	Harrington	stiffened	instinctively	.
"	哈灵顿	僵硬	本能地	.

哈灵顿本能地僵住了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] , ['splendɪd] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

He	did	not	believe	that	the	amazing	,	splendid	offer	was	genuine	.
他	做过	不是	相信	那	这	惊人的	,	灿烂	提供	曾是	真的	.

他不相信这个令人难以置信的、绝妙的提议是真的。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [felt] [kəm'pliːt] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɜːnɪst]

But	had	he	felt	complete	faith	that	the	young	man	beside	him	was	in	earnest
但	有	他	毛毡	完全的	信仰	那	这	年轻的	男人	旁	他	曾是	在	认真

,

,

,

但如果他完全相信身边的年轻人是认真的，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ][lʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] ,

he	would	have	been	proof	against	the	lure	of	even	a	touring	car	,
他	会	有	到过	证明	反对	这	饵	的	甚至	一个	巡演	车	,

他甚至连一辆旅行车的诱惑都抵挡不住。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][məʊst] ['sensətɪv] [pɔɪnt] .

for	he	had	been	touched	at	his	most	sensitive	point	.
为了	他	有	到过	感动	在	他的	最多	敏感的	观点	.

因为他最敏感的部位被触碰了。

[hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [kə'pæsətɪ][wɒz; wəz] [ə'seɪl] ,

His	artistic	capacity	was	assailed	,
他的	艺术	容量	曾是	遭受攻击	,

他的艺术才能受到了抨击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['prɒpə(r)] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

and	his	was	just	the	nature	to	take	proper	umbrage	at	the	imputation	.
和	他的	曾是	只是	这	自然	到	拿	恰当的	愤慨	在	这	估算	.

而他生性如此，对这种指责自然会感到愤慨。

[mɔː(r)] ; ['əʊvə(r)] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ri'zent] ['slaɪtli] [ðə; ðɪ]

More	;	over	,	though	this	was	a	minor	consideration	,	he	resented	slightly	the
更多的	;	超过	,	尽管	这	曾是	一个	次要的	考虑	,	他	怨恨	轻微地	这

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][rɪ'vɜːsəb(ə)l] [kʌfs] .

allusion	to	reversible	cuffs	.
典故	到	可逆的	袖口	.

此外，虽然这只是一个小问题，但他对提到可翻转袖口这件事略感不满。

[hens] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] :

Hence	the	answer	sprang	to	his	lips	:
因此	这	回答	弹簧	到	他的	嘴唇	:

于是，答案脱口而出：

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['nəʊtɪs] , ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] ? ”

“	Can	you	not	trust	me	to	write	the	notice	,	Mr	.	Dryden	?	”
”	能	你	不是	相信	我	到	写	这	注意	,	先生	.	德莱顿	?	”

“德莱顿先生，您就不能信任我来写那份通知吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	She	would	like	me	to	write	it	.	”
”	她	会	喜欢	我	到	写	它	.	”

她希望我来写。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] !

“	Ah	,	I	see	!
”	啊	,	我	看	!

“啊，我明白了！”

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Was	that	what	she	whispered	to	you	this	morning	?
曾是	那	什么	她	低声说道	到	你	这	早晨	?

她今天早上是不是跟你耳语说了这些?

” ['draɪdən] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Dryden	hesitated	.
”	德莱顿	犹豫了一下	.

德莱顿犹豫了一下。

“ ['sɜːt(ə)nli] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

“	Certainly	words	to	that	effect	.
”	当然	字	到	那	影响	.

“确实有类似的意思。”

[let] [ˌem ˈiː][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn] [tɜːn] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?

Let	me	ask	you	in	turn	,	can	you	not	trust	me	?
让	我	问	你	在	转动	,	能	你	不是	相信	我	?

反过来问你，你难道不能信任我吗?

[ɪf] [səʊ] , [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz] [jɔːz] [ænd; ənd] — —

If	so	,	the	automobile	is	yours	and	—	—
如果	所以	,	这	汽车	是	你的	和	—	—

如果真是这样，这辆车就是你的了——

” ['hærɪŋtən] [lɑːft] ['kəʊldlɪ] .

”	Harrington	laughed	coldly	.
”	哈灵顿	笑了	冷冷地	.

哈灵顿冷笑了一声。

“ [aɪm] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] .

“	I'm	sorry	not	to	oblige	you	,	Mr	.	Dryden	.
”	我是	对不起	不是	到	必须	你	,	先生	.	德莱顿	.

“很抱歉，我不能满足您的要求，德莱顿先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stʊd] [maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [ɪz] [aʊt]

If	you	understood	my	point	of	view	you	would	see	that	what	you	propose	is	out
如果	你	理解	我的	观点	的	看法	你	会	看	那	什么	你	提出	是	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

of	the	question	.
的	这	问题	.

如果你理解我的观点，你就会明白你提出的方案是行不通的。

[ai][wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [wɔːd] - ['ʌptən] ['ɒbsəkwiz] , [ænd; ənd][ai][ə'ləʊn]

I	was	commissioned	to	write	up	the	Ward	-	Upton	obsequies	,	and	I	alone
我	曾是	委托	到	写	向上	这	沃德	-	厄普顿	葬礼	,	和	我	独自的

[mʌst; məst][duː; də][səʊ] .

must	do	so	.
必须	做	所以	.

我受命撰写沃德-厄普顿的葬礼记录，而且必须由我一个人来完成。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'reskli]

"	As	he	spoke	they	were	passing	at	a	lively	gait	through	the	picturesquely
"	作为	他	辐	他们	是	通过	在	一个	热闹	步态	通过	这	风景如画

['ʃeɪdɪd] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv]

shaded	main	street	of	a	small	country	town	and	were	almost	abreast	of
阴影	主要的	街道	的	一个	小的	国家	镇	和	是	几乎	并排	的

[ðə; ði]['əʊnli] ['tævən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	only	tavern	of	the	place	,
这	仅有的	酒馆	的	这	地方	,

"他说话的时候，他们正轻快地走过一座风景如画、绿树成荫的小镇主街，几乎走到了镇上唯一的酒馆旁边。"

[wɪtʃ] [wɔː(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [riː'mɔdld] [ænd; ənd][riː'peint, 'riːpeint]

which	wore	the	appearance	of	having	been	recently	remodelled	and	repainted
哪个	穿着	这	外貌	的	拥有	到过	最近	改建	和	重新粉刷

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [rəʊd] ['træv(ə)l] .

to	meet	the	demands	of	modern	road	travel	.
到	见面	这	需求	的	现代的	路	旅行	.

它看起来像是最近经过翻新和重新粉刷，以满足现代公路旅行的需求。

“ [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

“	Your	point	of	view	?
"	你的	观点	的	看法	?

你的观点是什么?

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

What	is	your	point	of	view	?
什么	是	你的	观点	的	看法	?

你的观点是什么?

" [bɪ'fɔː(r)] ['hærɪŋtən] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]

"	Before	Harrington	had	time	to	begin	to	put	into	speech	the	statement	of
"	前	哈灵顿	有	时间	到	开始	到	放	进入	演讲	这	陈述	的

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]

his	principles	there	was	a	sudden	loud	explosion	beneath	them	like	the
他的	原则	那里	曾是	一个	突然	大声	爆炸	下面	他们	喜欢	这

[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɪst(ə)l] ,

discharge	of	a	huge	pistol	,
释放	的	一个	巨大的	手枪	,

"哈灵顿还没来得及开始阐述他的原则，他们脚下就突然传来一声巨响，就像一把巨型手枪的射击声。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

and	the	machine	came	abruptly	to	a	stop	.
和	这	机器	来了	突然	到	一个	停止	.

机器突然停了下来。

[səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [spræŋ] [frɒm; frəm]

So	unexpected	and	startling	was	the	shock	that	the	reporter	sprang	from
所以	意外	和	令人震惊	曾是	这	震惊	那	这	记者	弹簧	从

[ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [wʌns] ['ventɪd] [ðə; ði] ['heɪsti] [kən'kluːʒn] [æt; ət]

the	car	and	in	his	nervous	annoyance	at	once	vented	the	hasty	conclusion	at
这	车	和	在	他的	紧张的	烦恼	在	一次	通风	这	仓促	结论	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] :

which	he	arrived	in	the	words	:
哪个	他	到达的	在	这	字	:

这一幕如此出乎意料，如此令人震惊，以至于记者跳下车，在紧张和恼怒之中，他立刻匆匆得出结论，说道：

“ [aɪ] [siː] ; [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [træp] ,

“	I	see	;	this	is	a	trap	,
“	我	看	;	这	是	一个	陷阱	,

我明白了，这是个陷阱。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['haɪweɪmən] [huːz] [stʌnt] [wɪl] [meɪk] [gʊd] ['sʌndeɪ] ['riːdɪŋ]

and	you	are	a	modern	highwayman	whose	stunt	will	make	good	Sunday	reading
和	你	是	一个	现代的	强盗	谁	特技	将要	制作	好的	星期日	阅读

[ɪn] [kəʊld] [prɪnt] .

in	cold	print	.
在	寒冷的	打印	.

你就像一个现代公路强盗，你的事迹足以成为周日冷冰冰的报纸上的精彩读物。

” [hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [sɑː'kæstɪk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [aɪz] [gliːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɛrɪts] .

”	He	wore	a	sarcastic	smile	,	and	his	sharp	eyes	gleamed	like	a	ferret's	.
”	他	穿着	一个	讽刺的	微笑	,	和	他的	锋利的	眼睛	闪闪发光	喜欢	一个	雪貂的	.

他脸上带着讽刺的笑容，锐利的眼睛像雪貂的眼睛一样闪闪发光。

['draɪdən] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['hjuːmərəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stedi] [geɪz] .

Dryden	regarded	him	humorously	with	his	steady	gaze	.
德莱顿	认为	他	幽默地	和	他的	稳定的	目光	.

德莱顿用他那双沉稳的眼睛，带着几分戏谑的神情打量着他。

“ ['dʒentli] [ðeə(r)] ; [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪə(r)] [gɒn] .

“	Gently	there	;	it's	only	a	tire	gone	.
“	轻轻地	那里	;	它是	仅有的	一个	胎	已消失	.

“别着急，只是少了一个轮胎而已。”

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['lɪbətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres]

Do	you	suspect	me	of	trying	to	trifle	with	the	sacred	liberties	of	the	press
做	你	怀疑	我	的	尝试	到	琐事	和	这	神圣	自由	的	这	按

? ”

?	”
?	”

你怀疑我试图亵渎神圣的新闻自由吗?

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , [sɜː(r)] .

“	I	certainly	did	,	sir	.
“	我	当然	做过	,	先生	.

“我当然做到了，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

It	looks	very	much	like	it	.	”
它	看起来	非常	很多	喜欢	它	.	”

看起来很像。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ə'griː] [ðæt] [aɪ] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnə'prəʊpriət] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜːpəs] .

“	Then	you	agree	that	I	chose	a	very	inappropriate	place	for	my	purpose	.
“	然后	你	同意	那	我	选择	一个	非常	不当	地方	为了	我的	目的	.

“那么你同意我选择了一个非常不合适的地方来达到我的目的。”

- [ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted]
' The Old Homestead
- 这 老的 家园

《老宅》

- [ðeə(r)][ɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [ə; eɪ] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n]
' there is furnished with a telephone , a livery - stable , and all the modern
- 那里 是 提供 和 一个 电话 , 一个 涂装 - 稳定的 , 和 全部 这 现代的
[prə'tekʃnz] [ə'genst] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] .
protections against highway robbery .
保护措施 反对 公路 抢劫 .

“那里配备了电话、马厩，以及所有防止公路抢劫的现代化防护措施。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['klærət][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [wɪtʃ]
there is a cold chicken and a bottle of choice claret in the basket with which
那里 是 一个 寒冷的 鸡 和 一个 瓶子 的 选择 红酒 在 这 篮子 和 哪个
[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
to supplement the larder of our host of the inn .
到 补充 这 食品储藏室 的 我们的 主持人 的 这 客栈 .

篮子里有一只冷鸡和一瓶上等红葡萄酒，用来补充旅店主人的食品储备。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['lʌntʃən] [waɪl] [maɪ] ['ʃəʊfə(r)] [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [ə'gen] ,
We will take luncheon while my chauffeur is placing us on an even keel again ,
我们 将要 拿 午餐 尽管 我的 司机 是 放置 我们 在 一个 甚至 龙骨 再次 ,

趁着我的司机把车开回平稳状态，我们先吃午饭。

[ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .
and no time will be lost .
和 不 时间 将要 是 丢失的 .

不会浪费时间。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][pʊt][pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
You will even have ten minutes in which to put pen to paper while the table
你 将要 甚至 有 十 分钟 在 哪个 到 放 笔 到 纸 尽管 这 桌子
[ɪz] ['biːɪŋ] [leɪd] .
is being laid .
是 存在 铺设 .

在餐桌布置完成的十分钟里，你甚至可以抽出时间提笔写下一些东西。

” ['hærɪŋtən] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['prɒmptli] ['dʒenərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls]
” Harrington as a nervous man was no less promptly generous in his impulses
” 哈灵顿 作为 一个 紧张的 男人 曾是 不 较少的 及时 慷慨的 在 他的 冲动
[wen] [kən'vɪnst] [ɒv; əv]['erə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [sent] [aʊt][ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [plɒt] .
when convinced of error than he was quick to scent out a hostile plot .
什么时候 确信 的 错误 比 他 曾是 快的 到 香味 出去 一个 敌对的 阴谋 .

“哈灵顿虽然性格神经质，但当他确信自己犯了错误时，他的慷慨大方与他迅速察觉到敌对阴谋时一样迅速。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] .
“ I beg your pardon , Mr . Dryden .
” 我 求 你的 赦免 , 先生 . 德莱顿 .

“请您原谅，德莱顿先生。”

[aɪ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
I see I was mistaken .
我 看 我 曾是 错误 .

我明白了，我错了。

" [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] [liːn] [hænd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['æməti] .

"	He	thrust	out	a	lean	hand	by	way	of	amity	.
"	他	推力	出去	一个	倾斜	手	经过	方式	的	和睦	.

他伸出一只瘦削的手表示友好。

" [kænt] [aɪ] [help] ? "

"	Can't	I	help	?	"
"	不能	我	帮助	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	.

"哦，不，谢谢你。"

[maɪ] [mæn] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . "

My	man	will	attend	to	everything	.	"
我的	男人	将要	出席	到	一切	.	"

我的人会处理好一切。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [səʊ]

"	You	see	I	got	the	idea	to	begin	with	and	then	the	explosion	following	so
"	你	看	我	得到	这	主意	到	开始	和	和	然后	这	爆炸	下列的	所以

[kləʊz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] — — "

close	upon	your	offer	—	—	"
关闭	之上	你的	提供	—	—	"

"你看，我一开始就有了这个想法，然后紧接着你的提议就引发了轩然大波——"

" [kwaɪt] [səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['draɪdən] .

"	Quite	so	,	"	exclaimed	Dryden	.
"	相当	所以	,	"	惊呼	德莱顿	.

"正是如此，"德莱顿惊叹道。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [aɪ] [əd'mɪt] .

"	A	suspicious	coincidence	,	I	admit	.
"	一个	可疑的	巧合	,	我	承认	.

"我承认，这的确是一个可疑的巧合。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] ['prɔfə] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	He	shook	the	proffered	fingers	without	a	shadow	of	resentment	.
"	他	摇晃	这	提供的	手指	没有	一个	阴影	的	怨恨	.

他握住了伸出的手指，没有丝毫怨恨。

" [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [maɪ] [dʌst] - [kəʊt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪmən] [ɪ'fekt] , "

"	I	dare	say	my	dust	-	coat	and	goggles	give	me	quite	the	highwayman	effect	,	"
"	我	敢	说	我的	灰尘	-	外套	和	风镜	给	我	相当	这	强盗	影响	,	"

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dʒɒlɪlɪ] .

he	continued	jollily	.
他	持续	愉快地	.

"我敢说，我的防尘外套和护目镜让我看起来像个拦路强盗，"他兴高采烈地继续说道。

" [ðeɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɒt] [ɒn] [maɪ] [nɜːvz] , [aɪ] [ges] .

"	They	sort	of	got	on	my	nerves	,	I	guess	.
"	他们	种类	的	得到	在	我的	神经	,	我	猜测	.

"他们有点惹我生气，我想是这样吧。"

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] ['veəriəs] ['bɪts][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ['flætərɪŋ]
" Under the spell of his generous impulse various bits of local color flattering
" 在下面 这 拼写 的 他的 慷慨的 冲动 各种各样的 比特 的 当地的 颜色 奉承
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['hærɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to his companion began to suggest themselves to Harrington for his
到 他的 伴侣 开始 到 建议 他们自己 到 哈灵顿 为了 他的
['ɑ:tɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

"受他慷慨大方的冲动驱使，各种吹捧他同伴的地方轶事开始涌现，并被哈灵顿考虑写入他的文章中。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] :
and he added :
和 他 额外 :

他还补充道：

" [aɪl] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] [wɜ:k] [ʌn'tɪl]
" I'll take advantage of that suggestion of yours and get to work until
" 患病的 拿 优势 的 那 建议 的 你的 和 得到 到 工作 直到
['lʌntʃən] [ɪz] ['redi] .
luncheon is ready .
午餐 是 准备好 .

"我会采纳你的建议，开始工作，直到午餐准备好。"

" [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət][æn; ən]
" Some fifteen minutes later they were seated opposite to each other at an
" 一些 十五 分钟 之后 他们 是 坐着 对面的 到 每个 其他 在 一个
['æpɪtaɪzɪŋ] [mi:l] .
appetizing meal .
令人垂涎的 一顿饭 .

大约十五分钟后，他们面对面坐着，享用了一顿美味佳肴。

[æz; əz]['draɪdən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [glɑ:s] [ɒv; əv]['klærət] , [hi:; hi] [ɑ:skt] :
As Dryden finished his first glass of claret , he asked :
作为 德莱顿 完成的 他的 第一的 玻璃 的 红酒 , 他 问 :

德莱顿喝完第一杯波尔多红酒后，问道：

" [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] ['rɪtʃəd] ['ʌptən] ? "
" Did you know Richard Upton ? "
" 做过 你 知道 理查德 厄普顿 ? "

你认识理查德·厄普顿吗?

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [kɪld] ?
" The man who was killed ?
" 这 男人 WHO 曾是 被杀 ?

"被杀的那个人？"

[nɒt] ['pɜ:sənəli] .
Not personally .
不是 亲自 .

不是我个人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti] ['peɪpəz] . "
But I have read about him in the society papers . "
但 我 有 读 关于 他 在 这 社会 文件 . "

但我曾在一些社会报纸上读到过他的事迹。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkəli] [ɪn][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [tuː; tə]

"	There	was	a	deep	melancholy	in	the	intonation	which	caused	the	reporter	to
"	那里	曾是	一个	深的	忧郁	在	这	语调	哪个	导致	这	记者	到

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpli] .

look	at	his	companion	a	little	sharply	.
看	在	他的	伴侣	一个	小的	尖锐地	.

"语气中带着深深的忧郁，这让记者不禁有些锐利地看了看他的同伴。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['draɪdən] [stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

For	a	moment	Dryden	stirred	in	his	chair	as	though	about	to	make	some
为了	一个	片刻	德莱顿	搅拌	在	他的	椅子	作为	尽管	关于	到	制作	一些

['kɒment] ,

comment	,
评论	,

德莱顿在椅子上动了动，似乎想说些什么。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pelɪt] .

and	twisted	the	morsel	of	bread	at	his	fingers	'	ends	into	a	small	pellet	.
和	扭曲	这	小块	的	面包	在	他的	手指	-	结束	进入	一个	小的	颗粒	.

他用指尖将面包屑捻成一个小丸子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv]['klærət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] :

But	he	poured	out	another	glass	of	claret	for	each	of	them	and	said	:
但	他	倾倒	出去	其他	玻璃	的	红酒	为了	每个	的	他们	和	说	:

但他又给他们每人倒了一杯红酒，说道：

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . "

"	He	was	the	salt	of	the	earth	.	"
"	他	曾是	这	盐	的	这	地球	.	"

"他是世上的盐。"

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	Tell	me	about	him	.
"	告诉	我	关于	他	.

"跟我说说他吧。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] .

I	should	be	glad	to	know	.
我	应该	是	高兴的	到	知道	.

我应该很高兴知道这一点。

[aɪ] [maɪt] — — "

I	might	—	—	"
我	可能	—	—	"

我或许——"

" [ðeəz; ðəz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tel] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] [tʃɑːm] .

"	There's	so	little	to	tell	—	it	was	principally	charm	.
"	有	所以	小的	到	告诉	—	它	曾是	主要	魅力	.

"没什么可说的——主要就是魅力。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] , [ʌn'selfɪʃ] , [haɪ] - ['maɪndɪd] , [kən'sɪstənt]

He	was	one	of	the	most	unostentatious	,	unselfish	,	high	-	minded	,	consistent
他	曾是	一	的	这	最多	朴素的	,	无私	,	高的	-	有思想	,	持续的

[men] [aɪ]['evə(r)] [njuː] .

men	I	ever	knew	.
男人	我	曾经	知道	.

他是我认识的最谦逊、最无私、最有抱负、最始终如一的人之一。

[kəm'pliːtli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌəʊvə'wɜːkt] [wɜːd] . "

Completely	a	gentleman	in	the	finest	sense	of	that	overworked	word	.	"
完全地	一个	绅士	在	这	最好的	感觉	的	那	过度劳累	单词	.	"

"他完全是一位绅士，用这个被用滥的词来说，他是最优秀的绅士。"

“ [ðæts] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
“ That's very interesting .
” 那就是 非常 有趣的 .

“这很有意思。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] — —
I should be glad — —
我 应该 是 高兴的 — —

我应该感到高兴——

” ['draɪdən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Dryden shook his head .
” 德莱顿 摇晃 他的 头 .

德莱顿摇了摇头。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .
“ You didn't know him well enough .
” 你 没有 知道 他 出色地 足够的 .

你对他了解得还不够。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] — ['fɪŋgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
It was like the delicacy of the rose — finger it and it falls to pieces
它 曾是 喜欢 这 美味 的 这 玫瑰 — 手指 它 和 它 瀑布 到 件
:
.

它就像玫瑰的娇嫩——轻轻一碰就会碎裂。

[nəʊ] [ə'fens] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
No offence to you , of course .
不 罪行 到 你 , 的 课程 .

当然，我无意冒犯您。

[ai] [daʊt] [maɪ] [əʊn] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [wel] [æz; əz] [ai] [njuː] [hɪm] .
I doubt my own ability to do him justice , well as I knew him .
我 怀疑 我的 自己的 能力 到 做 他 正义 , 出色地 作为 我 知道 他 .

我怀疑自己是否有能力公正地描述我所认识的他。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɒpə(r)] [ɒn] [ðæt] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
But you put a stopper on that — and you were right .
但 你 放 一个 塞子 在 那 — 和 你 是 正确的 .

但你制止了这一切——你是对的。

[maɪ] [kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] ['klærət] .
My kind regards , ” he said , draining his second glass of claret .
我的 种类 问候 , ” 他 说 , 排水 他的 第二 玻璃 的 红酒 .

“致以我诚挚的问候，”他一边说着，一边喝干了第二杯红酒。

“ [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] , [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .
“ The laborer is worthy of his hire , the artist must not be interfered with .
” 这 劳动者 是 值得 的 他的 聘请 , 这 艺术家 必须 不是 是 干扰 和 .

“劳动者理应获得报酬，艺术家不应受到干涉。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
It was an impertinence of me to ask to do your work .
它 曾是 一个 无礼 的 我 到 问 到 做 你的 工作 .

我竟敢请求帮你做工作，真是太冒昧了。

” ['hærɪŋtənz] [aɪz] [gliːm] .
” Harrington's eyes gleamed .
” 哈灵顿的 眼睛 闪闪发光 .

哈灵顿的眼睛闪闪发光。

“ [ɪts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] — [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ˌkɔmpri'hend]

“	It's	pleasant	to	be	appreciated	—	to	have	one's	point	of	view	comprehended
”	它是	令人愉快的	到	是	感谢	—	到	有	一个人的	观点	的	看法	理解

.

:

.

“被人欣赏，自己的观点被人理解，是一件令人愉快的事。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bʌt] [ɪn] [weə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]

It	isn't	pleasant	to	butt	in	where	you're	not	wanted	,	but	there's	something
它	不是	令人愉快的	到	屁股	在	在哪里	你是	不是	通缉	,	但	有	某物

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] ,

bigger	than	that	involved	,
大	比	那	涉及	,

插手不该插手的事情固然令人不快，但这背后还有更重要的原因。

[ðə; ði] — — ”

the	—	—	”
这	—	—	”

这 - ”

“ [kwaɪt] [səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [braɪb] ;

“	Quite	so	;	it	was	a	cruel	bribe	;
”	相当	所以	;	它	曾是	一个	残忍的	贿赂	;

“正是如此；这是一种残酷的贿赂；

[ænd; ənd] ['meni] [men] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [pruːf] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	many	men	in	your	shoes	would	not	have	been	proof	against	it	.	”
和	许多	男人	在	你的	鞋	会	不是	有	到过	证明	反对	它	.	”

许多和你处境相同的人也无法幸免。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] , [tuː] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] ['kʊd(ə)nt]

“	And	you	were	in	dead	earnest	,	too	,	though	for	a	moment	I	couldn't
”	和	你	是	在	死的	认真	,	也	,	尽管	为了	一个	片刻	我	不能

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

“而且你也是非常认真的，虽然我有一瞬间不敢相信。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — ['dʒentlmən] [laɪk]

But	the	point	is	—	and	that's	what	I	mean	—	that	the	public	—	gentlemen	like
但	这	观点	是	—	和	那就是	什么	我	意思是	—	那	这	民众	—	先生们	喜欢

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['hænsəm] [wʌn] [huː] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

you	and	ladies	like	the	handsome	one	who	looked	daggers	at	me	this	morning	—
你	和	女士们	喜欢	这	英俊的	一	WHO	看起来	匕首	在	我	这	早晨	—

[doʊnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [njuːz] [ɒn] [ɪts] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]

don't	realize	that	the	world	is	bound	to	have	the	news	on	its	breakfast	-	table
不	意识到	那	这	世界	是	边界	到	有	这	消息	在	它是	早餐	-	桌子

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

and	supper	-	table	,
和	晚餐	-	桌子	,

但重点是——这就是我的意思——公众——像您这样的先生，以及像今天早上那位狠狠瞪着我的漂亮女士——并没有意识到，全世界的人们在早餐桌和晚餐桌上都必然会看到新闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪz]

and	that	when	a	man	is	in	the	business	and	knows	his	business	and	is
和	那	什么时候	一个	男人	是	在	这	商业	和	知道	他的	商业	和	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['diːsnt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ək'septəb(ə)l] [ɑː'tɪstɪk] [θɪŋ] ,

trying	to	do	the	decent	thing	and	the	acceptable	artistic	thing	,
尝试	到	做	这	体面的	事物	和	这	可接受	艺术	事物	,

当一个人从事这个行业，了解自己的行业，并且努力做体面且符合艺术规范的事情时，

[tuː] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

too	,	if	I	do	say	it	,	he	is	entitled	to	be	taken	seriously	and	—	and
也	, 如果	我	做	说	它	,	他	是	标题	到	是	已采取	严重地	和	—	和	

['trʌstɪd] .

trusted	.
可信	.

而且，如果我说了，他理应得到认真对待和信任。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒmpɪtənt] [men] — ['rɑːskəl, 'ræ-]['iːv(ə)n] — [ɪn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] .

There	are	incompetent	men	—	rascals	even	—	in	my	calling	.
那里	是	不称职的	男人	—	无赖	甚至	—	在	我的	呼叫	.

在我的行业里，也有一些不称职的人——甚至是无赖。

[wɒt] [aɪ] [kən'tend] [ɪz] [ðæt] [jʊd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

What	I	contend	is	that	you'd	no	right	to	assume	that	I	wouldn't	do	the	inevitable
什么	我	抗衡	是	那	你会	不	正确的	到	认为	那	我	不会	做	这	不可避免的

[θɪŋ] ['diːsntli] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] .

thing	decently	merely	because	you	saw	me	there	.
事物	体面地	仅仅	因为	你	锯	我	那里	.

我的论点是，仅仅因为你在那里看到了我，你就没有权利认为我不会体面地去做那件不可避免的事情。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	,	if	you	only	knew	it	,
为了	, 如果	你	仅有的	知道	它	,	

如果你知道的话，

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ˌaɪ 'tiː]

I	was	saying	to	myself	at	that	very	moment	that	for	a	funeral	it
我	曾是	说	到	我	在	那	非常	片刻	那	为了	一个	葬礼	它

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['teɪstfəli] ['hændld] [aɪ]['evə(r)] [ə'tendɪd] . ”

was	the	most	tastefully	handled	I	ever	attended	.	”
曾是	这	最多	品味高雅	处理	我	曾经	参加	.	”

我当时就在想，这是我参加过的葬礼中安排得最体面的一场。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	the	inevitable	thing	;	that's	just	it	.
“	它	是	这	不可避免的	事物	;	那就是	只是	它	.

这是不可避免的；就是这样。

[maɪ] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][bæd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪð] ,

My	manners	were	bad	to	begin	to	with	,
我的	礼仪	是	坏的	到	开始	到	和	,

我原本就缺乏礼貌，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] — ” ['draɪdən] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	later	—	”	Dryden	leaned	forward	with	his	elbows	on	the	table	and	his
和	之后	—	”	德莱顿	倾斜	向前	和	他的	肘部	在	这	桌子	和	他的

[hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

head	between	his	hands	,
头	之间	他的	双手	,

后来——”德莱顿身体前倾，双肘撑在桌子上，双手抱头。

['skænɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [kəm'pænjən] .

scanning	his	eager	companion	.
扫描	他的	渴望的	伴侣	.

目光扫过他那热切的同伴。

“ [dəʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don't	mention	it	.
“	不	提到	它	.

“别提了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

You	see	,	it	was	a	matter	of	pride	with	me	.
你	看	,	它	曾是	一个	事情	的	自豪	和	我	.

你看，这对我来说是关乎尊严的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [jʊd] [laɪk]

And	now	it's	up	to	me	to	state	that	if	there's	anything	in	particular	you'd	like
和	现在	它是	向上	到	我	到	状态	那	如果	有	任何事物	在	特别的	你会	喜欢

[ˌem ˈiː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ['dʒentlmən] [ɔː(r)]['leɪdi] — —

me	to	mention	about	the	deceased	gentleman	or	lady	—	—
我	到	提到	关于	这	死者	绅士	或者	女士	—	—

现在轮到我来说明，如果您有什么特别想让我提及的关于这位已故先生或女士的事情——

" ['draɪdən] [saɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][rɪ'maɪndə(r)] , " [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪst] [ænd; ənd][məʊst][pjʊə(r)] -

"	Dryden	sighed	at	the	reminder	,	"	One	of	the	loveliest	and	most	pure	-
"	德莱顿	叹了口气	在	这	提醒	,	"	一	的	这	最可爱的	和	最多	纯的	-

[hɑːtɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] . "

hearted	of	women	.	"
心地	的	女性	.	"

听到这番话，德莱顿叹了口气，"她是最可爱、最纯洁的女人之一。"

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɒstrəfɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

"	That	shall	go	down	,	"	said	the	reporter	,	mistaking	the	apostrophe	for	an
"	那	将	去	向下	,	"	说	这	记者	,	误会	这	撇号	为了	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

"那将会被删除，"记者说道，他误把撇号当成了答案。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] [druː] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] ['pɒkɪt] .

and	he	drew	a	note	-	book	from	his	side	pocket	.
和	他	画	一个	笔记	-	书	从	他的	边	口袋	.

他从侧袋里掏出一个笔记本。

['draɪdən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [wei] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

Dryden	raised	his	hand	by	way	of	protest	.
德莱顿	提高	他的	手	经过	方式	的	反对	.

德莱顿举手表示抗议。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

"	I	was	merely	thinking	aloud	.
"	我	曾是	仅仅	思维	大声	.

我只是自言自语而已。

[nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [juː; jʊ] .

No	,	we	must	trust	you	.
不	,	我们	必须	相信	你	.

不，我们必须相信你。

" ['hærɪŋtən] [baʊd] .

"	Harrington	bowed	.
"	哈灵顿	鞠躬	.

哈灵顿鞠了一躬。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['plʊərəl][ə'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] ['ædɪd] :

He	hesitated	,	then	by	way	of	noticing	the	plural	allusion	in	the	speech	added	:
他	犹豫了一下	,	然后	经过	方式	的	注意到	这	复数	典故	在	这	演讲	额外	:

他犹豫了一下，然后注意到演讲中用了复数形式，补充道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lʊk] [wɪtʃ] ['wuːndɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ][məʊst] .

"	It	was	your	young	lady's	look	which	wounded	me	the	most	.
"	它	曾是	你的	年轻的	女士的	看	哪个	受伤	我	这	最多	.

"最让我感到痛苦的是你小姐的眼神。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

And	she	said	something	.
和	她	说	某物	.

然后她说了些什么。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

I	don't	suppose	you'd	care	to	tell	me	what	she	said	?
我	不	认为	你会	关心	到	告诉	我	什么	她	说	?

我想你大概不介意告诉我她说了什么吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['flætərɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	wasn't	flattering	,	I'm	sure	of	that	,	but	it	was	on	the	tip	of	her
它	不是	奉承	,	我是	当然	的	那	,	但	它	曾是	在	这	提示	的	她

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

我确信那句话并不讨人喜欢，但她几乎就要说出口了。

[ai] [ədˈmɪt] [aɪm]['maɪldli] ['kjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	admit	I'm	mildly	curious	as	to	what	it	was	.
我	承认	我是	轻微地	好奇的	作为	到	什么	它	曾是	.

我承认我有点好奇那是什么。

" ['draɪdən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Dryden	reflected	a	moment	.
"	德莱顿	反映	一个	片刻	.

德莱顿沉思片刻。

“ [juːv] ['rɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ?

“	You've	written	your	article	?
"	你已经	书面	你的	文章	?

“你的文章写完了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nəʊt] - [bʊk] .

"	he	asked	,	indicating	the	note	-	book	.
"	他	问	,	表明	这	笔记	-	书	.

他指着笔记本问道。

“ [ɪts] [ɔːl] [mæpt] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . "

“	It's	all	mapped	out	in	my	mind	,	and	I've	finished	the	introduction	.	"
"	它是	全部	已映射	出去	在	我的	头脑	,	和	我已经	完成的	这	介绍	.	"

“我已经把一切都想好了，引言部分也写完了。”

“ [aɪ][woʊnt][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] .

“	I	won't	ask	to	see	it	because	we	trust	you	.
"	我	惯于	问	到	看	它	因为	我们	相信	你	.

“我不会要求查看，因为我们信任你。”

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kəm'pækt] [wɪð] [juː; jʊ] .

But	I'll	make	a	compact	with	you	.
但	患病的	制作	一个	袖珍的	和	你	.

但我会和你达成协议。

" ['draɪdən] [held] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [wʌn]

"	Dryden	held	out	a	cigar	to	his	adversary	and	proceeded	to	light	one
"	德莱顿	握住	出去	一个	雪茄	到	他的	对手	和	继续	到	光	一

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

德莱顿递给对手一支雪茄，然后自己也点燃了一支。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ,
“ **Supposing** **what** **the** **lady** **said** **referred** **to** **something** **which** **you** **have** **written** **there** **,**
“ 假如 什么 这 女士 说 指 到 某物 哪个 你 有 书面 那里 ,

“假设那位女士所说的内容指的是你写在那里的某些东西，

[wʊd] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
would **you** **agree** **to** **cut** **it** **out** **?**
会 你 同意 到 切 它 出去 ?

你同意把它删掉吗?

” ['hærɪŋtən] [lʊkt] ['greɪvli] ['nəʊɪŋ] .
” **Harrington** **looked** **gravely** **knowing** **.**
” 哈灵顿 看起来 严重地 会心 .

哈灵顿神情严肃，似乎洞悉一切。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ?
“ **You** **think** **you** **can** **tell** **what** **I** **have** **written** **?**
“ 你 思考 你 能 告诉 什么 我 有 书面 ?

你认为你能看出我写了什么吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] .
” **he** **asked** **,** **tapping** **his** **note** **-** **book** **.**
” 他 问 , 窃听 他的 笔记 - 书 .

他一边问，一边用手指敲着笔记本。

['draɪdən] [tʊk] [ə; eɪ] [pʌf] .
Dryden **took** **a** **puff** **.**
德莱顿 采取 一个 噗 .

德莱顿吸了一口烟。

“ ['veri] ['pɒsəbli] [nɒt] .
“ **Very** **possibly** **not** **.**
“ 非常 可能 不是 .

“很可能不是。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [sə'pəʊzɪŋ] .
I **am** **merely** **supposing** **.**
我 是 仅仅 假如 .

我只是猜测。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪsɪzəm] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] ['krɪtɪsaɪz] — [ʃʊd; ʃəd]
But **in** **case** **the** **substance** **of** **her** **criticism** **—** **for** **she** **did** **criticise** **—** **should**
但 在 案件 这 物质 的 她 批评 — 为了 她 做过 批评 — 应该
[pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]
prove **to** **be** **almost** **word** **for** **word** **identical** **with** **something** **in** **your**
证明 到 是 几乎 单词 为了 单词 完全相同的 和 某物 在 你的
['hændraɪtɪŋ] — [wʊd] [juː; jʊ] [ə'griː] ?
handwriting **—** **would** **you** **agree** **?**
手写 — 会 你 同意 ?

但是，如果她所批评的内容（因为她确实提出了批评）与你笔下的某些内容几乎一字不差地相同，你会同意吗?

” ['hærɪŋtən] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” **Harrington** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
” 哈灵顿 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈灵顿耸了耸肩。

“ [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ?
“ **Against** **the** **automobile** **as** **a** **stake** **,** **if** **it** **proves** **not** **to** **be** **?**
“ 反对 这 汽车 作为 一个 赌注 , 如果 它 证明 不是 到 是 ?

“如果事实证明汽车并非如此，那么反对汽车的理由是什么呢？”

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnkrə'djuːləti] .

"	he	inquired	by	way	of	expressing	his	incredulity	.
"	他	询问	经过	方式	的	表达	他的	怀疑	.

他难以置信地问道。

" ['glædli] . "

"	Gladly	.	"
"	乐意	.	"

"乐意。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ['lʌntʃən] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	Let	it	be	rather	against	another	luncheon	with	you	as	agreeable	as	this	.	"
"	让	它	是	相当	反对	其他	午餐	和	你	作为	同意	作为	这	.	"

"但愿下次和你一起享用的午餐也能像这次一样愉快。"

" [dʌn] .

"	Done	.
"	完毕	.

"完毕。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]

I	will	write	her	exact	language	here	on	this	piece	of	paper	and	then	we
我	将要	写	她	精确的	语言	这里	在	这	片	的	纸	和	然后	我们

[wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒpi] .

will	exchange	copy	.
将要	交换	复制	.

我会把她原话写在这张纸上，然后我们交换副本。

" ['hærɪŋtən] [sæt] ['plezntli] [ə'mjuːzd] , [jet] ['pʌz(ə)ld] , [waɪl] ['draɪdən] [rəʊt] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði]

"	Harrington	sat	pleasantly	amused	,	yet	puzzled	,	while	Dryden	wrote	and	folded	the
"	哈灵顿	卫星	愉快	觉得好笑	,	然而	困惑	,	尽管	德莱顿	写道	和	折叠	这

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

"哈灵顿坐在那里，既感到愉快又感到困惑，而德莱顿则一边写一边折叠纸张。

[ðen] [hiː; hi] ['prɔfə] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [wɪð] ['nɜːvəs] [ə'lækrəti] .

Then	he	proffered	his	note	-	book	with	nervous	alacrity	.
然后	他	提供的	他的	笔记	-	书	和	紧张的	敏捷	.

然后他紧张而迅速地递上了笔记本。

" [riːd] [ə'laʊd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔːntɪli] .

"	Read	aloud	until	you	come	to	the	place	,	"	he	said	jauntily	.
"	读	大声	直到	你	来	到	这	地方	,	"	他	说	轻快地	.

"大声朗读，直到你读到那个地方为止，"他轻快地说。

['draɪdən] [skænd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [ˌmemə'rændə] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

Dryden	scanned	for	a	moment	the	memoranda	,	then	looked	up	.
德莱顿	扫描	为了	一个	片刻	这	备忘录	,	然后	看起来	向上	.

德莱顿快速扫了一眼备忘录，然后抬起头来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	all	here	at	the	beginning	,	just	as	she	prophesied	,	"	he	said	,
"	它	是	全部	这里	在	这	开始	,	只是	作为	她	预言	,	"	他	说	,

"一切都在最初就在这里，正如她预言的那样，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['reɪdiənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [fˈbləʊz] :

with	a	promptness	which	was	almost	radiant	,	and	he	read	as	follows	:
和	一个	迅速	哪个	曾是	几乎	辐射状	,	和	他	读	作为	跟随	:

他以近乎耀眼的迅捷速度朗读道：

“ [ðə; ði]['djuːəl]['fjuːnərəl][ɒv; əv] [mɪs] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [wɔːd] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [sə'saɪəti][gɜːl] , [ænd; ənd]

“	The	dual	funeral	of	Miss	Josephine	Ward	,	the	leading	society	girl	,	and
”	这	双重的	葬礼	的	错过	约瑟芬	沃德	,	这	领导	社会	女孩	,	和

['rɪtʃəd] ['ʌptən] ,

Richard	Upton	,
理查德	厄普顿	,

“社交名媛约瑟芬·沃德小姐和理查德·厄普顿的双重葬礼，

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [klʌb] [mæn] , [tʊk] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] :

the	well	-	known	club	man	,	took	place	this	morning	at	—	”	He	paused	and	said	:
这	出色地	-	已知	俱乐部	男人	,	采取	地方	这	早晨	在	—	”	他	暂停	和	说	:

这位知名的俱乐部成员，今天早上在——”他停顿了一下，说道：

“ [riːd] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðeə(r)] .

“	Read	now	what	you	have	there	.
”	读	现在	什么	你	有	那里	.

“现在就看看你手里拿着什么。”

” ['hærɪŋtən] [flʌʃt] , [ðen] [skaul] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [pə'pleksəti] .

”	Harrington	flushed	,	then	scowled	,	but	from	perplexity	.
”	哈灵顿	酡	,	然后	皱着眉头	,	但	从	困惑	.

哈灵顿脸涨得通红，然后皱起了眉头，但那是困惑的表情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɜːðə(r)] ,

He	was	seeking	enlightenment	before	he	proceeded	further	,
他	曾是	寻求	启示	前	他	继续	更远	,

他寻求的是顿悟，然后再继续前进。

[səʊ][hiː; hi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] ,

so	he	unfolded	the	paper	with	a	deliberation	unusual	to	him	,
所以	他	展开	这	纸	和	一个	审议	异常	到	他	,

于是他以一种对他来说罕见的沉稳姿态展开了那张纸。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [taɪm] [tuː; tə]['draɪdən][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [klɪə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n] :

which	afforded	time	to	Dryden	to	remark	with	clear	precision	:
哪个	提供	时间	到	德莱顿	到	评论	和	清除	精确	:

这给了德莱顿时间，让他能够清晰而准确地发表评论：

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wɜːdz] .

“	Those	were	her	very	words	.
”	那些	是	她	非常	字	.

“那正是她亲口说的话。”

” ['hærɪŋtən] [riːd] [ə'laʊd] : “

”	Harrington	read	aloud	:	“
”	哈灵顿	读	大声	:	”

哈灵顿大声朗读道：“

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] .

'	Look	at	that	man	;	he	is	taking	notes	.
-	看	在	那	男人	;	他	是	采取	笔记	.

“瞧那个人，他在做笔记。”

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [sə'saɪəti][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ]

he	will	describe	them	in	his	newspaper	as	a	leading	society	girl	and	a
他	将要	描述	他们	在	他的	报纸	作为	一个	领导	社会	女孩	和	一个

[wel] - [nəʊn] [klʌb] [mæn] ,

well	-	known	club	man	,
出色地	-	已知	俱乐部	男人	,

他会在报纸上把他们描述成一位上流社会的名媛和一位知名的夜总会成员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [tɜːn] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

and	they	will	turn	in	their	graves	.
和	他们	将要	转动	在	他们的	坟墓	.

他们会死不瞑目。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] . -

If	you	love	me	,	stop	it	.	'
如果	你	爱	我	,	停止	它	.	-

如果你爱我，就停止这样做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	There	was	a	brief	pause	.
"	那里	曾是	一个	简短的	暂停	.

"短暂的沉默之后。"

[ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] ['pɔndə] , ['vɪzəbli] ['ʃægrɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

The	reporter	pondered	,	visibly	chagrined	and	disappointed	.
这	记者	沉思	,	明显地	懊恼地	和	失望的	.

记者沉思片刻，脸上明显带着懊恼和失望。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]['draɪdən] .

The	silence	was	broken	by	Dryden	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	德莱顿	.

德莱顿打破了沉默。

" [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

"	Do	you	not	understand	?
"	做	你	不是	理解	?

你不明白吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" ['fræŋkli] , [ai][duː; də] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

"	Frankly	,	I	do	not	altogether	.
"	坦率地说	,	我	做	不是	共	.

"坦白说，我并不完全同意。"

[ai] — [ai] [θɔːt] [ðeid] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	—	I	thought	they'd	like	it	.	"
我	—	我	想法	他们会	喜欢	它	.	"

我……我以为他们会喜欢的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['gɑːstli] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði]

"	Of	course	you	did	,	my	dear	fellow	;	there's	the	ghastly	humor	of	it	;	the
"	的	课程	你	做过	,	我的	亲爱的	同伴	;	有	这	阴森	幽默	的	它	;	这

['daɪə(r)]['trædʒədi] , ['rɑːðə(r)] .

dire	tragedy	,	rather	.
可怕的	悲剧	,	相当	.

"当然，我的朋友，你做到了；这就是其中可怕的幽默之处；或者说，这就是可怕的悲剧之处。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [hænd]['dʒentli][bʌt; bət] ['fɜːmli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	As	he	spoke	he	struck	his	closed	hand	gently	but	firmly	on	the	table	,
"	作为	他	辐	他	击	他的	关闭	手	轻轻地	但	牢牢	在	这	桌子	,

“他一边说话，一边用紧握的手掌轻轻但有力地敲击着桌子。”

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [vent]

and	regarded	the	reporter	with	the	compressed	lips	of	one	who	is	about	to	vent
和	认为	这	记者	和	这	压缩	嘴唇	的	一	WHO	是	关于	到	发泄

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pent] - [ʌp] ['griːvəns] .

a	long	pent	-	up	grievance	.
一个	长的	五角星	-	向上	不满	.

他抿着嘴，一副即将发泄长期积压不满的样子，看着记者。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r)] [klʌbz] ; [aɪ] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] , " ['hærɪŋtən] [stɪl] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ɪn] [deɪzd]

“	He	was	in	four	clubs	;	I	looked	him	up	,	”	Harrington	still	protested	in	dazed
“	他	曾是	在	四	俱乐部	;	我	看起来	他	向上	,	”	哈灵顿	仍然	抗议	在	茫然

[kən'dɪʃn] .

condition	.
状况	.

“他曾效力过四家俱乐部；我查过他的资料，”哈灵顿仍然神情恍惚地抗议道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

“	And	they	seemed	to	you	his	chief	title	to	distinction	?
“	和	他们	似乎	到	你	他的	首席	标题	到	区别	?

“在你看来，这难道不是他获得殊荣的主要理由吗？”

[juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] [hɪm] ['ɒnə(r)] ?

You	thought	they	did	him	honor	?
你	想法	他们	做过	他	荣誉	?

你觉得他们给了他应有的荣誉?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] , [æz; əz] [mɪs] ['meɪˌbɛriː] [sed] .

He	would	have	writhed	in	his	grave	,	as	Miss	Mayberry	said	.
他	会	有	扭动	在	他的	严重	,	作为	错过	梅伯里	说	.

正如梅伯里小姐所说，他要是泉下有知，一定会气得从坟墓里跳出来。

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Like	it	?
喜欢	它	?

喜欢吗?

[wen] [ðə; ði] [tʃiːp] [dʒæk][ɔː(r)][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['klaɪmə(r)][daɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	cheap	jack	or	the	social	climber	dies	,	he	may	like	it	,
什么时候	这	便宜的	杰克	或者	这	社会的	登山者	死亡	,	他	可能	喜欢	它	,

当那个吝啬鬼或一心向上爬的人死去时，他或许会感到高兴。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔː(r)]['leɪdi] .

but	not	the	gentleman	or	lady	.
但	不是	这	绅士	或者	女士	.

但那位先生或女士却不是。

['liːdɪŋ] [sə'saɪəti][gɜːl] ?

Leading	society	girl	?
领导	社会	女孩	?

社交名媛?

[waɪ] , ['evri] [ʃɒp] - [gɜːl] [huː] [kə'mits] ['suːɪsaɪd][ɪz] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] [æz; əz] - [ə; eɪ]

Why	,	every	shop	-	girl	who	commits	suicide	is	immortalized	in	the	daily	press	as	'	a
为什么	,	每一个	店铺	-	女孩	WHO	提交	自杀	是	永垂不朽	在	这	日常的	按	作为	-	一个

['liːdɪŋ] [sə'saɪəti][gɜːl] ,

leading	society	girl	,
领导	社会	女孩	,

为什么每个自杀的店员都会在日报上被誉为“社交名媛”?

- [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'siːst] [tɒm] , [dɪk] , [ɔː(r)] ['hæri] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - [wel] - [nəʊn] [klʌb]

'	and	every	deceased	Tom	,	Dick	,	or	Harry	has	become	a	'	well	-	known	club
-	和	每一个	死者	汤姆	,	迪克	,	或者	哈里	有	变得	一个	-	出色地	-	已知	俱乐部

[mæn] .

man	.
男人	.

' 而每一个去世的汤姆、迪克或哈利都成了“俱乐部里出了名的人物”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [tuː; tə] [deθ] .

'	It	has	added	a	new	terror	to	death	.
-	它	有	额外	一个	新的	恐怖	到	死亡	.

它给死亡增添了一层新的恐惧。

[θæŋk] [gɒd] , [maɪ] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [speəd] !

Thank	God	,	my	friends	will	be	spared	!
感谢	上帝	,	我的	朋友们	将要	是	幸存	!

感谢上帝，我的朋友们将幸免于难！

" ['hærɪŋtən] [felt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Harrington	felt	of	his	chin	.
"	哈灵顿	毛毡	的	他的	下巴	.

哈灵顿摸了摸下巴。

“ [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɒmɪs'kjuːəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

“	You	object	to	the	promiscuity	of	it	,	so	to	speak	.
"	你	目的	到	这	滥交	的	它	,	所以	到	说话	.

“你反对的是它的滥交行为，这么说吧。”

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] ? "

It's	because	everybody	is	included	?	"
它是	因为	大家	是	包括	?	"

因为每个人都包含在内吗?

“ [nəʊ] , [mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	man	,	to	the	fundamental	indignity	of	it	.
"	不	,	男人	,	到	这	基本的	侮辱	的	它	.

“不，伙计，这简直是对我的莫大侮辱。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pres] ['glɔːriz] [ɪn] ['juːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]

To	the	baseness	of	the	metal	which	the	press	glories	in	using	for	a	social
到	这	卑鄙	的	这	金属	哪个	这	按	荣耀	在	使用	为了	一个	社会的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

媒体竟然以这种卑劣的手段来标榜自己的社会地位。

" ['hærɪŋtən] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Harrington	drew	himself	up	a	little	.
"	哈灵顿	画	他自己	向上	一个	小的	.

哈灵顿微微挺直了身子。

“ [ɪf] [ðə; ði] [pres] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][məʊst] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“	If	the	press	does	it	,	it's	because	most	people	like	it	and	regard	it	as
"	如果	这	按	做	它	,	它是	因为	最多	人们	喜欢	它	和	看待	它	作为

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] . "

a	tribute	.	"
一个	贡	.	"

“如果媒体这样做，那是因为大多数人喜欢它，并把它视为一种致敬。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][maɪ] [frendz] [duː; də][nɒt] .

But	my	friends	do	not	.
但	我的	朋友们	做	不是	.

但我的朋友们却不这么认为。

[juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

You	spoke	just	now	of	your	point	of	view	.
你	辐	只是	现在	的	你的	观点	的	看法	.

你刚才已经阐述了你的观点。

[ðɪs] [ɪz]['aʊəz] .

This	is	ours	.
这	是	我们的	.

这是我们的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Think	it	over	,	Mr	.	Harrington	,	and	you	will	realize	that	there	is	something	in
思考	它	超过	,	先生	.	哈灵顿	,	和	你	将要	意识到	那	那里	是	某物	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哈灵顿先生，仔细想想，你就会明白其中的道理。

〞 [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['pʊld] ['vɪktəri] [aʊt]

〞	He	sat	back	in	his	chair	with	the	air	of	a	man	who	has	pulled	victory	out
〞	他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	拉	胜利	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][ɪz] [wel] ['kɒntent] .

of	the	jaws	of	defeat	and	is	well	content	.
的	这	下颚	的	击败	和	是	出色地	内容	.

他靠在椅背上，一副从失败的边缘夺取胜利、心满意足的样子。

['hærɪŋtən] ['mediteit] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Harrington	meditated	a	moment	.
哈灵顿	冥想	一个	片刻	.

哈灵顿沉思了一会儿。

“ [haʊ'evə(r)] [ðæt] [biː; bi] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

“	However	that	be	,	one	thing	is	certain	—	it	has	got	to	come	out	.
“	然而	那	是	,	一	事物	是	肯定	—	它	有	得到	到	来	出去	.

“无论如何，有一件事是肯定的——这件事必须公之于众。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .

It	will	come	out	.
它	将要	来	出去	.

真相终会水落石出。

[juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['draɪdən] .

You	may	rest	assured	of	that	,	Mr	.	Dryden	.
你	可能	休息	保证	的	那	,	先生	.	德莱顿	.

德莱顿先生，您可以放心。

〞 [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]

〞	So	saying	he	reached	for	his	note	-	book	and	proceeded	to	run	a
〞	所以	说	他	达到	为了	他的	笔记	-	书	和	继续	到	跑步	一个

['pens(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [æbnɑːkʃəs] ['pærəgrɑːf] .

pencil	through	the	abnoxious	paragraph	.
铅笔	通过	这	令人讨厌的	段落	.

“说着，他伸手去拿笔记本，用铅笔把那段令人厌恶的文字划掉了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)][bet][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [tuː] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ai]

“	**You**	**have**	**won**	**your**	**bet**	**and**	**—**	**and**	**the**	**young**	**lady**	**,**	**too**	**,**	**Sir**	**Knight**	**,**	**I**
”	你	有	韩元	你的	赌注	和	—	和	这	年轻的	女士	,	也	,	先生	骑士	,	我

[trʌst] .

trust	**.**
相信	.

“你赢了你的赌注，而且——我相信，这位年轻女士也赢了，骑士爵士。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [niːʃ] .

You	**seem**	**to**	**have**	**found**	**your**	**niche**	**.**
你	似乎	到	有	成立	你的	小众市场	.

你似乎找到了自己的定位。

” [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːt] .

”	**Which**	**goes**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**reporter**	**was**	**a**	**magnanimous**	**fellow**	**at**	**heart**	**.**
”	哪个	去	到	证明	那	这	记者	曾是	一个	坦荡	同伴	在	心	.

“这足以证明这位记者本质上是一位宽宏大量的人。”

['draɪdən] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] [æz; əz][hiː; hi]

Dryden	**forbore**	**to**	**commit**	**himself**	**as**	**to**	**the**	**condition**	**of**	**his**	**hopes**	**as**	**he**
德莱顿	前钻孔	到	犯罪	他自己	作为	到	这	状况	的	他的	希望	作为	他

[θæŋkt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ædvəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] .

thanked	**his**	**late**	**adversary**	**for**	**this**	**expression**	**of**	**good**	**-**	**will**	**.**
谢谢	他的	晚的	对手	为了	这	表达	的	好的	-	将要	.

德莱顿没有明确表达自己的希望，而是感谢他已故的对手表达了这种善意。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)][ænd; ənd]

Ten	**minutes**	**later**	**they**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**rehabilitated**	**motor**	**-**	**car**	**and**
十	分钟	之后	他们	是	坐着	在	这	康复	发动机	-	车	和

['spiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] .

speeding	**rapidly**	**toward**	**New**	**York**	**.**
超速	快速	朝向	新的	约克	.

十分钟后，他们坐在修复好的汽车里，飞速驶向纽约。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] ['draɪdən] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːstep]

When	**they**	**reached**	**the**	**city**	**Dryden**	**insisted**	**on**	**leaving**	**the**	**reporter**	**at**	**his**	**doorsteps**
什么时候	他们	达到	这	城市	德莱顿	坚持	在	离开	这	记者	在	他的	家门口

,

,
,

他们到达城里后，德莱顿坚持把记者留在自家门口。

[ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['hærɪŋtənz] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd]

a	**courtesy**	**which**	**went**	**straight**	**to**	**Harrington's**	**heart**	**,**	**for**	**,**	**as**	**he**	**expected**
一个	礼貌	哪个	去	直的	到	哈灵顿的	心	,	为了	,	作为	他	预期的

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

would	**be**	**the**	**case**	**,**
会	是	这	案件	,

这份礼遇深深打动了哈灵顿，因为正如他所预料的那样，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ['teslə] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

his	**wife**	**and**	**son**	**Tesla**	**were**	**looking**	**out**	**of**	**the**	**window**	**at**	**the**	**moment**
他的	妻子	和	儿子	特斯拉	是	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	片刻

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [dæʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .

of	**his**	**arrival**	**and**	**saw**	**him**	**dash**	**up**	**to**	**the**	**curbstone**	**.**
的	他的	到达	和	锯	他	短跑	向上	到	这	路缘石	.

他的妻子和儿子特斯拉在他到达的那一刻正从窗户往外看，看到他冲到路边。

[hɪz; ɪz] ['stɜːdi] ['ɜːtʃɪn] [ræn] [aʊt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ]

His	sturdy	urchin	ran	out	forthwith	to	inspect	the	mysteries	of	the	huge
他的	结实的	顽童	跑	出去	立即	到	检查	这	谜团	的	这	巨大的

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

他那身强力壮的小家伙立刻跑出去，去探究这台巨大机器的奥秘。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['hærɪŋtən] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] ['teslə] [ænd; ənd] [went]

As	it	vanished	down	the	street	Harrington	put	an	arm	round	Tesla	and	went
作为	它	消失了	向下	这	街道	哈灵顿	放	一个	手臂	圆形的	特斯拉	和	去

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

to	meet	the	wife	of	his	bosom	.
到	见面	这	妻子	的	他的	怀	.

当特斯拉的车消失在街道尽头时，哈灵顿搂着特斯拉的肩膀，去迎接他心爱的妻子。

“ [huː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [frend] , [pɔːl] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Who	is	your	new	friend	,	Paul	?	”	she	asked	.
“	WHO	是	你的	新的	朋友	,	保罗	?	”	她	问	.

她问：“保罗，你的新朋友是谁？”

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [tuː; tə] ['hærɪŋtənz] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] — [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

It	rose	to	Harrington's	lips	to	say	—	an	hour	before	he	would	have	said
它	玫瑰	到	哈灵顿的	嘴唇	到	说	—	一个	小时	前	他	会	有	说

['kɒnfɪdəntli] — “ [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [klʌb] [mæn] ” ;

confidently	—	“	a	well	-	known	club	man	”	;
自信地	—	“	一个	出色地	-	已知	俱乐部	男人	”	;

哈灵顿脱口而出——一个小时前，他还会自信地说——“一位知名的俱乐部成员”；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [freɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

but	he	swallowed	the	phrase	before	it	was	uttered	and	answered
但	他	吞咽	这	短语	前	它	曾是	说出	和	回答

['θɔːtfəli] :

thoughtfully	:
深思熟虑	:

但他还没等那句话说出口就把它咽了回去，若有所思地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [gests] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['məʊtə(r)] ,

“	It	was	one	of	the	funeral	guests	,	who	gave	me	a	lift	in	his	motor	,
“	它	曾是	一	的	这	葬礼	客人	,	WHO	给予	我	一个	举起	在	他的	发动机	,

“是一位参加葬礼的客人开车送我回家的。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] ['mɒd(ə)n] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

and	has	taught	me	a	thing	or	two	about	modern	journalism	on	the	way	up	.
和	有	教授	我	一个	事物	或者	二	关于	现代的	新闻业	在	这	方式	向上	.

在晋升的过程中，他也教会了我一些关于现代新闻业的知识。

[aɪ] [gɒt] [stʌŋ] . ”

I	got	stung	.	”
我	得到	被蜇了	.	”

我被蛰了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

“	I	thought	you	knew	everything	there	is	to	know	about	that	,
“	我	想法	你	知道	一切	那里	是	到	知道	关于	那	,

“我以为你对那方面了如指掌。”

” [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [spaʊs] .

”	remarked	Mrs	.	Harrington	with	the	fidelity	of	a	true	spouse	.
”	评论	太太	.	哈灵顿	和	这	忠诚	的	一个	真的	配偶	.

哈灵顿夫人以一位真正妻子应有的忠诚说道。

[tuː; tə] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

To	this	her	husband	at	the	moment	made	no	response	.
到	这	她	丈夫	在	这	片刻	制成	不	回复	.

对此，她的丈夫没有作出任何回应。

[wen] , [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

When	,	six	months	later	,	however	,
什么时候	,	六	几个月	之后	,	然而	,

然而，六个月后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːltə] ['draɪdən][ænd; ənd] [mɪs]

he	received	an	invitation	to	the	wedding	of	Walter	Dryden	and	Miss
他	已收到	一个	邀请	到	这	婚礼	的	沃尔特	德莱顿	和	错过

['flɒrəns] ['meɪˌbɛriː] ,

Florence	Mayberry	,
佛罗伦萨	梅伯里	,

他收到了一份沃尔特·德莱顿和弗洛伦斯·梅伯里小姐的婚礼邀请函。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	remarked	in	her	presence	,	as	he	sharpened	his	pencil	for	the
他	评论	在	她	在场	,	作为	他	锋利	他的	铅笔	为了	这

[ə'keɪʒ(ə)n] :

occasion	:
场合	:

他当着她的面，一边削着铅笔，一边说道：

“ [ðəʊz] [swelz] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	Those	swells	have	trusted	me	to	write	it	up	after	all	.
“	那些	涌浪	有	可信	我	到	写	它	向上	后	全部	.

“那些巨浪最终还是信任我，让我把它写下来。”

” [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl]

”	THE	ROMANCE	OF	A	SOUL
”	这	浪漫	的	一个	灵魂

《灵魂的浪漫》

[wen] ['mɛəriən] ['wɪlis] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['skuːlmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] ['glendeɪl] ['pʌblɪk] [skuːl] [æt; ət] ['twenti] -

When	Marion	Willis	became	a	schoolmistress	in	the	Glendale	public	school	at	twenty	-
什么时候	玛丽昂	威利斯	成为	一个	女教师	在	这	格伦代尔	民众	学校	在	二十	-

[tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trænziənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

two	she	regarded	her	employment	as	a	transient	occupation	,
二	她	认为	她	就业	作为	一个	瞬态	职业	,

玛丽昂·威利斯22岁时成为格伦代尔公立学校的一名女教师，她把这份工作视为一份临时职业。

[tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrməˌnet] ['prez(ə)ntli] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

to	be	terminated	presently	by	marriage	.
到	是	终止	目前	经过	婚姻	.

目前因结婚而终止。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] ,

She	possessed	an	imaginative	temperament	,
她	拥有	一个	富有想象力的	气质	,

她富有想象力，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][məʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['hæbɪts][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'vəʊk]

and	one	of	her	favorite	and	most	satisfying	habits	was	to	evoke
和	一	的	她	最喜欢的	和	最多	令人满意	习惯	曾是	到	唤起

[frɒm; frəm][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['hɪərəʊ] ,

from	the	realm	of	the	future	a	proper	hero	,
从	这	领域	的	这	未来	一个	恰当的	英雄	,

她最喜欢也最有成就感的习惯之一，就是从未来世界召唤出一个真正的英雄。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ziːl] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [laɪk] [sɜː(r)]['gæləhæd] ,

shining	with	zeal	and	virtue	like	Sir	Galahad	,
灼灼	和	热情	和	美德	喜欢	先生	加拉哈德	,

像加拉哈德爵士一样，充满热情和美德，光芒四射。

[ɪn] [huːz] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪktʃə(r)] [hɜː'self] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [swiːt] ['kɔːtʃɪp] ,

in	whose	arms	she	would	picture	herself	living	happily	ever	after	a	sweet	courtship	,
在	谁	武器	她	会	图片	她自己	活的	快乐地	曾经	后	一个	甜的	求爱	,

她会幻想自己在他的怀抱中过上幸福快乐的生活，一段甜蜜的恋爱故事就此展开。

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [djuː] ['meɪd(ə)nli] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

punctuated	by	due	maidenly	hesitation	.
标点符号	经过	到期的	少女	犹豫	.

夹杂着少女特有的犹豫。

[ðɪs] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [rʌn] ['raɪət][ænd; ənd] [ɪ'vɒlv] ['vɪʒnz] ['splendɪd] [wɪð]

This	fondness	for	letting	her	fancy	run	riot	and	evolve	visions	splendid	with
这	喜爱	为了	出租	她	想要	跑步	暴动	和	发展	愿景	灿烂	和

['hæpənɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] [ænd; ənd] ['glædnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

happenings	for	her	own	advancement	and	gladness	was	not	confined	to
事件	为了	她	自己的	进步	和	欢乐	曾是	不是	受限	到

[ˌmætrɪ'məʊniəl] [deɪ] - [driːmz] .

matrimonial	day	-	dreams	.
婚姻	天	-	梦境	.

她这种喜欢天马行空、幻想出各种美好景象以求自我进步和快乐的爱好，并不局限于婚姻的白日梦。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði]

On	the	morning	when	she	entered	the	school	-	house	door	for	the	first	time	the
在	这	早晨	什么时候	她	进入	这	学校	-	房子	门	为了	这	第一的	时间	这

[aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [veɪlz] [ðə; ði] [j'iəz] [dɪ'vaɪd] ,

eyes	of	her	mind	saw	the	curtain	which	veils	the	years	divide	,
眼睛	的	她	头脑	锯	这	窗帘	哪个	面纱	这	年	划分	,

在她第一次走进校门的那天早晨，她仿佛看到了遮蔽岁月的帷幕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['edʒukeɪtə(r)] , [stɪl] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [sɪns] ['grædʒueɪtɪd]

and	she	beheld	herself	a	famous	educator	,	still	young	,	but	long	since	graduated
和	她	观看	她自己	一个	著名的	教育者	,	仍然	年轻的	,	但	长的	自从	毕业

[frɒm; frəm] ['praɪməri] ['tiːtʃɪŋ] .

from	primary	teaching	.
从	基本的	教学	.

她觉得自己是一位著名的教育家，虽然还很年轻，但早已从小学教师岗位上毕业了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sɜː(r)]['gæləhæd][ðeə(r)] .

She	forgot	the	vision	of	her	Sir	Galahad	there	.
她	忘了	这	想象	的	她	先生	加拉哈德	那里	.

她忘记了在那里见到加拉哈德爵士的幻象。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [deɪ] - [driːmz] [ˌnesə'serəli] [kən'sɪstənt]

Nor	were	the	circumstances	of	her	several	day	-	dreams	necessarily	consistent
也不	是	这	情况	的	她	一些	天	-	梦境	一定	持续的

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .

in	other	respects	.
在	其他	尊重	.

她的几个白日梦的情境在其他方面也未必一致。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['feəri] -

It	sufficed	for	her	spiritual	exaltation	that	they	should	be	merely	a	fairy	-
它	足够了	为了	她	精神	提高	那	他们	应该	是	仅仅	一个	仙女	-

[laɪk] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvə(r)] .

like	manifestation	in	her	own	favor	.
喜欢	表现	在	她	自己的	偏爱	.

对于她而言，这些幻象仅仅是有利于她的仙女般的显现，这就足以让她获得精神上的升华。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [reɪn] ,

But	though	she	loved	to	give	her	imagination	rein	,
但	尽管	她	喜爱	到	给	她	想像力	缰绳	,

虽然她喜欢让自己的想象力自由驰骋，

[ðə; ði] ['feəri] - [laɪk] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɪʒnz] [wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tu:; tə] [mɪs] ['wɪlɪs] ,

the	fairy	-	like	quality	of	these	visions	was	patent	to	Miss	Willis	,
这	仙女	-	喜欢	质量	的	这些	愿景	曾是	专利	到	错过	威利斯	,

威利斯小姐对这些幻象中仙境般的特质一眼就看穿了。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sens] [ɒv; əv]['hju:mə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [i:st] - [wɪnd]

for	she	possessed	a	quiet	sense	of	humor	as	a	sort	of	east	-	wind
为了	她	拥有	一个	安静的	感觉	的	幽默	作为	一个	种类	的	东方	-	风

[ˌsʌplɪ'mentrɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][pəʊ'etɪk] ['prɒpətɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

supplementary	to	the	sentimental	and	poetic	properties	of	her	nature	.
补充	到	这	感伤的	和	诗意的	特性	的	她	自然	.

因为她天性中多愁善感和诗意，而她身上却有一种淡淡的幽默感，如同东风般轻柔舒缓。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət] [hɜ:'self] , [wɪtʃ] , [wen] ['eksəd] ,

She	had	a	way	of	poking	fun	at	herself	,	which	,	when	exercised	,
她	有	一个	方式	的	戳	乐趣	在	她自己	,	哪个	,	什么时候	锻炼	,

她有一种自嘲的方式，当这种方式被运用时，

[sent] [ðə; ði] ['elfɪn] ['fɪgəz] ['skætərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪtɪ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv]

sent	the	elfin	figures	scattering	with	a	celerity	suggestive	of	the	departure	of
发送	这	精灵	数据	散射	和	一个	速度	暗示性的	的	这	离开	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pju:p(ə)lz][æt; ət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪs'mɪs(ə)l] .

her	own	pupils	at	the	tinkle	of	the	bell	for	dismissal	.
她	自己的	学生	在	这	小便	的	这	钟	为了	解雇	.

精灵般的身影四散奔逃，速度之快，如同放学铃声响起时她的学生们纷纷离去一般。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['hju:mə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['ɪŋgləndˌ]

Then	she	was	left	alone	with	her	humor	and	her	New	England
然后	她	曾是	左边	独自的	和	她	幽默	和	她	新的	英格兰

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

然后，她就独自一人，与她的幽默感和新英格兰人的良知相伴。

[ðæt] [stɜ:n] [ə'dʒʌstə(r)][ɒv; əv]['ri:əl]['vælju:z][ænd; ənd] ['enəmi] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

that	stern	adjuster	of	real	values	and	enemy	of	spiritual	dissipation	.
那	船尾	调节器	的	真实的	值	和	敌人	的	精神	耗散	.

那位严厉的价值观调整者和精神颓废的敌人。

[ðɪs] [seɪm] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt]['mɒnɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] -

This	same	conscience	was	a	vigilant	monitor	in	the	matter	of	her	school	-
这	相同的	良心	曾是	一个	警惕的	监视器	在	这	事情	的	她	学校	-

['ti:tʃɪŋ] ,

teaching	,
教学	,

正是这种良知，让她在教学工作中时刻保持警惕。

[dɪ'spaɪt] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] ['ri:znəbl] [həʊp] [ðæt] [sɜ:(r)]['gæləhæd] [wʊd] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] .

despite	Miss	Willis's	reasonable	hope	that	Sir	Galahad	would	claim	her	soon	.
尽管	错过	威利斯的	合理的	希望	那	先生	加拉哈德	会	宣称	她	很快	.

尽管威利斯小姐有理由希望加拉哈德爵士很快就会将她迎娶。

[ðə; ði] [həʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ri:znəbl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] ,

The	hope	would	have	been	reasonable	in	the	case	of	any	one	of	her	sex	,
这	希望	会	有	到过	合理的	在	这	案件	的	任何	一	的	她	性别	,

如果换作是她这个性别的任何一个人，这种希望都是合理的。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['wʊmən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

for	every	woman	is	said	to	be	given	at	least	one	opportunity	to	become
为了	每一个	女士	是	说	到	是	给定	在	至少	一	机会	到	变得

[ə; eɪ] [waɪf] ;

a	wife	;
一个	妻子	;

据说每个女人至少都有一次成为妻子的机会；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlis] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli]

but	in	the	case	of	Miss	Willis	nature	had	been	more	than	commonly
但	在	这	案件	的	错过	威利斯	自然	有	到过	更多的	比	通常

['baʊntiəs] .

bounteous	.
丰饶的	.

但就威利斯小姐而言，大自然的眷顾远超寻常。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [klɪə(r)] ,

She	was	not	a	beauty	,	but	she	was	sweet	and	fresh	-	looking	,	with	clear	,
她	曾是	不是	一个	美丽	,	但	她	曾是	甜的	和	新鲜的	-	寻找	,	和	清除	,

['ɒnɪst] [aɪz] ,

honest	eyes	,
诚实的	眼睛	,

她算不上绝世美女，但她长相甜美清新，眼神清澈真诚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] , ['greɪʃəs] ['mænə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][ækpt][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [dɪ'sɜːnɪŋ] [men] .

and	a	cheery	,	gracious	manner	such	as	is	apt	to	captivate	discerning	men	.
和	一个	欢快的	,	亲切	方式	这样的	作为	是	易于	到	吸引	有洞察力	男人	.

她举止开朗、和蔼可亲，这种气质很容易吸引有鉴赏力的男士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['həʊlsəm] ['spɪrɪt] , ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [jet] [prəʊn] [tuː; tə]

She	was	one	of	those	wholesome	spirits	,	earnest	and	refined	,	yet	prone	to
她	曾是	一	的	那些	健康	烈酒	,	认真	和	精制	,	然而	易于	到

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

她是一位心地善良、认真优雅，又爱笑的人。

[wɪtʃ] [duː; də][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ʌn'meɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .

which	do	not	remain	long	unmated	in	the	ordinary	course	of	human	experience	.
哪个	做	不是	保持	长的	未婚	在	这	普通的	课程	的	人类	经验	.

在人类的正常经验中，它们不会长期保持单身状态。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðɪs] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə]

But	her	conscience	did	not	permit	her	to	dwell	on	this	advantage	to
但	她	良心	做过	不是	允许	她	到	住	在	这	优势	到

[ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] .

the	detriment	of	her	scholars	.
这	损害	的	她	学者们	.

但是，她的良心不允许她沉溺于这种优势而损害她的学生。

[mɪs] ['wɪlis] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

Miss	Willis	lived	at	home	with	her	mother	.
错过	威利斯	居住地	在	家	和	她	母亲	.

威利斯小姐和她的母亲住在一起。

[ðeɪ] [əʊnd] [ðeə(r)] [smɔːl] [haʊs] .

They	owned	their	small	house	.
他们	拥有	他们的	小的	房子	.

他们拥有自己的小房子。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [di'frei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːtərz] ['sæləri] ; [hens] [strɪkt]

The	other	expenses	were	defrayed	from	the	daughter's	salary	;	hence	strict
这	其他	开支	是	已支付	从	这	女儿的	薪水	;	因此	严格的

[ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] [ə'blɪgətri] ,

economy	was	obligatory	,
经济	曾是	强制性的	,

其他开销都从女儿的工资中支付；因此，严格节约是必须的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [faɪv] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt] .

and	the	expenditure	of	every	five	-	dollar	bill	was	a	matter	of	moment	.
和	这	支出	的	每一个	五	-	美元	账单	曾是	一个	事情	的	片刻	.

花掉每一张五美元钞票都是一件小事。

[mɪs] ['wɪlɪsɪz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

Miss	Willis's	father	had	died	when	she	was	a	baby	.
错过	威利斯的	父亲	有	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	.

威利斯小姐的父亲在她还是婴儿时就去世了。

[ðə; ði] ['miːgə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ]

The	meagre	sum	of	money	which	he	left	had	sufficed	to	keep	his	widow
这	微薄	和	的	钱	哪个	他	左边	有	足够了	到	保持	他的	寡妇

[ænd; ənd]['əʊnli][tʃaɪld][frɒm; frəm][wɒnt] [ʌn'tɪl] ['mɛrɪənz] [mə'dʒɒrəti] .

and	only	child	from	want	until	Marion's	majority	.
和	仅有的	孩子	从	想	直到	玛丽昂的	多数	.

他留下的那点钱足够让他的遗孀和唯一的孩子玛丽昂在成年之前过上富裕的生活。

[ɔːl][hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪk'sept] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] ['wɪlis] [naʊ] ['praʊdli] [rɪ'flektɪd] ,

All	had	been	spent	except	the	house	;	but	,	as	Miss	Willis	now	proudly	reflected	,
全部	有	到过	花费	除了	这	房子	;	但	,	作为	错过	威利斯	现在	自豪地	反映	,

除了房子以外，其他钱都花光了；但是，正如威利斯小姐现在自豪地回忆道：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bredwɪnə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)]

she	had	become	a	breadwinner	,	and	her	mother's	declining	years	were
她	有	变得	一个	养家糊口的人	,	和	她	母亲的	下降	年	是

['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] .

shielded	from	poverty	.
屏蔽	从	贫困	.

她成了家里的经济支柱，母亲的晚年也因此免受贫困之苦。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['feɪməsli] [ʌn'tɪl] [sɜː(r)]['gæləhæd] [ə'raɪvd] ,

They	would	be	able	to	manage	famously	until	Sir	Galahad	arrived	,
他们	会	是	有能力的	到	管理	众所周知	直到	先生	加拉哈德	到达的	,

他们原本可以做得很好，直到加拉哈德爵士到来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'rendə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt]

and	when	he	came	one	of	the	joys	of	her	surrender	would	be	that
和	什么时候	他	来了	一	的	这	喜悦	的	她	投降	会	是	那

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['braitən] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌkʃəriz] .

her	mother's	old	age	would	be	brightened	by	a	few	luxuries	.
她	母亲的	老的	年龄	会	是	明亮	经过	一个	很少	奢侈品	.

当他到来时，她投降的一大好处就是，她母亲的晚年生活将因一些奢侈品而更加美好。

['glendeɪl] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [di'nəuts] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['vɪlɪdʒ] .

Glendale	,	as	its	name	denotes	,	had	been	a	rustic	village	.
格伦代尔	,	作为	它是	姓名	表示	,	有	到过	一个	乡村	村庄	.

格伦代尔，顾名思义，曾经是一个质朴的村庄。

[wen] [mɪs] ['wɪlis] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ([tuː; tə] [tiːtʃ] [skuːl] , [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid]) [ˌaɪ 'tiː]

When	Miss	Willis	was	engaged	(	to	teach	school	,	not	to	be	married	)	it
什么时候	错过	威利斯	曾是	已订婚的	(	到	教	学校	,	不是	到	是	已婚	)	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ,

was	a	thriving	,
曾是	一个	熙	,

当威利斯小姐订婚时（是去教书，不是结婚），学校生意兴隆。

['bʌslɪŋ] , [ˌəʊvə'grəʊn] , [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ɔːl'redi] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪti] .

bustling	,	overgrown	,	manufacturing	town	already	yearning	to	become	a	city	.
繁华	,	长得太茂盛了	,	制造业	镇	已经	渴望	到	变得	一个	城市	.

繁华喧嚣、过度开发的制造业小镇，渴望成为一座城市。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [j'iəz] ['glendeɪl] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ɪts] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

By	the	end	of	another	five	years	Glendale	had	realized	its	ambition	,
经过	这	结尾	的	其他	五	年	格伦代尔	有	已实现	它是	志向	,

又过了五年，格伦代尔实现了它的目标。

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlis] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn] [ɪts] ['kraʊdɪd] ['græmə(r)] - [skuːl] .

and	Miss	Willis	was	still	a	teacher	in	its	crowded	grammar	-	school	.
和	错过	威利斯	曾是	仍然	一个	老师	在	它是	挤	语法	-	学校	.

威利斯小姐仍然在那所拥挤的小学里当老师。

[haʊ] [ðə; ði] [j'iəz] [kriːp] , [jet] [haʊ] [ðeɪ] [flaɪ] , [wen] [wʌn] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] ['regjələ(r)] , [ruː'tiːn]

How	the	years	creep	,	yet	how	they	fly	,	when	one	is	busy	with	regular	,	routine
如何	这	年	潜行者	,	然而	如何	他们	飞	,	什么时候	一	是	忙碌的	和	常规的	,	常规

[ɪm'plɔɪmənt] !

employment	!
就业	!

岁月如梭，转瞬即逝，尤其是在忙于日常工作的时候！

[ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [siːm] ['veri] [lɒŋ]

The	days	are	such	a	repetition	of	each	other	that	they	sometimes	seem	very	long
这	天	是	这样的	一个	重复	的	每个	其他	那	他们	有时	似乎	非常	长的

,

,

,

日子一天比一天重复，有时感觉非常漫长。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [wʌn] [stɑːrts] [æt; ət] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

but	when	one	pauses	and	looks	back	one	starts	at	the	accumulation	of
但	什么时候	一	停顿	和	看起来	后退	一	开始	在	这	积累	的

[dɪ'pɑːtɪd] [taɪm] ,

departed	time	,
已离开	时间	,

但当一个人停下来回顾往事时，他首先看到的却是逝去时光的累积。

[ænd; ənd] [di'plɔː] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

and	deplores	the	swiftness	of	the	seasons	.
和	痛惜	这	速度	的	这	季节	.

并感叹季节更迭之快。

[faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [dɪmd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] [tʃɑːms] .

Five	years	had	but	slightly	dimmed	the	freshness	of	Miss	Willis's	charms	.
五	年	有	但	轻微地	调暗	这	新鲜	的	错过	威利斯的	魅力	.

五年时间并没有让威利斯小姐的魅力稍稍褪色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kʌmli] [æz; əz] ['evə(r)] .

She	was	as	comely	as	ever	.
她	曾是	作为	漂亮	作为	曾经	.

她一如既往地美丽动人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['staʊtə(r)] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] ['gɜːlɪʃ] [ɪn]['mænə(r)] ,

She	was	a	trifle	stouter	,	a	trifle	less	girlish	in	manner	,
她	曾是	一个	琐事	更粗壮	,	一个	琐事	较少的	少女	在	方式	,

她比以前略微丰满一些，举止也少了些少女的稚气。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — ['wɪltɪd] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

and	only	a	trifle	—	what	shall	we	call	it	?	—	wilted	in	appearance	.
和	仅有的	一个	琐事	—	什么	将	我们	称呼	它	?	—	枯萎的	在	外貌	.

只有一点点——我们该怎么称呼它呢？——看起来有些蔫了。

[ðə; ði] [kləʊz] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [ɪz][nɒt] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['rəʊzinəs] [ɒv; əv]

The	close	atmosphere	of	a	school	-	room	is	not	conducive	to	rosiness	of
这	关闭	气氛	的	一个	学校	-	房间	是	不是	有利的	到	玫瑰色	的

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	;
肤色	;

教室里封闭的气氛不利于肤色红润；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənt] [streɪn] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [maɪndz][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]

and	the	constant	strain	of	guiding	over	forty	immature	minds	in	the	paths	of
和	这	持续的	拉紧	的	指导	超过	四十	不成熟	思想	在	这	路径	的

['nɒlɪdʒ] [wɪl] [weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [fleʃ] ,

knowledge	will	weigh	upon	the	flesh	,
知识	将要	称重	之上	这	肉	,

不断引导四十多个心智尚未成熟的学生走上求知之路，这种持续的压力会给身体带来沉重负担。

[ðəʊ] [ðə; ði] [səʊl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [laɪt] .

though	the	soul	be	patient	and	the	heart	light	.
尽管	这	灵魂	是	病人	和	这	心	光	.

灵魂要耐心，心灵要光明。

[mɪs] ['wɪlɪsɪz] [klɑːs] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːz] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [twelv] [tuː; tə] [ˌθɜː'tiːn]

Miss	Willis's	class	comprised	the	children	whose	average	age	was	twelve	to	thirteen
错过	威利斯的	班级	包括	这	孩子们	谁	平均的	年龄	曾是	十二	到	十三

— [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [θriː] [j'iəz] .

—	those	who	had	been	in	the	school	three	years	.
—	那些	WHO	有	到过	在	这	学校	三	年	.

威利斯小姐的班级由平均年龄为十二至十三岁的孩子组成——这些孩子已经在学校就读了三年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

There	were	both	boys	and	girls	,	and	they	remained	with	her	a	year	.
那里	是	两个都	男孩们	和	女孩们	,	和	他们	剩余	和	她	一个	年	.

那里既有男孩也有女孩，他们和她一起生活了一年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][prə'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['prez(ə)ntli]

She	had	begun	with	the	youngest	children	,	but	promotion	had	presently
她	有	开始	和	这	最小的	孩子们	,	但	晋升	有	目前

[ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

established	her	in	this	position	.
已确立的	她	在	这	位置	.

她最初是从照顾最小的孩子开始的，但晋升使她现在担任这个职位。

['fɔːti] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [maɪndz] — [maɪndz][dʒʌst] ['grəʊpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][laɪf] — [tuː; tə][biː; bi]

Forty	immature	minds	—	minds	just	groping	on	the	threshold	of	life	—	to	be
四十	不成熟	思想	—	思想	只是	摸索	在	这	临界点	的	生活	—	到	是

[wɒtʃt] , [ʃeɪpt] ,

watched	,	shaped	,
观看	,	形状	,

四十个尚未成熟的心灵——那些刚刚踏入人生门槛的心灵——需要被观察、被塑造，

[ænd; ənd] [helpt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːdz] ['triːtɪd] [wɪð] ['sɪmpəθi]

and	helped	for	ten	months	,	and	their	individual	needs	treated	with	sympathy
和	帮助	为了	十	几个月	,	和	他们的	个人	需求	治疗	和	同情

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	patience	.
和	耐心	.

并给予了十个月的帮助，对他们的个人需求给予了同情和耐心。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [mʌnθs] — [ðə; ði] [skuːl] [tɜːm] , — [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [bætʃ] ,

For	ten	months	—	the	school	term	,	—	then	to	be	exchanged	for	a	new	batch	,
为了	十	几个月	—	这	学校	学期	,	—	然后	到	是	交换	为了	一个	新的	批	,

十个月——也就是一个学期——之后会被换成新一批，

[ænd; ənd] [səʊ] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] .

and	so	from	year	to	year	.
和	所以	从	年	到	年	.

就这样年复一年。

['glɛndeɪlz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] ['sevrəl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ,

Glendale's	manufacturing	population	included	several	nationalities	,
格伦代尔的	制造业	人口	包括	一些	国籍	,

格伦代尔的制造业从业人员包括多个不同国籍的人，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['skɑːlərz] [wɪtʃ] [sæt] ['ʌndə(r)] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] [aɪ] [ɪn'kluːdɪd] [pəulz] ,

so	that	the	little	army	of	scholars	which	sat	under	Miss	Willis's	eye	included	Poles	,
所以	那	这	小的	军队	的	学者们	哪个	卫星	在下面	错过	威利斯的	眼睛	包括	波兰人	,

因此，在威利斯小姐的指导下学习的这支小学者队伍中，也包括波兰人。

[ɪ'tæljənz] , ['niːgrəuz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['tʃaɪnəmən] ,

Italians	,	negroes	,	and	now	and	then	a	youthful	Chinaman	,
意大利人	,	黑人	,	和	现在	和	然后	一个	青春	中国人	,

意大利人、黑人，偶尔还有年轻的中国人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [dɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [ðə; ði] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['beɪkə(r)] ,

as	well	as	the	sons	and	daughters	of	the	merchant	,	the	tailor	,	the	butcher	,	and	baker	,
作为	出色地	作为	这	儿子们	和	女儿们	的	这	商人	,	这	裁缝	,	这	屠夫	,	和	面包师	,

以及商人、裁缝、屠夫和面包师的子女，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪtəznz] [huːz] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['əʊldə] [deɪt] .

and	other	citizens	whose	title	as	Americans	was	of	older	date	.
和	其他	公民	谁	标题	作为	美国人	曾是	的	老	日期	.

以及其他美国公民，他们的美国公民身份获得时间更早。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] ['həʊlsəm] ,

It	was	not	easy	to	keep	the	atmosphere	of	such	a	school	-	room	wholesome	,
它	曾是	不是	简单的	到	保持	这	气氛	的	这样的	一个	学校	-	房间	健康	,

要保持这样一间教室的健康氛围并不容易。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pærəl] [ɒv; əv][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [wel] [dɑːnd] , [wɒz; wəz]

for	the	apparel	of	the	poorest	children	,	though	often	well	darned	,	was
为了	这	服饰	的	这	最贫困	孩子们	,	尽管	经常	出色地	该死的	,	曾是

[nɒt] ['ɔːlweɪz] [kliːn] ,

not	always	clean	,
不是	总是	干净的	,

最贫困儿童的衣服虽然常常缝补得很好，但并不总是干净的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ventɪleɪtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɒb] .

and	the	ventilating	apparatus	represented	a	political	job	.
和	这	通风	设备	代表	一个	政治的	工作	.

而通风设备则代表着一项政治任务。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

But	it	was	Miss	Willis's	pride	that	she	knew	the	identity	of	every	one	of
但	它	曾是	错过	威利斯的	自豪	那	她	知道	这	身份	的	每一个	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] ,

her	boys	and	girls	,
她	男孩们	和	女孩们	,

但令威利斯小姐感到自豪的是，她知道她班上每一个男孩女孩的身份。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪl] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][breɪn] [æz; əz] [wel]

and	carried	it	by	force	of	love	and	will	written	on	her	brain	as	well
和	携带	它	经过	力量	的	爱	和	将要	书面	在	她	脑	作为	出色地

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [desk] - ['tæblɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l] [læpsiz]

as	on	the	desk	-	tablets	which	she	kept	as	a	safeguard	against	possible	lapses
作为	在	这	桌子	-	片剂	哪个	她	保留	作为	一个	保障	反对	可能的	失误

[ɒv; əv] ['meməri] .

of	memory	.
的	记忆	.

她凭借着爱和意志的力量，将它铭刻在脑海中，也写在桌面上的平板电脑上，以防记忆力衰退。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] ,

She	loved	her	classes	,
她	喜爱	她	课程	,

她很喜欢她的课。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs]

and	it	was	a	grief	to	her	at	first	to	be	obliged	to	pass
和	它	曾是	一个	悲伤	到	她	在	第一的	到	是	有义务	到	经过

[ðem; ðəm][ɒn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [jɪə(r)] .

them	on	at	the	end	of	the	school	year	.
他们	在	在	这	结尾	的	这	学校	年	.

起初，在学年结束时不得不把这些书转交给别人，让她感到很伤心。

[bʌt; bət]['hæbɪt] ['rekənsaɪlz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But	habit	reconciles	us	to	the	inevitable	,
但	习惯	和解	我们	到	这	不可避免的	,

但习惯使我们接受了不可避免的事实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tuː] ['sensətɪv] [pɔɪnt]

and	she	presently	learned	to	steel	her	heart	against	a	too	sensitive	point
和	她	目前	学习	到	钢	她	心	反对	一个	也	敏感的	观点

[ɒv; əv] [vjuː] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

of	view	in	this	respect	,
的	看法	在	这	尊重	,

于是她逐渐学会了在这一问题上克制自己过于敏感的情绪。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [taɪz] [ðʌs] ['ruːdli] [s'ɛvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [set] [wɪ'ðaʊt]

and	to	supplement	the	bleeding	ties	thus	rudely	severed	with	a	fresh	set	without
和	到	补充	这	出血	领带	因此	粗鲁地	切断	和	一个	新鲜的	放	没有

['kraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] .

crying	her	eyes	out	.
哭泣	她	眼睛	出去	.

而且，她没有哭到眼睛都睁不开，就用新的纽带弥补了被粗暴地切断的流血纽带。

[jet] [ðəʊ] ['feɪθf(ə)l] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [skuːld] [tuː; tə] [fə'get] , [ðeɪ] ['reəli] [duː; də] ,

Yet	though	faithful	teachers	are	thus	schooled	to	forget	,	they	rarely	do	,
然而	尽管	忠实	教师	是	因此	受过教育	到	忘记	,	他们	很少	做	,

然而，尽管忠诚的教师们因此被教导要忘记，但他们却很少真的忘记。

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlis] [faʊnd] [hɜː'self] ['kiːpɪŋ] [træk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] ,

and	Miss	Willis	found	herself	keeping	track	,	in	her	mind's	eye	,
和	错过	威利斯	成立	她自己	保持	追踪	,	在	她	心灵的	眼睛	,

威利斯小姐发现自己一直在心里默默地记着这件事。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪts] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['juːθfl] ['reprəubeit] — [ɪn][ðeə(r)]

of	her	little	favorites	—	some	of	them	youthful	reprobates	—	in	their
的	她	小的	收藏夹	—	一些	的	他们	青春	无赖	—	在	他们的

['prəʊgres] [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

progress	up	the	ladder	of	knowledge	and	out	into	the	world	.
进步	向上	这	梯子	的	知识	和	出去	进入	这	世界	.

她最喜爱的几个孩子——其中一些是年轻的浪荡子——在知识的阶梯上不断攀升，最终走向世界。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['gæləhæd] ?

But	what	of	Sir	Galahad	?
但	什么	的	先生	加拉哈德	?

那么加拉哈德爵士呢?

[hiː; hi][hæd; həd] ['dæli] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] [sɪksθ] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz]

He	had	dallied	,	but	about	this	time	—	the	sixth	year	of	her	life	as
他	有	拖延	,	但	关于	这	时间	—	这	第六	年	的	她	生活	作为

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] — [hiː; hi] [ə'pɪəd] .

a	teacher	—	he	appeared	.
一个	老师	—	他	出现	.

他曾犹豫不决，但就在这时——在她当老师的第六年——他出现了。

[nɒt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] — [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ə'meɪzɪŋ]

Not	as	she	had	imagined	him	—	a	lover	of	great	personal	distinction	,	amazing
不是	作为	她	有	想象	他	—	一个	情人	的	伟大的	个人的	区别	,	惊人的

['tæləntsˌ [kəm'pelɪŋ] ['vɜːtjuːz] ,

talents	,	compelling	virtues	,
天赋	,	引人注目的	美德	,

并非她想象中的他——一位拥有卓越个人魅力、惊人才华和令人钦佩的品德的爱人，

[ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] ; [jet] , [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['biːɪŋ] [ɪn] ['traʊzəz] ,

and	large	estates	;	yet	,	nevertheless	,	a	presentable	being	in	trousers	,
和	大的	庄园	;	然而	,	尽管如此	,	一个	像样	存在	在	裤子	,

以及大片庄园；然而，尽管如此，他仍然是一个穿着裤子、仪容整洁的人。

[huːz] [dɪ'vəʊʃn] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪd(ə)nli] [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siprəkeit] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ]

whose	devotion	touched	her	maidenly	heart	until	it	reciprocated	the	passion	which
谁	虔诚	感动	她	少女	心	直到	它	互惠	这	热情	哪个

[hɪz; ɪz][lɪps] [ɪk'sprest] .

his	lips	expressed	.
他的	嘴唇	表达	.

他的深情打动了她纯洁的心灵，让她也回应了他唇间流露出的热情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊkkiːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkərz] ['ɒfɪs] ,

He	was	a	young	bookkeeper	in	a	banker's	office	,
他	曾是	一个	年轻的	会计	在	一个	银行家的	办公室	,

他曾是银行的一名年轻簿记员。

[wɪð] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['mætəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət]

with	a	taste	for	literary	matters	and	a	respectable	gift	for	private
和	一个	品尝	为了	文学	事情	和	一个	可敬	礼物	为了	私人的

[θiˈætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

对文学事物有浓厚的兴趣，并且在私人戏剧表演方面也颇具天赋。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊʃ(ə)l] [klʌb] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['miːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] .

A	small	social	club	was	the	medium	by	which	they	became	intimate	.
一个	小的	社会的	俱乐部	曾是	这	中等的	经过	哪个	他们	成为	亲密的	.

他们通过一个小型社交俱乐部变得亲密起来。

[sɜː(r)]['gæləhæd][wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['delɪkət]

Sir	Galahad	was	refined	in	appearance	and	bearing	,	a	trifle	too	delicate
先生	加拉哈德	曾是	精制	在	外貌	和	轴承	,	一个	琐事	也	精美的

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['mænlinəs] ,

for	perfect	manliness	,
为了	完美的	男子气概	,

加拉哈德爵士外表和举止都很优雅，但略显柔弱，不够阳刚。

[jet] , [æz; əz] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] ['mʌðə(r)] ['dʒʌstli] [əb'zɜːvd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [səʊl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] .

yet	,	as	Miss	Willis's	mother	justly	observed	,	a	gentle	soul	to	live	with	.
然而	,	作为	错过	威利斯的	母亲	公正地	观察到	,	一个	温和的	灵魂	到	居住	和	.

但正如威利斯小姐的母亲所言，她是一个性格温和、容易相处的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] ,

He	had	a	taste	for	poetry	,
他	有	一个	品尝	为了	诗	,

他喜爱诗歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [veɪn] [wɪtʃ] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌwəːdz'wəːθiən]

and	a	sentimental	vein	which	manifested	itself	in	verses	of	a	Wordsworthian
和	一个	感伤的	静脉	哪个	表现出来	本身	在	诗句	的	一个	华兹华斯式的

[sɪm'plɪsəti] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] - ['lʌvz] [tʃɑːms] .

simplicity	descriptive	of	his	lady	-	love's	charms	.
简单	描述性的	的	他的	女士	-	爱的	魅力	.

还有一种感伤的情怀，体现在他用华兹华斯式的简洁诗句中，描绘了他心爱之人的魅力。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['mɛəriən] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [riˈnauns] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv]

No	wonder	Marion	fell	in	love	with	him	,	and	renounced	,	without	even	a	sigh	of
不	想知道	玛丽昂	跌倒	在	爱	和	他	,	和	放弃	,	没有	甚至	一个	叹	的

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

难怪玛丽昂会爱上他，并且毫无悔意地放弃了婚姻。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð] ['lɔːdli] [miːnz] .

her	vision	of	a	husband	with	lordly	means	.
她	想象	的	一个	丈夫	和	尊贵的	方法	.

她理想中的丈夫应该家境殷实。

[sɜː(r)]['gæləhæd][hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz][smɔːl] [miːnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Sir	Galahad	had	only	his	small	means	,	which	were	not	enough	for	a
先生	加拉哈德	有	仅有的	他的	小的	方法	,	哪个	是	不是	足够的	为了	一个

[ˌmætrɪ'məʊniəl]['ventʃə(r)] .

matrimonial	venture	.
婚姻	风险投资	.

加拉哈德爵士只有一点点积蓄，不足以承担婚姻的费用。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːmənt] [wʊd] ['prez(ə)nt]

They	would	wait	in	the	hope	that	some	opportunity	for	preferment	would	present
他们	会	等待	在	这	希望	那	一些	机会	为了	升迁	会	展示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他们会等待，希望会出现晋升的机会。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] — [j'iəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

So	for	three	years	—	years	when	she	was	in	the	heyday	of	her
所以	为了	三	年	—	年	什么时候	她	曾是	在	这	鼎盛时期	的	她

['kʌmlinɪs] — [ðeɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [klʌb] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] ,

comeliness	—	they	attended	the	social	club	as	an	engaged	couple	,
美丽	—	他们	参加	这	社会的	俱乐部	作为	一个	已订婚的	夫妻	,

所以，在她容貌最美的那三年里，他们以订婚情侣的身份参加了社交俱乐部。

[ænd; ənd] [fed] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃeɪst] [im'breis] .

and	fed	their	mutual	passion	on	the	poets	and	occasional	chaste	embraces	.
和	美联储	他们的	相互的	热情	在	这	诗人	和	偶然	贞洁	拥抱	.

他们将彼此的激情寄托于诗歌和偶尔的纯洁拥抱之中。

['mɛəriən] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Marion	felt	sure	that	something	would	happen	before	long	to	redeem	the	situation
玛丽昂	毛毡	当然	那	某物	会	发生	前	长的	到	赎回	这	情况

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][sɜː(r)]['gæləhæd][ɪn][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['merɪt] [ɪn'taɪtld] [hɪm] .

and	establish	her	Sir	Galahad	in	the	seat	to	which	his	merit	entitled	him	.
和	建立	她	先生	加拉哈德	在	这	座位	到	哪个	他的	优点	标题	他	.

玛丽昂确信，不久之后就会发生一些事情来扭转局面，让她的加拉哈德爵士坐上他应得的宝座。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [kə'tæstrəfi] , ['iːv(ə)n][æn; ən]

Her	favorite	vision	was	of	some	providential	catastrophe	,	even	an
她	最喜欢的	想象	曾是	的	一些	天意	灾难	,	甚至	一个

[ˌepɪ'demɪk] [ɔː(r)] ['həʊlseɪl] ['meɪmɪŋ] ,

epidemic	or	wholesale	maiming	,
流行性	或者	批发的	致残	,

她最喜欢的景象是某种天意造成的灾难，甚至是瘟疫或大规模的伤亡。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

by	which	the	partners	of	the	banking	-	house	and	all	in	authority	over	her
经过	哪个	这	合作伙伴	的	这	银行业	-	房子	和	全部	在	权威	超过	她

['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temprərəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] ,

lover	should	be	temporarily	incapacitated	,
情人	应该	是	暂时地	丧失能力	,

以此方式，银行合伙人和所有对其情人拥有管辖权的人都应暂时丧失行为能力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [biː; bi] [θrəʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [lɒŋ]

and	the	entire	burden	of	the	business	be	thrown	on	his	shoulders	long
和	这	全部的	负担	的	这	商业	是	抛掷	在	他的	肩膀	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːθ] .

enough	to	demonstrate	his	true	worth	.
足够的	到	证明	他的	真的	值得	.

让整个企业的重担都压在他肩上，足够长的时间，以证明他的真正价值。

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm] ['prɒmptli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['pɑːtnəʃɪp] [ænd; ənd] [hɜː'self]

As	a	sequel	she	beheld	him	promptly	admitted	to	partnership	and	herself
作为	一个	续集	她	观看	他	及时	承认	到	合伙	和	她自己

['blɪsfəli] ['mærid] .

blissfully	married	.
幸福地	已婚	.

作为后续，她看到他很快承认了合伙关系，而她自己也幸福地结婚了。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] .

The	course	of	events	did	not	respect	her	vision	.
这	课程	的	活动	做过	不是	尊重	她	想象	.

事态的发展并没有遵循她的设想。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɜː(r)]['gæləhæd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

After	they	had	been	engaged	nearly	four	years	Sir	Galahad	came	to	the
后	他们	有	到过	已订婚的	几乎	四	年	先生	加拉哈德	来了	到	这

[kən'kluːʒn] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]

conclusion	one	day	that	the	only	hope	of	establishing	himself	in	business	on	his	own
结论	一	天	那	这	仅有的	希望	的	建立	他自己	在	商业	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] [wɒz; wəz] ([tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['metəfə(r)]) [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz]

account	was	(	to	repeat	his	own	metaphor	)	to	seize	the	bull	by	the	horns
帐户	曾是	(	到	重复	他的	自己的	隐喻	)	到	抢占	这	公牛	经过	这	角

[ænd; ənd][gəʊ] [west] .

and	go	West	.
和	去	西方	.

在他们订婚近四年后，加拉哈德爵士有一天得出结论，要想靠自己的力量在商界站稳脚跟，唯一的希望就是（用他自己的比喻来说）抓住牛角，向西进发。

['mɛəriən] ['breɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['sekəndid] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Marion	bravely	and	enthusiastically	seconded	his	resolution	,
玛丽昂	勇敢地	和	踊跃	附议	他的	解决	,

玛丽昂勇敢而热情地附议了他的决议。

[ænd; ənd]['faɪəd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒfəsi] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [sək'ses] .

and	fired	his	spirit	by	her	own	prophecy	as	to	his	rapid	success	.
和	被解雇	他的	精神	经过	她	自己的	预言	作为	到	他的	迅速的	成功	.

她自己的预言——他会迅速成功——激励了他的斗志。

['westən] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstən] [ɪn'vestər] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Western	real	estate	for	Eastern	investors	was	the	line	of	business	to	which
西	真实的	财产	为了	东	投资者	曾是	这	线	的	商业	到	哪个

[sɜː(r)]['gæləhæd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɪz; ɪz] [həʊps] .

Sir	Galahad	decided	to	fasten	his	hopes	.
先生	加拉哈德	决定	到	系	他的	希望	.

西方房地产为东方投资者服务，这是加拉哈德爵士决定将希望寄托于此的行业。

[hiː; hi][set] [fɔːθ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn]

He	set	forth	upon	his	crusade	protesting	that	within	a	twelvemonth	he	would	win
他	放	前进	之上	他的	运动	抗议	那	之内	一个	十二个月	他	会	赢

[ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]['mɛəriən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

a	home	for	Marion	and	her	mother	in	the	fashionable	quarter	of	St	.
一个	家	为了	玛丽昂	和	她	母亲	在	这	时髦	四分之一	的	英石	.

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

他开始了他的运动，声称他将在一年内为玛丽昂和她的母亲在圣保罗的高档街区赢得一处住所。

[mɪn] . , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'liːz] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - [keɪs] ['teɪstfəli] [im'brɔidəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Minn	.	,	and	carrying	in	his	valise	a	toilet	-	case	tastefully	embroidered	by	his
明尼苏达州	.	,	和	携带	在	他的	手提箱	一个	洗手间	-	案件	品味高雅	绣花	经过	他的

['swiːthɑːt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

明尼苏达州，他的手提箱里装着他爱人精心刺绣的盥洗包。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'bleɪznd] [tuː] [hɑːts] ['biːtɪŋ] [æz; əz][wʌn] .

in	a	corner	of	which	were	emblazoned	two	hearts	beating	as	one	.
在	一个	角落	的	哪个	是	饰有	二	心	殴打	作为	一	.

角落里绘着两颗跳动在一起的心。

['mɛəriən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlərz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Marion	returned	to	her	scholars	more	than	ever	convinced	that	her
玛丽昂	返回	到	她	学者们	更多的	比	曾经	确信	那	她

[ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trænziənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

employment	was	but	a	transient	occupation	.
就业	曾是	但	一个	瞬态	职业	.

玛丽昂回到学生们身边时，比以往任何时候都更加确信，她的工作只不过是一份暂时的职业。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

What	followed	was	this	:
什么	随后	曾是	这	:

接下来发生的事情是这样的：

[sɜː(r)]['gæləhæd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [saɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['brəʊkə(r)][ɪn] ['westən] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstən]

Sir	Galahad	put	out	his	sign	as	a	broker	in	Western	real	estate	for	Eastern
先生	加拉哈德	放	出去	他的	符号	作为	一个	经纪人	在	西	真实的	财产	为了	东

[ɪn'vestər] ,

investors	,
投资者	,

加拉哈德爵士挂牌出售西方房地产，为东方投资者提供服务。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɜːnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][beə(r)] ['lɪvɪŋ]

and	fifteen	months	slipped	away	before	he	earned	more	than	his	bare	living
和	十五	几个月	滑倒了	离开	前	他	获得	更多的	比	他的	裸	活的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

十五个月过去了，他才挣到勉强糊口的钱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [teɪsts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət]

He	had	carried	with	him	his	poetic	tastes	and	his	gift	for	private
他	有	携带	和	他	他的	诗意的	口味	和	他的	礼物	为了	私人的

[θi'ætrɪklz] .

theatricals	.
戏剧	.

他一直保持着自己的诗歌品味和私人戏剧天赋。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['eksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɒnd] ['letəz] [həʊm] ;

The	first	of	these	he	exercised	in	his	fond	letters	home	;
这	第一的	的	这些	他	锻炼	在	他的	喜爱	信件	家	;

第一种方法是他写给家人的情书中体现出来的；

[ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [klʌb] [ɪn][ˌes 'tiː] .

the	second	he	employed	for	the	entertainment	of	the	social	club	in	St	.
这	第二	他	受雇	为了	这	娱乐	的	这	社会的	俱乐部	在	英石	.

[pɔːl] ,

Paul	,
保罗	,

第二位是他雇佣来为圣保罗社交俱乐部提供娱乐服务的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [əb'teɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] .

to	which	he	presently	obtained	admittance	.
到	哪个	他	目前	获得	准入	.

他目前已获准入学。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['betə(r)][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ,

By	the	end	of	the	second	year	he	was	doing	better	financially	,
经过	这	结尾	的	这	第二	年	他	曾是	正在做	更好的	财务方面	,

到第二年年底，他的经济状况有所好转。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [tuː; tə]['mɛəriən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [les] [fræŋk][ɪn] [rɪ'gɑːd]

but	his	letters	to	Marion	had	become	less	frequent	and	less	frank	in	regard
但	他的	信件	到	玛丽昂	有	变得	较少的	频繁	和	较少的	坦率	在	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz] .

to	his	own	circumstances	and	doings	.
到	他的	自己的	情况	和	行为	.

但他写给玛丽昂的信件越来越少，也越来越不坦诚地谈及自己的境况和所作所为。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)][æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][sɜː(r)]['gæləhæd] — [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [eɪt] ['peɪdʒɪz]

There	came	a	letter	at	last	from	Sir	Galahad	—	a	letter	of	eight	pages
那里	来了	一个	信	在	最后的	从	先生	加拉哈德	—	一个	信	的	八	页面

[ɒv; əv] [səʊl] [stres] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

of	soul	stress	and	sorrow	,
的	灵魂	压力	和	悲哀	,

终于收到了加拉哈德爵士的来信——一封长达八页、饱含深情和悲伤的信。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ['rigl] ,

as	he	would	have	called	it	,	and	of	disingenuous	wriggling	,
作为	他	会	有	称为	它	,	和	的	虚伪的	扭动	,

正如他会称之为的那样，以及虚伪的推诿。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][wɒz; wəz]

as	the	world	would	call	it	—	in	which	he	explained	as	delicately	as	was
作为	这	世界	会	称呼	它	—	在	哪个	他	解释	作为	轻柔地	作为	曾是

['pɒsəb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɪlis] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

possible	under	the	circumstances	that	his	love	for	Miss	Willis	had	become	the
可能的	在下面	这	情况	那	他的	爱	为了	错过	威利斯	有	变得	这

[lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,

love	of	a	brother	for	a	sister	,
爱	的	一个	兄弟	为了	一个	姐姐	,

正如世人所言——他在讲话中尽可能委婉地解释说，他对威利斯小姐的爱已经变成了兄妹之爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] [və'dʒɪniə] [krʌm] , [ðə; ði]['əʊnli]

and	that	he	was	engaged	to	be	married	to	Miss	Virginia	Crumb	,	the	only
和	那	他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	到	错过	弗吉尼亚州	屑	,	这	仅有的

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɒn] .

daughter	of	Hon	.
女儿	的	尊敬的	.

他还与弗吉尼亚·克拉姆小姐订婚，她是尊敬的先生的独生女。

['siːfəs] [aɪ] . [krʌm] , ['əʊnə(r)][ænd; ənd] ['treʒərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [æ'stɑːti] ['met(ə)l] [wɜːks] , [ɒv; əv]

Cephas	I	.	Crumb	,	owner	and	treasurer	of	the	Astarte	Metal	Works	,	of
头足类	我	.	屑	,	所有者	和	财务主管	的	这	阿斯塔特	金属	作品	,	的

[ˌmɪnɪ'səʊtə] .

Minnesota	.
明尼苏达州	.

Cephas I. Crumb，明尼苏达州 Astarte 金属制品公司的所有者兼财务主管。

['eksɪt][sɜː(r)]['gæləhæd] !

Exit	Sir	Galahad	!
出口	先生	加拉哈德	!

加拉哈德爵士，请退场！

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfədi] ['mɛrɪənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪ'vəʊkt] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɪn]

And	following	his	perfidy	Marion's	imagination	evoked	a	vision	of	revenge	in
和	下列的	他的	背信弃义	玛丽昂的	想像力	唤起	一个	想象	的	复仇	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] - [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [suːt] ,

which	she	figured	as	the	plaintiff	in	a	breach	-	of	-	promise	suit	,
哪个	她	想	作为	这	原告	在	一个	违反	-	的	-	承诺	套装	,

在他背信弃义之后，玛丽昂的想象力勾勒出一幅复仇的画面，在画面中，她扮演了违约诉讼的原告。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [fɪəs] [jet] ['melənkəli] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː]

and	had	the	fierce	yet	melancholy	joy	of	confronting	him	and	his	new
和	有	这	凶猛的	然而	忧郁	喜悦	的	面对	他	和	他的	新的

[lʌv] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri] .

love	face	to	face	before	a	sympathizing	judge	and	jury	.
爱	脸	到	脸	前	一个	同情的	法官	和	陪审团	.

在同情的法官和陪审团面前，与他和他的新恋人面对面，她既感到无比激动，又感到一丝忧伤。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [kəm'baɪnd]

But	her	New	England	conscience	and	her	sense	of	humor	combined
但	她	新的	英格兰	良心	和	她	感觉	的	幽默	合并

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmərɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

disposed	of	this	vision	in	a	summary	fashion	,
处置	的	这	想象	在	一个	概括	时尚	,

但她那新英格兰式的良知和幽默感，让她很快就打消了这种想法。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [sɜː(r)]['gæləhæd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə]

so	that	she	let	Sir	Galahad	off	with	the	assurance	that	it	was	a	happiness	to
所以	那	她	让	先生	加拉哈德	离开	和	这	保证	那	它	曾是	一个	幸福	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

her	that	he	had	discovered	how	little	he	cared	before	it	was	too	late	.
她	那	他	有	发现	如何	小的	他	关心	前	它	曾是	也	晚的	.

因此，她放走了加拉哈德爵士，并向他保证，他能在为时已晚之前发现自己有多么不在乎，这让她感到高兴。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ]

Then	her	New	England	conscience	bade	her	settle	down	to	her	teaching
然后	她	新的	英格兰	良心	巴德	她	定居	向下	到	她	教学

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪm] ['kʌrɪdʒ] ,

with	a	grim	courage	,
和	一个	严峻	勇气	,

然后，她那来自新英格兰的良知驱使她以坚定的勇气回归教学岗位。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

and	be	thankful	that	she	had	never	been	unfaithful	to	her	work	.
和	是	感恩	那	她	有	绝不	到过	不忠	到	她	工作	.

应该庆幸她从未对工作不忠。

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɒt] [ə'sjuːm] [ɔːl] [men]

Also	her	sense	of	humor	told	her	that	she	must	not	assume	all	men
还	她	感觉	的	幽默	讲述	她	那	她	必须	不是	认为	全部	男人

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sɜː(r)]['gæləhæd][hæd; həd] [biːn] .

to	be	false	because	Sir	Galahad	had	been	.
到	是	错误的	因为	先生	加拉哈德	有	到过	.

此外，她的幽默感也告诉她，她不能因为加拉哈德爵士就是个骗子就断定所有男人都是骗子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm] ['sɔːli] , [ðæt] ['destəni] [ˌɪntrə'djuːst] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːn]

It	was	then	,	when	she	needed	him	sorely	,	that	destiny	introduced	on	the	scene
它	曾是	然后	,	什么时候	她	需要	他	非常	,	那	命运	介绍	在	这	场景

['dʒɪmi] .

Jimmy	.
吉米	.

就在她最需要他的时候，命运让吉米出现在她的生命中。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz][nəʊ][sɜː(r)]['gæləhæd] .

Jimmy	was	no	Sir	Galahad	.
吉米	曾是	不	先生	加拉哈德	.

吉米可不是加拉哈德爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] , [raʊnd] - [feɪst] [skuːl] - [bɔɪ] [wɪð] [braʊn] [heə(r)] , [wɪtʃ] ,

He	was	a	chunky	,	round	-	faced	school	-	boy	with	brown	hair	,	which	,
他	曾是	一个	厚实的	,	圆形的	-	面对	学校	-	男生	和	棕色的	头发	,	哪个	,

他是个身材矮胖、圆脸、棕色头发的小学生，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kʌt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['blɒsəmd] ['ɪntuː][kləʊz] , ['kɜːli] ['tæŋglz] .

when	it	had	not	been	cut	for	a	month	,	blossomed	into	close	,	curly	tangles	.
什么时候	它	有	不是	到过	切	为了	一个	月	,	盛开	进入	关闭	,	卷曲	缠结	.

一个月没修剪后，它长成了紧密卷曲的缠结状。

[æt; ət][fɜːst] [saɪt] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [dʌl] - [aɪd] ,

At	first	sight	Jimmy	was	dull	-	eyed	,
在	第一的	视线	吉米	曾是	乏味的	-	眼睛	,

乍一看，吉米眼神呆滞。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sləʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

and	in	the	class	his	mental	processes	were	so	slow	that	he	had	already
和	在	这	班级	他的	精神的	流程	是	所以	慢的	那	他	有	已经

[ə'kwaɪəd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stjuːpɪd] .

acquired	among	his	mates	the	reputation	of	being	stupid	.
获得	之中	他的	伙伴们	这	名声	的	存在	愚蠢的	.

在课堂上，他的思维速度非常慢，以至于他在同学中已经落得个笨蛋的名声。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [lɑːst] [kən'faid] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪlis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['dʒɪmi]

The	teacher	who	had	taught	him	last	confided	to	Miss	Willis	that	she	feared	Jimmy
这	老师	WHO	有	教授	他	最后的	坦白	到	错过	威利斯	那	她	害怕	吉米

[wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

was	hopeless	.
曾是	绝望	.

最后教过他的老师向威利斯小姐透露，她担心吉米已经没救了。

['həʊpləs] !

Hopeless	!
绝望	!

绝望!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [went] [tuː; tə] ['mɛriənz] [hɑːt] .

Somehow	the	word	went	to	Marion's	heart	.
不知何故	这	单词	去	到	玛丽昂的	心	.

不知怎的，这句话触动了玛丽昂的心。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpləs] ; [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

Not	that	she	was	hopeless	;	far	from	it	,	she	would	have	told	you	.
不是	那	她	曾是	绝望	;	远的	从	它	,	她	会	有	讲述	你	.

并非她毫无希望；恰恰相反，她会告诉你的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

But	her	sense	of	humor	did	not	conceal	from	her	that	in	spite	of
但	她	感觉	的	幽默	做过	不是	隐藏	从	她	那	在	尽管如此	的

[hɜː(r); hə(r)][grɪn] - [ænd; ənd] - [beə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ,

her	grin	-	and	-	bear	-	it	mien	,
她	咧嘴笑	-	和	-	熊	-	它	面容	,

但她的幽默感并没有掩盖她内心深处的感受，尽管她表面上强颜欢笑，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hæpi] .

she	was	far	from	happy	.
她	曾是	远的	从	快乐的	.

她一点也不快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)
第4/7页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːd]
At 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **the** 这 **suggestion** 建议 **that** 那 **Jimmy** 吉米 **was** 曾是 **hopeless** 绝望 **awoke** 醒来 **a** 一个 **sympathetic** 交感神经 **chord** 弦
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
in 在 **her** 她 **breast** 胸部 **,** ,

总之，吉米没救了这种说法触动了她内心深处的同情。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [mɔː(r)] ['tendəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld] .
so 所以 **that** 那 **she** 她 **looked** 看起来 **at** 在 **him** 他 **more** 更多的 **tenderly** 温柔地 **on** 在 **the** 这 **day** 天 **after** 后 **she** 她 **had** 有 **been** 到过 **told** 讲述 **.** .

所以，在她得知消息后的第二天，她看他的眼神变得更加温柔了。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['dɜːti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Jimmy 吉米 **was** 曾是 **slow** 慢的 **of** 的 **speech** 演讲 **and** 和 **rather** 相当 **dirty** 肮脏的 **as** 作为 **to** 到 **his** 他的 **face** 脸 **.** .

吉米说话很慢，而且脸上很脏。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːrts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
There 那里 **were** 是 **warts** 疣 **on** 在 **his** 他的 **hands** 双手 **,** ,

他手上长了疣子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sfɪŋks] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and 和 **his** 他的 **sphinx** 狮身人面像 **-** - **like** 喜欢 **countenance** 面容 **was** 曾是 **impassive** 冷漠 **almost** 几乎 **to** 到 **the** 这 **point** 观点 **of** 的
[stə'lɪdəti] .
stolidity 沉稳 **.** .

他那如同斯芬克斯般的面容冷漠得近乎麻木。

['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] , [mɪs] ['wɪlis] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [hɪm]
Somehow 不知何故 **,** , **though** 尽管 **,** , **Miss** 错过 **Willis** 威利斯 **said** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **,** , **in** 在 **her** 她 **zeal** 热情 **to** 到 **characterize** 描述 **him** 他
['feəli] ,
fairly 相当 **,** ,

然而，威利斯小姐出于想要公正地描述他的热情，心里却想：

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] (['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the 这 **little** 小的 **thirteen** 十三 **-** - **year** 年 **-** - **old** 老的 **product** 产品 **of** 的 **democracy** 民主 **(** (**Jimmy** 吉米 **was** 曾是 **the** 这 **son** 儿子 **of** 的 **a** 一个
['kɑːpəntə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grəusəz] ['dɔːtə(r)]) [sə'dʒestid] ['paʊə(r)] ;
carpenter 木匠 **and** 和 **a** 一个 **grocer's** 杂货店 **daughter** 女儿 **)**) **suggested** 建议 **power** 力量 **;** ;

这个年仅十三岁的民主产物（吉米是木匠的儿子，母亲是杂货店老板的女儿）展现出了力量；

[sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] [sə'dʒests] [ˌaɪ 'tiː] .
suggested 建议 **it** 它 **as** 作为 **a** 一个 **block** 堵塞 **of** 的 **granite** 花岗岩 **or** 或者 **a** 一个 **bull** 公牛 **-** - **dog** 狗 **suggests** 建议 **it** 它 **.** .

有人将其比作一块花岗岩或一只斗牛犬。

[hɪz; ɪz][kəm'pækt] , ['stɜːdi] [freɪm] [ænd; ənd] [wel] - [pɔɪzd] [hed] , [wɪð] [ɪts] [kləʊz] , [braʊn] [kɜːrlz] ,
His 他的 **compact** 袖珍的 **,** , **sturdy** 结实的 **frame** 框架 **and** 和 **well** 出色地 **-** - **poised** 准备 **head** 头 **,** , **with** 和 **its** 它是 **close** 关闭 **,** , **brown** 棕色的 **curls** 卷发 **,** ,

他身材精干结实，头型端正，一头浓密的棕色卷发，

[siːmd] [ə; eɪ]['prəʊtest][ɪn] [ðəm'selvz] [ə'genst] ['həʊpləsnəs] .

seemed	a	protest	in	themselves	against	hopelessness	.
似乎	一个	反对	在	他们自己	反对	绝望	.

这本身似乎就是一种对绝望的抗议。

[ɒn] [ðə; ðiː] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['riːses; rɪ'ses] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [hɪm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

On	the	third	day	he	smiled	;	it	was	in	recess	that	she	detected	him	at	it
在	这	第三	天	他	微笑	;	它	曾是	在	凹陷处	那	她	检测到	他	在	它

.

:

.

第三天他笑了；她是在课间休息时发现他的。

[æn; ən] ['ɔːgən] - [greɪndərz] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ðiː] [skuːl] - [jɑːd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [swiːt] , [glæd]

An	organ	-	grinder's	monkey	in	the	school	-	yard	called	it	forth	,	a	sweet	,	glad
一个	器官	-	研磨机的	猴	在	这	学校	-	院子	称为	它	前进	,	一个	甜的	,	高兴的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

学校操场上一个卖艺人的猴子把它叫了出来，露出了甜美、快乐的笑容。

[wɪtʃ] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dens] ['fiːtʃəz] [æz; əz][ðə; ðiː] [sʌn] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wɪl] [pɪəs] [θruː] [ænd; ənd]

which	lit	up	his	dense	features	as	the	sun	at	twilight	will	pierce	through	and
哪个	点燃	向上	他的	稠密	特征	作为	这	太阳	在	暮	将要	刺穿	通过	和

[ɪ'luːmɪneɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sʌlən] [klaʊd] - [bæŋk] .

illuminate	for	a	few	minutes	a	sullen	cloud	-	bank	.
照亮	为了	一个	很少	分钟	一个	忧郁	云	-	银行	.

暮色降临，阳光穿透阴沉的云层，照亮了他浓密的脸庞，持续几分钟之久。

[mɪs] ['wɪlɪs] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒn][ðə; ðiː][spɒt][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm] ['həʊpləsnəs] .

Miss	Willis	saw	in	a	vision	on	the	spot	a	refuge	from	hopelessness	.
错过	威利斯	锯	在	一个	想象	在	这	点	一个	避难所	从	绝望	.

威利斯小姐当场看到了一个摆脱绝望的避难所。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [smaɪl] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪnsəm] [səʊl] .

Behind	that	smile	there	must	be	a	winsome	soul	.
在后面	那	微笑	那里	必须	是	一个	迷人的	灵魂	.

那笑容背后一定藏着一颗迷人的灵魂。

[ðæt] ['spɪrɪtləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪl] [ɔː(r)][raɪnd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ðiː][dʒɜːrmz][ɒv; əv]

That	spiritless	expression	was	but	a	veil	or	rind	hiding	the	germs	of
那	死气沉沉	表达	曾是	但	一个	面纱	或者	果皮	隐藏	这	细菌	的

[ˌsensə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

sensibility	and	reason	.
感性	和	原因	.

那副毫无生气的表情不过是一层面纱或外壳，掩盖了感性和理性的萌芽。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərɪ] ['nʌmbə(r)][wʌn] .

This	was	discovery	number	one	.
这	曾是	发现	数字	一	.

这是第一个发现。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dɑːknəs] [ə'gen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

After	it	came	darkness	again	,	so	far	as	outward	manifestation	was	concerned	.
后	它	来了	黑暗	再次	,	所以	远的	作为	向外	表现	曾是	担心的	.

之后，外在表现上，一切再次陷入黑暗。

['dʒɪmiz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['densətɪ] .

Jimmy's	attitude	toward	his	lessons	appeared	to	be	one	of	utter	density	.
吉米的	态度	朝向	他的	课程	出现	到	是	一	的	说出	密度	.

吉米对课程的态度似乎完全是麻木不仁。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [blæŋk][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['loʊərd; 'laʊərd] [aɪz] .

He	listened	with	blank	but	slightly	lowered	eyes	.
他	听着	和	空白的	但	轻微地	降低	眼睛	.

他目光空洞，微微垂下，听着。

[wen] ['kwestʃənd] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli]['gɜːg(ə)ld] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] , [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɒns] ,

When	questioned	he	generally	gurgled	inarticulately	,	as	though	seeking	a	response	,
什么时候	被质问	他	一般来说	咕噜咕噜	含糊不清	,	作为	尽管	寻求	一个	回复	,

[ðen] [brəʊk] [daʊn] .

then	broke	down	.
然后	打破	向下	.

当被问及时，他通常会发出含糊不清的咕哝声，仿佛在寻求回答，然后崩溃痛哭。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi]['esei, e'sei][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd]

Occasionally	he	essayed	an	answer	,	which	revealed	that	he	had	understood
偶尔	他	尝试	一个	回答	,	哪个	揭晓	那	他	有	理解

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他偶尔会尝试回答，但这恰恰表明他什么都没听懂。

['ɒf(tə)n] [hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

Oftener	he	sought	refuge	in	complete	silence	.
更频繁	他	寻求	避难所	在	完全的	沉默	.

他常常选择在完全的沉默中寻求慰藉。

[bʌt; bət] [həʊp] [hæd; həd] [biːn] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɪn] [mɪs] ['wɪlɪsɪz] [brest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] ['naɪðə(r)]

But	hope	had	been	stimulated	in	Miss	Willis's	breast	,	and	she	relaxed	neither
但	希望	有	到过	刺激	在	错过	威利斯的	胸部	,	和	她	轻松	两者都不

['skruːtəni][nɔː(r)] ['tendənəs] .

scrutiny	nor	tenderness	.
审查	也不	压痛	.

但威利斯小姐心中燃起了希望，她既没有放松警惕，也没有放松温柔。

[wʌn] [deɪ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['θɔːtləs] [dʒest][ɒv; əv][ə; eɪ]

One	day	matters	were	brought	to	a	head	by	the	thoughtless	jest	of	a
一	天	事情	是	带来	到	一个	头	经过	这	轻率	笑话	的	一个

['klɑːsmeɪt] ,

classmate	,
同学	,

有一天，一个同学不经意间的玩笑让事情彻底爆发了。

[ə; eɪ]['flæksn] - [heəd] ['feəri] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ['fɒləʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['dʒɪmiz] [liːst]

a	flaxen	-	haired	fairy	,	who	,	in	the	recess	following	one	of	Jimmy's	least
一个	亚麻色	-	头发	仙女	,	WHO	,	在	这	凹陷处	下列的	一	的	吉米的	至少

[sək'sesf(ə)l] ['gəːgl] ,

successful	gurgles	,
成功的	咕噜声	,

一位金发碧眼的小仙女，在吉米一次不太成功的咕哝声之后，课间休息时，

[krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['plɑːntɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][kɜːrlz][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)][kæp] ,

crept	up	behind	him	and	planted	upon	his	curls	a	brown	-	paper	cap	,
悄悄地爬向上		在后面	他	和	已种植	之上	他的	卷发	一个	棕色的	-	纸	帽	,

他悄悄走到他身后，把一顶棕色纸帽戴在他的卷发上。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['peɪntɪd] “ [dʌns] ” [ɪn] [lɑːdʒ] ['kæpɪt(ə)l] ['lɛtəz] .

across	which	the	little	witch	had	painted	“	DUNCE	”	in	large	capital	letters	.
穿过	哪个	这	小的	巫婆	有	绘	“	笨蛋	”	在	大的	首都	信件	.

小女巫在上面用大写字母写着“笨蛋”。

['dʒɪmi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Jimmy	did	not	know	what	had	happened	.
吉米	做过	不是	知道	什么	有	发生	.

吉米不知道发生了什么事。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

For	a	moment	he	thought	,	perhaps	,	that	he	had	been	introduced	to
为了	一个	片刻	他	想法	,	也许	,	那	他	有	到过	介绍	到

[sʌm; səm] [njuː] [geɪm] .

some	new	game	.
一些	新的	游戏	.

他有一瞬间以为，自己好像接触到了一种新游戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʃekt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][led] [hɪm][tuː; tə] [plʌk]

But	the	jeers	of	the	children	checked	the	rising	smile	and	led	him	to	pluck
但	这	嘲笑	的	这	孩子们	已检查	这	上升	微笑	和	引领	他	到	采摘

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

at	his	forehead	.
在	他的	前额	.

但孩子们的嘲笑让他收起了笑容，忍不住抠起了额头。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fuːlz] - [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] ['mɜːsɪləs] ['lɑːftə(r)]

As	he	gazed	at	the	fool's	-	cap	in	his	hand	a	roar	of	merciless	laughter
作为	他	凝视	在	这	傻瓜	-	帽	在	他的	手	一个	吼	的	无情	笑声

['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

greeted	his	discovery	.
问候	他的	发现	.

当他凝视着手中的那顶小丑帽时，一阵无情的笑声响起，迎接他的发现。

[mɪs] ['wɪlɪs] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['feriz] [diːd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Miss	Willis	had	realized	the	fairy's	deed	too	late	to	prevent	the	catastrophe	.
错过	威利斯	有	已实现	这	仙女的	契据	也	晚的	到	防止	这	灾难	.

威利斯小姐意识到仙女的所作所为时已晚，无法阻止这场灾难。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [tæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ruːlə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ˌɪntə'dʒekt] [wɪð]

The	sharp	tap	of	her	ruler	on	the	desk	produced	a	silence	interjected	with
这	锋利的	轻敲	的	她	统治者	在	这	桌子	生产	一个	沉默	插话	和

['gɪg(ə)lz] .

giggles	.
咯咯笑	.

她用尺子清脆地敲击桌面，桌面上顿时一片寂静，只有零星的笑声打破了寂静。

[ðə; ði] ['feəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɑːrmd] [ə; eɪ][flaɪ]

The	fairy	was	a	successful	scholar	,	and	would	not	have	harmed	a	fly
这	仙女	曾是	一个	成功的	学者	,	和	会	不是	有	受到伤害	一个	飞

['wɪlɪŋli] .

willingly	.
心甘情愿	.

这位仙女学识渊博，绝不会故意伤害一只苍蝇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [fʌn] — [ðə; ði] [rʌf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] .

It	was	a	case	of	fun	—	the	rough	expression	of	an	indisputable	fact	.
它	曾是	一个	案件	的	乐趣	—	这	粗糙的	表达	的	一个	无可争议的	事实	.

这只是个玩笑——用粗略的方式表达了一个不容置疑的事实。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌns] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][brænd][æz; əz][ə; eɪ]

Jimmy	was	such	a	dunce	that	he	ought	really	to	wear	the	brand	as	a
吉米	曾是	这样的	一个	笨蛋	那	他	应该	真的	到	穿	这	品牌	作为	一个

['nəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

notice	to	the	world	.
注意	到	这	世界	.

吉米真是个笨蛋，他真应该把这个牌子穿在身上，向全世界发出警告。

[wɒt] [mɪs] ['wɪlɪs] [sed] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri][ɪz] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

What	Miss	Willis	said	by	way	of	reproof	to	the	fairy	is	immaterial	.
什么	错过	威利斯	说	经过	方式	的	责备	到	这	仙女	是	无关紧要	.

威利斯小姐对仙女说了什么责备的话并不重要。

[ɪf] ['dʒɪmi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

If	Jimmy	heard	it	he	gave	no	sign	.
如果	吉米	听到	它	他	给予	不	符号	.

如果吉米听到了，他也没有表现出任何反应。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['ɔːdəbli] .

He	dropped	his	head	upon	his	desk	and	was	sobbing	audibly	.
他	掉落	他的	头	之上	他的	桌子	和	曾是	啜泣	可听见的	.

他把头埋在桌子上，放声痛哭。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['tʃɪldrən] ['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði]['prəʊtest] [ə'genst] ['kruːəlti] [wɪð] [ðæt] ['elfɪn] [lʊk]

The	bewildered	children	hearkened	to	the	protest	against	cruelty	with	that	elfin	look
这	困惑	孩子们	听见了	到	这	反对	反对	残酷	和	那	精灵	看

[wɪtʃ] ['mɪstʃɪvəs] [juːθ] [dɛəz] [ə'sjuːm] ,

which	mischievous	youth	dares	assume	,
哪个	恶作剧	青年	敢于	认为	,

孩子们一脸茫然地听着反对残忍的抗议，脸上带着顽皮少年才会有的那种精灵般的神情。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

while	the	culprit	stood	with	a	finger	in	her	mouth	,
尽管	这	罪魁祸首	站立	和	一个	手指	在	她	嘴	,

而罪犯则站在那里，手指放在嘴里。

[nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

not	quite	understanding	the	enormity	of	her	conduct	.
不是	相当	理解	这	巨大	的	她	执行	.

她并没有完全意识到自己行为的严重性。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [jɑːd] ,

In	a	moment	more	they	were	in	the	school	-	yard	,
在	一个	片刻	更多的	他们	是	在	这	学校	-	院子	,

片刻之后，他们就到了学校操场上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] ['dʒɪmiz] [desk] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [hed] .

and	Miss	Willis	was	beside	Jimmy's	desk	patting	his	tangled	head	.
和	错过	威利斯	曾是	旁	吉米的	桌子	轻拍	他的	纠缠不清	头	.

威利斯小姐站在吉米的桌子旁，轻轻拍着他乱蓬蓬的头发。

[hiː; hi] [wept] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

He	wept	as	though	his	heart	would	break	.
他	哭泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

他哭得好像心都要碎了一样。

“ [nəʊ]['mætə(r)] , ['dʒɪmi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [dʒest] .

“	No	matter	,	Jimmy	;	it	was	only	a	thoughtless	jest	.
”	不	事情	,	吉米	;	它	曾是	仅有的	一个	轻率	笑话	.

“没关系，吉米；那只是一句无心之言。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

She	didn't	mean	to	hurt	your	feelings	.
她	没有	意思是	到	伤害	你的	情怀	.

她并非有意伤害你的感情。

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [kɔːld] [fɔːθ] [sək'sesɪv] [bəːsts]
" Her words and variations on the same theme called forth successive bursts
" 她 字 和 变体 在 这 相同的 主题 称为 前进 连续 爆发
[ɒv; əv] [sɒbz] .
of sobs .
的 啜泣 .

"她的话语以及对同一主题的各种变奏，都引发了一阵又一阵的抽泣。

['əʊnli] ['saɪləns] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ɪn'tensəti] .
Only silence diminished their intensity .
仅有的 沉默 减少 他们的 强度 .

只有沉默才能减弱它们的强度。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
When at last they had become only quiverings of his shoulders he looked up
什么时候 在 最后的 他们 有 变得 仅有的 颤抖 的 他的 肩膀 他 看起来 向上
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

最后，当他的肩膀只剩下微微颤抖时，他抬起头说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [grɑːsp] [ə'pɒn] [self] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ]
with a wail of fierce despair , but with a grasp upon self which was a fresh
和 一个 哀号 的 凶猛的 绝望 , 但 和 一个 抓牢 之上 自己 哪个 曾是 一个 新鲜的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] :
revelation :
启示 :

他发出绝望的哀嚎，但同时也对自我有了全新的认识：

" [ɪts] [truː] ; [ɪts] [truː] !
" It's true ; it's true !
" 它是 真的 ; 它是 真的 !

"是真的，是真的！"

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [səʊ] ['stjuːpɪd] !
She did it because I'm so stupid !
她 做过 它 因为 我是 所以 愚蠢的 !

她这么做是因为我太蠢了！

" [ˌðeərə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ʃʊk] [ə'gen] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] [griːf] .
" Thereupon his shoulders shook again convulsively , and he burst into fresh grief .
" 于是 他的 肩膀 摇晃 再次 痉挛地 , 和 他 爆裂 进入 新鲜的 悲伤 .

"于是他的肩膀再次剧烈颤抖，再次陷入悲痛之中。"

['mɛriənz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
Marion's arms were about him in an instant .
玛丽昂的 武器 是 关于 他 在 一个 立即的 .

玛丽昂瞬间将他搂在了怀里。

" ['dʒɪmi] , ['dʒɪmi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] !
" Jimmy , Jimmy , it is not true !
" 吉米 , 吉米 , 它 是 不是 真的 !

"吉米，吉米，这不是真的！"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['stjuːpɪd] !
You are not stupid !
你 是 不是 愚蠢的 !

你并不笨！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] !
You and I will fight it out together !
你 和 我 将要 斗争 它 出去 一起 !

你我将并肩作战！

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] ?

Will	you	trust	me	,	Jimmy	?
将要	你	相信	我	,	吉米	?

吉米，你相信我吗?

" [hiː; hi] [sɔb] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .

"	He	sobbed	,	but	she	could	perceive	that	he	was	listening	.
"	他	啜泣	,	但	她	可以	感知	那	他	曾是	聆听	.

他抽泣着，但她能感觉到他在听。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ?

Had	her	hope	become	his	?
有	她	希望	变得	他的	?

她的希望是否变成了他的?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

Surely	they	were	words	he	had	never	heard	before	.
一定	他们	是	字	他	有	绝不	听到	前	.

这肯定是他从未听过的词语。

" ['dʒɪmi] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Jimmy	,	listen	to	me	.
"	吉米	,	听	到	我	.

“吉米，听我说。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [dʌns] - [kæp] .

I	have	found	out	something	,	and	all	owing	to	that	ridiculous	dunce	-	cap	.
我	有	成立	出去	某物	,	和	全部	欠款	到	那	荒谬的	笨蛋	-	帽	.

我发现了一些事情，而这一切都要归功于那顶可笑的傻瓜帽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['stjuːpɪd] .

It	is	I	who	have	been	stupid	.
它	是	我	WHO	有	到过	愚蠢的	.

是我犯了愚蠢的错误。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ʌn'tɪl] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

I	never	knew	until	now	how	much	you	wish	to	learn	and	to	improve	.
我	绝不	知道	直到	现在	如何	很多	你	希望	到	学习	和	到	提升	.

直到现在我才知道你多么渴望学习和进步。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['stjuːpɪd] , ['dʒɪmi] .

You	are	not	stupid	,	Jimmy	.
你	是	不是	愚蠢的	,	吉米	.

吉米，你并不笨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] ,

You	are	slow	,
你	是	慢的	,

你反应太慢了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt] ['aʊə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ðæt] .

but	you	and	I	will	put	our	heads	together	and	make	the	best	of	that	.
但	你	和	我	将要	放	我们的	头部	一起	和	制作	这	最好的	的	那	.

但是你我齐心协力，会尽力做到最好。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] ?

Will	you	try	with	me	,	Jimmy	?
将要	你	尝试	和	我	,	吉米	?

吉米，你愿意跟我一起试试吗?

" [ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'gen] .

"	The	curly	head	was	raised	again	.
"	这	卷曲	头	曾是	提高	再次	.

"那卷曲的脑袋又抬起来了。"

[hɪz; ɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv]

His	tear	-	stained	eyes	looked	out	at	her	shyly	,	but	with	a	beam	of
他的	撕	-	染色	眼睛	看起来	出去	在	她	害羞地	,	但	和	一个	光束	的

[ə'stɒnɪʃt] ['grætɪtjuːd] .

astonished	gratitude	.
惊讶	感激	.

他泪眼婆娑地望着她，眼神中带着惊讶和感激。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [fel] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['rezəluːt] " [jes] , [mæm] ! "

From	his	quivering	lips	fell	a	low	but	resolute	"	Yes	,	ma'am	!	"
从	他的	颤抖	嘴唇	跌倒	一个	低的	但	坚决	"	是的	,	女士	!	"

他颤抖着嘴唇，低声但坚定地说道："是的，夫人！"

" [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	We	will	begin	to	-	day	.
"	我们	将要	开始	到	-	天	.

"我们今天就开始。"

[wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dʒɪmi] .

We	need	each	other	,	Jimmy	.
我们	需要	每个	其他	,	吉米	.

吉米，我们需要彼此。

" [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [grəuz] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [fɔːm] [tuː; tə]

"	As	a	work	of	art	grows	slowly	from	confusion	and	lack	of	form	to
"	作为	一个	工作	的	艺术	生长	缓慢地	从	困惑	和	缺少	的	形式	到

[kəʊ'hɪərəns] [ænd; ənd] ['sɪmətri] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒrəl] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ɪts]['meɪkə(r)] ,

coherence	and	symmetry	to	the	moral	joy	of	its	maker	,
连贯性	和	对称	到	这	道德	喜悦	的	它是	制造商	,

"一件艺术作品如同从混乱和缺乏形式，缓慢地发展到连贯和对称，最终达到创作者所感受到的道德喜悦一样，

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]['hjuːmən]['plæstɪk] ['entəpraɪz] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɪlis] [wɪð]

so	her	experience	in	human	plastic	enterprise	filled	the	heart	of	Miss	Willis	with
所以	她	经验	在	人类	塑料	企业	已填	这	心	的	错过	威利斯	和

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['hæpinəs] .

a	vital	happiness	.
一个	必不可少的	幸福	.

因此，她在人体塑料企业中的经历让威利斯小姐内心充满了幸福感。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] — [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [flægd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ɒv; əv]

For	two	years	—	day	in	and	day	out	—	she	never	flagged	in	her	task	of
为了	二	年	—	天	在	和	天	出去	—	她	绝不	已标记	在	她	任务	的

['gɪvɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ʃeɪpt] [kleɪ] [wɪtʃ]

giving	sight	to	the	eyes	and	ears	to	the	mind	of	the	unshaped	clay	which
给予	视线	到	这	眼睛	和	耳朵	到	这	头脑	的	这	未成形	黏土	哪个

[feɪt] [hæd; həd][pʊt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['mɑːrɪŋ] .

fate	had	put	into	her	hands	for	making	or	marring	.
命运	有	放	进入	她	双手	为了	制作	或者	瑕疵	.

两年来，她日复一日，从未懈怠，她致力于让命运交到她手中的未成形的黏土拥有视觉和听觉，而命运将这黏土交给了她，让她去塑造或破坏它。

[haʊ] ['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] !

How	patient	she	had	to	be	!
如何	病人	她	有	到	是	!

她得有多大的耐心啊！

[haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] !

How	ingenious	,	vigilant	,	and	sympathetic	!
如何	巧妙	,	警惕的	,	和	交感神经	!

多么机智、警觉、富有同情心啊!

[θruː] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['dʒɪmiz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [baɪ] [pə'θetɪk] [ə'piːl]

Through	working	upon	the	souls	of	Jimmy's	father	and	mother	by	pathetic	appeal
通过	在职的	之上	这	灵魂	的	吉米的	父亲	和	母亲	经过	可怜的	上诉

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [drɪl]

she	obtained	permission	to	keep	him	an	hour	after	school	each	day	and	drill
她	获得	允许	到	保持	他	一个	小时	后	学校	每个	天	和	钻头

[hɪm] [step] [baɪ] [step] ,

him	step	by	step	,
他	步	经过	步	,

她通过可怜兮兮的恳求，打动了吉米的父母，最终获准每天放学后留下吉米一个小时，一步一步地训练他。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

inch	by	inch	.
英寸	经过	英寸	.

一寸一寸地来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ænd; ənd] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

She	brought	her	midday	meal	and	shared	it	with	him	.
她	带来	她	正午	一顿饭	和	共享	它	和	他	.

她带来了自己的午餐，和他一起吃了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [freɪmd] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə] [lʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

In	the	evening	she	framed	cunning	devices	to	lure	his	budding	intelligence	.
在	这	晚上	她	框	狡猾	设备	到	饵	他的	萌芽	智力	.

晚上，她精心设计了一些诡计来引诱他萌发的智慧。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ɪgnərəns] [rɪ'spɒnd]

And	from	the	very	first	she	beheld	her	figure	of	human	ignorance	respond
和	从	这	非常	第一的	她	观看	她	数字	的	人类	无知	回应

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] ['məʊldɪŋ] .

to	her	gentle	moulding	.
到	她	温和的	成型	.

从一开始，她就看到她笔下那个充满人类无知的形象对她温柔的塑造做出了回应。

['dʒɪmiz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] [hɒt] - [sprɪŋ] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv]

Jimmy's	soul	was	first	of	all	a	hot	-	spring	of	ambition	;	the	evidences	of
吉米的	灵魂	曾是	第一的	的	全部	一个	热的	-	春天	的	志向	;	这	证据	的

[wɪtʃ] , [wen] [wʌns] ['rekəg'naɪzd] ,

which	,	when	once	recognized	,
哪个	,	什么时候	一次	认可	,

吉米的灵魂首先是一股野心的泉水；一旦人们认识到这一点，

[wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['pærəmaʊnt] .

were	ever	paramount	.
是	曾经	派拉蒙	.

始终至关重要。

[bʌt; bət] [haʊ] [blɒkt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['jɜːnɪŋ]

But	how	blocked	and	intricate	were	the	passages	through	which	this	yearning
但	如何	已屏蔽	和	错综复杂	是	这	段落	通过	哪个	这	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] !

for	fame	sought	to	express	itself	!
为了	名声	寻求	到	表达	本身	!

但是，这种对名利的渴望所要表达出来的途径是多么的曲折复杂啊!

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

Sometimes	it	seemed	even	to	her	as	though	she	would	never	dissipate	the
有时	它	似乎	甚至	到	她	作为	尽管	她	会	绝不	消散	这

[fɒg] - [bæŋk] [wɪtʃ] ['tɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

fog	-	bank	which	tortured	his	intelligence	.
多雾路段	-	银行	哪个	受折磨	他的	智力	.

有时，就连她自己也觉得，她永远也无法驱散那层折磨着他智力的迷雾。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː] ,

But	Jimmy	was	patient	,	too	,
但	吉米	曾是	病人	,	也	,

但吉米也很有耐心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊl] - [dɒg] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['riːfleks][ɒv; əv][ə; eɪ][grɪm] [tə'næsəti][ɒv; əv]

and	his	bull	-	dog	features	were	but	the	reflex	of	a	grim	tenacity	of
和	他的	公牛	-	狗	特征	是	但	这	反射	的	一个	严峻	韧性	的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他那副斗牛犬般的面容，不过是坚韧不拔的意志的体现。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi]

At	the	end	of	the	first	year	she	reported	that	he	was	unfit	to	be
在	这	结尾	的	这	第一的	年	她	据报道	那	他	曾是	不合格	到	是

[prə'məʊtɪd] ,

promoted	,
推广	,

第一年结束时，她报告说他不适合晋升。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [luːz] [hɪm] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] .

in	order	that	she	need	not	lose	him	just	when	he	needed	her	most	.
在	命令	那	她	需要	不是	失去	他	只是	什么时候	他	需要	她	最多	.

免得在他最需要她的时候失去他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə] ['dʒɪmi] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ,

She	was	able	to	make	clear	to	Jimmy	that	this	was	not	a	disgrace	,
她	曾是	有能力的	到	制作	清除	到	吉米	那	这	曾是	不是	一个	耻辱	,

她向吉米明确表示，这并不是一件丢脸的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]['prəʊgres] .

but	a	sign	of	progress	.
但	一个	符号	的	进步	.

但这是进步的标志。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ɒn] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði]

But	when	the	end	of	the	second	year	came	she	passed	him	on	with	only	the
但	什么时候	这	结尾	的	这	第二	年	来了	她	通过了	他	在	和	仅有的	这

[kwɑːm][ɒv; əv] [lʌv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] .

qualm	of	love	parting	with	its	own	.
疑虑	的	爱	离别	和	它是	自己的	.

但到了第二年年底，她把他转送给了别人，心中只有爱情离别的不舍。

[hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] [dʌn] .

Her	task	was	done	.
她	任务	曾是	完毕	.

她的任务完成了。

[ðə; ði] [dʌl] , ['klaʊdɪd] [braʊ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['iːgə(r)] ['riːz(ə)n] ;

The	dull	,	clouded	brow	was	clear	with	the	light	of	eager	reason	;
这	乏味的	,	阴天	眉头	曾是	清除	和	这	光	的	渴望的	原因	;

那黯淡无光的额头上，闪烁着渴望理智的光芒；

[ðə; ði] [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] ['sləʊnəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

the	still	struggling	faculties	had	begun	to	understand	that	in	slowness	there	was
这	仍然	挣扎	学院	有	开始	到	理解	那	在	缓慢	那里	曾是

[ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,

the	compensation	of	power	,
这	赔偿	的	力量	,

那些仍在努力学习的感官已经开始明白，缓慢之中蕴含着力量。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rezəluːt] [wɪð] [həʊp] .

and	were	resolute	with	hope	.
和	是	坚决	和	希望	.

他们满怀希望，意志坚定。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪlis] .

“	Good	-	by	,	Miss	Willis	.
“	好的	-	经过	,	错过	威利斯	.

“再见，威利斯小姐。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪ] [klɑːs] [nekst] [jɪə(r)] ; [siː] [ɪf] [aɪm] [nɒt] !

I'm	going	to	be	at	the	head	of	my	class	next	year	;	see	if	I'm	not	!
我是	去	到	是	在	这	头	的	我的	班级	下一个	年	;	看	如果	我是	不是	!

明年我一定要名列前茅；看看我能不能做到！

” [səʊ] [sed] ['dʒɪmi] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

”	So	said	Jimmy	as	he	left	her	.
”	所以	说	吉米	作为	他	左边	她	.

吉米说完这句话就离开了她。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .

She	hesitated	a	moment	,	then	stooped	and	kissed	him	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	弯腰	和	亲吻	他	.

她犹豫了一下，然后俯身吻了他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɪst] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	made	her	blush	,	for	she	had	never	kissed	a	pupil	before	,
它	制成	她	脸红	,	为了	她	有	绝不	亲吻	一个	瞳孔	前	,

她脸红了，因为她以前从未亲吻过学生。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɪns] [sɜː(r)] ['gæləhæd] .

nor	any	one	but	her	mother	since	Sir	Galahad	.
也不	任何	一	但	她	母亲	自从	先生	加拉哈德	.

自加拉哈德爵士之后，除了她的母亲，再也没有其他人了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['dʒɪmi] [blʌʃ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	made	Jimmy	blush	,	too	,	for	he	did	not	know	exactly	what	to	make	of	it	.
它	制成	吉米	脸红	,	也	,	为了	他	做过	不是	知道	确切地	什么	到	制作	的	它	.

这也让吉米脸红了，因为他不知道该如何看待这件事。

[səʊ] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,

So	they	parted	,
所以	他们	分手了	,

于是他们就此分别。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [ðæt] [skuːl] .

and	Jimmy	went	up	the	ladder	of	knowledge	for	two	years	more	at	that	school	.
和	吉米	去	向上	这	梯子	的	知识	为了	二	年	更多的	在	那	学校	.

吉米在那所学校又学习了两年，知识水平不断提高。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑːs] ;

He	was	not	the	head	of	his	class	;
他	曾是	不是	这	头	的	他的	班级	;

他并不是班上的尖子生；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nʌmbə(r)] [faɪv] [ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] [θriː] [ðə; ði] ['sekənd] .

he	was	number	five	the	first	year	and	number	three	the	second	.
他	曾是	数字	五	这	第一的	年	和	数字	三	这	第二	.

他第一年排名第五，第二年排名第三。

[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [raɪt] ; [bʌt; bət] , ['bɔɪˌlaɪk] , [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ,

When	he	graduated	he	promised	to	write	;	but	,	boylike	,	he	never	did	,
什么时候	他	毕业	他	承诺	到	写	;	但	,	男孩般的	,	他	绝不	做过	,

他毕业时曾承诺要写作；但是，像个孩子一样，他始终没有付诸行动。

[səʊ][hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]['pəʊlə(r)] [wɜːld] ,

so	he	vanished	into	the	open	polar	world	,
所以	他	消失了	进入	这	打开	极性	世界	,

于是他消失在了广袤的极地世界中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	was	lost	to	the	eyes	of	the	woman	who	had	grown	gray	in	his
和	曾是	丢失的	到	这	眼睛	的	这	女士	WHO	有	生长	灰色的	在	他的

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

而他却消失在了为他效力、头发花白的女人的眼中。

[jes] , [mɪs] ['wɪlis] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] .

Yes	,	Miss	Willis	had	grown	gray	.
是的	,	错过	威利斯	有	生长	灰色的	.

是的，威利斯小姐的头发已经白了。

[ðæt] [ɪz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [bɪ'kʌmɪŋ] [θredz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn]

That	is	,	there	were	more	or	less	becoming	threads	of	silver	in	her	maiden
那	是	,	那里	是	更多的	或者	较少的	成为	线程	的	银	在	她	少女

['tresɪz] ,

tresses	,
头发	,

也就是说，她少女般的秀发中夹杂着几缕颇为相称的银丝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][hæd; həd] ['ædɪd] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd]

and	the	dignity	of	middle	age	had	added	inches	to	her	waist	and
和	这	尊严	的	中间	年龄	有	额外	英寸	到	她	腰部	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	few	interesting	lines	to	her	forehead	.
一个	很少	有趣的	线条	到	她	前额	.

中年带来的尊严使她的腰围增加了几英寸，额头上也多了几道有趣的皱纹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [njuː] [sɜː(r)]['gæləhæd][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] - [driːmz] ,

There	was	no	new	Sir	Galahad	on	the	horizon	even	of	her	day	-	dreams	,
那里	曾是	不	新的	先生	加拉哈德	在	这	地平线	甚至	的	她	天	-	梦境	,

即使在她的白日梦中，也没有出现新的加拉哈德爵士的身影。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] ['feɪlɪŋ] [helθ] .

and	her	mother	was	in	failing	health	.
和	她	母亲	曾是	在	失败	健康	.

她的母亲身体每况愈下。

['mɪsɪz] . ['wɪlɪs] [kən'tɪnjuːd] [naʊ] [tuː; tə] [feɪl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] — [j'iəz] [wɪtʃ] [tæks] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	**.**	**Willis**	**continued**	**now**	**to**	**fail**	**for**	**five**	**years**	**—**	**years**	**which**	**taxed**	**her**
太太	.	威利斯	持续	现在	到	失败	为了	五	年	—	年	哪个	已征税	她

['dɔːtərz] [streŋθ] ,

daughter's	**strength**	**,**
女儿的	力量	,

威利斯夫人此后五年病情持续恶化——这五年也极大地消耗了她女儿的精力。

[ðəʊ] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

though	**not**	**her**	**affection**	**.**
尽管	不是	她	感情	.

但她并不喜欢她。

['pjuːp(ə)lz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] — ['pjuːp(ə)lz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪθflnəs]

Pupils	**came**	**and**	**went**	**—**	**pupils**	**to**	**whom**	**she**	**gave**	**herself**	**with**	**the**	**faithfulness**
学生	来了	和	去	—	学生	到	谁	她	给予	她自己	和	这	忠诚

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ['kɒnʃəns] — [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] ['dʒɪmɪ] .

of	**her**	**New**	**England**	**conscience**	**—**	**but**	**no**	**one**	**exactly**	**like**	**Jimmy**	**.**
的	她	新的	英格兰	良心	—	但	不	一	确切地	喜欢	吉米	.

学生来来往往——她以新英格兰人的良知，忠诚地对待每一位学生——但没有一个学生像吉米那样。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [juˈniːk] , [jet] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [laɪf] .

He	**remained**	**unique**	**,**	**yet**	**lost**	**in**	**the**	**maze**	**of**	**life**	**.**
他	剩余	独特的	,	然而	丢失的	在	这	迷宫	的	生活	.

他依然独一无二，却迷失在人生的迷宫中。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [əʊld] [meɪd] ,

When	**her**	**mother**	**died**	**she**	**settled**	**down**	**as**	**an**	**incorrigible**	**old**	**maid**	**,**
什么时候	她	母亲	死亡	她	定居	向下	作为	一个	不可救药	老的	女佣	,

母亲去世后，她成了一个无可救药的老处女。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪdriːmz] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

and	**her**	**daydreams**	**knew**	**no**	**more**	**the**	**vision**	**of**	**a**	**love**	**coming**	**from**
和	她	白日梦	知道	不	更多的	这	想象	的	一个	爱	未来	从

[ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**clouds**	**to**	**possess**	**her**	**.**
这	云	到	具有	她	.

她的白日梦里再也没有了从云端降临、将她完全占有的爱情景象。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [j'iəz] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['vɪʒn] — [hɜː'self]

Nor	**did**	**the**	**years**	**bring**	**with**	**them**	**realization**	**of**	**that**	**other**	**vision**	**—**	**herself**
也不	做过	这	年	带来	和	他们	实现	的	那	其他	想象	—	她自己

[enθ'rəʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['edʒukeɪtə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]

enthroned	**in**	**the**	**public**	**mind**	**as**	**a**	**wonderful**	**educator**	**to**	**whom**	**the**	**world**
登基	在	这	民众	头脑	作为	一个	精彩的	教育者	到	谁	这	世界

[ʃʊd; ʃəd] [baʊ; bəʊ] .

should	**bow**	**.**
应该	弓	.

岁月也未能让她实现另一个愿景——在公众心中成为一位伟大的教育家，受到全世界的敬仰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [mɪs] ['mɛərɪən] ['wɪlɪs] ,

She	**was**	**only**	**Miss**	**Marion**	**Willis**	**,**
她	曾是	仅有的	错过	玛丽昂	威利斯	,

她只是玛丽昂·威利斯小姐而已。

[ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'spektɪd] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glendeɪl]

the	**next**	**to**	**the**	**oldest**	**and**	**the**	**most**	**respected**	**teacher**	**of**	**the**	**Glendale**
这	下一个	到	这	最老	和	这	最多	受人尊敬	老师	的	这	格伦代尔

['græmə(r)] - [skuːl] .

grammar	**-**	**school**	**.**
语法	-	学校	.

他是格伦代尔文法学校里年纪第二大、最受尊敬的老师。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['sɜːvɪs] .

So	she	found	herself	at	the	end	of	twenty	-	five	years	of	continuous	service	.
所以	她	成立	她自己	在	这	结尾	的	二十	-	五	年	的	连续的	服务	.

于是，她结束了长达二十五年的连续服务生涯。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] [ɔː(r)]

It	did	occur	to	her	as	a	delightful	possibility	that	the	authorities	or
它	做过	发生	到	她	作为	一个	愉快	可能性	那	这	当局	或者

['skɑːlərz] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] - [sen'teniəl] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

scholars	or	somebody	would	observe	this	quarter	-	centennial	anniversary	in	a	suitable
学者们	或者	某人	会	观察	这	四分之一	-	百年纪念	周年纪念日	在	一个	合适的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她突然想到，或许当局、学者或其他什么人会以合适的方式纪念这个25周年纪念日，这真是一个令人欣喜的想法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] - ['pɑːti] ['beərɪŋ]

and	a	vision	danced	before	her	mind's	eye	of	a	surprise	-	party	bearing
和	一个	想象	跳舞	前	她	心灵的	眼睛	的	一个	惊喜	-	派对	轴承

[ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [klɒk] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] - [wɜːk] .

a	pretty	piece	of	silver	or	a	clock	as	a	memorial	of	her	life	-	work	.
一个	漂亮的	片	的	银	或者	一个	钟	作为	一个	纪念馆	的	她	生活	-	工作	.

她的脑海中浮现出一幅景象：一场惊喜派对上，人们会送上一件漂亮的银器或钟表，作为对她毕生工作的纪念。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] [frɒm; frəm] ['eni] [sɔːs] ,

But	the	date	came	and	passed	without	comment	from	any	source	,
但	这	日期	来了	和	通过了	没有	评论	从	任何	来源	,

但日期已到，却没有任何官方回应。

[ænd; ənd] ['mɛrɪənz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	Marion's	sense	of	humor	made	the	best	of	it	by	drinking	her	own
和	玛丽昂的	感觉	的	幽默	制成	这	最好的	的	它	经过	喝	她	自己的

[helθ] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

health	on	the	evening	of	the	day	in	question	,
健康	在	这	晚上	的	这	天	在	问题	,

而玛丽昂的幽默感让她在事发当晚就以饮酒祝自己身体健康的方式来化解尴尬。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] .

and	congratulating	herself	that	she	loved	her	work	and	was	happy	.
和	祝贺	她自己	那	她	喜爱	她	工作	和	曾是	快乐的	.

她暗自庆幸自己热爱工作，并且感到快乐。

[æt; ət] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gest] [seɪv] ['dʒɪmiz] ['tɪntaɪp] ,

At	that	supper	there	was	no	guest	save	Jimmy's	tintype	,
在	那	晚餐	那里	曾是	不	客人	节省	吉米的	锡版照相法	,

那次晚宴上除了吉米的锡版照片外，没有其他客人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪk] - ['bɑːskɪt] [ɒn]

which	she	fetched	from	the	mantelpiece	and	leaned	against	the	cake	-	basket	on
哪个	她	已获取	从	这	壁炉架	和	倾斜	反对	这	蛋糕	-	篮子	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

她从壁炉架上取下蛋糕，靠在桌上的蛋糕篮上。

['dʒɪmi] [stʊd] [naʊ] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Jimmy	stood	now	not	only	for	himself	,
吉米	站立	现在	不是	仅有的	为了	他自己	,

吉米现在不仅为自己而战，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [səʊlz] [ə'pɒn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt]

but	for	a	little	army	of	struggling	souls	upon	whom	her	patient
但	为了	一个	小的	军队	的	挣扎	灵魂	之上	谁	她	病人

[ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] [biːn] ['friːli] ['lævɪʃ] .

intelligence	had	been	freely	lavished	.
智力	有	到过	自由	慷慨的	.

但对于一小群苦苦挣扎的灵魂来说，她耐心而睿智的智慧却被无私地倾注其中。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

Of	course	,	Jimmy	was	found	.
的	课程	,	吉米	曾是	成立	.

当然，吉米被找到了。

[mɪs] ['wɪlis] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

Miss	Willis	had	always	felt	sure	that	he	would	be	.
错过	威利斯	有	总是	毛毡	当然	那	他	会	是	.

威利斯小姐一直确信他会是那样的人。

[bʌt; bət] [ten] [j'iəz] [mɔː(r)][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] .

But	ten	years	more	had	slipped	away	before	he	was	brought	to	light	.
但	十	年	更多的	有	滑倒了	离开	前	他	曾是	带来	到	光	.

但又过了十年，他才被揭露身份。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l]

One	day	she	discovered	his	name	in	the	newspaper	as	a	rising	political
一	天	她	发现	他的	姓名	在	这	报纸	作为	一个	上升	政治的

[ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ,

constellation	,
星座	,

有一天，她在报纸上看到了他的名字，他被列为冉冉升起的政治新星。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

and	she	was	convinced	,	without	the	least	particle	of	evidence	to	support
和	她	曾是	确信	,	没有	这	至少	粒子	的	证据	到	支持

[hɜː(r); hə(r)] [krɪ'djuːlətɪ] ,

her	credulity	,
她	轻信	,

而且，在没有任何证据支持她这种轻信的情况下，她深信不疑。

[ðæt] [ðə; ði][dʒeɪmz][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪmi] .

that	the	James	in	question	was	her	Jimmy	.
那	这	詹姆斯	在	问题	曾是	她	吉米	.

那个詹姆斯就是她的吉米。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɜːməmənt] [ɒn] [ə'kaʊnt]

His	name	had	suddenly	become	prominent	in	the	political	firmament	on	account
他的	姓名	有	突然	变得	著名的	在	这	政治的	苍穹	在	帐户

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [kən'dʌkt] [æz; əz][ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['sɪti] .

of	his	resolute	conduct	as	the	mayor	of	a	Western	city	.
的	他的	坚决	执行	作为	这	市长	的	一个	西	城市	.

由于他担任西方某城市市长期间的果断表现，他的名字突然在政坛崭露头角。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [plʌk] [ænd; ənd] [ɪg'zekjətɪv]

The	public	had	been	impressed	by	his	strength	and	pluck	and	executive
这	民众	有	到过	印象深刻	经过	他的	力量	和	采摘	和	管理人员

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

公众对他展现出的力量、勇气和执行能力印象深刻。

['wɜːkɪŋ] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['kʌtˌθrəʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

working	successfully	against	a	gang	of	municipal	cutthroats	,	and	his	name
在职的	成功地	反对	一个	帮派	的	市政	杀人狂	,	和	他的	姓名

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pə'reɪdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .

was	being	paraded	over	the	country	.
曾是	存在	游行	超过	这	国家	.

他成功地与一群市政恶棍作斗争，他的名字传遍了全国。

“ [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [ɪts] [hiː; hi] ,

“	I've	half	a	mind	to	write	to	him	and	discover	if	it's	he	,
“	我已经	一半	一个	头脑	到	写	到	他	和	发现	如果	它是	他	,

“我真想给他写信，看看是不是他本人。”

” [mɪs] ['wɪlis] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	Miss	Willis	said	to	herself	.
”	错过	威利斯	说	到	她自己	.

“威利斯小姐自言自语道。”

“ [haʊ] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ] ['dʒɪmi] ?

“	How	surprised	he	would	be	to	receive	a	postal	card	'	Are	you	my	Jimmy	?
“	如何	惊讶	他	会	是	到	收到	一个	邮政	卡片	-	是	你	我的	吉米	?

-
'
-
-

“如果他收到一张明信片，上面写着‘你是我的吉米吗？’，他该有多么惊讶啊！”

” [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'frein] .

”	But	somehow	she	refrained	.
”	但	不知何故	她	克制	.

但她不知为何克制住了自己。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

She	did	not	wish	to	run	the	risk	of	disappointment	,	though	she	was	sure	it
她	做过	不是	希望	到	跑步	这	风险	的	失望	,	尽管	她	曾是	当然	它

[wɒz; wəz][hiː; hi] .

was	he	.
曾是	他	.

她不想冒失望的风险，尽管她确信那就是他。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm]['ʌndə(r)]

She	preferred	to	wait	and	to	watch	him	now	that	she	had	him	under
她	首选	到	等待	和	到	手表	他	现在	那	她	有	他	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə'gen] .

her	eye	again	.
她	眼睛	再次	.

既然她又把他纳入了视线，她宁愿等待并观察他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

This	was	an	easy	thing	to	do	,
这	曾是	一个	简单的	事物	到	做	,

这很容易做到。

[fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪmi] [ðə; ði] [meə(r)] [bɪ'keɪm] ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

for	Jimmy	the	mayor	became	Jimmy	the	governor	before	two	years	had	passed	,
为了	吉米	这	市长	成为	吉米	这	州长	前	二	年	有	通过了	,

不到两年，市长吉米就当上了州长。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [mɪs] ['wɪlis] [faʊnd] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]

and	one	morning	Miss	Willis	found	facing	her	in	the	Daily	Dispatch	a
和	一	早晨	错过	威利斯	成立	面向	她	在	这	日常的	派遣	一个

['njuːzpeɪpə(r)] [kʌt] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

newspaper	cut	of	large	dimensions	which	set	her	heart	beating	as	it	had
报纸	切	的	大的	方面	哪个	放	她	心	殴打	作为	它	有

[nɒt] [θrɔb] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][sɜː(r)]['gæləhæd] .

not	throbbed	since	the	days	of	Sir	Galahad	.
不是	悸动	自从	这	天	的	先生	加拉哈德	.

一天早晨，威利斯小姐在《每日快讯》上发现了一张尺寸很大的报纸剪报，这让她心跳加速，这种感觉自从加拉哈德爵士时代以来就再也没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪmi] ; ['dʒɪmi] ['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	was	a	portrait	of	her	Jimmy	;	Jimmy	magnified	and	grown	into	a
它	曾是	一个	肖像	的	她	吉米	;	吉米	放大	和	生长	进入	一个

['hɜːsjuːt][mæn] ,

hirsute	man	,
多毛的	男人	,

那是一幅她儿子吉米的画像；吉米被放大，变成了一个毛发旺盛的男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['dʒɪmi] [wɪð] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] , ['sɪəriəs] [braʊ] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,

but	the	same	old	Jimmy	with	the	tangled	hair	,	serious	brow	,	and	large	,
但	这	相同的	老的	吉米	和	这	纠缠不清	头发	,	严肃的	眉头	,	和	大的	,

[pə'θetɪk] [aɪz] .

pathetic	eyes	.
可怜的	眼睛	.

但还是老样子，头发蓬乱，眉头紧锁，一双大而可怜的眼睛。

[mɪs] ['wɪlis] [lɑːft] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlis] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

Miss	Willis	laughed	and	Miss	Willis	cried	,	and	presently	,
错过	威利斯	笑了	和	错过	威利斯	哭	,	和	目前	,

威利斯小姐一会儿笑，一会儿哭，过了一会儿，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

after	she	had	time	to	realize	the	full	meaning	of	what	had	happened	,
后	她	有	时间	到	意识到	这	满的	意义	的	什么	有	发生	,

在她有时间完全理解所发生的事情的含义之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dʒɪmi] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɜː'self] ,

she	had	a	vision	of	Jimmy	in	the	White	House	,	and	herself	,
她	有	一个	想象	的	吉米	在	这	白色的	房子	,	和	她自己	,

她梦见吉米入主白宫，而她自己……

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [jet] [heɪl] [əʊld] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kʌmpəni] ,

a	venerable	yet	hale	old	woman	,	standing	beside	him	in	a	famous	company	,
一个	可敬	然而	哈尔	老的	女士	,	常设	旁	他	在	一个	著名的	公司	,

一位德高望重却依然精神矍铄的老妇人，站在他身旁，身处一家名流云集的场合。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	Jimmy	was	saying	before	them	all	,
和	吉米	曾是	说	前	他们	全部	,

吉米当着所有人的面说道：

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] — [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

“	I	wish	to	make	you	acquainted	with	my	dear	teacher	—	the	woman	to	whom	I
“	我	希望	到	制作	你	熟人	和	我的	亲爱的	老师	—	这	女士	到	谁	我

[əʊ] [maɪ] [stɑːt] [ɪn] [laɪf] .

owe	my	start	in	life	.
欠	我的	开始	在	生活	.

“我想向您介绍我亲爱的老师——我的人生起点正是她给予我的。”

〞 [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

〞	The	idea	tickled	her	imagination	,
〞	这	主意	挠痒	她	想像力	,

这个想法激发了她的想象力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [ə'raɪvd]

and	she	said	to	herself	that	she	would	keep	the	secret	until	that	happy	day	arrived
和	她	说	到	她自己	那	她	会	保持	这	秘密	直到	那	快乐的	天	到达的

.

:

.

她告诉自己，她会保守这个秘密，直到那幸福的一天到来。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi]

What	a	delightful	secret	it	was	,	and	how	surprised	he	would	be	when	she
什么	一个	愉快	秘密	它	曾是	,	和	如何	惊讶	他	会	是	什么时候	她

[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

这是一个多么令人愉悦的秘密啊，当她告诉他时，他该有多么惊讶啊！

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['dʒɪmi] ?

“	I	suppose	you	don't	recognize	me	,	Jimmy	?
〞	我	认为	你	不	认出	我	,	吉米	?

“吉米，我想你认不出我了吧？〞

〞 [ðen] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] ,

〞	Then	,	perhaps	,	he	would	embrace	her	before	everybody	,
〞	然后	,	也许	,	他	会	拥抱	她	前	大家	,

“然后，或许他会在众人面前拥抱她。〞

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv]

and	the	newspapers	would	have	her	picture	and	give	the	particulars	of
和	这	报纸	会	有	她	图片	和	给	这	细节	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

报纸上会刊登她的照片，并详细介绍她的人生经历。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ʌn'tɪl] [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ,

Jimmy	was	not	elected	President	until	four	years	later	,
吉米	曾是	不是	当选	总统	直到	四	年	之后	,

吉米直到四年后才当选总统。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [mɪs] ['wɪlis] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

and	in	the	meantime	Miss	Willis	kept	her	secret	.
和	在	这	与此同时	错过	威利斯	保留	她	秘密	.

与此同时，威利斯小姐一直保守着她的秘密。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli]

When	he	was	nominated	,	and	the	details	of	his	career	were	eagerly
什么时候	他	曾是	提名	,	和	这	细节	的	他的	职业	是	急切地

[sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ,

sought	for	,
寻求	为了	,

当他获得提名时，人们迫切想要了解他的职业生涯细节。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ðæt] [ɪn] [ˈɜːli] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði]

it	was	announced	by	the	press	that	in	early	life	he	had	attended	the
它	曾是	宣布	经过	这	按	那	在	早期的	生活	他	有	参加	这

[ˈglendeɪl] [ˈgræmə(r)] - [skuːl] ,

Glendale	grammar	-	school	,
格伦代尔	语法	-	学校	,

媒体报道称，他早年曾在格伦代尔文法学校就读。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz]

and	the	fact	was	regarded	by	the	authorities	as	a	feather	in	the	school's
和	这	事实	曾是	认为	经过	这	当局	作为	一个	羽毛	在	这	学校的

[kæp] ,

cap	,
帽	,

而校方则将此事视为学校的一项殊荣。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kəˈmeməreit] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]

and	was	commemorated	during	the	campaign	by	the	display	in	the	exhibition
和	曾是	纪念	期间	这	活动	经过	这	展示	在	这	展览

[hɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [fesˈtuːn] [wɪð] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [flæg] .

hall	of	a	large	picture	of	the	candidate	festooned	with	an	American	flag	.
大厅	的	一个	大的	图片	的	这	候选人	装饰	和	一个	美国人	旗帜	.

在竞选期间，为了纪念这一事件，展览厅里展出了一幅候选人的大幅照片，照片上装饰着美国国旗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveɪgli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈʌndə(r)] [mɪs] [ˈwɪlis] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)]

It	was	vaguely	remembered	that	he	had	been	under	Miss	Willis	,	among	other
它	曾是	依稀	记得	那	他	有	到过	在下面	错过	威利斯	,	之中	其他

[ˈtiːtʃə(r)z] ,

teachers	,
教师	,

他隐约记得，他曾师从威利斯小姐以及其他一些老师。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] ,

but	the	whole	truth	was	unknown	to	anybody	,
但	这	所有的	真相	曾是	未知	到	任何人	,

但全部真相却无人知晓。

[ænd; ənd] [ˈmɛriənz] [njuː] [ˈɪŋglənd] [ˈkɒnʃəns] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi]

and	Marion's	New	England	conscience	shrank	from	obtaining	glory	and	sympathy
和	玛丽昂的	新的	英格兰	良心	缩小	从	获得	荣耀	和	同情

[θruː] [bræg] .

through	brag	.
通过	吹牛	.

玛丽昂的新英格兰良心让她不愿通过吹嘘来获得荣耀和同情。

[ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsiːkrət] ,

She	hugged	her	secret	,
她	拥抱	她	秘密	,

她紧紧拥抱着她的秘密，

[ænd; ənd][bɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtækt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	bore	it	with	her	intact	when	she	took	her	departure	for
和	钻孔	它	和	她	完好无损的	什么时候	她	采取	她	离开	为了

[ˈwɒʃɪŋtən] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ˈserɪmənɪz] .

Washington	to	attend	the	inauguration	ceremonies	.
华盛顿	到	出席	这	就职典礼	仪式	.

她带着它前往华盛顿参加就职典礼，而且它完好无损地留在了她身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

She	did	not	tell	the	authorities	where	she	was	going	when	she	asked	for	a
她	做过	不是	告诉	这	当局	在哪里	她	曾是	去	什么时候	她	问	为了	一个

[ʃɔːt] [liːv] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] — [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [rɪˈkwestɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [jˈiəz]

short	leave	of	absence	—	the	first	she	had	ever	requested	in	all	her	years
短的	离开	的	缺席	—	这	第一的	她	有	曾经	请求	在	全部	她	年

[ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] .

of	service	.
的	服务	.

她申请短期休假时，没有告诉当局她要去哪里——这是她多年服役生涯中的第一次休假申请。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [ɒn] [ðə; ði] [spriː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

She	was	setting	forth	on	the	spree	of	her	life	,
她	曾是	环境	前进	在	这	狂欢	的	她	生活	,

她即将开始她人生中最精彩的冒险之旅，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɒz; wəz] [ˈdʒuːbɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʒɪmiz] [əˈmeɪzmənt] [wen]

and	her	spirit	was	jubilant	at	the	thought	of	Jimmy's	amazement	when
和	她	精神	曾是	喜庆	在	这	想法	的	吉米的	惊愕	什么时候

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

he	found	out	who	she	was	.
他	成立	出去	WHO	她	曾是	.

想到吉米发现她是谁时会多么惊讶，她就感到无比欣喜。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] ,

A	day	came	at	last	,
一个	天	来了	在	最后的	,

这一天终于到来了，

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [njuː] [tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn]

after	the	new	chief	magistrate	had	taken	the	oaths	of	office	and	was	in
后	这	新的	首席	地方法官	有	已采取	这	誓言	的	办公室	和	曾是	在

[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,

possession	of	the	White	House	,
拥有	的	这	白色的	房子	,

在新任首席行政长官宣誓就职并入主白宫之后，

[wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpʌblɪk] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [faɪl] [pɑːst] [ðeə(r)] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd]

when	the	American	public	was	at	liberty	to	file	past	their	President	and
什么时候	这	美国人	民众	曾是	在	自由	到	文件	过去的	他们的	总统	和

[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪt] [æz; əz] [friː] [men] [ænd; ənd] [friː] [ˈwɪmɪn] .

shake	his	hand	in	their	might	as	free	men	and	free	women	.
摇	他的	手	在	他们的	可能	作为	自由的	男人	和	自由的	女性	.

那时，美国民众可以自由地列队走到总统面前，以自由男女的身份与他握手。

[mɪs] [ˈwɪlis] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ləʊˈkeɪʃn] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ðə; ði]

Miss	Willis	had	not	been	able	to	obtain	a	location	near	enough	to	the
错过	威利斯	有	不是	到过	有能力的	到	获得	一个	地点	靠近	足够的	到	这

[ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [prəˈsiːdɪŋz] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpɔːtli] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

inauguration	proceedings	to	distinguish	more	than	the	portly	figure	of	a	man	,
就职典礼	诉讼程序	到	区分	更多的	比	这	肥胖的	数字	的	一个	男人	,

威利斯小姐没能找到离就职典礼地点足够近的地方，所以她只能看清一个身材魁梧的男人的身影。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] .

or	to	hear	anything	except	the	roar	of	the	multitude	.
或者	到	听到	任何事物	除了	这	吼	的	这	民众	.

或者除了人群的喧嚣声之外，什么也听不到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [mi:t] ['dʒɪmi] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd]

But	now	she	was	to	have	the	chance	to	meet	Jimmy	face	to	face	and
但	现在	她	曾是	到	有	这	机会	到	见面	吉米	脸	到	脸	和

[ˌəʊvə'welm] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['si:krət] .

overwhelm	him	with	her	secret	.
压倒	他	和	她	秘密	.

但现在她有机会与吉米面对面，并用她的秘密让他震惊。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [əd'vɑ:nst] [ɒn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['neɪʃənz]

Little	by	little	the	file	of	visitors	advanced	on	its	passage	toward	the	nation's
小的	经过	小的	这	文件	的	访客	先进的	在	它是	通道	朝向	这	国家的

[ˌreprɪ'zentətɪv] ,

representative	,
代表	,

一行人陆续向国家代表走去，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [mɪs] ['wɪlis] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][sɜ:(r)]['gæləhæd] — [hɜ:(r); hə(r)]

and	presently	Miss	Willis	caught	her	first	glimpse	of	Sir	Galahad	—	her
和	目前	错过	威利斯	捕捉	她	第一的	一瞥	的	先生	加拉哈德	—	她

['ri:əl][sɜ:(r)]['gæləhæd] .

real	Sir	Galahad	.
真实的	先生	加拉哈德	.

这时，威利斯小姐第一次看到了加拉哈德爵士——她真正的加拉哈德爵士。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [θrɔb] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] .

Her	heart	throbbed	tumultuously	.
她	心	悸动	剧烈地	.

她的心脏剧烈地跳动着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] — [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɪmi] ; [hi:; hi] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ; [ə; eɪ]

It	was	he	—	her	Jimmy	;	he	,	beyond	the	shadow	of	a	doubt	;	a
它	曾是	他	—	她	吉米	;	他	,	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	;	一个

[strɒŋ] , [greɪv] , ['rezəlu:t] [mæn] ;

strong	,	grave	,	resolute	man	;
强的	,	严重	,	坚决	男人	;

是他——她的吉米；毫无疑问，就是他；一个坚强、严肃、果断的男人；

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv]['hju:mən]['paʊə(r)][ænd; ənd] [ə'merɪkən] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	prototype	of	human	power	and	American	intelligence	.
这	原型	的	人类	力量	和	美国人	智力	.

人类力量和美国智慧的原型。

[hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɪmi] !

Her	Jimmy	!
她	吉米	!

她的吉米！

[ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ,

She	let	her	eyes	fall	,	for	it	would	soon	be	her	turn	,
她	让	她	眼睛	落下	,	为了	它	会	很快	是	她	转动	,

她垂下眼帘，因为很快就要轮到她了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:vz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

and	her	nerves	were	all	tingling	with	a	happy	mixture	of	pride	and
和	她	神经	是	全部	刺痛感	和	一个	快乐的	混合物	的	自豪	和

['dɪfɪdəns] .

diffidence	.
羞怯	.

她感到既自豪又忐忑，神经紧绷。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['vɪʒn] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

Her	vision	,	her	dearest	vision	,	was	about	to	be	realized	.
她	想象	,	她	亲爱的	想象	,	曾是	关于	到	是	已实现	.

她的愿景，她最珍视的愿景，即将实现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'luːʒn] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] .

There	was	no	chance	for	delusion	or	disappointment	now	.
那里	曾是	不	机会	为了	错觉	或者	失望	现在	.

现在既没有幻想的余地，也没有失望的可能了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

So	it	seemed	.
所以	它	似乎	.

看起来确实如此。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] ,

Yet	,	as	she	stood	there	waiting	,
然而	,	作为	她	站立	那里	等待	,

然而，当她站在那里等待时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [stɪl] ['æktɪv] ,

with	her	New	England	conscience	and	her	sense	of	humor	still	active	,
和	她	新的	英格兰	良心	和	她	感觉	的	幽默	仍然	积极的	,

她依然保留着新英格兰人的良知和幽默感。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['prɒspekt] .

of	a	sudden	her	imagination	was	seized	by	a	new	prospect	.
的	一个	突然	她	想像力	曾是	查获	经过	一个	新的	前景	.

突然间，她脑海中浮现出一个新的画面。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ?

Why	should	she	tell	her	secret	?
为什么	应该	她	告诉	她	秘密	?

她为什么要说出自己的秘密?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] — [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɪmi] — [gʊd] , [greɪt] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	he	stood	—	her	Jimmy	—	good	,	great	,	and	successful	,	and	she
那里	他	站立	—	她	吉米	—	好的	,	伟大的	,	和	成功的	,	和	她

[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] .

had	helped	to	make	him	so	.
有	帮助	到	制作	他	所以	.

他就站在那里——她的吉米——优秀、伟大、成功，而这一切都是她帮助他实现的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [dɪ'preɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Nothing	could	ever	deprive	her	of	that	.
没有什么	可以	曾经	剥夺	她	的	那	.

没有什么能剥夺她拥有这一切的权利。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [fər'evə(r)] .

The	truth	was	hers	forever	.
这	真相	曾是	她的	永远	.

真相永远属于她了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] ['eldəli] ['spɪnstə(r)] .

She	was	only	an	elderly	spinster	.
她	曾是	仅有的	一个	老年	单身女子	.

她只是个上了年纪的老处女。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .

Perhaps	**he**	**would**	**have**	**forgotten**	**.**
也许	他	会	有	被遗忘的	.

或许他会忘记。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**was**	**but**	**fifteen**	**when**	**he**	**left**	**her**	**,**
他	曾是	但	十五	什么时候	他	左边	她	,

他离开她时才十五岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

and	**he**	**had**	**never**	**written**	**to**	**her**	**during**	**all**	**these**	**years**	**.**
和	他	有	绝不	书面	到	她	期间	全部	这些	年	.

这么多年来，他从未给她写过信。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

Very	**likely**	**he**	**did**	**not**	**realize**	**at**	**all**	**what**	**she**	**had**	**done**	**for**	**him**	**.**
非常	可能	他	做过	不是	意识到	在	全部	什么	她	有	完毕	为了	他	.

他很可能根本没有意识到她为他做了什么。

['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

Nothing	**which**	**he**	**could**	**do**	**for**	**her**	**now**	**would**	**add**	**to**	**the**	**joy**	**of**
没有什么	哪个	他	可以	做	为了	她	现在	会	添加	到	这	喜悦	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

他现在能为她做的任何事情，都不会让她更加快乐。

['siːkrət] ?

Secret	**?**
秘密	?

秘密?

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [maɪt] [spɔɪl] [ɔːl] .

To	**share**	**it**	**with**	**him**	**might**	**spoil**	**all**	**.**
到	分享	它	和	他	可能	剧透	全部	.

跟他分享可能会毁了一切。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['əʊnli] ; [ðæt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

The	**chances**	**were**	**it**	**was**	**her**	**secret**	**only**	**;**	**that**	**only**	**she**	**could**	**understand**
这	机会	是	它	曾是	她	秘密	仅有的	;	那	仅有的	她	可以	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

很有可能这是她独有的秘密；只有她自己才能理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

She	**was**	**close**	**to**	**the**	**President**	**now**	**,**	**and**	**some**	**one**	**at**	**her**	**ear**
她	曾是	关闭	到	这	总统	现在	,	和	一些	一	在	她	耳朵

[wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

was	**asking**	**her**	**name**	**.**
曾是	问	她	姓名	.

她现在离总统很近，有人在她耳边问她叫什么名字。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [kɔːld] ,

Suddenly	**she**	**heard**	**her**	**name**	**called**	**,**
突然	她	听到	她	姓名	称为	,

突然，她听到有人叫她的名字。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [naɪt] ,

and	**stepping**	**forward**	**she**	**was**	**face**	**to**	**face**	**with**	**her**	**soul's**	**knight**	**,**
和	步进	向前	她	曾是	脸	到	脸	和	她	灵魂的	骑士	,

她上前一步，与她灵魂的骑士面对面站着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

and	he	was	holding	her	hand	.
和	他	曾是	保持	她	手	.

他牵着她的手。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['veri][glæd][tuː; tə][siː][juː; jʊ] , [mɪs]['wɪlis] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm][seɪ] .

“	I	am	very	glad	to	see	you	,	Miss	Willis	,	”	she	heard	him	say	.
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	错过	威利斯	,	”	她	听到	他	说	.

“见到你我很高兴，威利斯小姐，”她听到他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['stepɪŋ] ['ʃaɪli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd] .

She	had	been	stepping	shyly	,	with	her	eyes	lowered	.
她	有	到过	步进	害羞地	,	和	她	眼睛	降低	.

她一直腼腆地走着，低着头。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['mænlinəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]

At	his	words	,	spoken	in	a	voice	which	for	all	its	manliness	was	still	the
在	他的	字	,	说	在	一个	嗓音	哪个	为了	全部	它是	男子气概	曾是	仍然	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

他用一种虽然充满男子气概却依然如故的声音说道：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] :

she	looked	up	into	his	face	and	murmured	,	as	she	pressed	his	fingers	:
她	看起来	向上	进入	他的	脸	和	低声说道	,	作为	她	按下	他的	手指	:

她抬头看着他的脸，一边按着他的手指，一边低声说道：

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

“	God	bless	you	,	sir	!
”	上帝	保佑	你	,	先生	!

上帝保佑您，先生！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][seɪ] “ ['dʒɪmi] .

”	She	did	not	even	say	“	Jimmy	.
”	她	做过	不是	甚至	说	”	吉米	.

她甚至都没说“吉米”。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][wɒz; wəz] [seɪf] .

”	Then	she	passed	,	and	—	and	her	secret	was	safe	.
”	然后	她	通过了	,	和	—	和	她	秘密	曾是	安全的	.

“然后她去世了，——她的秘密也安全了。”

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [mɪs] ['wɪlis] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

Six	months	later	Miss	Willis	was	found	one	morning	dead	in	her	bed	.
六	几个月	之后	错过	威利斯	曾是	成立	一	早晨	死的	在	她	床	.

六个月后的一天早晨，威利斯小姐被发现死在床上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] ['piːsfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

She	had	died	peacefully	in	her	sleep	.
她	有	死亡	和平地	在	她	睡觉	.

她在睡梦中安详地去世了。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪnɪstəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ɒn][ðə; ði]

When	her	personal	effects	were	administered	there	was	noticed	on	the
什么时候	她	个人的	效果	是	管理	那里	曾是	注意到	在	这

['mæntlpiːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['tɪntaɪp] ,

mantelpiece	in	her	sitting	-	room	a	mounted	tintype	,
壁炉架	在	她	坐着	-	房间	一个	安装	锡版照相法	,

在整理她的遗物时，人们注意到她客厅壁炉架上摆放着一张装裱好的锡版照片。

[ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn'skrɪpʃnz] .

on	the	paper	back	of	which	were	two	inscriptions	.
在	这	纸	后退	的	哪个	是	二	铭文	.

纸张背面有两处题词。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] , [ɪn]['feɪdɪd][ɪŋk] , [wɒz; wəz]['deɪtɪd] ['fɔːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [riːd] “

Of	these	the	upper	,	in	faded	ink	,	was	dated	forty	years	before	and	read	“
的	这些	这	上	,	在	褪色	墨水	,	曾是	日期	四十	年	前	和	读	“

[frɒm; frəm] ['dʒɪmi] .

From	Jimmy	.
从	吉米	.

其中最上面的那张，用褪色的墨水写着，日期是四十年前，内容是“来自吉米”。

” [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][pen][ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['pɜːs(ə)n] , [ræn][æz; əz]

”	The	other	,	recent	and	written	with	the	pen	of	an	elderly	person	,	ran	as
”	这	其他	,	最近的	和	书面	和	这	笔	的	一个	老年	人	,	跑	作为

[fˈɒləʊz] :

follows	:
跟随	:

另一篇是近期由一位老人所写，内容如下：

“ ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] .

“	Portrait	of	the	President	of	the	United	States	as	a	school	-	boy	.
“	肖像	的	这	总统	的	这	团结的	各州	作为	一个	学校	-	男生	.

“美国总统学生时代的肖像。”

” [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kəːtisiz]

”	AN	EXCHANGE	OF	COURTESIES
”	一个	交换	的	礼貌

“礼节的交换”

[aɪ]

I
我

我

[ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] ['meni] [pˈɜːsənz] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

In	the	opinion	of	many	persons	competent	to	judge	,
在	这	观点	的	许多	人	胜任的	到	法官	,

许多有资格判断的人认为，

“ [ðə; ði] ['biːtʃɪz] ” [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [welθ] .

“	The	Beaches	”	was	suffering	from	an	invasion	of	wealth	.
“	这	海滩	”	曾是	痛苦	从	一个	入侵	的	财富	.

“海滩”正遭受财富的侵扰。

[ʌnˈkwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ;

Unquestionably	it	had	been	fashionable	for	a	generation	;
毫无疑问	它	有	到过	时髦	为了	一个	一代	;

毫无疑问，它曾风靡一代人之久；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['sʌmə(r)] [hoʊmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbətənt]

but	the	people	who	had	established	summer	homes	there	were	inhabitants
但	这	人们	WHO	有	已确立的	夏天	房屋	那里	是	居民

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fə'sʊk] ['djʊərɪŋ] [faɪv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə]

of	the	large	neighboring	city	which	they	forsook	during	five	months	in	the	year	to
的	这	大的	邻接	城市	哪个	他们	放弃	期间	五	几个月	在	这	年	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['briːzɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvən] ['siːnəri] ,

enjoy	the	ocean	breezes	and	sylvan	scenery	,
享受	这	海洋	微风	和	森林	风景	,

但是，在那里建立避暑别墅的人们都是邻近大城市的居民，他们每年有五个月的时间离开家乡，去享受海风和林间美景。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtʃɪz] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][bəuθ] .

for	The	Beaches	afforded	both	.
为了	这	海滩	提供	两个都	.

海滩度假胜地两者兼备。

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [teɪst] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn]

Well	-	to	-	do	New	England	families	of	refinement	and	taste	,	they	enjoyed	in
出色地	-	到	-	做	新的	英格兰	家庭	的	精炼	和	品尝	,	他们	享受	在

['kʌmfət] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'raʊndɪŋz] .

comfort	,	without	ostentation	,	their	picturesque	surroundings	.
舒适	,	没有	炫耀	,	他们的	如画	周围环境	.

新英格兰富裕而有品位的家庭，在舒适而不张扬地享受着风景如画的环境。

[ðeə(r)] ['kɔtɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l] ;

Their	cottages	were	simple	;
他们的	小屋	是	简单的	;

他们的小屋很简陋；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['aʊtlʊk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

but	each	had	its	charming	outlook	to	sea	and	a	sufficient	number	of
但	每个	有	它是	迷人	前景	到	海	和	一个	充足的	数字	的

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['wʊdɪd] ['eɪkəz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

more	or	less	wooded	acres	to	command	privacy	and	breathing	space	.
更多的	或者	较少的	树木繁茂的	英亩	到	命令	隐私	和	呼吸	空间	.

但每一处都拥有迷人的海景，以及足够多的林地，足以保证隐私和呼吸空间。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ðə; ði][lænd][hæd; həd][səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɒŋ] ,

In	the	early	days	the	land	had	sold	for	a	song	,
在	这	早期的	天	这	土地	有	卖	为了	一个	歌曲	,

早期这块地卖得非常便宜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['stedəli] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['piːp(ə)l]

but	it	had	risen	steadily	with	the	times	,	as	more	and	more	people
但	它	有	升起	稳步	和	这	时代	,	作为	更多的	和	更多的	人们

['kʌvətɪd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] .

coveted	a	foothold	.
令人垂涎的	一个	立足点	.

但随着时代发展，越来越多的人渴望获得立足之地，它的地位也稳步上升。

[ðə; ði][lɑːst] [ten] [jˈiəz] [hæd; həd] [ˌɪntrəˈdjuːst] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ;

The	last	ten	years	had	introduced	many	changes	;
这	最后的	十	年	有	介绍	许多	变化	;

过去十年间发生了许多变化；

[ðə; ði]['əʊldə] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['lɔːdli] [stˈrʌktʃəz] [wɪð] [ɔːl]

the	older	houses	had	been	pulled	down	and	replaced	by	lordly	structures	with	all
这	老	房屋	有	到过	拉	向下	和	替换	经过	尊贵的	结构	和	全部

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [kənˈviːnjənsɪs] ,

the	modern	conveniences	,
这	现代的	便利设施	,

老房子被拆除，取而代之的是配备所有现代化设施的宏伟建筑。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['speɪʃəs] ['steɪblz] [ænd; ənd] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] .

including	spacious	stables	and	farm	buildings	.
包括	宽敞	马厩	和	农场	建筑物	.

包括宽敞的马厩和农用建筑。

[tuː] [klʌbz] [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːgənaɪzd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ][sɪks] [maɪlz] [ɒv; əv] [kəʊst] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [gɒlf]

Two	clubs	had	been	organized	along	the	six	miles	of	coast	to	provide	golf
二	俱乐部	有	到过	组织	沿着	这	六	英里	的	海岸	到	提供	高尔夫球

[ænd; ənd] [ˈtenɪs] ,

and	tennis	,
和	网球	,

沿六英里长的海岸线上，已经成立了两个俱乐部，提供高尔夫和网球运动。

[ˌɑːftəˈnuːn] [tiːz] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [wɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌentəˈteɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒləni] .

afternoon	teas	and	bridge	whist	for	the	entertainment	of	the	colony	.
下午	茶	和	桥	惠斯特	为了	这	娱乐	的	这	殖民地	.

为殖民地居民提供下午茶和桥牌娱乐。

[ðə; ðɪ] [skeɪl] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)] [ɪˈlæbərət] ,

The	scale	of	living	had	become	more	elaborate	,
这	规模	的	活的	有	变得	更多的	精心制作的	,

生活规模变得更加精细复杂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] [ˈnjʊˈkʌmər] — [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [miːnz] [huː] [ˈɒfəd]

and	there	had	been	many	newcomers	—	people	of	large	means	who	offered
和	那里	有	到过	许多	新来者	—	人们	的	大的	方法	WHO	提供

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [saɪts] [sʌmz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)z][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

for	the	finest	sites	sums	which	the	owners	could	not	afford	to	refuse	.
为了	这	最好的	网站	总和	哪个	这	所有者	可以	不是	买得起	到	拒绝	.

而且，还有很多新来者——他们财力雄厚，为最好的地块开出了业主无法拒绝的高价。

[ðə; ðɪ] [praisiz] [peɪd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈɪnstənsɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ten] [taɪmz] [ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈaʊtleɪ] .

The	prices	paid	in	several	instances	represented	ten	times	the	original	outlay	.
这	价格	有薪酬的	在	一些	实例	代表	十	时代	这	原来的	支出	.

在某些情况下，最终成交价是最初投入价的十倍。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ləʊˈkeɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [held] [baɪ] [prəˈpraiətə] [ˈfʊli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈvæljuː] ,

All	the	desirable	locations	were	held	by	proprietors	fully	aware	of	their	value	,
全部	这	理想	地点	是	握住	经过	业主	完全	意识到的	的	他们的	价值	,

所有黄金地段的业主都充分意识到了这些地段的价值。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bent] [ɒn] [ˈpɜːtʃəs] [mʌst; məst] [peɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [ɔː(r)][gəʊ] [wɪˈðaʊt] .

and	those	bent	on	purchase	must	pay	what	was	asked	or	go	without	.
和	那些	弯曲	在	购买	必须	支付	什么	曾是	问	或者	去	没有	.

那些执意要购买的人必须支付所要求的价格，否则就买不到。

[ðen] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [ðə; ðɪ][ɪnˈveɪʒ(ə)n] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] — [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbiːtʃɪz] [ɒv; əv]

Then	had	occurred	the	invasion	referred	to	—	the	coming	to	The	Beaches	of
然后	有	发生	这	入侵	指	到	—	这	未来	到	这	海滩	的

[ðə; ðɪ] [ˈfɒrən] [kənˈtɪndʒənt] ,

the	foreign	contingent	,
这	外国的	队伍	,

随后便发生了文中提到的入侵事件——外国军队登陆海滩。

[səʊ] [kɔːld] : [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfæbjələs] [miːnz] ,

so	called	:	people	of	fabulous	means	,
所以	称为	:	人们	的	太棒了	方法	,

所谓：家境殷实的人，

['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptɪnz] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

multi	-	millionaires	who	were	captains	in	one	or	another	form	of	industry	and
多	-	百万富翁	WHO	是	队长	在	一	或者	其他	形式	的	行业	和

[huː] [sɔːt] [ðɪs] [rɪ'zɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mekə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz]

who	sought	this	resort	as	a	Mecca	for	the	social	uplifting	of	their	families
WHO	寻求	这	采取	作为	一个	麦加	为了	这	社会的	令人振奋	的	他们的	家庭

[ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['sʌmə(r)] [hiːt] .

and	protection	against	summer	heat	.
和	保护	反对	夏天	热	.

那些身家数百万的富翁，都是某个行业的领军人物，他们把这个度假胜地视为提升家庭社会地位和避暑的圣地。

[æt; ət] [ðeə(r)] ['ædvent] [praisiz] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dʒʌmp] — [wʌn] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [breθ] [ə'weɪ] .

At	their	advent	prices	made	another	jump	—	one	which	took	the	breath	away	.
在	他们的	来临	价格	制成	其他	跳	—	一	哪个	采取	这	气息	离开	.

上市后，价格又一次大幅上涨——涨幅之大令人瞠目结舌。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɜːvətɪv] ['əʊnə(r)z] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪst'eɪts] ['ɑːftə(r)] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ]

Several	of	the	most	conservative	owners	parted	with	their	estates	after	naming	a
一些	的	这	最多	保守的	所有者	分手了	和	他们的	庄园	后	命名	一个

['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [pɔɪnt] ,

figure	which	they	supposed	beyond	the	danger	point	,
数字	哪个	他们	据称	超过	这	危险	观点	,

一些最保守的业主在报出一个他们认为已经超过危险临界点的价格后，便将自己的房产出售了出去。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['sekənd] - [reɪt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [glɪmps] [ɒv; əv]

and	half	a	dozen	second	-	rate	situations	,	affording	but	a	paltry	glimpse	of
和	一半	一个	打	第二	-	速度	情况	,	负担得起	但	一个	微不足道	一瞥	的

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

还有六七个二流的景点，只能勉强看到大海的一角。

[wɜː(r); wə(r)] [snæpt] [ʌp] [ɪn] ['iːgə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [baɪ] ['welθi] ['kæpətlɪst] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

were	snapped	up	in	eager	competition	by	wealthy	capitalists	from	Chicago	,
是	啪啪	向上	在	渴望的	竞赛	经过	富裕	资本家	从	芝加哥	,

['pɪtsˌbɜːrg] ,

Pittsburg	,
匹兹堡	,

芝加哥、匹兹堡等地的富裕资本家们竞相抢购这些房产。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [huː] [hæd; həd] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [best] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

and	St	.	Louis	who	had	set	their	hearts	on	securing	the	best	there	was
和	英石	.	路易斯	WHO	有	放	他们的	心	在	确保	这	最好的	那里	曾是

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	.
其余的	.

还有圣路易斯，他们一心想要得到剩下的最好的东西。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['kʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['dænjəl] ['ændəsn] , [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Among	the	late	comers	was	Daniel	Anderson	,	known	as	the	furniture	king	in	the
之中	这	晚的	来者	曾是	丹尼尔	安德森	,	已知	作为	这	家具	国王	在	这

['dʒɑːgən] [ɒv; əv] [treɪd] ,

jargon	of	trade	,
行话	的	贸易	,

后来者中包括丹尼尔·安德森，他在业内被称为“家具大王”。

['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

many	times	a	millionaire	,
许多	时代	一个	百万富翁	,

他曾多次成为百万富翁，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['leʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [plɑːnts]

and	comparatively	a	person	of	leisure	through	the	sale	of	his	large	plants
和	比较	一个	人	的	闲暇	通过	这	销售	的	他的	大的	植物

[tuː; tə][ə; eɪ] [trʌst] .

to	a	trust	.
到	一个	相信	.

而通过将自己的大型工厂出售给信托机构，他则相对而言成为了一个闲暇之人。

[hiː; hi]['haɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [baɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['telɪfəʊn] , [æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['rent(ə)l]

He	hired	for	the	season	,	by	long	-	distance	telephone	,	at	an	amazing	rental
他	雇用	为了	这	季节	,	经过	长的	-	距离	电话	,	在	一个	惊人的	租赁

,

,

,

他通过长途电话以惊人的租金雇佣了一名员工，租期为本季。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][let][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	the	more	desirable	places	which	was	to	let	on	account	of	the
一	的	这	更多的	理想	地方	哪个	曾是	到	让	在	帐户	的	这

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)z][tuː; tə][spend] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ə'brɔːd] .

purpose	of	its	owners	to	spend	the	summer	abroad	.
目的	的	它是	所有者	到	花费	这	夏天	国外	.

这是一处比较理想的出租房，因为房主打算出国避暑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːə] ['haʊzɪz] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [kə'məʊdiəs] ;

It	was	one	of	the	newer	houses	,	large	and	commodious	;
它	曾是	一	的	这	较新的	房屋	,	大的	和	宽敞的	;

这是一栋比较新的房子，宽敞舒适；

[jet] [ɪts] [fə'sɪlətiz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'vɪəli] [tæks][baɪ][ðə; ði] ['ændəsn] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [wɪtʃ] ['feəli]

yet	its	facilities	were	severely	taxed	by	the	Anderson	establishment	,	which	fairly
然而	它是	设施	是	严重	已征税	经过	这	安德森	建立	,	哪个	相当

['brɪs(ə)ld] [wɪð] [kəm'pleksəti] .

bristled	with	complexity	.
竖起的	和	复杂	.

然而，安德森机构的设施却不堪重负，该机构内部结构相当复杂。

['hɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði][skɔː(r)] , ['viːək(ə)lz]['mænɪfəʊld] , [ə; eɪ] [stiːm] [jɒt] ,

Horses	by	the	score	,	vehicles	manifold	,	a	steam	yacht	,
马匹	经过	这	分数	,	车辆	歧管	,	一个	蒸汽	游艇	,

成百上千匹马，各种各样的车辆，一艘蒸汽游艇，

[ænd; ənd] [θriː] ['ɔːtəməbiːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænɪfest] [dɪ'zaɪn]

and	three	automobiles	were	the	more	striking	symbols	of	a	manifest	design
和	三	汽车	是	这	更多的	引人注目	符号	的	一个	显现	设计

[tuː; tə] ['kʌri] ['feɪvə(r)][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˌaʊt'duːɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

to	curry	favor	by	force	of	outdoing	the	neighborhood	.
到	咖喱	偏爱	经过	力量	的	超越	这	邻里	.

其中三辆汽车是更引人注目的象征，明显体现了通过凌驾于邻里之上来博取好感的意图。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ændəsn] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɒmɪnəli] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

The	family	consisted	of	Mrs	.	Anderson	,	who	was	nominally	an	invalid	,
这	家庭	由……组成	的	太太	.	安德森	,	WHO	曾是	名义上	一个	无效的	,

这个家庭包括安德森太太，她名义上是个残疾人；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] .

and	a	son	and	daughter	of	marriageable	age	.
和	一个	儿子	和	女儿	的	婚	年龄	.

以及一个已达适婚年龄的儿子和一个女儿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , ['miːnɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

If	it	be	stated	that	they	were	chips	of	the	old	block	,	meaning	their	father	,
如果	它	是	声明	那	他们	是	芯片	的	这	老的	堵塞	,	意义	他们的	父亲	,

如果说他们是老父亲的翻版，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɒrɪbʌnd] [steɪdʒ] .

it	must	not	be	understood	that	he	had	reached	the	moribund	stage	.
它	必须	不是	是	理解	那	他	有	达到	这	垂死	阶段	.

不能认为他已经奄奄一息。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] , [ænd; ənd] ,

On	the	contrary	,	he	was	still	in	the	prime	of	his	energy	,	and	,
在	这	相反	,	他	曾是	仍然	在	这	主要的	的	他的	活力	,	和	,

相反，他仍然精力充沛，而且

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] ['diːteɪlz] , [set][ɪn] ['məʊʃn] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]

with	the	exception	of	the	housekeeping	details	,	set	in	motion	and	directed	the
和	这	例外	的	这	家政	细节	,	放	在	运动	和	指导	这

[mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

machinery	of	the	establishment	.
机械	的	这	建立	.

除了日常琐事之外，启动并指导了机构的运作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtʃɪz] ;

It	had	been	his	idea	to	come	to	The	Beaches	;
它	有	到过	他的	主意	到	来	到	这	海滩	;

来海滩度假是他的主意；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst]

and	having	found	a	foothold	there	he	was	determined	to	make	the	most
和	拥有	成立	一个	立足点	那里	他	曾是	决定	到	制作	这	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

of	the	opportunity	not	only	for	his	children	but	himself	.
的	这	机会	不是	仅有的	为了	他的	孩子们	但	他自己	.

他在那里站稳脚跟后，决心充分利用这个机会，不仅为了他的孩子，也为了他自己。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [hiː; hi] [mə'tʃʊəd] [hɪz; ɪz] [skiːm]

With	his	private	secretary	and	typewriter	at	his	elbow	he	matured	his	scheme
和	他的	私人的	秘书	和	打字机	在	他的	弯头	他	成熟的	他的	方案

[ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['səʊʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['bɪznəs] .

of	carrying	everything	before	him	socially	as	he	had	done	in	business	.
的	携带	一切	前	他	社会	作为	他	有	完毕	在	商业	.

他的私人秘书和打字机就在他身边，他逐渐完善了自己的计划，要像在商业领域一样，在社交领域掌控一切。

[ðə; ði] ['pɑːspɔːt] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lævɪʃ]

The	passport	to	success	in	this	new	direction	he	assumed	to	be	lavish
这	护照	到	成功	在	这	新的	方向	他	假定	到	是	奢华的

[ɪk'spendɪtʃə(r)] .

expenditure	.
支出	.

他认为，通往这条新道路的成功通行证是挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] — [traɪt] [jet] ['ʃruːdli] [entə'teɪnd] — [ðæt] ['mʌni]

It	was	a	favorite	maxim	of	his	—	trite	yet	shrewdly	entertained	—	that	money
它	曾是	一个	最喜欢的	格言	的	他的	—	老套	然而	精明地	娱乐	—	那	钱

[wɪl] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,

will	buy	anything	,
将要	买	任何事物	,

他最喜欢的一句格言——虽然老套却又精辟——就是金钱可以买到一切。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][praɪs] .

and	every	man	has	his	price	.
和	每一个	男人	有	他的	价格	.

每个人都有自己的价码。

[səʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [wen] [ɑːskt] , [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni]

So	he	began	by	subscribing	to	everything	,	when	asked	,	twice	as	much	as	any
所以	他	开始	经过	订阅	到	一切	,	什么时候	问	,	两次	作为	很多	作为	任何

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

所以一开始，他什么都订阅，而且每次被问到订阅数量时，他都比其他人多订阅两倍。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	seeming	to	regard	it	as	a	privilege	.
和	似乎	到	看待	它	作为	一个	特权	.

似乎将其视为一种特权。

[huː'evə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['biːtʃɪz] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tʃærəti] [hæd; həd] ['mɪəli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]

Whoever	along	The	Beaches	was	interested	in	charity	had	merely	to	present	a
谁	沿着	这	海滩	曾是	感兴趣的	在	慈善机构	有	仅仅	到	展示	一个

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['lɪbərəl][dəʊ'neɪʃ(ə)n] .

subscription	list	to	Mr	.	Anderson	to	obtain	a	liberal	donation	.
订阅	列表	到	先生	.	安德森	到	获得	一个	自由主义	捐款	.

任何在海滩附近有慈善意愿的人，只需向安德森先生提交一份捐款清单，即可获得慷慨的捐赠。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntəns] .

The	equivalent	was	acquaintance	.
这	相等的	曾是	熟人	.

相当于熟人。

[ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd][nɒt] ['veri] [wel] [nɪ'glekt] [tuː; tə]

The	man	or	woman	who	asked	him	for	money	could	not	very	well	neglect	to
这	男人	或者	女士	WHO	问	他	为了	钱	可以	不是	非常	出色地	忽视	到

[baʊ; bəʊ][ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [met] ,

bow	the	next	time	they	met	,
弓	这	下一个	时间	他们	遇见	,

向他要钱的人，下次见面时，如果忽略了鞠躬，是很难不向他鞠躬的。

[ænd; ənd][səʊ][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] [wɪð]

and	so	by	the	end	of	the	first	summer	he	was	on	speaking	terms	with
和	所以	经过	这	结尾	的	这	第一的	夏天	他	曾是	在	请讲	条款	和

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

most	of	the	men	and	many	of	the	women	.
最多	的	这	男人	和	许多	的	这	女性	.

因此，到第一个夏天结束时，他已经和大多数男人以及许多女人都建立了良好的关系。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ðə; ði] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ɪ'pɪskəpl]

Owing	to	his	generosity	,	the	fund	for	the	building	of	a	new	Episcopal
欠款	到	他的	慷慨	,	这	基金	为了	这	建筑	的	一个	新的	圣公会

[tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

church	was	completed	,
教会	曾是	完全的	,

由于他的慷慨捐助，建造一座新的圣公会教堂的资金得以筹集到位。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

although	he	belonged	to	a	different	denomination	.
虽然	他	属于	到	一个	不同的	面值	.

虽然他属于不同的教派。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒgz] ,

He	gave	a	drinking	fountain	for	horses	and	dogs	,
他	给予	一个	喝	喷泉	为了	马匹	和	狗	,

他捐赠了一个供马和狗饮用的饮水器。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [si'lektmən] [bi'grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rezɪdənts] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv]

and	when	the	selectmen	begrudged	to	the	summer	residents	the	cost	of
和	什么时候	这	镇议员	心存怨恨	到	这	夏天	居民	这	成本	的

[ˌriː'bɪldɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [rəʊd] ,

rebuilding	two	miles	of	road	,
重建	二	英里	的	路	,

当镇议员们不愿让避暑居民承担重建两英里道路的费用时，

['dænjəl] ['ændəsn] [di'frei] [ðə; ði] [ɪk'spens] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] .

Daniel	Anderson	defrayed	the	expense	from	his	own	pocket	.
丹尼尔	安德森	已支付	这	费用	从	他的	自己的	口袋	.

丹尼尔·安德森自掏腰包支付了这笔费用。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [gɒlf] , [ænd; ənd] ['deɪli] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ,

An	ardent	devotee	of	golf	,	and	daily	on	the	links	,
一个	热心	信徒	的	高尔夫球	,	和	日常的	在	这	链接	,

他是一位高尔夫球的狂热爱好者，每天都会在球场上挥杆。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [suː'pɜːb] ['trəufiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

he	presented	toward	the	end	of	the	season	superb	trophies	for	the
他	呈现	朝向	这	结尾	的	这	季节	高超	奖杯	为了	这

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

competition	of	both	men	and	women	,
竞赛	的	两个都	男人	和	女性	,

赛季末，他为男女比赛颁发了精美的奖杯。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [j'iəz] .

with	the	promise	of	others	in	succeeding	years	.
和	这	承诺	的	其他的	在	成功	年	.

并承诺在未来几年会有更多人加入。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][sə'saɪəti] [huːz] ['feɪvə(r)][hiː; hi] ['kʌvətɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

he	gave	the	society	whose	favor	he	coveted	to	understand	that	it	had
他	给予	这	社会	谁	偏爱	他	令人垂涎的	到	理解	那	它	有

['mɪəli] “ [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][rest] .

merely	“	to	press	the	button	”	and	he	would	do	the	rest	.
仅仅	“	到	按	这	按钮	”	和	他	会	做	这	休息	.

他让那些他渴望得到青睐的社会明白，他们只需要“按下按钮”，剩下的事情就交给他来做。

['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rɪpli] — [mɪs] [rɪ'bekə] [ænd; ənd]

Mr	.	Andersen's	nearest	neighbors	were	the	Misses	Ripley	—	Miss	Rebecca	and
先生	.	安徒生	最近的	邻居	是	这	小姐们	里普利	—	错过	丽贝卡	和

[mɪs] ['kærəlaɪn] , [ɔː(r)] ['kæri] ,

Miss	Caroline	,	or	Carry	,
错过	卡罗琳	,	或者	携带	,

安徒生先生最近的邻居是里普利小姐——丽贝卡小姐和卡罗琳小姐（或凯莉）。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [kɔːld] .

as	she	was	invariably	called	.
作为	她	曾是	总是	称为	.

人们总是这样称呼她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['sʌmə(r)] ['rezɪdənts] ,

They	were	among	the	oldest	summer	residents	,
他们	是	之中	这	最老	夏天	居民	,

他们是年纪最大的避暑居民之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ɒv; əv]

for	their	father	had	been	among	the	first	to	recognize	the	attractions	of
为了	他们的	父亲	有	到过	之中	这	第一的	到	认出	这	景点	的

[ðə; ði] ['biːtʃɪz] ,

The	Beaches	,
这	海滩	,

因为他们的父亲是最早认识到海滩魅力的人之一。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [ðeə(r)] .

and	their	childhood	had	been	passed	there	.
和	他们的	童年	有	到过	通过了	那里	.

他们的童年是在那里度过的。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] ;

Now	they	were	middle	-	aged	women	and	their	father	was	dead	;
现在	他们	是	中间	-	老年人	女性	和	他们的	父亲	曾是	死的	;

现在她们都已是中年妇女，她们的父亲也去世了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] ['siːz(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

but	they	continued	to	occupy	season	after	season	their	cottage	,
但	他们	持续	到	占据	季节	后	季节	他们的	小屋	,

但他们年复一年地继续住在他们的小屋里。

[ðə; ði] [ləʊˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃɔː(r)] .

the	location	of	which	was	one	of	the	most	picturesque	on	the	whole	shore	.
这	地点	的	哪个	曾是	一	的	这	最多	如画	在	这	所有的	支撑	.

其地理位置是整个海岸线上风景最优美的地点之一。

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊʃ(ə)n] [vjuː] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] [wʊdz] [ɒn]

The	estate	commanded	a	wide	ocean	view	and	included	some	charming	woods	on
这	财产	命令	一个	宽的	海洋	看法	和	包括	一些	迷人	树林	在

[wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ,

one	side	and	a	small	,
一	边	和	一个	小的	,

庄园坐拥开阔的海景，一侧是迷人的树林，另一侧是一小片.....

['sændi] , [kɜːrvɪŋ] [biːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

sandy	,	curving	beach	on	the	other	.
沙	,	弯曲	海滩	在	这	其他	.

另一边是绵延起伏的沙滩。

[ðə; ði]['əʊnli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ændərsənz] [pə'zest] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən]

The	only	view	of	the	water	which	the	Andersons	possessed	was	at	an
这	仅有的	看法	的	这	水	哪个	这	安德森	拥有	曾是	在	一个

['æŋg(ə)l] [əˈkrɒs] [ðɪs] [biːtʃ] .

angle	across	this	beach	.
角度	穿过	这	海滩	.

安德森一家唯一能看到水景的地方，就是从这片海滩斜对面望出去。

[ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] , [ðəʊ] [twaɪs] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪpli] ['kɒtɪdʒ] ,

The	house	they	occupied	,	though	twice	the	size	of	the	Ripley	cottage	,
这	房子	他们	占领	,	尽管	两次	这	尺寸	的	这	里普利	小屋	,

他们居住的房子虽然面积是里普利小屋的两倍，

[wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪpli] [dəˈmeɪn] ,

was	virtually	in	the	rear	of	the	Ripley	domain	,
曾是	几乎	在	这	后部	的	这	里普利	领域	,

实际上位于里普利领地的后方，

[wɪtʃ] [leɪ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

which	lay	tantalizingly	between	them	and	a	free	sweep	of	the	landscape	.
哪个	躺	令人垂涎地	之间	他们	和	一个	自由的	扫	的	这	景观	.

它诱人地横亘在他们和开阔的自然景观之间。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , ['ɜ:li] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['ædvent][tu:; tə][ðə; ði]

One	morning	,	early	in	October	of	the	year	of	Mr	.	Anderson's	advent	to	The
一	早晨	,	早期的	在	十月	的	这	年	的	先生	.	安德森的	来临	到	这

['bi:tʃɪz] ,

Beaches	,
海滩	,

安德森先生来到海滩的那一年，十月初的一个早晨，

[ðə; ði] ['rɪpli] ['sɪstəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['meləʊ] [heɪz] [ɒv; əv]

the	Ripley	sisters	,	who	were	sitting	on	the	piazza	enjoying	the	mellow	haze	of
这	里普利	姐妹	,	WHO	是	坐着	在	这	广场	享受	这	醇厚	阴霾	的

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['sʌnʃaɪn] ,

the	autumn	sunshine	,
这	秋天	阳光	,

里普利姐妹坐在广场上，享受着秋日阳光的柔和薄雾。

[sɔ:] , [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd]['wɔ:kə(r)] , [ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt] ['brəʊkə(r)] ,

saw	,	with	some	surprise	,	Mr	.	David	Walker	,	the	real	-	estate	broker	,
锯	,	和	一些	惊喜	,	先生	.	大卫	沃克	,	这	真实的	-	财产	经纪人	,

令他有些惊讶的是，他看到了房地产经纪人大卫·沃克先生。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] — [sə'praɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

approaching	across	the	lawn	—	surprise	because	it	was	late	in	the	year	for
接近	穿过	这	草地	—	惊喜	因为	它	曾是	晚的	在	这	年	为了

['hɒlədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

穿过草坪走来——这很意外，因为当时已是假期临近尾声。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [went] [tu:; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][hɑ:f] - [pɑ:st] [eɪt] [treɪn] .

and	Mr	.	Walker	invariably	went	to	town	by	the	half	-	past	eight	train	.
和	先生	.	沃克	总是	去	到	镇	经过	这	一半	-	过去的	八	火车	.

沃克先生总是乘坐八点半的火车进城。

[jet] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

Yet	a	visit	from	one	of	their	neighbors	was	always	agreeable	to	them	,
然而	一个	访问	从	一	的	他们的	邻居	曾是	总是	同意	到	他们	,

然而，邻居的来访总是让他们感到愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] [lɪvd; 'laɪvd][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]

and	the	one	in	question	lived	not	more	than	a	quarter	of	a	mile	away
和	这	一	在	问题	居住地	不是	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	离开

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][drɒp][ɪn][æt; ət] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ti:] - [taɪm] .

and	sometimes	did	drop	in	at	afternoon	tea	-	time	.
和	有时	做过	降低	在	在	下午	茶	-	时间	.

而那位所指之人就住在不到四分之一英里远的地方，有时会在下午茶时间过来串门。

['sɜ:t(ə)n] ['wɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Certain	women	might	have	attempted	an	apology	for	their	appearance	,
肯定	女性	可能	有	尝试过	一个	道歉	为了	他们的	外貌	,

有些女性可能会试图为自己的外貌道歉，

[bʌt; bət] [mɪs] [rɪ'bekə] [si:md] ['rɑ:ðə(r)][tu:; tə] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪəz] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [daʊn] [frɒm; frəm]

but	Miss	Rebecca	seemed	rather	to	glory	in	the	shears	which	dangled	down	from
但	错过	丽贝卡	似乎	相当	到	荣耀	在	这	剪	哪个	悬挂着	向下	从

[hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] - [strɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ;

her	apron	-	strings	as	she	rose	to	greet	her	visitor	;
她	围裙	-	字符串	作为	她	玫瑰	到	迎接	她	游客	;

但丽贝卡小姐似乎更以从围裙带上垂下来的剪刀为荣，她起身迎接来访者；

[ðeɪ] [təʊld][səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜ:'self] ['trɪmɪŋ] [vaɪnz] .

they	told	so	unmistakably	that	she	had	been	enjoying	herself	trimming	vines	.
他们	讲述	所以	毫无疑问	那	她	有	到过	享受	她自己	修剪	藤蔓	.

他们非常明确地告诉大家，她一直在享受修剪藤蔓的乐趣。

[mɪs] ['kæri] — [hu:] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kɪtnɪʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] — [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Miss	Carry	—	who	was	still	kittenish	in	spite	of	her	forty	years	—	as	she
错过	携带	—	WHO	曾是	仍然	小猫咪	在	尽管如此	的	她	四十	年	—	作为	她

[geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)] [held] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['bɑ:skɪt]

gave	one	of	her	hands	to	Mr	.	Walker	held	out	with	the	other	a	basket
给予	一	的	她	双手	到	先生	.	沃克	握住	出去	和	这	其他	一个	篮子

[ɒv; əv] ['sekəl] [peəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['gæðərɪŋ] ,

of	seckel	pears	she	had	been	gathering	,
的	塞克尔	梨	她	有	到过	采集	,

尽管已经四十岁了，凯莉小姐仍然像小猫一样活泼可爱。她一只手递给沃克先生，另一只手则拿着她采摘的一篮塞克尔梨。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [hæv; həv][wʌn] — [du:; də] .

“	Have	one	—	do	.
“	有	一	—	做	.

“吃一个——就吃一个。”

” ['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kɔmənpleis] ,

”	Mr	.	Walker	complied	,	and	,	having	completed	the	preliminary	commonplaces	,
”	先生	.	沃克	遵命	,	和	,	拥有	完全的	这	初步的	俗语	,

[sed] ,

said	,
说	,

沃克先生照做了，在说完一些客套话后，说道：

[æz; əz][hi:; hi] [hə:l] [ðə; ði][kɔ:(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] [swi:p] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

as	he	hurled	the	core	with	an	energetic	sweep	of	his	arm	into	the	ocean
作为	他	投掷	这	核	和	一个	精力充沛	扫	的	他的	手臂	进入	这	海洋

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blʌf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] :

at	the	base	of	the	little	bluff	on	which	the	cottage	stood	:
在	这	根据	的	这	小的	虚张声势	在	哪个	这	小屋	站立	:

他用力一挥手臂，将核心部件扔进了小屋所在的小悬崖底部的大海里：

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [wɪtʃ] [kwaɪt] [kəm'pɛəz] [wɪð] [ðɪs] . ”

“	There	is	no	place	on	the	shore	which	quite	compares	with	this	.	”
“	那里	是	不	地方	在	这	支撑	哪个	相当	比较	和	这	.	”

“岸边没有哪个地方能与这里相媲美。”

“ [wi:; wi] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] [wɪð] ['dɒgɪd] [ɜ:'bænəti] .

“	We	agree	with	you	,	”	said	Miss	Rebecca	with	dogged	urbanity	.
“	我们	同意	和	你	,	”	说	错过	丽贝卡	和	顽强	城市化	.

“我们同意你的看法，”丽贝卡小姐用坚定的都市腔调说道。

“ [ɪz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ? ”

“	**Is**	**any**	**one**	**of**	**a**	**different**	**opinion**	**?**	**”**
”	是	任何	一	的	一个	不同的	观点	?	”

“有人持不同意见吗？”

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**have**	**come**	**to**	**make**	**you**	**an**	**offer**	**for**	**it**	**.**
”	在	这	相反	,	我	有	来	到	制作	你	一个	提供	为了	它	.

“恰恰相反，我是来给你提供购买它的条件的。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)]['riːəl] - [ɪ'steɪt] [men] [tuː; tə] [kræk] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

It	**isn't**	**usual**	**for**	**real**	**-**	**estate**	**men**	**to**	**crack**	**up**	**the**	**properties**	**they**	**wish**	**to**
它	不是	通常	为了	真实的	-	财产	男人	到	裂缝	向上	这	特性	他们	希望	到

['pɜːtʃəs] ,

purchase	**,**
购买	,

房地产经纪人拆解他们想要购买的房产并不常见。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

but	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**doing**	**so**	**in**	**this**	**case**	**.**
但	我	是	不是	害怕的	的	正在做	所以	在	这	案件	.

但在这种情况下，我并不害怕这样做。

” [hiː; hi] [spəʊk] ['bɔiəntli] ,

”	**He**	**spoke**	**buoyantly**	**,**
”	他	辐	轻快地	,

他语气轻快地说：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

as	**though**	**he**	**felt**	**confident**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**position**	**to**	**carry**	**his**	**point**	**.**
作为	尽管	他	毛毡	自信的	那	他	曾是	在	一个	位置	到	携带	他的	观点	.

仿佛他对自己能够成功表达观点充满信心。

“ [æn; ən]['ɒfə(r)] ? ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] .

“	**An**	**offer**	**?**	**”**	**said**	**Miss**	**Rebecca**	**.**
”	一个	提供	?	”	说	错过	丽贝卡	.

“一份工作邀请？”丽贝卡小姐问道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [pleɪs] ?

“	**For**	**our**	**place**	**?**
”	为了	我们的	地方	?

“为了我们这里？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] .

You	**know**	**that**	**we**	**have**	**no**	**wish**	**to**	**sell**	**.**
你	知道	那	我们	有	不	希望	到	卖	.

你知道我们无意出售。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] .

We	**have**	**been**	**invited**	**several**	**times**	**to**	**part**	**with**	**it**	**,**	**and**	**declined**	**.**
我们	有	到过	受邀	一些	时代	到	部分	和	它	,	和	拒绝	.

我们曾多次被邀请出售它，但我们都拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [jɔː'self] [huː] [brɔːt] [ðə; ði][lɑːst][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**you**	**yourself**	**who**	**brought**	**the**	**last**	**invitation**	**.**
它	曾是	你	你自己	WHO	带来	这	最后的	邀请	.

是你亲自带来了最后一份邀请函。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɑːrnt] [wiː; wi] , ['kæri] ? ”

We	**are**	**still**	**in**	**the**	**same**	**frame**	**of**	**mind**	**,**	**aren't**	**we**	**,**	**Carry**	**?**	**”**
我们	是	仍然	在	这	相同的	框架	的	头脑	,	不是	我们	,	携带	?	”

我们的想法还是一样的，对吧，凯莉？

“ [jes] , [ɪn'di:d] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [get] [ə'nʌðə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [laɪk] [səʊ] [wel] ? ”
Where should we get another which we like so well ? ”
在哪里 应该 我们 得到 其他 哪个 我们 喜欢 所以 出色地 ? ”

我们应该去哪里才能再买到我们这么喜欢的那种呢?

“ [maɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ju:; jʊ][tu:; tə] [neɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] . ”
“ My principal invites you to name your own figure . ”
“ 我的 主要的 邀请 你 到 姓名 你的 自己的 数字 . ”

“我的校长邀请你为自己想要的人物命名。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ That is very good of him , I'm sure .
“ 那 是 非常 好的 的 他 , 我是 当然 .

“我相信他这样做非常好。”

[hu:] [ɪz][hi:; hi] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? ”
Who is he , by the way ? ”
WHO 是 他 , 经过 这 方式 ? ”

对了，他是谁?

“ [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] ; [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , ['dænjəl] ['ændəsn] .
“ I don't mind telling you ; it's your neighbor , Daniel Anderson .
“ 我 不 头脑 讲述 你 ; 它是 你的 邻居 , 丹尼尔 安德森 .

“我不介意告诉你，他是你的邻居，丹尼尔·安德森。”

” ['deɪvɪd]['wɔ:kə(r)] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” David Walker smiled significantly .
” 大卫 沃克 微笑 显著地 .

大卫·沃克意味深长地笑了。

“ [hi:; hi][ɪz] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][ɑ:sk] . ”
“ He is ready to pay whatever you choose to ask . ”
“ 他 是 准备好 到 支付 任何 你 选择 到 问 . ”

“他愿意支付你要求的任何费用。”

“ ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:təməbi:lz] ,
“ Our horses are afraid of his automobiles ,
“ 我们的 马匹 是 害怕的 的 他的 汽车 ,

“我们的马害怕他的汽车，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪvərid] [gru:mz] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪdz] .
and his liveried grooms have turned the head of one of our maids .
和 他的 身着制服的 新郎 有 转向 这 头 的 一 的 我们的 女佣 .

他的侍从们身着制服，吸引了我们一位女仆的目光。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:kə(r)] .
Our little place is not in the market , thank you , Mr . Walker .
我们的 小的 地方 是 不是 在 这 市场 , 感谢 你 , 先生 . 沃克 .

我们的小店不打算出售，谢谢您，沃克先生。

” [ðə; ði]['broʊkərz] ['bi:mɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .
” The broker's beaming countenance showed no sign of discouragement .
” 这 经纪人 光芒四射 面容 显示 不 符号 的 沮丧 .

“经纪人脸上洋溢着笑容，丝毫没有沮丧的迹象。”

[hiː; hi] [ˌriːəˈreɪndʒd] [ðə; ði] [geɪ] [bluː] [ˈflaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [dɪˈtætʃt] [ɪtˈself][frɒm; frəm][ðə; ði]

He	rearranged	the	gay	blue	flower	which	had	almost	detached	itself	from	the
他	重新排列	这	同性恋	蓝色的	花	哪个	有	几乎	分离的	本身	从	这

[ləˈpel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

lapel	of	his	coat	,
翻领	的	他的	外套	,

他重新整理了一下那朵几乎要从外套翻领上脱落的艳丽的蓝色花朵。

[ðen] [sed] [ləˈkɒnɪk(ə)li] :

then	said	laconically	:
然后	说	简洁地	:

然后简洁地说道：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ] $500 , - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

“	I	am	authorized	by	Mr	.	Anderson	to	offer	you	$500	,	000	for	your
“	我	是	授权	经过	先生	.	安德森	到	提供	你	$500	,	-	为了	你的

[ˈprɒpəti] . ”

property	.	”
财产	.	”

“我已获得安德森先生的授权，可以出价 50 万美元购买您的房产。”

“ [wɒt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [rɪˈbekə] .

“	What	?	”	exclaimed	Miss	Rebecca	.
“	什么	?	”	惊呼	错过	丽贝卡	.

“什么？”丽贝卡小姐惊呼道。

“ [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ˈeɪkəz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

“	Half	a	million	dollars	for	six	acres	,	”	he	added	.
“	一半	一个	百万	美元	为了	六	英亩	,	”	他	额外	.

“六英亩地要五十万美元，”他补充道。

“ [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ˈkreɪzi] .

“	The	man	must	be	crazy	.
“	这	男人	必须	是	疯狂的	.

“这个人一定是疯了。”

” [mɪs] [rɪˈbekə] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [vaɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [eə(r)][ænd; ənd] [snɪpt]

”	Miss	Rebecca	stepped	to	the	honeysuckle	vine	with	a	detached	air	and	snipped
”	错过	丽贝卡	步	到	这	金银花	藤	和	一个	分离的	空气	和	剪掉

[ɒf] [ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [ˈtendrəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪəz] .

off	a	straggling	tendril	with	her	shears	.
离开	一个	零散的	卷须	和	她	剪	.

“丽贝卡小姐神情冷漠地走到金银花藤蔓前，用剪刀剪掉了一根杂乱的卷须。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

“	That	is	a	large	sum	of	money	,	”	she	added	.
“	那	是	一个	大的	和	的	钱	,	”	她	额外	.

“那是一大笔钱，”她补充道。

[ˈdeɪvɪd][ˈwɔːkə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

David	Walker	enjoyed	the	effect	of	his	announcement	;	it	was	clear	that	he
大卫	沃克	享受	这	影响	的	他的	公告	;	它	曾是	清除	那	他

[hæd; həd] [prəˈdjuːst] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

had	produced	an	impression	.
有	生产	一个	印象	.

大卫·沃克很满意他的声明所取得的效果；很明显，他给人留下了深刻的印象。

“ [ˈmʌni] [ɪz][nəʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][hɪm] .

“	Money	is	no	object	to	him	.
“	钱	是	不	目的	到	他	.

对他来说，金钱不是问题。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sel] ,
I told him that you did not wish to sell ,
我 讲述 他 那 你 做过 不是 希望 到 卖 ,

我告诉他你不想卖，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] . ”
and he said that he would make it worth your while . ”
和 他 说 那 他 会 制作 它 值得 你的 尽管 . ”

他说他会让你觉得不虚此行。

“ [hɑːf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] !
“ Half a million dollars !
” 一半 一个 百万 美元 !

“五十万美元！”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈnɪəli] [rɪtʃ] , ” [let] [fɔːl] [mɪs] [ˈkæri] ,
We should be nearly rich , ” let fall Miss Carry ,
我们 应该 是 几乎 富有的 , ” 让 落下 错过 携带 ,

我们应该快要发财了，”让凯莉小姐摔倒，

[əˈpɒn] [huːm] [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɒfə(r)][wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .
upon whom the full import of the offer was breaking .
之上 谁 这 满的 进口 的 这 提供 曾是 打破 .

他完全理解了这项提议的全部含义。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [gʊd] [juː; jʊ] [tuː] [ˈleɪdɪz] [kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] —
“ Yes ; and think what good you two ladies could do with all that money —
” 是的 ; 和 思考 什么 好的 你 二 女士们 可以 做 和 全部 那 钱 —
[ˈpræktɪkl] [gʊd] ,
practical good ,
实际的 好的 ,

“是的；想想你们两位女士用这些钱能做多少好事——实际的好处，

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbrəʊkə(r)] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ænd; ənd] [əˈveil] [hɪmˈself] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” continued the broker , pressing his opportunity and availing himself of his
” 持续 这 经纪人 , 紧迫 他的 机会 和 利用 他自己 的 他的
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæspəɹˈeɪʃənz] .
knowledge of their aspirations .
知识 的 他们的 抱负 .

经纪人继续说道，抓住机会，利用自己对他们愿望的了解。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bai] [ˌelsˈweə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [left] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ɪnˈdaʊ] [ə; eɪ]
“ You could buy elsewhere and have enough left over to endow a
” 你 可以 买 别处 和 有 足够的 左边 超过 到 赋予 一个
[prəˈfesəʃɪp] [æt; ət] [brɪn] [mɔːr] ,
professorship at Bryn Mawr ,
教授职位 在 布林 莫尔 ,

“你可以用剩下的钱在别的地方买房，还能在布林莫尔学院设立一个教授职位。”

[mɪs] [rɪˈbekə] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈkæri] , [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['revl] [ɪn] ['tʃærətəbl]
Miss Rebecca ; and you , Miss Carry , would be able to revel in charitable
错过 丽贝卡 ; 和 你 , 错过 携带 , 会 是 有能力的 到 陶醉 在 慈善
[doʊˈneɪʃnz] .
donations .
捐款 .

丽贝卡小姐；而你，凯莉小姐，将会乐于接受慈善捐款。

" [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['rɪpli] ['sɪstəz] [wel] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] ['nevə(r)] [vekst]
" Those who knew the Ripley sisters well were aware that plain speaking never vexed
" 那些 WHO 知道 这 里普利 姐妹 出色地 是 意识到的 那 清楚的 请讲 绝不 烦恼
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“那些熟悉里普利姐妹的人都知道，直言不讳从来不会惹恼她们。

['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [frɒm; frəm] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ɔː(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt]
Beating about the bush from artificiality or ignoring a plain issue was the sort
殴打 关于 这 衬套 从 人工性 或者 忽略 一个 清楚的 问题 曾是 这 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [ri'zent] .
of thing they resented .
的 事物 他们 怨恨 .

他们反感的就是拐弯抹角、故弄玄虚或者回避显而易见的问题。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv]['deɪvɪd] [wɑːkərz] ['sæli] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
Consequently , the directness of David Walker's sally did not appear to
最后 , 这 直接 的 大卫 沃克的 莎莉 做过 不是 出现 到
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪbəti] ,
them a liberty ,
他们 一个 自由 ,

因此，在他们看来，大卫·沃克的直接出击并非一种放肆之举。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
but merely a legitimate summing up of the situation .
但 仅仅 一个 合法的 求和 向上 的 这 情况 .

但这仅仅是对现状的合理总结。

[mɪs] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spəʊksmən] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Miss Rebecca was the spokesman as usual ,
错过 丽贝卡 曾是 这 发言人 作为 通常 ,

瑞贝卡小姐像往常一样担任发言人。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
though her choice was always governed by what she conceived to be the
尽管 她 选择 曾是 总是 受统治 经过 什么 她 构思 到 是 这
['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
welfare of her sister ,
福利 的 她 姐姐 ,

虽然她的选择始终以她认为对妹妹有利为出发点，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ɒn][æz; əz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
whom she still looked on as almost a very young person .
谁 她 仍然 看起来 在 作为 几乎 一个 非常 年轻的 人 .

她仍然把他视为一个非常年轻的人。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ept][tuː; tə][duː; də][ɪn]
Sitting upright and clasping her elbows , as she was apt to do in
坐着 直立 和 紧握 她 肘部 , 作为 她 曾是 易于 到 做 在
['momənts] [ɒv; əv] [stres] ,
moments of stress ,
时刻 的 压力 ,

她坐直身子，双手抱肘，这是她紧张时常有的姿势。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :
she replied :
她 回复 :

她回答说：

“ ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

“	Money	is	money	,	Mr	.	Walker	,	and	half	a	million	dollars	is	not	to	be
”	钱	是	钱	,	先生	.	沃克	,	和	一半	一个	百万	美元	是	不是	到	是

[dɪ'skɑːdɪd] ['laɪtli] .

discarded	lightly	.
丢弃	轻轻	.

“沃克先生，钱就是钱，五十万美元可不是轻易就能花掉的。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]

We	should	be	able	,	as	you	suggest	,	to	do	some	good	with	so	much
我们	应该	是	有能力的	,	作为	你	建议	,	到	做	一些	好的	和	所以	很多

[welθ] .

wealth	.
财富	.

正如你所建议的，我们应该能够利用这么多财富做一些好事。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	on	the	other	hand	,	we	don't	need	it	,
但	,	在	这	其他	手	,	我们	不	需要	它	,

但另一方面，我们并不需要它。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

and	we	have	no	one	dependent	on	us	for	support	.
和	我们	有	不	一	依赖	在	我们	为了	支持	.

我们也没有任何需要我们赡养的人。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [ænd; ənd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd]

My	brother	is	doing	well	and	is	likely	to	leave	his	only	child	all	that	is	good
我的	兄弟	是	正在做	出色地	和	是	可能	到	离开	他的	仅有的	孩子	全部	那	是	好的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我哥哥现在过得很好，很可能会把他的独生女留给她所有美好的事物。

[wiː; wi] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] .

We	love	this	place	.
我们	爱	这	地方	.

我们喜欢这个地方。

['kærəlaɪn] [meɪ] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ” ([mɪs] ['kæri] [lɑːft] [prə'tɛstɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən]

Caroline	may	marry	some	day	”	(	Miss	Carry	laughed	protestingly	at	the	suggestion
卡罗琳	可能	结婚	一些	天	”	(	错过	携带	笑了	抗议地	在	这	建议

[ænd; ənd][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , “ [nɒt] ['veri] ['laɪkli] ”) ,

and	ejaculated	,	“	Not	very	likely	”	)	,
和	射精	,	“	不是	非常	可能	”	)	,

卡罗琳或许有一天会结婚”(凯莉小姐对这个提议表示抗议，并大声说道：“不太可能”)

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] .

“	but	I	never	shall	.
”	但	我	绝不	将	.

但我永远不会。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	expect	to	come	here	as	long	as	I	live	.
我	预计	到	来	这里	作为	长的	作为	我	居住	.

我希望在我有生之年都能来这里。

[wiː; wi] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði] [siː] .

We	love	every	inch	of	the	place	—	the	woods	,	the	beach	,	the	sea	.
我们	爱	每一个	英寸	的	这	地方	—	这	树林	,	这	海滩	,	这	海	.

我们热爱这里的每一寸土地——树林、沙滩、大海。

['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪd] [ɑː'selvz] , [ɪz]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] .

Our	garden	,	which	we	made	ourselves	,	is	our	delight	.
我们的	花园	,	哪个	我们	制成	我们自己	,	是	我们的	喜	.

我们亲手打造的花园，是我们最大的快乐源泉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es] [faɪv] [taɪmz] [wɒt] [wiː; wi]

Why	should	we	give	up	all	this	because	some	one	offers	us	five	times	what	we
为什么	应该	我们	给	向上	全部	这	因为	一些	一	优惠	我们	五	时代	什么	我们

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɜːθ] ?

supposed	it	to	be	worth	?
据称	它	到	是	值得	?

仅仅因为有人出价五倍于我们预期价值的价格，我们为什么要放弃这一切?

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

My	sister	is	here	to	speak	for	herself	,
我的	姐姐	是	这里	到	说话	为了	她自己	,

我妹妹会亲自出面陈述。

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ðæt] [ɪf] ['aʊə(r)]

but	so	far	as	I	am	concerned	you	may	tell	Mr	.	Anderson	that	if	our
但	所以	远的	作为	我	是	担心的	你	可能	告诉	先生	.	安德森	那	如果	我们的

[pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

place	is	worth	so	much	as	that	we	cannot	afford	to	part	with	it	.	”
地方	是	值得	所以	很多	作为	那	我们	不能	买得起	到	部分	和	它	.	”

但就我而言，你可以告诉安德森先生，如果我们的房子真值那么多钱，我们可舍不得卖掉它。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [æt; ət] [ɔːl] !

“	Oh	,	no	,	it	wouldn't	do	at	all	!
“	哦	,	不	,	它	不会	做	在	全部	!

“哦，不，这绝对不行！”

['aʊə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [triːz] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːkə(r)] ,

Our	heartstrings	are	round	the	roots	of	these	trees	,	Mr	.	Walker	,
我们的	心弦	是	圆形的	这	根	的	这些	树木	,	先生	.	沃克	,

沃克先生，我们对这些树根充满了感情。

” ['ædɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ɪn]['dʒent(ə)l]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	added	the	younger	sister	in	gentle	echo	of	this	determination	.
”	额外	这	年轻	姐姐	在	温和的	回声	的	这	决心	.

妹妹也温柔地回应着这份决心。

“ [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

“	Don't	be	in	a	hurry	to	decide	;	think	it	over	.
“	不	是	在	一个	匆忙	到	决定	;	思考	它	超过	.

不要急于做决定；仔细考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['brəʊkə(r)] ['brɪskli] .

It	will	bear	reflection	,	”	said	the	broker	briskly	.
它	将要	熊	反射	,	”	说	这	经纪人	轻快地	.

“值得深思，”经纪人干脆利落地说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] .

“	There's	nothing	to	think	over	.
“	有	没有什么	到	思考	超过	.

“没什么好考虑的。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['klɪərə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːtli] .

It	becomes	clearer	every	minute	,	”	said	Miss	Rebecca	a	little	tartly	.
它	变成	更清晰	每一个	分钟	,	”	说	错过	丽贝卡	一个	小的	酸涩的	.

“每过一分钟就更清楚了，”丽贝卡小姐略带尖刻地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	**she**	**added**	**:**
然后	她	额外	:

然后她补充道：

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

“ I	**dare**	**say**	**it**	**will**	**do**	**him**	**good**	**to**	**find**	**that**	**some**	**one**	**has**	**something**
“ 我	敢	说	它	将要	做	他	好的	到	寻找	那	一些	一	有	某物

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [baɪ] . ”

which	**he**	**cannot**	**buy**	**. ”**
哪个	他	不能	买	. ”

“我敢说，如果他发现有人拥有他买不到的东西，对他来说会是一件好事。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mensli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]

“ He	**will**	**be**	**immensely**	**disappointed**	**,**	**for**	**his**	**heart**	**was**	**set**	**on**	**it**	**, ”**	**said**
“ 他	将要	是	非常	失望的	,	为了	他的	心	曾是	放	在	它	, ”	说

['deɪvɪd] ['wɔːkə(r)] ['gluːmɪli] .

David	**Walker**	**gloomily**	**.**
大卫	沃克	阴郁地	.

“他会非常失望的，因为他一心想做这件事，”大卫·沃克沮丧地说。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'tɪn(d)ʒd] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [dɪs'meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

His	**emotions**	**were**	**not**	**untinged**	**by**	**personal**	**dismay**	**,**	**for**	**his**	**commission**
他的	情绪	是	不是	未染色的	经过	个人的	沮丧	,	为了	他的	委员会

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] .

would	**have**	**been**	**a**	**large**	**one**	**.**
会	有	到过	一个	大的	一	.

他的情绪中也夹杂着个人的沮丧，因为他所获得的佣金数额巨大。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [huː]

He	**returned**	**forthwith**	**to**	**his**	**client**	**,**	**who**	**was**	**expecting**	**him**	**,**	**and**	**who**
他	返回	立即	到	他的	客户	,	WHO	曾是	期待	他	,	和	WHO

[met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

met	**him**	**at**	**the**	**door**	**.**
遇见	他	在	这	门	.

他立即返回客户那里，客户正在门口迎接他。

“ [wel] , ['wɔːkə(r)] , [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [seɪ] ?

“ Well	**,**	**Walker**	**,**	**what**	**did**	**the**	**maiden**	**ladies**	**say**	**?**
“ 出色地	,	沃克	,	什么	做过	这	少女	女士们	说	?

“沃克，那些姑娘们说了什么？”

[hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [sɪg'ɑːz] [ɪ'læbərətli]

Have	**one**	**of**	**these**	**, ”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**exhibiting**	**some**	**large**	**cigars**	**elaborately**
有	一	的	这些	, ”	他	惊呼	,	展出	一些	大的	雪茄	精心

[ræpt] [ɪn] [gəʊld] [fɔɪl] .

wrapped	**in**	**gold**	**foil**	**.**
包装	在	金子	挫败	.

“来一支吧，”他兴奋地说着，展示了几支用金箔精心包裹的大雪茄。

“ ['ðer] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — [ə; eɪ] ['kjuːbən] — [əb'teɪnd]

“ They're	**something**	**peculiarly**	**choice**	**which**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**—**	**a**	**Cuban**	**—**	**obtained**
“ 它们是	某物	奇特地	选择	哪个	一个	朋友	的	矿	—	一个	古巴	—	获得

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . ”

for	**me**	**. ”**
为了	我	. ”

“这是我的一位古巴朋友特意为我弄来的，品质非常上乘。”

“ [ðeɪ] [woʊnt] [sel] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

“ They	**won't**	**sell**	**,**	**Mr**	**.**	**Anderson**	**.**
“ 他们	惯于	卖	,	先生	.	安德森	.

“它们卖不出去，安德森先生。”

" [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋ] [fraʊnd] .

"	The	furniture	king	frowned	.
"	这	家具	国王	皱眉	.

家具大王皱起了眉头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪli] [bɪlt] [bʌt; bət][kəm'pækt][mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

He	was	a	heavily	built	but	compact	man	who	looked	as	though	he	were
他	曾是	一个	重度	建造	但	袖珍的	男人	WHO	看起来	作为	尽管	他	是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

accustomed	to	butt	his	way	through	life	and	sweep	away	opposition	,
习惯	到	屁股	他的	方式	通过	生活	和	扫	离开	反对	,

他身材魁梧但体格精干，看起来像是习惯于在生活中横冲直撞、扫除一切障碍。

[jet] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðɔːl] .

yet	affable	and	easy	-	going	withal	.
然而	和蔼可亲	和	简单的	-	去	此外	.

但同时又和蔼可亲、随和。

" [ðeɪ] [woʊnt] [sel] ?

"	They	won't	sell	?
"	他们	惯于	卖	?

"它们卖不出去吗？"

[juː; jʊ] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][maɪ] [praɪs] ? "

You	offered	them	my	price	?	"
你	提供	他们	我的	价格	?	"

你给他们报了我的价格?

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [prə'dɪdʒəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['temptɪd] . "

"	It	struck	them	as	prodigious	,	but	they	were	not	tempted	.	"
"	它	击	他们	作为	惊人	,	但	他们	是	不是	受诱惑	.	"

"他们觉得这很惊人，但他们并没有动心。"

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

"	I've	got	to	have	it	somehow	.
"	我已经	得到	到	有	它	不知何故	.

"我一定要想办法得到它。"

[wɪð] [ðɪs] [lænd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðeəz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

With	this	land	added	to	theirs	I	should	have	the	finest	place	on	the	shore	.
和	这	土地	额外	到	他们的	我	应该	有	这	最好的	地方	在	这	支撑	.

如果把这块地并入他们的地盘，我应该就能拥有海岸边最好的地方了。

" [ðə; ði]['brəʊkə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] [ðɪs] [flæm'bɔɪənt] [rɪ'mɑːk] ,

"	The	broker	disregarded	this	flamboyant	remark	,
"	这	经纪人	被忽视	这	龙飞凤舞	评论	,

经纪人对这番夸张的言论置之不理。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɔːl'redi] .

which	was	merely	a	repetition	of	what	he	had	heard	several	times	already	.
哪个	曾是	仅仅	一个	重复	的	什么	他	有	听到	一些	时代	已经	.

这只不过是重复他已经听过好几遍的话而已。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [rɪ'fjuːz] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt]

"	I	warned	you	,	"	he	said	,	"	that	they	might	possibly	refuse	even	this	munificent
"	我	警告	你	,	"	他	说	,	"	那	他们	可能	可能	拒绝	甚至	这	优厚

['ɒfə(r)] .

offer	.
提供	.

"我警告过你，"他说，"他们甚至可能会拒绝这份慷慨的提议。"

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd]

They	told	me	to	tell	you	that	if	it	was	worth	so	much	they	could	not	afford
他们	讲述	我	到	告诉	你	那	如果	它	曾是	值得	所以	很多	他们	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [sel] . ”

to	sell	.	”
到	卖	.	”

他们让我转告你，如果这东西真那么值钱，他们根本卖不起。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [ɪˈnʌf] ?

“	Is	it	not	enough	?
”	是	它	不是	足够的	?

难道这还不够吗?

[ˈðer] [pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] — [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [tʃɜːtʃ] [maɪs] . ”

They're	poor	,	you	told	me	—	poor	as	church	mice	.	”
它们是	贫穷的	,	你	讲述	我	—	贫穷的	作为	教会	小鼠	.	”

你跟我说过，他们很穷——穷得跟教堂里的老鼠一样。

“ [kəmˈpeəd] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Compared	with	you	.
”	比较的	和	你	.

与你相比。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [ˈsɪmpli] ,

But	they	have	enough	to	live	on	simply	,
但	他们	有	足够的	到	居住	在	简单地	,

但他们的生活条件足够维持简单的生活。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz] [jɔːz] ,

and	—	and	to	be	able	to	maintain	such	an	establishment	as	yours	,
和	—	和	到	是	有能力的	到	维持	这样的	一个	建立	作为	你的	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

例如，要维持像您这样的机构的运营，

[wʊd] [nɒt][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpinəs] .

would	not	add	in	the	least	degree	to	their	happiness	.
会	不是	添加	在	这	至少	程度	到	他们的	幸福	.

丝毫不会提升他们的幸福感。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n]

it	is	because	they	delight	in	the	view	and	the	woods	and	their	little	garden
它	是	因为	他们	喜	在	这	看法	和	这	树林	和	他们的	小的	花园

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] .

just	as	they	see	them	that	they	can't	afford	to	let	you	have	the	place	.
只是	作为	他们	看	他们	那	他们	不能	买得起	到	让	你	有	这	地方	.

正因为他们喜爱眼前的景色、树林和他们的小花园，所以他们才舍不得把这地方卖给你。

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['deɪvɪd]['wɔːkə(r)]
" **Now that the chances of a commission were slipping away David Walker**
" 现在 那 这 机会 的 一个 委员会 是 滑倒 离开 大卫 沃克
[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ɪn] ['delɪkət] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [mɪs] [rɪ'bekə] [hæd; həd]
was not averse to convey in delicate language the truth which Miss Rebecca had
曾是 不是 反 到 传达 在 精美的 语言 这 真相 哪个 错过 丽贝卡 有
[set] [fɔːθ] .
set forth .
放 前进 .

"既然获得委托的机会正在溜走，大卫·沃克并不介意用委婉的语言传达丽贝卡小姐所阐述的真相。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['medəˌtetɪvli] .
Mr . Anderson felt his chin meditatively .
先生 . 安德森 毛毡 他的 下巴 冥想地 .

安德森先生若有所思地摸了摸下巴。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" **I seem to be up against it , " he murmured .**
" 我 似乎 到 是 向上 反对 它 , " 他 低声说道 .

"我好像遇到了麻烦，"他低声说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['fɪgə(r)] ?
" **You think they are not holding out for a higher figure ?**
" 你 思考 他们 是 不是 保持 出去 为了 一个 更高 数字 ?

你认为他们不会争取更高的价格吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃruːdli] .
" **he asked shrewdly .**
" 他 问 精明地 .

他机智地问道。

['deɪvɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
David shook his head .
大卫 摇晃 他的 头 .

大卫摇了摇头。

[jet] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ['redi] [tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [fə'lɔːn]
Yet he added , with the instinct of a business man ready to nurse a forlorn
然而 他 额外 , 和 这 本能 的 一个 商业 男人 准备好 到 护士 一个 绝望
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

但他又补充道，带着商人那种渴望抓住一线希望的本能，

" [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] .
" **There would be no harm in trying .**
" 那里 会 是 不 伤害 在 尝试 .

"尝试一下也无妨。"

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
I don't believe , though , that you have the ghost of a chance .
我 不 相信 , 尽管 , 那 你 有 这 鬼 的 一个 机会 .

但我认为你一点机会都没有。

" [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **The furniture king reflected a moment .**
" 这 家具 国王 反映 一个 片刻 .

家具大王沉思片刻。

" [aɪl] [wɔːk] [daʊn] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] . "
" **I'll walk down there this afternoon and make their acquaintance . "**
" 患病的 走 向下 那里 这 下午 和 制作 他们的 熟人 . "

"我今天下午会去那里，和他们认识一下。"

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] , ” [sed] [ˈwɔːkə(r)] , [kənˈtentɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
“ A good idea , ” said Walker , contented to shift the responsibility of a second
” 一个 好的 主意 , ” 说 沃克 , 满足 到 转移 这 责任 的 一个 第二
[ˈɒfə(r)] .
offer .
提供 .

“这是个好主意，”沃克说道，他很乐意将第二次报价的责任推卸给别人。

“ [jʊl] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ˈtʃɑːmɪŋ] — [ˈriːəl] [ˈθʌrəbred] , ” [hiː; hi] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] .
“ You'll find them charming — real thoroughbreds , ” he saw fit to add .
” 你会 寻找 他们 迷人 — 真实的 纯种马 , ” 他 锯 合身 到 添加 .

“你会发现它们很迷人——真正的纯种马，”他补充道。

“ [ə; eɪ] [bɪt] [tɒp] - [ˈlɒftɪ] ? ” [ˈkwɪrrɪd] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈneə(r)] .
“ A bit top - lofty ? ” queried the millionaire .
” 一个 少量 顶部 - 高远 ? ” 查询 这 百万富翁 .

“是不是有点太高高在上了？”这位百万富翁问道。

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
” 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈstændədz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] .
But they have their own standards , Mr . Anderson .
但 他们 有 他们的 自己的 标准 , 先生 . 安德森 .

但他们有自己的标准，安德森先生。

” [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋz] [ˈprəʊgres] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbiːtʃɪz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ɒn] [ðə; ði]
” The furniture king's progress at The Beaches had been so uninterrupted on the
” 这 家具 国王的 进步 在 这 海滩 有 到过 所以 不间断 在 这
[ˈsɜːfɪs] [ænd; ənd] [səʊ] [əˈpærəntlɪ] [ˌsætɪsˈfæktərɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest]
surface and so apparently satisfactory to himself that no one would have guessed
表面 和 所以 显然 令人满意的 到 他自己 那 不 一 会 有 猜对了
[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
that he was not altogether content with it .
那 他 曾是 不是 共 内容 和 它 .

“这位家具大王在海滩的进展表面上如此顺利，而且他自己似乎也对此非常满意，以至于没有人会想到他其实并不完全满意。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] [ˈɒptɪmɪzəm] ,
With all his easy - going optimism ,
和 全部 他的 简单的 - 去 乐观 ,

尽管他性格随和乐观，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfæməlɪ] [stɪl] [lækt] [ðə; ði] [ˈsəʊʃ(ə)l]
it had not escaped his shrewd intelligence that his family still lacked the social
它 有 不是 逃脱 他的 精明 智力 那 他的 家庭 仍然 缺乏 这 社会的
[ˌrekəgˈnɪʃn] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] .
recognition he desired .
认出 他 想要的 .

他敏锐的头脑并没有忽略他的家庭仍然缺乏他渴望的社会认可。

[ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
People were civil enough ,
人们 是 民用 足够的 ,

人们还算文明，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɑːskt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl]

but	there	were	houses	into	which	they	were	never	asked	in	spite	of	all
但	那里	是	房屋	进入	哪个	他们	是	绝不	问	在	尽管如此	的	全部

[hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] ;

his	spending	;
他的	开支	;

但是，尽管他花费了很多钱，却从未邀请他们去某些房子参观；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [pə'laɪt]

and	he	was	conscious	that	they	were	kept	at	arm's	length	by	polite
和	他	曾是	有意识的	那	他们	是	保留	在	武器	长度	经过	有礼貌的

['prəʊsesɪz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənli] [ri'zent] .

processes	too	subtle	to	be	openly	resented	.
流程	也	微妙的	到	是	公然	怨恨	.

他意识到，通过一些过于微妙、难以公开表达不满的礼貌手段，他们与他保持着一定的距离。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'zent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] ,

Yet	he	did	resent	in	his	heart	the	check	to	his	ambitions	,
然而	他	做过	怨恨	在	他的	心	这	查看	到	他的	抱负	,

但他内心深处还是对雄心壮志受挫感到愤恨。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [sɔːt] ['iːgəli] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪð] [æn; ən] ['əʊpən] [maɪnd] .

and	at	the	same	time	he	sought	eagerly	the	cause	with	an	open	mind	.
和	在	这	相同的	时间	他	寻求	急切地	这	原因	和	一个	打开	头脑	.

与此同时，他以开放的心态热切地追求这项事业。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [hɪz; ɪz]

It	had	already	dawned	on	him	that	when	he	was	interested	in	a	topic	his
它	有	已经	黎明	在	他	那	什么时候	他	曾是	感兴趣的	在	一个	话题	他的

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

voice	was	louder	than	the	voices	of	his	new	acquaintances	.
嗓音	曾是	更大声	比	这	声音	的	他的	新的	熟人	.

他已经意识到，当他对某个话题感兴趣时，他的声音会比新认识的人的声音更大。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊfə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	had	already	given	orders	to	his	chauffeur	that	the	automobiles	should	be
他	有	已经	给定	订单	到	他的	司机	那	这	汽车	应该	是

['drɪvn] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['seɪfti] .

driven	with	some	regard	for	the	public	safety	.
驱动	和	一些	看待	为了	这	民众	安全	.

他此前已指示司机驾驶汽车时要顾及公共安全。

['leɪtli] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [im'paːtid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Lately	the	idea	had	come	to	him	,	and	he	had	imparted	it	to	his
最近	这	主意	有	来	到	他	,	和	他	有	传授	它	到	他的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

最近他想到了这个主意，并把它告诉了他的儿子。

[ðæt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪg'nɔːrɪŋ] [[ɪm'pedɪmənts]] [dɪd] [nɒt] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [gɒlf] [bɔːlz]

that	the	habit	of	ignoring	impediments	did	not	justify	them	in	driving	golf	balls
那	这	习惯	的	忽略	障碍	做过	不是	证明合法	他们	在	驾驶	高尔夫球	球

[ɒn] [ðə; ði] [lɪŋks] [wen] ,

on	the	links	when	,
在	这	链接	什么时候	,

即使习惯性地忽略障碍，也不能成为他们在球场上击球的理由。

[ðə; ði] ['pleər] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪkt] .

the	players	in	front	of	them	were	slower	than	they	liked	.
这	玩家	在	正面	的	他们	是	慢点	比	他们	喜欢	.

前面的球员速度比他们预想的要慢。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rɪpli] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['broʊkərz] [rɪ'mɑ:k] [ðæt]

On	the	way	to	visit	the	Misses	Ripley	later	in	the	day	the	broker's	remark	that
在	这	方式	到	访问	这	小姐们	里普利	之后	在	这	天	这	经纪人	评论	那

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stændədz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

they	had	standards	of	their	own	still	lingered	in	his	mind	.
他们	有	标准	的	他们的	自己的	仍然	徘徊不去	在	他的	头脑	.

当天晚些时候，在去拜访里普利小姐们的路上，经纪人说她们有自己的一套标准，这句话仍然萦绕在他的脑海中。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [æz; əz] [stɪf]

He	preferred	to	think	of	them	and	others	along	the	shore	as	stiff
他	首选	到	思考	的	他们	和	其他的	沿着	这	支撑	作为	僵硬的

[ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tɒp] ['lɒfti] ;

and	what	he	called	top	lofty	;
和	什么	他	称为	顶部	高远	;

他更愿意把他们和岸边的其他人看作是僵硬的、他所谓的高傲自大的人；

[jet] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] .

yet	he	intended	to	observe	what	he	saw	.
然而	他	故意的	到	观察	什么	他	锯	.

但他打算观察他所看到的一切。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ði:z] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst] ['pɔ:pə]

He	had	been	given	to	understand	that	these	ladies	were	almost	paupers
他	有	到过	给定	到	理解	那	这些	女士们	是	几乎	贫民

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ;

from	his	point	of	view	;
从	他的	观点	的	看法	;

他一直以为，在他看来，这些女士几乎都是穷光蛋；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	,	though	when	he	had	asked	who	they	were	,
和	,	尽管	什么时候	他	有	问	WHO	他们	是	,

而且，当他问他们是谁时，

['deɪvɪd] ['wɔ:kə(r)] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst]

David	Walker	had	described	them	as	representatives	of	one	of	the	oldest
大卫	沃克	有	描述	他们	作为	代表	的	一	的	这	最老

[ænd; ənd] [məʊst] [rɪ'spektɪd] ['fæmɪlɪz] ,

and	most	respected	families	,
和	最多	受人尊敬	家庭	,

大卫·沃克曾形容他们是历史最悠久、最受尊敬的家族之一的代表。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] [æz; əz] [hi:; hi]

he	knew	that	they	took	no	active	part	in	the	social	life	of	the	colony	as	he
他	知道	那	他们	采取	不	积极的	部分	在	这	社会的	生活	的	这	殖民地	作为	他

[bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] ;

beheld	it	;
观看	它	;

在他看来，他知道他们并没有积极参与殖民地的社会生活；

[ðeɪ] [pleɪd] ['naɪðə(r)] [gɒlf] , ['tenɪs] , [nɔ:(r)] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ; [ðeɪ] [əʊnd] [nəʊ] ['ɔ:təməbi:l]

they	played	neither	golf	,	tennis	,	nor	bridge	at	the	club	;	they	owned	no	automobile
他们	玩	两者都不	高尔夫球	,	网球	,	也不	桥	在	这	俱乐部	;	他们	拥有	不	汽车

,

;

,

他们在俱乐部既不打高尔夫、网球也不打桥牌；他们也没有汽车。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['steɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [tu:] ['hɔ:sɪz] ;

and	their	stable	was	limited	to	two	horses	;
和	他们的	稳定的	曾是	有限的	到	二	马匹	;

他们的马厩里只有两匹马；

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kʌt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)]

they	certainly	cut	no	such	figure	as	seemed	to	him	to	become	people	in	their
他们	当然	切	不	这样的	数字	作为	似乎	到	他	到	变得	人们	在	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

在他看来，他们完全不像他们这种身份的人该有的样子。

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] $500 , - [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['eɪkəz] .

who	could	afford	to	refuse	$500	,	000	for	six	acres	.
WHO	可以	买得起	到	拒绝	$500	,	-	为了	六	英亩	.

谁能拒绝50万美元购买6英亩土地的报价?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

He	was	informed	by	the	middle	-	aged	,
他	曾是	知情的	经过	这	中间	-	老年人	,

他从一位中年人那里得知，

[rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .

respectable	-	looking	maid	that	the	ladies	were	in	the	garden	behind	the	house	.
可敬	-	寻找	女佣	那	这	女士们	是	在	这	花园	在后面	这	房子	.

女仆看起来很端庄，当时女士们正在房子后面的花园里。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['grævld] [pɑːθ] ['bɔːdəd] [wɪð] ['freɪgrənt] [bɒks] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .

A	narrow	gravelled	path	bordered	with	fragrant	box	led	him	to	this	.
一个	狭窄的	砾石	小路	带边框	和	香	盒子	引领	他	到	这	.

一条两旁种满香叶树的狭窄碎石小路将他引向这里。

[ɪts] [ɪk'spæns] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] ,

Its	expanse	was	not	large	,
它是	广阔	曾是	不是	大的	,

它的面积并不大，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [ə'testɪd]

but	the	luxuriance	and	variety	of	the	old	-	fashioned	summer	flowers	attested
但	这	奢华	和	种类	的	这	老的	-	造型	夏天	花朵	已证实

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

the	devotion	bestowed	upon	them	.
这	虔诚	授予	之上	他们	.

但古老夏季花卉的繁茂和多样性证明了人们对它们的喜爱。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trelɪst] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt]

At	the	farther	end	was	a	trellised	summer	-	house	in	which	he	perceived	that
在	这	更远	结尾	曾是	一个	棚架式	夏天	-	房子	在	哪个	他	感知	那

[ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] .

the	maiden	ladies	were	taking	afternoon	tea	.
这	少女	女士们	是	采取	下午	茶	.

在更远的地方有一座带棚架的避暑小屋，他看到一些年轻女子正在里面享用下午茶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] ['rəʊzɪz] [ɔː(r)] [reə(r)] [ɪg'zɒtɪk] [plɑːnts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nəʊtɪst]

There	was	no	sign	of	hothouse	roses	or	rare	exotic	plants	,	but	he	noticed
那里	曾是	不	符号	的	温室	玫瑰	或者	稀有的	异域风情	植物	,	但	他	注意到

[ə; eɪ] ['biːhaɪv] ,

a	beehive	,
一个	蜂窝	,

没有发现温室玫瑰或珍稀外来植物，但他注意到一个蜂巢。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['sʌndaɪəl] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

a	quaint	sundial	with	an	inscription	,
一个	古雅	晷	和	一个	题词	,

一个带有铭文的古雅日晷，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːθ] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['lɪt(ə)l]

and	along	the	middle	path	down	which	he	walked	were	at	intervals	little
和	沿着	这	中间	小路	向下	哪个	他	步行	是	在	间隔	小的

[dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bʌst] [ɔː(r)] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɒn] ['pedɪstəlz] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lækɪŋ] [tɪps]

dilapidated	busts	or	figures	of	stone	on	pedestals	—	some	of	them	lacking	tips
破旧的	半身像	或者	数据	的	石头	在	基座	—	一些	的	他们	缺乏	尖端

[ɒv; əv]['nəʊzɪz][ɔː(r)] [ɪəz] .

of	noses	or	ears	.
的	鼻子	或者	耳朵	.

在他走过的中间小路上，不时可以看到一些破旧的石像或雕像，它们被放置在基座上——其中一些甚至缺少鼻子或耳朵的尖端。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [ðæt] [æn'tɪkwəti]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pɒvəti] [wɒz; wəz]

It	did	not	occur	to	Mr	.	Anderson	that	antiquity	rather	than	poverty	was
它	做过	不是	发生	到	先生	.	安德森	那	古代	相当	比	贫困	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rævɪdʒɪz] .

responsible	for	these	ravages	.
负责任的	为了	这些	蹂躏	.

安德森先生并没有想到，造成这些破坏的原因是年代久远，而不是贫困。

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [geɪv] [hɪm] [freʃ] [həʊp] .

Their	existence	gave	him	fresh	hope	.
他们的	存在	给予	他	新鲜的	希望	.

他们的存在给了他新的希望。

“ [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ? ” [sed] [mɪs] ['kæri] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['flʌtə(r)] .

“	Who	can	this	be	?	”	said	Miss	Carry	with	a	gentle	flutter	.
“	WHO	能	这	是	?	”	说	错过	携带	和	一个	温和的	扑	.

“这会是谁呢？”凯莉小姐轻轻地问道。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]

An	unknown	,	middle	-	aged	man	was	still	an	object	of	curiosity	to
一个	未知	,	中间	-	老年人	男人	曾是	仍然	一个	目的	的	好奇心	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一个素不相识的中年男子仍然让她感到好奇。

[mɪs] [rɪ'bekə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] .

Miss	Rebecca	raised	her	eyeglass	.
错过	丽贝卡	提高	她	眼镜	.

丽贝卡小姐举起了眼镜。

“ [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [ɪts] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”

“	I	do	believe	,	my	dear	,	that	it's	—	yes	,	it	is	.	”
“	我	做	相信	,	我的	亲爱的	,	那	它是	—	是的	,	它	是	.	”

“我相信，亲爱的，的确如此——是的，的确如此。”

“ [bʌt; bət] [huː] ? ” ['kwɪrrɪd] [mɪs] ['kæri] .

“	But	who	?	”	queried	Miss	Carry	.
“	但	WHO	?	”	查询	错过	携带	.

“但是是谁呢？”凯莉小姐问道。

[mɪs] [rɪ'bekə] [rəʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] .

Miss	Rebecca	rose	instead	of	answering	.
错过	丽贝卡	玫瑰	反而	的	回答	.

丽贝卡小姐没有回答，而是站了起来。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ænd; ənd][hæt][ɪn][hænd] .

The	stranger	was	upon	them	,	walking	briskly	and	hat	in	hand	.
这	陌生人	曾是	之上	他们	,	步行	轻快地	和	帽子	在	手	.

陌生人出现在他们面前，脚步轻快，手里拿着帽子。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['briːzi] — [mɔː(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wʊd]

His	manner	was	distinctly	breezy	—	more	so	than	a	first	meeting	would
他的	方式	曾是	明显地	微风	—	更多的	所以	比	一个	第一的	会议	会

['ɔːdnrəli] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] .

ordinarily	seem	to	her	to	justify	.
按说	似乎	到	她	到	证明合法	.

他的态度明显轻松随意——在她看来，这与初次见面通常的表现不太相符。

“ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['leɪdɪz] .

“	Good	afternoon	,	ladies	.
“	好的	下午	,	女士们	.

女士们，下午好。

['dænjəl] ['ændəsn] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .

Daniel	Anderson	is	my	name	.
丹尼尔	安德森	是	我的	姓名	.

我叫丹尼尔·安德森。

[maɪ] [waɪf] ['wʌznt] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] ,

My	wife	wasn't	lucky	enough	to	find	you	at	home	when	she	returned	your	call	,
我的	妻子	不是	幸运的	足够的	到	寻找	你	在	家	什么时候	她	返回	你的	称呼	,

我妻子回电话的时候，没能碰上你在家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] ['neɪbəli] . ”
so I thought I'd be neighborly . ”
所以 我 想法 ID 是 邻里 . ”

所以我想我应该做个好邻居。

“ [ɪts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] , [ri'lent] [æt; ət]
“ It's very good of you to come to see us , ” said Miss Rebecca , relenting at
“ 它是 非常 好的 的 你 到 来 到 看 我们 , ” 说 错过 丽贝卡 , 让步 在
[wʌns] .
once .
一次 .

“你能来看我们真是太好了,”丽贝卡小姐立刻让步道。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['kærəktəz] — ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [hɜː'self] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz]
She liked characters — being something of one herself — and her neighbor's
她 喜欢 人物 — 存在 某物 的 一 她自己 — 和 她 邻居
['hɑːtinəs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
heartiness was taking .
热情 曾是 采取 .

她喜欢个性鲜明的人——她自己也颇具个性——而她邻居的热情好客深深吸引了她。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] , [mɪs] ['kærəlaɪn] ['rɪpli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
“ This is my sister , Miss Caroline Ripley , ” she added to cement the introduction ,
“ 这 是 我的 姐姐 , 错过 卡罗琳 里普利 , ” 她 额外 到 水泥 这 介绍 ,

“这是我妹妹，卡罗琳·里普利小姐,”她补充道，以巩固介绍的效果。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'bekə] .
“ and I am Rebecca .
“ 和 我 是 丽贝卡 .

我是丽贝卡。

[sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ?
Sit down , Mr . Anderson ; and may I give you a cup of tea ?
坐 向下 , 先生 . 安德森 ; 和 可能 我 给 你 一个 杯子 的 茶 ?

安德森先生，请坐；我可以给您倒杯茶吗?

” [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ept][tuː; tə][biː; bi]['kəʊzɪli] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .
” Four people were apt to be cosily crowded in the summer - house .
” 四 人们 是 易于 到 是 舒适地 挤 在 这 夏天 - 房子 .

“四个人挤在避暑别墅里，感觉有点拥挤。”

['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,
Being only a third person ,
存在 仅有的 一个 第三 人 ,

由于我只是第三人称，

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm]
the furniture king was able to settle himself in his seat and look around him
这 家具 国王 曾是 有能力的 到 定居 他自己 在 他的 座位 和 看 大约 他
[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] [mə'lest] ['eni] [wʌn] .
without fear that his legs would molest any one .
没有 害怕 那 他的 腿 会 骚扰 任何 一 .

这位家具大亨能够安稳地坐在座位上，环顾四周，而不用担心自己的腿会碰到别人。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

He	gripped	the	arms	of	his	chair	and	inhaled	the	fragrance	of	the	garden	.
他	紧握	这	武器	的	他的	椅子	和	吸入	这	香味	的	这	花园	.

他紧紧抓住椅子的扶手，深深吸了一口花园的芬芳。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] ['sɜːtɪd] .

"	This	is	a	lovely	place	,	ladies	,	"	he	asserted	.
"	这	是	一个	迷人的	地方	,	女士们	,	"	他	断言	.

"女士们，这里真是个好地方，"他说道。

" [ðəʊz] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːriz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [əʊld] [taɪmz] .

"	Those	hollyhocks	and	morning	-	glories	and	mignonettes	take	me	back	to	old	times	.
"	那些	蜀葵	和	早晨	-	荣耀	和	小酒馆	拿	我	后退	到	老的	时代	.

"那些蜀葵、牵牛花和小叶菊让我想起了过去的日子。"

[ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] [ɪts] [ɔːl] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['ɔːrkədz] .

Up	to	my	place	it's	all	roses	and	orchids	.
向上	到	我的	地方	它是	全部	玫瑰	和	兰花	.

我家附近全是玫瑰和兰花。

[bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [təʊld] [ˌem 'iː] [lɑːst] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə'gen] .

But	my	wife	told	me	last	week	that	she	heard	old	-	fashioned	flowers	are	coming	in	again	.
但	我的	妻子	讲述	我	最后的	星期	那	她	听到	老的	-	造型	花朵	是	未来	在	再次	.

但我妻子上周告诉我，她听说老式花卉又开始流行起来了。

[siːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] . "

Seems	she	was	right	.	"
似乎	她	曾是	正确的	.	"

看来她是对的。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [wɪv] [hæd; həd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

"	Oh	,	but	we've	had	old	-	fashioned	flowers	for	years	!
"	哦	,	但	我们已经	有	老的	-	造型	花朵	为了	年	!

"哦，但是我们多年来一直都有老式的鲜花！"

['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] — ['əʊnli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɹ'ɪtiɐ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

Our	garden	has	been	always	just	like	this	—	only	becoming	a	little	prettier	all	the	time	,
我们的	花园	有	到过	总是	只是	喜欢	这	—	仅有的	成为	一个	小的	更漂亮	全部	这	时间	,

我们的花园一直都是这样——只是随着时间的推移变得越来越漂亮。

[wiː; wi] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [həʊp] , " [sed] [mɪs] ['kæri] .

we	venture	to	hope	,	"	said	Miss	Carry	.
我们	风险投资	到	希望	,	"	说	错过	携带	.

"我们只能寄希望于此了，"凯莉小姐说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ;

"	I	want	to	know	!	"	said	Mr	.	Anderson	;
"	我	想	到	知道	!	"	说	先生	.	安德森	;

"我想知道！"安德森先生说；

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

and	almost	immediately	he	remembered	that	both	his	son	and	daughter
和	几乎	立即地	他	记得	那	两个都	他的	儿子	和	女儿

[hæd; həd] ['kɔːʃən] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðɪs] [freɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['biːtʃɪz] .

had	cautioned	him	against	the	use	of	this	phrase	at	The	Beaches	.
有	警告	他	反对	这	使用	的	这	短语	在	这	海滩	.

他几乎立刻想起，他的儿子和女儿都曾告诫他不要在海滩使用这个短语。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['deɪnti] [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['eɪnʃənt] [kʌp][frɒm; frəm] [mɪs] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd]

He	received	the	dainty	but	evidently	ancient	cup	from	Miss	Rebecca	,	and
他	已收到	这	纤巧	但	显然	古老的	杯子	从	错过	丽贝卡	,	和

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ,

seeing	that	the	subject	was	,
看到	那	这	主题	曾是	,

他从丽贝卡小姐那里收到了一只精致但显然年代久远的杯子，看到杯子上的图案是……

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['teɪstɪd] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [sed] :

so	to	speak	,	before	the	house	,	he	tasted	his	tea	and	said	:
所以	到	说话	,	前	这	房子	,	他	尝过	他的	茶	和	说	:

可以说，在进屋之前，他尝了尝茶，说道：

“ [ɪts] [ɔːl] ['prɪti] [hɪə(r)] — ['gɑːd(ə)n] , [vjuː] , [ænd; ənd] [biːtʃ] .

“	It's	all	pretty	here	—	garden	,	view	,	and	beach	.
“	它是	全部	漂亮的	这里	—	花园	,	看法	,	和	海滩	.

“这里的一切都很美——花园、景色和海滩。”

[ænd; ənd][aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [sel] , ['leɪdɪz] .

And	I	hear	you	decline	to	sell	,	ladies	.
和	我	听到	你	衰退	到	卖	,	女士们	.

我听说你们女士们都不愿意出售。

” [mɪs] [rɪ'bekə] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɔːl] [deɪ] ,

”	Miss	Rebecca	had	been	musing	on	the	subject	all	day	,
”	错过	丽贝卡	有	到过	沉思	在	这	主题	全部	天	,

“丽贝卡小姐一整天都在思考这个问题，”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [rɪ'spɒns] [rəʊz] ['prɒmptli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — ['spəʊkən] [wɪð] [ðə; ði]

and	a	heartfelt	response	rose	promptly	to	her	lips	—	spoken	with	the
和	一个	衷心	回复	玫瑰	及时	到	她	嘴唇	—	说	和	这

['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒentlwʊmən] :

simple	grace	of	a	self	-	respecting	gentlewoman	:
简单的	优雅	的	一个	自己	-	尊重	淑女	:

她立刻由衷地回应道——语气简洁优雅，展现出一位自尊自爱的淑女风范：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [sel] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ?

“	Why	should	we	sell	,	Mr	.	Anderson	?
“	为什么	应该	我们	卖	,	先生	.	安德森	?

安德森先生，我们为什么要卖掉它?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pəʊzə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ˌkætə'gɒrɪkli] ;

”	The	question	was	rather	a	poser	to	answer	categorically	;
”	这	问题	曾是	相当	一个	装腔作势	到	回答	绝对地	;

“这个问题很难给出明确的答案；

[jet] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['pɜːtʃəsə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [sə'fɪʃntli] [kən'veɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [wen]

yet	the	would	-	be	purchaser	felt	that	he	sufficiently	conveyed	his	meaning	when
然而	这	会	-	是	购买者	毛毡	那	他	足够	传递	他的	意义	什么时候

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

然而，这位潜在的买家觉得，当他这样说时，他已经充分表达了自己的意思：

“ [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] . ”

“	I	thought	I	might	have	made	it	worth	your	while	.	”
”	我	想法	我	可能	有	制成	它	值得	你的	尽管	.	”

“我以为我或许没让你失望。”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , ” [mɪs] [rɪ'bekə] [kən'tɪnjuːd] ,

“	We	are	people	of	small	means	in	the	modern	sense	of	the	word	,	”	Miss	Rebecca	continued	,
”	我们	是	人们	的	小的	方法	在	这	现代的	感觉	的	这	单词	,	”	错过	丽贝卡	持续	,

“按照现代意义上的意义上讲，我们是家境一般的人，”丽贝卡小姐继续说道。

[ˌðeə'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [mɔː(r)] ['kɒŋkriːtli] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ; “ [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [niːdz] .

thereby	expressing	more	concretely	his	idea	;	“	yet	we	have	sufficient	for	our	needs	.
从而	表达	更多的	具体而言	他的	主意	;	“	然而	我们	有	充足的	为了	我们的	需求	.

从而更具体地表达了他的想法：“然而，我们拥有的足以满足我们的需求。

['aʊə(r)] [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

Our	tastes	are	very	simple	.
我们的	口味	是	非常	简单的	.

我们的口味很简单。

[ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ɪt'self] — [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [welθ] [ɔː(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	sum	which	you	offered	us	is	a	fortune	in	itself	—	but	we	have	no	ambition	for	great	wealth	or	to	change	our	mode	of	life	.
这	和	哪个	你	提供	我们	是	一个	财富	在	本身	—	但	我们	有	不	志向	为了	伟大的	财富	或者	到	改变	我们的	模式	的	生活	.

您给我们的金额本身就是一笔巨款——但我们并无追求巨额财富或改变生活方式的野心。

['aʊə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [seɪl] . ”

Our	associations	with	this	place	are	so	intimate	and	tender	that	money	could	not	induce	us	to	desecrate	them	by	a	sale	.	”
我们的	协会	和	这	地方	是	所以	亲密的	和	投标	那	钱	可以	不是	诱导	我们	到	亵渎	他们	经过	一个	销售	.	”

我们与这个地方有着如此亲密而珍贵的情感，金钱无法驱使我们通过出售它来亵渎这份感情。

“ [ai] [siː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

“	I	see	,	”	said	Mr	.	Anderson	.
”	我	看	,	”	说	先生	.	安德森	.

“我明白了，”安德森先生说。

[lait] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['breɪkɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

Light	was	indeed	breaking	on	him	.
光	曾是	的确	打破	在	他	.

曙光确实照耀在他身上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] .

At	the	same	time	his	appreciation	of	the	merits	of	the	property	had	been	growing	every	minute	.
在	这	相同的	时间	他的	欣赏	的	这	优点	的	这	财产	有	到过	生长	每一个	分钟	.

与此同时，他对这处房产价值的欣赏也与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːtəm] [ˌɑːftə'nuːn] .

It	was	an	exquisite	autumn	afternoon	.
它	曾是	一个	精美的	秋天	下午	.

那是一个美好的秋日午后。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'həʊld][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [wɪð] [ɪts]

From	where	they	sat	he	could	behold	the	line	of	shore	on	either	side	with	its
从	在哪里	他们	卫星	他	可以	看哪	这	线	的	支撑	在	任何一个	边	和	它是

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑːk] [griːn] [wʊdz] .

background	of	dark	green	woods	.
背景	的	黑暗的	绿色的	树林	.

从他们坐的地方，他可以看到两侧的海岸线，以及远处深绿色的树林。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['weɪvlɪts] [læpt] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wɪð] [mə'ləʊdiəs] ['rɪðəm] .

Below	the	wavelets	lapped	the	shingle	with	melodious	rhythm	.
以下	这	小波	圈速	这	卵石	和	悦耳动听	韵律	.

下方，波浪轻柔地拍打着鹅卵石滩，发出悦耳的节奏。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [leɪ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ʌn'rʌfld] ,

As	far	as	the	eye	could	see	lay	the	bosom	of	the	ocean	unruffled	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	躺	这	怀	的	这	海洋	镇定自若	,

目之所及，尽是平静无波的大海。

[ænd; ənd] ['lʌstrəs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	lustrous	with	the	sheen	of	the	dying	day	.
和	光泽的	和	这	光泽	的	这	垂死	天	.

闪耀着夕阳西下的光泽。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

Accustomed	to	prevail	in	buying	his	way	,	he	could	not	resist	saying	,	after	a
习惯	到	占上风	在	购买	他的	方式	,	他	可以	不是	抵抗	说	,	后	一个

['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] :

moment	of	silence	:
片刻	的	沉默	:

他习惯了用金钱摆平一切，沉默片刻后，忍不住说道：

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ]['ɒfə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns]

“	If	I	were	to	increase	my	offer	to	a	million	would	it	make	any	difference
”	如果	我	是	到	增加	我的	提供	到	一个	百万	会	它	制作	任何	不同之处

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] ?

in	your	attitude	?
在	你的	态度	?

“如果我把报价提高到一百万，你的态度会有什么改变吗？”

” [ə; eɪ] [sə'prest] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'skeɪpt] [mɪs] ['kæri] .

”	A	suppressed	gurgle	of	mingled	surprise	and	amusement	escaped	Miss	Carry	.
”	一个	被抑制	咕噜声	的	混合	惊喜	和	娱乐	逃脱	错过	携带	.

“凯莉小姐压抑住的惊讶和好笑之声从她口中逸出。”

[mɪs] [rɪ'bekə] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['dʒenərəs] .

Miss	Rebecca	paused	a	moment	by	way	of	politeness	to	one	so	generous	.
错过	丽贝卡	暂停	一个	片刻	经过	方式	的	礼貌	到	一	所以	慷慨的	.

丽贝卡小姐出于礼貌，对如此慷慨的人停顿了一下。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [sɑː'dɒnɪk] .

But	her	tone	when	she	spoke	was	unequivocal	,	and	a	shade	sardonic	.
但	她	语气	什么时候	她	辐	曾是	明确的	,	和	一个	阴影	讽刺的	.

但她说话的语气却很明确，而且略带讽刺意味。

“ [nɒt] [ðə; ði] [liːst] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

“	Not	the	least	,	Mr	.	Anderson	.
”	不是	这	至少	,	先生	.	安德森	.

“安德森先生，这一点也不容忽视。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

To	tell	the	truth	,	we	should	scarcely	understand	the	difference	.
到	告诉	这	真相	,	我们	应该	几乎	理解	这	不同之处	.

说实话，我们几乎不应该理解其中的区别。

〃 [ˌaɪ 'aɪ]

〃	II
〃	二

“II

[wʌn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['rɪpli] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn]

One	summer	afternoon	two	years	later	the	Ripley	sisters	were	again	drinking	tea	in
一	夏天	下午	二	年	之后	这	里普利	姐妹	是	再次	喝	茶	在

[ðeə(r)] [ə'træktɪv] ['sʌmə(r)] - [haʊs] .

their	attractive	summer	-	house	.
他们的	吸引人的	夏天	-	房子	.

两年后的一个夏日午后，里普利姐妹再次在她们漂亮的避暑别墅里喝茶。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [hæd; həd] [biːn] [stɜːd] [tuː; tə] [ɪts]

In	the	interval	the	peaceful	current	of	their	lives	had	been	stirred	to	its
在	这	间隔	这	和平	当前的	的	他们的	生活	有	到过	搅拌	到	它是

[depθs] [baɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] ['hæpəniŋz] .

depths	by	unlooked	-	for	happenings	.
深度	经过	未曾注意的	-	为了	事件	.

在此期间，他们平静的生活被意想不到的事件彻底搅乱了。

['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ændərsənz] ['ɒfə(r)] , [ðeə(r)]['əʊnli] ['brʌðə(r)] ,

Very	shortly	after	their	refusal	of	Mr	.	Anderson's	offer	,	their	only	brother	,
非常	不久	后	他们的	拒绝	的	先生	.	安德森的	提供	,	他们的	仅有的	兄弟	,

在他们拒绝安德森先生的提议后不久，他们唯一的兄弟，

[huːz] [həʊm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [hæd; həd][daɪd]

whose	home	was	on	the	Hudson	within	easy	distance	of	New	York	,	had	died
谁	家	曾是	在	这	哈德逊	之内	简单的	距离	的	新的	约克	,	有	死亡

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

他的家位于哈德逊河畔，距离纽约很近，却突然去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ; [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)]

He	was	a	widower	;	and	consequently	the	protection	of	his	only	daughter
他	曾是	一个	鳏夫	;	和	最后	这	保护	的	他的	仅有的	女儿

['streɪtˌweɪ] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ðem; ðəm] .

straightway	devolved	on	them	.
立刻	下放	在	他们	.

他是个鳏夫；因此，保护他唯一的女儿的重任就落在了他们身上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

She	was	eighteen	and	good	-	looking	.
她	曾是	十八	和	好的	-	寻找	.

她十八岁，长相漂亮。

[ðɪs] [ðeɪ] [njuː] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fæməli]

This	they	knew	from	personal	observation	at	Thanksgiving	Day	and	other	family
这	他们	知道	从	个人的	观察	在	感恩	天	和	其他	家庭

[ˌriː'juːniənz] ;

reunions	;
重聚	;

这一点，他们是从感恩节和其他家庭聚会上的亲身观察中了解到的；

[bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meɪbəl] ['rɪpli] [hæd; həd] [bi:n] ['kwɒrənti:nd] [baɪ] ['skɑ:lət] ['fi:və(r)]

but	owing	to	the	fact	that	Mabel	Ripley	had	been	quarantined	by	scarlet	fever
但	欠款	到	这	事实	那	梅布尔	里普利	有	到过	隔离	经过	猩红	发烧

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪks'ti:nθ] [jɪə(r)] ,

during	the	summer	of	her	sixteenth	year	,
期间	这	夏天	的	她	第十六	年	,

但由于梅布尔·里普利在十六岁那年夏天因猩红热被隔离，

[ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] , ['praɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

and	in	Europe	the	following	summer	,	they	were	conscious	,	prior	to	her
和	在	欧洲	这	下列的	夏天	,	他们	是	有意识的	,	事先的	到	她

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bi:tʃɪz] ,

arrival	at	The	Beaches	,
到达	在	这	海滩	,

第二年夏天在欧洲，在她抵达海滩之前，他们就已经有意识了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

that	they	were	very	much	in	the	dark	as	to	her	characteristics	.
那	他们	是	非常	很多	在	这	黑暗的	作为	到	她	特征	.

他们对她的性格一无所知。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][æn'tɪpəˌdi:z][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] .

She	proved	to	be	the	antipodes	of	what	they	had	hoped	for	.
她	已证实	到	是	这	对跖点	的	什么	他们	有	希望	为了	.

事实证明，她与他们所期望的截然相反。

[ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] [hæd; həd] [di'pikt] [ə; eɪ] ['delɪkət] - [ə'piəriŋ] [gɜ:l] [wɪð] [rɪ'zɜ:vd] ['mænəz]

Their	traditions	had	depicted	a	delicate	-	appearing	girl	with	reserved	manners
他们的	传统	有	描绘	一个	精美的	-	出现	女孩	和	预订的	礼仪

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stju:diəs] [ɔ:(r)] [ɑ:'tɪstɪk] ['temprəmənt] ,

and	a	studious	or	artistic	temperament	,
和	一个	好学的	或者	艺术	气质	,

她们的传统形象是一位外表柔弱、举止矜持、具有好学或艺术气质的女孩。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ænd; ənd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə]

who	would	take	an	interest	in	the	garden	and	like	nothing	better	than	to
WHO	会	拿	一个	兴趣	在	这	花园	和	喜欢	没有什么	更好的	比	到

[ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [nju:] [bʊks] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd] ['fænsi] - [wɜ:k] .

read	aloud	to	them	the	new	books	while	they	did	fancy	-	work	.
读	大声	到	他们	这	新的	图书	尽管	他们	做过	想要	-	工作	.

他们会对花园感兴趣，并且最喜欢的事情莫过于在他们做精细工作时大声朗读新书。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kɔɪ] ['kɒkɪtri] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] — [wʊd] [bi:; bi] ['welkəm] , [ɪn][fækt] ,

A	certain	amount	of	coy	coquetry	was	to	be	expected	—	would	be	welcomed	,	in	fact	,
一个	肯定	数量	的	害羞	卖弄风情	曾是	到	是	预期的	—	会	是	欢迎	,	在	事实	,

一定程度的娇羞挑逗是可以预料的——事实上，是会受到欢迎的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['meni] [mɪs] ['rɪpliz] [ɔ:l'redi] .

for	there	were	too	many	Miss	Ripleys	already	.
为了	那里	是	也	许多	错过	里普利	已经	.

因为瑞普利小姐已经太多了。

['prɒpə(r)] [fə'sɪlətiz] [wʊd] [bi:; bi] ['bfəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əd'maiərə] ,

Proper	facilities	would	be	offered	to	her	admirers	,
恰当的	设施	会	是	提供	到	她	仰慕者	,

会为她的仰慕者提供合适的设施，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]

but	they	took	for	granted	that	she	would	keep	them	at	a	respectful
但	他们	采取	为了	的确	那	她	会	保持	他们	在	一个	尊重

['dɪstəns] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .

distance	as	became	a	gentlewoman	.
距离	作为	成为	一个	淑女	.

但他们理所当然地认为，她会像一位淑女一样，与他们保持应有的距离。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [teɪk] ['suːtəb(ə)l] ['eksəsaɪz] ; [ðeɪ] [wʊd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ɪf]

She	would	be	urged	to	take	suitable	exercise	;	they	would	provide	a	horse	,	if
她	会	是	敦促	到	拿	合适的	锻炼	;	他们	会	提供	一个	马	,	如果

['nesəsəri] ;

necessary	;
必要的	;

他们会敦促她进行适当的锻炼；如有必要，他们会提供一匹马；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [ɪn'vaɪt]

and	doubtless	some	of	the	young	people	in	the	neighborhood	would	invite
和	毫无疑问	一些	的	这	年轻的	人们	在	这	邻里	会	邀请

[hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs] .

her	occasionally	to	play	tennis	.
她	偶尔	到	玩	网球	.

毫无疑问，附近的一些年轻人偶尔会邀请她一起打网球。

['meɪbəlz] [ɪn'θjuːziæzəm][æt; ət][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tʊk] ['presɪdəns] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)]

Mabel's	enthusiasm	at	the	nearness	of	the	sea	took	precedence	over	every	other
梅布尔的	热情	在	这	接近	的	这	海	采取	优先权	超过	每一个	其他

[ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [im'breis] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

emotion	as	she	stood	on	the	piazza	after	the	embraces	were	over	.
情感	作为	她	站立	在	这	广场	后	这	拥抱	是	超过	.

拥抱结束后，梅布尔站在广场上，她对大海的临近感到无比兴奋，这种兴奋压倒了其他一切情绪。

“ [haʊ] [ə'dɔːrəbli] ['stʌnɪŋ] !

“	How	adorably	stunning	!
“	如何	可爱地	令人惊叹的	!

“真是美得令人惊艳！”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][aʊt] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , ” [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

I	must	go	out	sailing	the	first	thing	,	”	were	her	words	.
我	必须	去	出去	帆船	这	第一的	事物	,	”	是	她	字	.

“我明天一早一定要出海航行，”她说道。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [helθ]

Meanwhile	the	aunts	were	observing	that	she	appeared	the	picture	of	health
同时	这	姑姑们	是	观察	那	她	出现	这	图片	的	健康

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] - ['lʊkɪŋ] .

and	was	tall	and	athletic	-	looking	.
和	曾是	高的	和	运动	-	寻找	.

与此同时，姑妈们注意到她看起来非常健康，身材高挑，体格健壮。

[ɪn] [wʌn] [hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] ['tenɪs] - ['rækɪt] [ɪn][ɪts] [keɪs] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

In	one	hand	she	had	carried	a	tennis	-	racket	in	its	case	,	in	the	other	,
在	一	手	她	有	携带	一个	网球	-	球拍	在	它是	案件	,	在	这	其他	,

她一只手拿着装在球拍套里的网球拍，另一只手拿着……

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [gɒlf] [klʌbz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] .

a	bag	of	golf	clubs	,	as	she	alighted	from	the	vehicle	.
一个	包	的	高尔夫球	俱乐部	,	作为	她	下车	从	这	车辆	.

她下车时手里拿着一袋高尔夫球杆。

[ðiːz] ['evɪdəntli] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [gɒdz] .

These	evidently	were	her	household	gods	.
这些	显然	是	她	家庭	神	.

这些显然是她的家神。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [entə'teɪnd] [maɪt] [niːd] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] .

The	domestic	vision	which	they	had	entertained	might	need	rectification	.
这	国内的	想象	哪个	他们	有	娱乐	可能	需要	整改	.

他们所抱有的国内愿景可能需要修正。

“ [juː; jʊ][seɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

“	You	sail	,	of	course	?
“	你	帆	,	的	课程	?

“你当然是航海的吧？”

” ['meɪbəl] [ɑːskt] , ['nəʊtɪsɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns]

”	Mabel	asked	,	noticing	,	doubtless	,	that	her	exclamation	was	received	in	silence
”	梅布尔	问	,	注意到	,	毫无疑问	,	那	她	感叹	曾是	已收到	在	沉默

.

:

.

“梅布尔问道，她无疑注意到自己的惊叹声无人回应。”

[ɑːnt] [rɪ'bekə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Aunt	Rebecca	shook	her	head	.
阿姨	丽贝卡	摇晃	她	头	.

丽贝卡阿姨摇了摇头。

“ [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] . ”

“	I	haven't	been	in	a	sail	-	boat	for	twenty	years	.	”
”	我	还没有	到过	在	一个	帆	-	船	为了	二十	年	.	”

“我已经二十年没坐过帆船了。”

“ [bʌt; bət] [huːz] [stiːm] [jɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	But	whose	steam	yacht	is	that	?	”
“	但	谁	蒸汽	游艇	是	那	?	”

“但是那艘蒸汽游艇是谁的呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbə(r)] . ”

“	It	belongs	to	Mr	.	Anderson	,	a	wealthy	neighbor	.	”
”	它	属于	到	先生	.	安德森	,	一个	富裕	邻居	.	”

“这栋房子属于我的富裕邻居安德森先生。”

“ ['enihaʊ] , [ə; eɪ] ['nɒkəbaʊt] [ɪz][mɔː(r)] [fʌn] — [ə; eɪ] ['twentɪ] - ['fʊtə(r)] , ” [ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Anyhow	,	a	knockabout	is	more	fun	—	a	twenty	-	footer	,	”	the	girl	continued	,
”	无论如何	,	一个	胡闹	是	更多的	乐趣	—	一个	二十	-	页脚	,	”	这	女孩	持续	,

“总之，打闹更有趣——比如打二十英尺的球，”女孩继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst]

her	gaze	still	fixed	on	the	haven	which	the	indentations	of	the	coast
她	目光	仍然	固定的	在	这	避风港	哪个	这	缩进	的	这	海岸

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] ,

afforded	,
提供	,

她的目光依然停留在海岸线曲折形成的那片避风港上。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [gruːps] [ɒv; əv] [jɒt] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

along	which	at	intervals	groups	of	yachts	,	large	and	small	,
沿着	哪个	在	间隔	团体	的	游艇	,	大的	和	小的	,

沿途不时可见成群结队的大大小小的游艇，

['fləʊtɪd] [æt; ət][ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [siː] - [gʌlz] [ɒn][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ] - [graʊnd] .

floated	at	their	moorings	picturesque	as	sea	-	gulls	on	a	feeding	-	ground	.
漂浮	在	他们的	系泊	如画	作为	海	-	海鸥	在	一个	喂养	-	地面	.

它们漂浮在泊位上，宛如海鸥在觅食地上觅食一般，景色十分优美。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['rəʊbəʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .

"	There	is	an	old	rowboat	in	the	barn	.
"	那里	是	一个	老的	划艇	在	这	谷仓	.

"谷仓里有一艘旧划艇。"

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] ['tɒməs] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

I	daresay	that	Thomas	,	the	coachman	,
我	敢说	那	托马斯	,	这	马车夫	,

我敢说，马车夫托马斯

[wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['rəʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [sed] [ɑːnt]

will	take	you	out	rowing	sometimes	after	he	has	finished	his	work	,	"	said	Aunt
将要	拿	你	出去	划船	有时	后	他	有	完成的	他的	工作	,	"	说	阿姨

['kæri] ['kaɪndli] .

Carry	kindly	.
携带	亲切地	.

"他有时会在下班后带你出去划船，"凯莉阿姨亲切地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [swɪm] ? " [in'kwaiə] [ɑːnt] [rɪ'bekə] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['niːsɪz] [bɪ'wɪldəd]

"	Do	you	swim	?	"	inquired	Aunt	Rebecca	,	failing	to	note	her	niece's	bewildered
"	做	你	游泳	?	"	询问	阿姨	丽贝卡	,	失败	到	笔记	她	侄女的	困惑

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

"你会游泳吗？"丽贝卡阿姨问道，却没有注意到侄女困惑的表情。

" [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

"	Like	a	duck	.
"	喜欢	一个	鸭子	.

"像鸭子一样。"

[aɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɒn][lænd] .

I'm	quite	as	much	at	home	on	the	water	as	on	land	.
我是	相当	作为	很多	在	家	在	这	水	作为	在	土地	.

我在水上和在陆地上一样自在。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [ˌθɜː'tiːn] ,

I've	had	a	sailboat	since	I	was	thirteen	,
我已经	有	一个	帆船	自从	我	曾是	十三	,

我从十三岁起就拥有一艘帆船。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌməz] [hæv; həv] [biːn] [spent] [æt; ət] ['bʌzədz] [beɪ] . "

and	most	of	our	summers	have	been	spent	at	Buzzard's	Bay	.	"
和	最多	的	我们的	夏天	有	到过	花费	在	秃鹰的	湾	.	"

我们大部分的夏天都是在巴扎德湾度过的。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [naʊ] , " [sed] [ɑːnt] [rɪ'bekə] .

"	But	you're	a	young	lady	now	,	"	said	Aunt	Rebecca	.
"	但	你是	一个	年轻的	女士	现在	,	"	说	阿姨	丽贝卡	.

"但你现在已经是个年轻姑娘了，"丽贝卡阿姨说。

['meɪbəl] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz]

Mabel	looked	from	one	to	the	other	as	though	she	were	speculating	as
梅布尔	看起来	从	一	到	这	其他	作为	尽管	她	是	推测	作为

[tuː; tə] [wɒt] [ðiːz] [njuː] [prə'tektər] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] .

to	what	these	new	protectors	were	like	.
到	什么	这些	新的	保护者	是	喜欢	.

梅布尔环顾四周，似乎在猜测这些新来的守护者们是什么样的人。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
“ Am I ?
” 是 我 ?

是吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
“ I must remember that , I suppose ; but it will be hard to change all at once .
” 我 必须 记住 那 , 我 认为 ; 但 它 将要 是 难的 到 改变 全部 在 一次 .

“我想我必须记住这一点；但是一下子改变所有事情是很难的。”

” [ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] [vjuː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ'dʒest] [ðɪs] ['kwɒlɪfaɪd] [sə'rendə(r)] . “
” Thereupon she stepped lightly to the edge of the cliff that she might enjoy more completely the view while she left them to digest this qualified surrender . “
” 于是 她 步 轻轻 到 这 边缘 的 这 悬崖 那 她 可能 享受 更多的 完全地 这 看法 尽管 她 左边 他们 到 消化 这 合格的 投降 . “

于是，她轻盈地走到悬崖边，好让自己能更充分地欣赏风景，同时留下他们消化这有条件的投降。

- [nəʊ] [pent] - [ʌp] ['juːtɪkə]['kɒntrækts; kən'trækts][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] , -
' No pent - up Utica contracts her powers , '
- 不 五角星 - 向上 尤蒂卡 合同 她 权力 , -

“没有压抑的尤蒂卡会释放她的力量，”

” [m'ɜːməd] [mɪs] [rɪ'bekə] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [vɜːs] .
” murmured Miss Rebecca , who was fond of classic verse .
” 低声说道 错过 丽贝卡 , WHO 曾是 喜爱 的 经典的 诗 .

“,”喜爱古典诗歌的丽贝卡小姐低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)][hændz] [fʊl] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['kæri] .
“ It is evident that we shall have our hands full , ” answered Miss Carry .
“ 它 是 明显 那 我们 将 有 我们的 双手 满的 , ” 回答 错过 携带 .

“显然，我们将忙得不可开交，”凯莉小姐回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [waɪd] - [ə'weɪk] .
“ But she's fresh as a rose , and wide - awake .
“ 但 她是 新鲜的 作为 一个 玫瑰 , 和 宽的 - 醒 .

“但她精神焕发，神采奕奕。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˌjuː 'es] .
I'm sure the dear girl will try to please us .
我是 当然 这 亲爱的 女孩 将要 尝试 到 请 我们 .

我相信这位可爱的女孩一定会尽力让我们满意的。

” ['meɪbəl][dɪd][traɪ] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] ;
” Mabel did try , and succeeded ;
” 梅布尔 做过 尝试 , 和 成功了 ;

“梅布尔尝试了，并且成功了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['setɪŋ] [æt; ət] [nɔːt] [ɔːl]

but	it	was	a	success	obtained	at	the	cost	of	setting	at	naught	all
但	它	曾是	一个	成功	获得	在	这	成本	的	环境	在	零	全部

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'pɔːtmənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl]

her	aunts	'	preconceived	ideas	regarding	the	correct	deportment	of	marriageable
她	姑姑们	-	先入为主的	想法	关于	这	正确的	仪态	的	婚

[gˈɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

但这一成功是以彻底颠覆她所有姑妈们对适婚女孩正确举止的固有观念为代价的。

[ðə; ði] ['nɒkəbaʊt] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

The	knockabout	was	forthcoming	shortly	after	she	had	demonstrated	her
这	胡闹	曾是	即将推出	不久	后	她	有	已证明	她

[æm'fɪbiəs] ['kwɒlətiz] [baɪ]['daɪvɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] ['wɔːtə(r)] [fiːts] [wɪtʃ]

amphibious	qualities	by	diving	from	the	rocks	and	performing	water	feats	which
水陆两用	品质	经过	潜水	从	这	岩石	和	表演	水	壮举	哪个

[deɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['gɑːrdiənz] .

dazed	her	anxious	guardians	.
茫然	她	焦虑的	守护者	.

在她从岩石上跳入水中，表演了一系列令她焦虑的监护人目瞪口呆的水上特技，展现了她的两栖能力之后不久，一场闹剧就发生了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['feəli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] - [dres] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [wɔː(r)] [ɒf] .

Indeed	,	she	fairly	lived	in	her	bathing	-	dress	until	the	novelty	wore	off	.
的确	,	她	相当	居住地	在	她	洗澡	-	裙子	直到	这	新奇	穿着	离开	.

事实上，她几乎每天都穿着泳装，直到新鲜感消失为止。

['tɒməs] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ə'naʊnst] [wɪð]

Thomas	,	the	coachman	,	who	had	been	a	fisherman	in	his	day	,	announced	with
托马斯	,	这	马车夫	,	WHO	有	到过	一个	渔夫	在	他的	天	,	宣布	和

[ə; eɪ][grɪn] ,

a	grin	,
一个	咧嘴笑	,

马车夫托马斯，他以前是渔夫，咧嘴一笑，宣布道：

['ɑːftə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['traɪəl][trɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪəd][kæt] - [bəʊt] ,

after	accompanying	her	on	the	trial	trip	of	the	hired	cat	-	boat	,
后	随同	她	在	这	审判	旅行	的	这	雇用	猫	-	船	,

在陪同她试驾了租用的猫艇之后，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] .

that	he	could	teach	her	nothing	about	sailing	.
那	他	可以	教	她	没有什么	关于	帆船	.

他教不了她任何关于航海的知识。

[ˌhens'fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [krɑːft][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['deɪli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [spek] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

Henceforth	her	small	craft	was	almost	daily	a	distant	speck	on	the	horizon	,
今后	她	小的	工艺	曾是	几乎	日常的	一个	遥远	斑点	在	这	地平线	,

此后，她的小船几乎每天都只能在地平线上看到一个遥远的小点。

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði] ['siːz] [səʊ] [sək'sesfəli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

and	braved	the	seas	so	successfully	under	her	guidance	that	presently	the
和	勇敢	这	海域	所以	成功地	在下面	她	指导	那	目前	这

[ɑːnt] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] [θruː] [ə; eɪ]['spaɪglɑːs] .

aunts	forbore	to	watch	for	disaster	through	a	spyglass	.
姑姑们	前钻孔	到	手表	为了	灾难	通过	一个	望远镜	.

在她的指导下，他们勇敢地航行于大海之上，取得了巨大的成功，以至于姨妈们很快就放弃了用望远镜观察灾难的迹象。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['tenɪs] , [tuː] , [wɪð] [ðə; ði][best] ,

She	could	play	tennis	,	too	,	with	the	best	,
她	可以	玩	网球	,	也	,	和	这	最好的	,

她网球打得也很好，能和最优秀的选手一较高下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['demənstreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃɪz] [klʌb] .

as	she	demonstrated	on	the	courts	of	The	Beaches	Club	.
作为	她	已证明	在	这	法院	的	这	海滩	俱乐部	.

正如她在海滩俱乐部球场上所展示的那样。

[hɜː(r); hə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ['spiːdəli] [meɪd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Her	proficiency	and	spirit	speedily	made	friends	for	her	among	the
她	熟练程度	和	精神	迅速地	制成	朋友们	为了	她	之中	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] ,

young	people	of	the	colony	,
年轻的	人们	的	这	殖民地	,

她的才干和热情很快为她赢得了殖民地年轻人的友谊。

[huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðeə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] .

who	visited	her	and	invited	her	to	take	part	in	their	amusements	.
WHO	到访	她	和	受邀	她	到	拿	部分	在	他们的	娱乐	.

他们拜访了她，并邀请她参加他们的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][raɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['baɪsɪk(ə)l][weər'evə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	prepared	to	ride	on	her	bicycle	wherever	the	interest	of	the
她	曾是	准备	到	骑	在	她	自行车	无论	这	兴趣	的	这

['məʊmənt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

moment	called	her	,
片刻	称为	她	,

她随时准备骑着自行车去任何她感兴趣的地方。

[ænd; ənd] [di'plɔːd] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kæriɔːl] .

and	deplored	the	solemnity	of	the	family	carryall	.
和	令人遗憾	这	严肃	的	这	家庭	手提包	.

并对家庭手提包的庄严肃穆感到惋惜。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːl] [wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒn] [wɪtʃ]

When	her	aunts	declared	that	a	wheel	was	too	undignified	a	vehicle	on	which
什么时候	她	姑姑们	声明	那	一个	车轮	曾是	也	有失尊严	一个	车辆	在	哪个

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

to	go	out	to	luncheon	,
到	去	出去	到	午餐	,

当她的姑姑们宣称车轮是一种太有失体面的交通工具，不适合用来外出吃午饭时，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] [kɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] ,

she	compromised	on	a	pony	cart	as	a	substitute	,
她	受损	在	一个	小马	大车	作为	一个	代替	,

她妥协选择用一辆小马车代替。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪl] .

for	she	could	drive	almost	as	well	as	she	could	sail	.
为了	她	可以	驾驶	几乎	作为	出色地	作为	她	可以	帆	.

因为她开车和航海一样出色。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	took	comparatively	little	interest	in	the	garden	,
她	采取	比较	小的	兴趣	在	这	花园	,

她对花园的兴趣相对较小。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst]
and **was** **not** **always** **at** **home** **at** **five** **-** **o'clock** **tea** **to** **read** **aloud** **the** **latest**
和 曾是 不是 总是 在 家 在 五 - 点钟 茶 到 读 大声 这 最新的
[bʊks] ;
books **;**
图书 ;

而且他并不总是会在下午五点钟的下午茶时间在家朗读最新出版的书籍；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['geɪətɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
but **her** **amiability** **and** **natural** **gayety** **were** **like** **sunshine** **in** **the** **house** **.**
但 她 和蔼 和 自然的 同性恋 是 喜欢 阳光 在 这 房子 .

但她和蔼可亲、天性开朗，就像阳光一样给家里带来了温暖。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['friːli] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .
She **talked** **freely** **of** **what** **she** **did** **,** **and** **she** **had** **an** **excellent** **appetite** **.**
她 谈话 自由 的 什么 她 做过 , 和 她 有 一个 出色的 食欲 .

她畅所欲言地谈论自己的工作，而且胃口很好。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪ] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
“ **She's** **as** **unlike** **the** **girls** **of** **my** **day** **as** **one** **could** **imagine** **,**
” 她是 作为 与此不同 这 女孩们 的 我的 天 作为 一 可以 想象 ,

“她和那个年代的女孩截然不同，简直超乎想象。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [ˌbeə'hedɪd] ,
and **I** **do** **wish** **she** **wouldn't** **drive** **about** **the** **country** **bareheaded** **,**
和 我 做 希望 她 不会 驾驶 关于 这 国家 免冠 ,

我真希望她不要光着头开车到处跑。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊlt][ɔː(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] ['pensɪvlɪ] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
looking **like** **a** **colt** **or** **a** **young** **Indian** **,** **”** **said** **Miss** **Rebecca** **pensively** **one** **morning** **,**
寻找 喜欢 一个 小马 或者 一个 年轻的 印度 , ” 说 错过 丽贝卡 若有所思地 一 早晨 ,

“看起来像匹小马驹或者年轻的印第安人，”一天早晨，丽贝卡小姐若有所思地说。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['meɪbəlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tenɪs] - [kɔːt] .
just **after** **Mabel's** **departure** **for** **the** **tennis** **-** **court** **.**
只是 后 梅布尔的 离开 为了 这 网球 - 法庭 .

就在梅布尔去网球场之后。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
“ **But** **I** **must** **confess** **that** **she's** **the** **life** **of** **the** **place** **,**
” 但 我 必须 承认 那 她是 这 生活 的 这 地方 ,

但我必须承认，她是这里最活跃的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
and **we** **couldn't** **get** **on** **without** **her** **now** **.**
和 我们 不能 得到 在 没有 她 现在 .

现在没有她我们就寸步难行了。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , [ðəʊ] ,
I **don't** **think** **,** **though** **,**
我 不 思考 , 尽管 ,

不过，我不认为

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv]['spɒlɪd] ['riːdɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
that **she** **has** **done** **three** **hours** **of** **solid** **reading** **since** **she** **entered** **the** **house** **.**
那 她 有 完毕 三 小时 的 坚硬的 阅读 自从 她 进入 这 房子 .

她进屋后已经连续读了三个小时的书。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] . ”
I **call** **that** **deplorable** **.** **”**
我 称呼 那 可悲的 . ”

我认为这令人愤慨。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [ɑːnt] ['kæri] .
“ She's a dear , ” said Aunt Carry .
“ 她是 一个 亲爱的 , ” 说 阿姨 携带 .

“她真是个好孩子，”凯莉阿姨说。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɒv; əv] [leɪt] ,
“ We haven't been much in the way of seeing young girls of late ,
“ 我们 还没有 到过 很多 在 这 方式 的 看到 年轻的 女孩们 的 晚的 ,

“最近我们很少见到年轻女孩，

[ænd; ənd]['meɪbəl] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['vɪzɪt]
and Mabel doesn't seem to me different from most of those who visit
和 梅布尔 不 似乎 到 我 不同的 从 最多 的 那些 WHO 访问
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在我看来，梅布尔和大多数来看望她的人没什么不同。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
Twenty years ago , you remember ,
二十 年 前 , 你 记住 ,

你还记得二十年前的事吗?

[g'ɜːlz] [pekt] [æt; ət][ðeə(r)] [fuːd] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] .
girls pecked at their food and had to lie down most of the time .
女孩们 啄食 在 他们的 食物 和 有 到 说谎 向下 最多 的 这 时间 .

女孩们只能啄食，大部分时间都得躺着。

[ˌnaʊ] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now they eat it .
现在 他们 吃 它 .

现在他们吃它了。

[wɒt] [aɪ] [kænt] [get] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['letɪŋ] [jʌŋ] [men] [kɔːl] [ðem; ðəm][baɪ]
What I can't get quite used to is the habit of letting young men call them by
什么 我 不能 得到 相当 用过的 到 是 这 习惯 的 出租 年轻的 男人 称呼 他们 经过
[ðeə(r)][fɜːst] [nems] [ɒn] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] .
their first names on short acquaintance .
他们的 第一的 姓名 在 短的 熟人 .

我始终无法习惯的是，让年轻男子在刚认识不久就直呼她们的名字。

[ɪn][maɪ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
In my time , ” she added with a little sigh ,
在 我的 时间 , ” 她 额外 和 一个 小的 叹 ,

“在我那个年代，”她叹了口气补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] .
“ it would have been regarded as inconsistent with maidenly reserve .
“ 它 会 有 到过 认为 作为 不一致 和 少女 预订 .

“这会被认为与少女的矜持不符。”

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] [seɪ] ,
I'm sure I heard the young man who was here last night say ,
我是 当然 我 听到 这 年轻的 男人 WHO 曾是 这里 最后的 夜晚 说 ,

我肯定听到昨晚在这里的那个年轻人说：

- [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] ; [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['meɪbəl] ? -
' I've known you a week now ; may I call you Mabel ? '
- 我已经 已知 你 一个 星期 现在 ; 可能 我 称呼 你 梅布尔 ? -

“我认识你一周了；我可以叫你梅布尔吗？”

" [æz; əz][tuː; tə] [jʌŋ] [men] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] , [ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʃəʊd]

"	As	to	young	men	,	be	it	stated	,	the	subject	of	this	conversation	showed
"	作为	到	年轻的	男人	,	是	它	声明	,	这	主题	的	这	对话	显示

[hɜː'self] [ɪm'pɑːʃəli] [ɪn'dɪfrənt] .

herself	impartially	indifferent	.
她自己	秉公	冷漠	.

“至于年轻男子，必须指出的是，这位谈话的主人公表现得漠不关心。”

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['feloʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][gˈɜːlz]

Her	attitude	seemed	to	be	that	boys	were	good	fellows	as	well	as	girls
她	态度	似乎	到	是	那	男孩们	是	好的	伙伴们	作为	出色地	作为	女孩们

,

,

,

她的态度似乎是，男孩和女孩一样都是好人。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	should	be	encouraged	accordingly	.
和	应该	是	鼓励	因此	.

应该予以相应鼓励。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪm'bærəsɪŋ] ['spiːtʃɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]

If	they	chose	to	make	embarrassing	speeches	regarding	one's	personal	appearance
如果	他们	选择	到	制作	尴尬的	演讲	关于	一个人的	个人的	外貌

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	to	try	to	be	alone	with	one	as	much	as	possible	,
和	到	尝试	到	是	独自的	和	一	作为	很多	作为	可能的	,

如果他们选择发表关于某人外貌的尴尬言论，并尽可能多地与某人单独相处，

[waɪl] [sʌtʃ] ['feɪvərɪtɪzəm; 'feɪvərətɪzəm][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] ,

while	such	favoritism	was	rather	a	fillip	to	existence	,
尽管	这样的	偏爱	曾是	相当	一个	菲利普	到	存在	,

虽然这种偏袒对生存来说是一种激励，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æt; ət] ['bɒtəm] [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒəʊk] .

it	was	to	be	considered	at	bottom	as	an	excellent	joke	.
它	曾是	到	是	经过考虑的	在	底部	作为	一个	出色的	开玩笑	.

从根本上来说，这应该被视为一个绝妙的笑话。

[jʌŋ] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [went] .

Young	men	came	and	young	men	went	.
年轻的	男人	来了	和	年轻的	男人	去	.

年轻人来了又走了。

['meɪbəl] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] [ʃeə(r)] .

Mabel	attracted	her	due	share	.
梅布尔	吸引	她	到期的	分享	.

梅布尔获得了她应得的那份。

[jet] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst]['kʌmə(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv]

Yet	evidently	she	seemed	to	be	as	glad	to	see	the	last	comer	as	any	of
然而	显然	她	似乎	到	是	作为	高兴的	到	看	这	最后的	角	作为	任何	的

[hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

his	predecessors	.
他的	前任	.

然而，显然她似乎和之前的任何一位来者一样，都很高兴见到最后一位。

[ðen] [ə'kɜːd] [ðə; ði] ['sekənd] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ['leɪdɪz] .

Then	occurred	the	second	happening	in	the	tranquil	existence	of	the	maiden	ladies	.
然后	发生	这	第二	发生	在	这	宁静	存在	的	这	少女	女士们	.

随后，少女们平静的生活中发生了第二件事。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sʌmə(r)] , [æn; ən] ['iːstəli] [deɪ] ,

One	day	at	the	end	of	the	first	summer	,	an	easterly	day	,
一	天	在	这	结尾	的	这	第一的	夏天	,	一个	东风	天	,

第一个夏天即将结束的一天，一个复活节的日子，

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'skjuəd] [baɪ] [skʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]

when	the	sky	was	beginning	to	be	obscured	by	scud	and	the	sea	was
什么时候	这	天空	曾是	开始	到	是	模糊不清	经过	飞毛腿	和	这	海	曾是

['swelɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ,

swelling	with	the	approach	of	a	storm	,
肿胀	和	这	方法	的	一个	风暴	,

当天空开始被碎浪遮蔽，大海也因暴风雨的临近而波涛汹涌时，

[dæn] ['ændəsn] , [ðə; ði]['əʊnli][sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Dan	Anderson	,	the	only	son	of	his	father	,
担	安德森	,	这	仅有的	儿子	的	他的	父亲	,

丹·安德森，他父亲唯一的儿子，

[wɒz; wəz] [nɒkt] ['əʊvəbɔːd] [baɪ][ðə; ði] [buːm] [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fʊt]

was	knocked	overboard	by	the	boom	while	showing	the	heels	of	his	thirty	-	foot
曾是	敲门	落水	经过	这	繁荣	尽管	显示	这	高跟鞋	的	他的	三十	-	脚

['nɒkəbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['haɪəd] [bəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

knockabout	to	the	hired	boat	of	his	neighbor	,
胡闹	到	这	雇用	船	的	他的	邻居	,

他当时正驾驶着自己三十英尺长的帆船向邻居租来的船炫耀船尾，结果被吊杆撞落水中。

[mɪs] ['meɪbəl] ['rɪpli] .

Miss	Mabel	Ripley	.
错过	梅布尔	里普利	.

梅布尔·里普利小姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['reɪsɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][krɑːft][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][fɑːst] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]

They	were	not	racing	,	for	his	craft	was	unusually	fast	,	as	became
他们	是	不是	赛车	,	为了	他的	工艺	曾是	异常地	快速地	,	作为	成为

[ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] ['pleɪθɪŋ] .

a	multi	-	millionaire's	plaything	.
一个	多	-	百万富翁	玩物	.

他们并没有比赛，因为他的船速度异常快，成了一位千万富翁的玩物。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

Besides	,	he	and	the	girl	had	merely	a	bowing	acquaintance	.
除了	,	他	和	这	女孩	有	仅仅	一个	鞠躬	熟人	.

此外，他和那个女孩只是点头之交。

[ðə; ði]['faɪəflaɪ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['bɒbɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [tæk] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] , [waɪl]

The	Firefly	was	simply	bobbing	along	on	the	same	tack	as	the	Enchantress	,	while
这	萤火虫	曾是	简单地	上下摆动	沿着	在	这	相同的	钉	作为	这	女巫	,	尽管

[ðə; ði][feə(r)] ['skɪpə(r)] ,

the	fair	skipper	,
这	公平的	船长	,

萤火虫号只是和女巫号一样，沿着同一航线缓缓前行，而那位善良的船长，

[huː] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [traɪd] ['veɪnli] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

who	had	another	girl	as	a	companion	,	tried	vainly	,	at	a	respectful	distance	,
WHO	有	其他	女孩	作为	一个	伴侣	,	尝试	徒劳地	,	在	一个	尊重	距离	,

他身边还有另一个女孩作伴，他徒劳地保持着礼貌的距离试图接近她。

[tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [baɪ] [skɪl] .

to	hold	her	own	by	skill	.
到	抓住	她	自己的	经过	技能	.

她凭借自身实力脱颖而出。

[ðə; ði] ['hedweɪ] [ɒn] [dænz] [jɒt] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [deɪzd] [sɔːlts; sɒlts][ɒn]

The	headway	on	Dan's	yacht	was	so	great	that	before	the	two	dazed	salts	on
这	进展	在	丹的	游艇	曾是	所以	伟大的	那	前	这	二	茫然	盐	在

[bɔːd] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'stɜːn] .

board	realized	what	had	happened	their	master	was	far	astern	.
木板	已实现	什么	有	发生	他们的	掌握	曾是	远的	倒车	.

丹的游艇航行速度如此之快，以至于船上两名晕头转向的水手还没反应过来发生了什么，他们的船长就已经远远地驶向了船尾。

[ðeɪ] ['bʌsl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntrəs] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ɪn] [ðə; ði]['dɪndʒi] .

They	bustled	to	bring	the	Enchantress	about	and	to	come	to	his	rescue	in	the	dingy	.
他们	熙熙攘攘	到	带来	这	女巫	关于	和	到	来	到	他的	救援	在	这	昏暗的	.

他们忙着把女巫叫来，准备用小船去营救他。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] — [spɑː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ; [səʊ] ,

Stunned	by	the	blow	of	the	—	spar	,	he	had	gone	down	like	a	stone	;	so	,
目瞪口呆	经过	这	吹	的	这	—	斯帕	,	他	有	已消失	向下	喜欢	一个	石头	;	所以	,

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətiˌ] ,

in	all	probability	,
在	全部	可能性	,

他被桅杆的重击震晕，像石头一样倒了下去；因此，很有可能，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

they	would	have	been	too	late	.
他们	会	有	到过	也	晚的	.

他们来晚了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəflaɪ] ,

When	he	came	up	the	second	time	it	was	on	the	port	bow	of	the	Firefly	,
什么时候	他	来了	向上	这	第二	时间	它	曾是	在	这	港口	弓	的	这	萤火虫	,

他第二次上来的时候，是在萤火虫号的左舷船头。

[bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .

but	completely	out	of	reach	.
但	完全地	出去	的	抵达	.

但完全遥不可及。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['tɪlə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ɒf] [suː'pɜːfluəs] [ə'pærəl] ,

Giving	the	tiller	to	her	friend	,	and	stripping	off	superfluous	apparel	,
给予	这	耕耘机	到	她	朋友	,	和	脱衣舞	离开	多余	服饰	,

她把耕耘机交给朋友，脱掉多余的衣服。

['meɪbəl] [dʒʌmpt] ['əʊvəbɔːd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][grɑːsp][ænd; ənd][həʊld][ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [juːθ] .

Mabel	jumped	overboard	in	time	to	grasp	and	hold	the	drowning	youth	.
梅布尔	跳了起来	落水	在	时间	到	抓牢	和	抓住	这	溺水	青年	.

梅布尔及时跳入水中，抓住并抱住了溺水的年轻人。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ʌn'tɪl] [eɪd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

There	she	kept	him	until	aid	reached	them	.
那里	她	保留	他	直到	援助	达到	他们	.

她把他关在那里，直到救援人员赶到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['vɪktɪm] [dɪd] [nɒt]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['rɪpliz] [lɔːn] ,

But	the	unconscious	victim	did	not	open	his	eyes	until	after	he	had	been	laid	on	the	Misses	Ripley's	lawn	,
但	这	无意识	受害者	做过	不是	打开	他的	眼睛	直到	后	他	有	到过	铺设	在	这	小姐们	里普利	草地	,

但直到被放在里普利小姐家的草坪上之后，昏迷不醒的受害者才睁开眼睛。

[weə(r)] , [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['brændi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] - ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [hɒt] - ['wɔːtə(r)]

where	,	by	virtue	of	brandy	from	the	medicine	-	closet	and	hot	-	water
在哪里	,	经过	美德	的	白兰地	从	这	药品	-	壁橱	和	热的	-	水

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

在那里，凭借着药柜里的白兰地和热水袋，

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [kəuks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fleɪm] .

the	flickering	spark	of	life	was	coaxed	into	a	flame	.
这	闪烁	火花	的	生活	曾是	哄骗	进入	一个	火焰	.

生命的微弱火花被点燃，化作熊熊烈焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɑːnt] .

It	was	an	agitating	experience	for	the	aunts	.
它	曾是	一个	搅拌	经验	为了	这	姑姑们	.

这对姑妈们来说是一次令人烦躁的经历。

[bʌt; bət] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wetɪŋ] ;

But	Mabel	was	none	the	worse	for	the	wetting	;
但	梅布尔	曾是	没有任何	这	更糟	为了	这	润湿	;

但梅布尔并没有因为淋湿而受到任何伤害；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] ,

and	though	she	naturally	made	light	of	her	performance	,
和	尽管	她	自然	制成	光	的	她	表现	,

虽然她自然而然地对自己的表现轻描淡写，

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] .

congratulations	on	her	pluck	and	presence	of	mind	came	pouring	in	.
恭喜！	在	她	采摘	和	在场	的	头脑	来了	浇注	在	.

祝贺她展现出的勇气和临危不乱的头脑的消息纷至沓来。

['deɪvɪd] ['wɔːkə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)]

David	Walker	suggested	that	the	Humane	Society	would	be	sure	to	take	the	matter
大卫	沃克	建议	那	这	人道	社会	会	是	当然	到	拿	这	事情

[ʌp] [ænd; ənd] [kən'fɜː(r)] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .

up	and	confer	a	medal	upon	the	heroine	.
向上	和	授予	一个	勋章	之上	这	女英雄	.

大卫·沃克认为，人道协会一定会重视此事，并授予这位女英雄一枚奖章。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ændəsn] ['fæməli] [keɪm] ['sevrəli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðeə(r)]

The	members	of	the	Anderson	family	came	severally	to	express	with	emotion	their
这	成员	的	这	安德森	家庭	来了	分别	到	表达	和	情感	他们的

['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

gratitude	and	admiration	.
感激	和	钦佩	.

安德森一家人多次前来，激动地表达了他们的感激和钦佩之情。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɪ'ventf(ə)l] ['vɪzɪt] ,

The	father	had	not	been	there	since	his	previous	eventful	visit	,
这	父亲	有	不是	到过	那里	自从	他的	以前的	多事	访问	,

自上次那次充满波折的探访之后，父亲就再也没来过。

[ðəʊ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [stɒpt]

though	once	or	twice	he	had	met	his	neighbors	on	the	road	and	stopped
尽管	一次	或者	两次	他	有	遇见	他的	邻居	在	这	路	和	停止

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

to	speak	to	them	,
到	说话	到	他们	,

虽然他曾一两次在路上遇到邻居，并停下来和他们交谈，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi] [ˈhɑːbə] [nəʊ] [ˈmælɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

as	if	to	show	he	harbored	no	malice	in	spite	of	his	disappointment	.
作为	如果	到	展示	他	藏匿	不	恶意	在	尽管如此	的	他的	失望	.

仿佛是为了表明，尽管他感到失望，但心中并无恶意。

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] [hiː; hi][bɔː(r)] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːsi]

Now	with	a	tremulous	voice	he	bore	testimony	to	the	greatness	of	the	mercy
现在	和	一个	颤抖的	嗓音	他	钻孔	见证	到	这	伟大	的	这	怜悯

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [vautʃˈseif] [hɪm] .

which	had	been	vouchsafed	him	.
哪个	有	到过	担保	他	.

他颤抖着声音，见证了自己所蒙受的莫大恩典。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [ˈhæpənɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]

The	third	and	last	happening	might	be	regarded	as	a	logical	sequel	to	the
这	第三	和	最后的	发生	可能	是	认为	作为	一个	逻辑	续集	到	这

['sekənd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [bɪˈliːv] [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

second	by	those	who	believe	that	marriages	are	made	in	heaven	.
第二	经过	那些	WHO	相信	那	婚姻	是	制成	在	天堂	.

那些相信婚姻是天作之合的人可能会把第三件也是最后一件事看作是第二件事的合乎逻辑的后续。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['pɒndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ˈpɔndə] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]

It	was	to	ponder	it	again	after	having	pondered	it	for	twenty	-	four
它	曾是	到	思考	它	再次	后	拥有	沉思	它	为了	二十	-	四

['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪpli] ['sɪstəz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðeə(r)] [pliːtʃ] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz]

hours	that	the	Ripley	sisters	found	themselves	in	their	pleached	garden	at	the	close
小时	那	这	里普利	姐妹	成立	他们自己	在	他们的	修剪	花园	在	这	关闭

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

在思考了二十四小时之后，里普利姐妹在一天结束时再次来到了她们修剪整齐的花园里，继续思考这个问题。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]

That	the	event	was	not	unforeseen	by	one	of	them	was	borne	out	by	the
那	这	事件	曾是	不是	意外	经过	一	的	他们	曾是	出生	出去	经过	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæri] :

words	of	Miss	Carry	:
字	的	错过	携带	:

凯莉小姐的话证实，这件事并非他们之中有人始料未及：

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [rɪˈbekə] ,

“	I	remember	saying	to	myself	that	day	on	the	lawn	,	Rebecca	,
“	我	记住	说	到	我	那	天	在	这	草地	,	丽贝卡	,

“我记得那天在草坪上，我对自己说，丽贝卡，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [gɜːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ;

that	it	would	be	just	like	the	modern	girl	if	she	were	to	marry	him	;
那	它	会	是	只是	喜欢	这	现代的	女孩	如果	她	是	到	结婚	他	;

如果她嫁给他，那就跟现代女孩嫁给他一样了；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ] [miːn] .

because	she	saved	his	life	,	I	mean	.
因为	她	已保存	他的	生活	,	我	意思是	.

因为她救了他的命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːz] , [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʊkt]

If	he	had	saved	hers	,	as	used	to	happen	,	she	would	never	have	looked
如果	他	有	已保存	她的	,	作为	用过的	到	发生	,	她	会	绝不	有	看起来

[æt; ət] [hɪm] [twaɪs] .

at	him	twice	.
在	他	两次	.

如果他像以前那样救了她的命，她可能永远都不会再看他一眼。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][aɪ'dɪə] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]

I	didn't	mention	it	because	it	was	only	an	idea	,	which	might	have
我	没有	提到	它	因为	它	曾是	仅有的	一个	主意	,	哪个	可能	有

['wʌrid] [juː; jʊ] . ”

worried	you	.	”
担心	你	.	”

我没提这件事，是因为那只是个想法，可能会让你担心。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [rɪ'bekə] ,

“	We	have	seen	it	coming	,	of	course	,	”	answered	Miss	Rebecca	,
“	我们	有	已见	它	未来	,	的	课程	,	”	回答	错过	丽贝卡	,

“我们当然预料到了，”丽贝卡小姐回答道。

[huː] [wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] .

who	was	clasping	the	points	of	her	elbows	.
WHO	曾是	紧握	这	积分	的	她	肘部	.

她双手抱肘。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] .

“	And	there	was	nothing	to	do	about	it	—	even	if	we	desired	to	.
“	和	那里	曾是	没有什么	到	做	关于	它	—	甚至	如果	我们	想要的	到	.

“即使我们想改变现状，也无能为力。”

[ai] [kænt] [help] , [ðəʊ] ,

I	can't	help	,	though	,
我	不能	帮助	,	尽管	,

但我帮不上忙。

['fiːlɪŋ] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] — [ðə; ði]

feeling	sorry	that	she	isn't	going	to	marry	some	one	we	know	all	about	—	the
感觉	对不起	那	她	不是	去	到	结婚	一些	一	我们	知道	全部	关于	—	这

['fæməli] , [ai] [miːn] .

family	,	I	mean	.
家庭	,	我	意思是	.

感到遗憾的是，她不会嫁给我们都很了解的人——我是指她的家人。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ðə; ði] ['ændərsənz] [wɪl] [get]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][end] ,

“	Well	,	”	she	added	with	a	sigh	,	“	the	Andersons	will	get	our	place	in	the	end	,
“	出色地	,	”	她	额外	和	一个	叹	,	“	这	安德森	将要	得到	我们的	地方	在	这	结尾	,

“唉，”她叹了口气补充道，“安德森一家最终会得到我们这块地的。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪð] ['mʌlti] -

and	we	shall	be	obliged	to	associate	more	or	less	with	multi	-
和	我们	将	是	有义务	到	联系	更多的	或者	较少的	和	多	-

[ˌmiljə'nɛəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪz] .

millionaires	for	the	rest	of	our	days	.
百万富翁	为了	这	休息	的	我们的	天	.

在余生中，我们将不得不或多或少地与千万富翁们交往。

[ɪts] [dɪ'presɪŋ] ['eθɪkli] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd]

It's	depressing	ethically	;	but	there's	no	use	in	quarrelling	with	one's	own	flesh	and
它是	沉闷	合乎道德地	;	但	有	不	使用	在	争吵	和	一个人的	自己的	肉	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

从道德上讲，这令人沮丧；但是和自己的骨肉争吵毫无意义。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['kwɒrəlɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

if	it	is	a	modern	girl	,	for	one	would	be	quarrelling	most	of	the	time	.
如果	它	是	一个	现代的	女孩	,	为了	一	会	是	争吵	最多	的	这	时间	.

如果是现代女孩，那她们大部分时间都会争吵。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ['kæri] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . ”

We	must	make	the	best	of	it	,	Carry	,	and	—	and	try	to	like	it	.	”
我们	必须	制作	这	最好的	的	它	,	携带	,	和	—	和	尝试	到	喜欢	它	.	”

我们必须尽力而为，凯莉，而且——还要试着喜欢上它。”

“ [hiː; hi] ['riːəli] [siːm] ['veri] [naɪs] , ” [mˈɜːməd] [mɪs] ['kæri] .

“	He	really	seems	very	nice	,	”	murmured	Miss	Carry	.
“	他	真的	似乎	非常	好的	,	”	低声说道	错过	携带	.

“他看起来真的很和善，”凯莉小姐低声说道。

“ [hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [njuː] ['dʒuːəl]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] .

“	He	gives	her	some	new	jewel	almost	every	day	.
“	他	给予	她	一些	新的	宝石	几乎	每一个	天	.

“他几乎每天都送她一件新的珠宝。”

” [mɪs] [rɪˈbekə] [snɪft] [dɪsˈdeɪnfəli] ,

”	Miss	Rebecca	sniffed	disdainfully	,
”	错过	丽贝卡	嗅了嗅	轻蔑地	,

丽贝卡小姐不屑地哼了一声。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [lʌv] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈtestɪd] [baɪ] [ˌeɪˈtiːn] - ['kærət][gəʊld]

as	though	to	inquire	if	love	was	to	be	attested	by	eighteen	-	carat	gold
作为	尽管	到	查询	如果	爱	曾是	到	是	已证实	经过	十八	-	克拉	金子

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['sʌmə(r)] [bluːmz] .

rather	than	by	summer	blooms	.
相当	比	经过	夏天	花朵	.

仿佛在问，爱情是否应该用十八克拉黄金来证明，而不是用夏日盛开的花朵来证明。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [ɒn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l] [pɑːθ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðeə(r)] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .

The	sound	of	steps	on	the	gravel	path	interrupted	their	confabulation	.
这	声音	的	步骤	在	这	碎石	小路	中断	他们的	虚构	.

碎石路上的脚步声打断了他们的谈话。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , [peə] ” [sed] [mɪs] ['kæri] [ləˈkɒnɪk(ə)li] .

“	It	is	Mr	.	Anderson	,	père	”	said	Miss	Carry	laconically	.
“	它	是	先生	.	安德森	,	父亲	”	说	错过	携带	简洁地	.

“是安德森先生，老爹。”凯莉小姐简洁地说道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] , ” [rɪˈspɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

“	He	is	coming	to	take	possession	,	”	responded	her	sister	.
“	他	是	未来	到	拿	拥有	,	”	回应	她	姐姐	.

“他是来接管的，”她姐姐回答道。

[ðə; ðɪ] [krʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['græv(ə)l]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['sɒlɪd] , [fɜːm] [tred] [dʒɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [ɔːlˈredi] ['wɪərɪd]

The	crunch	of	the	gravel	under	his	solid	,	firm	tread	jarred	on	their	already	wearied
这	嘎吱声	的	这	碎石	在下面	他的	坚硬的	,	公司	踏	罐装	在	他们的	已经	疲惫

[ˌsensiˈbiliti] .

sensibilities	.
感性	.

他稳健的脚步踩在碎石路上，发出嘎吱嘎吱的响声，这让他们本已疲惫的神经更加难受。

[ˌnevəðəˈles] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][tuː; tə] [əkˈsept]

Nevertheless	they	knew	that	it	behooved	them	to	be	cordial	and	to	accept
尽管如此	他们	知道	那	它	有义务	他们	到	是	亲切	和	到	接受

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð] [gʊd] [greɪs] .

the	situation	with	good	grace	.
这	情况	和	好的	优雅	.

然而，他们也知道，他们应该表现得热情友好，欣然接受这种情况。

[ðeə(r)] [niːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['pɜːsən(ə)l]
Their 他们的 **niece** 侄女 **was** 曾是 **over** 超过 **head** 头 **and** 和 **ears** 耳朵 **in** 在 **love** 爱 **with** 和 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **whose** 谁 **personal** 个人的
['kærəktə(r)] ,
character 特点 **,** ,

他们的侄女深深地爱上了一个年轻人，但这个年轻人的品行却很差。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [njuː] , [wɒz; wəz][nɒt]['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [biː; bi][eə(r)]
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **they** 他们 **knew** 知道 **,** , **was** 曾是 **not** 不是 **open** 打开 **to** 到 **reproach** 责备 **,** , **and** 和 **who** WHO **would** 会 **be** 是 **heir** 继承人
[tuː; tə] [m'ɪliənz] .
to 到 **millions** 百万 **.** .

据他们所知，他无可指摘，而且将继承数百万美元的遗产。

[wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ?
What 什么 **more** 更多的 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **said** 说 **?** ?

还有什么好说的呢?

[ɪn'diːd] , [mɪs] [rɪ'bekə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [brəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['griːtɪŋz]
Indeed 的确 **,** , **Miss** 错过 **Rebecca** 丽贝卡 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **to** 到 **broach** 拉钩 **the** 这 **subject** 主题 **after** 后 **the** 这 **greetings** 问候
[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .
were 是 **over** 超过 **.** .

事实上，问候结束后，丽贝卡小姐是第一个提出这个话题的人。

“ ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːt]
“ “ **Our** 我们的 **young** 年轻的 **people** 人们 **seem** 似乎 **to** 到 **have** 有 **made** 制成 **up** 向上 **their** 他们的 **minds** 思想 **that** 那 **they** 他们 **cannot** 不能 **live** 居住 **apart** 除
,
,
,

“我们的年轻人似乎已经下定决心，他们不能分开生活。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” ” **she** 她 **said** 说 **.** .

“她说。”

“ [səʊ][maɪ][sʌn] [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] .
“ “ **So** 所以 **my** 我的 **son** 儿子 **has** 有 **informed** 知情的 **me** 我 **.** .

“这是我儿子告诉我的。”

” ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [spəʊk] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
” ” **Mr** 先生 **.** . **Anderson** 安德森 **spoke** 辐 **gravely** 严重地 **and** 和 **then** 然后 **paused** 暂停 **.** .

安德森先生神情严肃地说完，然后停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəli] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)] [bɪ'treɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .
His 他的 **habitually** 习惯性地 **confident** 自信的 **manner** 方式 **betrayed** 背叛 **signs** 标志 **of** 的 **nervousness** 紧张 **.** .

他一贯自信的神态也流露出紧张的迹象。

“ [ai][təʊld][hɪm] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌnˈtɪl][ˈɑːftə(r)][ai][hæd; həd]

“	I	told	him	this	morning	that	there	could	be	no	engagement	until	after	I	had
”	我	讲述	他	这	早晨	那	那里	可以	是	不	订婚	直到	后	我	有

[tɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

talked	with	you	,
谈话	和	你	,

“我今天早上告诉他，在我跟你谈过之前，不可能订婚。”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ][pɪn] [drɒp] .

One	could	have	heard	a	pin	drop	.
一	可以	有	听到	一个	别针	降低	.

现场静得连一根针掉在地上都能听见。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəz] [wɒz; wəz] [ˈtremjələs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] .

Each	of	the	sisters	was	tremulous	to	know	what	was	coming	next	.
每个	的	这	姐妹	曾是	颤抖的	到	知道	什么	曾是	未来	下一个	.

姐妹俩都忐忑不安，不知道接下来会发生什么。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [pɜːs] - [praʊd] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ?

Could	he	possibly	be	meditating	purse	-	proud	opposition	?
可以	他	可能	是	冥想	钱包	-	自豪的	反对	?

他难道是在暗中策划针对那些自视甚高的反对派的行动吗?

[ðə; ði] [ˈrɪpli] [bluː] [blʌd] [ˈsɪmə(r)d] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [mɪs] [rɪˈbekə] , [ˈnɜːvəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

The	Ripley	blue	blood	simmered	at	the	thought	,	and	Miss	Rebecca	,	nervous	in	her	turn	,
这	里普利	蓝色的	血	小火慢炖	在	这	想法	,	和	错过	丽贝卡	,	紧张的	在	她	转动	,

想到这里，里普利家族的贵族血统令她心潮澎湃，而丽贝卡小姐也同样紧张起来。

[tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈlaɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

tapped	the	ground	lightly	with	her	foot	.
轻敲	这	地面	轻轻	和	她	脚	.

她用脚轻轻地敲了敲地面。

“ [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][fɜːst][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , “ [juː; jʊ] [ˈleɪdɪz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

“	The	day	I	was	first	here	,	”	he	resumed	,	“	you	ladies	taught	me	a	lesson	.
”	这	天	我	曾是	第一的	这里	,	”	他	恢复	,	“	你	女士们	教授	我	一个	课	.

“我刚到这里的那天，”他继续说道，“你们女士们就给我上了一课。”

[ai] [bɪˈliːvd] [ðen] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [ˈeniθɪŋ] .

I	believed	then	that	money	could	command	anything	.
我	相信	然后	那	钱	可以	命令	任何事物	.

我当时认为金钱可以驱使任何人。

[ai] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

I	discovered	that	I	was	mistaken	.
我	发现	那	我	曾是	错误	.

我发现我错了。

[ˌaɪ ˈtiː] [prəˈvoʊkt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][set][ˌem ˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] .

It	provoked	me	,	but	it	set	me	thinking	.
它	挑衅	我	,	但	它	放	我	思维	.

它激怒了我，但也引发了我的思考。

[aɪv] ['lɜːnɪd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] ['dɒlə(r)] ['kænɒt] [baɪ] ['dʒent(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
I've learned since that the almighty dollar cannot buy gentle birth and — and
我已经 学习 自从 那 这 全能的 美元 不能 买 温和的 出生 和 — 和
[ðə; ðɪ] ['stændədz] [wɪtʃ] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
the standards which go with it .
这 标准 哪个 去 和 它 .

我后来才明白，金钱买不到温柔的出身，也买不到与之相伴的价值观。

" [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['edɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,
" Unexpectedly edifying as this admission was ,
" 不料 有益的 作为 这 入学 曾是 ,

“尽管这一坦白出乎意料地令人受益匪浅，

[hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd]
his listeners sought in vain to connect it with the immediate issue , and
他的 听众 寻求 在 徒劳 到 连接 它 和 这 即时 问题 , 和
['kɒnsɪkwəntli] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [spiːk] .
consequently forebore to speak .
最后 前缘 到 说话 .

听众们徒劳地试图将此事与眼前的问题联系起来，因此都保持沉默。

“ [ðə; ðɪ]['əʊnli] [rɪ'tɜːn] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['riːəl] [truːθ] [ɪz][baɪ]
“ The only return I can make for opening my eyes to the real truth is by
“ 这 仅有的 返回 我 能 制作 为了 开幕 我的 眼睛 到 这 真实的 真相 是 经过
['duːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ]
doing what I guess you would do if you or one of your folk were in my
正在做 什么 我 猜测 你 会 做 如果 你 或者 一 的 你的 民间 是 在 我的
['ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

“我唯一能回报自己睁开双眼看到真相的方式，就是去做我想如果你或你的家人处在我的位置上也会做的事情。”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
I'm a very rich man , as you know .
我是 一个 非常 富有的 男人 , 作为 你 知道 .

如你所知，我是一个非常有钱的人。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [niːs] ['mæriz] [maɪ] [sʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [wɒnt] [ɪn][ðeə(r)]
If your niece marries my son her children will never come to want in their
如果 你的 侄女 结婚 我的 儿子 她 孩子们 将要 绝不 来 到 想 在 他们的
[taɪm] .
time .
时间 .

如果你的侄女嫁给我的儿子，她的孩子将来永远不会缺衣少食。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['maɪti] [praʊd] [ɒv; əv]
He's a good boy , if I do say it ; and I should be mighty proud of
他是 一个 好的 男生 , 如果 我 做 说 它 ; 和 我 应该 是 强大的 自豪的 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

恕我直言，他是个好孩子；我也应该为她感到非常自豪。

" [mɪs] ['kæri] [briːðd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [ə'vaʊəl] .
" Miss Carry breathed a gentle sigh of relief at this last avowal .
" 错过 携带 呼吸 一个 温和的 叹 的 宽慰 在 这 最后的 承认 .

听到这最后的坦白，凯莉小姐轻轻地松了口气。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ðəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,
“ I don't want her to marry him , though , without knowing the truth ,
“ 我 不 想 她 到 结婚 他 , 尽管 , 没有 会心 这 真相 ,

“但是，我不想让她在不知道真相的情况下嫁给他。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

and	perhaps	when	you	hear	it	you'll	decide	that	she	must	give	him	up	.
和	也许	什么时候	你	听到	它	你会	决定	那	她	必须	给	他	向上	.

或许你听到之后就会决定她必须放弃他。

" [ˌðeərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz]

"	Thereupon	Mr	.	Anderson	blew	his	nose	by	way	of	gathering	his	faculties
"	于是	先生	.	安德森	吹	他的	鼻子	经过	方式	的	采集	他的	学院

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [wɜːdz] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːtə(r)] [rests] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [bɪ'fɔː(r)] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

for	the	crucial	words	as	a	carter	rests	his	horse	before	mounting	the	final
为了	这	至关重要的	字	作为	一个	卡特	休息	他的	马	前	安装	这	最终的

[hɪl] [wen] [ðə; ði] ['sledɪŋ] [ɪz] [hɑːd] .

hill	when	the	sledding	is	hard	.
爬坡道什么时候	这	雪橇	是	难的	.	

“于是，安德森先生擤了擤鼻子，整理思绪，准备说出关键的话语，就像赶车人为了在艰难的雪橇滑行中登上最后一个山坡而让马休息一样。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [fɜːst] [stɑːt] .

“	I'm	going	to	tell	you	how	I	made	my	first	start	.
"	我是	去	到	告诉	你	如何	我	制成	我的	第一的	开始	.

“我要告诉你们我是如何第一次首发的。”

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] ['fɔːrkæstɪŋ] [wɒt]

I	was	a	clerk	in	a	bank	and	sharp	as	a	needle	in	forecasting	what
我	曾是	一个	职员	在	一个	银行	和	锋利的	作为	一个	针	在	预测	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ˌdaʊn'taʊn] .

was	going	to	happen	downtown	.
曾是	去	到	发生	市中心	.

我曾是银行职员，对预测市中心即将发生的事情有着极其敏锐的洞察力。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['kæpɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk]

I	used	to	say	to	myself	that	if	I	had	capital	it	would	be	easy	to	make
我	用过的	到	说	到	我	那	如果	我	有	首都	它	会	是	简单的	到	制作

['mʌni] [briːd] ['mʌni] .

money	breed	money	.
钱	品种	钱	.

我过去常说，如果我有资本，赚钱生钱就很容易了。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bæŋks] [liːv] , $3 ,

Well	,	one	day	I	borrowed	from	the	bank	,	without	the	bank's	leave	,	$3	,
出色地	,	一	天	我	借来的	从	这	银行	,	没有	这	银行的	离开	,	$3	,

有一天，我未经银行许可就从银行借了3美元。

- [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt] .

000	in	order	to	speculate	.
-	在	命令	到	推测	.

000 用于推测。

[aɪ] [wʌn] [ɒn] [ðæt] [diːl] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

I	won	on	that	deal	and	the	next	and	the	next	.
我	韩元	在	那	交易	和	这	下一个	和	这	下一个	.

我在这笔交易中赢了，接下来的几笔也都赢了。

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɒt] [aɪ'd] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]

Then	I	was	able	to	return	what	I'd	borrowed	and	to	set	up	in	a	small
然后	我	曾是	有能力的	到	返回	什么	ID	借来的	和	到	放	向上	在	一个	小的

[weɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['bɪznəs] .

way	for	myself	in	the	furniture	business	.
方式	为了	我	在	这	家具	商业	.

然后我得以偿还借来的钱，并开始小规模地经营自己的家具生意。

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [stɑːt] , ['leɪdɪz] — [ðə; ði][nest] - [eg] [ɒv; əv][ɔːl] [aɪv] [gɒt] .

That	was	my	start	,	ladies	—	the	nest	-	egg	of	all	I've	got	.
那	曾是	我的	开始	,	女士们	—	这	巢	-	蛋	的	全部	我已经	得到	.

女士们，那是我的起点——我所有的积蓄。

" [hiː; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk]

"	He	sat	back	in	his	chair	and	passed	his	handkerchief	across	his	forehead	like
"	他	卫星	后退	在	他的	椅子	和	通过了	他的	手帕	穿过	他的	前额	喜欢

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [pə'fɔːmd] [wɪð] ['kredɪt][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ]['djuːti] .

one	who	has	performed	with	credit	an	agonizing	duty	.
一	WHO	有	执行	和	信用	一个	痛苦的	责任	.

他靠在椅背上，用手帕擦了擦额头，就像出色地完成了一项痛苦的任务一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	was	silence	for	a	moment	.
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	.

一阵沉默。

[ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [æz; əz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [mɪs] [rɪ'bekə] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)]

Unequivocal	as	the	confession	was	,	Miss	Rebecca	,	reluctant	to	believe	her
明确的	作为	这	忏悔	曾是	,	错过	丽贝卡	,	不情愿的	到	相信	她

[ɪəz] , [ɑːskt] [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['blʌntnəs] :

ears	,	asked	with	characteristic	bluntness	:
耳朵	,	问	和	特征	钝	:

尽管供词斩钉截铁，丽贝卡小姐还是难以置信，于是用她特有的直率问道：

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ˌmisə'prəuprieit] [ðə; ði] ['mʌni] ? ”

“	You	mean	that	you	—	er	—	misappropriated	the	money	?	”
“	你	意思是	那	你	—	呃	—	挪用	这	钱	?	”

“你的意思是，你——呃——挪用了那笔钱？”

“ [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bezlə(r)] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] . ”

“	I	was	an	embezzler	,	strictly	speaking	.	”
“	我	曾是	一个	挪用公款者	,	严格	请讲	.	”

“严格来说，我当时是个挪用公款者。”

“ [ai] [siː] . ”

“	I	see	.	”
“	我	看	.	”

“我懂了。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] .

“	Perhaps	you	wonder	why	I	told	you	this	,	”	he	said	,	bending	forward	.
“	也许	你	想知道	为什么	我	讲述	你	这	,	”	他	说	,	弯曲	向前	.

“你或许想知道我为什么要告诉你这些，”他一边说着，一边向前倾身。

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] .

“	No	,	we	understand	,	”	said	Miss	Rebecca	.
“	不	,	我们	理解	,	”	说	错过	丽贝卡	.

“不，我们明白，”丽贝卡小姐说。

“ [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kæri] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [wɔːmθ] .

“	We	understand	perfectly	,	”	exclaimed	Miss	Carry	with	gentle	warmth	.
“	我们	理解	完美	,	”	惊呼	错过	携带	和	温和的	温暖	.

“我们完全明白，”凯莉小姐温柔地说道。

“ [ɪts] ['veri] ['ɒnɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ]

“	It's	very	honest	of	you	,	Mr	.	Anderson	,	”	said	Miss	Rebecca	after	a	musing
“	它是	非常	诚实的	的	你	,	先生	.	安德森	,	”	说	错过	丽贝卡	后	一个	沉思

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“安德森先生，您真是太诚实了，”丽贝卡小姐沉思片刻后说道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [dɪs'ɒnɪst] [sɪns] [ðen] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːk] [nɑː'liːvli] .

“	I've	never	been	dishonest	since	then	,	”	he	remarked	naïvely	.
”	我已经	绝不	到过	不诚实	自从	然后	,	”	他	评论	天真地	.

“从那以后，我再也没有做过不诚实的事，”他天真地说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ,

“	But	a	year	ago	I	wouldn't	have	told	you	this	,
”	但	一个	年	前	我	不会	有	讲述	你	这	,

“但一年前我不会告诉你这些，

[ðəʊ] [ɪts] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['ræŋkl] [sɔː(r)] ,

though	it's	been	in	the	back	of	my	mind	as	a	rankling	sore	,
尽管	它是	到过	在	这	后退	的	我的	头脑	作为	一个	恼人的	疮	,

虽然这件事一直像一块刺痛的疮疤一样萦绕在我心头，

['grəʊɪŋ] [æz; əz][aɪ] [gruː] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

growing	as	I	grew	in	wealth	and	respectability	.
生长	作为	我	生长	在	财富	和	体面	.

随着我的财富和地位的增长，我也随之成长。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ,

I	made	a	bluff	at	believing	that	it	didn't	matter	,
我	制成	一个	虚张声势	在	相信	那	它	没有	事情	,

我假装相信这无关紧要，这只是虚张声势。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] [hæz; həz][æn; ən][end] .

and	that	a	thing	done	has	an	end	.
和	那	一个	事物	完毕	有	一个	结尾	.

凡事皆有终结。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[naʊ] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

now	I've	made	a	clean	breast	of	it	to	the	ones	who	have	a	right	to
现在	我已经	制成	一个	干净的	胸部	的	它	到	这	一个	WHO	有	一个	正确的	到

[nəʊ] .

know	.
知道	.

现在我已经向有权知道的人坦白了一切。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['meɪbəl] .

I	should	like	you	to	tell	Mabel	.
我	应该	喜欢	你	到	告诉	梅布尔	.

我希望你能告诉梅布尔。

” [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	As	he	spoke	the	lovers	appeared	in	the	near	distance	at	the	edge	of	the
”	作为	他	辐	这	恋人	出现	在	这	靠近	距离	在	这	边缘	的	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

“他说话间，那对恋人出现在不远处草坪的边缘。”

['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .

coming	up	from	the	beach	.
未来	向上	从	这	海滩	.

从海滩上来。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['jɜːnɪŋli] .

“	But	I	don't	think	it	will	be	necessary	to	tell	my	son	,	”	he	added	yearningly	.
”	但	我	不	思考	它	将要	是	必要的	到	告诉	我的	儿子	,	”	他	额外	渴望地	.

“但我认为没必要告诉我的儿子，”他渴望地补充道。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] [wɪð] ['emfəsɪs] .

“	Certainly	not	”	said	Miss	Rebecca	with	emphasis	.
”	当然	不是	”	说	错过	丽贝卡	和	强调	.

“当然不是，”丽贝卡小姐强调道。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θɔːts] .

The	sisters	exchanged	glances	,	trying	to	read	each	other's	thoughts	.
这	姐妹	交换	眼神	,	尝试	到	读	每个	其他的	想法	.

姐妹俩交换了一下眼神，试图读懂对方的心思。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [blɒt] [ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [mɪs] [rɪ'bekə] .

“	It's	a	blot	in	the	'	scutcheon	,	of	course	,	”	said	Miss	Rebecca	.
”	它是	一个	印迹	在	这	-	盾形纹章	,	的	课程	,	”	说	错过	丽贝卡	.

“这当然是耻辱，”丽贝卡小姐说。

“ [ɪts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [niːs] [tuː; tə] [seɪ] .

“	It's	for	our	niece	to	say	.
”	它是	为了	我们的	侄女	到	说	.

“这要由我们侄女来说。”

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['stɜːnnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

”	But	there	was	no	sternness	in	her	tone	.
”	但	那里	曾是	不	严厉	在	她	语气	.

但她的语气中并没有严厉之意。

[ðɪs] [geɪv] [mɪs] ['kæri] ['kʌrɪdʒ] .

This	gave	Miss	Carry	courage	.
这	给予	错过	携带	勇气	.

这给了凯莉小姐勇气。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] ,

Her	hand	shook	a	little	as	she	put	down	her	teacup	,
她	手	摇晃	一个	小的	作为	她	放	向下	她	茶碗	,

她放下茶杯时，手微微颤抖了一下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

for	she	was	shy	of	taking	the	initiative	.
为了	她	曾是	害羞的	的	采取	这	倡议	.

因为她不好意思主动去做事。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

“	I	think	I	know	what	she	would	say	.
”	我	思考	我	知道	什么	她	会	说	.

“我想我知道她会说什么。”

[ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] —

In	our	time	it	would	probably	have	been	different	,	on	account	of	the	family	—
在	我们的	时间	它	会	大概	有	到过	不同的	,	在	帐户	的	这	家庭	—

[ænd; ənd] [hə'redəti] ;

and	heredity	;
和	遗传	;

在我们这个时代，情况可能会有所不同，因为家庭和遗传因素的影响；

[bʌt; bət]['meɪbəl][ɪz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [gɜːl] .

but	Mabel	is	a	modern	girl	.
但	梅布尔	是	一个	现代的	女孩	.

但梅布尔是个现代女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n][gɜːl] [wʊd] [seɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn]

And	a	modern	girl	would	say	that	she	isn't	to	marry	the	father	but	the	son
和	一个	现代的	女孩	会	说	那	她	不是	到	结婚	这	父亲	但	这	儿子
.															
:															
.															

现代女孩会说，她不应该嫁给父亲，而应该嫁给儿子。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] , [səʊ][aɪm]['sɜːt(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [ʌp] .

She	loves	him	,	so	I'm	certain	she	would	never	give	him	up	.
她	爱	他	,	所以	我是	肯定	她	会	绝不	给	他	向上	.

她爱他，所以我确信她永远不会放弃他。

['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

Therefore	is	it	best	to	tell	her	?
所以	是	它	最好的	到	告诉	她	?

所以最好告诉她吗?

" ['dænjəl] ['ændərsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]

"	Daniel	Anderson's	face	was	illumined	with	the	light	of	hope	,	and	he	turned
"	丹尼尔	安德森的	脸	曾是	照明	和	这	光	的	希望	,	和	他	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

to	the	elder	sister	,
到	这	长老	姐姐	,

丹尼尔·安德森的脸上闪耀着希望的光芒，他转向姐姐，

[huːm] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dʒʌdʒ] .

whom	he	recognized	as	the	final	judge	.
谁	他	认可	作为	这	最终的	法官	.

他认为此人是最终的评判者。

[mɪs] [rɪ'bekə] [snɪft] .

Miss	Rebecca	sniffed	.
错过	丽贝卡	嗅了嗅	.

丽贝卡小姐抽了抽鼻子。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

Her	ideas	of	everlasting	justice	were	a	little	disconcerted	.
她	想法	的	永恒	正义	是	一个	小的	不安	.

她对永恒正义的设想有些动摇。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] ['ɑːftə(r)] [briːf] [ˌhezɪ'teɪʃn] :

Nevertheless	she	said	firmly	after	brief	hesitation	:
尽管如此	她	说	牢牢	后	简短的	犹豫	:

然而，她略作犹豫后，坚定地说：

“ [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɒn]

“	I	was	taught	to	believe	that	the	sins	of	the	fathers	should	be	visited	on
“	我	曾是	教授	到	相信	那	这	罪孽	的	这	父亲们	应该	是	到访	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

the	children	;
这	孩子们	;

“我从小就被教导，父辈的罪孽应该由子孙后代承担；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] , ['kæri] , [jʊr; jər] [raɪt] . ”

but	I	believe	,	Carry	,	you're	right	.	”
但	我	相信	,	携带	,	你是	正确的	.	”

但我相信，凯莉，你是对的。

“ [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɪŋ] .

“	Bless	you	for	that	,	”	exclaimed	the	furniture	king	.
“	保佑	你	为了	那	,	”	惊呼	这	家具	国王	.

“真是太感谢你了！”家具大亨惊叹道。

[ðen] , ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [fɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Then	,	groping	in	the	excess	of	his	emotion	for	some	fit	expression	of
然后	,	摸索	在	这	过量的	的	他的	情感	为了	一些	合身	表达	的

['grætɪtjuːd] ,

gratitude	,
感激	,

然后，他努力在汹涌的情感中寻找合适的表达感激之情的方式，

[hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [mɪs] [rə'bɛkəz] [hænd] ,

he	bent	forward	and	,	taking	Miss	Rebecca's	hand	,
他	弯曲	向前	和	,	采取	错过	丽贝卡的	手	,

他俯身向前，握住丽贝卡小姐的手，

[prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] .

pressed	his	lips	upon	her	fingers	as	an	act	of	homage	.
按下	他的	嘴唇	之上	她	手指	作为	一个	行为	的	尊敬	.

他吻了吻她的手指，以示敬意。

[mɪs] ['kæri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]

Miss	Carry	would	have	been	justified	in	reflecting	that	it	would	have	been	more
错过	携带	会	有	到过	合理的	在	反思	那	它	会	有	到过	更多的

['fɪtɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn'sted] .

fitting	had	he	kissed	her	fingers	instead	.
配件	有	他	亲吻	她	手指	反而	.

凯莉小姐有理由认为，如果他亲吻的是她的手指而不是嘴唇，那就更合适了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,

But	she	was	used	to	taking	the	second	place	in	the	household	,
但	她	曾是	用过的	到	采取	这	第二	地方	在	这	家庭	,

但她早已习惯在家中处于第二位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [sə'dʒestid] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	happy	expression	of	her	countenance	suggested	that	her
和	这	快乐的	表达	的	她	面容	建议	那	她

[θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

thoughts	were	otherwise	engaged	.
想法	是	否则	已订婚的	.

她脸上洋溢着喜悦的笑容，表明她当时正在想别的事情。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wei]

ACROSS	THE	WAY
穿过	这	方式

对面

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] [ɒn] ['sævɪl] [striːt] [hæd; həd] [biːn] [let]

The	news	that	the	late	Mr	.	Cherrington's	house	on	Saville	Street	had	been	let
这	消息	那	这	晚的	先生	.	-	房子	在	萨维尔	街道	有	到过	让

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] ,

for	a	school	,
为了	一个	学校	,

已故切灵顿先生位于萨维尔街的故居被租用作学校的消息传出后，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

within	a	few	months	after	his	death	,
之内	一个	很少	几个月	后	他的	死亡	,

他去世后几个月内，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

could	not	have	been	a	surprise	to	any	one	in	the	neighborhood	.
可以	不是	有	到过	一个	惊喜	到	任何	一	在	这	邻里	.

这对于附近的居民来说应该并不意外。

[ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['tʃɛrɪŋtən] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['prɒmɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Ten	years	before	,	when	Mr	.	Cherrington	and	those	prominent	in	his	generation
十	年	前	,	什么时候	先生	.	切灵顿	和	那些	著名的	在	他的	一代

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['heɪdeɪ] ,

were	in	their	heyday	,
是	在	他们的	鼎盛时期	,

十年前，当切灵顿先生和他那一代杰出人物正值鼎盛时期时，

['sævɪl] [striːt] [hæd; həd] [biːn] ['seɪkrɪd][tuː; tə] ['praɪvət] ['rezɪdənsɪz] [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]

Saville	Street	had	been	sacred	to	private	residences	from	one	end	to	the
萨维尔	街道	有	到过	神圣	到	私人的	住宅	从	一	结尾	到	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

萨维尔街从头到尾都是私人住宅，这条街神圣不可侵犯。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪŋ] ['lætəli] .

but	the	tide	of	fashion	had	been	drifting	latterly	.
但	这	潮	的	时尚	有	到过	漂流	后来	.

但近来时尚潮流一直在变化。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'nʌðə(r)] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [blɒk] ,

There	was	already	another	school	in	the	same	block	,
那里	曾是	已经	其他	学校	在	这	相同的	堵塞	,

同一街区里已经有另一所学校了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ]

and	there	were	scattered	all	along	on	either	side	of	the	street	a	sprinkling
和	那里	是	疏散	全部	沿着	在	任何一个	边	的	这	街道	一个	洒

[ɒv; əv] [θrəʊt] ,

of	throat	,
的	喉	,

街道两旁零星散落着一些喉咙，

[aɪ] , [ænd; ənd][ɪə(r)]['dɑːktərz] , [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [æn; ən] [ʌp] - [taʊn]

eye	,	and	ear	doctors	,	a	very	fashionable	dressmaker	or	two	,	an	up	-	town
眼睛	,	和	耳朵	医生	,	一个	非常	时髦	裁缝	或者	二	,	一个	向上	-	镇

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

眼科医生、耳科医生、一两位非常时髦的服装设计师、一家高档银行

[ænd; ənd] ['njuːmərəs] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['bætʃələz] .

and	numerous	apartments	for	bachelors	.
和	很多的	公寓	为了	单身汉	.

还有许多单身公寓。

[ðə; ði] [njuːz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['ræmzi] ,

The	news	could	not	have	been	a	surprise	even	to	Mr	.	Homer	Ramsay	,
这	消息	可以	不是	有	到过	一个	惊喜	甚至	到	先生	.	荷马	拉姆齐	,

即使是霍默·拉姆齐先生，听到这个消息也并不感到意外。

[bʌt; bət] [ðæt] ['krʌsti] [əʊld]['bætʃələ(r)][ɪn][ðə; ði] ['sevənti] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪð]

but	that	crusty	old	bachelor	in	the	seventies	brought	down	his	walking	-	stick	with
但	那	硬皮的	老的	学士	在	这	七十年代	带来	向下	他的	步行	-	戳	和

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] [θʌmp] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	vicious	thump	when	he	heard	it	,
一个	恶毒	扑通	什么时候	他	听到	它	,

但七十年代那个脾气古怪的老单身汉听到这声音后，狠狠地拄起了拐杖。

[ænd; ənd] [ri'mɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['naɪnti] “ [ɪf] ['əʊnli] [tu:; tə] [spaɪt] - [ɪm] .

and	remarked	that	he	would	live	to	be	ninety	“	if	only	to	spite	'	em	.
和	评论	那	他	会	居住	到	是	九十	“	如果	仅有的	到	尽管如此	-	呃	.

他还说，他要活到九十岁，“哪怕只是为了跟他们作对”。

” [ðɪs] [θret] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['refrəns] , [nɒt] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . - ['rezɪdəns] ,

”	This	threat	,	however	,	had	reference	,	not	to	Mr	.	Cherrington's	residence	,
”	这	威胁	,	然而	,	有	参考	,	不是	到	先生	.	-	住宅	,

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] ,

but	his	own	,	which	was	exactly	opposite	,
但	他的	自己的	,	哪个	曾是	确切地	对面的	,

然而，这一威胁指的并非切灵顿先生的住所，而是他自己的住所，就在对面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['fɔ:ti] [j'iəz] .

and	which	he	had	occupied	for	more	than	forty	years	.
和	哪个	他	有	占领	为了	更多的	比	四十	年	.

他在那里居住了四十多年。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['ræmziz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ɒn]

It	was	a	conviction	of	Mr	.	Ramsay's	that	there	was	a	conspiracy	on
它	曾是	一个	定罪	的	先生	.	拉姆齐的	那	那里	曾是	一个	阴谋	在

[fʊt] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

foot	to	purchase	his	house	,
脚	到	购买	他的	房子	,

拉姆齐先生坚信有人密谋购买他的房子。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [hi:; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑ:t]

and	accordingly	he	took	every	opportunity	to	declare	that	he	would	never	part
和	因此	他	采取	每一个	机会	到	宣布	那	他	会	绝不	部分

[wɪð] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lænd] [waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] .

with	an	inch	of	his	land	while	he	was	in	the	flesh	.
和	一个	英寸	的	他的	土地	尽管	他	曾是	在	这	肉	.

因此，他抓住一切机会宣称，只要他还活着，就绝不会放弃他的一寸土地。

[ə; eɪ] [wæg] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən]

A	wag	in	the	neighborhood	had	expressed	the	opinion	that	the	old	gentleman
一个	摇摆	在	这	邻里	有	表达	这	观点	那	这	老的	绅士

[wækst] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:ti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪl] .

waxed	hale	and	hearty	on	his	own	bile	.
打蜡	哈尔	和	爽朗	在	他的	自己的	胆汁	.

附近一位爱开玩笑的人曾说过，这位老先生靠着自己的胆汁才变得如此健康强壮。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] ['tʃɜ:lɪʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['beərɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

He	was	certainly	a	churlish	individual	in	his	general	bearing	toward	his	fellow	-
他	曾是	当然	一个	粗鲁	个人	在	他的	一般的	轴承	朝向	他的	同伴	-

['bi:ɪŋs] ,

beings	,
生物	,

他为人粗鲁，待人接物也十分冷漠无情。

[ænd; ənd] ['vaɪələnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['predʒədɪsɪz] .

and	violent	in	his	prejudices	.
和	暴力	在	他的	偏见	.

并且他的偏见非常强烈。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɒfəsi] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz]

For	the	last	ten	years	his	favorite	prophecy	had	been	that	the	country	was
为了	这	最后的	十	年	他的	最喜欢的	预言	有	到过	那	这	国家	曾是

['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .

going	to	the	devil	.
去	到	这	魔鬼	.

过去十年里，他最喜欢的预言就是这个国家正在走向魔鬼的统治。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['sævɪl] [striːt] ,

Besides	**the**	**house**	**on**	**Saville**	**Street**	**,**
除了	这	房子	在	萨维尔	街道	,

除了萨维尔街上的那栋房子，

['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [hæd; həd][sʌm; səm] [bɒndz] [ænd; ənd] [stɒk] — ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]

Mr	**.**	**Ramsay**	**had**	**some**	**bonds**	**and**	**stock**	**—**	**fifty**	**or**	**sixty**	**thousand**	**dollars**	**in**
先生	.	拉姆齐	有	一些	债券	和	库存	—	五十	或者	六十	千	美元	在

[ɔːl] — [wɪtʃ] ['taɪdi]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] [wʊd] ,

all	**—**	**which**	**tidy**	**little**	**property**	**would**	**,**
全部	—	哪个	整齐的	小的	财产	会	,

拉姆齐先生有一些债券和股票——总共五六万美元——这笔可观的小资产，

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [dɪ'send] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst][ɒv; əv][kɪn] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

in	**the**	**natural**	**course**	**of**	**events**	**,**	**descend**	**to**	**his**	**next**	**of**	**kin**	**;**	**in**	**this**	**case**	**,**
在	这	自然的	课程	的	活动	,	下降	到	他的	下一个	的	亲属	;	在	这	案件	,

按照自然规律，遗产将传给他的近亲；在这种情况下，

[haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] .

however	**,**	**only**	**a**	**first**	**cousin**	**once**	**removed**	**.**
然而	,	仅有的	一个	第一的	表哥	一次	已移除	.

然而，只是远房表亲而已。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][nəʊ][eə(r)] ;

In	**the**	**eye**	**of**	**the**	**law**	**a**	**living**	**person**	**has**	**no**	**heir**	**;**
在	这	眼睛	的	这	法律	一个	活的	人	有	不	继承人	;

在法律意义上，活着的人没有继承人；

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]

but	**blood**	**is**	**thicker**	**than**	**water**	**,**	**and**	**it**	**was**	**generally**	**taken**	**for**
但	血	是	较厚	比	水	,	和	它	曾是	一般来说	已采取	为了

['grɑːntɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] ,

granted	**that**	**Mr**	**.**	**Horace**	**Barker**	**,**
的确	那	先生	.	贺拉斯	巴克	,

但血浓于水，人们普遍认为霍勒斯·巴克先生

[huːz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ræmziz] ['fɑːðə(r)] ,

whose	**grandmother**	**had**	**been**	**the**	**sister**	**of**	**Mr**	**.**	**Ramsay's**	**father**	**,**
谁	祖母	有	到过	这	姐姐	的	先生	.	拉姆齐的	父亲	,

她的祖母是拉姆齐先生父亲的姐妹，

[wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] ['sævɪl] [striːt] .

would	**some**	**day**	**be**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**house**	**on**	**Saville**	**Street**	**.**
会	一些	天	是	这	所有者	的	这	房子	在	萨维尔	街道	.

将来有一天会成为萨维尔街那栋房子的主人。

[æt; ət] [liːst] ,

At	**least**	**,**
在	至少	,

至少，

['kɒnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [hæd; həd] [lɒŋ] [rɪ'streɪnd] ['mɪstə(r)] .

confident	**expectation**	**that**	**this**	**would**	**come**	**to**	**pass**	**had**	**long**	**restrained**	**Mr**	**.**
自信的	期待	那	这	会	来	到	经过	有	长的	克制	先生	.

['bɑːkə(r)][frɒm; frəm] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['betə(r)][hɑːf] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]

Barker	**from**	**letting**	**any**	**one**	**but**	**his**	**better**	**half**	**know**	**that**	**he**	**regarded**	**his**
巴克	从	出租	任何	一	但	他的	更好的	一半	知道	那	他	认为	他的

['kʌz(ə)n] ['həʊmə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l][əʊld] [kɜː'mʌdʒən] ;

Cousin	**Homer**	**as**	**an**	**irascible**	**old**	**curmudgeon**	**;**
表哥	荷马	作为	一个	暴躁	老的	脾气古怪的人	;

巴克先生一直自信地认为这件事终将发生，因此他从未让除他妻子以外的任何人知道，他认为他的表弟霍默是一个脾气暴躁的老顽固；

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	perhaps	,	on	the	other	hand	,
和	也许	,	在	这	其他	手	,

另一方面，或许

[hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd]['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ['pɑ:ləns]

had	justified	Mr	.	Ramsay	in	his	own	mind	for	referring	in	common	parlance
有	合理的	先生	.	拉姆齐	在	他的	自己的	头脑	为了	指	在	常见的	语言

[tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'mu:vd] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪf] ['nɪŋkəmpu:p] [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]

to	his	first	cousin	once	removed	as	a	stiff	nincompoop	who	had	married	a
到	他的	第一的	表哥	一次	已移除	作为	一个	僵硬的	笨蛋	WHO	有	已婚	一个

['sɪkli] [dɒl] .

sickly	doll	.
病弱的	玩具娃娃	.

拉姆齐先生在心里为自己辩解，称他的远房表兄是一个僵硬的笨蛋，娶了一个病恹恹的女人。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bɑ:kə(r)] ['ni:dɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [baɪ] ['eni] [mi:nz] .

Not	that	Mr	.	Horace	Barker	needed	the	money	,	by	any	means	.
不是	那	先生	.	贺拉斯	巴克	需要	这	钱	,	经过	任何	方法	.

当然，霍勒斯·巴克先生根本不缺钱。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [stri:t]

He	was	well	-	to	-	do	already	,	and	lived	in	a	more	fashionable	street
他	曾是	出色地	-	到	-	做	已经	,	和	居住地	在	一个	更多的	时髦	街道

[ðæn; ðən] ['sævɪl] [stri:t] ,

than	Saville	Street	,
比	萨维尔	街道	,

他原本就家境殷实，而且住在比萨维尔街更时髦的街道上。

[weə(r)] [hi:; hi] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] - ['lʊkɪŋ] [braʊn] - [stəʊn] [haʊs] ,

where	he	occupied	a	dignified	-	looking	brown	-	stone	house	,
在哪里	他	占领	一个	凝重	-	寻找	棕色的	-	石头	房子	,

他住在一栋看起来很体面的棕色石头房子里，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θri:] ["lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] — [ɔ:l][g'ɜ:lz] — [pi:p] [ænd; ənd]

from	the	windows	of	which	his	three	little	people	—	all	girls	—	peeped	and
从	这	视窗	的	哪个	他的	三	小的	人们	—	全部	女孩们	—	偷窥	和

[n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:gən] - ['graɪndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] - [bænd] .

nodded	at	the	organ	-	grinder	and	the	street	-	band	.
点头	在	这	器官	-	磨床	和	这	街道	-	乐队	.

他的三个小女儿（都是女孩）从窗户里向街头艺人和乐队偷看，还不时点头致意。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [hu:m] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [li:st]

The	name	of	the	person	to	whom	Mr	.	Cherrington's	house	had	been	leased
这	姓名	的	这	人	到	谁	先生	.	-	房子	有	到过	租赁

[wɒz; wəz] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [(h)waɪt] .

was	Miss	Elizabeth	Whyte	.
曾是	错过	伊丽莎白	怀特	.

切灵顿先生的房子租给了伊丽莎白·怀特小姐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ,

She	was	twenty	-	five	,
她	曾是	二十	-	五	,

她二十五岁，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [skʊ:l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

and	she	was	starting	a	school	because	it	was	necessary	for	her
和	她	曾是	开始	一个	学校	因为	它	曾是	必要的	为了	她

[tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] .

to	earn	her	own	living	.
到	赚	她	自己的	活的	.

她开办学校是为了谋生。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [laɪf] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

She	considered	that	life	,	from	the	point	of	view	of	happiness	,	was	over
她	经过考虑的	那	生活	,	从	这	观点	的	看法	的	幸福	,	曾是	超过

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

for	her	;
为了	她	;

她认为，从幸福的角度来看，她的人生已经结束了；

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]

and	yet	,	though	she	had	made	up	her	mind	that	she	could	never	be
和	然而	,	尽管	她	有	制成	向上	她	头脑	那	她	可以	绝不	是

['riːəli] ['hæpi] [ə'gen] ,

really	happy	again	,
真的	快乐的	再次	,

然而，尽管她已经下定决心，她再也无法真正快乐起来，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [məʊp] [nɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn] ['eni] [wʌn] .

she	was	resolved	neither	to	mope	nor	to	be	a	burden	on	any	one	.
她	曾是	已解决	两者都不	到	忧郁	也不	到	是	一个	负担	在	任何	一	.

她决心既不垂头丧气，也不成为任何人的负担。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [ðə; ði][ɪg'zekjətə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪ'steɪt] ,

Mr	.	Mills	,	the	executor	of	Mr	.	Cherrington's	estate	,
先生	.	米尔斯	,	这	遗嘱执行人	的	先生	.	-	财产	,

米尔斯先生是切灵顿先生遗产的执行人，

[huː] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɔːl] ,

who	believed	himself	to	be	a	judge	of	human	nature	withal	,
WHO	相信	他自己	到	是	一个	法官	的	人类	自然	此外	,

他自认为能够评判人性，

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'rɔːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

had	observed	that	she	seemed	a	little	overwrought	,	as	though	she	had
有	观察到	那	她	似乎	一个	小的	雕饰	,	作为	尽管	她	有

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ;

lived	on	her	nerves	;
居住地	在	她	神经	;

有人注意到她似乎有点神经质，好像一直生活在紧张之中；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][də'rekt] , ['bɪznəs] -

but	,	on	the	other	hand	,	he	had	been	impressed	by	her	direct	,	business	-
但	,	在	这	其他	手	,	他	有	到过	印象深刻	经过	她	直接的	,	商业	-

[laɪk] ['mænə(r)] ,

like	manner	,
喜欢	方式	,

但另一方面，她直率干练的处事方式给他留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

which	argued	that	she	was	very	much	in	earnest	.
哪个	争论	那	她	曾是	非常	很多	在	认真	.

这表明她是认真的。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] ,

Besides	,	she	was	vouched	for	by	the	best	people	,
除了	,	她	曾是	担保	为了	经过	这	最好的	人们	,

此外，她还得到了业内权威人士的担保。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saɪrəs] [bæŋz] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]['pjuːp(ə)lz]

and	Mrs	.	Cyrus	Bangs	was	moving	heaven	and	earth	to	procure	pupils
和	太太	.	赛勒斯	刘海	曾是	移动	天堂	和	地球	到	采购	学生

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

赛勒斯·班斯夫人为了招收学生，可谓是费尽心思。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði]

It	was	clearly	his	duty	as	a	business	man	to	let	her	have	the
它	曾是	清楚地	他的	责任	作为	一个	商业	男人	到	让	她	有	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

作为一名商人，他显然有责任把房子给她。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪ'lɪzəbəθ] [(h)waɪt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] —

Until	within	a	few	months	Elizabeth	Whyte	had	lived	in	a	neighboring	town	—
直到	之内	一个	很少	几个月	伊丽莎白	怀特	有	居住地	在	一个	邻接	镇	—

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ,

the	seat	of	a	college	,
这	座位	的	一个	大学	,

几个月后，伊丽莎白·怀特搬到了邻近的小镇——一所大学的所在地。

[weə(r)] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [biːn] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

where	the	minds	of	young	men	for	successive	generations	have	been	cultivated	,
在哪里	这	思想	的	年轻的	男人	为了	连续	几代人	有	到过	栽培	,

世世代代培养青年才俊的地方，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ləʊk(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

but	sometimes	at	the	expense	of	a	long	-	suffering	local	community	.
但	有时	在	这	费用	的	一个	长的	-	痛苦	当地的	社区	.

但有时却要以长期遭受苦难的当地社区为代价。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] [wɪð] [ə; eɪ]

Her	father	,	who	at	the	time	of	her	birth	was	a	clergyman	with	a
她	父亲	,	WHO	在	这	时间	的	她	出生	曾是	一个	牧师	和	一个

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

她出生时，她的父亲是教区的牧师。

[hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪ'vɒlvd] ['ɪntuː][æn; ən][æg'nɒstɪk][ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ,

had	subsequently	evolved	into	an	agnostic	and	an	invalid	without	one	,
有	随后	进化	进入	一个	不可知论者	和	一个	无效的	没有	一	,

后来逐渐演变成一个不可知论者，并且失去了信仰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	she	had	been	used	to	plain	living	and	high	thinking	from	her
和	她	有	到过	用过的	到	清楚的	活的	和	高的	思维	从	她

['gɜːlhʊd] .

girlhood	.
少女时代	.

她从少女时代起就习惯了简朴的生活和高尚的思想。

['i:v(ə)n]['peərənts] [hu:] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [baɪ]

Even	parents	who	find	it	difficult	to	keep	the	wolf	at	a	respectful	distance	by
甚至	父母	WHO	寻找	它	难的	到	保持	这	狼	在	一个	尊重	距离	经过

[ʌn'taɪərɪŋ] [ɪ'kɒnəmi] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [mi:nz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] [lʊk]

untiring	economy	will	devise	some	means	to	make	an	only	daughter	look
不懈	经济	将要	设计	一些	方法	到	制作	一个	仅有的	女儿	看

[prɪ'zentəbl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɪn][sə'saɪəti] .

presentable	on	her	first	appearance	in	society	.
像样	在	她	第一的	外貌	在	社会	.

即使是那些通过不懈节俭来让狼保持适当距离的父母，也会想方设法让独生女在第一次出现在社交场合时显得得体。

[faɪn] ['feðər] [du:; də][nɒt] [meɪk] [faɪn] [bɜ:dz] ,

Fine	feathers	do	not	make	fine	birds	,
美好的	羽毛	做	不是	制作	美好的	鸟类	,

漂亮的羽毛并不代表漂亮的鸟儿。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [gaʊn] [wɪl] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv]

and	yet	the	consciousness	of	a	becoming	gown	will	irradiate	the	cheek	of
和	然而	这	意识	的	一个	成为	袍	将要	照射	这	脸颊	的

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

然而，一件合身的礼服所散发的魅力，会令美丽的脸庞熠熠生辉。

[ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['fetʃɪŋ] [ɪn] ['eni] [dres] ,

Elizabeth	at	eighteen	would	have	been	fetching	in	any	dress	,
伊丽莎白	在	十八	会	有	到过	获取	在	任何	裙子	,

十八岁的伊丽莎白穿什么衣服都会很漂亮。

[bʌt; bət][ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [nju:] ['i:vnɪŋ] [frɒks] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

but	in	each	of	her	three	new	evening	frocks	she	looked	bewitching	.
但	在	每个	的	她	三	新的	晚上	连衣裙	她	看起来	迷人的	.

但她穿的三件新晚礼服都美得令人着迷。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , ['trɪg] ['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n] , [wɪð] ['snæpɪŋ] , [dɑ:k] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:tʃ]

She	was	a	gay	,	trig	little	person	,	with	snapping	,	dark	eyes	and	an	arch
她	曾是	一个	同性恋	,	三角函数	小的	人	,	和	啪啪	,	黑暗的	眼睛	和	一个	拱

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

她是个性格古怪、脾气暴躁的小个子女孩，有着炯炯有神的黑眼睛和略带傲慢的表情；

[ə; eɪ] ['taɪələs] ['dɑ:nsə(r)] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] [æt; ət] [ˌrepɑ:'ti:] ; [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	tireless	dancer	,	quick	and	audacious	at	repartee	;	the	very	ideal	of	a
一个	不知疲倦	舞蹈家	,	快的	和	大胆的	在	妙语连珠	;	这	非常	理想的	的	一个

['kɒlɪdʒ] [bel] .

college	belle	.
大学	美女	.

她舞姿矫健，反应敏捷，机智大胆；简直就是大学女生的完美典范。

[ðə; ði]['stju:d(ə)nt] [wɜ:ld] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['prɒstreɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,

The	student	world	had	fallen	prostrate	at	her	feet	,
这	学生	世界	有	倒下	前列腺	在	她	脚	,

学生世界都匍匐在她脚下，

[ænd; ənd] [tɒm] ['wɪtəˌmɔr] [məʊst] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] [ɒv; əv][ɔ:l] .

and	Tom	Whittemore	most	conspicuously	and	devotedly	of	all	.
和	汤姆	惠特莫尔	最多	显眼地	和	虔诚地	的	全部	.

其中，汤姆·惠特莫尔表现得最为突出和忠诚。

[tɒm] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] [ɒv; əv]

Tom	was	,	perhaps	,	the	most	popular	man	of	his	day	;	a	Philadelphian	of
汤姆	曾是	,	也许	,	这	最多	受欢迎的	男人	的	他的	天	;	一个	费城人	的

[rɪ'pju:tɪdli] ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] [stɒk] ,

reputedly	superfine	stock	,
据说	超细	库存	,

汤姆或许是当时最受欢迎的人；他是一位费城人，据说出身名门。

[freʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔ:nti] [wɔ:k] .

fresh	-	faced	and	athletic	,	with	a	jaunty	walk	.
新鲜的	-	面对	和	运动	,	和	一个	轻快的	走	.

面容清秀，体格健壮，走路轻快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ə'sembliz] [hu:] ['wɪspəd] [səʊ] [in´tra:nsiŋli] [ɪn]

There	was	no	one	at	the	college	assemblies	who	whispered	so	entrancingly	in
那里	曾是	不	一	在	这	大学	组件	WHO	低声说道	所以	令人着迷	在

[hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ,

her	ear	when	she	was	all	alone	with	him	in	a	corner	,
她	耳朵	什么时候	她	曾是	全部	独自的	和	他	在	一个	角落	,

在大学集会上，没有人像他那样，当她和他单独待在角落里时，在她耳边发出如此迷人的低语。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hu:] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['fli:si] [ræp] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [sʌtʃ]

and	no	one	who	placed	her	new	fleecy	wrap	about	her	shoulders	with	such
和	不	一	WHO	放置	她	新的	羊毛	裹	关于	她	肩膀	和	这样的

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] .

an	air	of	devotion	when	it	was	time	to	go	home	.
一个	空气	的	虔诚	什么时候	它	曾是	时间	到	去	家	.

回家的时候，没有人像她那样满怀爱意地把新买的羊毛毯披在肩上。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][gɜ:l] [frendz] ['bæbəld] ,

She	liked	him	from	the	very	first	;	and	all	her	girl	friends	babbled	,
她	喜欢	他	从	这	非常	第一的	;	和	全部	她	女孩	朋友们	胡言乱语	,

她从一开始就喜欢他；她所有的闺蜜都议论纷纷，

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [mætʃ] ?

“	Wouldn't	it	be	a	lovely	match	?
“	不会	它	是	一个	迷人的	匹配	?

“那岂不是天作之合吗？”

” [bʌt; bət] [tɑ:mz] ['klɑ:smeɪts] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

”	But	Tom's	classmates	from	Philadelphia	,	when	they	became	confidential	in	the
”	但	汤姆的	同学	从	费城	,	什么时候	他们	成为	机密的	在	这

[smɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

small	hours	of	the	morning	,
小的	小时	的	这	早晨	,

“但是汤姆在费城的同学们，当他们在凌晨时分私下交谈时，

[ɑ:skt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [tɑ:mz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] .

asked	each	other	what	Tom's	mother	would	say	.
问	每个	其他	什么	汤姆的	母亲	会	说	.

他们互相询问汤姆的母亲会怎么说。

[tɒm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['si:niə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'sju:md] [ðæt] ['mætəz] [wʊd]

Tom	was	a	senior	,	and	it	was	generally	assumed	that	matters	would
汤姆	曾是	一个	高级的	,	和	它	曾是	一般来说	假定	那	事情	会

['kʌlmɪneɪt] [ɒn] [klɑ:s] - [deɪ] ['i:vnɪŋ] ,

culminate	on	Class	-	day	evening	,
最终	在	班级	-	天	晚上	,

汤姆是高年级学生，大家普遍认为事情会在毕业典礼当晚达到高潮。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['i:vnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kə'li:dʒiət] [wɜ:ld] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

that	evening	of	all	evenings	in	the	collegiate	world	sacred	to	explanation	and
那	晚上	的	全部	晚上	在	这	大学	世界	神圣	到	解释	和

[vaʊz] .

vows	.
誓言	.

在大学世界里，那是一个神圣的夜晚，充满了解释和誓言。

[ɪ'lɪzəbəθ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [tɒm] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

Elizabeth	lay	awake	all	that	night	,	remembering	that	she	had	let	Tom	have	his
伊丽莎白	躺	醒	全部	那	夜晚	,	记住	那	她	有	让	汤姆	有	他的

[ɪm'petʃuəs] [seɪ] ,

impetuous	say	,
浮躁	说	,

伊丽莎白整夜辗转难眠，回想起自己曾让汤姆冲动地发表了那些言论。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst]

and	that	at	the	end	he	had	folded	her	in	his	arms	and	kissed
和	那	在	这	结尾	他	有	折叠	她	在	他的	武器	和	亲吻

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

最后，他把她搂在怀里，吻了她。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪəli] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [fækt] ,

Not	until	the	next	morning	,	and	then	merely	as	an	unimportant	fact	,
不是	直到	这	下一个	早晨	,	和	然后	仅仅	作为	一个	不重要	事实	,

直到第二天早上才被提及，而且仅仅作为一个无关紧要的事实。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ,

did	it	occur	to	her	that	,
做过	它	发生	到	她	那	,

她有没有想过，

[ðəʊ] [tɒm] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪrər] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]

though	Tom	had	told	her	she	was	dearer	to	him	than	all	the	world
尽管	汤姆	有	讲述	她	她	曾是	更贵	到	他	比	全部	这	世界

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

虽然汤姆曾告诉她，在她心中，她比世上所有的一切都更珍贵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['defɪnət] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

there	was	no	definite	engagement	between	them	.
那里	曾是	不	定	订婚	之间	他们	.

他们之间并没有正式订婚。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['wɪspərz] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [tɒm] ,

It	was	only	when	whispers	reached	her	that	Tom	,
它	曾是	仅有的	什么时候	低语	达到	她	那	汤姆	,

直到有人低声议论她，她才知道汤姆的事。

[hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

who	had	gone	to	Philadelphia	to	attend	the	wedding	of	a	relation	,
WHO	有	已消失	到	费城	到	出席	这	婚礼	的	一个	关系	,

他去费城参加一位亲戚的婚礼，

[wɒz; wəz][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mensmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

was	not	coming	back	to	his	Commencement	,	that	she	began	to	think	a	little	.
曾是	不是	未来	后退	到	他的	开始	,	那	她	开始	到	思考	一个	小的	.

她意识到他不会再来参加毕业典礼了，于是开始有些疑惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ðæt] [tɒm][hæd; həd] [biːn] [pækt] [ɒf]

But	she	never	really	doubted	until	the	news	came	that	Tom	had	been	packed	off
但	她	绝不	真的	怀疑	直到	这	消息	来了	那	汤姆	有	到过	包装	离开

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [tuː] [j'iəz] - ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .

by	his	mother	on	a	two	years	'	journey	round	the	world	.
经过	他的	母亲	在	一个	二	年	-	旅行	圆形的	这	世界	.

但直到得知汤姆被他母亲送去进行为期两年的环球旅行后，她才真正开始怀疑。

[wɒt] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] [wʊd] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

What	mother	in	a	distant	city	would	be	particularly	pleased	to	have	her	only
什么	母亲	在	一个	遥远	城市	会	是	特别	高兴	到	有	她	仅有的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

远在异乡的母亲，哪一位会对自己唯一的儿子感到格外高兴呢?

[ɒn] [huːm] ['restɪd] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [stɒk] , [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

on	whom	rested	the	hopes	of	an	illustrious	stock	,	lose	his	heart	to	a	college
在	谁	休息	这	希望	的	一个	杰出	库存	,	失去	他的	心	到	一个	大学

[bel] ?

belle	?
美女	?

肩负显赫家世希望的他，竟爱上了一位大学女生?

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

But	Elizabeth	can	scarcely	be	blamed	for	not	having	taken	the	illustrious
但	伊丽莎白	能	几乎	是	被指责	为了	不是	拥有	已采取	这	杰出

[stɒk] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

stock	into	consideration	.
库存	进入	考虑	.

但伊丽莎白没有考虑到显赫的出身，这很难责怪她。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['rɪt(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]

She	kept	saying	to	herself	,	that	,	if	he	had	only	written	,	she	could	have
她	保留	说	到	她自己	,	那	,	如果	他	有	仅有的	书面	,	她	可以	有

[fə'gɪvn] [hɪm] ;

forgiven	him	;
已原谅	他	;

她不断地告诉自己，如果他能写信给她，她就可以原谅他了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['pɑːtnə] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	was	not	surprising	that	the	partners	with	whom	she	danced	at	the
和	它	曾是	不是	奇怪	那	这	合作伙伴	和	谁	她	跳舞	在	这

['kɒlɪdʒ] [ə'sembliz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst][faɪv] [j'iəz] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]

college	assemblies	during	the	next	five	years	described	her	to	each	other	as
大学	组件	期间	这	下一个	五	年	描述	她	到	每个	其他	作为

['stiːli] .

steely	.
钢铁般的	.

毫不奇怪，在接下来的五年里，与她在大学集会上共舞的舞伴们都互相形容她意志坚定。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['prætl] [wɪð] [sʌtʃ] [vɪ'veɪʃəs] ['enədʒi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [blæk]

Indeed	,	she	danced	and	prattled	with	such	vivacious	energy	,	and	her	black
的确	,	她	跳舞	和	喋喋不休	和	这样的	活泼	活力	,	和	她	黑色的

[aɪz] [ʃɒn] [səʊ][laɪk] [biːdz] ,

eyes	shone	so	like	beads	,
眼睛	闪耀	所以	喜欢	珠子	,

她确实活力四射地跳舞、聊天，她的黑眼睛像珠子一样闪闪发光。

[ðæt] ['kɒlɪdʒ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]

that	college	tradition	twisted	her	story	until	it	ran	that	she	had	thrown	over
那	大学	传统	扭曲	她	故事	直到	它	跑	那	她	有	抛掷	超过

[tɒm] ['wɪtəˌmɔr] ,

Tom	Whittemore	,
汤姆	惠特莫尔	,

大学的传统扭曲了她的故事，最终流传开来，说她抛弃了汤姆·惠特莫尔。

[ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

the	most	popular	man	of	his	day	,
这	最多	受欢迎的	男人	的	他的	天	,

他是当时最受欢迎的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['neðə(r)] ['mɪlstəʊn] .

and	that	she	had	no	more	heart	than	a	nether	millstone	.
和	那	她	有	不	更多的	心	比	一个	下	磨石	.

她心肠歹毒，如同地狱里的磨石一般。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]

And	all	the	time	,	just	to	prove	to	herself	that	she	had	not	cared	for
和	全部	这	时间	,	只是	到	证明	到	她自己	那	她	有	不是	关心	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

而这一切，都只是为了向自己证明她根本不在乎他。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [klɑːs] - [deɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	kept	the	roses	that	he	had	given	her	on	that	Class	-	day	evening	in	the
她	保留	这	玫瑰	那	他	有	给定	她	在	那	班级	-	天	晚上	在	这

['siːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] .

secret	drawer	of	her	work	-	box	.
秘密	抽屉	的	她	工作	-	盒子	.

她把上课那天晚上他送给她的玫瑰花珍藏在工作箱的秘密抽屉里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [ʃɪə(r)] ['nɒns(ə)ns] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [flɜː'teɪʃn] .

It	had	been	all	sheer	nonsense	,	a	boy	and	girl	flirtation	.
它	有	到过	全部	透明	废话	,	一个	男生	和	女孩	调情	.

这一切都是无稽之谈，不过是男女之间的调情罢了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɑːgjuː] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'truː] ,

So	she	had	taught	herself	to	argue	,	knowing	that	it	was	untrue	,
所以	她	有	教授	她自己	到	争论	,	会心	那	它	曾是	不属实	,

所以她学会了如何争辩，尽管她明知那是不真实的。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

and	knowing	that	she	knew	it	to	be	so	.
和	会心	那	她	知道	它	到	是	所以	.

而且她也知道事实如此。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] [mʌnθs]

Then	had	come	the	deaths	of	her	father	and	mother	within	three	months
然后	有	来	这	死亡人数	的	她	父亲	和	母亲	之内	三	几个月

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

of	each	other	,
的	每个	其他	,

随后，她的父母在三个月内相继去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	she	had	awakened	one	morning	to	the	consciousness	that	she	was
和	她	有	觉醒	一	早晨	到	这	意识	那	她	曾是

[əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

alone	in	the	world	,
独自的	在	这	世界	,

一天早晨醒来，她突然意识到自己是世界上唯一的人。

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [bred] .

and	face	to	face	with	the	necessity	of	earning	her	daily	bread	.
和	脸	到	脸	和	这	必要性	的	收入	她	日常的	面包	.

她不得不直面谋生的现实。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə]

The	gentleman	who	had	charge	of	the	few	thousand	dollars	belonging	to
这	绅士	WHO	有	收费	的	这	很少	千	美元	属于	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [ɪˈsteɪt] ,

her	father's	estate	,
她	父亲的	财产	,

那位掌管她父亲遗产中几千美元的先生，

[ɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] [ˈɪntrəst] ,

in	announcing	that	her	bonds	had	ceased	to	pay	interest	,
在	宣布	那	她	债券	有	停止	到	支付	兴趣	,

她宣布其债券已停止支付利息。

[hæd; həd] [ˈædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] [wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈpiːp(ə)l] ;

had	added	that	she	was	in	the	same	boat	with	many	of	the	best	people	;
有	额外	那	她	曾是	在	这	相同的	船	和	许多	的	这	最好的	人们	;

她还补充说，她和许多最优秀的人处境相同；

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈeni] .

which	ought	to	have	been	a	consolation	,	had	she	needed	any	.
哪个	应该	到	有	到过	一个	安慰	,	有	她	需要	任何	.

如果她还需要安慰的话，这本该算是一种安慰。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] [bɪˈsaɪd]

But	this	loss	of	the	means	of	living	had	seemed	a	mere	trifle	beside
但	这	损失	的	这	方法	的	活的	有	似乎	一个	仅仅	琐事	旁

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌðə(r)] [gɻˈiːfs] ;

her	other	griefs	;
她	其他	悲伤	;

但与她其他的悲痛相比，失去生活来源似乎只是微不足道的小事；

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['æktɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spɜː(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blʌdʒən] .

indeed	,	it	acted	as	a	spur	rather	than	a	bludgeon	.
的确	,	它	行动	作为	一个	刺	相当	比	一个	棍棒	.

事实上，它起到了激励作用，而不是打击作用。

[ðə; ði] [seɪm] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [dɑːns] [beɪd]

The	same	pride	which	had	prompted	her	to	continue	to	dance	bade
这	相同的	自豪	哪个	有	提示	她	到	继续	到	舞蹈	巴德

[hɜː(r); hə(r)][bɪˈstɜː(r)] [hɜːˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

her	bestir	herself	to	make	a	living	.
她	振作	她自己	到	制作	一个	活的	.

正是那份促使她继续跳舞的骄傲，也促使她努力谋生。

[əˈpɒn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] [ˈstɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst]

Upon	reflection	,	the	plan	of	starting	a	school	struck	her	as	the	most
之上	反射	,	这	计划	的	开始	一个	学校	击	她	作为	这	最多

[ˈpræktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

经过一番思考，她觉得创办学校是最切实可行的方案。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

But	it	should	be	a	school	for	girls	;	she	had	done	with	the	world	of
但	它	应该	是	一个	学校	为了	女孩们	;	她	有	完毕	和	这	世界	的

[men] .

men	.
男人	.

但这应该是一所女子学校；她已经厌倦了男人的世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] ; [ˌaɪ ˈtiː]

She	had	loved	with	all	her	heart	,	and	her	heart	was	broken	;	it
她	有	喜爱	和	全部	她	心	,	和	她	心	曾是	破碎的	;	它

[wɒz; wəz] [ˈwɪðəd] ,

was	withered	,
曾是	干枯	,

她曾全心全意地爱过，但她的心却破碎了，枯萎了。

[laɪk] [ðə; ði][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [draɪd] [ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] .

like	the	handful	of	dried	roses	in	the	secret	drawer	of	her	work	-	box	.
喜欢	这	少数	的	干燥	玫瑰	在	这	秘密	抽屉	的	她	工作	-	盒子	.

就像她工作箱秘密抽屉里的一小把干玫瑰花一样。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əbˈteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðə; ði] [ˈpætrənɪdʒ] [ɒv; əv]

Elizabeth	was	fortunate	enough	to	obtain	at	the	outset	the	patronage	of
伊丽莎白	曾是	幸运	足够的	到	获得	在	这	开端	这	赞助	的

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [seɪm] “ [best] [ˈpiːp(ə)l] ” [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈsɪti] ,

some	of	those	same	“	best	people	”	in	the	adjacent	city	,
一些	的	那些	相同的	“	最好的	人们	”	在	这	邻近的	城市	,

伊丽莎白很幸运，一开始就得到了邻近城市一些“精英人士”的赞助。

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .

who	happened	to	know	her	story	.
WHO	发生	到	知道	她	故事	.

碰巧知道她故事的人。

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfeɪvə(r)] [grəʊz] [əˈpeɪs] .

Fashionable	favor	grows	apace	.
时髦	偏爱	生长	迅速	.

时尚风潮迅速兴起。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪrəs] [bæŋz] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l]

It	was	only	after	hearing	that	Mrs	.	Cyrus	Bangs	had	intrusted	her	little
它	曾是	仅有的	后	听力	那	太太	.	赛勒斯	刘海	有	受托人	她	小的

[gɜːl][tuː; tə][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈməːsi] [ɒv; əv] [mɪs] [(h)waɪt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɒrəs] [ˈbɑːkə(r)] [səbˈdjuːd] [ðə; ði]

girl	to	the	tender	mercies	of	Miss	Whyte	that	Mrs	.	Horace	Barker	subdued	the
女孩	到	这	投标	怜悯	的	错过	怀特	那	太太	.	贺拉斯	巴克	低沉的	这

[ˈvɪʒnz] [ɒv; əv] [ˈskɑːlət] - [ˈfiːvə(r)] ,

visions	of	scarlet	-	fever	,
愿景	的	猩红	-	发烧	,

直到听说赛勒斯·班克斯太太把她的小女儿托付给了怀特小姐悉心照料，霍勒斯·巴克太太才打消了患猩红热的念头。

[bæd][eə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈhɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

bad	air	,	and	evil	communications	which	haunted	her	,
坏的	空气	,	和	邪恶的	通讯	哪个	闹鬼的	她	,

污浊的空气和邪恶的讯息一直困扰着她。

[səˈfɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɑːliŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈkɪndəgɑːt(ə)n]

sufficiently	**to**	**be**	**willing**	**to**	**send**	**her**	**own**	**darlings**	**to**	**the**	**new**	**kindergarten**
足够	到	是	愿意的	到	发送	她	自己的	亲爱的们	到	这	新的	幼儿园

.

:

.

她甚至愿意把自己最疼爱的孩子送到这所新的幼儿园。

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːkə(r)][wɜː(r); wə(r)][ept][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈwʌri] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θriː]

People	**intimate**	**with**	**Mrs**	**.**	**Barker**	**were**	**apt**	**to**	**say**	**that**	**worry**	**over**	**her**	**three**
人们	亲密的	和	太太	.	巴克	是	易于	到	说	那	担心	超过	她	三

[ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] ,

little	**girls**	**,**
小的	女孩们	,

与巴克太太关系亲近的人常常说，她很担心她的三个小女儿。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈhelθi] [ˈtʃɪldrən] , [kept] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ɪnˈvælɪd] .

who	**were**	**exceptionally**	**healthy**	**children**	**,**	**kept**	**her**	**a**	**nervous**	**invalid**	**.**
WHO	是	非常	健康	孩子们	,	保留	她	一个	紧张的	无效的	.

那些原本非常健康的孩子，却让她成了神经衰弱的病人。

“ [aɪ][kənˈsɪdə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪrəs] [bæŋz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈwʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**I**	**consider**	**Mrs**	**.**	**Cyrus**	**Bangs**	**a**	**very**	**particular**	**woman**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	我	考虑	太太	.	赛勒斯	刘海	一个	非常	特别的	女士	,	”	她	说	,

“我认为赛勒斯·班克斯夫人是一位非常特别的女性，”她说。

[wɪð] [ˈpleɪntɪv] [ɪmˈpresɪvnɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

with	**plaintive**	**impressiveness**	**to**	**her**	**husband**	**.**
和	哀怨	令人印象深刻	到	她	丈夫	.

她用哀怨的语气向丈夫倾诉。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgwɛndələn] [tuː; tə] [mɪs] [(h)waɪt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]

“	**If**	**she**	**is**	**willing**	**to**	**send**	**her**	**Gwendolen**	**to**	**Miss**	**Whyte**	**,**	**I**	**am**	**disposed**	**to**
“	如果	她	是	愿意的	到	发送	她	格温多琳	到	错过	怀特	,	我	是	处置	到

[let] [ˈmɑːdʒəri] ,

let	**Margery**	**,**
让	玛格丽	,

“如果她愿意把格温多琳送到怀特小姐那里，我倾向于让玛格丽……”

[ˈglædɪs] , [ænd; ənd] [ˈdɒr(ə)θi] [gəʊ] .

Gladys	**,**	**and**	**Dorothy**	**go**	**.**
格拉迪斯	,	和	多萝西	去	.

格拉迪斯和多萝西走了。

[ˈəʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [klɪə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [mɪs] [(h)waɪt] , [æt; ət][ðə; ði]

Only	**you**	**must**	**have**	**a**	**very**	**clear**	**understanding**	**with**	**Miss**	**Whyte**	**,**	**at**	**the**
仅有的	你	必须	有	一个	非常	清除	理解	和	错过	怀特	,	在	这

[ˈaʊtset] ,

outset	**,**
开端	,

你必须在一开始就和怀特小姐达成非常明确的共识。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˌventɪˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈglædɪsɪz] [hɒt] [mɪlk] .

as	**to**	**hours**	**and**	**ventilation**	**and**	**Gladys's**	**hot**	**milk**	**.**
作为	到	小时	和	通风	和	格拉迪斯的	热的	牛奶	.

至于营业时间、通风情况以及格拉迪斯的热牛奶。

[wiː; wi] [ˈkænɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɜːm] [bɪˈgɪnz] ,

We	**cannot**	**move**	**from**	**the**	**seaside**	**until**	**a**	**fortnight**	**after**	**her**	**term**	**begins**	**,**
我们	不能	移动	从	这	海滨	直到	一个	两星期	后	她	学期	开始	,

在她分娩两周后，我们才能离开海边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl]

and	it	will	be	utterly	impossible	for	me	to	get	the	children	to	school
和	它	将要	是	完全地	不可能的	为了	我	到	得到	这	孩子们	到	学校

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] .

in	the	mornings	before	half	-	past	nine	.
在	这	早晨	前	一半	-	过去的	九	.

我绝对不可能在早上九点半之前把孩子们送到学校。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] , [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [sʌm; səm]

"	It	never	occurred	to	Horace	Barker	,	when	one	morning	about	ten	o'clock	,	some
"	它	绝不	发生	到	贺拉斯	巴克	,	什么时候	一	早晨	关于	十	点钟	,	一些

[sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

six	weeks	later	,
六	周	之后	,

“霍勒斯·巴克从未想到，大约六周后的一天早上十点左右，

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['triːəʊ] ,

he	called	at	the	kindergarten	with	his	precious	trio	,
他	称为	在	这	幼儿园	和	他的	宝贵的	三人组	,

他带着他心爱的三个孩子去了幼儿园。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn] [mɪs] [waɪts] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [æn; ən]

that	there	was	any	impropriety	in	breaking	in	upon	Miss	Whyte's	occupations	an
那	那里	曾是	任何	不当行为	在	打破	在	之上	错过	怀特	职业	一个

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] [skuːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

hour	after	school	had	begun	.
小时	后	学校	有	开始	.

在学校开学一小时后闯入怀特小姐的工作地点，这有什么不妥之处吗?

[wɒt] [skuːl] - ['mɪstrəs] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

What	school	-	mistress	could	fail	to	be	proud	of	the	distinction	of	obtaining
什么	学校	-	情妇	可以	失败	到	是	自豪的	的	这	区别	的	获得

[hɪz; ɪz] [θriː] [dˈɔːtəz] [æz; əz]['pjuːp(ə)lz][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] [wen] [hiː; hi]

his	three	daughters	as	pupils	at	any	hour	of	the	twenty	-	four	when	he
他的	三	女儿们	作为	学生	在	任何	小时	的	这	二十	-	四	什么时候	他

[sɔː] [fɪt][tuː; tə]['prɒfə(r)][ðem; ðəm] ?

saw	fit	to	proffer	them	?
锯	合身	到	报价	他们	?

哪位女教师能不为拥有他的三个女儿而感到自豪呢？无论一天中的哪个时间，只要他愿意，她都可以把她们招入自己的学校。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['krɪndʒɪŋ] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , [huː] [wʊd] ,

He	expected	to	find	a	cringing	,	deferential	young	person	,	who	would	,
他	预期的	到	寻找	一个	令人作呕	,	尊重	年轻的	人	,	WHO	会	,

他原本以为会遇到一个畏畏缩缩、毕恭毕敬的年轻人，这个年轻人会.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

in	the	interest	of	her	own	bread	and	butter	,
在	这	兴趣	的	她	自己的	面包	和	黄油	,

为了她自己的生计，

[ək'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][tuː; tə] ['eni] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [wɪtʃ] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] [æz; əz]

accede	without	a	murmur	to	any	stipulations	which	so	important	a	patroness	as
同意	没有	一个	低语	到	任何	规定	哪个	所以	重要的	一个	女赞助人	作为

['mɪsɪz] . ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] [maɪt] [siː] [fɪt][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] .

Mrs	.	Horace	Barker	might	see	fit	to	impose	.
太太	.	贺拉斯	巴克	可能	看	合身	到	强加	.

对于像霍勒斯·巴克夫人这样重要的赞助人提出的任何条件，都毫无怨言地接受。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

He	became	conscious	,	in	the	first	place	,
他	成为	有意识的	,	在	这	第一的	地方	,

首先，他恢复了意识。

[ðæt] [ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]

that	the	school	-	mistress	was	a	much	more	attractive	-	looking	young	person
那	这	学校	-	情妇	曾是	一个	很多	更多的	吸引人的	-	寻找	年轻的	人

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

than	he	had	anticipated	,	and	secondly	,
比	他	有	预期	,	和	第二	,

首先，他发现女教师比他预想的要漂亮得多；其次，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

that	she	seemed	rather	amused	than	otherwise	at	his	conditions	.
那	她	似乎	相当	觉得好笑	比	否则	在	他的	状况	.

她似乎对他的条件感到好笑，而不是反感。

[nəʊ][mæn] ,

No	man	,
不	男人	,

没有男人，

[ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ][mæn][səʊ] [kən'sʌmət] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	least	of	all	a	man	so	consummate	as	Mr	.	Barker	—	for	he
和	至少	的	全部	一个	男人	所以	完善	作为	先生	.	巴克	—	为了	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [krɒpt] [bɪəd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [kɪd]

was	a	dapper	little	person	with	a	closely	cropped	beard	and	irreproachable	kid
曾是	一个	衣着考究	小的	人	和	一个	密切	裁剪	胡须	和	无可指摘的	孩子

[glʌvz] — [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

gloves	—	likes	to	be	laughed	at	by	a	woman	,
手套	—	点赞	到	是	笑了	在	经过	一个	女士	,

更何况像巴克先生这样一位举止优雅、身材矮小却风度翩翩的绅士——他留着修剪整齐的胡须，戴着无可挑剔的羊皮手套——怎么可能喜欢被女人嘲笑呢?

[ɪ'speʃəli] [baɪ][wʌn] [huː] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɒdərətli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ;

especially	by	one	who	is	young	and	moderately	good	-	looking	;
尤其	经过	一	WHO	是	年轻的	和	中等程度	好的	-	寻找	;

尤其是由一位年轻且相貌尚可的人所为；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['prəʊtest] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [spəʊk] .

and	he	instinctively	drew	himself	up	by	way	of	protest	before	Elizabeth	spoke	.
和	他	本能地	画	他自己	向上	经过	方式	的	反对	前	伊丽莎白	辐	.

伊丽莎白开口之前，他本能地挺直了身子以示抗议。

“ ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

“	Really	,	Mr	.	Barker	,	”	she	replied	,	after	a	few	moments	of	reflection	,
“	真的	,	先生	.	巴克	,	”	她	回复	,	后	一个	很少	时刻	的	反射	,

“真的吗，巴克先生？”她沉思片刻后回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['bɑrkərz] ['wɪʃɪz] .

“	I	don't	see	how	it	is	possible	for	me	to	carry	out	Mrs	.	Barker's	wishes	.
”	我	不	看	如何	它	是	可能的	为了	我	到	携带	出去	太太	.	巴克的	愿望	.

“我不明白我该如何实现巴克夫人的遗愿。”

[tuː; tə][let][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [həʊm] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

To	let	the	children	come	half	an	hour	later	and	go	home	half	an	hour
到	让	这	孩子们	来	一半	一个	小时	之后	和	去	家	一半	一个	小时

['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [wʊd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

earlier	than	the	rest	would	interfere	with	the	proper	conduct	of	the	school	.
早些时候	比	这	休息	会	干扰	和	这	恰当的	执行	的	这	学校	.

允许这些孩子比其他孩子晚半小时到校，早半小时放学，会扰乱学校的正常秩序。

[ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃn] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

I	will	do	my	best	to	have	the	ventilation	satisfactory	,
我	将要	做	我的	最好的	到	有	这	通风	令人满意的	,

我会尽力确保通风状况令人满意。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [hɒt] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [wʌn]

and	perhaps	I	can	manage	to	provide	some	hot	milk	for	the	second	one
和	也许	我	能	管理	到	提供	一些	热的	牛奶	为了	这	第二	一

,

,

,

或许我可以给第二个孩子准备些热牛奶。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪr] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] ,

as	her	mother	desires	;	but	in	the	matter	of	the	hours	,
作为	她	母亲	欲望	;	但	在	这	事情	的	这	小时	,

如她母亲所愿；但就时间而言，

[ai] [duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [ai] [kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] .

I	do	not	see	how	I	can	accommodate	Mrs	.	Barker	.
我	做	不是	看	如何	我	能	容纳	太太	.	巴克	.

我不知道该如何招待巴克太太。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

To	make	such	an	exception	would	be	entirely	contrary	to	my	principles	.
到	制作	这样的	一个	例外	会	是	完全	相反	到	我的	原则	.

做出这样的例外完全违背了我的原则。

〞 ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] [smaɪld] ['ɪnwədli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] [kʊd; kəd]

〞	Horace	Barker	smiled	inwardly	at	the	suggestion	that	a	school	-	mistress	could
〞	贺拉斯	巴克	微笑	内心	在	这	建议	那	一个	学校	-	情妇	可以

[hæv; həv] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['peərənt] [maɪt] [nɒt] ['vaɪəleɪt] .

have	principles	which	an	influential	parent	might	not	violate	.
有	原则	哪个	一个	有影响	父母	可能	不是	违反	.

“霍勒斯·巴克听到这样的说法，不禁暗自发笑：一位女教师竟然也有自己的原则，而有影响力的家长却可能不会违背这些原则。

〝 [wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['bɑrkərz] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

〝	When	I	say	to	you	that	it	is	Mrs	.	Barker's	particular	desire	that	her
〝	什么时候	我	说	到	你	那	它	是	太太	.	巴克的	特别的	欲望	那	她

['pref(ə)rənsɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

preferences	regarding	hours	should	be	observed	,
偏好	关于	小时	应该	是	观察到	,

〝当我告诉你们，巴克夫人特别希望她的工作时间安排能够得到尊重时，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntə'pəʊz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

I	am	sure	that	you	will	interpose	no	further	objection	.
我	是	当然	那	你	将要	插入	不	更远	异议	.

我相信你不会再提出任何异议。

〝 [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

〝	Elizabeth	gave	a	strange	little	laugh	,	and	her	eyes	,	which	were	still
〝	伊丽莎白	给予	一个	奇怪的	小的	笑	,	和	她	眼睛	,	哪个	是	仍然

[hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['seɪlɪənt] ['fiːtʃə(r)] ,

her	most	salient	feature	,
她	最多	显著的	特征	,

伊丽莎白发出了一声奇怪的轻笑，她的眼睛——那仍然是她最显著的特征——

[snæpt] ['nəʊtɪsəbli] .

snapped	noticeably	.
啪啪	明显地	.

发出明显的咔嗒声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	It	is	quite	out	of	the	question	,	Mr	.	Barker	,	”	she	said	with	decision	.
”	它	是	相当	出去	的	这	问题	,	先生	.	巴克	,	”	她	说	和	决定	.

“这完全不可能，巴克先生，”她斩钉截铁地说。

“ [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

“	Much	as	I	should	like	to	have	your	little	girls	,
”	很多	作为	我	应该	喜欢	到	有	你的	小的	女孩们	,

“虽然我很想收养你的小女儿们，

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [ruːlz] [ɒn][ðeə(r)] [ə'kaʊnt] . ”

I	cannot	consent	to	break	my	rules	on	their	account	.	”
我	不能	同意	到	休息	我的	规则	在	他们的	帐户	.	”

我不能同意他们违反我的规则。

“ ['mɪsɪz] . ['bɑːkə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

“	Mrs	.	Barker	would	be	very	sorry	to	be	compelled	to	send	her	children
”	太太	.	巴克	会	是	非常	对不起	到	是	被迫	到	发送	她	孩子们

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

“巴克夫人如果被迫将孩子们送到别处，一定会非常难过。”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒləmli] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['ʌtə] [ə; eɪ]['daɪə(r)] [θret] .

”	he	said	solemnly	,	with	the	air	of	one	who	utters	a	dire	threat	.
”	他	说	庄严地	,	和	这	空气	的	一	WHO	说话	一个	可怕的	威胁	.

“他神情严肃地说，语气就像是在发出可怕的威胁。”

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːmz] [æz; əz][ai][duː; də]

“	I	should	be	glad	to	teach	your	little	girls	upon	the	same	terms	as	I	do
”	我	应该	是	高兴的	到	教	你的	小的	女孩们	之上	这	相同的	条款	作为	我	做

[maɪ]['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)lz] ,

my	other	pupils	,
我的	其他	学生	,

“我很乐意以对待其他学生一样的条件来教导您的小女儿们。”

” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kwaɪətli] .

”	said	Elizabeth	,	quietly	.
”	说	伊丽莎白	,	悄悄	.

“伊丽莎白轻声说道。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [send] [ðem; ðəm]

“	But	if	my	regulations	are	unsatisfactory	,	you	had	better	send	them
”	但	如果	我的	法规	是	不令人满意	,	你	有	更好的	发送	他们

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

“但如果我的规定不能令人满意，你最好把它们送到别的地方去。”

” ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːtmənt] .

”	Horace	Barker	was	a	man	who	prided	himself	on	his	deportment	.
”	贺拉斯	巴克	曾是	一个	男人	WHO	自豪	他自己	在	他的	仪态	.

“霍勒斯·巴克是一位以自己的举止为傲的人。”

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [aɪ'reɪt] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti]

He	would	no	more	have	condescended	to	express	himself	with	irate	impetuosity
他	会	不	更多的	有	居高临下的	到	表达	他自己	和	愤怒	冲动

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [krɒpt] [bɪəd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['lɪmɪts]

than	he	would	have	permitted	his	closely	cropped	beard	to	exceed	the	limits
比	他	会	有	允许	他的	密切	裁剪	胡须	到	超过	这	限制

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	he	imposed	upon	it	.
哪个	他	强加	之上	它	.

他绝不会屈尊以愤怒的冲动来表达自己，就像他绝不会允许自己修剪得很短的胡须超出他自己设定的界限一样。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [baʊd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɑːkə(r)] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

He	simply	bowed	stiffly	,	and	turning	to	the	Misses	Barker	,	who	,	under	the
他	简单地	鞠躬	僵硬地	,	和	转弯	到	这	小姐们	巴克	,	WHO	,	在下面	这

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] ,

supervision	of	a	nurse	,
监督	的	一个	护士	,

他只是僵硬地鞠了一躬，然后转向巴克小姐们，她们在一名护士的监督下，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌpætrə'nɪmɪk] ['tɔmpsn] [ɪn'sted]

whom	they	had	been	taught	to	address	by	her	patronymic	Thompson	instead
谁	他们	有	到过	教授	到	地址	经过	她	父名	汤普森	反而

[ɒv; əv][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ['brɪdʒɪt] ,

of	by	her	Christian	name	Bridget	,
的	经过	她	基督教	姓名	布里奇特	,

他们从小就被教导要称呼她的父名汤普森，而不是她的名字布里奇特。

[hæd; həd] [biːn] ['əʊpən] - [maʊðd] ['lɪsnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɒg] , [sed] , “ [kʌm] , ['tʃɪldrən] .

had	been	open	-	mouthed	listeners	to	the	dialogue	,	said	,	“	Come	,	children	.
有	到过	打开	-	嘴巴	听众	到	这	对话	,	说	,	“	来	,	孩子们	.

那些目瞪口呆地听着对话的听众说：“来吧，孩子们。”

” [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['bɑːkə(r)]

”	It	so	happened	that	as	Mr	.	Horace	Barker	and	the	Misses	Barker
”	它	所以	发生	那	作为	先生	.	贺拉斯	巴克	和	这	小姐们	巴克

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] ,

descended	the	steps	of	the	late	Mr	.	Cherrington's	house	,
下降	这	步骤	的	这	晚的	先生	.	-	房子	,

“事情是这样的，当霍勒斯·巴克先生和巴克小姐们走下已故切灵顿先生家的台阶时，

[ðeɪ] [keɪm] [plʌmp] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['ræmzi] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl] .

they	came	plump	upon	Mr	.	Homer	Ramsay	,	who	was	taking	his	morning	stroll	.
他们	来了	丰满	之上	先生	.	荷马	拉姆齐	,	WHO	曾是	采取	他的	早晨	漫步	.

他们撞见了正在进行晨间散步的霍默·拉姆齐先生。

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] , ['gleərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ;

The	old	gentleman	was	standing	leaning	on	his	cane	,	glaring	across	the	street	;
这	老的	绅士	曾是	常设	倾斜	在	他的	甘蔗	,	刺眼	穿过	这	街道	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那位老先生拄着拐杖站在那里，怒目而视地望着街对面；

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi]

by	way	of	acknowledging	that	he	perceived	his	first	cousin	once	removed	,	he
经过	方式	的	承认	那	他	感知	他的	第一的	表哥	一次	已移除	,	他

[reɪzd] [ðə; ði] [keɪn] ,

raised	the	cane	,
提高	这	甘蔗	,

为了表示他认出了自己的远房表兄，他举起了拐杖。

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] [geɪz] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] :

and	,	pointing	in	the	line	of	his	scowling	gaze	,	ejaculated	:
和	,	指向	在	这	线	的	他的	皱眉	目光	,	射精	:

然后，他指着自己怒目而视的方向，说道：

“ [ðɪs] [striːt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

“	This	street	is	going	to	perdition	.
”	这	街道	是	去	到	毁灭	.

这条街要完蛋了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] ,

As	though	it	weren't	enough	to	have	a	school	opposite	me	,
作为	尽管	它	不是	足够的	到	有	一个	学校	对面的	我	,

仿佛对面就是学校还不够似的，

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [saɪn] [raɪt] [nekst][dɔː(r)]

a	fellow	has	had	the	impudence	to	put	his	doctor's	sign	right	next	door
一个	同伴	有	有	这	厚颜无耻	到	放	他的	医生的	符号	正确的	下一个	门

[tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [æn; ən]['ɒkjəlɪst] ,

to	my	house	—	an	oculist	,
到	我的	房子	—	一个	眼科医生	,

有个家伙竟然厚颜无耻地把他的医生招牌挂在我家隔壁——他是个眼科医生。

[hiː; hi][kɔːlz] [hɪm'self] .

he	calls	himself	.
他	呼叫	他自己	.

他自称。

[ɪn][maɪ][deɪ] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][set][ə; eɪ][leg] ,

In	my	day	,	a	man	who	was	fit	to	call	himself	a	doctor	could	set	a	leg	,
在	我的	天	,	一个	男人	WHO	曾是	合身	到	称呼	他自己	一个	医生	可以	放	一个	腿	,

在我那个年代，一个称职的医生应该能给人接腿。

[ɔː(r)] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)] [tel] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,

or	examine	your	eyes	,	or	tell	what	was	the	matter	with	your	throat	,
或者	检查	你的	眼睛	,	或者	告诉	什么	曾是	这	事情	和	你的	喉	,

或者检查一下你的眼睛，或者说说你的喉咙出了什么问题，

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [juː; jʊ][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ;

and	not	leave	you	so	very	much	the	wiser	even	then	;
和	不是	离开	你	所以	非常	很多	这	更明智	甚至	然后	;

即使如此，你也不会因此变得更聪明多少；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kwæk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [eɪk] [ænd; ənd][peɪn][ɪn]

but	now	there's	a	different	kind	of	quack	for	every	ache	and	pain	in
但	现在	有	一个	不同的	种类	的	嘎嘎	为了	每一个	疼痛	和	疼痛	在

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] . ”

our	bodies	.	”
我们的	身体	.	”

但现在，针对我们身体的每一种疼痛和不适，都有了各种各样的庸医。

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [prə'gresɪv] [wɜːld] , ['kʌz(ə)n]['həʊmə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] ,

“	We	live	in	a	progressive	world	,	Cousin	Homer	,	”	said	Mr	.	Barker	,
”	我们	居住	在	一个	进步	世界	,	表哥	荷马	,	”	说	先生	.	巴克	,

“我们生活在一个进步的世界里，霍默表哥，”巴克先生说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [ə'streɪd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [saɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei]

placing	his	eyeglass	astride	his	nose	to	examine	the	obnoxious	sign	across	the	way
放置	他的	眼镜	跨骑	他的	鼻子	到	检查	这	令人讨厌的	符号	穿过	这	方式

.

:
.

他把眼镜架在鼻梁上，仔细查看对面那块碍眼的招牌。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [kleɪ] , ['ɒkjəlɪst] , ” [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Dr	.	James	Clay	,	Oculist	,	”	he	read	aloud	,	indifferently	.
”	博士	.	詹姆斯	黏土	,	眼科医生	,	”	他	读	大声	,	漠不关心	.

“詹姆斯·克莱博士，眼科医生，”他漫不经心地念道。

“ [prə'gresɪv] ['fɪdlstɪks] , ['kʌz(ə)n] ['hɒrəs] .

“	Progressive	fiddlesticks	,	Cousin	Horace	.
”	进步	胡说八道	,	表哥	贺拉斯	.

“进步的胡言乱语，霍勒斯表兄。”

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒkjəlɪst] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɜːmə'tɒlədʒɪst] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv]

A	fig	for	your	oculists	and	your	dermatologists	and	all	the	rest	of
一个	如图	为了	你的	眼科医生	和	你的	皮肤科医生	和	全部	这	休息	的

[jɔː(r); jə(r)] ['speʃəlɪsts] !

your	specialists	!
你的	专家	!

献给眼科医生、皮肤科医生以及所有其他专科医生！

[aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

I	have	managed	to	live	to	be	seventy	-	five	,
我	有	管理	到	居住	到	是	七十	-	五	,

我竟然活到了七十五岁，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['enibɒdi] [prɪ'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	I	never	had	anybody	prescribe	for	me	but	a	good	old	-	fashioned
和	我	绝不	有	任何人	规定	为了	我	但	一个	好的	老的	-	造型

['dɒktə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

doctor	,	thank	Heaven	!
医生	,	感谢	天堂	!

感谢老天，我从来没让别人给我开过药，只有一位老派的好医生给我开过药！

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ded] [jet] ,

And	I'm	not	dead	yet	,
和	我是	不是	死的	然而	,

我还没死呢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)
第6/7页

[æz; əz][ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ]
as 作为 **the** 这 **speculators** 投机者 **who** WHO **have** 有 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **on** 在 **my** 我的 **house** 房子 **and** 和 **are** 是 **waiting** 等待
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
for 为了 **me** 我 **to** 到 **die** 死 **will** 将要 **find** 寻找 **out** 出去 **.** .

那些觊觎我的房子、等着我死的投机者们很快就会发现这一点。

〞 ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [skaul] [fə'rəʊʃəsli] ; [ðen] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
〞 〞 **Mr** 先生 **.** . **Ramsay** 拉姆齐 **scowled** 皱着眉头 **ferociously** 凶猛地 **;** ; **then** 然后 **casting** 铸件 **a** 一个 **sweeping** 扫荡 **glance** 瞥一眼 **from** 从 **under** 在下面
[hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,
his 他的 **eyebrows** 眉毛 **at** 在 **the** 这 **little** 小的 **girls** 女孩们 **,** ,

拉姆齐先生恶狠狠地皱起眉头，然后从眉毛下方扫视了那几个小女孩。

[hiː; hi] [sed] , 〝 ['kʌz(ə)n] ['hɒrəs] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [doʊnt][hæv; həv]['betə(r)] [helθ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]
he 他 **said** 说 **,** , **〝** 〝 **Cousin** 表哥 **Horace** 贺拉斯 **,** , **if** 如果 **your** 你的 **children** 孩子们 **don't** 不 **have** 有 **better** 更好的 **health** 健康 **than** 比 **their** 他们的
['mʌðə(r)] ,
mother 母亲 **,** ,

他说：〝霍勒斯表兄，如果你的孩子健康状况不如他们的母亲，

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] .
they 他们 **might** 可能 **as** 作为 **well** 出色地 **be** 是 **dead** 死的 **.** .

他们跟死了没什么两样。

[duː; də] [ðeɪ] [gəʊ][ðeə(r)] ?
Do 做 **they** 他们 **go** 去 **there** 那里 **?** ?

他们会去那里吗?

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
〞 〞 **he** 他 **asked** 问 **,** , **indicating** 表明 **the** 这 **school** 学校 **-** - **house** 房子 **with** 和 **his** 他的 **cane** 甘蔗 **.** .

他一边用拐杖指着学校，一边问道。

〝 [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
〝 〝 **I** 我 **am** 是 **removing** 移除 **them** 他们 **this** 这 **morning** 早晨 **.** .

〝我今天早上会把它们取走。〞

['ænəˌbɛl][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,
Anabel 安娜贝尔 **had** 有 **concluded** 结束 **to** 到 **send** 发送 **them** 他们 **there** 那里 **,** ,

安娜贝尔决定把他们送到那里。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['hɔɪti] - ['tɔɪti]
but 但 **I** 我 **find** 寻找 **that** 那 **the** 这 **young** 年轻的 **woman** 女士 **who** WHO **is** 是 **the** 这 **teacher** 老师 **has** 有 **such** 这样的 **hoity** 高傲 **-** - **toity** 托伊蒂
['nəʊʃ(ə)nz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [kən'sent] [tuː; tə][let][maɪ] [dˈɔːtəz] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
notions 概念 **that** 那 **I** 我 **cannot** 不能 **consent** 同意 **to** 到 **let** 让 **my** 我的 **daughters** 女儿们 **remain** 保持 **with** 和 **her** 她 **.** .

但我发现那位年轻的女教师有非常傲慢自大的想法，我无法同意让我的女儿们继续和她在一起。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [səʊ] ['ɑːbɪtrəri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃekt] ;

In	my	opinion	,	so	arbitrary	a	young	person	should	be	checked	;
在	我的	观点	，	所以	随意的	一个	年轻的	人	应该	是	已检查	；

我认为，如此随意对待年轻人应该接受审查；

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['pjuːp(ə)lz] .

and	my	belief	is	that	before	many	days	she	will	find	herself	without	pupils	.
和	我的	信仰	是	那	前	许多	天	她	将要	寻找	她自己	没有	学生	.

我相信，用不了几天，她就会发现自己没有瞳孔了。

〞 [ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [æt; ət]

〞	Whereupon	Mr	.	Barker	proceeded	on	his	way	,	muttering	to	himself	,	when	at
〞	于是	先生	.	巴克	继续	在	他的	方式	，	喃喃自语	到	他自己	，什么时候		在

[ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

a	safe	distance	,
一个	安全的	距离	，

于是，巴克先生继续前行，一边走一边自言自语，走到一段安全距离后，

“ [ɪ'ræʃən(ə)l] [əʊld] ['ɪdiət] !

“	Irrational	old	idiot	!
〞	非理性	老的	笨蛋	！

“不理智的老白痴！”

〞 ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ['mʌlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['ɑːnsə(r)] ;

〞	Mr	.	Ramsay	stood	for	some	moments	mulling	over	his	cousin's	answer	;
〞	先生	.	拉姆齐	站立	为了	一些	时刻	思考	超过	他的	表亲	回答	；

拉姆齐先生站在那里，沉思了一会儿他表弟的回答；

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braitən] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] ; [ænd; ənd] ['evri]

by	degrees	his	countenance	brightened	and	he	began	to	chuckle	;	and	every
经过	学位	他的	面容	明亮	和	他	开始	到	轻笑	；	和	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	，

他的脸色渐渐明朗起来，开始轻声笑了起来；时不时地，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [ə'lɒŋ] ['sævɪl] [striːt] ,

in	the	course	of	his	progress	along	Saville	Street	,
在	这	课程	的	他的	进步	沿着	萨维尔	街道	，

在他沿着萨维尔街行进的过程中，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . - [haʊs] ,

he	would	stand	and	look	back	at	the	late	Mr	.	Cherrington's	house	,
他	会	站立	和	看	后退	在	这	晚的	先生	.	-	房子	，

他会站在那里，回头望向已故的切灵顿先生的房子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	though	it	had	acquired	a	new	interest	in	his	eyes	.
作为	尽管	它	有	获得	一个	新的	兴趣	在	他的	眼睛	.

仿佛它在他眼中焕发出了新的光彩。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌprɒmə'nɑːd] [wɒz; wəz][sɪks] [taɪmz] [ʌp] [ænd; ənd][sɪks] [taɪmz] [daʊn] ['sævɪl] [striːt] ;

His	daily	promenade	was	six	times	up	and	six	times	down	Saville	Street	;
他的	日常的	长廊	曾是	六	时代	向上	和	六	时代	向下	萨维尔	街道	；

他每天沿着萨维尔街来回走六次；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][lɑːst][læp] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and	he	happened	to	complete	the	last	lap	,	so	to	speak	,
和	他	发生	到	完全的	这	最后的	膝	，	所以	到	说话	，

他碰巧完成了最后一圈，可以说是完成了最后一圈。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪksθ] [taɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [mɪs] [weɪts] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [keɪm]

of	his	sixth	time	down	at	the	very	moment	when	Miss	Whyte's	little	girls	came
的	他的	第六	时间	向下	在	这	非常	片刻	什么时候	错过	怀特	小的	女孩们	来了

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['riːses; rɪ'ses] .

running	out	on	the	sidewalk	for	recess	.
跑步	出去	在	这	人行道	为了	凹陷处	.

就在怀特小姐的小女儿们跑到人行道上准备课间休息的时候，他第六次被罚下场。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] ,

Behind	them	appeared	the	school	-	mistress	,
在后面	他们	出现	这	学校	-	情妇	,

他们身后出现了女校长，

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steʊn] [flaɪt] .

who	stood	looking	at	her	flock	from	the	top	of	the	stone	flight	.
WHO	站立	寻找	在	她	群	从	这	顶部	的	这	石头	航班	.

她站在石阶顶端，眺望着她的羊群。

[ɪ'lɪzəbəθ] [njuː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [baɪ] [saɪt] [bʌt; bət][nɒt][baɪ] [neɪm] ,

Elizabeth	knew	the	old	gentleman	by	sight	but	not	by	name	,
伊丽莎白	知道	这	老的	绅士	经过	视线	但	不是	经过	姓名	,

伊丽莎白见过这位老先生，但不知道他的名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [vɪə(r)][frɒm; frəm]

and	she	was	therefore	considerably	astonished	to	see	him	suddenly	veer	from
和	她	曾是	所以	相当	惊讶	到	看	他	突然	转向	从

[hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] ,

his	ordinary	course	,
他的	普通的	课程	,

因此，当她看到他突然改变以往的行事方式时，感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [kʌm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

and	come	slowly	up	the	steps	.
和	来	缓慢地	向上	这	步骤	.

然后慢慢地走上台阶。

“ [jʊr; jər][ðə; ði] [skuːl] - ['mɪstrəs] ?

“	You're	the	school	-	mistress	?
“	你是	这	学校	-	情妇	?

“你是校长吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

”	he	asked	,
”	他	问	,

他问道：“

[wɪð] [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɒt] [mɪns] [hɪz; ɪz]

with	the	directness	of	an	old	man	who	feels	that	he	need	not	mince	his
和	这	直接	的	一个	老的	男人	WHO	感觉	那	他	需要	不是	剁碎	他的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

像一位老人那样直率，觉得无需拐弯抹角。

“ [jes] , [sɜː(r)] .

“	Yes	,	sir	.
“	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪm] [mɪs] [(h)waɪt] . ”

I'm	Miss	Whyte	.	”
我是	错过	怀特	.	”

我是怀特小姐。

“ [maɪ] [neɪmz] ['ræmzi] ; ['həʊmə(r)] ['ræmzi] .

“	My	name's	Ramsay	;	Homer	Ramsay	.
“	我的	名字	拉姆齐	;	荷马	拉姆齐	.

“我的名字叫拉姆齐；荷马·拉姆齐。”

[ai][lɪv; laɪv] ['ɒpəzɪt] ,

I	live	opposite	,
我	居住	对面的	,

我住在对面，

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ai][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [ɪn] [nɒt] ['letɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

and	I've	come	to	tell	you	I	admire	your	pluck	in	not	letting	my	cousin	,
和	我已经	来	到	告诉	你	我	钦佩	你的	采摘	在	不是	出租	我的	表哥	,

我来告诉你，我很佩服你没有让我表弟……的勇气。

- ['bɑːkə(r)] , [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] .

Hortace	Barker	,	put	you	down	.
-	巴克	,	放	你	向下	.

霍塔斯·巴克，放你下来。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [tuː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] .

I'll	stand	by	you	,	too	;	you	can	tell	him	that	.
患病的	站立	经过	你	,	也	;	你	能	告诉	他	那	.

我也会支持你；你可以告诉他。

[breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] ?

Break	up	your	school	?
休息	向上	你的	学校	?

解散你们的学校?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	see	him	do	it	.
我	应该	喜欢	到	看	他	做	它	.

我很想看看他怎么做。

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θriː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ə'weɪ] , [dɪd][hiː; hi] ?

Had	to	take	his	three	little	girls	away	,	did	he	?
有	到	拿	他的	三	小的	女孩们	离开	,	做过	他	?

他不得不把他的三个小女儿带走，是吗?

[həʊ] , [həʊ] !

Ho	,	ho	!
何	,	何	!

嚯嚯!

[ə; eɪ][grænd] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] ; [ə; eɪ][grænd] [gʊd] [dʒəʊk] .

A	grand	good	joke	that	;	a	grand	good	joke	.
一个	盛大	好的	开玩笑	那	;	一个	盛大	好的	开玩笑	.

真是个绝妙的笑话；真是个绝妙的笑话。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ? ”

What	was	it	he	asked	you	to	do	?	”
什么	曾是	它	他	问	你	到	做	?	”

他让你做什么来着?

“ ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ruːlz] [ə'baʊt] ['aʊəz] ,

“	Mr	.	Barker	wished	me	to	change	some	of	my	rules	about	hours	,
“	先生	.	巴克	希望	我	到	改变	一些	的	我的	规则	关于	小时	,

巴克先生希望我修改一些关于工作时间的规定，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm] , [ðæt][wɒz; wəz][ɔ:l] , ” ['ɑ:nsə(r)d]

and	I	was	not	able	to	accommodate	him	,	that	was	all	,	”	answered
和	我	曾是	不是	有能力的	到	容纳	他	,	那	曾是	全部	,	”	回答

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

“我没能接待他，仅此而已。”伊丽莎白回答道。

[hu:] [faʊnd] [hɜ:'self] ['emɪnəntli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'feəz] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ðɪs]

who	found	herself	eminently	puzzled	by	the	interest	in	her	affairs	displayed	by	this
WHO	成立	她自己	非常	困惑	经过	这	兴趣	在	她	事务	显示	经过	这

[streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)] .

strange	visitor	.
奇怪的	游客	.

她对这位陌生访客表现出的对她事务的浓厚兴趣感到非常困惑。

“ [aɪl] ['wɒrənt] [hi:; hi][dɪd] .

“	I'll	warrant	he	did	.
”	患病的	保证	他	做过	.

我敢肯定他确实这么做了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

And	you	wouldn't	make	the	change	.
和	你	不会	制作	这	改变	.

你却不愿做出改变。

[ə; eɪ][grænd] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt] .

A	grand	good	joke	that	.
一个	盛大	好的	开玩笑	那	.

真是个绝妙的笑话。

[ai] [nəʊ] [hɪm] ; [hi:z] [maɪ] [fɜ:st] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [aɪv] [left] .

I	know	him	;	he's	my	first	cousin	once	removed	,	and	the	only	relation	I've	left	.
我	知道	他	;	他是	我的	第一的	表哥	一次	已移除	,	和	这	仅有的	关系	我已经	左边	.

我认识他；他是我的远房表兄，也是我唯一的亲戚。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [sku:l] .

And	he	is	going	to	try	and	break	up	your	school	.
和	他	是	去	到	尝试	和	休息	向上	你的	学校	.

他打算拆散你们学校。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] . ”

I'd	like	to	see	him	do	it	.	”
ID	喜欢	到	看	他	做	它	.	”

我想看看他怎么做。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:kə(r)] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [səʊ][ˌʌn'dʒʌst] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

“	I	don't	believe	that	Mr	.	Barker	would	do	anything	so	unjust	,	”	said	Elizabeth	,
”	我	不	相信	那	先生	.	巴克	会	做	任何事物	所以	不公正	,	”	说	伊丽莎白	,

['flʌʃɪŋ] .

flushing	.
冲洗	.

“我不相信巴克先生会做出如此不公正的事情，”伊丽莎白脸红着说。

“ [jes] , [hi:; hi] [wʊd] .

“	Yes	,	he	would	.
”	是的	,	他	会	.

“是的，他会的。”

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

I	had	it	from	his	own	lips	.
我	有	它	从	他的	自己的	嘴唇	.

我是从他嘴里听到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] ; [nɒt] [waɪl] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

But	he	shan't	;	not	while	I'm	in	the	flesh	.
但	他	不会	;	不是	尽管	我是	在	这	肉	.

但他不会；只要我还活着，他就休想。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ? ”

What	did	you	say	your	name	was	?	”
什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	”

你刚才说你叫什么名字?

“ [(h)waɪt] — [ɪ'lɪzəbəθ] [(h)waɪt] . ”

“	Whyte	—	Elizabeth	Whyte	.	”
“	怀特	—	伊丽莎白	怀特	.	”

“怀特——伊丽莎白·怀特。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”

“	And	what	made	you	become	a	school	-	teacher	,	I	should	like	to	know	?	”
“	和	什么	制成	你	变得	一个	学校	-	老师	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”

“我很想知道，是什么促使你成为一名教师呢？”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] . ”

“	I	had	to	earn	my	living	.	”
“	我	有	到	赚	我的	活的	.	”

“我得谋生。”

“ [həmf] !

“	Humph	!
“	哼	!

“哼！

[ɪn][maɪ] [deɪ] , [gˈɜːlz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ][gɒt] ['mærid] ;

In	my	day	,	girls	as	pretty	as	you	got	married	;
在	我的	天	,	女孩们	作为	漂亮的	作为	你	得到	已婚	;

在我那个年代，像你这么漂亮的女孩都结婚了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [get] ['hʌzbəndz] ,

but	now	the	rich	ones	are	those	who	get	husbands	,
但	现在	这	富有的	一个	是	那些	WHO	得到	丈夫们	,

但现在，只有富人才会嫁给有钱人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [tend] [ʃɒp] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['beɪbi] . ”

and	those	who	are	poor	have	to	tend	shop	instead	of	baby	.	”
和	那些	WHO	是	贫穷的	有	到	趋向	店铺	反而	的	婴儿	.	”

而那些贫穷的人则不得不去开店而不是照顾孩子。

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][gˈɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [huː] [hæv; həv] ['eksələnt] ['hʌzbəndz]

“	I	know	a	number	of	girls	who	were	poor	,	who	have	excellent	husbands
“	我	知道	一个	数字	的	女孩们	WHO	是	贫穷的	,	WHO	有	出色的	丈夫们

, ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kwaɪətli] ,

,	”	said	Elizabeth	quietly	,
,	”	说	伊丽莎白	悄悄	,

“我认识一些家境贫寒的女孩，她们都嫁给了优秀的丈夫，”伊丽莎白平静地说。

[spɜːd] ['ɪntuː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ɒv; əv][ðə; ði][seks][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] .

spurred	into	coming	to	the	rescue	of	the	sex	she	despised	.
受到刺激	进入	未来	到	这	救援	的	这	性别	她	被鄙视的	.

受到鼓舞，她挺身而出，拯救了她原本鄙视的性别。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [g'ɜːlz] ['naʊədeɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [huː]

“	But	,	”	she	added	,	“	there	are	many	girls	nowadays	who	are	poor	who
”	但	,	”	她	额外	,	“	那里	是	许多	女孩们	如今	WHO	是	贫穷的	WHO

[prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

prefer	to	remain	single	.
更喜欢	到	保持	单身的	.

“但是，”她补充道，“如今有很多贫穷的女孩宁愿保持单身。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [led]['ɪntuː][səʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [kwɪə(r)]

”	She	was	amused	at	having	been	led	into	so	unusual	a	discussion	with	this	queer
”	她	曾是	觉得好笑	在	拥有	到过	引领	进入	所以	异常	一个	讨论	和	这	酷儿

[əʊld] ['dʒentlmən] .

old	gentleman	.
老的	绅士	.

她觉得和这位古怪的老先生进行如此不同寻常的谈话很有趣。

“ [bɑː] !

“	Bah	!
”	呸	!

“呸！

[ðæt] [kæps][ðə; ði]['klaɪmæks] .

That	caps	the	climax	.
那	帽子	这	高潮	.

至此，剧情达到高潮。

[wen] ['prɪti] [g'ɜːlz] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

When	pretty	girls	pretend	that	they	don't	wish	to	be	married	,
什么时候	漂亮的	女孩们	假装	那	他们	不	希望	到	是	已婚	,

当漂亮女孩假装不想结婚时，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tɜːnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

the	world	is	certainly	turned	upside	down	.
这	世界	是	当然	转向	上行	向下	.

世界真是天翻地覆了。

[wel] , [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] , [ðəʊ] [ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['meθədz] .

Well	,	I	like	your	spirit	,	though	I	don't	approve	of	your	methods	.
出色地	,	我	喜欢	你的	精神	,	尽管	我	不	批准	的	你的	方法	.

虽然我不赞同你的方法，但我欣赏你的精神。

[ai][dʒʌst] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] [dʌz] [kɔːz] [juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

I	just	dropped	in	to	say	that	if	Horace	Barker	does	cause	you	any	trouble	,
我	只是	掉落	在	到	说	那	如果	贺拉斯	巴克	做	原因	你	任何	麻烦	,

我只是顺道过来告诉你们，如果霍勒斯·巴克给你们添了什么麻烦，

[juːv] [ə; eɪ] [frend] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .

you've	a	friend	across	the	way	.
你已经	一个	朋友	穿过	这	方式	.

你有个朋友住在对面。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .

Good	-	morning	.
好的	-	早晨	.

早上好。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [kʊd; kəd] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

”	And	before	Elizabeth	could	bethink	herself	to	say	that	she	was	very	much
”	和	前	伊丽莎白	可以	思考	她自己	到	说	那	她	曾是	非常	很多

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] ,

obliged	to	him	,
有义务	到	他	,

“伊丽莎白还没来得及表达她对他的感激之情，

['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Mr	.	Ramsay	was	gone	.
先生	.	拉姆齐	曾是	已消失	.

拉姆齐先生走了。

[ðæt] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] ,

That	very	day	after	school	,
那	非常	天	后	学校	,

放学后的那天，

[waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['sævɪl] [striːt]

while	Elizabeth	was	on	her	way	across	the	park	which	lay	between	Saville	Street
尽管	伊丽莎白	曾是	在	她	方式	穿过	这	公园	哪个	躺	之间	萨维尔	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ,

and	the	section	of	the	city	where	her	rooms	were	,
和	这	部分	的	这	城市	在哪里	她	房间	是	,

当伊丽莎白穿过位于萨维尔街和她房间所在城区之间的公园时，

[ʃiː; ʃi] [dɒdʒd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [paːθ] ,

she	dodged	the	wrong	way	in	a	narrow	path	,
她	躲避	这	错误的	方式	在	一个	狭窄的	小路	,

她在狭窄的小路上走错了方向。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [plʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

so	that	she	ran	plump	into	the	arms	of	a	young	man	who	was	walking	in	the
所以	那	她	跑	丰满	进入	这	武器	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	步行	在	这

['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

于是，她胖乎乎地扑进了一个迎面走来的年轻男子的怀里。

[məʊst] ['wɪmɪn] [ɪk'spekt] [men] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [dɒdʒ] ,

Most	women	expect	men	to	look	out	for	them	when	they	dodge	,
最多	女性	预计	男人	到	看	出去	为了	他们	什么时候	他们	躲闪	,

大多数女性都希望男性在她们躲避危险时能保护她们。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθs] [kəʊd] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt] [hɜː'self] ['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] ['eni]

but	Elizabeth's	code	did	not	allow	her	to	put	herself	under	obligations	to	any
但	伊丽莎白的	代码	做过	不是	允许	她	到	放	她自己	在下面	义务	到	任何

[mæn] .

man	.
男人	.

但伊丽莎白的道德准则不允许她让自己对任何男人负有义务。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	was	in	such	a	brown	study	over	the	events	of	the	morning	that	she
她	曾是	在	这样的	一个	棕色的	学习	超过	这	活动	的	这	早晨	那	她

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['præktɪkli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

had	become	practically	oblivious	of	her	surroundings	.
有	变得	几乎	浑然不觉	的	她	周围环境	.

她全神贯注地研究着上午发生的事情，以至于几乎完全忽略了周围的环境。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [səˈfɪʃntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːʒn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈklʌmzinəs] [tuː; tə]

When	she	recovered	sufficiently	from	her	confusion	at	her	clumsiness	to
什么时候	她	恢复	足够	从	她	困惑	在	她	笨拙	到

[teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

take	in	the	details	of	the	situation	,
拿	在	这	细节	的	这	情况	,

当她从笨拙的慌乱中缓过神来，足以理解事情的来龙去脉时，

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

she	realized	that	the	individual	in	question	was	a	young	man	whom	she	was	in
她	已实现	那	这	个人	在	问题	曾是	一个	年轻的	男人	谁	她	曾是	在

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈdeɪli] [æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [ˈaʊə(r)] .

the	habit	of	passing	daily	at	this	same	hour	.
这	习惯	的	通过	日常的	在	这	相同的	小时	.

她意识到，这个人是她每天这个时候都会遇到的一个年轻人。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [əˈweɪ]

Only	the	day	before	he	had	rescued	her	veil	which	had	been	swept	away
仅有的	这	天	前	他	有	获救	她	面纱	哪个	有	到过	扫荡	离开

[baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ;

by	a	high	wind	;
经过	一个	高的	风	;

就在前一天，他才帮她找回了被大风吹走的面纱；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈgen] , [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] , [ˈfɔːsɪŋ] [hɜːˈself] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]

and	here	she	was	again	,	within	twenty	-	four	hours	,	forcing	herself	upon	his
和	这里	她	曾是	再次	,	之内	二十	-	四	小时	,	强制	她自己	之上	他的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

不到二十四小时，她又一次出现，试图引起他的注意。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɒv; əv][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [men][fərˈevə(r)] !

She	,	too	,	of	all	women	,	who	had	done	with	men	forever	!
她	,	也	,	的	全部	女性	,	WHO	有	完毕	和	男人	永远	!

她也是其中之一，一个永远不再和男人有任何瓜葛的女人！

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθs] [kənˈfjuːʒn] [wɒz; wəz] [slaɪt] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðæt] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

But	Elizabeth's	confusion	was	slight	compared	with	that	manifested	by	her
但	伊丽莎白的	困惑	曾是	轻微	比较的	和	那	表现出来	经过	她

['vɪktɪm] , [huː] ,

victim	,	who	,
受害者	,	WHO	,

但与她的受害者相比，伊丽莎白的困惑微不足道。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [biːn] [dʒæmd] [ɪn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [bæg] ([wɪtʃ]

notwithstanding	that	his	hat	had	been	jammed	in	by	her	school	-	bag	(	which
虽然	那	他的	帽子	有	到过	卡住	在	经过	她	学校	-	包	(	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld]) ,

she	had	raised	as	a	shield	)	,
她	有	提高	作为	一个	盾	)	,

尽管他的帽子被她的书包卡住了（她举起书包挡住了他的帽子），

[wɒz; wəz][səʊ] [prəˈfjuːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɐpˈɒlədʒɪz] [ænd; ənd][səʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]

was	so	profuse	in	the	utterance	of	his	apologies	and	so	willing	to
曾是	所以	丰富的	在	这	发声	的	他的	致歉	和	所以	愿意的	到

['ʃəʊldə(r)] [ɔːl] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] ,

shoulder	all	responsibility	,
肩膀	全部	责任	,

他连连道歉，并愿意承担所有责任。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsensi'biliti] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['kʌmfət] .

that	her	own	sensibilities	were	speedily	comforted	.
那	她	自己的	感性	是	迅速地	安慰	.

她的情绪很快得到了安慰。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ,

She	found	herself	,	after	they	had	separated	,
她	成立	她自己	,	后	他们	有	分开	,

他们分手后，她发现自己.....

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] .

much	more	engrossed	by	the	fact	that	he	had	addressed	her	by	name	.
很多	更多的	全神贯注	经过	这	事实	那	他	有	已解决	她	经过	姓名	.

她更在意的是他直呼她的名字。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

Although	they	had	been	passing	each	other	daily	for	over	two	months	,
虽然	他们	有	到过	通过	每个	其他	日常的	为了	超过	二	几个月	,

虽然他们已经连续两个多月每天都擦肩而过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [huː] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

it	had	never	occurred	to	her	to	wonder	who	he	might	be	.
它	有	绝不	发生	到	她	到	想知道	WHO	他	可能	是	.

她从未想过他会是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] .

But	it	was	evident	that	she	was	not	unknown	to	him	.
但	它	曾是	明显	那	她	曾是	不是	未知	到	他	.

但很明显，她对他来说并非陌生人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

She	remembered	now	merely	that	he	was	a	gentleman	,
她	记得	现在	仅仅	那	他	曾是	一个	绅士	,

她现在只记得他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [smaɪl] .

and	that	he	had	intelligent	eyes	and	a	pleasant	,	deferential	smile	.
和	那	他	有	聪明的	眼睛	和	一个	令人愉快的	,	尊重	微笑	.

他眼神睿智，笑容和蔼恭敬。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] ['dɪfɪdəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

The	recollection	of	his	blushing	diffidence	made	her	laugh	.
这	回忆	的	他的	脸红	羞怯	制成	她	笑	.

想起他当时羞涩腼腆的模样，她不禁笑了起来。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

On	the	following	day	,	when	they	were	about	to	pass	as	usual	,
在	这	下列的	天	,	什么时候	他们	是	关于	到	经过	作为	通常	,

第二天，当他们像往常一样准备经过时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['weðə(r)] [tuː; tə]

she	was	suddenly	confronted	in	her	mind	by	the	alternative	whether	to
她	曾是	突然	面对	在	她	头脑	经过	这	选择	无论	到

['rekəgnaɪz] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] .

recognize	him	or	not	.
认出	他	或者	不是	.

她突然面临一个选择：是该认出他，还是不认出他。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wɒz; wəz]

A	glance	at	him	as	he	approached	told	her	that	he	himself	was
一个	瞥一眼	在	他	作为	他	接近	讲述	她	那	他	他自己	曾是

[ˈevɪdəntli] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðeə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpriːviəs]

evidently	uncertain	if	she	would	choose	to	consider	their	experience	of	the	previous
显然	不确定	如果	她	会	选择	到	考虑	他们的	经验	的	这	以前的

[deɪ] [æz; əz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

day	as	equivalent	to	an	introduction	,
天	作为	相等的	到	一个	介绍	,

他走近时，她瞥了他一眼，发现他自己显然也不确定她是否会把他们前一天的经历视为一次自我介绍。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈwɪstflnəs] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈdʒestid] [ðə; ði]

and	yet	she	noticed	a	certain	wistfulness	of	expression	which	suggested	the
和	然而	她	注意到	一个	肯定	怅惘	的	表达	哪个	建议	这

[dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

desire	to	be	permitted	to	doff	his	hat	to	her	.
欲望	到	是	允许	到	脱	他的	帽子	到	她	.

然而，她注意到他脸上流露出一丝惆怅的神情，这表明他渴望被允许向她脱帽致敬。

[tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

To	acknowledge	by	a	simple	inclination	of	her	head	the	existence	of	a
到	承认	经过	一个	简单的	倾角	的	她	头	这	存在	的	一个

[mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈevri] [deɪ] [siːmd] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ,

man	whom	she	was	likely	to	pass	every	day	seemed	the	natural	thing	to	do	,
男人	谁	她	曾是	可能	到	经过	每一个	天	似乎	这	自然的	事物	到	做	,

对她来说，每天可能都会与一个男人擦肩而过，所以仅仅点头示意一下，似乎是理所当然的事。

[haʊˈevə(r)] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [baʊd] .

however	unconventional	;	so	she	bowed	.
然而	非传统	;	所以	她	鞠躬	.

然而，这却很不寻常；于是她鞠了一躬。

“ [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [mɪs] [(h)waɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] .

“	Good	afternoon	,	Miss	Whyte	,	”	he	said	,	lifting	his	hat	with	a	glad	smile	.
“	好的	下午	,	错过	怀特	,	”	他	说	,	举重	他的	帽子	和	一个	高兴的	微笑	.

“下午好，怀特小姐，”他笑着摘下帽子说道。

[haʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɒf(ə)n] [ɐpɹˈəʊpɹɪətɪd] [baɪ] [ˈɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [siːm] [æt; ət] [ðə; ði]

How	completely	our	lives	are	often	appropriated	by	incidents	which	seem	at	the
如何	完全地	我们的	生活	是	经常	挪用	经过	事件	哪个	似乎	在	这

[taɪm] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] !

time	of	but	slight	importance	!
时间	的	但	轻微	重要性	!

我们的生活常常被一些当时看起来微不足道的小事完全占据！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ɪˈlɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ˈbʌfɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈtwiːn]

For	the	next	few	months	Elizabeth	was	buffeted	as	it	were	between
为了	这	下一个	很少	几个月	伊丽莎白	曾是	颠簸	作为	它	是	之间

[ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [ˌpɜːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒrəs] [ˈbɑːkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [dɪˈvəʊʃn]

the	persistent	persecution	of	Mr	.	Horace	Barker	and	the	persistent	devotion
这	执着的	迫害	的	先生	.	贺拉斯	巴克	和	这	执着的	虔诚

[ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊmə(r)] [ˈræmzi] .

of	Mr	.	Homer	Ramsay	.
的	先生	.	荷马	拉姆齐	.

在接下来的几个月里，伊丽莎白仿佛被霍勒斯·巴克先生的持续迫害和霍默·拉姆齐先生的持续爱慕所左右。

[wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːkə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈɪntəvjuː] ,

With	Mr	.	Barker	she	had	no	further	interview	,
和	先生	.	巴克	她	有	不	更远	面试	,

她没有再与巴克先生进行面谈。

[bʌt; bət] [nɒt] ['meni] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] ['striktʃə] [ænd; ənd]

but	not	many	weeks	elapsed	before	the	influence	of	malicious	strictures	and
但	不是	许多	周	过去	前	这	影响	的	恶意	狭窄	和

[ɪn,sɪnju'eɪʃən] [s'ɜːkjʊl,eɪtɪd] [baɪ] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ'dʒiːnɪk] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl]

insinuations	circulated	by	him	concerning	the	hygienic	arrangements	of	her	school
暗示	流通	经过	他	有关	这	卫生	安排	的	她	学校

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [beə(r)] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [fruːt] .

began	to	bear	their	natural	fruit	.
开始	到	熊	他们的	自然的	水果	.

但没过几周，他散布的关于她学校卫生安排的恶意批评和影射的影响就开始显现出其自然后果。

['peərənts] [bɪ'keɪm] ['kwerələs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ; [ænd; ənd] [wen] ['kæləmni] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts]

Parents	became	querulous	and	suspicious	;	and	when	calumny	was	at	its
父母	成为	抱怨的	和	可疑的	;	和	什么时候	诽谤	曾是	在	它是

[haɪt] ,

height	,
高度	,

父母变得爱抱怨、多疑；当诽谤之声达到顶峰时，

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [θruː] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði]

a	case	of	scarlet	-	fever	among	her	pupils	threw	consternation	even	into	the
一个	案件	的	猩红	-	发烧	之中	她	学生	扔	惊愕	甚至	进入	这

[səʊl] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['saɪrəs] [bæŋz] ,

soul	of	Mrs	.	Cyrus	Bangs	,
灵魂	的	太太	.	赛勒斯	刘海	,

她的学生们中有人患上猩红热，就连赛勒斯·班克斯太太也感到十分担忧。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ˌpeɪtrə'nes] .

her	chief	patroness	.
她	首席	女赞助人	.

她的主要赞助人。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] , [ɪf] [nɒt]

But	,	on	the	other	hand	,	she	soon	realized	that	she	possessed	an	ardent	,	if	not
但	,	在	这	其他	手	,	她	很快	已实现	那	她	拥有	一个	热心	,	如果	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'skriːt] ,

altogether	discreet	,
共	慎重	,

但另一方面，她很快意识到自己拥有一种热情洋溢，即便并非完全谨慎的……

['tʃæmpiən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛnəmiz] [ˌseptjuədʒə'neərɪən] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] ,

champion	in	her	enemy's	septuagenarian	first	cousin	once	removed	,
冠军	在	她	敌人的	七十多岁的老人	第一的	表哥	一次	已移除	,

她敌人的七十多岁远房表亲是她的冠军，

[huː] [sæŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['bæt(ə)lz] [frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] ['sævɪl]

who	sang	her	praises	and	fought	her	battles	from	one	end	of	Saville
WHO	唱	她	赞扬	和	战斗	她	战斗	从	一	结尾	的	萨维尔

[striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Street	to	the	other	.
街道	到	这	其他	.

他们从萨维尔街的一端到另一端，歌颂她的美名，为她而战。

['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [reil] [ə'genst] [ɪ'lektrɪk] [kɑːz] [ænd; ənd] ['speʃəlɪsts] ;

Mr	.	Ramsay	no	longer	railed	against	electric	cars	and	specialists	;
先生	.	拉姆齐	不	更长	有轨电车	反对	电的	汽车	和	专家	;

拉姆齐先生不再抨击电动汽车和相关专家；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfʌlməˈneiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [əˈgenst] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈwɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n]

all	his	fulminations	were	uttered	against	the	malicious	warfare	which	his	Cousin
全部	他的	雷鸣	是	说出	反对	这	恶意	战争	哪个	他的	表哥

[ˈhɒrəs] [ænd; ənd] [ðæt] [blʌd] [ˈrɛlətɪvz] [ˈsɪkli] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪdʒɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ]

Horace	and	that	blood	relative's	sickly	wife	were	waging	against	the	charming
贺拉斯	和	那	血	亲属	病弱的	妻子	是	工资	反对	这	迷人

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [(h)waɪt] ,

little	Miss	Whyte	,
小的	错过	怀特	,

他所有的怒斥都针对他的表兄霍勒斯和那位血亲体弱多病的妻子对迷人的怀特小姐发起的恶意攻击。

[huː] [hæd; həd][ˈhaɪəd][ˈmɪstə(r)] . - [haʊs] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] .

who	had	hired	Mr	.	Cherrington's	house	across	the	way	.
WHO	有	雇用	先生	.	-	房子	穿过	这	方式	.

他租下了切灵顿先生位于街对面的房子。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi] [peɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈɔːlməʊst] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] , [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,

What	is	more	,	he	paid	Elizabeth	almost	daily	visits	,	during	which	,
什么	是	更多的	,	他	有薪酬的	伊丽莎白	几乎	日常的	访问	,	期间	哪个	,

不仅如此，他还几乎每天都去看望伊丽莎白，在此期间，

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌst] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [kənˈfaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɪnˈdɪktɪv]

after	he	had	discussed	ways	and	means	for	confounding	his	vindictive
后	他	有	讨论	方式	和	方法	为了	混淆	他的	报复心强的

[ˈkɪnzmən] ,

kinsman	,
亲属	,

在讨论过如何挫败他那位怀恨在心的亲戚之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æpt][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] ,

he	was	apt	to	declare	that	she	ought	to	be	married	,
他	曾是	易于	到	宣布	那	她	应该	到	是	已婚	,

他常常宣称她应该结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [ʃeɪm] [səʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈdemd]

and	that	it	was	a	downright	shame	so	pretty	a	girl	should	be	condemned
和	那	它	曾是	一个	彻头彻尾	耻辱	所以	漂亮的	一个	女孩	应该	是	谴责

[tuː; tə] [ˈdrʌdʒəri] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [lækt] [ə; eɪ] [ˈdaʊri] .

to	drudgery	because	she	lacked	a	dowry	.
到	苦役	因为	她	缺乏	一个	嫁妆	.

而且，如此漂亮的女孩因为没有嫁妆就被迫从事苦役，这简直太可惜了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈnevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [hɑːp] ;

This	was	a	point	on	which	the	old	gentleman	never	ceased	to	harp	;
这	曾是	一个	观点	在	哪个	这	老的	绅士	绝不	停止	到	竖琴	;

这是那位老先生一直反复强调的一点；

[ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈleɪbəd] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈtiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	Elizabeth	labored	vainly	to	make	him	understand	that	teaching	was	a
和	伊丽莎白	辛勤劳作	徒劳地	到	制作	他	理解	那	教学	曾是	一个

[dɪˈlaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌdʒəri] ,

delight	to	her	instead	of	a	drudgery	,
喜	到	她	反而	的	一个	苦役	,

伊丽莎白徒劳地试图让他明白，对她来说，教书是一种乐趣而不是苦差事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪmˈəʊtəst] [dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

and	that	she	had	not	the	remotest	desire	for	a	husband	.
和	那	她	有	不是	这	最远	欲望	为了	一个	丈夫	.

她丝毫没有想要结婚的念头。

[ænd; ənd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ,

And	by	way	of	proving	how	indifferent	she	was	to	the	whole	race	of	men	,
和	经过	方式	的	证明	如何	冷漠	她	曾是	到	这	所有的	种族	的	男人	,

为了证明她对整个男性群体是多么冷漠，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt]

she	continued	to	bow	to	the	unknown	stranger	of	her	daily	walk	without
她	持续	到	弓	到	这	未知	陌生人	的	她	日常的	走	没有

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['efət] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .

making	the	slightest	effort	to	discover	his	name	.
制作	这	丝毫	努力	到	发现	他的	姓名	.

她继续向这位每天散步时遇到的陌生人鞠躬，却丝毫没有努力去了解他的名字。

[njuː'məʊniə] , [ðæt] ['dedli] [fəʊ] [ɒv; əv] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [ˌseptjuədʒə'neəriən] ,

Pneumonia	,	that	deadly	foe	of	hale	and	hearty	septuagenarians	,
肺炎	,	那	致命	敌人	的	哈尔	和	爽朗	七十多岁的老人	,

肺炎，这个令身强体壮的七旬老人闻风丧胆的致命敌人，

['kærid] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['ræmzi] [ɒf] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [meɪ] .

carried	Mr	.	Homer	Ramsay	off	within	forty	-	eight	hours	in	the	first	week	of	May	.
携带	先生	.	荷马	拉姆齐	离开	之内	四十	-	八	小时	在	这	第一的	星期	的	可能	.

在五月的第一周，四十八小时内就将霍默·拉姆齐先生带走了。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [ðə; ði]

And	very	shortly	after	,	Elizabeth	received	a	letter	from	Mr	.	Mills	,	the
和	非常	不久	后	,	伊丽莎白	已收到	一个	信	从	先生	.	米尔斯	,	这

['lɔɪə(r)] ,

lawyer	,
律师	,

不久之后，伊丽莎白收到了律师米尔斯先生的来信。

[rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

requesting	her	to	call	on	a	matter	of	importance	.
请求	她	到	称呼	在	一个	事情	的	重要性	.

请她就一件重要的事情来电。

[ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [liːs] .

She	supposed	that	it	concerned	her	lease	.
她	据称	那	它	担心的	她	租	.

她猜想这可能与她的租约有关。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Perhaps	her	enemy	had	bought	the	roof	over	her	head	.
也许	她	敌人	有	买	这	屋顶	超过	她	头	.

或许她的敌人买下了她栖身的地方。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] [ˈʌʃə] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .

Mr	.	Mills	ushered	her	into	his	private	office	.
先生	.	米尔斯	引导	她	进入	他的	私人的	办公室	.

米尔斯先生把她领进了他的私人办公室。

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ['envələʊp] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Then	opening	a	parchment	envelope	on	his	desk	,	he	turned	to	her	,	and
然后	开幕	一个	羊皮纸	信封	在	他的	桌子	,	他	转向	到	她	,	和

[sed] :

said	:
说	:

然后他打开桌上的一个羊皮纸信封，转过身对她说：

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] , [mɪs] [(h)waɪt] , [ðæt] [maɪ]['klaɪənt] , [ðə; ði] [leɪt]

“	I	have	the	pleasure	to	inform	you	,	Miss	Whyte	,	that	my	client	,	the	late
〃	我	有	这	乐趣	到	通知	你	,	错过	怀特	,	那	我的	客户	,	这	晚的

['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['ræmzi] ,

Mr	.	Homer	Ramsay	,
先生	.	荷马	拉姆齐	,

“我很高兴地通知您，怀特小姐，我的委托人，已故的霍默·拉姆齐先生，

[hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['prɒpəti] — [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔː(r)]

has	left	you	the	residuary	legatee	of	his	entire	property	—	some	fifty	or
有	左边	你	这	剩余物	遗赠受益人	的	他的	全部的	财产	—	一些	五十	或者

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

sixty	thousand	dollars	.
六十	千	美元	.

他把全部财产（大约五六万美元）留给了你，你是他全部财产的剩余遗产继承人。

[pə'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [əb'zɜːvɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθs] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Perhaps	,	”	he	added	,	observing	Elizabeth's	bewildered	expression	,
也许	,	”	他	额外	,	观察	伊丽莎白的	困惑	表达	,

“或许吧，”他补充道，同时观察着伊丽莎白困惑的表情。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] [waɪl] [aɪ] [ə'tend] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

“	you	would	like	to	read	the	will	while	I	attend	to	a	little	matter	in	the	other
〃	你	会	喜欢	到	读	这	将要	尽管	我	出席	到	一个	小的	事情	在	这	其他

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

“您能否在我去另一个办公室处理一些小事的时候阅读遗嘱？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] .

It	is	quite	short	,	and	straight	as	a	string	.
它	是	相当	短的	,	和	直的	作为	一个	细绳	.

它很短，而且像绳子一样直。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

I	drew	the	instrument	,
我	画	这	乐器	,

我画出了这件乐器，

[ænd; ənd][ðə; ði][tes'teɪtə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] .

and	the	testator	knew	what	he	was	about	just	as	well	as	you	or	I	.
和	这	测试者	知道	什么	他	曾是	关于	只是	作为	出色地	作为	你	或者	我	.

立遗嘱人对自己的意图了如指掌，就像你我一样。

” ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['hjuːmən]

”	Mr	.	Mills	,	who	,	as	you	may	remember	,	was	a	student	of	human
〃	先生	.	米尔斯	,	WHO	,	作为	你	可能	记住	,	曾是	一个	学生	的	人类

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

“米尔斯先生，您可能还记得，他是一位研究人性的研究者，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [mɪs] [(h)waɪt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] ,

believed	that	Miss	Whyte	lived	on	her	nerves	,
相信	那	错过	怀特	居住地	在	她	神经	,

他认为怀特小姐总是神经紧张。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [plænd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]

and	he	had	therefore	planned	to	leave	her	alone	for	a	few
和	他	有	所以	计划	到	离开	她	独自的	为了	一个	很少

['momənts] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ɪt'self] .

moments	to	allow	any	hysterical	tendency	to	exhaust	itself	.
时刻	到	允许	任何	歇斯底里的	趋势	到	排气	本身	.

因此，他打算让她独自待一会儿，让她的歇斯底里倾向消散掉。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]

When	he	returned	,	he	found	her	looking	straight	before	her	with	the
什么时候	他	返回	,	他	成立	她	寻找	直的	前	她	和	这

['dɒkjumənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

document	in	her	lap	.
文档	在	她	膝	.

他回来时，发现她目不斜视，文件放在腿上。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pleɪn] ?

“	Is	it	all	plain	?
”	是	它	全部	清楚的	?

“一切都很清楚吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kaɪndli] .

”	he	asked	kindly	.
”	他	问	亲切地	.

他和蔼地问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

But	I	don't	understand	exactly	why	he	left	it	to	me	.	”
但	我	不	理解	确切地	为什么	他	左边	它	到	我	.	”

但我不太明白他为什么把房子留给我。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Because	he	liked	you	,	my	dear	.
”	因为	他	喜欢	你	,	我的	亲爱的	.

“因为他喜欢你，亲爱的。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] .

He	had	become	very	fond	of	you	.
他	有	变得	非常	喜爱	的	你	.

他非常喜欢你。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] ,

And	if	you	will	excuse	my	saying	so	,	”	he	added	,	with	a	knowing	smile	,
和	如果	你	将要	原谅	我的	说	所以	,	”	他	额外	,	和	一个	会心	微笑	,

“恕我直言，”他带着意味深长的微笑补充道，“

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wel] ['mærid] .

“	he	was	very	anxious	to	see	you	well	married	.
”	他	曾是	非常	焦虑的	到	看	你	出色地	已婚	.

他非常希望看到你婚姻美满。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['daʊri] . ”

He	said	that	he	wished	to	provide	you	with	a	suitable	dowry	.	”
他	说	那	他	希望	到	提供	你	和	一个	合适的	嫁妆	.	”

他说他想给你提供一份合适的嫁妆。

“ [ai] [siː] ， ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ， ['kʌlərɪŋ] .
“ I see , ” said Elizabeth , coloring .
” 我 看 ， ” 说 伊丽莎白 ， 染色 .

“我明白了，”伊丽莎白一边涂色一边说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ， [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ，
She reflected for a moment , then looked up and said ,
她 反映 为了 一个 片刻 ， 然后 看起来 向上 和 说 ，

她沉思片刻，然后抬起头说道：

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [siː] [fɪt] ？ ”
“ But I am free to use it as I see fit ? ”
” 但 我 是 自由的 到 使用 它 作为 我 看 合身 ？ ”

“但我可以自由地按照我认为合适的方式使用它吗？”

“ ['æbsəluːtli] .
“ Absolutely .
” 绝对地 .

“绝对地。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] ['eni] [taɪm] ， [haʊ'evə(r)] ， ” ['mɪstə(r)] . [mɪlz] ['ædɪd] ['smuːðli]
I may as well tell you now as any time , however , ” Mr . Mills added smoothly
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 作为 任何 时间 ， 然而 ， ” 先生 . 米尔斯 额外 顺利
,
,
,

“不过，我现在告诉你也无妨，”米尔斯先生平静地补充道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ræmziz] ['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] , [hæz; həz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n]
“ that Mr . Ramsay's cousin , Mr . Horace Barker , has expressed an intention
” 那 先生 . 拉姆齐的 表哥 ， 先生 . 贺拉斯 巴克 ， 有 表达 一个 意图
[tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] [wɪl] .
to contest the will .
到 竞赛 这 将要 .

“拉姆齐先生的表弟霍勒斯·巴克先生已表示打算对遗嘱提出异议。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][nekst][ɒv; əv][kɪn] ， [ðəʊ] ['əʊnli][ə; eɪ][fɜːst]['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] .
He is the next of kin , though only a first cousin once removed .
他 是 这 下一个 的 亲属 ， 尽管 仅有的 一个 第一的 表哥 一次 已移除 .

他是近亲，但只是表兄（堂兄）关系。

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['slaɪtli] .
” Elizabeth started at the name , and drew herself up slightly .
” 伊丽莎白 开始 在 这 姓名 ， 和 画 她自己 向上 轻微地 .

伊丽莎白听到这个名字，不禁愣了一下，微微挺直了身子。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [jɔː'self] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kən'sɜːn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] , ” [ðə; ði] ['lɔɪə(r)]
“ You need not give yourself the smallest concern in the matter , ” the lawyer
“ 你 需要 不是 给 你自己 这 最小 忧虑 在 这 事情 ， ” 这 律师
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“你完全不必为此事担心，”律师继续说道。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['niːdi] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nɪərə(r)] ['relətɪv] ，
“ If Mr . Barker were in needy circumstances or were a nearer relative ,
“ 如果 先生 . 巴克 是 在 贫困 情况 或者 是 一个 更近 相对的 ，

“如果巴克先生家境困难或者他是近亲，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] ，
he might be able to make out a case ,
他 可能 是 有能力的 到 制作 出去 一个 案件 ，

他或许能提出一个合理的指控。

[bʌt; bət][nəʊ]['dʒʊəri] [wɪl] ['hezɪteɪt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][fɜːst]['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] , ['æmpli] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]

but	no	jury	will	hesitate	between	a	first	cousin	once	removed	,	amply	rich	in	this
但	不	陪审团	将要	犹豫	之间	一个	第一的	表哥	一次	已移除	,	充足的	富有的	在	这

[wɜːrldz] [gʊdz] ,

world's	goods	,
世界的	商品	,

但是，陪审团不会在一位拥有世间财富的远房表亲和一位远房表亲之间犹豫不决。

[ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['prɪti] ['wʊmən] .

and	a	—	a	—	pretty	woman	.
和	一个	—	一个	—	漂亮的	女士	.

还有一位——一位——漂亮的女士。

[ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]

I	myself	am	ready	to	testify	that	Mr	.	Ramsay	was	completely	in	his	right
我	我	是	准备好	到	作证	那	先生	.	拉姆齐	曾是	完全地	在	他的	正确的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我本人可以作证，拉姆齐先生当时神志完全清醒。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ˌʌn'djuː]

"	he	added	,	with	professional	dignity	;	"	and	as	for	the	claim	of	undue
"	他	额外	,	和	专业的	尊严	;	"	和	作为	为了	这	宣称	的	过度

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

他语气带着职业尊严补充道："至于不正当影响的指控，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rʌbɪʃ] — [ʃɪə(r)] ['rʌbɪʃ] .

it	is	rubbish	—	sheer	rubbish	.
它	是	垃圾	—	透明	垃圾	.

简直是胡说八道——彻头彻尾的胡说八道。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Elizabeth	sat	for	a	few	moments	without	speaking	.
"	伊丽莎白	卫星	为了	一个	很少	时刻	没有	请讲	.

伊丽莎白沉默地坐了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['sevrəl] ['fɜːðə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)]

She	seemed	to	pay	no	heed	to	several	further	reassuring	remarks	which	Mr
她	似乎	到	支付	不	注意	到	一些	更远	令人安心	评论	哪个	先生

. [mɪlz] ,

.	Mills	,
.	米尔斯	,

她似乎对米尔斯先生接下来的几句安慰之词置若罔闻。

[huː] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['kɒntest] , ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]

who	judged	that	she	was	appalled	by	the	idea	of	a	legal	contest	,	hastened	to
WHO	评判	那	她	曾是	震惊	经过	这	主意	的	一个	合法的	竞赛	,	加快	到

[let] [fɔːl] .

let	fall	.
让	落下	.

有人认为她对提起诉讼的想法感到震惊，于是赶紧放手。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['fɜːmnəs] ,

At	last	she	looked	straight	at	him	,	and	said	with	firmness	,
在	最后的	她	看起来	直的	在	他	,	和	说	和	硬度	,

她终于直视着他，坚定地说：

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] , [ɪf] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ? ”

“	I	suppose	that	I	am	at	liberty	not	to	take	this	money	,	if	I	don't	wish	to	?	”
”	我	认为	那	我	是	在	自由	不是	到	拿	这	钱	,	如果	我	不	希望	到	?	”

“如果我不愿意，我想我可以不收这笔钱吧？”

“ [æt; ət] ['lɪbəti] ?

“	At	liberty	?
”	在	自由	?

“获得自由？”

[bles] [maɪ] [stɑːz] , [mɪs] [(h)waɪt] , ['enibɒdi] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] ['fɪfti]

Bless	my	stars	,	Miss	Whyte	,	anybody	is	at	liberty	to	refuse	a	gift	of	fifty
保佑	我的	明星	,	错过	怀特	,	任何人	是	在	自由	到	拒绝	一个	礼物	的	五十

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

我的天哪，怀特小姐，任何人都有权拒绝五万美元的馈赠。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

But	when	you	call	to	see	me	again	,
但	什么时候	你	称呼	到	看	我	再次	,

但当你再次打电话来见我时，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

you	will	be	laughing	at	the	very	notion	of	such	a	thing	.
你	将要	是	笑	在	这	非常	概念	的	这样的	一个	事物	.

你肯定会嘲笑这种想法。

[gəʊ] [həʊm] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

Go	home	,	my	dear	young	lady	,	and	leave	the	matter	in	my	hands	.
去	家	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	和	离开	这	事情	在	我的	双手	.

回家吧，我亲爱的小姐，把事情交给我处理。

['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [kɔːt] . ”

Naturally	you	are	overwrought	at	the	prospect	of	going	into	court	.	”
自然	你	是	雕饰	在	这	前景	的	去	进入	法庭	.	”

一想到要上法庭，你自然会感到焦虑不安。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [mɪlz] .

“	It	isn't	that	,	Mr	.	Mills	.
”	它	不是	那	,	先生	.	米尔斯	.

“米尔斯先生，事情并非如此。”

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ; [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	take	this	money	;	I	have	no	right	to	it	.
我	不能	拿	这	钱	;	我	有	不	正确的	到	它	.

我不能拿这笔钱；我没有权利拿。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ræmzi] ,

I	am	no	relation	to	Mr	.	Ramsay	,
我	是	不	关系	到	先生	.	拉姆齐	,

我与拉姆齐先生没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	the	only	reason	he	left	it	to	me	was	—	was	because	he
和	这	仅有的	原因	他	左边	它	到	我	曾是	—	曾是	因为	他

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

thought	it	would	help	me	to	be	married	.
想法	它	会	帮助	我	到	是	已婚	.

他把这件事留给我的唯一原因是——他认为这会帮助我结婚。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bɑːkə(r)] .

Otherwise	he	would	have	left	it	to	Mr	.	Barker	.
否则	他	会	有	左边	它	到	先生	.	巴克	.

否则他就会把这件事交给巴克先生了。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ,

I	have	no	intention	of	marrying	,
我	有	不	意图	的	结婚	,

我没有结婚的打算。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] . ”

and	I	should	not	be	willing	to	take	a	fortune	under	such	circumstances	.	”
和	我	应该	不是	是	愿意的	到	拿	一个	财富	在下面	这样的	情况	.	”

在这种情况下，我不应该愿意接受一大笔钱。

“ [ðə; ðiː] [wɪl] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] , [maɪ] [dɪə(r)] .

“	The	will	is	perfectly	legal	,	my	dear	.
“	这	将要	是	完美	合法的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这份遗嘱完全合法。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] , [ɪf]

And	as	to	marrying	,	you	are	free	to	remain	single	all	your	days	,	if
和	作为	到	结婚	,	你	是	自由的	到	保持	单身的	全部	你的	天	,	如果

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ,

you	wish	to	,
你	希望	到	,

至于结婚，如果你愿意，完全可以终身单身。

” [sed] ['mɪstə(r)] . [mɪlz] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

”	said	Mr	.	Mills	,	with	another	knowing	smile	.
”	说	先生	.	米尔斯	,	和	其他	会心	微笑	.

米尔斯先生说着，又露出了意味深长的微笑。

“ [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'rɔːt] .

“	Indeed	,	you	are	overwrought	.
“	的确	,	你	是	雕饰	.

“你确实反应过度了。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Elizabeth	shook	her	head	.
”	伊丽莎白	摇晃	她	头	.

伊丽莎白摇了摇头。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	sure	that	I	shall	never	change	my	mind	,	”	she	answered	.
“	我	是	当然	那	我	将	绝不	改变	我的	头脑	,	”	她	回答	.

“我确信我永远不会改变主意，”她回答道。

“ [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	could	never	take	it	.
“	我	可以	绝不	拿	它	.

“我永远无法接受。”

” [ɪ'lɪzəbəθ] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

”	Elizabeth	slept	little	that	night	;	but	when	she	arose	in	the	morning	,
”	伊丽莎白	睡着了	小的	那	夜晚	;	但	什么时候	她	出现	在	这	早晨	,

“伊丽莎白当晚几乎没睡；但第二天早上醒来时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['dʌbli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

she	felt	doubly	certain	that	she	had	acted	to	her	own	satisfaction	.
她	毛毡	双倍	肯定	那	她	有	行动	到	她	自己的	满意	.

她更加确信，自己的所作所为令自己满意。

[wɒt] ['riːəl] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ðɪs] ['mʌni] ?

What	real	right	had	she	to	this	money	?
什么	真实的	正确的	有	她	到	这	钱	?

她有什么权利得到这笔钱?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sentrɪk]

It	was	coming	to	her	as	the	result	of	the	fancy	of	an	eccentric
它	曾是	未来	到	她	作为	这	结果	的	这	想要	的	一个	偏心

[əʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

这是源于一位古怪老人的奇思妙想。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['niːdləs] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] ,

who	,	in	a	moment	of	needless	pity	and	passing	interest	,
WHO	,	在	一个	片刻	的	不必要	遗憾	和	通过	兴趣	,

他出于一时不必要的怜悯和短暂的兴趣，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][eə(r)] .

had	made	a	will	in	her	favor	to	the	prejudice	of	his	natural	heir	.
有	制成	一个	将要	在	她	偏爱	到	这	偏见	的	他的	自然的	继承人	.

他立下遗嘱，将财产留给了她，损害了他的法定继承人的利益。

[ɒv; əv] [wɒt] [ɒdz] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [eə(r)][hæd; həd] ['æmpl] [miːnz] [ɔːl'redi] ,

Of	what	odds	was	it	that	that	heir	had	ample	means	already	,
的	什么	赔率	曾是	它	那	那	继承人	有	充足	方法	已经	,

那位继承人原本就家境殷实的可能性有多大?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] ['enəmi] ?

or	even	that	he	was	her	bitter	enemy	?
或者	甚至	那	他	曾是	她	苦的	敌人	?

或者说，他甚至是她的死敌?

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm]

Did	not	the	very	fact	that	he	was	her	enemy	and	that	she	despised	him
做过	不是	这	非常	事实	那	他	曾是	她	敌人	和	那	她	被鄙视的	他

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mænz] [wɪm]

make	it	impossible	for	her	to	take	advantage	of	an	old	man's	whim
制作	它	不可能的	为了	她	到	拿	优势	的	一个	老的	男人的	一时兴起

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][rɒb] [hɪm] ?

so	as	to	rob	him	?
所以	作为	到	抢	他	?

难道正因为他是她的敌人，她又如此憎恨他，才导致她不可能利用一个老人的心血来抢劫他吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['lɔːsuːt] ; [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ,

She	would	have	no	lawsuit	;	he	might	keep	the	fifty	thousand	dollars	,
她	会	有	不	诉讼	;	他	可能	保持	这	五十	千	美元	,

她将无法提起诉讼；他或许可以保住那五万美元。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [wei] [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['həʊmə(r)] ['ræmzi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

and	she	would	go	her	way	as	though	Mr	.	Homer	Ramsay	and	Mr
和	她	会	去	她	方式	作为	尽管	先生	.	荷马	拉姆齐	和	先生

. ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

.	Horace	Barker	had	never	existed	.
.	贺拉斯	巴克	有	绝不	存在	.

她会径直走开，仿佛霍默·拉姆齐先生和霍勒斯·巴克先生从未存在过。

['mɪstə(r)] . ['ræmzi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Mr	.	Ramsay	had	left	her	his	money	on	the	assumption	that	she	would
先生	.	拉姆齐	有	左边	她	他的	钱	在	这	假设	那	她	会

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] .

be	able	to	marry	.
是	有能力的	到	结婚	.

拉姆齐先生把钱留给了她，是希望她能嫁出去。

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

To	have	taken	it	knowing	that	she	intended	never	to	marry	would	have	been
到	有	已采取	它	会心	那	她	故意的	绝不	到	结婚	会	有	到过

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [fɔːls] [pri'tens, 'priːt-] .

to	take	it	under	false	pretences	.
到	拿	它	在下面	错误的	伪装	.

如果明知她不打算结婚还接受这笔钱，那就是以欺骗的名义接受的。

['mɪstə(r)] . [mɪlz] [kən'səʊl] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

Mr	.	Mills	consoled	himself	after	much	additional	expostulation	with	the	reflection	that
先生	.	米尔斯	安慰	他自己	后	很多	额外的	解释	和	这	反射	那

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

if	a	woman	is	bent	on	making	a	fool	of	herself	,
如果	一个	女士	是	弯曲	在	制作	一个	傻子	的	她自己	,

米尔斯先生在又一番辩解之后，安慰自己说，如果一个女人执意要出丑，

[ðə; ði]['waɪzɪst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['helpləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] .

the	wisest	man	in	the	world	is	helpless	to	prevent	her	.
这	最明智的	男人	在	这	世界	是	无助	到	防止	她	.

即使是世界上最睿智的人也无力阻止她。

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] ['mɪstə(r)] .

He	set	himself	at	last	to	prepare	the	necessary	papers	which	would	put	Mr	.
他	放	他自己	在	最后的	到	准备	这	必要的	文件	哪个	会	放	先生	.

['hɒrəs] ['bɑːkə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['prɒpəti] ;

Horace	Barker	in	possession	of	his	cousin's	property	;
贺拉斯	巴克	在	拥有	的	他的	表亲	财产	;

他终于着手准备必要的文件，以便让霍勒斯·巴克先生继承他表兄的财产；

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːtli] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sɪgnəl] ['fɒli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz]

and	very	shortly	the	act	of	signal	folly	,	as	he	termed	it	,	was
和	非常	不久	这	行为	的	信号	蠢事	,	作为	他	称为	它	,	曾是

[kəm'plitɪd] .

completed	.
完全的	.

很快，他称之为“愚蠢至极”的举动就完成了。

[tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wæg] [ˌenə'dʒetɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

Tongues	in	the	neighborhood	wagged	energetically	for	a	few	days	;
方言	在	这	邻里	摇晃	精力充沛地	为了	一个	很少	天	;

邻居们在接下来的几天里对此议论纷纷；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [blɒk] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

but	presently	the	birth	of	twins	in	the	next	block	distracted	the	public	mind	,
但	目前	这	出生	的	双胞胎	在	这	下一个	堵塞	愣	这	民众	头脑	,

但此时隔壁街区一对双胞胎的出生转移了公众的注意力。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs]

and	Elizabeth	was	allowed	to	resume	the	vocation	of	an	inconspicuous
和	伊丽莎白	曾是	允许	到	恢复	这	职业	的	一个	不显眼

['skuːlmɪstrəs] .

schoolmistress	.
女教师	.

于是伊丽莎白获准恢复她那份不起眼的女教师职业。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] , ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bɑːkə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

From	the	object	of	her	bounty	,	Mr	.	Horace	Barker	,	she	heard
从	这	目的	的	她	赏金	,	先生	.	贺拉斯	巴克	,	她	听到

['nʌθɪŋ] [də'rektli] ;

nothing	directly	;
没有什么	直接地	;

她没有直接从她所资助的对象霍勒斯·巴克先生那里得到任何消息；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] .

but	at	least	he	had	the	grace	to	discontinue	his	persecutions	.
但	在	至少	他	有	这	优雅	到	中止	他的	迫害	.

但他至少还算仁慈，停止了迫害。

[ænd; ənd][pə'rent(ə)l] ['kɒnfɪdəns] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] - ['fiːvə(r)] , [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

And	parental	confidence	,	which	,	in	spite	of	scarlet	-	fever	,	had	never	been
和	父母	信心	,	哪个	,	在	尽管如此	的	猩红	-	发烧	,	有	绝不	到过

['həʊlli] [lɒst] ,

wholly	lost	,
完全	丢失的	,

尽管经历了猩红热疫情，父母的信心也从未完全丧失。

[wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['njuːmərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] ['pjuːp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)]

was	manifested	in	the	form	of	numerous	applications	to	take	pupils	for
曾是	表现出来	在	这	形式	的	很多的	应用程序	到	拿	学生	为了

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .

the	coming	year	.
这	未来	年	.

这体现在收到大量招收下一学年学生的申请上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

For	the	first	time	for	many	weeks	Elizabeth	was	in	excellent	spirits	and
为了	这	第一的	时间	为了	许多	周	伊丽莎白	曾是	在	出色的	烈酒	和

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

was	looking	forward	to	the	summer	vacation	,
曾是	寻找	向前	到	这	夏天	假期	,

伊丽莎白几个星期以来第一次心情如此愉悦，她非常期待暑假的到来。

[naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ;

now	close	at	hand	;
现在	关闭	在	手	;

现在就在附近；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪt] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [fɔː(r); fə(r)]

during	which	she	hoped	to	be	able	to	fit	herself	more	thoroughly	for
期间	哪个	她	希望	到	是	有能力的	到	合身	她自己	更多的	彻底	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] ['nesəsəri] [rest] .

her	duties	after	a	few	weeks	of	necessary	rest	.
她	职责	后	一个	很少	周	的	必要的	休息	.

她希望经过几周必要的休息后，能够更好地为履行职责做好准备。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kləʊz] ,

One	evening	,	about	a	fortnight	before	the	date	when	the	school	was	to	close	,
一	晚上	,	关于	一个	两星期	前	这	日期	什么时候	这	学校	曾是	到	关闭	,

一天晚上，大约在学校放假前两周，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [siːmd] [blɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][peɪdʒ]

she	noticed	that	the	print	of	her	book	seemed	blurred	;	she	turned	the	page
她	注意到	那	这	打印	的	她	书	似乎	模糊	;	她	转向	这	页

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她注意到书上的字迹似乎模糊不清；她翻过一页，然后

[pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [ɪm'peəd] .

perceiving	the	same	effect	,	realized	that	her	vision	was	impaired	.
感知	这	相同的	影响	,	已实现	那	她	想象	曾是	受损	.

察觉到同样的效果后，她意识到自己的视力受损了。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [pɪˌkju:li'ærəti] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi]

On	the	following	morning	at	school	she	noticed	the	same	peculiarity	whenever	she
在	这	下列的	早晨	在	学校	她	注意到	这	相同的	特点	每当	她

[lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] .

looked	at	a	book	.
看起来	在	一个	书	.

第二天早上在学校，她注意到每当她看书时，都会出现同样的怪异现象。

[ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['wi:knəs] ,

She	concluded	that	it	was	but	a	passing	weakness	,
她	结束	那	它	曾是	但	一个	通过	弱点	,

她认为这只是暂时的弱点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [tu:] [ə'sɪdʒuəsli] [æt; ət] [naɪt] .

the	result	of	having	studied	too	assiduously	at	night	.
这	结果	的	拥有	研究	也	勤勉地	在	夜晚	.

这是熬夜苦读的结果。

[stɪl] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd]

Still	,	recognizing	that	her	eyes	were	all	-	important	to	her	,	she	decided
仍然	,	识别	那	她	眼睛	是	全部	-	重要的	到	她	,	她	决定

[tu:; tə] [kən'sʌlt] [æn; ən]['ɒkjəlɪst][æt; ət][wʌns] .

to	consult	an	oculist	at	once	.
到	咨询	一个	眼科医生	在	一次	.

不过，她意识到眼睛对她来说至关重要，于是决定立即咨询眼科医生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tu:; tə][du:; də] ,

It	would	be	a	simple	matter	to	do	,
它	会	是	一个	简单的	事情	到	做	,

这很容易做到。

[fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [wʌn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ræmziz]

for	was	there	not	one	directly	opposite	in	the	house	next	to	Mr	.	Ramsay's
为了	曾是	那里	不是	一	直接地	对面的	在	这	房子	下一个	到	先生	.	拉姆齐的

?

?
?

拉姆齐先生隔壁的房子里，正对面不就有一间吗?

[ðə; ði] [saɪn] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒeɪmz] [kleɪ] , ['ɒkjəlɪst] , [hæd; həd] ['deɪli] [stɛərd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	sign	,	Dr	.	James	Clay	,	Oculist	,	had	daily	stared	her	in	the	face	.
这	符号	,	博士	.	詹姆斯	黏土	,	眼科医生	,	有	日常的	凝视	她	在	这	脸	.

“詹姆斯·克莱医生，眼科医生”的招牌每天都映入她的眼帘。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [sku:l] .

She	resolved	to	consult	him	that	very	day	after	school	.
她	已解决	到	咨询	他	那	非常	天	后	学校	.

她决定放学后当天就去请教他。

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

To	be	sure	she	knew	nothing	about	him	individually	,
到	是	当然	她	知道	没有什么	关于	他	单独	,

当然，她对他的个人情况一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈəʊnli][ˈdɑːktərz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [klɑːs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

but	she	was	aware	that	only	doctors	of	the	best	class	were	to	be	found
但	她	曾是	意识到的	那	仅有的	医生	的	这	最好的	班级	是	到	是	成立

[ɪn] [ˈsævɪl] [striːt] .

in	Saville	Street	.
在	萨维尔	街道	.

但她知道，只有最优秀的医生才会在萨维尔街行医。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

She	was	obliged	to	wait	in	an	anteroom	,
她	曾是	有义务	到	等待	在	一个	接待室	,

她被迫在候客室里等候。

[æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['peɪʃ(ə)nts] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	there	were	three	or	four	patients	ahead	of	her	.
作为	那里	是	三	或者	四	患者	前方	的	她	.

因为前面还有三四个病人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] ,

When	her	turn	came	to	be	ushered	into	the	doctor's	office	,
什么时候	她	转动	来了	到	是	引导	进入	这	医生的	办公室	,

轮到她被带进医生办公室时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	found	herself	suddenly	in	the	presence	of	the	unknown	young	man	whom	she
她	成立	她自己	突然	在	这	在场	的	这	未知	年轻的	男人	谁	她

[wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] ['deɪli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] .

was	accustomed	to	meet	daily	on	her	way	from	school	.
曾是	习惯	到	见面	日常的	在	她	方式	从	学校	.

她突然发现自己站在了那个陌生的年轻男子面前，而她每天放学路上都会遇到他。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] , [wɒz; wəz]

Her	impulse	at	recognizing	him	,	though	she	could	not	have	told	why	,	was
她	冲动	在	识别	他	,	尽管	她	可以	不是	有	讲述	为什么	,	曾是

[tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ] ;

to	slip	away	;
到	滑	离开	;

她认出他后，虽然说不出为什么，但一想到要逃走，就想立刻离开。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] ,

but	before	she	could	move	,
但	前	她	可以	移动	,

但她还没来得及动身，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

he	looked	up	from	the	table	over	which	he	was	bent	making	a
他	看起来	向上	从	这	桌子	超过	哪个	他	曾是	弯曲	制作	一个

[ˌmemə'rændəm] .

memorandum	.
备忘录	.

他从桌子上抬起头来，他正弯着腰在桌子上写备忘录。

“ [mɪs] [(h)waɪt] !

“	Miss	Whyte	!
“	错过	怀特	!

“怀特小姐！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [pliːzd] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kənˈfjuːʒn] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [tuː; tə]

"	he	exclaimed	with	pleased	astonishment	and	some	confusion	,	advancing	to
"	他	惊呼	和	高兴	惊讶	和	一些	困惑	,	前进	到

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

meet	her	.
见面	她	.

他带着惊喜、惊讶和些许困惑惊呼道，然后走上前去迎接她。

" [ɪn] [wɒt] [wei] [kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	In	what	way	can	I	be	of	service	to	you	?	"
"	在	什么	方式	能	我	是	的	服务	到	你	?	"

"我能为您做些什么？"

" ['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] ?

"	Dr	.	Clay	?
"	博士	.	黏土	?

"克莱博士？"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [aɪz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

I	should	like	you	to	look	at	my	eyes	;	they	have	been	troubling	me	lately	.
我	应该	喜欢	你	到	看	在	我的	眼睛	;	他们	有	到过	令人不安的	我	最近	.

我想请你看看我的眼睛；它们最近一直让我很烦恼。

" [ɪˈlɪzəbəθ] ['briːfli] ['diːteɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmptəmz] .

"	Elizabeth	briefly	detailed	her	symptoms	.
"	伊丽莎白	简要地	详细的	她	症状	.

伊丽莎白简要地描述了她的症状。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] ['grævəti] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

He	listened	with	gravity	,	and	then	after	requesting	her	to	change	her
他	听着	和	重力	,	和	然后	后	请求	她	到	改变	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

他严肃地听着，然后请她换个座位。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [əbˈzɔːbd] [əˈtenʃ(ə)n] .

he	examined	her	eyes	with	absorbed	attention	.
他	检查	她	眼睛	和	吸收	注意力	.

他全神贯注地观察着她的眼睛。

[ðɪs] [tʊk] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

This	took	some	minutes	,
这	采取	一些	分钟	,

这花了几分钟时间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ]

and	when	he	had	finished	there	was	something	in	his	manner	which
和	什么时候	他	有	完成的	那里	曾是	某物	在	他的	方式	哪个

['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] :

prompted	her	to	say	:
提示	她	到	说	:

他说完之后，他的举止中透露出某种东西，促使她说道：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] , [ɪgˈzæktli] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] . "

"	Of	course	you	will	tell	me	,	Dr	.	Clay	,	exactly	what	is	the	matter	.	"
"	的	课程	你	将要	告诉	我	,	博士	.	黏土	,	确切地	什么	是	这	事情	.	"

"克莱医生，您当然会告诉我到底出了什么问题。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

"	I	am	bound	to	do	so	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我	是	边界	到	做	所以	,	"	他	说	,	缓慢地	.

"我必须这样做，"他缓缓说道。

“ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] ,
“ I wished to make perfectly sure ,
“ 我 希望 到 制作 完美 当然 ,

“我希望完全确定，

[bɪ'fɔː(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] — [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]
before saying that your eyes are quite seriously affected — not that there is
前 说 那 你的 眼睛 是 相当 严重地 做作的 — 不是 那 那里 是
['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] ,
danger of a loss of sight ,
危险 的 一个 损失 的 视线 ,

在说你的眼睛受到了相当严重的损害之前——并非指有失明的危险——

[ɪf] ['prɒpə(r)] [pri'kɔːʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri]
if proper precautions are taken — but — but it will be absolutely necessary
如果 恰当的 防范措施 是 已采取 — 但 — 但 它 将要 是 绝对地 必要的
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]
for you to abstain from using them in order to check the progress of
为了 你 到 弃权 从 使用 他们 在 命令 到 查看 这 进步 的
[ðə; ði] [dɪ'ziːz] . ”
the disease . ”
这 疾病 . ”

如果采取适当的预防措施——但是——但是为了控制病情发展，你绝对必须停止使用它们。”

“ [ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
“ I see , ” she said , quietly , after a brief silence .
“ 我 看 , ” 她 说 , 悄悄 , 后 一个 简短的 沉默 .

“我明白了，”短暂的沉默后，她平静地说。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [tiːtʃ] [skuːl] ?
“ Do you mean that I cannot teach school ?
“ 做 你 意思是 那 我 不能 教 学校 ?

你的意思是说我不能教书吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃə(r)] . ”
I am a school - teacher . ”
我 是 一个 学校 - 老师 . ”

我是一名教师。

“ [ai] [njuː] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [həʊl]
“ I knew that ; and knowing it , I thought it best to tell you the whole
“ 我 知道 那 ; 和 会心 它 , 我 想法 它 最好的 到 告诉 你 这 所有的
[truːθ] .
truth .
真相 .

“我知道这一点；正因为如此，我认为最好把全部真相都告诉你。”

[nəʊ] , [mɪs] [(h)waɪt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
No , Miss Whyte ; you must not use your eyes for at least a year ,
不 , 错过 怀特 ; 你 必须 不是 使用 你的 眼睛 为了 在 至少 一个 年 ,

不，怀特小姐；您至少一年内不能使用眼睛。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] . ”
if you do not wish to lose your sight . ”
如果 你 做 不是 希望 到 失去 你的 视线 . ”

如果你不想失去视力的话。”

“ [ai] [siː] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] ,
“ I see , ” said Elizabeth again ,
“ 我 看 , ” 说 伊丽莎白 再次 ,

“我明白了，”伊丽莎白再次说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['həʊpləs] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪz][di'mɑːnd, -'mænd] .

with	the	hopeless	air	of	one	from	whom	the	impossible	is	demanded	.
和	这	绝望	空气	的	一	从	谁	这	不可能的	是	要求	.

带着一种绝望的神情，仿佛有人要求他做不可能的事。

“ [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪmpli] .

“	I	thank	you	,	Dr	.	Clay	,	for	telling	me	the	truth	,	”	she	added	,	simply	.
“	我	感谢	你	,	博士	.	黏土	,	为了	讲述	我	这	真相	,	”	她	额外	,	简单地	.

:

“克莱医生，谢谢你告诉我真相，”她简单地补充道。

“ [hæv; həv][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] ? ”

“	Have	I	strained	my	eyes	?	”
“	有	我	紧张	我的	眼睛	?	”

“我的眼睛是不是太疲劳了？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [ˌəuvə'tæks][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz][praɪ'merəli][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] .

“	You	have	evidently	overtaxed	them	a	little	;	but	the	disease	is	primarily	a	disease	of	the	nerves	.
“	你	有	显然	税负过重	他们	一个	小的	;	但	这	疾病	是	主要	一个	疾病	的	这	神经	.

“显然你让他们有点过度劳累了；但这种疾病主要是一种神经疾病。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ʃɒk] ? ”

Will	you	excuse	me	for	asking	if	at	any	time	within	the	last	few	years	you	have	suffered	a	severe	shock	?	”
将要	你	原谅	我	为了	问	如果	在	任何	时间	之内	这	最后的	很少	年	你	有	遭受	一个	严重	震惊	?	”

请问您在过去几年里是否曾遭受过严重的惊吓?

“ [ə; eɪ] [ʃɒk] ?

“	A	shock	?
“	一个	震惊	?

“震惊吗？”

” [ɪ'lɪzəbəθ] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] : “ [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ”

”	Elizabeth	hesitated	an	instant	,	and	replied	gently	:	“	Yes	;	but	it	was	a	number	of	years	ago	.	”
”	伊丽莎白	犹豫了一下	一个	立即的	,	和	回复	轻轻地	:	“	是的	;	但	它	曾是	一个	数字	的	年	前	.	”

伊丽莎白犹豫了一下，然后温和地回答说：“是的；但那是很多年前的事了。”

“ [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] , [ˌnevəðə'les] .

“	That	would	account	for	the	case	,	nevertheless	.
“	那	会	帐户	为了	这	案件	,	尽管如此	.

“但这确实可以解释这种情况。”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

”	A	few	minutes	later	Elizabeth	was	walking	along	the	street	,	face	to	face	with	despair	.
”	一个	很少	分钟	之后	伊丽莎白	曾是	步行	沿着	这	街道	,	脸	到	脸	和	绝望	.

几分钟后，伊丽莎白走在街上，面对着绝望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] [pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][juːz]

She	had	not	been	able	to	obtain	permission	from	the	doctor	to	use
她	有	不是	到过	有能力的	到	获得	允许	从	这	医生	到	使用

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] [deɪz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

her	eyes	even	during	the	ten	days	which	remained	before	vacation	.
她	眼睛	甚至	期间	这	十	天	哪个	剩余	前	假期	.

即使在假期前的十天里，她也未能获得医生的许可使用眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][kjʊə(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .

He	had	said	that	every	moment	of	delay	would	make	the	cure	more	difficult	.
他	有	说	那	每一个	片刻	的	延迟	会	制作	这	治愈	更多的	难的	.

他曾说过，每一刻的拖延都会让治疗变得更加困难。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['æbsəluːtli] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] .

She	must	absolutely	cease	to	look	at	a	book	for	one	whole	year	.
她	必须	绝对地	停止	到	看	在	一个	书	为了	一	所有的	年	.

她必须整整一年内完全不看书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt]

It	would	be	necessary	at	first	for	her	to	visit	him	for	treatment
它	会	是	必要的	在	第一的	为了	她	到	访问	他	为了	治疗

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .

two	or	three	times	a	week	.
二	或者	三	时代	一个	星期	.

起初她需要每周去探望他两到三次接受治疗。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] — [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːdz] — “ [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ə; eɪ] ['veri]

He	had	said	—	she	remembered	his	exact	words	—	“	I	cannot	do	a	very
他	有	说	—	她	记得	他的	精确的	字	—	“	我	不能	做	一个	非常

[greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

great	deal	for	you	;
伟大的	交易	为了	你	;

她记得他原话是这么说的：“我不能为你做很多事；

[wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ]['əʊnli][ɒn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

we	can	rely	only	on	time	for	that	;	but	believe	me	,
我们	能	依靠	仅有的	在	时间	为了	那	;	但	相信	我	,

我们只能依靠时间来解决这个问题；但请相信我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn]['hjuːmən]['paʊə(r)] .

I	shall	endeavor	to	help	you	so	far	as	it	lies	in	human	power	.
我	将	努力	到	帮助	你	所以	远的	作为	它	谎言	在	人类	力量	.

我将在力所能及的范围内尽力帮助你。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['friːli] .

I	hope	that	you	will	trust	me	—	and	—	and	come	to	me	freely	.
我	希望	那	你	将要	相信	我	—	和	—	和	来	到	我	自由	.

我希望你能信任我，并且——可以自由地来找我。

” [kaɪnd] [wɜːdz] [ðiːz] ,

”	Kind	words	these	,
”	种类	字	这些	,

“这些话真好听。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

but	of	what	avail	were	they	to	answer	the	embarrassing	question	how	she
但	的	什么	可用	是	他们	到	回答	这	尴尬的	问题	如何	她

[wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

was	to	live	?
曾是	到	居住	?

但对于她该如何生活这个令人尴尬的问题，他们又能如何回答呢?

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [ðæt] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

She	must	give	up	her	school	at	least	for	a	year	;	that	seemed	inevitable
她	必须	给	向上	她	学校	在	至少	为了	一个	年	;	那	似乎	不可避免的

.

:

.

她至少要休学一年；这似乎是不可避免的。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [bred] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔːdərs] ?

How	was	she	to	earn	her	daily	bread	if	she	obeyed	the	doctor's	orders	?
如何	曾是	她	到	赚	她	日常的	面包	如果	她	服从	这	医生的	订单	?

如果她听从医生的指示，她如何谋生?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,

Would	it	not	be	better	to	use	her	eyes	to	the	end	,
会	它	不是	是	更好的	到	使用	她	眼睛	到	这	结尾	,

难道不应该让她的眼睛一直用到最后吗?

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] ['tʃærəti] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'fɜːməri] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [blaɪnd] ?

and	trust	to	charity	to	send	her	to	an	infirmary	when	she	became	blind	?
和	相信	到	慈善机构	到	发送	她	到	一个	医务室	什么时候	她	成为	瞎的	?

并委托慈善机构在她失明后送她去疗养院?

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . ['ræmziz] ['prɒpəti] ?

Why	had	she	been	foolish	enough	to	refuse	Mr	.	Ramsay's	property	?
为什么	有	她	到过	愚蠢	足够的	到	拒绝	先生	.	拉姆齐的	财产	?

她为什么会愚蠢到拒绝拉姆齐先生的房产?

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] ['θɪəri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɜːsi] .

But	for	a	quixotic	theory	,	she	would	not	now	have	been	at	the	world's	mercy	.
但	为了	一个	堂吉诃德式的	理论	,	她	会	不是	现在	有	到过	在	这	世界的	怜悯	.

如果不是因为那不切实际的理论，她现在就不会落到任人摆布的地步了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɑːst] [θɔːt] [ə'raʊzd] ,

It	was	the	sting	of	shame	which	this	last	thought	aroused	,
它	曾是	这	蜇	的	耻辱	哪个	这	最后的	想法	被唤醒	,

这最后一个念头激起了我深深的羞耻感。

['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] ['riːzənɪŋ] ,

following	in	the	train	of	her	bitter	reasoning	,
下列的	在	这	火车	的	她	苦的	推理	,

顺着她那苦涩的逻辑推理，

[ðæt] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ænd; ənd] [klɪntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

that	caused	her	to	quicken	her	pace	and	clinch	her	hands	.
那	导致	她	到	加速	她	步伐	和	成交	她	双手	.

这让她加快了脚步，并紧紧握住了双手。

[ðæt] [seɪm] [praɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ælaɪ] [ˌhɪðə'tuː] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [wʌns] [mɔː(r)] .

That	same	pride	,	which	had	been	her	ally	hitherto	,	had	come	to	her	rescue	once	more	.
那	相同的	自豪	,	哪个	有	到过	她	盟友	迄今为止	,	有	来	到	她	救援	一次	更多的	.

正是那份骄傲，此前一直是她的盟友，如今又一次拯救了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [raɪt] ,

She	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**done**	**what**	**she**	**knew**	**was**	**right**	**,**
她	说	到	她自己	那	她	有	完毕	什么	她	知道	曾是	正确的	,

她对自己说，她做了她认为正确的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [fɔːs] [ɒv; əv]['kruːəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt]

and	**that**	**no**	**force**	**of**	**cruel**	**circumstances**	**should**	**induce**	**her**	**to**	**regret**	**that**
和	那	不	力量	的	残忍的	情况	应该	诱导	她	到	后悔	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['æktɪd] ['dɪfrəntli] .

she	**had**	**not**	**acted**	**differently**	**.**
她	有	不是	行动	不同	.

任何残酷的境遇都不应让她后悔自己当初没有采取不同的行动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪ'ðaʊt]

She	**would**	**prove**	**still**	**that**	**she**	**was**	**able**	**to**	**make**	**her**	**own**	**way**	**without**
她	会	证明	仍然	那	她	曾是	有能力的	到	制作	她	自己的	方式	没有

[ə'sɪstəns] ,

assistance	**,**
协助	,

她最终证明，即使没有帮助，她也能靠自己闯出一片天地。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [skrʌb] [flɔːz] .

even	**though**	**she**	**were**	**obliged**	**to**	**scrub**	**floors**	**.**
甚至	尽管	她	是	有义务	到	擦洗	楼层	.

即使她被迫去擦地板。

[ə; eɪ] [ʃɒk] ?

A	**shock**	**?**
一个	震惊	?

震惊吗?

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'treɪd] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] ['bɪtənəs]

The	**shock**	**of**	**a**	**betrayed**	**faith**	**which**	**had**	**arrayed**	**her**	**soul**	**in**	**bitterness**
这	震惊	的	一个	背叛	信仰	哪个	有	排列	她	灵魂	在	苦味

[ə'genst] [mæn'kaɪnd] .

against	**mankind**	**.**
反对	人类	.

信仰的背叛给她带来了巨大的冲击，使她的灵魂充满了对人类的怨恨。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [əʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krʌʃt] ?

Must	**she**	**own**	**that**	**she**	**was**	**crushed**	**?**
必须	她	自己的	那	她	曾是	碎	?

她必须承认自己被击垮了吗?

[nɒt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːm] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [straɪv] .

Not	**while**	**she**	**had**	**an**	**arm**	**to**	**toil**	**and**	**a**	**heart**	**to**	**strive**	**.**
不是	尽管	她	有	一个	手臂	到	辛劳	和	一个	心	到	努力	.

只要她还有胳膊可以干活，还有一颗心可以奋斗，就不会发生这种事。

[ðə; ðɪ][nekst][ten] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] [wʌnz] .

The	**next**	**ten**	**days**	**were**	**bitter**	**ones**	**.**
这	下一个	十	天	是	苦的	一个	.

接下来的十天无比煎熬。

[ɪ'lɪzəbəθ] , ['ɑːftə(r)] [dɪs'bænd] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] , [bɪ'gæn][tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [kən'traɪv] [fɔː(r); fə(r)]

Elizabeth	**,**	**after**	**disbanding**	**her**	**school**	**,**	**began**	**to**	**plan**	**and**	**contrive**	**for**
伊丽莎白	,	后	解散	她	学校	,	开始	到	计划	和	精心策划	为了

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

the	**future**	**.**
这	未来	.

伊丽莎白解散学校后，便开始为未来做计划和谋划。

[skiːm] [braɪt] [wɪð] ['prɒspekt] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː] [smәʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Schemes	bright	with	prospect	suggested	themselves	,	and	faded	into	smoke	at	the
方案	明亮的	和	前景	建议	他们自己	,	和	褪色	进入	抽烟	在	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌpræktɪkə'bɪlәti] .

touch	of	practicability	.
触碰	的	实用性	.

美好的计划在脑海中浮现，但一触及实际操作层面，便化为乌有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

She	had	a	few	hundred	dollars	,
她	有	一个	很少	百	美元	,

她身上只有几百美元。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]

which	would	enable	her	to	live	until	she	had	been	able	to	devise	a
哪个	会	使能够	她	到	居住	直到	她	有	到过	有能力的	到	设计	一个

[plæn] ,

plan	,
计划	,

这样她就能活到想出一个计划为止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

and	she	determined	that	the	world	should	not	think	that	she	was	discouraged	.
和	她	决定	那	这	世界	应该	不是	思考	那	她	曾是	灰心	.

她决心不让世人认为她气馁了。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] ,

The	world	,	and	chiefly	at	the	moment	Dr	.	Clay	,
这	世界	,	和	主要	在	这	片刻	博士	.	黏土	,

世界，尤其是目前克莱博士，

[huːz] ['kaɪndnәs] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['vɪzɪts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm] [sə'dʒestid]

whose	kindness	and	earnest	attention	during	the	visits	which	she	paid	him	suggested
谁	仁慈	和	认真	注意力	期间	这	访问	哪个	她	有薪酬的	他	建议

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [greɪt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	he	felt	great	pity	for	her	.
那	他	毛毡	伟大的	遗憾	为了	她	.

她每次探望他时，他都表现出友善和真诚的关怀，这表明他非常同情她。

['pɪti] ?

Pity	?
遗憾	?

遗憾?

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][nәʊ][mæn] .

She	wished	the	pity	of	no	man	.
她	希望	这	遗憾	的	不	男人	.

她不希望得到任何男人的怜悯。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)] , ['reslɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ,

One	evening	while	she	was	alone	in	her	parlor	,	wrestling	with	her	schemes	,
一	晚上	尽管	她	曾是	独自的	在	她	客厅	,	摔角	和	她	方案	,

一天晚上，她独自一人在客厅里，苦思冥想着自己的计划，

[ðə; ði] [meɪd] ['entəd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

the	maid	entered	and	said	that	a	gentleman	wished	to	see	her	.
这	女佣	进入	和	说	那	一个	绅士	希望	到	看	她	.

女仆进来，说有位先生想见她。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?

A	gentleman	?
一个	绅士	?

一位绅士?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	think	of	none	who	would	be	likely	to	call	upon	her	,
她	可以	思考	的	没有任何	WHO	会	是	可能	到	称呼	之上	她	,

她想不出有谁会来找她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ðiː][gɜːl] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['griːtɪŋ]

but	she	bade	the	girl	show	him	in	;	and	a	moment	later	she	was	greeting
但	她	巴德	这	女孩	展示	他	在	;	和	一个	片刻	之后	她	曾是	问候

['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] .

Dr	.	Clay	.
博士	.	黏土	.

但她吩咐女孩带他进去；片刻之后，她就向克莱医生打招呼了。

['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

Presently	,	while	she	was	wondering	why	he	had	come	,	she	found	herself
目前	,	尽管	她	曾是	好奇	为什么	他	有	来	,	她	成立	她自己

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] :

listening	to	these	words	:
聆听	到	这些	字	:

此刻，她正纳闷他为何而来，却无意间听到了这些话：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	I	am	a	stranger	to	you	to	all	intents	and	purposes	,	but	you	are
“	我	是	一个	陌生人	到	你	到	全部	意图	和	目的	,	但	你	是

[nʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

none	to	me	.
没有任何	到	我	.

“从各方面来说，我与你都是陌生人，但你与我也不是陌生人。”

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] ['dɒgɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

For	months	I	have	dogged	your	footsteps	unknown	to	you	,
为了	几个月	我	有	顽强	你的	脚步声	未知	到	你	,

几个月来，我一直悄悄跟踪你，而你却毫不知情。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][maɪ] [wɔːks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

and	haunted	this	house	in	my	walks	because	I	knew	that	you	lived	here	.
和	闹鬼的	这	房子	在	我的	散步	因为	我	知道	那	你	居住地	这里	.

因为我知道你曾住在这里，所以我散步时总会路过这栋房子。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [hæz; həz] ['swiːtnd] [maɪ] [driːmz] ,

The	memory	of	your	face	has	sweetened	my	dreams	,
这	记忆	的	你的	脸	有	加糖	我的	梦境	,

你的容颜让我的梦境更加甜蜜。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [briːf] ['moments] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['deɪli] [hæv; həv] [biːn]

and	those	brief	moments	when	we	have	passed	each	other	daily	have	been
和	那些	简短的	时刻	什么时候	我们	有	通过了	每个	其他	日常的	有	到过

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['pærədaɪs] .

sweeter	than	any	paradise	.
更甜	比	任何	天堂	.

每天我们短暂擦肩而过的那些时刻，比任何天堂都更加甜蜜。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['kaʊəd] [ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]

I	know	the	story	of	your	struggle	with	that	coward	and	of	your	noble
我	知道	这	故事	的	你的	斗争	和	那	懦夫	和	的	你的	高贵

[ækt][ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

act	of	renunciation	.
行为	的	放弃	.

我知道你与那个懦夫斗争的故事，以及你高尚的放弃行为。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðəʊz] ['nesəsəri] [wɜːdz] [ðə; ði]

It	cut	into	my	heart	like	a	knife	to	speak	to	you	those	necessary	words	the
它	切	进入	我的	心	喜欢	一个	刀	到	说话	到	你	那些	必要的	字	这

['ʌðə(r)] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

那天跟你说那些不得不说的话，就像刀子一样刺痛了我的心。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] ['evə(r)] [sɪns] .

and	I	have	been	miserable	ever	since	.
和	我	有	到过	悲惨的	曾经	自从	.

从那以后，我一直都很痛苦。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd]

I	said	to	myself	at	last	that	I	would	go	to	you	and	tell	you	that	I	could
我	说	到	我	在	最后的	那	我	会	去	到	你	和	告诉	你	那	我	可以

[nɒt] [biː; bi] ['hæpi] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ;

not	be	happy	apart	from	you	;
不是	是	快乐的	除	从	你	;

最后我对自己说，我要去找你，告诉你没有你我无法快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [maɪn] .

and	that	your	happiness	was	mine	.
和	那	你的	幸福	曾是	矿	.

你的幸福就是我的幸福。

[ðɪs] [siːm] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ɪn'truːsɪv] : [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪðə(r)] .

This	seems	presumptuous	,	intrusive	:	I	wish	to	be	neither	.
这	似乎	放肆	,	侵入性的	:	我	希望	到	是	两者都不	.

这似乎太过冒昧、太过干涉：我不想成为那样的人。

[ai] [hæv; həv] ['mɪəli] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə]

I	have	merely	come	to	ask	that	I	may	be	free	to	call	upon	you	and	to
我	有	仅仅	来	到	问	那	我	可能	是	自由的	到	称呼	之上	你	和	到

[traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

try	to	make	you	love	me	.
尝试	到	制作	你	爱	我	.

我来此只是请求允许我自由地拜访你，并尝试赢得你的爱。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] ,

I	am	not	rich	,
我	是	不是	富有的	,

我并不富有。

[bʌt; bət] [maɪ] ['præktɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [həʊm] .

but	my	practice	is	such	that	I	am	able	to	offer	you	a	home	.
但	我的	实践	是	这样的	那	我	是	有能力的	到	提供	你	一个	家	.

但我的执业能力使我能够为您提供一个家。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ?

Will	you	allow	me	to	come	to	see	you	,	at	least	to	be	your	friend	?
将要	你	允许	我	到	来	到	看	你	,	在	至少	到	是	你的	朋友	?

你愿意允许我去看你吗？至少让我和你做朋友？

" [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðɪs] ['iːgə(r)] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	silence	which	followed	this	eager	question	seemed	to	demand	an	answer	.
"	这	沉默	哪个	随后	这	渴望的	问题	似乎	到	要求	一个	回答	.

“这声急切的提问之后，是一阵沉默，仿佛在要求得到回答。”

[ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [bent] [hed] , [lʊkt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]

Elizabeth	,	who	had	been	sitting	with	bent	head	,	looked	up	presently	and	answered
伊丽莎白	,	WHO	有	到过	坐着	和	弯曲	头	,	看起来	向上	目前	和	回答

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] :

with	a	sweet	smile	:
和	一个	甜的	微笑	:

伊丽莎白一直低着头坐着，过了一会儿抬起头，带着甜美的微笑回答道：

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [frendz] , ['dɑːktər; draɪv] . [kleɪ] .

“	I	have	no	friends	,	Dr	.	Clay	.
”	我	有	不	朋友们	,	博士	.	黏土	.

“我没有朋友，克莱医生。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .

I	think	it	would	be	very	pleasant	to	have	one	.
我	思考	它	会	是	非常	令人愉快的	到	有	一	.

我觉得拥有一个会非常愉快。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ɪ'lɪzəbəθ] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

”	A	few	minutes	later	when	he	was	gone	,	Elizabeth	sat	for	some	time
”	一个	很少	分钟	之后	什么时候	他	曾是	已消失	,	伊丽莎白	卫星	为了	一些	时间

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

without	moving	,
没有	移动	,

“几分钟后他离开后，伊丽莎白一动不动地坐了一会儿。”

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hæpi] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

with	the	same	happy	smile	on	her	lips	.
和	这	相同的	快乐的	微笑	在	她	嘴唇	.

她脸上依然挂着灿烂的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][nəʊ]['greɪtə(r)] [ə'ʃʊərəns] .

He	had	asked	nothing	more	and	she	had	given	him	no	greater	assurance	.
他	有	问	没有什么	更多的	和	她	有	给定	他	不	更大的	保证	.

他没有提出更多要求，她也没有给他更多保证。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

Why	was	it	that	at	last	she	buried	her	face	in	her	hands	and
为什么	曾是	它	那	在	最后的	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和

[sɔb] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wʊd] [breɪk] ?

sobbed	as	though	her	bosom	would	break	?
啜泣	作为	尽管	她	怀	会	休息	?

为什么她最终会双手捂脸，放声痛哭，仿佛胸口都要裂开了？

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

Why	was	it	,	too	,
为什么	曾是	它	,	也	,

为什么也是这样?

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['wɪðəd] ['flaʊəz] ,

that	before	she	went	to	bed	that	night	she	took	a	handful	of	withered	flowers	,
那	前	她	去	到	床	那	夜晚	她	采取	一个	少数	的	干枯	花朵	,

那天晚上睡觉前，她摘了一把枯萎的花朵。

[mɪə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːkrət] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [bɒks] , [ænd; ənd]

mere	dust	and	ashes	,	from	the	secret	drawer	of	her	work	-	box	,	and
仅仅	灰尘	和	灰烬	,	从	这	秘密	抽屉	的	她	工作	-	盒子	,	和

,

,

,

仅仅是她工作箱秘密抽屉里的一缕尘埃和灰烬，而且，

['ræpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] ,

wrapping	**them**	**in**	**the**	**paper**	**which**	**had**	**enclosed**	**them**	**,**
包装	他们	在	这	纸	哪个	有	内	他们	,

用包装它们的纸把它们包起来。

[held] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] ?

held	**them**	**in**	**the**	**flame**	**of**	**the**	**lamp**	**until**	**they**	**were**	**consumed**	**?**
握住	他们	在	这	火焰	的	这	灯	直到	他们	是	消耗	?

把它们放在灯火里烧到完全烧尽?

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [lʌv] , [ʌn'wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ʌn'bɪdn] [hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Because	**love**	**,**	**unwatched**	**for**	**,**	**unbidden**	**had**	**entered**	**her**	**heart**	**,**	**which**	**she**
因为	爱	,	无人关注	为了	,	未邀请的	有	进入	她	心	,	哪个	她

[θɔːt] [sɪə] [æz; əz][ðə; ði] [rəʊz] - [liːvz] ,

thought	**sere**	**as**	**the**	**rose**	**-**	**leaves**	**,**
想法	塞雷	作为	这	玫瑰	-	树叶	,

因为爱情，不期而至，不请自来地进入了她原本以为像玫瑰叶子一样枯萎的心。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**restored**	**light**	**to**	**the**	**sunshine**	**and**	**joy**	**to**	**the**	**world**	**.**
和	恢复	光	到	这	阳光	和	喜悦	到	这	世界	.

让阳光重现，让世界重归欢乐。

[ə; eɪ] [sə'rendə(r)]

A	**SURRENDER**
一个	投降

投降

['mɔːgən] ['rʌsəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [lɔl] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [rɒk] [ledʒ]

Morgan	**Russell**	**and**	**I**	**were**	**lolling**	**one**	**day**	**on**	**the**	**beach**	**at**	**Rock**	**Ledge**
摩根	罗素	和	我	是	懒散	一	天	在	这	海滩	在	岩石	壁架

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðəz] .

watching	**the**	**bathers**	**.**
观看	这	沐浴者	.

有一天，我和摩根·罗素在岩石礁海滩上闲逛，看着游泳的人们。

[wiː; wi][hæd; həd] [pleɪd] [θriː] [sets] [ɒv; əv] ['tenɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

We	**had**	**played**	**three**	**sets**	**of**	**tennis**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**dip**	**in**	**the**	**ocean**	**,**
我们	有	玩	三	套	的	网球	,	随后	经过	一个	蘸	在	这	海洋	,

我们打了三盘网球，然后去海里游了个泳。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] .

and	**were**	**waiting**	**for**	**the**	**luncheon**	**hour**	**.**
和	是	等待	为了	这	午餐	小时	.

他们都在等待午餐时间。

[ðəʊ] ['rʌsəl] [wɒz; wəz][maɪ]['dʒuːniə(r)][baɪ][fɔː(r)] [j'iəz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [frendz] ,

Though	**Russell**	**was**	**my**	**junior**	**by**	**four**	**years**	**,**	**we**	**were**	**old**	**friends**	**,**
尽管	罗素	曾是	我的	初级	经过	四	年	,	我们	是	老的	朋友们	,

虽然罗素比我小四岁，但我们是老朋友了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['aʊə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'njuː] ['aʊə(r)] ['ɪntɪməsi] ,

and	**had**	**prearranged**	**our**	**vacation**	**to**	**renew**	**our**	**intimacy**	**,**
和	有	预先安排	我们的	假期	到	更新	我们的	亲密关系	,

我们事先安排好了假期，以增进彼此的亲密关系。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stjʊdnts]

which	the	force	of	circumstances	had	interrupted	since	we	were	students
哪个	这	力量	的	情况	有	中断	自从	我们	是	学生

[tə'geðə(r)] [æt; ət] ['hɑːvəd] .

together	at	Harvard	.
一起	在	哈佛大学	.

自从我们一起在哈佛大学读书以来，由于种种变故，我们的缘分中断了。

['rʌsəl] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['freʃmən] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['siːniə(r)] ,

Russell	had	been	a	Freshman	when	I	was	a	Senior	,
罗素	有	到过	一个	大一新生	什么时候	我	曾是	一个	高级的	,

我读大四的时候，罗素还是大一新生。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['entri] ,

but	as	we	happened	to	room	in	the	same	entry	,
但	作为	我们	发生	到	房间	在	这	相同的	入口	,

但我们碰巧住在同一入口处的房间，

[ðɪs] [prə'pɪŋkwəti] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [wɔːm] ['mjuːtʃuəl] ['laɪkɪŋ] .

this	propinquity	had	resulted	in	warm	mutual	liking	.
这	接近	有	结果	在	温暖的	相互的	喜欢	.

这种亲近感让他们彼此产生了深厚的好感。

[ai][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] , [hæd; həd] ['stʌdid] [lɔː] ,

I	had	been	out	of	college	for	eight	years	,	had	studied	law	,
我	有	到过	出去	的	大学	为了	八	年	,	有	研究	法律	,

我大学毕业已经八年了，学的是法律，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [lɔː] [fɜːm] ,

and	was	the	managing	clerk	of	a	large	law	firm	,
和	曾是	这	管理	职员	的	一个	大的	法律	公司	,

他曾是一家大型律师事务所的执行秘书。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ðen] [θɔːt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sæləri] .

and	in	receipt	of	what	I	then	thought	a	tremendous	salary	.
和	在	收据	的	什么	我	然后	想法	一个	巨大的	薪水	.

而且我当时还拿到了我认为非常丰厚的薪水。

['rʌsəl] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

Russell	was	still	at	Cambridge	.
罗素	曾是	仍然	在	剑桥	.

罗素当时还在剑桥大学。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [æt; ət][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pə'sjuː] [pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['kɔːsɪz] [ɪn]

He	had	elected	at	graduation	to	pursue	post	-	graduate	courses	in
他	有	当选	在	毕业	到	追求	邮政	-	毕业	课程	在

['kemɪstri] [ænd; ənd] ['fɪzɪks] ,

chemistry	and	physics	,
化学	和	物理	,

他毕业时选择继续攻读化学和物理的研究生课程。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['tjuːtəʃɪp] .

and	had	recently	accepted	a	tutorship	.
和	有	最近	公认	一个	辅导	.

他最近接受了一份辅导工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [jɪə(r)] [hɪz; ɪz] [strɒŋ]

He	had	not	discovered	until	the	beginning	of	the	Junior	year	his	strong
他	有	不是	发现	直到	这	开始	的	这	初级	年	他的	强的

[ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

predilection	for	scientific	investigation	,
偏好	为了	科学	调查	,

直到大三开学，他才发现自己对科学研究有着浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð][æn; ən]['ɑːdə(r)][wɪtʃ][dwɔːf]

but	he	had	given	himself	up	to	it	with	an	ardor	which	dwarfed
但	他	有	给定	他自己	向上	到	它	和	一个	热情	哪个	矮小的

['evriθɪŋ] [els] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

everything	else	on	the	horizon	of	his	fancy	.
一切	别的	在	这	地平线	的	他的	想要	.

但他全身心地投入其中，热情高涨，以至于他幻想中的其他一切都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['tɔːkɪŋ] ,

It	was	of	his	future	we	were	talking	,
它	曾是	的	他的	未来	我们	是	说	,

我们当时在谈论他的未来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] [tʃʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

for	he	wished	to	take	his	old	chum	into	his	confidence	and	to	make
为了	他	希望	到	拿	他的	老的	密友	进入	他的	信心	和	到	制作

[pleɪn] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

plain	his	ambition	.
清楚的	他的	志向	.

因为他想向老朋友表达自己的心意，并清楚地表明自己的抱负。

“ [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , “ [ðæt] [aɪv] [æn; ən] [ˌʌp'hɪl] [faɪt] [ə'hed] [ɒv; əv]

“	I	recognize	of	course	,	”	he	told	me	,	“	that	I've	an	uphill	fight	ahead	of
“	我	认出	的	课程	,	”	他	讲述	我	,	“	那	我已经	一个	上坡	斗争	前方	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我当然明白，”他告诉我，“我面前还有一场艰苦的战斗。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	heart	is	in	it	.
但	我的	心	是	在	它	.

但我全心投入。

[maɪ] [hɑːt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

My	heart	wouldn't	be	in	it	if	I	felt	that	the	best	years	of	my	life	were	to
我的	心	不会	是	在	它	如果	我	毛毡	那	这	最好的	年	的	我的	生活	是	到

[biː; bi]['iːt(ə)n] [ʌp][baɪ][mɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] .

be	eaten	up	by	mere	teaching	.
是	吃	向上	经过	仅仅	教学	.

如果我觉得我生命中最美好的时光都要被单纯的教学所吞噬，那我肯定不会全身心投入。

['naʊədeɪz] [ə; eɪ][mæn] [huz] ['haɪəd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['deɪli] [sə'plaɪ]

Nowadays	a	man	who's	hired	to	teach	is	expected	to	teach	until	his	daily	supply
如今	一个	男人	谁是	雇用	到	教	是	预期的	到	教	直到	他的	日常的	供应

[ɒv; əv] [greɪ] ['mætə(r)][hæz; həz] [rʌn] [aʊt] ,

of	gray	matter	has	run	out	,
的	灰色的	事情	有	跑步	出去	,

如今，一个受聘任教师的人，会被要求一直教下去，直到他一天的脑力耗尽为止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] [hæz; həz][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [hiːz] [ded] .

and	his	original	work	has	to	wait	until	after	he's	dead	.
和	他的	原来的	工作	有	到	等待	直到	后	他是	死的	.

他的原创作品只能等到他去世后才能面世。

[ðeəz; ðəz] [weə(r)] [aɪm][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][sʌm; səm] .

There's	where	I'm	more	fortunate	than	some	.
有	在哪里	我是	更多的	幸运	比	一些	.

在这一点上，我比一些人幸运。

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈgɒdsend] — [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈsiːv] [ˈænjuəli] [ˈʌndə(r)]

The	fifteen	hundred	dollars	—	a	veritable	godsend	—	which	I	receive	annually	under
这	十五	百	美元	—	一个	真正的	天赐之物	—	哪个	我	收到	每年	在下面

[ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ,

the	will	of	my	aunt	,
这	将要	的	我的	阿姨	,

我每年都能根据我姑姑的遗嘱收到一千五百美元——这简直是天赐之物——

[wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

will	keep	the	wolf	at	a	respectful	distance	and	enable	me	to	play	the
将要	保持	这	狼	在	一个	尊重	距离	和	使能够	我	到	玩	这

[ɪnˈvestɪgeɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːrts] [ˈkɒntent] .

investigator	to	my	heart's	content	.
研究者	到	我的	心脏的	内容	.

这将使狼与我保持适当的距离，让我能够尽情扮演调查员的角色。

[aɪm] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθʌrə] , [dʒɔːdʒ] .

I'm	determined	to	be	thorough	,	George	.
我是	决定	到	是	彻底	,	乔治	.

乔治，我决心要做到万无一失。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ˌsuːpəˌfɪʃiˈæləti; ˌsjuːpəˌfɪʃiˈæləti][ɪn] [ˈsaɪəns] .

There	is	no	excuse	for	superficiality	in	science	.
那里	是	不	原谅	为了	肤浅	在	科学	.

科学领域绝不容许肤浅。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .

But	in	the	end	I	intend	to	find	out	something	new	.
但	在	这	结尾	我	打算	到	寻找	出去	某物	新的	.

但最终我还是想发现一些新的东西。

[siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] , [əʊld][mæn] . ”

See	if	I	don't	,	old	man	.	”
看	如果	我	不	,	老的	男人	.	”

瞧瞧，老头子。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɔːgən] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	haven't	a	doubt	you	will	,	Morgan	,	”	I	replied	.
“	我	还没有	一个	怀疑	你	将要	,	摩根	,	”	我	回复	.

“我毫不怀疑你会的，摩根，”我回答道。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ˈletɪŋ] [ɒn] [ðæt] [aɪ][ræn] [əˈkrɒs] [prəˈfesə(r)] [ˈdreɪsən] [lɑːst][ˈwɪntə(r)] ,

“	I	don't	mind	letting	on	that	I	ran	across	Professor	Drayson	last	winter	,
“	我	不	头脑	出租	在	那	我	跑	穿过	教授	德雷森	最后的	冬天	,

“我不介意透露，我去年冬天偶然遇到了德雷森教授。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈprɒmɪsɪŋ] [ɪnˈθjuːziæst] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

and	he	told	me	you	were	the	most	promising	enthusiast	he	had	seen
和	他	讲述	我	你	是	这	最多	有前途	爱好者	他	有	已见

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;

for	a	long	time	;
为了	一个	长的	时间	;

他还告诉我，你是他很久以来见过的最有前途的热心人士；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['lev(ə)l] - ['hedɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['iːgə(r)] .

that	you	were	patient	and	level	-	headed	as	well	as	eager	.
那	你	是	病人	和	等级	-	标题	作为	出色地	作为	渴望的	.

你既耐心又冷静，而且充满热情。

['dreɪsən] ['dʌznt] ['skætə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ['laɪtli] .

Drayson	doesn't	scatter	compliments	lightly	.
德雷森	不	分散	赞美	轻轻	.

德雷森不会轻易赞美别人。

[bʌt; bət] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [ˈɪnkʌm] . ”

But	fifteen	hundred	dollars	isn't	a	very	impressive	income	.	”
但	十五	百	美元	不是	一个	非常	感人的	收入	.	”

但1500美元的收入并不算很高。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”

“	It	was	very	good	of	the	old	fellow	to	speak	so	well	of	me	.	”
”	它	曾是	非常	好的	的	这	老的	同伴	到	说话	所以	出色地	的	我	.	”

“这位老先生能这么夸我，真是太好了。”

“ [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈmæri] ? ”

“	Suppose	you	marry	?	”
”	认为	你	结婚	?	”

“假设你结婚了呢？ ”

“ [ˈmæri] ?

“	Marry	?
”	结婚	?

“结婚?

” [ˈrʌsəl] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃelz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪɪŋ] ,

”	Russell	looked	up	from	the	sea	-	shells	with	which	he	had	been	playing	,
”	罗素	看起来	向上	从	这	海	-	贝壳	和	哪个	他	有	到过	玩耍	,

[ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .

and	smiled	brightly	.
和	微笑	明亮地	.

罗素从他一直在玩的贝壳中抬起头，露出了灿烂的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈslaɪtli] [ˈdelɪkət] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bəuθ]

He	had	a	thin	,	slightly	delicate	face	with	an	expression	which	was	both
他	有	一个	薄的	,	轻微地	精美的	脸	和	一个	表达	哪个	曾是	两个都

[ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] ,

animated	and	amiable	,
动画	和	可亲	,

他脸型清瘦，略显稚嫩，表情既生动又和蔼。

[ænd; ənd] [kiːn] , [strɒŋ] [greɪ] [aɪz] .

and	keen	,	strong	gray	eyes	.
和	敏锐的	,	强的	灰色的	眼睛	.

还有一双锐利、炯炯有神的灰色眼睛。

“ [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	I've	thought	of	that	.
”	我已经	想法	的	那	.

“我考虑过这个问题。”

[aɪm] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ˈmætrɪməni] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kənˈsɪdəd]

I'm	not	what	is	called	contemplating	matrimony	at	the	moment	;	but	I've	considered
我是	不是	什么	是	称为	沉思	婚姻	在	这	片刻	;	但	我已经	经过考虑的

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlətɪ] ,

the	possibility	,
这	可能性	,

我目前还没有真正考虑结婚的打算；但我确实考虑过这种可能性。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [əˈpɔːl] [ˌem ˈiː] . ”

and	it	doesn't	appall	me	.	”
和	它	不	惊恐	我	.	”

这并没有让我感到震惊。

“ [ɒn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? ”

“	On	fifteen	hundred	a	year	?	”
”	在	十五	百	一个	年	?	”

“一年一千五百美元？ ”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [dʒɔːdʒ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪəsli] .

“	And	why	not	,	George	?	”	he	responded	a	little	fiercely	.
”	和	为什么	不是	,	乔治	?	”	他	回应	一个	小的	激烈地	.

“为什么不行，乔治？”他语气有些激烈地回答道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv] ['tiːtʃə(r)z] , [klɑːks] , [smɔːl] ['treɪdzmən] ,

“	Think	of	the	host	of	teachers	,	clerks	,	small	tradesmen	,
”	思考	的	这	主持人	的	教师	,	职员	,	小的	商人	,

想想那些教师、职员、小商贩，

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ʌðə(r)] ['repjətəb(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] ['mæri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['fæmɪlɪz] [ɒn]

and	innumerable	other	reputable	human	beings	who	marry	and	bring	up	families	on
和	无数	其他	信誉良好的	人类	生物	WHO	结婚	和	带来	向上	家庭	在

[ðæt] [ɔː(r)] [les] .

that	or	less	.
那	或者	较少的	.

还有无数其他信誉良好的人，他们结婚生子，收入甚至低于这个数额。

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ,

Which	do	you	think	I	would	prefer	,
哪个	做	你	思考	我	会	更喜欢	,

你觉得我会更喜欢哪一个?

[tuː; tə] [ə'mæs] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [haʊs]

to	amass	a	fortune	in	business	and	have	my	town	and	country	house
到	积累	一个	财富	在	商业	和	有	我的	镇	和	国家	房子

[ænd; ənd] [stiːm] [jɒt] ,

and	steam	yacht	,
和	蒸汽	游艇	,

在商业上积累巨额财富，拥有城镇和乡村别墅以及蒸汽游艇。

[ɔː(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɒn][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ænd; ənd][dɪ'skʌvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði]

or	to	exist	on	a	pittance	and	discover	before	I	die	something	to	benefit	the
或者	到	存在	在	一个	微不足道	和	发现	前	我	死	某物	到	益处	这

[reɪs] [ɒv; əv][mæn] ? ”

race	of	man	?	”
种族	的	男人	?	”

还是甘愿忍受微薄的收入，在临终前发现一些造福人类的事物?

“ ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː; də] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [kə'nʌndrəm] ,

“	Knowing	you	as	I	do	,	there's	only	one	answer	to	that	conundrum	,
”	会心	你	作为	我	做	,	有	仅有的	一	回答	到	那	难题	,

“以我对你的了解，这个问题只有一个答案，

” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [raɪt] , [tuː] , [ˌθɪə'retɪkli] , ['mɔːgən] .

”	said	I	.	“	And	you're	right	,	too	,	theoretically	,	Morgan	.
”	说	我	.	“	和	你是	正确的	,	也	,	理论上	,	摩根	.

“我说，从理论上讲，你也是对的，摩根。

[maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn] ['westfəd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['daʊnraɪt] ['kʌmfət] ,

My	ancestors	in	Westford	would	have	thought	fifteen	hundred	downright	comfort	,
我的	祖先	在	韦斯特福德	会	有	想法	十五	百	彻头彻尾	舒适	,

我的祖先在韦斯特福德会认为一千五百英镑简直是莫大的舒适。

[ænd; ənd][ɪn] [ədˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [dʒen'tiːl] ['pɒvəti] ,

and	in	admitting	to	you	that	five	thousand	in	New	York	is	genteel	poverty	,
和	在	承认	到	你	那	五	千	在	新的	约克	是	文雅的	贫困	,

并且承认在纽约，五千美元算是体面的贫困，

[aɪ] ['mɪəli] [rɪ'viːl] [wɒt] ['greɪtə(r)] ['kʌmfət] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ə'merɪkən] [dɪ'mɑːndz] .

I	merely	reveal	what	greater	comforts	the	ambitious	American	demands	.
我	仅仅	揭示	什么	更大的	舒适	这	雄心勃勃	美国人	需求	.

我只是揭示了雄心勃勃的美国人所追求的更高层次的舒适。

[ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv]['riːəl] [nə'sesəti] [wʌn] - [hɑːf][ðə; ði]

I	agree	with	you	that	from	the	point	of	view	of	real	necessity	one	-	half	the
我	同意	和	你	那	从	这	观点	的	看法	的	真实的	必要性	一	-	一半	这

[ɪn'kriːs] [ɪz] [ʃɪə(r)] [mə'tɪəriəlɪzəm] .

increase	is	sheer	materialism	.
增加	是	透明	唯物主义	.

我同意你的观点，从实际需要的角度来看，增长的一半纯粹是物质主义。

[bʌt; bət] [huz] [ðə; ði][gɜːl] ? ″

But	who's	the	girl	?	″
但	谁是	这	女孩	?	″

但这个女孩是谁呢?

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][gɜːl] .

“	There	is	no	girl	.
″	那里	是	不	女孩	.

“没有女孩。”

['prɒbəbli] [ðeə(r)]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

Probably	there	never	will	be	.
大概	那里	绝不	将要	是	.

或许永远不会有。

[bʌt; bət][aɪm][nəʊ][kræŋk] .

But	I'm	no	crank	.
但	我是	不	曲柄	.

但我可不是个怪人。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [də'mestɪk]

I	like	a	good	dinner	and	a	seat	at	the	play	and	an	artistic	domestic
我	喜欢	一个	好的	晚餐	和	一个	座位	在	这	玩	和	一个	艺术	国内的

[hɑːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] .

hearth	as	well	as	the	next	man	.
炉	作为	出色地	作为	这	下一个	男人	.

我和其他人一样，喜欢享用一顿美味的晚餐，欣赏一场精彩的戏剧，以及一个充满艺术气息的家庭壁炉。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] ,

If	I	were	to	marry	,
如果	我	是	到	结婚	,

如果我结婚的话，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['tjuːtəʃɪp] [wɪtʃ] [ai] [ək'septɪd] ['temprərəli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz]

of	course	I	should	retain	the	tutorship	which	I	accepted	temporarily	as	a	means
的	课程	我	应该	保持	这	辅导	哪个	我	公认	暂时地	作为	一个	方法

[ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [maɪ] [əʊn] [pər'sepʃən] ,

of	training	my	own	perceptions	,
的	训练	我的	自己的	感知	,

我当然应该保留这份我暂时接受的导师工作，这是我为了锻炼自身感知能力而采取的一种方式。

[ðəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

though	I	should	try	to	preserve	as	at	present	a	considerable	portion	of	my
尽管	我	应该	尝试	到	保存	作为	在	展示	一个	大量	部分	的	我的

[taɪm] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði][graɪnd][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] .

time	free	from	the	grind	of	teaching	.
时间	自由的	从	这	研磨	的	教学	.

但我现在应该尽量保留相当一部分时间，远离繁重的教学工作。

[ðen] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [prɪnt] [ˌpremə'tʃʊəli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]

Then	much	as	I	despise	the	method	of	rushing	into	print	prematurely	in	order	to
然后	很多	作为	我	鄙视	这	方法	的	匆忙	进入	打印	过早	在	命令	到

[ə'tʃi:v] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

achieve	a	newspaper	scientific	reputation	,
达到	一个	报纸	科学	名声	,

尽管我非常鄙视为了在报纸上获得科学声誉而仓促发表文章的做法，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [i:k] [aʊt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌmægə'zi:n] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

I	should	expect	to	eke	out	my	income	by	occasional	magazine	articles	and	presently
我	应该	预计	到	埃克	出去	我的	收入	经过	偶然	杂志	文章	和	目前

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

我预计只能靠偶尔写杂志文章和目前正在写的一本书来勉强维持生计。

[wɪð] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔ:(r)] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] ['feɪməsli] . ”

With	twenty	-	five	hundred	or	three	thousand	a	year	we	should	manage	famously	.	”
和	二十	-	五	百	或者	三	千	一个	年	我们	应该	管理	众所周知	.	”

一年两千五百或三千美元，我们就应该过得很好了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:l] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] , ” [sed] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv][æn; ən]

“	It	would	all	depend	upon	the	woman	,	”	said	I	with	the	definiteness	of	an
“	它	会	全部	依赖	之上	这	女士	,	”	说	我	和	这	确定性	的	一个

['ɒrəkl] .

oracle	.
神谕	.

“这完全取决于那个女人，”我像神谕般斩钉截铁地说。

“ [ɪf] [ðə; ði][sæ'vɑ:nts; sə'vɑ:nts][ɪn] ['ɪŋglənd] , [frɑ:ns] ,

“	If	the	savants	in	England	,	France	,
“	如果	这	学者	在	英格兰	,	法国	,

“如果英国、法国的学者们……”

[ænd; ənd] ['dʒɜ:məni] — [ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['kɒntent][tu:; tə] [stɑ:v] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'teɪn]

and	Germany	—	the	men	who	have	been	content	to	starve	in	order	to	attain
和	德国	—	这	男人	WHO	有	到过	内容	到	饿死	在	命令	到	达到

[ˌɪmɔ:'tæləti] — [kʊd; kəd][faɪnd] [waɪvz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['kʌmpəni] ,

immortality	—	could	find	wives	to	keep	them	company	,
不朽	—	可以	寻找	妻子们	到	保持	他们	公司	,

而德国——那些为了追求永生而甘愿挨饿的男人们——却能找到妻子陪伴他们。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)] ['kaʊntəpɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hɪə(r)] [weə(r)] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [sleɪv]

surely	their	counterparts	are	to	be	found	here	where	woman	is	not	the	slave
一定	他们的	对应物	是	到	是	成立	这里	在哪里	女士	是	不是	这	奴隶

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɪz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk] [nɒt] ['mɪəli] [ə'baʊt] [hɪm]

but	the	companion	of	man	and	is	encouraged	to	think	not	merely	about	him
但	这	伴侣	的	男人	和	是	鼓励	到	思考	不是	仅仅	关于	他

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] .

but	think	of	him	.
但	思考	的	他	.

这里肯定也有类似的景象，在这里，女人不是奴隶，而是男人的伴侣，并且被鼓励不仅想着男人，还要想着他。

” ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] - ['rʌsəl] [stɒpt] [ə'brʌptli] , [ðen] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] .

”	After	this	preroration	Russell	stopped	abruptly	,	then	raised	himself	on	one	elbow	.
”	后	这	-	罗素	停止	突然	,	然后	提高	他自己	在	一	弯头	.

“说完这番话后，罗素突然停了下来，然后用一只胳膊肘撑起了身体。

[ə'træktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [aɪ] [tɜ:nd] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

Attracted	by	his	sudden	interest	I	turned	lazily	in	the	same	direction	,
吸引	经过	他的	突然	兴趣	我	转向	懒洋洋	在	这	相同的	方向	,

被他突然表现出的兴趣所吸引，我懒洋洋地朝同一个方向转过身去。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['skruːtəni][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .

and	after	a	moment's	scrutiny	ejaculated	:	“	It	looks	just	like	her	.
和	后	一个	瞬间	审查	射精	:	“	它	看起来	只是	喜欢	她	.

仔细端详片刻后，他脱口而出：“看起来就像她一样。”

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪðəz] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd]

”	As	it	was	nearing	the	luncheon	hour	,	most	of	the	bathers	had	retired
”	作为	它	曾是	临近	这	午餐	小时	,	最多	的	这	沐浴者	有	退休

.

:

.

“临近午餐时间，大部分游泳者都已经休息了。”

[tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ]

Two	women	,	one	of	them	a	girl	of	twenty	-	five	,	in	the	full	bloom	of	youth
二	女性	,	一	的	他们	一个	女孩	的	二十	-	五	,	在	这	满的	盛开	的	青年

[ænd; ənd]['vɪgə(r)] ,

and	vigor	,
和	活力	,

两名女子，其中一人二十五岁，正值青春活力之时。

[wɪð] [æn; ən]['əʊpən] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][self] - [rɪ'laɪənt] , ['slaɪtli] [ɪ'fjuːsɪv] [smaɪl] , [wɜː(r); wə(r)]

with	an	open	countenance	and	a	self	-	reliant	,	slightly	effusive	smile	,	were
和	一个	打开	面容	和	一个	自己	-	依赖	,	轻微地	热情洋溢	微笑	,	是

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)][bæθ.bɑːθ] .

on	the	way	to	their	bath	.
在	这	方式	到	他们的	洗澡	.

她们面带坦然，自信满满，略带热情洋溢的笑容，正走向浴室。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stepɪŋ] [trænsˈvɜːrsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [biːtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bæθ.bɑːθ] - [haʊs] [æt; ət]

They	were	stepping	transversely	across	the	beach	from	their	bath	-	house	at
他们	是	步进	横向	穿过	这	海滩	从	他们的	洗澡	-	房子	在

[wʌn][end][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪɪst] ,

one	end	in	order	to	reach	the	place	where	the	waves	were	highest	,
一	结尾	在	命令	到	抵达	这	地方	在哪里	这	波浪	是	最高	,

他们从一端的澡堂横穿沙滩，走到海浪最高的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [leɪ] .

and	their	course	was	taking	them	within	a	few	yards	of	where	we	lay	.
和	他们的	课程	曾是	采取	他们	之内	一个	很少	码	的	在哪里	我们	躺	.

他们的行进路线将他们带到了离我们躺着的地方只有几码远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [pʊt] [ɒn][ðə; ði][ɔɪl] - [skɪn] [kæp]

For	some	reason	the	younger	woman	had	not	put	on	the	oil	-	skin	cap
为了	一些	原因	这	年轻	女士	有	不是	放	在	这	油	-	皮肤	帽

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [heə(r)][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [wet] ,

designed	to	save	her	abundant	hair	from	getting	wet	,
设计	到	节省	她	丰富	头发	从	获得	湿的	,

不知何故，这位年轻女子没有戴上那顶用来保护她浓密头发免受潮湿侵袭的油布帽。

[bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] ['rʌsəl]

but	carried	it	dangling	from	her	fingers	,	and	,	just	as	Russell
但	携带	它	悬挂	从	她	手指	,	和	,	只是	作为	罗素

['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

noticed	her	,
注意到	她	,

但她却把它挂在手指间晃来晃去，就在罗素注意到她的时候，

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

she	dropped	it	on	the	beach	.
她	掉落	它	在	这	海滩	.

她把它掉在了沙滩上。

['ɑːftə(r)] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə]

After	stooping	to	pick	it	up	,	she	waited	a	moment	for	her	friend	to
后	弯腰	到	挑选	它	向上	,	她	等待	一个	片刻	为了	她	朋友	到

[dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

join	her	,
加入	她	,

她弯腰捡起东西后，等了一会儿，等她的朋友过来和她一起捡起来。

[rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [feɪs] .

revealing	her	full	face	.
揭示	她	满的	脸	.

露出了她的整张脸。

“ [jes] , [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] , ” [ai] [ə'naʊnst] .

“	Yes	,	it's	certainly	she	,	”	I	announced	.
“	是的	,	它是	当然	她	,	”	我	宣布	.

“没错，肯定是她，”我宣布道。

“ [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] [lɑːst] ['ɔːtəm] ,

“	I	spoke	to	her	on	the	pier	in	New	York	last	autumn	,
“	我	辐	到	她	在	这	码头	在	新的	约克	最后的	秋天	,

“去年秋天，我在纽约的码头上和她聊过天。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ɪts] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] .

when	she	was	returning	from	Europe	,	and	it's	either	she	or	her	double	.
什么时候	她	曾是	返回	从	欧洲	,	和	它是	任何一个	她	或者	她	双倍的	.

”

”

”

她当时正从欧洲回来，那人要么是她本人，要么是她的替身。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	You	know	her	?	”
“	你	知道	她	?	”

你认识她吗?

“ [jes] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['spɔːldɪŋ] . ”

“	Yes	,	the	Widow	Spaulding	.	”
“	是的	,	这	寡妇	斯伯丁	.	”

“是的，斯伯丁寡妇。”

“ ['wɪdəʊ] ?

“	Widow	?
“	寡妇	?

“寡妇?

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][gɜːl] ?

You	mean	the	girl	?
你	意思是	这	女孩	?

你是说那个女孩吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['rʌsəlz] [sə'praɪz] .

”	There	was	just	a	trace	of	disappointment	in	the	tone	of	Russell's	surprise	.
”	那里	曾是	只是	一个	痕迹	的	失望	在	这	语气	的	罗素的	惊喜	.

“罗素惊讶的语气中，带着一丝失望。”

“ [jes] , [ai] [miːn] [ðə; ði][gɜːl] .

“	Yes	,	I	mean	the	girl	.
“	是的	,	我	意思是	这	女孩	.

“是的，我是指那个女孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [fæ'stɪdiəsli] [rəʊ'mæntɪk][səʊl]

But	you	needn't	dismiss	her	altogether	from	your	fastidiously	romantic	soul
但	你	不必	解雇	她	共	从	你的	一丝不苟地	浪漫的	灵魂

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

merely	because	she	has	belonged	to	another	.
仅仅	因为	她	有	属于	到	其他	.

但你也不必仅仅因为她曾经属于别人就将她从你那颗一丝不苟的浪漫灵魂中彻底抹去。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

There	are	extenuating	circumstances	.
那里	是	减轻	情况	.

存在情有可原的情况。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [rev] . ['hɒrəs] ['spɔːldɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] ,

She	married	the	Rev	.	Horace	Spaulding	,	poor	fellow	,	on	his	deathbed	,
她	已婚	这	牧师	.	贺拉斯	斯伯丁	,	贫穷的	同伴	,	在	他的	临终	,

她嫁给了可怜的霍勒斯·斯波尔丁牧师，当时他正卧病在床，奄奄一息。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi]

when	he	was	in	the	last	stages	of	consumption	,	and	two	days	later	she
什么时候	他	曾是	在	这	最后的	阶段	的	消耗	,	和	二	天	之后	她

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] . ”

was	his	widow	.	”
曾是	他的	寡妇	.	”

在他肺结核晚期的时候，她就去世了，两天后她就成了他的遗孀。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	You	seem	to	know	a	good	deal	about	her	.	”
“	你	似乎	到	知道	一个	好的	交易	关于	她	.	”

“你似乎对她很了解。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['westfəd] .

“	I	ought	to	,	for	she	was	born	and	bred	in	Westford	.
“	我	应该	到	,	为了	她	曾是	出生	和	繁殖	在	韦斯特福德	.

“我应该这么做，因为她出生在韦斯特福德，并在那里长大。”

['ednə] [naɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['dʒʌstɪn] [naɪt] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

Edna	Knight	was	her	name	—	the	daughter	of	Justin	Knight	,	the	local
埃德娜	骑士	曾是	她	姓名	—	这	女儿	的	贾斯汀	骑士	,	这	当地的

[ə'tɜːni] , [hɑːf] - ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɑːf] - ['driːmə(r)] .

attorney	,	half	-	lawyer	and	half	-	dreamer	.
律师	,	一半	-	律师	和	一半	-	梦想家	.

她名叫埃德娜·奈特，是当地律师贾斯汀·奈特的女儿，贾斯汀·奈特既是律师又是梦想家。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['eməsn] ,

His	parents	were	followers	of	Emerson	,
他的	父母	是	追随者	的	爱默生	,

他的父母是爱默生的追随者。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [pleɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [θriː]

and	there	have	been	plain	living	and	high	thinking	in	that	family	for	three
和	那里	有	到过	清楚的	活的	和	高的	思维	在	那	家庭	为了	三

[ˌdʒenə'reɪʃnz] .

generations	.
几代人	.

这个家族三代人一直过着简朴的生活，拥有高尚的思想。

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ” [aɪ] ['ædɪd] ,

Look	at	her	,	”	I	added	,
看	在	她	,	”	我	额外	,

“看看她，”我补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['brestɪd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [weɪv] [ænd; ənd]['dʒuːbɪləntli] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ɪts] [ɪm'breɪs] ,

as	she	breasted	a	giant	wave	and	jubilantly	threw	herself	into	its	embrace	,
作为	她	胸部	一个	巨大的	海浪	和	欢欣雀跃	扔	她自己	进入	它是	拥抱	,

她奋力跃过巨浪，欢快地投入其中。

“ [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

“	she	takes	to	the	water	like	a	duck	.
”	她	需要	到	这	水	喜欢	一个	鸭子	.

她像鸭子一样喜欢水。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːl][səʊ][,metə'mɔːfəuz, -fəus][ɪn] [θriː] [j'iəz] . ”

I	never	saw	a	girl	so	metamorphosed	in	three	years	.	”
我	绝不	锯	一个	女孩	所以	变态	在	三	年	.	”

我从未见过哪个女孩在三年内变化如此之大。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] ? ” [ɑːskt] ['rʌsəl] .

“	What	was	she	like	before	?	”	asked	Russell	.
”	什么	曾是	她	喜欢	前	?	”	问	罗素	.

“她以前是什么样的人？”罗素问道。

“ [tʃeɪndʒd] ['fɪzɪkli] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['səʊʃəli] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

“	Changed	physically	,	I	mean	,	and	—	and	socially	,	I	suppose	it	should	be
”	已更改	身体	,	我	意思是	,	和	—	和	社会	,	我	认为	它	应该	是

[kɔːld] .

called	.
称为	.

“我是指身体上的变化，而且——我想也应该称之为社会上的变化。”

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['spɔːldɪŋ] ,

Three	years	ago	,	at	the	time	of	her	marriage	to	Spaulding	,
三	年	前	,	在	这	时间	的	她	婚姻	到	斯伯丁	,

三年前，在她与斯波尔丁结婚的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] , [ʃaɪ] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] .

she	was	a	slip	of	a	girl	,	shy	,	delicate	,	and	introspective	.
她	曾是	一个	滑	的	一个	女孩	,	害羞的	,	精美的	,	和	内省	.

她是个身材纤细的女孩，害羞、娇弱、内向。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ,

She	and	her	lover	were	brought	up	in	adjacent	houses	,
她	和	她	情人	是	带来	向上	在	邻近的	房屋	,

她和她的情人从小就住在相邻的房子里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [hedʒ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	world	for	her	signified	the	garden	hedge	over	which	they
和	这	世界	为了	她	表示	这	花园	对冲	超过	哪个	他们

['wɪspəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] ,

whispered	in	the	gloaming	,
低声说道	在	这	黄昏	,

对她而言，世界就如同黄昏时分他们低声交谈的花园篱笆。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnəti] [skuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

and	later	his	prowess	at	the	divinity	school	and	his	hope	of	a	parish	.
和	之后	他的	能力	在	这	神	学校	和	他的	希望	的	一个	教区	.

后来，他在神学院展现出卓越的才能，并希望获得一个教区。

[wen] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [æz; əz]

When	galloping	consumption	cut	him	off	she	walked	about	shrouded	in	her	grief	as
什么时候	疾驰	消耗	切	他	离开	她	步行	关于	被遮蔽的	在	她	悲伤	作为

[wʌn] [ded] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

one	dead	to	the	world	of	men	and	women	.
一	死的	到	这	世界	的	男人	和	女性	.

当肆虐的肺结核夺去了他的生命时，她便沉浸在悲痛之中，如同一个与世隔绝的死人。

[ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['fæməli] ,

I	passed	her	occasionally	when	I	returned	home	to	visit	my	family	,
我	通过了	她	偶尔	什么时候	我	返回	家	到	访问	我的	家庭	,

我偶尔会在回家探望家人时遇到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

and	she	looked	as	though	she	were	going	into	a	decline	.
和	她	看起来	作为	尽管	她	是	去	进入	一个	衰退	.

她看上去像是正在走向衰落。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

That	was	a	year	after	her	marriage	.
那	曾是	一个	年	后	她	婚姻	.

那是在她结婚一年后。

[sə'lɪsɪtəs] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [ʌnə'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Solicitous	sympathy	was	unavailing	,	and	the	person	responsible	for	her
殷勤	同情	曾是	徒劳无功	,	和	这	人	负责任的	为了	她

[ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [grɪp] [ɒn] [laɪf] [wɒz; wəz] ,

regaining	her	grip	on	life	was	,
恢复	她	紧握	在	生活	曾是	,

殷切的同情毫无作用，而真正让她重拾生活希望的人是：

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

curiously	enough	,
奇怪的是	足够的	,

奇怪的是，

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bɔːdə(r)] [huːm] [əʊld] ['mɪsɪz] . ['spɔːldɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [ɪn]

a	summer	boarder	whom	old	Mrs	.	Spaulding	had	taken	into	her	family	in
一个	夏天	边境	谁	老的	太太	.	斯伯丁	有	已采取	进入	她	家庭	在

['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [endz] [miːt] .

order	to	make	both	ends	meet	.
命令	到	制作	两个都	结束	见面	.

一位暑期寄宿生，斯波尔丁老太太为了维持生计，把她收留到自己家中。

['westfəd] [hæz; həz] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['rʌstɪŋ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ædvent] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm]

Westford	has	been	saved	from	rusting	out	by	the	advent	in	the	nick	of	time
韦斯特福德	有	到过	已保存	从	生锈	出去	经过	这	来临	在	这	缺口	的	时间

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌmə(r)] ['bɔːdə(r)] ,

of	the	fashionable	summer	boarder	,
的	这	时髦	夏天	边境	,

多亏了时髦的夏季寄宿公寓的及时出现，韦斯特福德才免于衰落。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [deɪl] , [huːz] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['bæŋkə(r)] ,

and	Mrs	.	Sidney	Dale	,	whose	husband	is	a	New	York	banker	,
和	太太	.	西德尼	戴尔	,	谁	丈夫	是	一个	新的	约克	银行家	,

还有西德尼·戴尔夫人，她的丈夫是纽约的一位银行家。

[ænd; ənd] [huː] [spent] [tuː] ['sʌməz] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] ,

and	who	spent	two	summers	there	as	a	cure	for	nervous	prostration	,
和	WHO	花费	二	夏天	那里	作为	一个	治愈	为了	紧张的	俯伏	,

他曾在那里度过了两个夏天，以治疗神经衰弱。

['fæsɪneɪtɪd] ['ednə] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

fascinated	Edna	without	meaning	to	and	made	a	new	woman	of	her	in
着迷	埃德娜	没有	意义	到	和	制成	一个	新的	女士	的	她	在

[ðə; ði] ['prəʊses] .

the	process	.
这	过程	.

无意间，艾德娜被深深吸引，并在这一过程中蜕变成了一个全新的女人。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There	is	the	story	for	you	.
那里	是	这	故事	为了	你	.

这就是故事梗概。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ]['mɪsɪz] . [deɪl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ,

A	year	ago	Mrs	.	Dale	took	her	to	Europe	as	a	sort	of	finishing	touch	,
一个	年	前	太太	.	戴尔	采取	她	到	欧洲	作为	一个	种类	的	精加工	触碰	,

[aɪ] [sə'pəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想，一年前戴尔太太带她去欧洲旅行，算是给这段旅程画上一个完美的句号吧。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['westfəd] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəfəli] ,

I	understand	Westford	thinks	her	affliction	has	developed	her	wonderfully	,
我	理解	韦斯特福德	思考	她	痛苦	有	发达	她	太棒了	,

[ænd; ənd][faindz][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] [ɪm'pruːvd] ;

and	finds	her	immensely	improved	;
和	发现	她	非常	改进	;

据我了解，韦斯特福德认为她的疾病使她得到了极大的提升，并发现她有了巨大的进步；

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [bʌt; bət][hæz; həz][nɒt]

which	must	mean	that	she	has	triumphed	over	her	grief	,	but	has	not
哪个	必须	意思是	那	她	有	胜利	超过	她	悲伤	,	但	有	不是

[fə'gɒtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

这一定意味着她已经战胜了悲痛，但并没有忘记。

[fɔː(r); fə(r)] ['westfəd] [wʊd] ['nevə(r)]['pɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['pjʊəli] [mə'tɪəriəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] . ”

for	Westford	would	never	pardon	a	purely	material	evolution	.	”
为了	韦斯特福德	会	绝不	赦免	一个	纯粹	材料	进化	.	”

因为韦斯特福德绝不会容忍纯粹的物质变革。

“ [aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

“	I	noticed	her	at	the	hotel	this	morning	before	you	arrived	,
“	我	注意到	她	在	这	酒店	这	早晨	前	你	到达的	,

“今天早上在你到达酒店之前，我就注意到她了。”

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] . ”

and	admired	the	earnestness	and	ardor	of	her	expression	.	”
和	钦佩	这	认真	和	热情	的	她	表达	.	”

他很欣赏她表情中的真挚和热情。

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] [prɪ'zjuːməbli] .

“	And	her	good	looks	presumably	.
“	和	她	好的	看起来	想必	.

“当然，还有她姣好的容貌。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [stɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [epɹ'əʊtʃt] [dʒʌst] [naʊ] .

I	saw	you	start	when	she	approached	just	now	.
我	锯	你	开始	什么时候	她	接近	只是	现在	.

我看到她刚才走近的时候你就开始行动了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

She	may	be	just	the	woman	for	you	.	”
她	可能	是	只是	这	女士	为了	你	.	”

她或许就是你的理想伴侣。

“ [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] [ðen] .

“	Introduce	me	then	.
“	介绍	我	然后	.

“那就介绍我认识吧。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ? ”
And her companion ? ”
和 她 伴侣 ? ”

她的同伴呢?

“ [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə][maɪ] [lɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ Will fall to my lot , of course , but I have no clew as to her
“ 将要 落下 到 我的 很多 , 的 课程 , 但 我 有 不 线索 作为 到 她
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

“当然，这事会落到我头上，但我对她的身份一无所知。”

” ['mɪsɪz] . ['spɔːldɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][həʊ'tel][pi'ætsə] , ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [wen] ,
” Mrs . Spaulding enlightened me on the hotel piazza , after luncheon , when ,
” 太太 . 斯伯丁 开明 我 在 这 酒店 广场 , 后 午餐 , 什么时候 ,

午餐后，斯波尔丁夫人向我介绍了酒店广场的情况，

[æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːsɪflɑːʒ] [ai] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] [frend] .
as a sequence to this persiflage I brought up my friend .
作为 一个 顺序 到 这 戏谑 我 带来 向上 我的 朋友 .

作为对这种戏谑的延续，我提到了我的朋友。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . ['ægnəs] [geɪ] ['spɪni] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['pɜːs(ə)n] ,
The stranger proved to be Mrs . Agnes Gay Spinney , a literary person ,
这 陌生人 已证实 到 是 太太 . 艾格尼丝 同性恋 斯宾尼 , 一个 文学 人 ,

这位陌生人原来是艾格尼丝·盖伊·斯宾尼夫人，一位文学人士。

[ə; eɪ]['lektʃərə(r)][ɒn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
a lecturer on history and literature .
一个 讲师 在 历史 和 文学 .

一位历史和文学讲师。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪəd]['leɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ednə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
It transpired later that she and Edna had become acquainted and intimate
它 发生了 之后 那 她 和 埃德娜 有 变得 熟人 和 亲密的
[æt; ət] ['westfəd] [ðə; ði] ['priːviəs] [sprɪŋ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['spɪni] [hæd; həd]
at Westford the previous spring during a few weeks which Mrs . Spinney had
在 韦斯特福德 这 以前的 春天 期间 一个 很少 周 哪个 太太 . 斯宾尼 有
[spent] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [njuː] ['lektʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] .
spent there in the preparation of three new lectures for the coming season .
花费 那里 在 这 准备 的 三 新的 讲座 为了 这 未来 季节 .

后来人们才知道，她和埃德娜在前一年春天于韦斯特福德相识并变得亲密。当时斯宾尼夫人在那里待了几个星期，为即将到来的季节准备三场新的讲座。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] ['fɪgə(r)] ,
She was a rather serious - looking woman of about forty with a straight figure ,
她 曾是 一个 相当 严肃的 - 寻找 女士 的 关于 四十 和 一个 直的 数字 ,
[gʊd] ['fiːtʃəz] ,
good features ,
好的 特征 ,

她是一位四十岁左右、身材挺拔、五官端正、略显严肃的女士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《违法者及其他故事》(The Law-Breakers and Other Stories)
第7/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ɪn'friːkwənt] [smaɪl] , [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz][nɒt]
and 和 **a** 一个 **pleasant** 令人愉快的 **,** , **but** 但 **infrequent** 不频繁 **smile** 微笑 **,** , **suggesting** 建议 **that** 那 **its** 它是 **owner** 所有者 **was** 曾是 **not** 不是
[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['flɪpənsi] .
susceptible 易受影响的 **to** 到 **flippancy** 轻浮 **.** .

脸上带着和蔼但并不频繁的微笑，这表明它的主人不会轻浮。

[haʊ'evə(r)] ,
However 然而 **,** ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [nɑː'iːvli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd]
she 她 **naïvely** 天真地 **admitted** 承认 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **come** 来 **away** 离开 **for** 为了 **pure** 纯的 **recreation** 娱乐 **and** 和
[tuː; tə] [fə'get] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][laɪf] .
to 到 **forget** 忘记 **the** 这 **responsibilities** 职责 **of** 的 **life** 生活 **.** .

她天真地承认，她来这里纯粹是为了休闲娱乐，为了忘记生活中的责任。

['mɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ,
Morgan 摩根 **and** 和 **the** 这 **widow** 寡妇 **were** 是 **conversing** 对话 **with** 和 **so** 所以 **much** 很多 **animation** 动画片 **that** 那 **I** 我 **,** ,

摩根和那位寡妇谈笑风生，兴致勃勃，以至于我……

[tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [tʊk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [gɪv] [juːθ] [ə; eɪ] [friː]
to 到 **whom** 谁 **this** 这 **remark** 评论 **was** 曾是 **addressed** 已解决 **,** , **took** 采取 **upon** 之上 **myself** 我 **to** 到 **give** 给 **youth** 青年 **a** 一个 **free** 自由的
[fiːld] ;
field 场地 **;** ;

这句话是说给年轻人听的，我决定给年轻人一个自由发挥的空间；

['kɒnsɪkwəntli] [aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə]['mɪsɪz] . [spɪniːz] ['dɪgnɪfaɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] ,
consequently 最后 **I** 我 **resigned** 辞职 **myself** 我 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **Spinney's** 斯宾尼 **dignified** 凝重 **point** 观点 **of** 的 **view** 看法 **,** , **and** 和 **,** ,
[ə'vɔɪdɪŋ] ['bædɪnɑːʒ] [ɔː(r)]['aɪrəni] ,
avoiding 避免 **badinage** 玩笑 **or** 或者 **irony** 讽刺 **,** ,

因此，我接受了斯宾尼太太高尚的观点，并且避免了玩笑或讽刺，

[i'vins] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
evinced 表现出 **such** 这样的 **an** 一个 **amiable** 可亲 **interest** 兴趣 **in** 在 **drawing** 绘画 **her** 她 **out** 出去 **that** 那 **by** 经过 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **fifteen** 十五
['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lektʃəz] ,
minutes 分钟 **she** 她 **asked** 问 **leave** 离开 **to** 到 **show** 展示 **me** 我 **the** 这 **catalogue** 目录 **of** 的 **her** 她 **lectures** 讲座 **,** ,

我对她表现出了如此友好的兴趣，以至于十五分钟后，她请求允许我给她看她的讲座目录。

[ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪntə(r)] .
a 一个 **proof** 证明 **of** 的 **which** 哪个 **she** 她 **had** 有 **just** 只是 **received** 已收到 **from** 从 **the** 这 **printer** 打印机 **.** .

她刚刚从印刷厂收到一份校样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] ['prɒmptli] [in'kwaiə] :

When	she	had	gone	to	fetch	it	,	I	promptly	inquired	:
什么时候	她	有	已消失	到	拿来	它	,	我	及时	询问	:

她去取东西的时候，我立刻问道：

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [gɒlf] ?

“	Why	don't	you	two	young	people	improve	this	fine	afternoon	by	a	round	of	golf	?
”	为什么	不	你	二	年轻的	人们	提升	这	美好的	下午	经过	一个	圆形的	的	高尔夫球	?

“你们两个年轻人何不趁着这美好的下午打一场高尔夫球呢？”

” [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] ['mɔːrgənz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

”	A	gleam	of	animation	over	Morgan's	face	betrayed	that	he	regarded	the
”	一个	闪耀	的	动画片	超过	摩根的	脸	背叛	那	他	认为	这

[sə'dʒestʃən] [æz; əz] ['emɪnəntli] ['hæpi] .

suggestion	as	eminently	happy	.
建议	作为	非常	快乐的	.

“摩根脸上闪过一丝兴奋的光芒，表明他认为这个建议非常棒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ednə] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .

But	it	was	Edna	who	spoke	first	.
但	它	曾是	埃德娜	WHO	辐	第一的	.

但先开口说话的是埃德娜。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [geɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['pleɪɪŋ]

“	If	Mr	.	Russell	will	put	up	with	my	poor	game	,	I	should	enjoy	playing
”	如果	先生	.	罗素	将要	放	向上	和	我的	贫穷的	游戏	,	我	应该	享受	玩耍

[ɪ'mensli] .

immensely	.
非常	.

“如果拉塞尔先生能够容忍我糟糕的球技，我一定会非常享受比赛。”

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋ] ['kɒnfɪdəntli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['stedi]

But	,	”	she	added	smiling	confidently	and	regarding	him	with	her	large	,	steady
但	,	”	她	额外	微笑	自信地	和	关于	他	和	她	大的	,	稳定的

[braʊn] [aɪz] ,

brown	eyes	,
棕色的	眼睛	,

但是，”她补充道，自信地笑着，用她那双又大又沉稳的棕色眼睛看着他。

“ [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

“	I	don't	intend	to	remain	a	duffer	at	it	long	.
”	我	不	打算	到	保持	一个	笨蛋	在	它	长的	.

“我并不打算长期做个笨蛋。”

[ai] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] .

I	see	,	”	she	continued	after	a	moment	,	“	from	your	expression	,	Mr	.
我	看	,	”	她	持续	后	一个	片刻	,	“	从	你的	表达	,	先生	.

['rændl] , [ðæt] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] .

Randall	,	that	you	doubt	this	.
兰德尔	,	那	你	怀疑	这	.

“我看得出，”她过了一会儿又说，“兰德尔先生，从你的表情来看，你对此表示怀疑。”

[ai][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . ”

I	could	tell	from	the	corners	of	your	mouth	.	”
我	可以	告诉	从	这	角落	的	你的	嘴	.	”

我从你嘴角的表情就能看出来。

“ [ai][mʌst; məst] [grəʊ] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [θɔːts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .

“	I	must	grow	a	mustache	to	conceal	my	thoughts	,	it	seems	.
”	我	必须	生长	一个	胡子	到	隐藏	我的	想法	,	它	似乎	.

看来我必须留胡子来掩饰我的想法了。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['spɔːldɪŋ] , [ðæt] [gɒlf] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ]

I	was	only	thinking	,	Mrs	.	Spaulding	,	that	golf	is	a	difficult	game	at	which
我	曾是	仅有的	思维	,	太太	.	斯伯丁	,	那	高尔夫球	是	一个	难的	游戏	在	哪个

[tuː; tə] [ɪk'sel] . ”

to	excel	.	”
到	Excel	.	”

斯波尔丁夫人，我只是在想，高尔夫是一项很难精通的运动。

“ [jes] ,

“	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [keə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒn]

but	they	say	that	care	and	determination	and	—	and	keeping	the	eye	on
但	他们	说	那	关心	和	决心	和	—	和	保持	这	眼睛	在

[ðə; ði][bɔːl] [wɪl] [wɜːk] ['wʌndər] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] .

the	ball	will	work	wonders	even	for	a	woman	.
这	球	将要	工作	奇迹	甚至	为了	一个	女士	.

但他们说，即使对于女性来说，细心、决心和专注也能创造奇迹。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnlɪ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['getɪŋ] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] . ”

I	shall	be	only	a	moment	in	getting	ready	,	Mr	.	Russell	.	”
我	将	是	仅有的	一个	片刻	在	获得	准备好	,	先生	.	罗素	.	”

“我马上就准备好了，拉塞尔先生。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ? ” [ɑːskt] ['mɔːgən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

“	But	what	is	to	become	of	you	,	George	?	”	asked	Morgan	as	she	disappeared	.
”	但	什么	是	到	变得	的	你	,	乔治	?	”	问	摩根	作为	她	消失	.

“可是你以后会怎么样呢，乔治？”摩根说完便消失了。

“ [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['kɒnʃəns] [kept] [juː; jʊ] [tʌŋ] - [taɪd] .

“	I	noticed	that	a	sensitive	conscience	kept	you	tongue	-	tied	.
”	我	注意到	那	一个	敏感的	良心	保留	你	舌头	-	系	.

我注意到你因为良心敏感而沉默不语。

[ðɪs] [ɪz] ['prɒbəblɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ækts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði]

This	is	probably	one	of	the	most	self	-	sacrificing	acts	which	will	be	performed	the
这	是	大概	一	的	这	最多	自己	-	牺牲	行为	哪个	将要	是	执行	这

['prez(ə)nt] ['sʌmə(r)] .

present	summer	.
展示	夏天	.

这或许是今年夏天最令人感到自我牺牲的行为之一。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['iːkwəli]

But	you	will	remember	that	Mephistopheles	on	a	certain	occasion	was	equally
但	你	将要	记住	那	墨菲斯托费勒斯	在	一个	肯定	场合	曾是	同样地

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] . ”

good	-	natured	.	”
好的	-	自然	.	”

但你也会记得，梅菲斯特在某个时候也同样心地善良。

“ [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] .

“	Don't	be	absurd	.
”	不	是	荒诞	.

别胡闹了。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['traɪɪŋ] ? ”

Is	she	very	trying	?	”
是	她	非常	尝试	?	”

她很让人头疼吗？

“ [deɪm] ['mɑːθə] [hæd; həd][sʌm; səm]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; ['mɪsɪz] . ['spɪni] [hæz; həz]

“	Dame	Martha	had	some	humor	and	no	understanding	;	Mrs	.	Spinney	has
”	贵妇人	玛莎	有	一些	幽默	和	不	理解	;	太太	.	斯宾尼	有

[sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ]['hjuːmə(r)] .

some	understanding	and	no	humor	.
一些	理解	和	不	幽默	.

“玛莎夫人有点幽默感，但缺乏理解力；斯宾尼夫人有点理解力，但缺乏幽默感。”

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['lektʃəz] .

Here	she	comes	with	her	catalogue	of	lectures	.
这里	她	来	和	她	目录	的	讲座	.

她带着她的讲座目录来了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [skəʊp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]

There	are	over	fifty	of	them	,	and	from	their	scope	she	must	be
那里	是	超过	五十	的	他们	,	和	从	他们的	范围	她	必须	是

['ɔːlməʊst] [ɒm'nɪsiənt] .

almost	omniscient	.
几乎	无所不知	.

她们有五十多人，从她们的所作所为来看，她一定几乎是无所不知的。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ? ”

How	are	you	getting	on	with	the	widow	?	”
如何	是	你	获得	在	和	这	寡妇	?	”

你和那位寡妇相处得怎么样?

“ ['mɪsɪz] . ['spɔːldɪŋ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] .

“	Mrs	.	Spaulding	seems	to	me	an	interesting	woman	.
”	太太	.	斯伯丁	似乎	到	我	一个	有趣的	女士	.

“斯波尔丁夫人在我看来是一位很有趣的女性。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] .

She	has	opinions	of	her	own	,	which	she	expresses	clearly	and	firmly	.
她	有	意见	的	她	自己的	,	哪个	她	表达	清楚地	和	牢牢	.

她有自己的观点，并且表达得清晰而坚定。

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	like	her	,
我	喜欢	她	,

我喜欢她。

” [rɪ'spɒndɪd] ['mɔːgən] [wɪð] [ə; eɪ] [de'fɪnətnes] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

”	responded	Morgan	with	a	definiteness	of	manner	which	suggested	that	he	was
”	回应	摩根	和	一个	确定性	的	方式	哪个	建议	那	他	曾是

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [di'bɑː] [baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]['bæntə(r)][frɒm; frəm] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

not	to	be	debarred	by	fear	of	banter	from	admitting	that	he	was
不是	到	是	被禁止	经过	害怕	的	闲聊	从	承认	那	他	曾是

[ə'træktɪd] .

attracted	.
吸引	.

摩根的回答斩钉截铁，语气坚定，这表明他不会因为害怕被嘲笑而不敢承认自己被她吸引了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prest]

It	seems	that	as	they	strode	over	the	links	that	afternoon	he	was	impressed
它	似乎	那	作为	他们	大步走	超过	这	链接	那	下午	他	曾是	印象深刻

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['beərɪŋ] .

by	her	fine	physical	bearing	.
经过	她	美好的	身体的	轴承	.

那天下午，当他们漫步在球场上时，他似乎被她优美的体态所打动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd][æn; ən] [iːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [ɪ'senʃəli]

There	were	a	freedom	and	an	ease	in	her	movements	,	essentially
那里	是	一个	自由	和	一个	舒适	在	她	移动	,	本质上

['wʊmənli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

womanly	and	graceful	,
女性	和	优美	,

她举手投足间都透着自由自在，极富女性魅力和优雅气质。

[jet] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'laɪənt] , [wɪtʃ] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

yet	independent	and	self	-	reliant	,	which	stirred	his	pulses	.
然而	独立的	和	自己	-	依赖	,	哪个	搅拌	他的	脉冲	.

然而，他独立自主的精神却让他心潮澎湃。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ['stjuːd(ə)nt] ,

He	had	been	a	close	and	absorbed	student	,
他	有	到过	一个	关闭	和	吸收	学生	,

他曾是一位专注且勤奋的学生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seks][hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd]

and	his	observation	of	the	other	sex	had	been	largely	indifferent	and
和	他的	观察	的	这	其他	性别	有	到过	很大程度上	冷漠	和

['fɔːm(ə)l] .

formal	.
正式的	.

他对异性的观察大多是冷漠和刻板的。

[hiː; hi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [hæd; həd] [slau] [ɒf] ['helpləsnəs]

He	knew	,	of	course	,	that	the	modern	woman	had	sloughed	off	helplessness
他	知道	,	的	课程	,	那	这	现代的	女士	有	脱落	离开	无助

[ænd; ənd]['dəʊsaɪl] [dɪ'pendəns] [ɒn][mæn] ,

and	docile	dependence	on	man	,
和	温顺	依赖性	在	男人	,

他当然知道，现代女性已经摆脱了无助和对男性的逆来顺受的依赖。

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði][sænd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]

but	like	an	ostrich	with	its	head	in	the	sand	he	had	chosen	to	form	a
但	喜欢	一个	鸵鸟	和	它是	头	在	这	沙	他	有	选定	到	形式	一个

['ment(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] ,

mental	conception	of	what	she	was	like	,
精神的	概念	的	什么	她	曾是	喜欢	,

但他就像鸵鸟把头埋进沙子里一样，选择在脑海中形成对她的一种固有印象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔɪdən] [ɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

and	he	had	pictured	her	either	as	a	hoyden	or	an	unsympathetic
和	他	有	如图所示	她	任何一个	作为	一个	霍伊登	或者	一个	冷漠无情

[bluː] - ['stɒkɪŋ] .

blue	-	stocking	.
蓝色的	-	袜	.

他想象中的她要么是个假小子，要么是个冷漠无情的女学者。

[ðɪs] ['trɪg] , [wel] - [dɪ'veləpt] ['bjuːti] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sensəb(ə)l] , [ə'lɜːt] [feɪs] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l]

This	trig	,	well	-	developed	beauty	,	with	her	sensible	,	alert	face	and	capable
这	三角函数	,	出色地	-	发达	美丽	,	和	她	明智的	,	警报	脸	和	有能力的

['mænə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

manner	was	an	agreeable	revelation	.
方式	曾是	一个	同意	启示	.

这位身材匀称、容貌姣好、神态聪颖的美女，举止干练，令人眼前一亮。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

If	she	was	a	type	,	he	had	neglected	his	opportunities	.
如果	她	曾是	一个	类型	,	他	有	被忽视的	他的	机会	.

如果她符合他的某种类型，那他真是错失良机了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

But	the	present	was	his	at	all	events	.
但	这	展示	曾是	他的	在	全部	活动	.

但无论如何，这份礼物是他的。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

Here	was	companionship	worthy	of	the	name	,
这里	曾是	友谊	值得	的	这	姓名	,

这才是名副其实的友谊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [rɪ'vəʊlt][frɒm; frəm]

and	a	stimulating	vindication	of	the	success	of	woman's	revolt	from
和	一个	刺激性的	平反	的	这	成功	的	女性的	反叛	从

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [səb'səːviənsi] .

her	own	weakness	and	subserviency	.
她	自己的	弱点	和	从属关系	.

并有力地证明了女性反抗自身软弱和屈从地位的成功。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [geɪm] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

When	at	the	conclusion	of	their	game	they	sat	down	on	a	bank	overlooking	the
什么时候	在	这	结论	的	他们的	游戏	他们	卫星	向下	在	一个	银行	俯瞰	这

[lɑːst] [həʊl] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['desəlt(ə)ri] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn]

last	hole	and	connected	conversation	took	the	place	of	desultory	dialogue	between
最后的	洞	和	连接	对话	采取	这	地方	的	漫无目的的	对话	之间

[ʃɒts] ,

shots	,
镜头	,

比赛结束后，他们坐在俯瞰最后一个球洞的河岸上，原本在击球间隙的零星对话被有条不紊的交谈所取代。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kɒmən] [sens] , [hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

he	was	struck	by	her	common	sense	,	her	enthusiasm	,	and	her
他	曾是	击	经过	她	常见的	感觉	,	她	热情	,	和	她

['frendlinəs] .

friendliness	.
友善	.

他被她的常识、热情和友善所打动。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː'self] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv]

He	gathered	that	she	was	eager	to	support	herself	by	some	form	of
他	聚集	那	她	曾是	渴望的	到	支持	她自己	经过	一些	形式	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

intellectual	occupation	,
知识分子	职业	,

他推断她渴望通过某种脑力劳动来养活自己。

['prefrəbli] ['tiːtʃɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] ,

preferably	teaching	or	writing	,
最好	教学	或者	写作	,

最好是教书或写作方面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɒk] [ledʒ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['spɪni] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tɔːk]

and	that	she	had	come	to	Rock	Ledge	with	Mrs	.	Spinney	in	order	to	talk
和	那	她	有	来	到	岩石	壁架	和	太太	.	斯宾尼	在	命令	到	讲话

['əʊvə(r)]['kwaɪətli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['betə(r)] [teɪk] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['stʌdi] [æt; ət] ['rædklɪf] [ɔː(r)]

over	quietly	whether	she	might	better	take	courses	of	study	at	Radcliffe	or
超过	悄悄	无论	她	可能	更好的	拿	课程	的	学习	在	拉德克利夫	或者

['welzli] ,

Wellesley	,
韦尔斯利	,

她和斯宾尼太太一起来到罗克莱奇，是为了私下商量一下她是否更适合在拉德克利夫学院或韦尔斯利学院学习。

[ɔː(r)] [lɜːn] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['meθədz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'plai] [hɜː'self] ['dɪlɪdʒəntli]

or	learn	the	Kindergarten	methods	and	at	the	same	time	apply	herself	diligently
或者	学习	这	幼儿园	方法	和	在	这	相同的	时间	申请	她自己	勤勉地

[tuː; tə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kri'eɪtɪv] [wɜːk] .

to	preparation	for	creative	work	.
到	准备	为了	有创造力的	工作	.

或者学习幼儿园的教学方法，同时努力为创作工作做准备。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌst] [aʊt] [ɪn] ['westfəd] .

Of	one	thing	she	was	certain	,	that	she	did	not	wish	to	rust	out	in	Westford	.
的	一	事物	她	曾是	肯定	,	那	她	做过	不是	希望	到	锈	出去	在	韦斯特福德	.

她确信一件事，那就是她不想在韦斯特福德落魄潦倒。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)]['nɒmɪn(ə)l] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

While	her	father	lived	,	of	course	her	nominal	home	would	be	there	,
尽管	她	父亲	居住地	,	的	课程	她	名义上的	家	会	是	那里	,

在她父亲在世期间，她的名义上的住所当然就在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['haʊshəʊld] [ɪm'plɔɪmənt]

but	she	felt	that	she	could	not	be	happy	with	nothing	but	household	employment
但	她	毛毡	那	她	可以	不是	是	快乐的	和	没有什么	但	家庭	就业

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] .

in	a	small	town	out	of	touch	with	the	movement	and	breadth	of	modern	life	.
在	一个	小的	镇	出去	的	触碰	和	这	移动	和	宽度	的	现代的	生活	.

但她觉得，如果只是在一个与现代生活脱节的小镇上做家务，她就不会感到快乐。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['mɔːgən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

The	substance	of	this	information	was	confided	to	me	by	Morgan	before	we
这	物质	的	这	信息	曾是	坦白	到	我	经过	摩根	前	我们

[went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .

went	to	bed	that	night	.
去	到	床	那	夜晚	.

那天晚上睡觉前，摩根向我透露了这些信息的实质内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['vedʒɪˌteɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt]

It	is	easy	and	natural	for	two	young	people	vegetating	at	a	summer	resort
它	是	简单的	和	自然的	为了	二	年轻的	人们	植被	在	一个	夏天	采取

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntɪmət] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

to	become	exceedingly	intimate	in	three	or	four	days	,
到	变得	非常	亲密的	在	三	或者	四	天	,

两个年轻人在避暑胜地消磨时光，三四天之内发展出非常亲密的关系是很自然也很容易的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [fə'sɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntəkɔːs] [ɪz] [prə'məʊtɪd] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm]

especially	when	facility	for	intercourse	is	promoted	and	freedom	from
尤其	什么时候	设施	为了	交往	是	推广	和	自由	从

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ə; eɪ][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ək'sesəri] .

interruption	guaranteed	by	a	self	-	sacrificing	accessory	.
中断	保证	经过	一个	自己	-	牺牲	配饰	.

尤其是在性交便利性得到提升，并且通过自我牺牲的伴侣保证不受干扰的情况下。

[maɪ] [kəm'plɪsəti] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hæd; həd] [biːn] [pjʊə(r)] [ɒf] - [hænd] ['plezntri] ,

My	complicity	at	the	outset	had	been	pure	off	-	hand	pleasantry	,
我的	共谋	在	这	开端	有	到过	纯的	离开	-	手	玩笑	,

我最初的配合纯粹是出于随口说说的客套话。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrgənz]

but	by	the	end	of	thirty	-	six	hours	it	was	obvious	to	me	that	Morgan's
但	经过	这	结尾	的	三十	-	六	小时	它	曾是	明显的	到	我	那	摩根的

['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['diːpli] [ɪn'fætʃueɪtɪd] .

interest	was	that	of	a	man	deeply	infatuated	.
兴趣	曾是	那	的	一个	男人	深	迷恋	.

但三十六小时后，我清楚地意识到，摩根对她的兴趣，就像一个深深迷恋她的人一样。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ][ænd; ənd] [friː] , [səʊ][fɑː(r)]

Seeing	that	the	two	young	people	were	of	marriageable	age	and	free	,	so	far
看到	那	这	二	年轻的	人们	是	的	婚	年龄	和	自由的	,	所以	远的

[æz; əz][ai] [njuː] ,

as	I	knew	,
作为	我	知道	,

鉴于这两个年轻人都已到了适婚年龄，而且据我所知是单身，

[frɒm; frəm] [dis'kwɔlifai] ['blemɪʃɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['pʊtɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒn] [gɑːd]

from	disqualifying	blemishes	which	would	justify	me	in	putting	either	on	guard
从	取消资格	瑕疵	哪个	会	证明合法	我	在	推杆	任何一个	在	警卫

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

against	the	other	,
反对	这	其他	,

避免出现足以让我对其中任何一方抱有戒心的瑕疵，

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['spɪni]

I	concluded	that	it	behooved	me	as	a	loyal	friend	to	keep	Mrs	.	Spinney
我	结束	那	它	有义务	我	作为	一个	忠诚	朋友	到	保持	太太	.	斯宾尼

['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

occupied	and	out	of	the	way	.
占领	和	出去	的	这	方式	.

我认为，作为一位忠诚的朋友，我有义务让斯宾尼太太忙起来，不要碍事。

['kɒnsɪkwəntli] ['mɔːgən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['spɔːldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [tə'geðə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Consequently	Morgan	and	Mrs	.	Spaulding	were	constantly	together	during	the
最后	摩根	和	太太	.	斯伯丁	是	不断地	一起	期间	这

[ɪn'sjuːɪŋ] [ten] [deɪz] ,

ensuing	ten	days	,
随后	十	天	,

因此，在接下来的十天里，摩根和斯波尔丁夫人一直待在一起。

[ænd; ənd][səʊ] ['skɪlfəli] [dɪd][ai] [bɪ'heɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [peə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [flɜː'teɪʃn] [wɪtʃ] [ai]

and	so	skilfully	did	I	behave	that	the	innocent	pair	regarded	the	flirtation	which	I
和	所以	巧妙地	做过	我	表现	那	这	清白的	一对	认为	这	调情	哪个	我

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ][suː'pɜːb][dʒəʊk] — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ban.tɜː.ə] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]

was	carrying	on	as	a	superb	joke	—	a	case	of	a	banterer	caught	in	the
曾是	携带	在	作为	一个	高超	开玩笑	—	一个	案件	的	一个	闲聊者	捕捉	在	这

[tɔɪlz] ,

toils	,
辛勤劳作	,

我表现得如此巧妙，以至于那对天真的男女把我的调情当成了一个绝妙的玩笑——一个爱开玩笑的人被卷入了一场苦差事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [spɪniːz] ['mænəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] ['flætəd] .

and	Mrs	.	Spinney's	manners	suggested	that	she	was	agreeably	flattered	.
和	太太	.	斯宾尼	礼仪	建议	那	她	曾是	欣然	受宠若惊	.

斯宾尼太太的举止表明她感到非常荣幸。

['mɔːrgənz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [truː] ,

Morgan's	statement	that	he	had	never	contemplated	marriage	was	true	,
摩根的	陈述	那	他	有	绝不	思考	婚姻	曾是	真的	,

摩根声称他从未考虑过结婚，这番话属实。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

and	yet	in	the	background	of	his	dream	of	the	future	lurked	a	female
和	然而	在	这	背景	的	他的	梦	的	这	未来	潜伏	一个	女性

['vɪʒn] [huːz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

vision	whose	sympathy	and	companionship	were	to	be	the	spur	of	his
想象	谁	同情	和	友谊	是	到	是	这	刺	的	他的

[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

ambition	and	the	mainstay	of	his	courage	.
志向	和	这	支柱	的	他的	勇气	.

然而，在他憧憬未来的背景中，潜藏着一个女性的形象，她的同情和陪伴将成为他雄心壮志的动力和他勇气的支柱。

[hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	he	found	her	?
有	他	成立	她	?

他找到她了吗?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .

He	did	not	need	to	ask	himself	the	question	more	than	once	.
他	做过	不是	需要	到	问	他自己	这	问题	更多的	比	一次	.

他不需要反复问自己这个问题。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,

He	knew	that	he	had	,	and	,	knowing	that	he	was	deeply	in	love	,
他	知道	那	他	有	,	和	,	会心	那	他	曾是	深	在	爱	,

他知道自己拥有了这一切，并且知道自己深深地爱着对方。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [tuː] ['kwestʃənz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] .

he	turned	to	face	the	two	questions	by	which	he	was	confronted	.
他	转向	到	脸	这	二	问题	经过	哪个	他	曾是	面对	.

他转过身来面对摆在他面前的两个问题。

[fɜːst] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɪm] ?

First	,	would	she	have	him	?
第一的	,	会	她	有	他	?

首先，她会接受他吗?

['sekənd] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]

Second	,	in	case	she	would	,	was	he	in	a	position	to	ask	her	to	marry
第二	,	在	案件	她	会	,	曾是	他	在	一个	位置	到	问	她	到	结婚

[hɪm] ,

him	,
他	,

其次，如果她愿意，他是否有能力向她求婚?

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['kɒŋkriːtli] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

or	,	more	concretely	,	could	he	support	her	?
或者	,	更多的	具体而言	,	可以	他	支持	她	?

或者更具体地说，他能否养活她?

[ðə; ði][fɜːst][kʊd; kəd][biː; bi] [spɪvd] ['əʊnli][baɪ][də'rekt][ɪn'kwaɪəri] .

The	first	could	be	solved	only	by	direct	inquiry	.
这	第一的	可以	是	已解决	仅有的	经过	直接的	询问	.

第一个问题只能通过直接询问来解决。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [v'juːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	answer	to	the	second	depended	on	whether	the	views	which	he	had
这	回答	到	这	第二	取决于	在	无论	这	浏览	哪个	他	有

[ɪk'sprest] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ˌmætrɪ'məʊniəl]['kɒntent] [ɪn]

expressed	to	me	as	to	the	possibilities	of	matrimonial	content	in
表达	到	我	作为	到	这	可能性	的	婚姻	内容	在

['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

circumstances	like	his	were	correct	.
情况	喜欢	他的	是	正确的	.

第二个问题的答案取决于他向我表达的关于像他这样的情况下婚姻幸福的可能性的观点是否正确。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ] [raɪt] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] ?

Or	was	I	right	,	and	did	it	all	depend	upon	the	woman	?
或者	曾是	我	正确的	,	和	做过	它	全部	依赖	之上	这	女士	?

或者我是对的，这一切都取决于那个女人?

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ?

But	what	if	it	did	?
但	什么	如果	它	做过	?

但如果真的发生了呢?

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [dʒʌst][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Was	not	this	just	the	woman	to	sympathize	entirely	with	his	ambition	and
曾是	不是	这	只是	这	女士	到	同情	完全	和	他的	志向	和

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [ʃuː] [pɪntʃt] ?

to	keep	him	up	to	the	mark	in	case	the	shoe	pinched	?
到	保持	他	向上	到	这	标记	在	案件	这	鞋	捏	?

难道她不正是那种能够完全理解他的雄心壮志，并在他遇到困难时督促他不断进步的女人吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

There	was	no	doubt	of	her	enthusiasm	and	interest	when	in	the	course
那里	曾是	不	怀疑	的	她	热情	和	兴趣	什么时候	在	这	课程

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːks] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

of	one	of	their	walks	he	had	confided	to	her	that	he	had
的	一	的	他们的	散步	他	有	坦白	到	她	那	他	有

['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

dedicated	his	life	to	close	scientific	investigation	.
投入的	他的	生活	到	关闭	科学	调查	.

在一次散步中，他向她透露自己毕生致力于严谨的科学研究，毫无疑问，她对此表现出了极大的热情和兴趣。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['skweəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm]

Well	,	he	would	lay	the	situation	squarely	before	her	and	she	could	give	him
出色地	,	他	会	躺	这	情况	完全	前	她	和	她	可以	给	他

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

his	answer	.
他的	回答	.

他会把情况如实告诉她，然后由她来回答他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

If	she	was	the	kind	of	woman	he	believed	her	to	be	and	she	loved
如果	她	曾是	这	种类	的	女士	他	相信	她	到	是	和	她	喜爱

[hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [hɪm] ,

him	and	had	faith	in	him	,
他	和	有	信仰	在	他	,

如果她真是他相信的那种女人，而且她爱他、信任他，

[wʊd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [ə'pɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ?

would	the	prospect	of	limited	means	appall	her	?
会	这	前景	的	有限的	方法	惊恐	她	?

她会因为经济拮据而感到沮丧吗?

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] .

He	felt	sure	that	it	would	not	.
他	毛毡	当然	那	它	会	不是	.

他确信不会发生这种情况。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] , [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˈriːdə(r)] ,

By	the	light	of	subsequent	events	,	being	something	of	a	mind	reader	,
经过	这	光	的	随后的	活动	,	存在	某物	的	一个	头脑	读者	,

从后来的事件来看，他似乎有点能读懂人心，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈstɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

I	know	the	rest	of	their	story	as	well	as	though	I	had	been	present	in	the
我	知道	这	休息	的	他们的	故事	作为	出色地	作为	尽管	我	有	到过	展示	在	这

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

他们的后续故事我都了如指掌，就好像我亲身经历过一样。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtnaɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

Before	the	end	of	the	fortnight	he	made	a	clean	breast	of	his	love	and
前	这	结尾	的	这	两星期	他	制成	一个	干净的	胸部	的	他的	爱	和

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskruːplz] .

of	his	scruples	.
的	他的	顾虑	.

两周之内，他坦诚地表达了自己的爱意和顾虑。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [strəul] [fɑː(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd]

He	chose	an	occasion	when	they	had	strolled	far	along	the	shore	and
他	选择	一个	场合	什么时候	他们	有	漫步	远的	沿着	这	支撑	和

[wɜː(r); wə(r)] [ˈrestɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [rɒks] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] .

were	resting	among	picturesque	rocks	overlooking	the	ocean	.
是	休息	之中	如画	岩石	俯瞰	这	海洋	.

他选择了一个时机，当时他们沿着海岸漫步了很远，正在风景如画、可以俯瞰大海的岩石间休息。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈʃaɪli] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

She	listened	shyly	,	as	became	a	woman	,
她	听着	害羞地	,	作为	成为	一个	女士	,

她羞涩地听着，渐渐长大成人。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð]

but	once	or	twice	while	he	was	speaking	she	looked	up	at	him	with
但	一次	或者	两次	尽管	他	曾是	请讲	她	看起来	向上	在	他	和

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈɑːdə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

unmistakable	ardor	and	joy	in	her	brown	eyes	which	let	him	know	that	his
毋庸置疑	热情	和	喜悦	在	她	棕色的	眼睛	哪个	让	他	知道	那	他的

[ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'siprəkeit] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [spiːtʃ] .

feelings	were	reciprocated	before	she	confessed	it	by	speech	.
情怀	是	互惠	前	她	坦白	它	经过	演讲	.

但当他说话时，她一两次抬起头看着他，棕色的眼睛里充满了热情和喜悦，让他知道，在她开口表白之前，他的感情就已经得到了回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

He	was	so	determined	to	make	clear	to	her	what	was	in	store	for
他	曾是	所以	决定	到	制作	清除	到	她	什么	曾是	在	店铺	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

her	if	she	accepted	him	that	without	waiting	for	an	answer	to	his
她	如果	她	公认	他	那	没有	等待	为了	一个	回答	到	他的

['bɜːnɪŋ] [ə'vaʊəl] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'ɪtəreɪt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['skæntɪɪst]

burning	avowal	he	proceeded	to	point	out	and	to	reiterate	that	the	scantiest
燃烧	承认	他	继续	到	观点	出去	和	到	重申	那	这	最稀少

[kaɪnd][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['kriːtʃə(r)] ['kʌmfət] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz][ɔːl] [wɪtʃ]

kind	of	living	so	far	as	creature	comforts	were	concerned	was	all	which
种类	的	活的	所以	远的	作为	生物	舒适	是	担心的	曾是	全部	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prezə(ə)nt][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

he	could	promise	either	for	the	present	or	for	the	future	.
他	可以	承诺	任何一个	为了	这	展示	或者	为了	这	未来	.

他如此决心要让她明白，如果她接受他，将会面临什么。因此，他不等她回应他那热情洋溢的告白，便继续指出并重申，就物质享受而言，他现在和将来所能承诺的，只有最简陋的生活。

[wen] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] ,

When	,	having	satisfied	his	conscience	,	he	ceased	speaking	,
什么时候	,	拥有	使满意	他的	良心	,	他	停止	请讲	,

他问心无愧后，便不再说话了。

['ednə] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [swept] [bæk] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [bændz]

Edna	turned	toward	him	and	with	a	sigh	of	sentiment	swept	back	the	low	bands
埃德娜	转向	朝向	他	和	和	一个	叹	的	情绪	扫荡	后退	这	低的	乐队

[ɒv; əv] [prə'fjuːs] [dɑːk] [heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi]

of	profuse	dark	hair	from	her	temples	as	though	by	the	gesture	she
的	丰富的	黑暗的	头发	从	她	寺庙	作为	尽管	经过	这	手势	她

[wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [ɔːl] [æŋ'zaɪətɪz] [ænd; ənd] ['hɪndrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] .

were	casting	all	anxieties	and	hindrances	to	the	winds	.
是	铸件	全部	焦虑	和	障碍	到	这	风	.

埃德娜转向他，感慨地叹了口气，将额前浓密的黑发向后拂去，仿佛通过这个动作，她将所有的焦虑和障碍都抛向了风中。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	How	strange	it	is	!
“	如何	奇怪的	它	是	!

“真是太奇怪了！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][wɒz; wəz]

“	The	last	thing	which	I	supposed	could	happen	to	me	in	coming	here	was
“	这	最后的	事物	哪个	我	据称	可以	发生	到	我	在	未来	这里	曾是

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] .

that	I	should	marry	.
那	我	应该	结婚	.

“我来到这里最意想不到的事情就是结婚。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ;

But	I	am	in	love	—	in	love	with	you	;
但	我	是	在	爱	—	在	爱	和	你	;

但我恋爱了——爱上了你；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [wʌnz] [bæk] [ɒn] [ðæt] ['blesɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['skwɒndə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs]

and	to	turn	one's	back	on	that	blessing	would	be	to	squander	the	happiness
和	到	转动	一个人的	后退	在	那	祝福	会	是	到	挥霍	这	幸福

[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

of	existence	.
的	存在	.

背弃这份恩赐，就等于挥霍了生命的幸福。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	was	silent	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪvli] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — ['mærid] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)]

Then	she	continued	gravely	,	"	As	you	know	,	I	was	engaged	—	married	once	before
然后	她	持续	严重地	,	"	作为	你	知道	,	我	曾是	已订婚的	—	已婚	一次	前

.

:
.

然后她严肃地继续说道："如你所知，我曾订婚——以前结过一次婚。"

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

How	long	ago	it	seems	!
如何	长的	前	它	似乎	!

感觉好像是很久以前的事了！

[aɪ] [θɔːt] [wʌns] , [aɪ] [bɪ'liːvd] [wʌns] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lʌv] [ə'gen] .

I	thought	once	,	I	believed	once	,	that	I	could	never	love	again	.
我	想法	一次	,	我	相信	一次	,	那	我	可以	绝不	爱	再次	.

我曾以为，我曾相信，我再也无法爱上任何人了。

[dɪə(r)] ['hɒrəs] , [haʊ] [ræpt] [ʌp] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

Dear	Horace	,	how	wrapped	up	we	were	in	each	other	!
亲爱的	贺拉斯	,	如何	包装	向上	我们	是	在	每个	其他	!

亲爱的霍勒斯，我们曾经是多么地深爱着彼此啊！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] ,

But	I	was	a	child	then	,
但	我	曾是	一个	孩子	然后	,

但我那时还是个孩子，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn]

and	—	and	it	seems	as	though	all	I	know	of	the	real	world	has	been
和	—	和	它	似乎	作为	尽管	全部	我	知道	的	这	真实的	世界	有	到过

['lɜːnɪd] [sɪns] .

learned	since	.
学习	自从	.

而且——而且似乎我对现实世界的所有了解都是从那以后才获得的。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [dɪs'trʌst] — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi]

I	must	not	distrust	—	I	will	not	refuse	the	opportunity	to	make	you	happy
我	必须	不是	怀疑	—	我	将要	不是	拒绝	这	机会	到	制作	你	快乐的

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hæpɪə] [maɪ'self][baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

and	to	become	happier	myself	by	resisting	the	impulse	of	my	heart	.
和	到	变得	更快乐	我	经过	抵抗	这	冲动	的	我的	心	.

我不能不信任——我不能因为克制内心的冲动而放弃让你快乐、让自己更快乐的机会。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ['mɔːgən] . "

I	love	you	—	Morgan	.	"
我	爱	你	—	摩根	.	"

我爱你——摩根。

“ [θæŋk] [gɒd] !
“ Thank God !
” 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , ['ednə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] ?
But are you sure , Edna , that you have counted the cost of marrying me ?
但 是 你 当然 , 埃德娜 , 那 你 有 计数 这 成本 的 结婚 我 ?
”
”
”

但你确定吗，埃德娜，你已经算清嫁给我的代价了?

“ [əʊ] , [jes] !
“ Oh , yes !
” 哦 , 是的 !

“哦是的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] , [ai] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
We shall manage very well , I think , ” she answered ,
我们 将 管理 非常 出色地 , 我 思考 , ” 她 回答 ,

“我想我们会处理得很好的，”她回答说。

['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [braʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
speaking slowly and contracting a little her broad brow in the attempt to
请讲 缓慢地 和 承包 一个 小的 她 广阔 眉头 在 这 试图 到
['ɑːgjuː] [dɪs'pæʃənətli] .
argue dispassionately .
争论 冷静地 .

她说话很慢，宽阔的眉毛微微紧蹙，试图冷静地陈述观点。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
“ It isn't as if you had nothing .
” 它 不是 作为 如果 你 有 没有什么 .

“你又不是一无所有。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] , ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] .
You have fifteen hundred dollars and your salary , nearly two thousand more .
你 有 十五 百 美元 和 你的 薪水 , 几乎 二 千 更多的 .

你有1500美元，加上工资，还有将近2000美元。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [welθ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Five years ago that would have seemed to me wealth , and now , of course ,
五 年 前 那 会 有 似乎 到 我 财富 , 和 现在 , 的 课程 ,

五年前，这在我看来就是财富，而现在，当然不是了。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ;
I understand that it isn't ;
我 理解 那 它 不是 ;

我知道事实并非如此;

[ænd; ənd] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [sə'pəʊz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [ai] [lʌvd] [hɪm][nəʊ]
and five years ago I suppose I would have married a man if I loved him no
和 五 年 前 我 认为 我 会 有 已婚 一个 男人 如果 我 喜爱 他 不
['mætə(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
matter how poor he was .
事情 如何 贫穷的 他 曾是 .

五年前，我想如果我爱一个男人，无论他多么贫穷，我都会嫁给他。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] — [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
But to - day I am wiser — that's the word , isn't it ?
但 到 - 天 我 是 更明智 — 那就是 这 单词 , 不是 它 ?

但如今我更明智了——没错吧?

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['rekəgnaɪz] [ðæt][ai] [mait] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [drʌdʒ] ,

For	I	recognize	that	I	might	not	be	happy	as	a	mere	drudge	,
为了	我	认出	那	我	可能	不是	是	快乐的	作为	一个	仅仅	苦力	,

因为我意识到，如果我只是个苦力，我可能不会快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [wʊd] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [wɒt] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai] [əʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ]

and	to	become	one	would	conflict	with	what	I	feel	that	I	owe	myself	in	the	way
和	到	变得	一	会	冲突	和	什么	我	感觉	那	我	欠	我	在	这	方式

[ɒv; əv] — [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['sɪvəlaɪzɪŋ][ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kʌmfət] ?

of	—	shall	I	call	it	civilizing	and	self	-	respecting	comfort	?
的	—	将	我	称呼	它	文明	和	自己	-	尊重	舒适	?

而成为那样的人，会与我自认为应该给予自己的——我该称之为文明和自尊的舒适感——相冲突?

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][ə; eɪ][sent] ,

So	you	see	if	you	hadn't	a	cent	,
所以	你	看	如果	你	之前没有	一个	中心	,

所以你看，如果你一分钱都没有的话，

[ai] [mait] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][bəuθ][tuː; tə][weɪt][ɔː(r)]

I	might	feel	it	was	more	sensible	and	better	for	us	both	to	wait	or
我	可能	感觉	它	曾是	更多的	明智的	和	更好的	为了	我们	两个都	到	等待	或者

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] .

to	give	each	other	up	.
到	给	每个	其他	向上	.

我或许会觉得等待或者放弃彼此对我们双方来说更明智、更好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

But	it	isn't	a	case	of	that	at	all	.
但	它	不是	一个	案件	的	那	在	全部	.

但事实并非如此。

[wɪv] ['plenti] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] — ['plenti] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;

We've	plenty	to	start	on	—	plenty	,	and	more	than	I'm	accustomed	to	;
我们已经	很多	到	开始	在	—	很多	,	和	更多的	比	我是	习惯	到	;

我们有很多事情要做——非常多，比我习惯的还要多；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [niːd] [mɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də] [niːd] [mɔː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs]

and	by	the	time	we	need	more	,	if	we	do	need	more	,	you	will	be	famous
和	经过	这	时间	我们	需要	更多的	,	如果	我们	做	需要	更多的	,	你	将要	是	著名的

. ”

: ”

. ”

等到我们需要更多的时候——如果真的需要的话——你就会成名了。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] , ['ednə] , ” [hiː; hi] [ˌintə'dʒekt] ['kwɪkli] .

“	But	it's	just	that	,	Edna	,	”	he	interjected	quickly	.
“	但	它是	只是	那	,	埃德娜	,	”	他	插话	迅速地	.

“但事实就是如此，埃德娜，”他赶紧插话道。

“ [ai] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] ['feɪməs] .

“	I	may	never	be	famous	.
“	我	可能	绝不	是	著名的	.

我可能永远不会出名。

[ai] [meɪ] [biː; bi][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl]['aʊə(r)]

I	may	be	obscure	,	and	we	may	be	poor	,	relatively	speaking	,	all	our
我	可能	是	朦胧	,	和	我们	可能	是	贫穷的	,	相对地	请讲	,	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

我可能默默无闻，我们也可能一辈子相对贫穷，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] ['dɪzməli] .
" and he sighed dismally .
" 和 他 叹了口气 令人沮丧地 .

他沮丧地叹了口气。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][əʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] !
" Oh , yes , you will , and oh , no , we shan't !
" 哦 , 是的 , 你 将要 , 和 哦 , 不 , 我们 不会 !

"哦，是的，你会的；哦，不，我们不会的！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['bɔɪəntli] .
" she exclaimed buoyantly .
" 她 惊呼 轻快地 .

她兴高采烈地喊道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
" Surely ,
" 一定 ,

"一定，

[juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] [ænd; ənd]
you don't expect me to believe that you are not going to succeed and
你 不 预计 我 到 相信 那 你 是 不是 去 到 成功 和
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ?
to make a name for yourself ?
到 制作 一个 姓名 为了 你自己 ?

你不会指望我相信你不会成功，不会功成名就吧?

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] [tʃɑːnsiz] — [ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
We must take some chances — if that is a chance .
我们 必须 拿 一些 机会 — 如果 那 是 一个 机会 .

我们必须抓住一些机会——如果这也能算机会的话。

[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sək'siːd] . "
You have told me yourself that you intended to succeed . "
你 有 讲述 我 你自己 那 你 故意的 到 成功 . "

你亲口告诉我，你决心要成功。

" [ɪn][ðə; ði][end] , [jes] . "
" In the end , yes . "
" 在 这 结尾 , 是的 . "

"最终，是的。"

" [waɪ] , [ðen] , ['ʃudnt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ?
" Why , then , shouldn't I believe it , too ?
" 为什么 , 然后 , 不应该 我 相信 它 , 也 ?

那么，我为什么不应该相信呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɒnstrəs] — [dɪs'lɔɪəl] [ænd; ənd][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk][nɒt][tuː; tə] .
It would be monstrous — disloyal and unromantic not to .
它 会 是 滔天 — 不忠 和 不浪漫的 不是 到 .

如果不这样做，那就太残忍了——既不忠诚，也不浪漫。

[ai][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [pliːz] .
I won't listen to a word more on that score , please .
我 惯于 听 到 一个 单词 更多的 在 那 分数 , 请 .

请不要再就此事听我多说一个字了。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ['fɒləʊz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And the rest follows , doesn't it ?
和 这 休息 跟随 , 不 它 ?

剩下的就顺理成章了，不是吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mæriɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][help]

We	are	marrying	because	we	love	each	other	and	believe	we	can	help
我们	是	结婚	因为	我们	爱	每个	其他	和	相信	我们	能	帮助

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

我们结婚是因为我们彼此相爱，并且相信我们可以互相帮助。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ]

and	I	am	sure	one	of	the	reasons	why	we	love	each	other	is	that	we	both
和	我	是	当然	一	的	这	原因	为什么	我们	爱	每个	其他	是	那	我们	两个都

[hæv; həv][ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd][faɪnd][laɪf] [ɪn'tensli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ænd; ənd][əd'maɪə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ]

have	enthusiasm	and	find	life	intensely	absorbing	and	admire	that	in	the
有	热情	和	寻找	生活	强烈地	吸收	和	钦佩	那	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我相信我们彼此相爱的原因之一是我们都充满热情，都觉得生活无比充实，并且欣赏对方的这一点。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] .

There's	the	great	difference	between	me	now	and	what	I	was	at	eighteen	.
有	这	伟大的	不同之处	之间	我	现在	和	什么	我	曾是	在	十八	.

现在的我和十八岁时的我相比，变化太大了。

[ðə; ðɪ][mɪə(r)] [zest] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] .

The	mere	zest	of	existence	seems	to	me	so	much	greater	than	it	used	.
这	仅仅	热情	的	存在	似乎	到	我	所以	很多	更大的	比	它	用过的	.

在我看来，生命的乐趣远比过去要大得多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ,

There	are	so	many	interesting	things	to	do	,
那里	是	所以	许多	有趣的	事物	到	做	,

这里有很多有趣的事情可以做，

[səʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] .

so	many	interesting	things	which	we	would	like	to	do	.
所以	许多	有趣的	事物	哪个	我们	会	喜欢	到	做	.

我们有很多有趣的事情想做。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ʃænt] [wiː; wi] ?

And	now	we	shall	be	able	to	do	them	together	,	shan't	we	?
和	现在	我们	将	是	有能力的	到	做	他们	一起	,	不会	我们	?

现在我们可以一起完成这些事了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['kɒnfɪdənt] ['hæpinəs] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['mæntlɪŋ]

"	she	concluded	,	her	eyes	lighted	with	confident	happiness	,	her	cheeks	mantling
"	她	结束	,	她	眼睛	照明	和	自信的	幸福	,	她	脸颊	披风

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [lʌv] , ['pɑːtli] ,

partly	from	love	,	partly	,
部分	从	爱	,	部分	,

她总结道，眼中闪烁着自信的喜悦，脸颊泛起红晕，一部分是因为爱，一部分是因为.....

[pə'hæps] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['wuːə(r)] .

perhaps	,	from	a	sudden	consciousness	that	she	was	almost	playing	the	wooer	.
也许	,	从	一个	突然	意识	那	她	曾是	几乎	玩耍	这	求爱者	.

或许是突然意识到自己几乎是在扮演求爱者的角色。

['mɔːgən] [wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Morgan	was	equal	to	the	occasion	.
摩根	曾是	平等的	到	这	场合	.

摩根完全胜任了这次机会。

“ [ʌn'tɪl] [deθ] [duː; də][juː 'es] [pɑːt] , ['ednə] .
“ Until death do us part , Edna .
“ 直到 死亡 做 我们 部分 , 埃德娜 .

“至死不渝，埃德娜。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [wɪʃ] [ai][hæv; həv] [driːmd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
This is the joy of which I have dreamed for years and wondered if it
这 是 这 喜悦 的 哪个 我 有 梦见 为了 年 和 想知道 如果 它
[kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [maɪn] ,
could ever be mine ,
可以 曾经 是 矿 ,

这就是我多年来梦寐以求的快乐，我一直想知道它是否能够属于我。

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
” he whispered ,
” 他 低声说道 ,

他低声说道：“

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [kɪst]
as he looked into her face with all the ardor of his soul and kissed
作为 他 看起来 进入 她 脸 和 全部 这 热情 的 他的 灵魂 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
her on the lips .
她 在 这 嘴唇 .

他满怀深情地凝视着她的脸庞，吻了她的嘴唇。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][maɪn][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
That evening he hooked his arm in mine on the piazza after dinner and said ,
那 晚上 他 钩子 他的 手臂 在 矿 在 这 广场 后 晚餐 和 说 ,

那天晚上，晚饭后在广场上，他挽着我的胳膊说：

“ [juː; jʊ] ['bɪldɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [njuː] , [dʒɔːdʒ] .
“ You builded better than you knew , George .
“ 你 已建成 更好的 比 你 知道 , 乔治 .

“乔治，你建造的东西比你想象的还要好。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
We are engaged , and she's the one woman in the world for me .
我们 是 已订婚的 , 和 她是 这 一 女士 在 这 世界 为了 我 .

我们已经订婚了，她是我生命中唯一的女人。

[aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə'freɪd] . ”
I've told her everything — everything , and she isn't afraid . ”
我已经 讲述 她 一切 — 一切 , 和 她 不是 害怕的 . ”

我把一切都告诉她了——所有的一切，她一点也不害怕。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ And you give me the credit of it .
“ 和 你 给 我 这 信用 的 它 .

“而你却把功劳归于我。”

[ðæts] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hænsəm] .
That's Christian and handsome .
那就是 基督教 和 英俊的 .

他是基督徒，而且长得帅。

[aɪl] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
I'll say one thing for her which any one can see from her face ,
患病的 说 一 事物 为了 她 哪个 任何 一 能 看 从 她 脸 ,

我要说的是，任何人都能从她的脸上看出这一点：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

that	she	has	good	looks	and	intelligence	.
那	她	有	好的	看起来	和	智力	.

她容貌姣好，才智过人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [juː; jʊ] [mə'nɔpəlaiz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . ″

As	to	the	rest	,	you	monopolized	her	so	that	our	acquaintance	is	yet	to	begin	.	″
作为	到	这	休息	,	你	垄断	她	所以	那	我们的	熟人	是	然而	到	开始	.	″

至于其他人，你把她完全占为己有，所以我们之间还没有真正开始认识。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , ″ [sed] ['mɔːgən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːf] .

“	It	shall	begin	at	once	,	”	said	Morgan	,	with	a	happy	laugh	.
″	它	将	开始	在	一次	,	″	说	摩根	,	和	一个	快乐的	笑	.

“马上就开始，”摩根笑着说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ? ″

“	But	what	about	you	,	George	?	”
″	但	什么	关于	你	,	乔治	?	″

“那你呢，乔治？”

“ [ai] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	leave	for	New	York	to	-	night	.
″	我	离开	为了	新的	约克	到	-	夜晚	.

我今晚启程前往纽约。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [hæv; həv] [plait] [ðeə(r)] [trəʊθ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] .

Now	that	the	young	lovers	have	plighted	their	troth	my	presence	is	no	longer	necessary	.
现在	那	这	年轻的	恋人	有	陷入困境	他们的	誓言	我的	在场	是	不	更长	必要的	.

既然这对年轻恋人已经结为夫妻，我的存在也就没有必要了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['telɪgræm] [wɪl] [ə'raɪv] . ″

A	sudden	telegram	will	arrive	.	”
一个	突然	电报	将要	到达	.	″

突然会收到一封电报。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['spɪni] ?

“	But	Mrs	.	Spinney	?
″	但	太太	.	斯宾尼	?

“但是斯宾尼夫人呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [həʊp] — ″

We	have	begun	to	—	er	—	hope	—	”
我们	有	开始	到	—	呃	—	希望	—	″

我们已经开始——呃——希望——”

“ [həʊp] ? ″

“	Hope	?	”
″	希望	?	″

“希望？ ”

“ [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] — [w'ʌndəd] [ɪf] — ″

“	Begun	to	think	—	wondered	if	—	”
″	开始	到	思考	—	想知道	如果	—	″

“开始思考——我在想是否——”

“ [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mæri][ə; eɪ]['wʊmən]['sevrəl][j'iəz][maɪ]['siːniə(r)][huː][hæz; həz][ðə; ðɪ]

“	I	were	going	to	marry	a	woman	several	years	my	senior	who	has	the
”	我	是	去	到	结婚	一个	女士	一些	年	我的	高级的	WHO	有	这

[ɪ'frʌntəri][tuː; tə][bɪ'liːv][ðæt][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['lektʃə(r)][ək'septəbli][ɒn][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv]

effrontery	to	believe	that	she	can	lecture	acceptably	on	the	entire	range	of
厚颜无耻	到	相信	那	她	能	演讲	可以接受	在	这	全部的	范围	的

['lɪtərəri][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['nɒlɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['truːbəduəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kruː'seɪdz][tuː; tə]

literary	and	social	knowledge	from	the	Troubadours	and	the	Crusades	to
文学	和	社会的	知识	从	这	吟游诗人	和	这	十字军东征	到

['rʌdjərd]['kɪplɪŋ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌrefə'rendəm]?

Rudyard	Kipling	and	the	Referendum	?
鲁德亚德	吉卜林	和	这	全民公投	?

“我即将娶一位比我年长好几岁的女子，她竟敢认为自己可以就从游吟诗人、十字军东征到鲁德亚德·吉卜林和全民公投等所有文学和社会知识进行令人满意的演讲？”

[sʌtʃ][ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'wɔːd][ɒv; əv][dɪs'ɪntrəstɪd][self] - ['sækrɪfaɪs] ! ”

Such	is	the	reward	of	disinterested	self	-	sacrifice	!	”
这样的	是	这	报酬	的	无私的	自己	-	牺牲	!	”

这就是无私奉献的回报！

“ [fə'gɪv][ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] .

“	Forgive	me	,	George	.
”	原谅	我	,	乔治	.

“请原谅我，乔治。”

[aɪ][njuː][æt; ət][fɜːst][ðæt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['traɪɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ][gʊd][tɜːn] ,

I	knew	at	first	that	you	were	trying	to	do	me	a	good	turn	,
我	知道	在	第一的	那	你	是	尝试	到	做	我	一个	好的	转动	,

我一开始就知道你是想帮我，

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pə'sɪstənt][ðæt][juː; jʊ][dɪ'siːvd][ˌjuː 'es] .

but	—	but	you	were	so	persistent	that	you	deceived	us	.
但	—	但	你	是	所以	执着的	那	你	受骗	我们	.

但是——但是你太执着了，以至于欺骗了我们。

[aɪm]['riːəli][glæd][ðeəz; ðəz]['nʌθɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I'm	really	glad	there's	nothing	in	it	.	”
我是	真的	高兴的	有	没有什么	在	它	.	”

我真庆幸里面什么都没有。

“ [θæŋks] ['ɔːfli] .

“	Thanks	awfully	.
”	谢谢	非常	.

“非常感谢。”

” [ðen] ['bendɪŋ] [ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk][glɑːns][ɒn][maɪ][frend] , [ai] [m'ɜːməd] [sen'tenʃəsli] :

”	Then	bending	a	sardonic	glance	on	my	friend	,	I	murmured	sententiously	:
”	然后	弯曲	一个	讽刺的	瞥一眼	在	我的	朋友	,	我	低声说道	义正言辞地	:

然后，我带着嘲讽的眼神瞥了朋友一眼，故作高深地低声说道：

“ [lʌv] [lʊks] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][maɪnd] ,

“	Love	looks	not	with	the	eyes	,	but	with	the	mind	,
”	爱	看起来	不是	和	这	眼睛	,	但	和	这	头脑	,

“爱不是用眼睛看，而是用心灵看。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)][ɪz] [wɪŋd] ['kjuːpɪd]['peɪntɪd][blaɪnd] . ”

And	therefore	is	Winged	Cupid	painted	blind	.	”
和	所以	是	有翅膀的	丘比特	绘	瞎的	.	”

因此，丘比特才被画成了瞎眼的形象。

" ['ednə] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [klʌb] ['gæðərɪŋz] ?
" Edna , why don't you take a more active interest in these club gatherings ?
" 埃德娜 , 为什么 不 你 拿 一个 更多的 积极的 兴趣 在 这些 俱乐部 聚会 ?

"埃德娜，你为什么不更积极地参与这些俱乐部聚会呢？"

" [ɑːskt] ['mɔːgən] ['rʌsəl] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [eɪt] [j'iəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
" asked Morgan Russell one afternoon eight years subsequent to their marriage .
" 问 摩根 罗素 一 下午 八 年 随后的 到 他们的 婚姻 .

"摩根·罗素在他们结婚八年后的一个下午问道。"

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
He had laid aside his work for the day ,
他 有 铺设 旁边 他的 工作 为了 这 天 ,

他已经放下当天的工作了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɒn][ðə; ðɪ][pi'ætsə][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['nəʊtɪs]
and having joined his wife on the piazza was glancing over a printed notice
和 拥有 加入 他的 妻子 在 这 广场 曾是 瞥了一眼 超过 一个 打印 注意
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
of a meeting which she had left on the table .
的 一个 会议 哪个 她 有 左边 在 这 桌子 .

他走到妻子身边，来到广场上，瞥了一眼妻子留在桌上的会议通知。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
" I'm inclined to think you would get considerable diversion from them ,
" 我是 倾斜 到 思考 你 会 得到 大量 导流 从 他们 ,

"我倾向于认为你会从他们那里获得相当大的消遣。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] .
and the study work at home would be in your line .
和 这 学习 工作 在 家 会 是 在 你的 线 .

在家学习的任务就由你来安排。

" ['ednə][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Edna was silent a moment .
" 埃德娜 曾是 沉默的 一个 片刻 .

埃德娜沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [blaʊz] — [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt]
She bent her head over her work — a child's blouse — that he might not
她 弯曲 她 头 超过 她 工作 — 一个 孩子的 女式衬衫 — 那 他 可能 不是
['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,
notice that she was biting her lip ,
注意 那 她 曾是 咬 她 唇 ,

她低头专心做着手头的工作——一件童装衬衫——以免他注意到她正在咬嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['dʒɔːntɪ] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and she managed to impart a dispassionate and almost jaunty tone to the
和 她 管理 到 传授 一个 冷静 和 几乎 轻快的 语气 到 这
[ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] ['ʌtə] .
indictment which uttered .
起诉书 哪个 说出 .

她设法使起诉书的语气变得冷静而近乎轻快。

" ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['mɔːgən] , [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['edwəd] ['kɑːsəˌbɒn] [ɪn] -
" Every now and then , Morgan , you remind me of Edward Casaubon in '
" 每一个 现在 和 然后 , 摩根 , 你 提醒 我 的 爱德华 卡索邦 在 -
['mɪdlmɑːtʃ] .
Middlemarch .
米德尔马契 .

"摩根，你时不时会让我想起《米德尔马契》里的爱德华·卡索邦。"

- [nɒt] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['leɪtli] . ”
' **Not often , but every now and then lately . ”**
- 不是 经常 , 但 每一个 现在 和 然后 最近 . ”

“不常发生，但最近偶尔会发生。”

“ [ðæt] ['selfɪʃ] , ['fʌsti] , [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] ['bʊkwɜːm] ? ”
“ That selfish , fusty , undiscerning bookworm ? ”
” 那 自私 , 发霉的 , 缺乏辨别力 书呆子 ? ”

“那个自私、古板、缺乏鉴赏力的书呆子？”

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] ['fʌsti] ;
“ You're not selfish and you're not fusty ;
” 你是 不是 自私 和 你是 不是 发霉的 ;

“你既不自私，也不古板；

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'mɑːrks] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] .
but you remind me of him when you make remarks like your first .
但 你 提醒 我 的 他 什么时候 你 制作 评论 喜欢 你的 第一的 .

但你第一次说的话，让我想起了他。

” [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['sʌmə(r)] [skɜːt] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]
” She brushed a caterpillar from her light summer skirt , and noticing the
” 她 刷过 一个 毛虫 从 她 光 夏天 裙子 , 和 注意到 这
['drægld] [edʒ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
draggled edge held it up .
拖着 边缘 握住 它 向上 .

她拂去轻薄夏裙上的一条毛毛虫，注意到裙摆拖沓，便把它提了起来。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [klʌbz] .
“ There's one answer to your question about taking an active interest in clubs .
” 有 一 回答 到 你的 问题 关于 采取 一个 积极的 兴趣 在 俱乐部 .

“对于你提出的关于积极参与俱乐部活动的问题，只有一个答案。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] .
There are twenty others , but this is one .
那里 是 二十 其他的 , 但 这 是 一 .

还有其他二十个，但这是其中之一。

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪəd] ['pʌz(ə)ld] .
” Her husband appeared puzzled .
” 她 丈夫 出现 困惑 .

她的丈夫一脸困惑。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kləʊz]
He looked well , but pale and thin , as though accustomed to close
他 看起来 出色地 , 但 苍白 和 薄的 , 作为 尽管 习惯 到 关闭
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
application .
应用 .

他看起来精神不错，但脸色苍白，身材消瘦，好像长期从事繁重的工作。

“ [ai] [miːn] [ai] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ I mean I can't afford it , ” she added .
” 我 意思是 我 不能 买得起 它 , ” 她 额外 .

“我的意思是，我买不起，”她补充道。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — - , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] .

Then	it	was	stupid	of	me	—	Casaubonish	,	I	dare	say	,	to	have	spoken	.
然后	它	曾是	愚蠢的	的	我	—	-	,	我	敢	说	,	到	有	说	.

然后我就犯了个愚蠢的错误——我敢说，我的行为很像卡索博尼式的愚蠢——我不该开口说话。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [və'raɪəti]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [laɪf][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]

I	was	only	trying	to	put	a	little	more	variety	into	your	life	because	I
我	曾是	仅有的	尝试	到	放	一个	小的	更多的	种类	进入	你的	生活	因为	我

['riːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

realized	that	you	ought	to	have	it	.
已实现	那	你	应该	到	有	它	.

我只是想让你的生活更丰富多彩一些，因为我意识到你应该拥有这样的生活。

" ['ednə] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Edna	gave	a	faint	sigh	by	way	of	acquiescence	.
"	埃德娜	给予	一个	头晕的	叹	经过	方式	的	默认	.

埃德娜轻轻叹了口气，表示同意。

['mærɪdʒ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [ə'pɪərəns] .

Marriage	had	changed	her	but	little	in	appearance	.
婚姻	有	已更改	她	但	小的	在	外貌	.

婚姻改变了她，但外貌上变化不大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['skeəsli] ['əʊldə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [aɪz] , [brɔːd] [braʊ] ,

She	looked	scarcely	older	,	and	her	steady	eyes	,	broad	brow	,
她	看起来	几乎	老	,	和	她	稳定的	眼睛	,	广阔	眉头	,

她看起来几乎没老多少，目光沉稳，额头宽阔，

[ænd; ənd] ['redi] [smaɪl] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

and	ready	smile	gave	the	same	effect	of	determination	and	spirit	,	though	she
和	准备好	微笑	给予	这	相同的	影响	的	决心	和	精神	,	尽管	她

[siːmd] [mɔː(r)]['səʊbə(r)] .

seemed	more	sober	.
似乎	更多的	清醒	.

她脸上始终挂着笑容，给人一种坚定和精神抖擞的感觉，尽管她看起来更加沉稳。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['kæpʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

"	I'm	a	little	dull	myself	and	that	makes	me	captious	,	"	she	asserted	.
"	我是	一个	小的	乏味的	我	和	那	制作	我	吹毛求疵的	,	"	她	断言	.

"我本人有点迟钝，这让我变得挑剔，"她断言道。

[ðen] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɜːnɪstli]

Then	dropping	her	work	and	clasping	her	hands	she	looked	up	earnestly
然后	下降	她	工作	和	紧握	她	双手	她	看起来	向上	切实

[æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] ,

at	him	and	said	,
在	他	和	说	,

然后她放下手中的东西，双手紧握，抬起头认真地看着他，说道：

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['æktɪv] [ɪn][maɪ] [klʌb] , ['mɔːgən] ?

"	Don't	you	see	the	impossibility	of	my	being	active	in	my	club	,	Morgan	?
"	不	你	看	这	不可能	的	我的	存在	积极的	在	我的	俱乐部	,	摩根	?

"摩根，你难道看不出我不可能积极参与俱乐部活动吗？"

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'keɪʒnəli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][drɒp] [aʊt][ɒv; əv] [θɪŋz]

I	go	to	it	,	of	course	,	occasionally	,	so	as	not	to	drop	out	of	things
我	去	到	它	,	的	课程	,	偶尔	,	所以	作为	不是	到	降低	出去	的	事物

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

altogether	,
共	,

我当然会偶尔去，免得完全脱离圈子。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt][ænd; ənd][get][ðə; ði]['riːəl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	in	order	to	take	a	prominent	part	and	get	the	real	benefit	of	the
但	在	命令	到	拿	一个	著名的	部分	和	得到	这	真实的	益处	的	这

['miːtiŋz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [niːdz] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

meetings	a	woman	needs	time	and	money	.
会议	一个	女士	需求	时间	和	钱	.

但是，要想在会议中发挥重要作用并获得真正的好处，女性需要时间和金钱。

[nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] , [nɔː(r)][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] ,

Not	so	very	much	money	,	nor	so	very	much	time	,
不是	所以	非常	很多	钱	,	也不	所以	非常	很多	时间	,

钱不多，时间也不多。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .

but	more	of	either	than	I	have	at	my	disposal	.
但	更多的	的	任何一个	比	我	有	在	我的	处理	.

但这两样东西我都比现在拥有的多。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wʊd] [laɪk] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)] ['ɪnkʌm] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

Of	course	,	I	would	like	,	if	we	had	more	income	—	and	what	is	much	more
的	课程	,	我	会	喜欢	,	如果	我们	有	更多的	收入	—	和	什么	是	很多	更多的

[ɪ'senʃ(ə)l] — [mɔː(r)] [taɪm] ,

essential	—	more	time	,
基本的	—	更多的	时间	,

当然，我希望我们能有更多的收入——更重要的是——更多的时间。

[tuː; tə] [ək'sept] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːv] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)]

to	accept	some	of	the	invitations	which	I	receive	to	express	my	ideas	before
到	接受	一些	的	这	邀请函	哪个	我	收到	到	表达	我的	想法	前

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

接受一些邀请，在俱乐部面前表达我的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	it	is	out	of	the	question	.
但	它	是	出去	的	这	问题	.

但这绝对不可能。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] . ”

I	have	a	horror	of	superficiality	just	as	you	have	.	”
我	有	一个	恐怖	的	肤浅	只是	作为	你	有	.	”

我和你一样，对肤浅感到厌恶。

“ [ə; eɪ][sæd] [feɪt] ; [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [waɪf] , ” [sed] ['mɔːgən] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [ðəʊ]

“	A	sad	fate	;	a	poor	man's	wife	,	”	said	Morgan	with	a	smile	which	,	though
“	一个	伤心	命运	;	一个	贫穷的	男人的	妻子	,	”	说	摩根	和	一个	微笑	哪个	,	尽管

['træŋkwɪl] ,

tranquil	,
宁静	,

“真是悲惨的命运；一个穷人的妻子，”摩根微笑着说，虽然笑容平静，

[wɒz; wəz] [wɒn] .

was	wan	.
曾是	万	.

很乏味。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] .

“	And	you	warned	me	.
“	和	你	警告	我	.

“你曾警告过我。”

[doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'gretɪŋ] .

Don't	think	for	a	moment	I'm	complaining	or	regretting	.
不	思考	为了	一个	片刻	我是	抱怨	或者	后悔	.

别以为我是在抱怨或后悔。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

I	was	only	answering	your	question	.
我	曾是	仅有的	回答	你的	问题	.

我只是在回答你的问题。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [dɪə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] ['mærid] [eɪt] [j'iəz] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] -

Do	you	realize	,	dear	,	we	shall	have	been	married	eight	years	day	after	to	-
做	你	意识到	,	亲爱的	,	我们	将	有	到过	已婚	八	年	天	后	到	-

['mɒrəʊ] ? ”

morrow	?	”
明天	?	”

亲爱的，你知道吗？后天就是我们结婚八周年纪念日了！

“ [səʊ][wiː; wi][hæv; həv] , ['ednə] .

“	So	we	have	,	Edna	.
“	所以	我们	有	,	埃德娜	.

“所以，埃德娜，我们有了。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

And	what	a	blessing	our	marriage	has	been	to	me	!	”
和	什么	一个	祝福	我们的	婚姻	有	到过	到	我	!	”

婚姻对我来说是多么大的恩赐啊！

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['hæpi] .

“	We	have	been	very	happy	.
“	我们	有	到过	非常	快乐的	.

我们一直都很开心。

” [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

”	Then	,	she	said	,	after	a	pause	,
”	然后	,	她	说	,	后	一个	暂停	,

“然后，”她停顿了一下，说道，

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , “ [juː; jʊ]

as	though	she	had	been	making	up	her	mind	to	put	the	question	,	“	You
作为	尽管	她	有	到过	制作	向上	她	头脑	到	放	这	问题	,	“	你

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kɒntent] ,

are	really	content	,
是	真的	内容	,

仿佛她早就下定决心要问这个问题：“你真的很满足吗？”

['mɔːgən] ? ”

Morgan	?	”
摩根	?	”

摩根？

“ ['kɒntent] ? ” [hiː; hi] ['ekəʊd] , “ [wɪð] [juː; jʊ] , ['ednə] ? ”

“	Content	?	”	he	echoed	,	“	with	you	,	Edna	?	”
“	内容	?	”	他	回声	,	“	和	你	,	埃德娜	?	”

“和你在一起感觉如何？”他重复道，“和你在一起感觉如何，埃德娜？”

“ [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðə(r)] ; [wɪð] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] ,

“	Not	with	me	as	me	,	but	with	us	both	together	;	with	our	progress	,
”	不是	和	我	作为	我	,	但	和	我们	两个都	一起	;	和	我们的	进步	,

不是以我为中心，而是我们两个人一起；以我们的进步为中心，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi][stænd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ? ”

and	with	what	we	stand	for	as	human	beings	?	”
和	和	什么	我们	站立	为了	作为	人类	生物	?	”

以及我们作为人类所代表的价值观?

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

“	I	think	so	.
”	我	思考	所以	.

“我也这么认为。”

[ðæt] [ɪz] , ['relətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [kə'rektli] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

That	is	,	relatively	speaking	,	and	provided	I	understand	correctly	what	you	mean	.
那	是	,	相对地	请讲	,	和	假如	我	理解	正确	什么	你	意思是	.

也就是说，相对而言，前提是我正确理解了你的意思。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ,

”	She	had	not	resumed	her	work	,	and	her	eager	,
”	她	有	不是	恢复	她	工作	,	和	她	渴望的	,

她还没有恢复工作，而且她渴望.....

['rezəluːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

resolute	expression	indicated	that	she	was	preparing	to	push	the	conversation	to
坚决	表达	表明的	那	她	曾是	准备	到	推	这	对话	到

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] .

a	more	crucial	point	.
一个	更多的	至关重要的	观点	.

她坚定的表情表明，她准备将谈话引向更关键的层面。

“ [ai] [sə'pəʊz] [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] ['əʊvə(r)]

“	I	suppose	what	I	mean	is	,	would	you	,	if	we	were	going	to	start	over
”	我	认为	什么	我	意思是	是	,	会	你	,	如果	我们	是	去	到	开始	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我想问的是，如果我们要重新开始，你会怎么做？”

[duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] — [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə] ['saɪəns] ? ”

do	just	as	you	have	—	devote	yourself	to	science	?	”
做	只是	作为	你	有	—	奉献	你自己	到	科学	?	”

继续像以前那样——全身心投入科学研究?

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” ['mɔːgən] [flʌʃt] .

”	Morgan	flushed	.
”	摩根	酡	.

摩根脸红了。

“ [ai][dəʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [kə'nʌndrəm] .

“	I	don't	see	the	use	of	considering	that	conundrum	.
”	我	不	看	这	使用	的	考虑	那	难题	.

“我看不出考虑这个难题有什么用。”

[ai][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	devoted	myself	to	science	and	there	is	no	help	for	it	,
我	有	奉献	我	到	科学	和	那里	是	不	帮助	为了	它	,

我已投身科学研究，对此我无能为力。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] . ”

even	if	I	were	dissatisfied	.	”
甚至	如果	我	是	不满	.	”

即使我并不满意。”

“ [nəʊ]['prez(ə)nt] [help] . ”

“	No	present	help	.	”
”	不	展示	帮助	.	”

“目前没有援助。”

“ [nəʊ] [help] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ['ednə] .

“	No	help	at	any	time	,	Edna	.
”	不	帮助	在	任何	时间	,	埃德娜	.

“任何时候都帮不上忙，埃德娜。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌrezə'rekt] [ðɪs] [gəʊst] ?

But	why	resurrect	this	ghost	?
但	为什么	复活	这	鬼	?

但为什么要复活这个幽灵呢?

[wi:; wi] [bɜ:nd] ['aʊə(r)] ['brɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] . ”

We	burned	our	bridges	at	the	altar	.	”
我们	烧伤	我们的	桥梁	在	这	坛	.	”

我们在婚礼上烧毁了彼此的后路。

“ [wi:; wi][dɪd] .

“	We	did	.
”	我们	做过	.

“我们做到了。”

[ænd; ənd][doʊnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , [dɪə(r)] .

And	don't	misunderstand	me	,	dear	.
和	不	误解	我	,	亲爱的	.

亲爱的，别误会我的意思。

[aɪm] [nɒt] [flintʃ] , [aɪm] [nɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'gretɪŋ] , [æz; əz][ai] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] .

I'm	not	flinching	,	I'm	not	even	regretting	,	as	I	said	to	you	before	.
我是	不是	畏缩	,	我是	不是	甚至	后悔	,	作为	我	说	到	你	前	.

我不会退缩，我甚至不后悔，就像我之前跟你说过的那样。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ]['bru:t(ə)l] — [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] - — [tu:; tə]

Perhaps	it	may	seem	to	you	brutal	—	which	is	worse	than	Casaubonish	—	to
也许	它	可能	似乎	到	你	野蛮	—	哪个	是	更糟	比	-	—	到

[ɑ:sk][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

ask	you	such	a	question	.
问	你	这样的	一个	问题	.

问你这样的问题，或许你会觉得很残忍——比卡索博尼什还要残忍。

[stɪl] , [wɪr] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

Still	,	we're	husband	and	wife	,
仍然	,	是	丈夫	和	妻子	,

不过，我们仍然是夫妻。

[ænd; ənd][ɒn][æn; ən] [ˌænɪ'vɜ:səri] [laɪk] [ðɪs] [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:]['sensəb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] ['mætəz] ['skweəli]

and	on	an	anniversary	like	this	why	isn't	it	sensible	to	look	matters	squarely
和	在	一个	周年纪念日	喜欢	这	为什么	不是	它	明智的	到	看	事情	完全

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

in	the	face	,
在	这	脸	,

在这样的周年纪念日，为什么不坦诚面对问题呢?

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [wɪv] [biːn] [waɪz] [ɔː(r)] [nɒt] ?

and	consider	whether	we've	been	wise	or	not	?
和	考虑	无论	我们已经	到过	明智的	或者	不是	?

并思考我们这样做是否明智?

[juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði][juːz] .

You	ask	the	use	.
你	问	这	使用	.

你问用户。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [bəuθ] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? ”

Are	we	not	both	seeking	the	truth	?	”
是	我们	不是	两个都	寻求	这	真相	?	”

我们难道不都是在寻求真理吗?

“ [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [teɪks] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz]

“	Just	as	a	tradesman	takes	an	account	of	stock	to	ascertain	whether	he	is
“	只是	作为	一个	零售商	需要	一个	帐户	的	库存	到	探明	无论	他	是

['bæŋkrʌpt] .

bankrupt	.
破产	.

“就像商人清点库存以确定自己是否破产一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [əd'mɪtɪd] [ðæt]

I	suppose	you	are	thinking	of	the	children	and	—	and	you	admitted	that
我	认为	你	是	思维	的	这	孩子们	和	—	和	你	承认	那

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] [jɔː'self] . ”

you	are	a	little	tired	yourself	.	”
你	是	一个	小的	疲劳的	你自己	.	”

我想你是在想着孩子们，而且——你也承认自己有点累了。”

“ [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] .

“	I	wasn't	thinking	of	any	one	.
“	我	不是	思维	的	任何	一	.

“我当时没想着任何人。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][æn; ən]['æbstrækt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [baɪ][ðə; ði]

I	was	simply	considering	the	question	as	an	abstract	proposition	—	by	the
我	曾是	简单地	考虑	这	问题	作为	一个	抽象的	主张	—	经过	这

[laɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] . ”

light	,	of	course	,	of	our	experience	.	”
光	,	的	课程	,	的	我们的	经验	.	”

我只是把这个问题当作一个抽象命题来思考——当然，也是结合我们的经验来思考的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ednə] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] .

“	It	is	hard	for	you	,	Edna	;	yes	,	it	is	hard	.
“	它	是	难的	为了	你	,	埃德娜	;	是的	,	它	是	难的	.

“埃德娜，这对你来说很艰难；是的，这很艰难。”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	often	think	of	it	.	”
我	经常	思考	的	它	.	”

我经常想起这件事。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd][ɪts] ['biːɪŋ] [hɑːd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] —

“	But	I	shouldn't	mind	its	being	hard	if	I	were	sure	we	were	wise	—
“	但	我	不应该	头脑	它是	存在	难的	如果	我	是	当然	我们	是	明智的	—

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

“但如果我确信我们是明智之举——是正当的，那么即使过程艰难我也不应该介意。”

" ['mɔ:gən] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [greɪv] [ɪn'tensəti] , " [haʊ] , [dɪə(r)] ,
" Morgan leaned toward her and said with grave intensity , " How , dear ,
" 摩根 倾斜 朝向 她 和 说 和 严重 强度 , " 如何 , 亲爱的 ,

摩根俯身靠近她，神情严肃地说："亲爱的，你好吗？"

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [tru:ðz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [tu:; tə][bi:; bi] [æsə'teind] [ən'les] [men] — [men][ænd; ənd]
are the great truths of science to be ascertained unless men — men and
是 这 伟大的 真相 的 科学 到 是 已确定 除非 男人 — 男人 和
[ðeə(r)] [waɪvz] — [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [delv] ['lʌvɪŋli] ,
their wives — are willing to delve lovingly ,
他们的 妻子们 — 是 愿意的 到 深入探究 深情地 ,

只有当男人——男人和他们的妻子——愿意满怀爱意地深入探索时，科学的伟大真理才能被揭示。

[tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['kʌmfət] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn'djʊə(r)] ['hɑ:dʃɪps] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
to sacrifice comforts , and even endure hardships in pursuit of them ?
到 牺牲 舒适 , 和 甚至 忍受 艰辛 在 追逐 的 他们 ?

牺牲舒适的生活，甚至为了追求舒适而忍受艰辛？

" ['ednə] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" Edna drew a deep breath .
" 埃德娜 画 一个 深的 气息 .

埃德娜深吸了一口气。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" But you must answer me a question .
" 但 你 必须 回答 我 一个 问题 .

但你必须回答我一个问题。

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][maɪndz] , ['bɒdɪz] ,
How are children to be educated , and their minds , bodies ,
如何 是 孩子们 到 是 受过教育 , 和 他们的 思想 , 身体 ,

应该如何教育孩子，以及他们的思想和身体？

[ænd; ənd] ['mænəz] ['gɑ:dɪd] [ænd; ənd] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪ'di:əl] [weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [sʌtʃ]
and manners guarded and formed in the ideal way on a small income such
和 礼仪 守卫 和 形成 在 这 理想的 方式 在 一个 小的 收入 这样的
[æz; əz]['aʊəz] ? "
as ours ? "
作为 我们的 ? "

在像我们这样收入微薄的情况下，如何才能培养出举止得体、彬彬有礼的良好品格呢？

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] . "
" I thought it was the children . "
" 我 想法 它 曾是 这 孩子们 . "

"我以为是孩子们。"

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['mɪəli] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
" It isn't merely the children .
" 它 不是 仅仅 这 孩子们 .

"不仅仅是孩子。"

[ɪts] [maɪ'self][ænd; ənd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , ['mɔ:gən] .
It's myself and you — you , Morgan .
它是 我 和 你 — 你 , 摩根 .

是我和你——是你，摩根。

[ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [peɪl] , [θɪn] , [ænd; ənd]['taɪəd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] .
It breaks my heart to see you pale , thin , and tired most of the time .
它 休息 我的 心 到 看 你 苍白 , 薄的 , 和 疲劳的 最多 的 这 时间 .

看到你总是面色苍白、骨瘦如柴、疲惫不堪，我心如刀绞。

[juː; jʊ] [laɪk] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [kʊk] .

You	like	good	food	and	we	can't	afford	to	keep	a	decent	cook	.
你	喜欢	好的	食物	和	我们	不能	买得起	到	保持	一个	体面的	厨师	.

你喜欢美食，但我们请不起像样的厨师。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ˈevri] [sent] [juː; jʊ] [spend] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɪz] [juː; jʊ]

You	have	to	consider	every	cent	you	spend	,	and	the	consequence	is	you
你	有	到	考虑	每一个	中心	你	花费	,	和	这	结果	是	你

[hæv; həv] [nəʊ] [əˈmjuːzmənt] ,

have	no	amusement	,
有	不	娱乐	,

你必须精打细算地花每一分钱，结果就是你失去了娱乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æt; ət] [sʌm; səm] [tʃiːp] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

and	if	you	take	a	vacation	,	it	is	at	some	cheap	place	where	you	are
和	如果	你	拿	一个	假期	,	它	是	在	一些	便宜的	地方	在哪里	你	是

['θʌrəli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

thoroughly	uncomfortable	.
彻底	不舒服	.

如果你去度假，那也是去一些廉价且让你非常不舒服的地方。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] .

And	,	of	course	,	it	is	the	children	,	too	.
和	,	的	课程	,	它	是	这	孩子们	,	也	.

当然，也包括孩子们。

[ɪf] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtæləntS] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] [ɔː(r)] [ˈfɒləʊd] [ˈmedsn; ˈmedɪsn] [ɔː(r)]

If	you	,	with	your	talents	had	gone	into	business	or	followed	medicine	or
如果	你	,	和	你的	天赋	有	已消失	进入	商业	或者	随后	药品	或者

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

如果你凭借你的才能去经商、学医或从事法律，

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrændl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ]

like	your	friend	Mr	.	Randall	,	we	should	have	an	income	by	this	time	which
喜欢	你的	朋友	先生	.	兰德尔	,	我们	应该	有	一个	收入	经过	这	时间	哪个

— [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,

—	well	,	for	one	thing	,
—	出色地	,	为了	一	事物	,

就像你的朋友兰德尔先生一样，我们到这个时候应该也有收入了——嗯，首先，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ɒkˈtəʊbə(r)] ,

we	should	be	able	to	keep	the	children	at	the	seaside	until	October	,
我们	应该	是	有能力的	到	保持	这	孩子们	在	这	海滨	直到	十月	,

我们应该能让孩子们在海边待到十月份。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [hæv; həv] [ˈɜːrnɪsts] [tiːθ] [ˈstreɪt(ə)nd] . ”

and	for	another	have	Ernest's	teeth	straightened	.	”
和	为了	其他	有	欧内斯特的	牙齿	拉直	.	”

另外，还要帮欧内斯特矫正牙齿。

“ [pəˈhæps] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

“	Perhaps	I	can	manage	both	of	those	,	as	it	is	.
“	也许	我	能	管理	两个都	的	那些	,	作为	它	是	.

“或许我可以同时兼顾这两件事。”

[bʌt; bət] , [ˈednə] , [wʌts] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ?

But	,	Edna	,	what's	the	advantage	of	considering	what	might	have	been	?
但	,	埃德娜	,	是什么	这	优势	的	考虑	什么	可能	有	到过	?

但是，埃德娜，考虑过去可能发生的事情有什么好处呢?

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . ”
Besides , you haven't answered my question . ”
除了 , 你 还没有 回答 我的 问题 . ”

此外，你还没有回答我的问题。

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
“ I know it , ” she said slowly .
“ 我 知道 它 , ” 她 说 缓慢地 .

“我知道，”她缓缓说道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɔːgən] .
“ You mustn't misunderstand me , Morgan .
“ 你 不得 误解 我 , 摩根 .

“摩根，你千万别误会我的意思。”

[aɪm] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪt] ['fʊli] [jɔː(r); jə(r)]['tælənt] , [jɔː(r); jə(r)] [self] -
I'm very proud of you , and I appreciate fully your talent , your self -
我是 非常 自豪的 的 你 , 和 我 欣赏 完全 你的 天赋 , 你的 自己 -
['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] .
sacrifice , and your modesty .
牺牲 , 和 你的 谦逊 .

我为你感到非常骄傲，我充分欣赏你的才华、你的自我牺牲精神和你的谦逊品格。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] [raɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [rɪ'pʌls] [ðæt] ['əʊdiəs] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [wɪʃt]
I thought you entirely right the other day in repulsing that odious reporter who wished
我 想法 你 完全 正确的 这 其他 天 在 令人反感 那 令人厌恶的 记者 WHO 希望
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
to make a public character of you before you were ready .
到 制作 一个 民众 特点 的 你 前 你 是 准备好 .

那天你拒绝那个可恶的记者，我觉得你的做法完全正确。他想在你还没准备好之前就把你塑造成公众人物。

[aɪm] ['kɒntent] [tuː; tə] [weɪt] — [tuː; tə] [weɪt] [fər'evə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
I'm content to wait — to wait forever , and I shall be happy in waiting .
我是 内容 到 等待 — 到 等待 永远 , 和 我 将 是 快乐的 在 等待 .

我甘愿等待——永远等待，而且我将乐于等待。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] .
But , on the other hand , I've never been afraid to face the truth .
但 , 在 这 其他 手 , 我已经 绝不 到过 害怕的 到 脸 这 真相 .

但另一方面，我从来不害怕面对真相。

[ɪts] [maɪ] [weɪ] .
It's my way .
它是 我的 方式 .

这是我的方式。

[aɪv] [dʌn] [səʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ;
I've done so all my life ;
我已经 完毕 所以 全部 我的 生活 ;

我一生都在这样做；

[ænd; ənd][maɪ] [grəʊθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]
and my growth mentally and morally has come through my willingness to
和 我的 生长 精神上 和 道德上 有 来 通过 我的 意愿 到
[ək'nɒlɪdʒ] [maɪ] [mɪ'steɪks] .
acknowledge my mistakes .
承认 我的 错误 .

我心智和道德上的成长来自于我愿意承认自己的错误。

['evri] [wʌn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [stɑːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

Every	one	says	it	is	fine	for	other	people	to	starve	for	the	sake	of
每一个	一	说道	它	是	美好的	为了	其他	人们	到	饿死	为了	这	清酒	的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

每个人都说为了探索而让其他人挨饿是可以接受的，

[bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] !

but	how	few	are	willing	to	do	it	themselves	!
但	如何	很少	是	愿意的	到	做	它	他们自己	!

但愿意亲力亲为的人又有多少呢！

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [əd'maɪə(r)][ˌjuː 'es] ,

If	we	were	in	a	book	,	the	world	would	admire	us	,
如果	我们	是	在	一个	书	,	这	世界	会	钦佩	我们	,

如果我们出现在书中，全世界都会敬佩我们。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kænt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)]

but	sometimes	I	can't	help	wondering	if	we	would	not	be	happier	and	more
但	有时	我	不能	帮助	好奇	如果	我们	会	不是	是	更快乐	和	更多的

[ˌsætɪs'fæktəri] ['hjuːmən] ['prɒdʌkts] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] [rɪ'wɔːdz]

satisfactory	human	products	if	you	had	done	something	which	brought	you	rewards
令人满意的	人类	产品	如果	你	有	完毕	某物	哪个	带来	你	奖励

[mɔː(r)] [kə'menʃərət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bɪlətiz] .

more	commensurate	with	your	abilities	.
更多的	相称的	和	你的	能力	.

但有时我不禁会想，如果你做了一些能给你带来与你的能力更相称的回报的事情，我们人类会不会更快乐、更令人满意呢？

[aɪm] ['mɪəli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , ['mɔːgən] .

I'm	merely	thinking	aloud	,	Morgan	.
我是	仅仅	思维	大声	,	摩根	.

我只是自言自语而已，摩根。

[aɪm] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn]

I'm	intensely	interested	,	as	you	know	,	in	the	problems	of	life	,	and	this	is	one
我是	强烈地	感兴趣的	,	作为	你	知道	,	在	这	问题	的	生活	,	和	这	是	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

of	them	.	”
的	他们	.	”

如你所知，我对生活中的各种问题非常感兴趣，而这正是其中之一。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['fɒrənəz] [kleɪm] [ðæt] [wiː; wi][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli]

“	But	you	know	foreigners	claim	that	we	as	a	nation	are	not	really
“	但	你	知道	外国人	宣称	那	我们	作为	一个	国家	是	不是	真的

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ,

interested	in	culture	and	knowledge	,
感兴趣的	在	文化	和	知识	,

“但是你知道，外国人声称我们作为一个国家对文化和知识并不真正感兴趣，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['mʌni] ['vælјuː] .

but	only	in	their	money	value	.
但	仅有的	在	他们的	钱	价值	.

但仅就其货币价值而言。

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['skɒləʃɪp] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	becomes	of	the	best	scholarship	if	we	are	ready	to	admit	it	?	”
什么	变成	的	这	最好的	奖学金	如果	我们	是	准备好	到	承认	它	?	”

如果我们愿意承认这一点，那么最好的学术成就又会变成什么样呢？

“ [ɑː] ! [bʌt; bət] [prəˈfesə(r)] [ˈdreɪsən] [təʊld][ˌem ˈiː][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [əˈbrɔːd] , [ɪn] [ˈdʒɜːməni] ,
“ Ah ! but Professor Drayson told me only the other day that abroad , in Germany ,
“ 啊 ! 但 教授 德雷森 讲述 我 仅有的 这 其他 天 那 国外 , 在 德国 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

“啊！但是德雷森教授前几天才告诉我，在国外，比如在德国，

[ðeɪ] [gɪv] [ðeə(r)] [ˈlɜːnɪd] [prəˈfesər] [ænd; ənd][sæˈvɑːnts; səˈvɑːnts][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈsæləriz] [ænd; ənd] [meɪk]
they give their learned professors and savants suitable salaries and make
他们 给 他们的 学习 教授们 和 学者 合适的 薪资 和 制作
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈsəʊʃəli] ,
much of them socially ,
很多 的 他们 社会 ,

他们给予博学的教授和学者优厚的薪水，并在社会上给予他们很高的地位。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ˈʌðəwaɪz] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɒnsɪkreɪt]
because it is recognized that otherwise they wouldn't be willing to consecrate
因为 它 是 认可 那 否则 他们 不会 是 愿意的 到 供奉
[ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] . ”
themselves to their work . ”
他们自己 到 他们的 工作 . ”

因为人们认识到，否则他们就不会愿意全身心投入到工作中。”

“ [ðen] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [ɪnˈvent] [sʌm; səm] [ˌæpəˈreɪtəs]
“ Then the essential thing for me to do is to invent some apparatus
“ 然后 这 基本的 事物 为了 我 到 做 是 到 发明 一些 设备
[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪndɪkət] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [dˈɒləz] . ”
which I can sell to a syndicate for half a million dollars . ”
哪个 我 能 卖 到 一个 辛迪加 为了 一半 一个 百万 美元 . ”

“那么，我最关键的事情就是发明某种装置，然后以五十万美元的价格卖给一个财团。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , [ˈmɔːgən] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] .
“ That would be very nice , Morgan , ” she answered , smiling brightly .
“ 那 会 是 非常 好的 , 摩根 , ” 她 回答 , 微笑 明亮地 .

“那太好了，摩根，”她笑着回答。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ But you know perfectly well that if we go on just as we are to the
“ 但 你 知道 完美 出色地 那 如果 我们 去 在 只是 作为 我们 是 到 这
[end] ,
end ,
结尾 ,

“但你非常清楚，如果我们继续这样下去直到最后，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈθʌrəli] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈθʌrəli] [ˈhæpi] — [ˈrelətɪvli] [ˈspiːkɪŋ]
I shall be thoroughly proud of you , and thoroughly happy — relatively speaking
我 将 是 彻底 自豪的 的 你 , 和 彻底 快乐的 — 相对地 请讲
.
:
.

我会为你感到无比自豪，也会无比高兴——相对而言。

” [səʊ] [ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]
” So saying she put her arm around her husband's neck and kissed him
” 所以 说 她 放 她 手臂 大约 她 丈夫的 脖子 和 亲吻 他
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

说着，她搂住丈夫的脖子，深情地吻了他。

[ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pleɪs]

Although	**this**	**conversation**	**was**	**more**	**definite**	**than**	**any**	**which**	**had**	**taken**	**place**
虽然	这	对话	曾是	更多的	定	比	任何	哪个	有	已采取	地方

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

尽管这次谈话比他们之间以往的任何一次谈话都更加明确，

[ˈmɔːgən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstrest] .

Morgan	**was**	**not**	**seriously**	**distressed**	**.**
摩根	曾是	不是	严重地	苦恼	.

摩根并没有受到严重的精神创伤。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈmeθəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈlaʊd] ,

He	**knew**	**that**	**it**	**was**	**his**	**wife's**	**method**	**to**	**think**	**aloud**	**,**
他	知道	那	它	曾是	他的	妻子的	方法	到	思考	大声	,

他知道这是他妻子自言自语的思考方式。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [nəʊ] [les]

and	**he**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**be**	**just**	**as**	**loyal**	**to**	**him**	**and**	**no**	**less**
和	他	知道	那	她	会	是	只是	作为	忠诚	到	他	和	不	较少的

[ˈtʃɪəf(ə)l] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

cheerful	**because**	**of**	**it**	**.**
快乐	因为	的	它	.

他知道她会一如既往地忠于他，而且不会因此而变得不那么快乐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɒbləm] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [hæd; həd] [tuː]

She	**was**	**considering**	**a**	**problem**	**in**	**living**	**,**	**and**	**one**	**which**	**indisputably**	**had**	**two**
她	曾是	考虑	一个	问题	在	活的	,	和	一	哪个	无可争议地	有	二

[saɪdz] .

sides	**.**
侧面	.

她正在思考一个生活问题，一个无可争议地具有两面性的问题。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	**had**	**always**	**been**	**aware**	**of**	**it**	**,**
他	有	总是	到过	意识到的	的	它	,

他一直都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [hæd; həd] [brɔːt]

and	**the**	**passage**	**of**	**time**	**without**	**special**	**achievement**	**on**	**his**	**part**	**had**	**brought**
和	这	通道	的	时间	没有	特别的	成就	在	他的	部分	有	带来

[ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [ˈpɔɪntɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði]

it	**more**	**pointedly**	**before**	**him**	**now**	**that**	**there**	**were**	**two**	**children**	**and**	**the**
它	更多的	尖锐地	前	他	现在	那	那里	是	二	孩子们	和	这

[ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɜːd] .

prospect	**of**	**a**	**third**	**.**
前景	的	一个	第三	.

随着时间的推移，他并没有取得什么特别的成就，而现在他有了两个孩子，而且第三个孩子也即将出生，这件事就更加清晰地摆在了他面前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəʊˈkeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkʌmfət] —

He	**was**	**absorbed**	**in**	**his**	**vocation**	**;**	**and**	**the**	**lack**	**of**	**certain**	**comforts**	**—**
他	曾是	吸收	在	他的	职业	;	和	这	缺少	的	肯定	舒适	—

[nəˈsesəti] , [pəˈhæps] — [ðəʊ] [ˌɪnkənˈviːniənt] ,

necessities	**,**	**perhaps**	**—**	**though**	**inconvenient**	**,**
必需品	,	也许	—	尽管	不方便	,

他全身心投入到自己的事业中；虽然缺乏某些舒适——或许是必需品——给他带来了不便，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [wei] [ə'priːʃəbli] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ə'fektɪd]

would	not	have	weighed	appreciably	in	the	scale	were	he	the	only	one	affected
会	不是	有	称重	明显地	在	这	规模	是	他	这	仅有的	一	做作的

.

:

.

如果只有他一个人受到影响，那么这件事在衡量结果上就不会显得那么重要。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

But	though	he	was	pursuing	his	course	along	the	path	of	investigation
但	尽管	他	曾是	追求	他的	课程	沿着	这	小路	的	调查

['iːgəli] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

eagerly	and	doing	good	work	without	a	shadow	of	disappointment	,
急切地	和	正在做	好的	工作	没有	一个	阴影	的	失望	,

虽然他热切地沿着调查之路前进，并且做得很好，没有丝毫失望，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt]

he	was	aware	not	merely	that	he	had	not	as	yet	made	a	concrete
他	曾是	意识到的	不是	仅仅	那	他	有	不是	作为	然而	制成	一个	具体的

['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

valuable	discovery	,
有价值的	发现	,

他不仅意识到自己尚未做出任何具体的、有价值的发现，

[bʌt; bət] [maɪt] ['nevə(r)] [duː; də] [səʊ] .

but	might	never	do	so	.
但	可能	绝不	做	所以	.

但或许永远不会这么做。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɔːl] [hɪm] ,

This	possibility	did	not	appall	him	,
这	可能性	做过	不是	惊恐	他	,

这种可能性并没有让他感到震惊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['rekəgˈnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	he	recognized	that	it	was	a	part	of	the	circumstances	of	his
但	他	认可	那	它	曾是	一个	部分	的	这	情况	的	他的

[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪz; ɪz]

particular	case	viewed	from	the	standpoint	of	a	contemplative	judgment	on	his
特别的	案件	已查看	从	这	立场	的	一个	沉思的	判断	在	他的

[bɪ'heɪvjə(r)] .

behavior	.
行为	.

但他意识到，从反思自身行为的角度来看，这是他具体案件情况的一部分。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪŋ] ,

He	was	succeeding	,
他	曾是	成功	,

他成功了，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

but	was	his	success	of	a	character	to	justify	depriving	his	wife	and
但	曾是	他的	成功	的	一个	特点	到	证明合法	剥夺	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðeəz] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

children	of	what	might	have	been	theirs	but	for	his	selection	?
孩子们	的	什么	可能	有	到过	他们的	但	为了	他的	选择	?

但他的成功是否足以成为剥夺妻子和孩子原本可能拥有的一切的理由？如果不是因为他的入选，这一切本应属于他们。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [ˌækə'demɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

The	discussion	was	purely	academic	,	for	he	had	made	his	choice	,
这	讨论	曾是	纯粹	学术的	,	为了	他	有	制成	他的	选择	,

这场讨论纯粹是学术性的，因为他已经做出了选择。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kwestʃən] ['ɛdnəz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði]['æbstrækt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

but	he	did	not	question	Edna's	privilege	to	weigh	the	abstract	proposition	,
但	他	做过	不是	问题	埃德娜的	特权	到	称重	这	抽象的	主张	,

但他并没有质疑埃德娜权衡这一抽象命题的权利。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'prest] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] .

and	accordingly	was	not	depressed	by	her	frankness	.
和	因此	曾是	不是	郁闷	经过	她	坦率	.

因此，她并没有因为她的坦率而感到沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['ednə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['sɪdni]

It	happened	a	few	weeks	later	that	Edna	received	a	letter	from	Mrs	.	Sidney
它	发生	一个	很少	周	之后	那	埃德娜	已收到	一个	信	从	太太	.	西德尼

[deɪl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mɔːgən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪl] [sprɪŋ]

Dale	inviting	her	and	Morgan	to	spend	a	fortnight	at	the	Dale	spring
戴尔	邀请	她	和	摩根	到	花费	一个	两星期	在	这	戴尔	春天

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['hʌdsən] .

and	autumn	home	on	the	Hudson	.
和	秋天	家	在	这	哈德逊	.

几周后，埃德娜收到了西德尼·戴尔太太的一封信，邀请她和摩根到戴尔位于哈德逊河畔的春秋两季住所待上两周。

['ednə][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [deɪl] [bʌt; bət] [twaɪs] [sɪns] [ðeə(r)] [trɪp] [ə'brɔːd] .

Edna	had	seen	Mrs	.	Dale	but	twice	since	their	trip	abroad	.
埃德娜	有	已见	太太	.	戴尔	但	两次	自从	他们的	旅行	国外	.

自出国旅行以来，埃德娜只见过戴尔太太两次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['priːviəs] ['sɪmələ(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	unable	to	accept	a	previous	similar	invitation	,
她	有	到过	无法	到	接受	一个	以前的	相似的	邀请	,

她之前曾因故未能接受类似的邀请。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mɔːgən] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

but	on	this	occasion	Morgan	insisted	that	she	should	go	.
但	在	这	场合	摩根	坚持	那	她	应该	去	.

但这一次，摩根坚持要她去。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [rest] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	argued	that	it	would	refresh	and	rest	her	,
他	争论	那	它	会	刷新	和	休息	她	,

他认为这样做能让她精神焕发，得到休息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [klɪf'saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]

and	he	agreed	to	conduct	her	to	Cliffside	and	remain	for	a	day
和	他	同意	到	执行	她	到	悬崖边	和	保持	为了	一个	天

[ɔː(r)] [tuː] [hɪm'self] .

or	two	himself	.
或者	二	他自己	.

他同意护送她到悬崖边，并自己留下来待上一两天。

[klɪf'saɪd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

Cliffside	proved	to	be	a	picturesque	,
悬崖边	已证实	到	是	一个	如画	,

悬崖边风景如画，

['speɪʃəs] [haʊs] [ɑː'tɪstɪkli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [pɔɪnt] [pv; əv] [ə; eɪ] [də'meɪn] [pv; əv] ['twenti]

spacious	house	artistically	situated	at	the	vantage	point	of	a	domain	of	twenty
宽敞	房子	艺术上	位于	在	这	优势	观点	的	一个	领域	的	二十

['eɪkəz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɛlɪgənsiz] [pv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ænd; ənd]

acres	and	furnished	with	the	soothing	elegancies	of	modern	ingenuity	and
英亩	和	提供	和	这	舒缓	优雅	的	现代的	独创性	和

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

宽敞的房屋巧妙地坐落在占地二十英亩的庄园的制高点上，并以现代的巧思和品味营造出舒缓优雅的氛围。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['terəs] ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [wel] - [ə'kuːtəd] ['steɪb(ə)l] , [ə; eɪ]

Among	the	attractions	were	a	terrace	garden	,	a	well	-	accoutred	stable	,	a
之中	这	景点	是	一个	阳台	花园	,	一个	出色地	-	配备	稳定的	,	一个

['tenɪs] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːm] [jɒt] .

tennis	court	,	and	a	steam	yacht	.
网球	法庭	,	和	一个	蒸汽	游艇	.

景点包括露台花园、设施齐全的马厩、网球场和蒸汽游艇。

['mɪsɪz] . [deɪl] ,

Mrs	.	Dale	,
太太	.	戴尔	,

戴尔夫人

[huː] [hæd; həd] ['prefəst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)]

who	had	prefaced	her	invitation	by	informing	her	husband	that	she	never
WHO	有	序言	她	邀请	经过	通知	她	丈夫	那	她	绝不

[ˌʌndə'stʊd] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [pv; əv] ['ednə] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌsəl]

understood	exactly	why	she	was	so	fond	of	Edna	and	feared	that	the	Russells
理解	确切地	为什么	她	曾是	所以	喜爱	的	埃德娜	和	害怕	那	这	罗素

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

were	very	poor	,
是	非常	贫穷的	,

她在发出邀请前告诉丈夫，她一直不明白自己为什么如此喜欢埃德娜，而且担心罗素一家很穷。

[sæt] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [pv; əv] [sək'sesɪv] [kuːl] , [laɪt] ['sʌmə(r)] ['gɑːmənts] , ['duːɪŋ] ['fænsi] [wɜːk] [pn] [ðə; ði]

sat	,	a	vision	of	successive	cool	,	light	summer	garments	,	doing	fancy	work	on	the
卫星	,	一个	想象	的	连续	凉爽的	,	光	夏天	服装	,	正在做	想要	工作	在	这

[pi'ætsə] ,

piazza	,
广场	,

坐着，仿佛看到一排排清凉轻盈的夏装，在广场上做着精致的工作。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , ['braɪtli] ['ɪndələnt] ['mænə(r)] .

and	talking	in	her	engaging	,	brightly	indolent	manner	.
和	说	在	她	引人入胜	,	明亮地	懒惰的	方式	.

她说话的方式既迷人又慵懒。

['mɔːgən] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌtelɪ'fɒnɪk] [riːtʃ] [pv; əv]

Morgan	found	Mr	.	Dale	,	who	was	taking	a	vacation	within	telephonic	reach	of
摩根	成立	先生	.	戴尔	,	WHO	曾是	采取	一个	假期	之内	电话	抵达	的

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

摩根找到了戴尔先生，他当时正在纽约附近度假，可以通过电话联系到他。

[ə; eɪ]['dʒiːniəl] , [wel] - [ɪn'fɔːmd] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv]

a	genial	,	well	-	informed	man	with	the	effect	of	mental	strength	and	reserve
一个	和蔼可亲	,	出色地	-	知情的	男人	和	这	影响	的	精神的	力量	和	预订

['paʊə(r)] .

power	.
力量	.

一位和蔼可亲、博学多识的人，具有强大的精神力量和深厚的底蕴。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['frendli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmən] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] -

They	became	friendly	over	their	cigars	,	and	a	common	liking	for	old	-
他们	成为	友好的	超过	他们的	雪茄	,	和	一个	常见的	喜欢	为了	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['gaːdnz] .

fashioned	gardens	.
造型	花园	.

他们因为雪茄和对老式花园的共同爱好而变得友好起来。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['mɔːgən] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

On	the	evening	before	he	departed	,	Morgan	,	in	the	course	of	conversation	,
在	这	晚上	前	他	已离开	,	摩根	,	在	这	课程	的	对话	,

在摩根离开的前一天晚上，在一次谈话中，

[ɪk'sprest] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði]

expressed	an	opinion	concerning	certain	electrical	appliances	before	the	public	in	the
表达	一个	观点	有关	肯定	电气	电器	前	这	民众	在	这

[sɪ'kjʊrətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

securities	of	which	his	host	was	interested	.
证券	的	哪个	他的	主持人	曾是	感兴趣的	.

在其东道主所持有的证券的公开场合，就某些电器设备发表了意见。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] , [pʊt] ['sʌndri] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] [əʊn]

The	banker	listened	with	keen	attention	,	put	sundry	questions	which	revealed	his	own
这	银行家	听着	和	敏锐的	注意力	,	放	杂项	问题	哪个	揭晓	他的	自己的

[ə'kjuːtnəs] ,

acuteness	,
急性	,

银行家全神贯注地听着，提出了一系列问题，展现了他敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɒpɪk] [tɔːkt] [tuː; tə] ['mɔːgən] ['græfɪkli] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt]

and	in	pursuance	of	the	topic	talked	to	Morgan	graphically	until	after	midnight
和	在	追究	的	这	话题	谈话	到	摩根	图形化	直到	后	午夜

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['entəpraɪzɪz] [ɪnv'plvɪŋ] [njuː] [mə'kænɪkl] [dɪs'kʌvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːm] [wɒz; wəz]

of	the	large	enterprises	involving	new	mechanical	discoveries	in	which	his	firm	was
的	这	大的	企业	涉及	新的	机械的	发现	在	哪个	他的	公司	曾是

[ɪn'geɪdʒd] .

engaged	.
已订婚的	.

为了深入探讨这个话题，他与摩根绘声绘色地谈论了摩根公司参与的涉及新机械发现的大型项目，一直持续到午夜之后。

['mɔːgən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]['ednə] [rɪ'meɪnd]

Morgan	was	obliged	to	go	home	on	the	following	morning	,	but	Edna	remained
摩根	曾是	有义务	到	去	家	在	这	下列的	早晨	,	但	埃德娜	剩余

[ə; eɪ] [fʊl] ['fɔːtnaɪt] .

a	full	fortnight	.
一个	满的	两星期	.

摩根第二天早上就不得不回家了，但埃德娜却待了一整周。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈmɔːgən] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp]

On	the	day	of	her	return	Morgan	was	pleased	to	perceive	that	the	trip
在	这	天	的	她	返回	摩根	曾是	高兴	到	感知	那	这	旅行

[hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

had	evidently	done	her	good	.
有	显然	完毕	她	好的	.

摩根返回的那天，她欣慰地发现这次旅行显然对她有益。

[nɒt] [ˈəʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [braɪtə] [ænd; ənd] [ˈfreʃə(r)] ,

Not	only	did	she	look	brighter	and	fresher	,
不是	仅有的	做过	她	看	更亮	和	更清新	,

她不仅看起来容光焕发，神采奕奕，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈgeɪətɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]

but	there	was	a	sparkling	gayety	in	her	manner	which	suggested	that	the
但	那里	曾是	一个	闪闪发光	同性恋	在	她	方式	哪个	建议	那	这

[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtɒnɪk] .

change	had	served	as	a	tonic	.
改变	有	服务	作为	一个	补品	.

但她举止间流露出的明快喜悦表明，这种改变起到了提神醒脑的作用。

[ˈmɔːgən] [dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [ˈækses] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃi]

Morgan	did	not	suspect	that	this	access	of	spirits	was	occasioned	by	the	secret	she
摩根	做过	不是	怀疑	那	这	使用权	的	烈酒	曾是	引发	经过	这	秘密	她

[wɒz; wəz] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

was	cherishing	until	she	confronted	him	with	it	in	the	evening	.
曾是	珍惜	直到	她	面对	他	和	它	在	这	晚上	.

直到晚上她当面质问摩根时，摩根才怀疑这种灵界入侵是由于她保守的秘密造成的。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ges] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,

“	My	dear	,	”	she	said	,	“	you	would	never	guess	what	has	happened	,
“	我的	亲爱的	,	”	她	说	,	“	你	会	绝不	猜测	什么	有	发生	,

“亲爱的，”她说，“你绝对猜不到发生了什么事。”

[səʊ] [aɪ] [woʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [traɪ] .

so	I	won't	ask	you	to	try	.
所以	我	惯于	问	你	到	尝试	.

所以我不会要求你尝试。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	wonder	what	you	will	think	of	it	.
我	想知道	什么	你	将要	思考	的	它	.

我想知道你会怎么想。

[ˈmɪstə(r)] . [deɪl] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] —

Mr	.	Dale	is	going	to	ask	you	—	has	asked	you	to	go	into	his	business	—
先生	.	戴尔	是	去	到	问	你	—	有	问	你	到	去	进入	他的	商业	—

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə] . ”

to	become	one	of	his	partners	.	”
到	变得	一	的	他的	合作伙伴	.	”

戴尔先生要邀请你——或者说已经邀请你加入他的公司——成为他的合伙人之一。”

“ [ɑːskt] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Asked	me	?	”
“	问	我	?	”

“问我？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

It	seems	you	made	a	good	impression	on	him	from	the	first	—	especially	the
它	似乎	你	制成	一个	好的	印象	在	他	从	这	第一的	—	尤其	这

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sæt] [ʌp] [tə'geðə(r)] .

last	evening	when	you	sat	up	together	.
最后的	晚上	什么时候	你	卫星	向上	一起	.

看来你从一开始就给他留下了很好的印象——尤其是你们一起熬夜的最后一个晚上。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [θruː] ['mɪsɪz] . [deɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .

It	came	about	through	Mrs	.	Dale	,	I	think	.
它	来了	关于	通过	太太	.	戴尔	,	我	思考	.

我想，这事儿是戴尔太太促成的。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz]

Mr	.	Dale	has	been	looking	about	for	some	time	for	what	he	calls
先生	.	戴尔	有	到过	寻找	关于	为了	一些	时间	为了	什么	他	呼叫

[ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ,

the	right	sort	of	man	to	take	in	,
这	正确的	种类	的	男人	到	拿	在	,

戴尔先生一直在寻找他所谓的合适人选来收留。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə] [hæz; həz] [daɪd] ['riːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ;

for	one	of	his	partners	has	died	recently	and	the	business	is	growing	;
为了	一	的	他的	合作伙伴	有	死亡	最近	和	这	商业	是	生长	;

因为他的一位合伙人最近去世了，而公司业务正在发展壮大；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi]

and	Mrs	.	Dale	seems	to	have	had	us	on	her	mind	because	she
和	太太	.	戴尔	似乎	到	有	有	我们	在	她	头脑	因为	她

[hæd; həd] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['dredfəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

had	got	it	into	her	head	that	we	were	dreadfully	poor	.
有	得到	它	进入	她	头	那	我们	是	极其糟糕	贫穷的	.

戴尔太太似乎一直惦记着我们，因为她认定我们穷得叮当响。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪz] .

I	don't	think	she	has	at	all	a	definite	idea	of	what	your	occupation	is	.
我	不	思考	她	有	在	全部	一个	定	主意	的	什么	你的	职业	是	.

我认为她完全不清楚你的职业是什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

But	the	long	and	short	of	it	is	her	husband	wants	you	.
但	这	长的	和	短的	的	它	是	她	丈夫	想要	你	.

但总而言之，她丈夫想要你。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [səʊ] [hɪm'self] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

He	told	me	so	himself	in	black	and	white	,
他	讲述	我	所以	他自己	在	黑色的	和	白色的	,

他亲口白纸黑字地告诉我了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . ”

and	you	will	receive	a	letter	from	him	within	a	day	or	two	.	”
和	你	将要	收到	一个	信	从	他	之内	一个	天	或者	二	.	”

一两天内你就会收到他的来信。

“ ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brəʊkə(r)] ? ”

“	Wants	me	to	become	a	broker	?	”
“	想要	我	到	变得	一个	经纪人	?	”

“想让我当经纪人？”

“ [ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ænd; ənd]['brəʊkə(r)] . ”

“	A	banker	and	broker	.	”
”	一个	银行家	和	经纪人	.	”

“一位银行家兼经纪人。”

“ [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [gɪv] [ʌp][maɪ]['regjələ(r)] [wɜːk] ?

“	And	—	er	—	give	up	my	regular	work	?
”	和	—	呃	—	给	向上	我的	常规的	工作	?

“然后——呃——放弃我的日常工作？”

” ['ednə] ['nɜːvəsli] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

”	Edna	nervously	smoothed	out	the	lap	of	her	dress	as	though	she	realized	that
”	埃德娜	紧张地	平滑	出去	这	膝	的	她	裙子	作为	尽管	她	已实现	那

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [in'flikt] [peɪn] ,

she	might	be	inflicting	pain	,
她	可能	是	造成	疼痛	,

埃德娜紧张地抚平裙摆，仿佛意识到自己可能会弄疼别人似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['plez(ə)nt] ['fɜːmnəs] :

but	she	raised	her	steady	eyes	and	said	with	pleasant	firmness	:
但	她	提高	她	稳定的	眼睛	和	说	和	令人愉快的	硬度	:

但她抬起沉稳的双眼，语气平静而坚定地说：

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

“	You	would	have	to	,	of	course	,	wouldn't	you	?
”	你	会	有	到	,	的	课程	,	不会	你	?

你当然必须这么做，不是吗?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [deɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [aɪ] [ɒn]

But	Mr	.	Dale	explained	that	you	would	be	expected	to	keep	a	special	eye	on
但	先生	.	戴尔	解释	那	你	会	是	预期的	到	保持	一个	特别的	眼睛	在

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] .

the	mechanical	and	scientific	interests	of	the	firm	.
这	机械的	和	科学	兴趣	的	这	公司	.

但戴尔先生解释说，你需要特别关注公司的机械和科学利益。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	said	he	had	told	you	about	them	.
他	说	他	有	讲述	你	关于	他们	.

他说他已经把这些事告诉过你了。

[səʊ][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

So	all	that	would	be	in	your	line	of	work	,	wouldn't	it	?	”
所以	全部	那	会	是	在	你的	线	的	工作	,	不会	它	?	”

所以这些都属于你的工作范畴，对吧?

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] — [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	I	understand	—	I	understand	.
”	我	理解	—	我	理解	.

“我明白了——我明白了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['speʃ(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv]

It	would	amount	to	nothing	from	the	point	of	view	of	my	special	field	of
它	会	数量	到	没有什么	从	这	观点	的	看法	的	我的	特别的	场地	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

从我的专业研究领域来看，这根本无关紧要。

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɜːnli] .

”	he	answered	a	little	sternly	.
”	他	回答	一个	小的	严厉地	.

他语气略显严厉地回答道。

“ [wɒt] [rɪ'plaɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm] , ['ednə] ? ”

“	What	reply	did	you	make	to	him	,	Edna	?	”
”	什么	回复	做过	你	制作	到	他	,	埃德娜	?	”

“埃德娜，你是怎么回复他的？”

“ [ai] ['mɪəli] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] ;

“	I	merely	said	that	I	would	tell	you	of	the	offer	;
”	我	仅仅	说	那	我	会	告诉	你	的	这	提供	;

我只是说我会把这个提议告诉你；

[ðæt] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] . ”

that	I	didn't	know	what	you	would	think	.	”
那	我	没有	知道	什么	你	会	思考	.	”

我不知道你会怎么想。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] . ”

“	I	wish	you	had	refused	it	then	and	there	.	”
”	我	希望	你	有	拒绝	它	然后	和	那里	.	”

“我真希望你当时就拒绝了。”

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	I	couldn't	do	that	,	of	course	.
”	我	不能	做	那	,	的	课程	.

“我当然做不到那样。”

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [rest] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	decision	did	not	rest	with	me	.
这	决定	做过	不是	休息	和	我	.

最终的决定权不在我手中。

[bɪ'saɪdz] , ['mɔːgən] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] — [ɜː(r)] — [ə'fɔːd] [tuː; tə]

Besides	,	Morgan	,	I	thought	you	might	think	that	we	could	not	—	er	—	afford	to
除了	,	摩根	,	我	想法	你	可能	思考	那	我们	可以	不是	—	呃	—	买得起	到

[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

refuse	it	,
拒绝	它	,

此外，摩根，我还以为你会觉得我们不能——呃——拒绝它呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] ,

and	that	as	you	would	still	be	more	or	less	connected	with	scientific	matters	,
和	那	作为	你	会	仍然	是	更多的	或者	较少的	连接	和	科学	事情	,

这样一来，你或多或少还是会与科学领域有所联系。

[juː; jʊ] [mait] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒmprəmaɪz] .

you	might	regard	it	as	a	happy	compromise	.
你	可能	看待	它	作为	一个	快乐的	妥协	.

你或许会把它看作是一个令人满意的折衷方案。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [sed] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ɪn'saɪsɪv] ['klɪənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ]

Mr	.	Dale	said	,	”	she	continued	with	incisive	clearness	in	which	there	was	a	tinge
先生	.	戴尔	说	,	”	她	持续	和	尖锐	清晰度	在	哪个	那里	曾是	一个	色调

[ɒv; əv] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] ,

of	jubilation	,
的	欢腾	,

戴尔先生说：“她继续说道，语气清晰而犀利，带着一丝喜悦。”

“ [ðæt] [ɒn] [ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] [ten] [ɔː(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd]

“	that	on	a	conservative	estimate	you	could	count	on	ten	or	twelve	thousand
”	那	在	一个	保守的	估计	你	可以	数数	在	十	或者	十二	千

[d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

dollars	a	year	,
美元	一个	年	,

“保守估计，你每年可以指望获得一万到一万两千美元的收入。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪts] [wʊd] [biː; bi] ['veri]

and	his	manner	suggested	that	your	share	of	the	profits	would	be	very
和	他的	方式	建议	那	你的	分享	的	这	利润	会	是	非常

[mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] . ”

much	more	than	that	.	”
很多	更多的	比	那	.	”

他的举止表明，你分到的利润远不止这些。”

“ [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɑːt] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][sɒp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

“	The	scientific	part	is	a	mere	sop	;	it	amounts	to	nothing	.
”	这	科学	部分	是	一个	仅仅	肥皂	;	它	金额	到	没有什么	.

“科学部分不过是敷衍了事，毫无意义。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ,

I	should	be	a	banker	,
我	应该	是	一个	银行家	,

我应该去做银行家。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fləʊtɪŋ] [njuː] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['entəpraɪzɪz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [tuː; tə][ðə; ði]

engaged	in	floating	new	financial	enterprises	and	selling	their	securities	to	the
已订婚的	在	漂浮的	新的	金融的	企业	和	销售	他们的	证券	到	这

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

从事设立新的金融企业并向公众出售其证券的业务。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .

”	There	was	a	brief	silence	.
”	那里	曾是	一个	简短的	沉默	.

一阵短暂的沉默。

['ednə] [rəʊz] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed]

Edna	rose	and	seating	herself	on	the	sofa	beside	him	took	his	hands	and	said
埃德娜	玫瑰	和	座位	她自己	在	这	沙发	旁	他	采取	他的	双手	和	说

[wɪð] ['sɒləm] ['emfəsɪs] ,

with	solemn	emphasis	,
和	庄严	强调	,

埃德娜起身，在他身旁的沙发上坐下，握住他的手，郑重其事地说：

“ ['mɔːgən] ,

“	Morgan	,
”	摩根	,

“摩根，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʊd]

if	you	think	you	will	be	unhappy	—	if	you	are	satisfied	that	this	change	would
如果	你	思考	你	将要	是	不开心	—	如果	你	是	使满意	那	这	改变	会

[nɒt][biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

not	be	the	best	thing	for	us	,
不是	是	这	最好的	事物	为了	我们	,

如果你认为你会不开心——如果你确信这种改变对我们来说并非最佳选择，

[seɪ] [səʊ][ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

say	so	and	let	us	give	it	up	.
说	所以	和	让	我们	给	它	向上	.

你就这么说吧，让我们放弃吧。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Give	it	up	and	we	will	never	think	of	it	again	.
给	它	向上	和	我们	将要	绝不	思考	的	它	再次	.

放弃吧，我们以后就永远不会再想起它了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	He	looked	her	squarely	in	the	face	.
"	他	看起来	她	完全	在	这	脸	.

他直视着她的脸。

" [maɪ][gɒd] , ['ednə] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] !

"	My	God	,	Edna	,	I	don't	know	what	to	answer	!
"	我的	上帝	,	埃德娜	,	我	不	知道	什么	到	回答	!

"我的天哪，埃德娜，我不知道该怎么回答！"

[ɪts] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

It's	a	temptation	.
它是	一个	诱惑	.

这是一种诱惑。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['iːzi] .

So	many	things	would	be	made	easy	.
所以	许多	事物	会	是	制成	简单的	.

很多事情都会变得很简单。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] ,

It	comes	to	this	,
它	来	到	这	,

事情就是这样。

[ɪz][ə; eɪ][mæn]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Is	a	man	justified	in	refusing	such	an	opportunity	and	sacrificing	his	wife
是	一个	男人	合理的	在	拒绝	这样的	一个	机会	和	牺牲	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — — ?

and	children	in	order	to	be	true	to	his	—	—	?
和	孩子们	在	命令	到	是	真的	到	他的	—	—	?

一个男人为了忠于自己的——而拒绝这样的机会，牺牲妻子和孩子，这种做法是否正当?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	She	interrupted	him	.
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , ['mɔːgən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] .

"	If	you	put	it	that	way	,	Morgan	,	we	must	decline	.
"	如果	你	放	它	那	方式	,	摩根	,	我们	必须	衰退	.

"如果你这么说的话，摩根，那我们必须拒绝。"

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — "

If	you	are	going	to	break	your	heart	—	"
如果	你	是	去	到	休息	你的	心	—	"

如果你注定要伤透自己的心——"

" [ɔː(r)] [jɔːz] — "

"	Or	yours	—	"
"	或者	你的	—	"

"或者你的——"

" ['mɔːgən] , [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [prə'vaɪdɪd]['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Morgan	,	whichever	way	you	decide	I	shall	be	happy	,	provided	only	you	are
"	摩根	,	任何	方式	你	决定	我	将	是	快乐的	,	假如	仅有的	你	是

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

"摩根，无论你做出什么决定，我都会很高兴，只要你确定就好。"

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] — [wiː; wi] — [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ænd; ənd] [ɜː(r)] — [mɔː(r)]

If	you	feel	that	you	—	we	—	all	of	us	will	be	happier	and	er	—	more
如果	你	感觉	那	你	—	我们	—	全部	的	我们	将要	是	更快乐	和	呃	—	更多的

[ɪ'fektɪv] ['hjuːmən] ['kriːtʃəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,

effective	human	creatures	going	on	as	we	are	,
有效的	人类	生物	去	在	作为	我们	是	,

如果你觉得我们所有人，按照现在的方式继续下去，会更快乐，也会更高效，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['mɪstə(r)] . [deɪlz] ['ɒfə(r)] . ”

it	is	your	duty	to	refuse	Mr	.	Dale's	offer	.	”
它	是	你的	责任	到	拒绝	先生	.	戴尔的	提供	.	”

你有责任拒绝戴尔先生的提议。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] , ” [m'ɜːməd] ['mɔːgən] .

“	It's	a	temptation	,	”	murmured	Morgan	.
”	它是	一个	诱惑	,	”	低声说道	摩根	.

“这是一种诱惑，”摩根低声说道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , ['ednə] .

“	I	must	think	it	over	,	Edna	.
”	我	必须	思考	它	超过	,	埃德娜	.

“我得好好考虑一下，埃德娜。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Am	I	bound	to	resist	it	?	”
是	我	边界	到	抵抗	它	?	”

我一定要抗拒吗?

“ [baʊnd] ? ”

“	Bound	?	”
”	边界	?	”

“边界？ ”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ɪn] ['saɪəns] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːʃ(ə)l]

“	You	know	I	may	never	be	heard	of	in	science	outside	of	a	few	partial
”	你	知道	我	可能	绝不	是	听到	的	在	科学	外部	的	一个	很少	部分的

[kənt'ɛmpərəriz] .

contemporaries	.
同时代人	.

“你知道，除了少数几个同时代的科学家之外，我可能永远不会在科学界被人所知。”

” [hɪz; ɪz] [lɪp] ['kwivəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒn] [smaɪl] .

”	His	lip	quivered	with	his	wan	smile	.
”	他的	唇	颤抖	和	他的	万	微笑	.

他嘴角微微颤抖，露出一丝勉强的笑容。

“ [ðæt] [hæz; həz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] .

“	That	has	really	nothing	to	do	with	it	,	”	she	asserted	.
”	那	有	真的	没有什么	到	做	和	它	,	”	她	断言	.

“那跟这件事真的没有任何关系，”她断言道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , ['ednə] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	think	it	has	,	Edna	,	”	he	said	simply	.
”	我	思考	它	有	,	埃德娜	,	”	他	说	简单地	.

“我想是的，埃德娜，”他简单地说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['rændl] [ri'kəː]

Then	suddenly	the	remembrance	of	the	conversation	with	his	friend	Randall	recurred
然后	突然	这	纪念	的	这	对话	和	他的	朋友	兰德尔	复发

[tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['vɪvɪd] ['klɪənəs] .

to	him	with	vivid	clearness	.
到	他	和	生动	清晰度	.

突然间，他和朋友兰德尔的谈话内容清晰地浮现在他的脑海中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪfs] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , “ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [rests]

He	looked	up	into	his	wife's	eyes	and	said	,	“	After	all	,	dear	,	it	really	rests
他	看起来	向上	进入	他的	妻子的	眼睛	和	说	,	“	后	全部	,	亲爱的	,	它	真的	休息

[wɪð] [juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

他抬起头看着妻子的眼睛说：“亲爱的，归根结底，这真的取决于你。”

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['wʊmən] [ɪz] [mænz] ['helpmeɪt] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] .

The	modern	woman	is	man's	helpmate	and	counsellor	.
这	现代的	女士	是	男人的	帮手	和	顾问	.

现代女性是男性的助手和顾问。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ədˈvaɪz] ?

What	do	you	advise	?
什么	做	你	建议	?

你有什么建议?

” ['ednə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

”	Edna	did	not	answer	for	a	few	moments	.
”	埃德娜	做过	不是	回答	为了	一个	很少	时刻	.

埃德娜沉默了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ,

Her	open	,
她	打开	,

她坦诚相待，

['sensəb(ə)l] [braʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pæʃənət] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

sensible	brow	seemed	to	be	seeking	to	be	dispassionate	as	a	judge	and
明智的	眉头	似乎	到	是	寻求	到	是	冷静	作为	一个	法官	和

[tuː; tə][ɪk'spel] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] .

to	expel	every	vestige	of	prejudice	.
到	驱逐	每一个	痕迹	的	偏见	.

他那双睿智的眉宇似乎想要像法官一样保持冷静，摒弃一切偏见。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] ['kwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , ['mɔːgən] .

“	It's	a	very	close	question	to	decide	,	Morgan	.
”	它是	一个	非常	关闭	问题	到	决定	,	摩根	.

“摩根，这是一个很难抉择的问题。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [saɪdz] .

Of	course	,	there	are	two	distinct	sides	.
的	课程	,	那里	是	二	清楚的	侧面	.

当然，这其中存在截然不同的两面。

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['waɪzɪst][ænd; ənd][best] .

You	ask	me	to	tell	you	,	as	your	wife	,	what	I	think	is	wisest	and	best	.
你	问	我	到	告诉	你	,	作为	你的	妻子	,	什么	我	思考	是	最明智的	和	最好的	.

你让我作为你的妻子，告诉你我认为最明智、最好的做法。

[aɪ] [kænt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [aɪ][woʊnt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]

I	can't	set	it	forth	as	clearly	as	I	should	like	—	I	won't	attempt	to	give	my
我	不能	放	它	前进	作为	清楚地	作为	我	应该	喜欢	—	我	惯于	试图	到	给	我的

['riːz(ə)nz] ['iːv(ə)n] .

reasons	even	.
原因	甚至	.

我无法像我希望的那样清楚地表达出来——我甚至不愿尝试给出我的理由。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ək'sept] ['mɪstə(r)] . [deɪlz] ['ɒfə(r)] ,

But	somehow	my	instinct	tells	me	that	if	you	don't	accept	Mr	.	Dale's	offer	,
但	不知何故	我的	本能	讲述	我	那	如果	你	不	接受	先生	.	戴尔的	提供	,

但不知为何，我的直觉告诉我，如果你不接受戴尔先生的提议，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [θriː] [j'iəz] [hens] . ”

you	will	be	sorry	three	years	hence	.	”
你	将要	是	对不起	三	年	因此	.	”

三年后你会后悔的。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] , ['ednə] , [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Then	I	shall	accept	,	Edna	,	dear	,	”	he	said	.
”	然后	我	将	接受	,	埃德娜	,	亲爱的	,	”	他	说	.

“那我就接受吧，亲爱的艾德娜，”他说。

[θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [deɪl] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Three	years	later	I	took	Mrs	.	Sidney	Dale	out	to	dinner	at	the	house	of	a
三	年	之后	我	采取	太太	.	西德尼	戴尔	出去	到	晚餐	在	这	房子	的	一个

['kɒmən] [frend] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

common	friend	in	New	York	.
常见的	朋友	在	新的	约克	.

三年后，我带西德尼·戴尔夫人到纽约一位共同朋友家吃饭。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [ri'mɑːk] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

In	the	course	of	conversation	I	remarked	,	“	I	believe	it	is	you	,	Mrs	.	Dale	,
在	这	课程	的	对话	我	评论	,	“	我	相信	它	是	你	,	太太	.	戴尔	,

在谈话过程中，我说道：“我相信那就是您，戴尔夫人。”

[huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] [ɪn][maɪ] [frend] , ['mɔːgən] ['rʌsəl] . ”

who	is	responsible	for	the	metamorphosis	in	my	friend	,	Morgan	Russell	.	”
WHO	是	负责任的	为了	这	变态	在	我的	朋友	,	摩根	罗素	.	”

谁让我的朋友摩根·罗素发生了如此巨大的转变？

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? ”

“	Is	he	a	friend	of	yours	?	”
”	是	他	一个	朋友	的	你的	?	”

“他是你的朋友吗？”

“ [æn; ən][əʊld] [frend] [sɪns] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] .

“	An	old	friend	since	college	days	.
”	一个	老的	朋友	自从	大学	天	.

“一位大学时代的老朋友。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][səʊ] [spruːs] [ʌp] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

I	never	saw	any	one	so	spruced	up	,	shall	I	call	it	?
我	绝不	锯	任何	一	所以	修剪过的	向上	,	将	我	称呼	它	?

我从未见过如此精心打扮的人，该怎么说呢？

[hiː; hi][hæz; həz] [geɪnd] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] , [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['wɪskəs] ,

He	has	gained	fifteen	pounds	,	is	growing	whiskers	,
他	有	获得	十五	磅	,	是	生长	胡须	,

他体重增加了十五磅，而且长出了胡须。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] ['wɜːldli] [prɒ'sperəti] . ”

and	is	beginning	to	look	the	embodiment	of	worldly	prosperity	.	”
和	是	开始	到	看	这	实施例	的	世俗	繁荣	.	”

它正逐渐成为世俗繁荣的化身。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [bəuθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

“	It	is	delightful	to	see	them	—	both	him	and	his	wife	.
”	它	是	愉快	到	看	他们	—	两个都	他	和	他的	妻子	.

“见到他们真是太好了——他和他的妻子。”

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm]

Yes	,	I	suppose	I	may	claim	to	be	responsible	for	rescuing	him	from
是的	,	我	认为	我	可能	宣称	到	是	负责任的	为了	救援	他	从

[əb'skjʊərəti] .

obscurity	.
朦胧	.

是的，我想我可以声称自己对他的出路感到自豪，因为他让他摆脱了默默无闻的状态。

[maɪ] ['hʌzbənd] [faindz] [hɪm] [ə; eɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

My	husband	finds	him	a	most	valuable	man	in	his	business	.
我的	丈夫	发现	他	一个	最多	有价值的	男人	在	他的	商业	.

我丈夫认为他是公司里最有价值的人。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] .

I'm	very	fond	of	Mrs	.	Russell	.
我是	非常	喜爱	的	太太	.	罗素	.

我非常喜欢罗素夫人。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [weɪz] [ɒv; əv] [məʊst] [prə'gresɪv] ['wɪmɪn] ,

She	hasn't	the	obnoxious	ways	of	most	progressive	women	,
她	还没有	这	令人讨厌的	方式	的	最多	进步	女性	,

她不像大多数进步女性那样令人讨厌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] .

and	she	certainly	has	executive	ability	and	common	sense	.
和	她	当然	有	管理人员	能力	和	常见的	感觉	.

她确实具备管理能力和常识。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['pɜːs(ə)n] [maɪ'self] , [ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Being	such	an	indolent	person	myself	,	I	have	always	been	fascinated	by	her
存在	这样的	一个	懒惰的	人	我	,	我	有	总是	到过	着迷	经过	她

['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['klevənəs] .

spirit	and	cleverness	.
精神	和	聪明才智	.

我本人是个很懒散的人，所以一直很欣赏她的精神和聪明才智。

[aɪm] [glæd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I'm	glad	she	has	been	given	a	chance	.
我是	高兴的	她	有	到过	给定	一个	机会	.

我很高兴她得到了这个机会。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ['naɪsli] . ”

They	are	getting	on	nicely	.	”
他们	是	获得	在	很好	.	”

他们相处得很好。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [naʊ] .

“	I	think	she	is	in	her	element	now	.
“	我	思考	她	是	在	她	元素	现在	.

“我觉得她现在如鱼得水了。”

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðeə(r)] [haʊs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] ['blændli] .

I	was	at	their	house	the	other	day	,	”	I	continued	blandly	.
我	曾是	在	他们的	房子	这	其他	天	,	”	我	持续	平淡地	.

“前几天我去他们家了，”我平静地继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['ednə] [ɪz] ['prɒmɪnənt] [ɪn] ['veəriəs] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['bɒdɪz] ,

“	It	seems	that	Edna	is	prominent	in	various	educational	and	philanthropic	bodies	,
“	它	似乎	那	埃德娜	是	著名的	在	各种各样的	教育	和	慈善	身体	,

“埃德娜似乎在各种教育和慈善机构中都很活跃，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn] [daɪ'vɜːs] [laɪnz][ɒv; əv]

high	in	the	councils	of	her	club	,	and	a	leading	spirit	in	diverse	lines	of
高的	在	这	议会	的	她	俱乐部	,	和	一个	领导	精神	在	各种各样的	线条	的

[rɪ'fɔːm] .

reform	.
改革	.

她在俱乐部中担任要职，并在各种改革领域发挥领导作用。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] — [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

They	are	entertaining	a	good	deal	—	a	judicious	sprinkling	of	the	fashionable
他们	是	娱乐	一个	好的	交易	—	一个	明智的	洒	的	这	时髦

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] .

and	the	literary	.
和	这	文学	.

他们提供了相当不错的娱乐——巧妙地融合了时尚与文学元素。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['swɒʃbʌklə] [rəu'mænsiz][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	latest	swashbuckler	romances	were	on	the	table	,
这	最新的	冒险家	浪漫故事	是	在	这	桌子	,

最新的冒险爱情小说摆在了桌面上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [greɪt]

and	it	was	evident	from	her	tone	that	she	regarded	them	as	great
和	它	曾是	明显	从	她	语气	那	她	认为	他们	作为	伟大的

[ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

American	literature	.
美国人	文学	.

从她的语气中可以明显看出，她认为这些作品是美国伟大的文学作品。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rəʊz] ['kʌlə(r)] .

Everything	was	rose	color	.
一切	曾是	玫瑰	颜色	.

一切都是玫瑰色的。

['mɔːgən] [keɪm] [həʊm] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Morgan	came	home	while	I	was	there	.
摩根	来了	家	尽管	我	曾是	那里	.

摩根在我待在那里的时候回家了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['vaɪəlɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

His	hands	were	full	of	toys	for	his	children	and	violets	for	his
他的	双手	是	满的	的	玩具	为了	他的	孩子们	和	紫罗兰	为了	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他手里拿着给孩子们的玩具和给妻子的紫罗兰。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [gɒlf] .

He	began	to	talk	golf	.
他	开始	到	讲话	高尔夫球	.

他开始谈论高尔夫。

[ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌɒsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] — ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)]

It's	a	complete	case	of	ossification	of	the	soul	—	pleasant	enough	to	encounter
它是	一个	完全的	案件	的	骨化	的	这	灵魂	—	令人愉快的	足够的	到	遇到

[ɪn] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] ,

in	daily	intercourse	,
在	日常的	交往	,

这是灵魂完全僵化的典型案例——在日常交往中遇到这种情况也算是一种愉快的体验。

[bʌt; bət][sæd][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

but	sad	to	contemplate	.
但	伤心	到	沉思	.

但想到这些就令人难过。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	Mrs	.	Dale	turned	in	her	chair	.
"	太太	.	戴尔	转向	在	她	椅子	.

戴尔太太转过身来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['rændl] .

“	I	believe	you're	laughing	at	me	,	Mr	.	Randall	.
"	我	相信	你是	笑	在	我	,	先生	.	兰德尔	.

“兰德尔先生，我相信你是在嘲笑我。”

[wɒt] [ɪz][sæd] ?

What	is	sad	?
什么	是	伤心	?

什么是悲伤?

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌɒsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ?

And	what	do	you	mean	by	ossification	of	the	soul	?
和	什么	做	你	意思是	经过	骨化	的	这	灵魂	?

你说的灵魂僵化是什么意思?

" [sed] [aɪ] [wɪð] ['kwaɪət]['grævəti] , “ [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

"	Said	I	with	quiet	gravity	,	“	Fifteen	or	twenty	thousand	dollars	a	year	.
"	说	我	和	安静的	重力	,	"	十五	或者	二十	千	美元	一个	年	.

我语气平静而严肃地说：“一年一万五千到两万美元。”

['mɔːgən] ['rʌsəlz] [laɪf][ɪz] ['ruːɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv][hɪm] .

Morgan	Russell's	life	is	ruined	—	and	the	world	had	great	hopes	of	him	.
摩根	罗素的	生活	是	毁坏	—	和	这	世界	有	伟大的	希望	的	他	.

摩根·拉塞尔的人生被毁了——而全世界都曾对他寄予厚望。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['klevə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kleɪməz] , [wɒz; wəz]

"	Mrs	.	Dale	,	who	is	a	clever	person	,	in	spite	of	her	disclaimers	,	was
"	太太	.	戴尔	,	WHO	是	一个	聪明的	人	,	在	尽管如此	的	她	免责声明	,	曾是

['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .

silent	a	moment	.
沉默的	一个	片刻	.

“戴尔太太是个聪明人，尽管她嘴上否认，但还是沉默了一会儿。”

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	I	know	what	you	mean	,	of	course	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	的	课程	.

“我当然明白你的意思。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	I	don't	agree	with	you	in	the	least	.
但	我	不	同意	和	你	在	这	至少	.

但我一点也不同意你的观点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

And	you	,
和	你	,

你呢，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [pɔɪnt] — " [juː; jʊ][ðə; ði]

"	she	added	with	the	air	of	a	woman	making	a	telling	point	—	"	you	the
"	她	额外	和	这	空气	的	一个	女士	制作	一个	讲述	观点	—	"	你	这

['riːs(ə)ntli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'tɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [trʌst] ,

recently	appointed	attorney	of	the	paper	trust	,
最近	任命	律师	的	这	纸	相信	,

她补充道，语气中带着一种意味深长的感觉——"你是最近被任命的纸信托律师，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fæbjələs] ['sæləri] , [jʊr; jər] [ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

with	a	fabulous	salary	,	you're	the	last	man	to	talk	like	that	.
和	一个	太棒了	薪水	,	你是	这	最后的	男人	到	讲话	喜欢	那	.

你拿着那么高的薪水，怎么可能说出这种话呢?

" [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [sɑː'dɒnɪk] ['braɪtnəs] .

"	I	regarded	her	a	moment	with	sardonic	brightness	.
"	我	认为	她	一个	片刻	和	讽刺的	亮度	.

我带着嘲讽的目光打量了她一会儿。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz]

"	Mrs	.	Dale	,	"	I	said	,	"	it	grieves	us	to	see	the	ideals	of	our	friends
"	太太	.	戴尔	,	"	我	说	,	"	它	悲伤	我们	到	看	这	理想	的	我们的	朋友们

['ʃætəd] . "

shattered	.	"
破碎	.	"

"戴尔夫人，"我说，"看到我们朋友的理想破灭，我们感到非常悲痛。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神